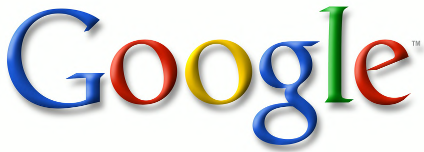




№34

# МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

# ЮЖНОСЛОВЯНСКОЙ ДІАЛЕКТОЛОГІИ И ЭТНОГРАФІИ.

I.

Резьянскіе тексты собралъ въ 1872, 1873 и 1877 гг., упорядочилъ и перевелъ

**И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ.**

Съ приложеніями

**Элли фонъ Шульцъ-Адаевской.**

*(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 19 августа 1886 г.).*

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1895.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
**И. Глазунова, М. Еггерса и Комп. и К. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ,
**Н. Киммеля** въ Ригѣ. — **Фоссъ (Г. Гэссель)** въ Лейпцигѣ.

*Цѣна 6 руб.*



# МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

# ЮЖНОСЛОВЯНСКОЙ ДІАЛЕКТОЛОГІИ И ЭТНОГРАФІИ.

---

I.

Резьянскіе тексты собралъ въ 1872, 1873 и 1877 гг.,
упорядочилъ и перевелъ

**И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ.**

---

Съ приложеніями

**Элли фонъ Шульцъ-Адаевской.**

*(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 19 августа 1886 г.).*



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1895.

Продается у комиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:
**И. Глазунова, М. Еггерса и Комп.** и **К. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ,
**Н. Киммеля** въ Ригѣ. — **Фоссъ** (**Г. Гэссель**) въ Лейпцигѣ.

*Цѣна 6 руб.*

Baudouin de Courtenay, Jan Ignacy Niecisław

# MATERIALIEN

ZUR

# SÜDSLAVISCHEN DIALEKTOLOGIE UND ETHNOGRAPHIE.

---

I.

RESIANISCHE TEXTE, GESAMMELT IN DEN JJ. 1872, 1873 UND 1877, GEORDNET UND ÜBERSETZT VON

**J. Baudouin de Courtenay.**

---

NEBST BEILAGEN

VON

**Ella von Schoultz-Adaïewski.**

(Vorgelegt am 19. August 1886).



ST. PETERSBURG, 1895.

Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften:
J. Glasounof, Eggers & Cie und C. Ricker in St. Petersburg,
N. Kymmel in Riga. — Voss'Sortiment (G. Haessel) in Leipzig.

*Preis: 6 Rbl. = 15 Mrk.*

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Іюнь 1895 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

# Vorrede.

Am 28 April (10 Mai) 1886 richtete ich aus Dorpat an den damaligen beständigen Secretär der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg, den Herrn K. S. Wesselowskij, einen Brief mit der Bitte, mein Manuscript der III. Historisch-Philologischen Classe der Akademie vorstellen zu wollen. Es hieß dort u. a. Folgendes:

«Хотя Резьяне представляютъ своеобразное словянское племя, и хотя, слѣдовательно, мой сборникъ содержитъ словянскіе тексты, то всетаки я полагаю, что обнародованіе этихъ текстовъ будетъ важно не столько для словянской филологіи, сколько для языковѣдѣнія вообще.

«Резьянскіе говоры принадлежатъ къ числу весьма интересныхъ языковыхъ особей, къ числу такъ называемыхъ смѣшанныхъ языковъ. Въ этихъ говорахъ исконный словянскій элементъ подвергся многосторонним и разновременнымъ иноплеменнымъ вліяніямъ. Въ особенности сильно здѣсь вліяніе *романское*, вліяніе фріулянскаго (фурланскаго) и отчасти тоже италіянскаго языкового элемента, да кромѣ того замѣтна довольно значительная примѣсь заимствованій изъ языка *нѣмецкаго*. Что и въ болѣе древнее время Резьяне подверглись какому-то своеобразному иноплеменному вліянію, на это наводятъ прежде всего основныя фонетическія особенности, проникающія все звуковое строеніе всѣхъ резьянскихъ говоровъ. Хотя въ моихъ сочиненіяхъ, «Опыт

фонетики резьянских говоровъ», «Резья и Резьяне», «Глоттологическія (лингвистическія) замѣтки», «Note glottologiche», это вліяніе, можетъ быть, и значительно преувеличено, но тѣмъ не менѣе его нельзя отрицать никоимъ образомъ.

«Затѣмъ, обще-лингвистическое и обще-этнографическое, болѣе чѣмъ спеціально словянское, значеніе моего сборника сказывается въ томъ, что Резьяне населяютъ извѣстную часть сѣверной Италіи, стало-быть, страны, гдѣ Словяне не живутъ уже сплошною массой, а только въ незначительномъ количествѣ, какъ продолженіе области южныхъ Словянъ Австрійской имперіи. Во всякомъ же случаѣ описаніе и изслѣдованіе Резьянъ входитъ въ задачу этнографіи нетолько словянской, но и западно-европейской.

«Какъ видно изъ помѣщеннаго во главѣ рукописи предварительнаго оглавленія (Vorläufiges Inhaltsverzeichniß), въ моемъ сборникѣ помѣщены самые разнообразные тексты. Поэтому, особенно въ виду того, что переводъ будетъ напечатанъ одновременно съ текстомъ, я льщу себя надеждою, что подобное изданіе представитъ интересъ нетолько для лингвистовъ, но тоже для этнологовъ, для миѳологовъ, для изслѣдователей народной словесности и т. д. А такъ какъ въ концѣ моего сборника я намѣренъ помѣстить тоже весьма оригинальные резьянскіе напѣвы, записанные г-жею Э. фонъ *Шульцъ-Адаевскою* (Ella von Schoultz-Adaïewski), то и изслѣдователи народной музыки найдутъ здѣсь подходящій для себя матеріалъ.

«Вотъ соображенія, заставляющія меня обратиться къ Вашему Превосходительству съ покорнѣйшею просьбой направить мой сборникъ не во II-ое отдѣленіе, отдѣленіе русскаго языка и словесности, но въ отдѣленіе III-е, Историко-Филологическое.

«Въ случаѣ, если сборникъ резьянскихъ текстовъ будетъ принятъ Академіею, то, прежде чѣмъ приступить къ печатанію, я намѣренъ сдѣлать еще слѣдующія дополненія и усовершенствованія:

«1) перевести всѣ тексты на нѣмецкій языкъ, такъ чтобы и тексты и переводъ могли печататься одновременно;

«2) просмотрѣть и исправить всѣ тексты со стороны правописанія, которое я хочу уоднообразить и упростить;

«3) отмѣтить всѣ слова, заимствованныя изъ языковъ романскихъ и изъ языка нѣмецкаго, такъ чтобы они могли быть отличены въ печати особыми шрифтами: курсивомъ — слова романскаго происхожденія, готическимъ или же какимъ-нибудь другимъ выдающимся шрифтомъ — слова происхожденія нѣмецкаго. Такимъ образомъ будетъ возможно съ перваго же взгляда опредѣлить приблизительно степень вліянія поименованныхъ языковъ на резьянскіе говоры.

«Къ изданію я считаю необходимымъ приложить нѣсколько указателей и списковъ, какъ-то:

«1) указатель предметный, указатель по содержанію (Sachregister);

«2) списокъ варіантовъ, т. е. отрывковъ, сходныхъ по содержанію;

«3) хронологическій списокъ всѣхъ текстовъ, т. е. списокъ ихъ въ томъ порядкѣ, какъ они были мною записаны;

«4) списокъ всѣхъ отмѣченныхъ мною разсказчиковъ и разсказчицъ вмѣстѣ съ ихъ краткою характеристикой.

«Ссылки въ этихъ указателяхъ будутъ относиться не къ страницамъ изданія, но къ выставленнымъ мною номерамъ, чтò значительно облегчитъ отыскиваніе.

«Само собою разумѣется, что въ предисловіи или же въ особомъ приложеніи я объясню произношеніе употребленныхъ мною буквъ и знаковъ и вообще дамъ всѣ необходимыя указанія.

«Если представляемый мною нынѣ сборникъ удостоится благосклоннаго вниманія Императорской Академіи Наукъ, то я готовъ въ непродолжительномъ будущемъ представить еще два выпуска съ текстами на словянскихъ говорахъ сѣверной Италіи: одинъ — на говорахъ уѣздовъ (distretti) *Gemona*, *Tarcento* и *Cividale*, другой же — на говорахъ уѣзда *S.-Pietro degli Schiavi* или *San-Pietro al Natisone*.»

Dieser Brief war vor mehr als acht Jahren geschrieben.

Nach der gütigen Aufnahme meiner Arbeit durch die III. Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften begann der Druck schon gegen das Ende desselben Jahres, hat also beinahe volle acht Jahre gedauert.

Daran ist aber weder die Typographie der Akademie, noch sonst Jemand schuld. Die ganze Schuld liegt auf meiner Seite. Es verursachten diese auffallende Verzögerung folgende Ursachen:

Die erste Ursache war meine Unbeholfenheit, welche mich immer daran stört, raschen und kühnen Schrittes meine Arbeiten zu Ende zu führen. Ich verstehe nicht mich zu concentriren und nur an einem so lange zu arbeiten, bis ich damit fertig bin, sondern habe die schlechte und verwünschte Gewohnheit, mehreres gleichzeitig anzufangen, an vielem gleichzeitig zu arbeiten, so daß eine angefangene Arbeit immer alle anderen stört und ihrerseits von ihnen gestört wird. So schreiten zwanzig Arbeiten auf einmal den Schildkrötenschritt vorwärts, keine aber ordentlich und genügend.

Daraus entsteht gleichsam ein Wettrennen unter den von mir selbst geschaffenen Hindernissen, eine haarsträubende Verschwendung von Mitteln und Kräften, bei verhältnißmäßig geringen Resultaten.

Dazu kommt ein grausamer Pedantismus, darauf gerichtet, sich selbst und andere zu quälen. Neben der Anlage zu Verallgemeinerungen herrscht in mir auch, und wohl in einem noch viel höheren Maße, eine mit Selbstquälerei verbundene Vorliebe zum Naschen an der minutiösen, kleinlichen Arbeit, an der sogenannten «черная работа». So bekunde ich wohl in meinen wissenschaftlichen und literarischen Leistungen eine Geduld in hohem Grade, aber keine bewußte und geregelte Ausdauer. Man möchte beinahe sagen: nicht eine in vollem Sinne des Wortes bewußte, sondern eher eine halbbewußte Thätigkeit! ein planloses und zweckloses Treiben!

Darum zieht sich so alles in die Länge. Darum empfinde ich fast immer nur eine fortwährende Ermüdung und keinen

wahren Genuß an der Arbeit. Mit eigenen Händen bilde ich rings um mich her ein undurchdringbares, aussichtsloses Dickicht.

Dieses ist die allgemeine an allen meinen wissenschaftlichen Arbeiten haftende Ursache, warum diese Arbeiten so schrecklich langsam vorwärts gehen. Indessen müssen auch andere, speciell in dem gegebenen Falle wirkende und störende, Umstände erwähnt werden.

So konnte vor allem die Art und Weise, wie ich das von mir gesammelte Material behandelte, die Veröffentlichung desselben nichts weniger als beschleunigen.

Während meiner Aufzeichnungen an Ort und Stelle, unter dem Volke selbst, strebte ich immer nach einer ideellen phonetischen Genauigkeit. Ich wollte die leisesten Nuancen der momentanen Aussprache mit einer absoluten Strenge in meiner Transscription wiedergeben. Unterdessen ist eine solche Absicht bei den gegebenen Mitteln unserer wissenschaftlichen Technik in der Regel nicht zu erreichen. Wenn man, so zu sagen, hören will, wie das Gras wächst, hat dieses Bestreben nur das Entgegengesetzte zur Folge. Das menschliche Ohr ist überhaupt ein sehr ungenaues Perceptionsorgan. Es ist zwar sehr scharf bei den Naturvölkern und Naturmenschen; leider aber gehören Dialektforscher nicht zu dieser Klasse der Menschheit. Bei mir persönlich ist die Schwierigkeit, alle Nuancen der Aussprache gleich zu fassen, noch dadurch vergrößert, daß mein Ohr weder musikalisch fein ausgebildet, noch hinreichend aufmerksam ist. Aber auch sonst darf sich Niemand zumuthen, er sei im Stande, alle Nuancen des Gesprochenen deutlich zu vernehmen und genau zu bezeichnen. Das mit dem unbewaffneten Ohre unternommene Niederschreiben des Gesprochenen muß immer subjectiv und von der zufälligen Stimmung des Forschers, von seinem Gesundheitszustande, von der Temperatur, von dem Luftdruck, von der Tageszeit mehr oder weniger abhängig sein. Andererseits hängt die verhältnißmäßige erreichbare Genauigkeit der Aufzeichnung von dem zu beobachtenden Objecte ab. Die Deutlichkeit der

Aussprache verschiedener zu derselben Sprachgenossenschaft gehörenden Individuen variirt ja bekanntlich je nach ihrem Naturell und je nach ihrer jedesmaligen Stimmung, je nach ihrer Individualität und je nach äußeren Umständen.

Es bilden sich auch dabei in der Seele des mit der zu erforschenden Sprache mehr oder weniger vertrauten Forschers und Aufzeichners gewisse, wenn auch meistentheils voreilige und in ziemlich von einander entfernten Grenzen schwankende, Normen für die Aussprache der betreffenden beobachteten Sprache, und diese Normen hindern mehr oder weniger eine ganz objective Perception der wirklich gehörten Laute. Etwas analoges ist auch bei dem in dem gegebenen Augenblicke beobachteten Individuum anzunehmen. Nur selten spricht dasselbe ganz präcis und nach den in seiner Seele unbewußt fixirten und die Aussprache regelnden Normen; meistentheils wird bei weitem nicht ganz genau dasjenige wirklich ausgesprochen, was beabsichtigt und erwartet wurde, sondern etwas anderes, vom Standpunkte der Normalaussprache unvollkommenes.

Die phonetische Absicht und die phonetische Erwartung des der betreffenden Sprache vollkommen mächtigen und von dem Dialektforscher beobachteten Individuum theilt sich dem Forscher mit, wenn er nur gewissermaßen mit dieser Sprache bekannt ist. Bleibt er aber in einigen Punkten noch im Dunkeln, so wird er sehr leicht in Irrthümern befangen und es bilden sich in seinen Anschauungen über die betreffende Aussprache schwer zu beseitigende Vorurtheile, welche bei dem Niederschreiben der gehörten Worte und Wortverbindungen nur störend wirken können. Es mögen einige Beispiele diesen allgemeinen Satz beleuchten.

Gesetzt, wir stecken im Vorurtheile, es seien in dem betreffenden Idiom die silbebildenden «Liquidae» und Nasales, r̥, l̥, m̥, n̥, unmöglich; dann werden wir jedesmal, wo solche vorkommen, etwas anderes heraushören, und in unserer Transscription neben r, l, m, n irgend welchen Vocal «hören» und bezeichnen.

Bei dem Niederschreiben des Resianischen hatte ich keinen

klaren Begriff von der Unterscheidung des breiten und des engen e (ɘ, ɛ), des breiten und des engen o (ɷ, ɔ), dann von der Existenz eines «engen», «gepreßten» a [welches sonst nur in einigen der resianischen Dialekte, in *S.-Giorgio-Lipovaz* und in *Ravanza*, als solches erscheint, in anderen aber entweder durch gewöhnliches breites, aber scharf betontes, à — in *Gniva*, oder durch kurzes breites e, ə̀ — in *Stolvizza*, oder schließlich durch kurzes o — *Oseacco* und *Uccea* — vertreten wird]. Wenn es sich so verhielt, so konnte von einer genauen Wiedergabe dieser lautlichen Nuancen beim Niederschreiben der von mir gehörten Texte keine Rede sein.

Für die für das Resianische so charakteristischen und ganz sonderbaren «dunklen» Vocale, œ, ŏ, y, ŭ, konnte ich mir nicht in einer so kurzen Zeit (drei Wochen) die gehörige Perceptionsgabe ausbilden. Infolge dessen blieben sie an vielen Stellen unbezeichnet, d. h. mit den Zeichen anderer sonst naher Vocale wiedergegeben. Hie und da deckte sich bei mir der von den Vocalen y und œ erhaltene Eindruck mit demjenigen von den Verbindungen u̯i und u̯e, und so schrieb ich z. B. ubу̀t, ubœ̀t anst. ubu̯ìt, ubu̯èt, u. s. w.

Aus alledem ergibt sich, daß die vom dem nach der absoluten Genauigkeit strebenden Dialektforscher gegebene jedesmalige Bezeichnung der Laute weiter nichts ist, als eine Resultante des Objectiven und des Subjectiven, des Beständigen und des Zufälligen, des einerseits Beabsichtigten andererseits Erwarteten und des wirklich zu Stande Gebrachten und wirklich unbewußt Gehörten.

Es würde sonst vielleicht nicht so schlimm mit der Genauigkeit meiner Originalaufzeichnungen stehen, wenn ich nicht den Hauptzweck meiner Excursionen so oft vergessen hätte. Dieser Zweck war eine tiefgreifende Erforschung des Dialektes selbst, alles übrige — Nebenzweck. Unterdessen fiel ich fast immer aus der Rolle des Dialektforschers heraus und versetzte mich in diejenige eines nach einer möglichst reichen Fülle des literärischen,

mythologischen und sonstigen derartigen Materials haschenden Folkloristen. Möglichst viel Texte zu sammeln und dabei eine mögliche Genauigkeit der Aufzeichnung zu erreichen — sind zwei unvereinbare Aufgaben. Die größte Tugend jedes Dialektforschers ist ein gewisses Maß zu halten, ist sich selbst zu beschränken zu wissen. Diese Tugend verstand ich nicht in mir zu entwickeln. Und so habe ich meistentheils *non multum, sed multa* gesammelt und den Mitforschern dargebracht.

Bei der Aufzeichnung anderer von mir in d. Jahren 1872 und 1873 untersuchten Dialekte sah es mit der phonetischen Genauigkeit viel besser aus. Die Aussprache aller dieser anderen Dialekte war für meine Perception bei weitem leichter und ich fand mich darin nach einer mehr oder weniger kurzen Zeit zurecht. Aber die resianische Aussprache war ungemein schwierig. Um sie irgendwie zu verstehen, brauchte ich eine ganze Woche, und in Resia überhaupt verbrachte ich in d. J. 1873 blos 25 Tage! In einer so kurzen Zeit konnte man keineswegs einer so schwierigen Aussprache Herr werden. So ist es auch kein Wunder, daß meine resianischen Originalaufzeichnungen so schwankend und ungenau aussehen. Um sich einen klaren Begriff von der Aussprache dieser schwierigen Dialekte auszubilden, müßte man eine viel längere Zeit dort bleiben, sich hineinzuhören bestreben, und erst dann seine Aufzeichnungen beginnen. Aber ich habe sonst auch andere, viel leichtere Dialekte meistens so kurz abgemacht und keine Zeit gehabt, ihre phonetischen Eigenthümlichkeiten genau zu fixiren. Darum tragen meine dialektologischen Aufzeichnungen den Stempel einer zu grossen Eile und einer gewissen Oberflächlichkeit an sich.

Kurz und gut, mein Originalmanuscript der resianischen Texte war keineswegs befriedigend, als ich zu deren Veröffentlichung herantrat. Die denselben eigenen Ungenauigkeiten, Unsicherheiten, Unconsequenzen, zweifelhaften und verdächtigen Stellen verursachten mir viel Ärger. Ich habe mir aber nicht die Mühe gegeben, dieselben alle gleich im Manuscripte zu ebnen

sianischen Dialekte ganz klar, es tauchten wieder andere Eigenthümlichkeiten hervor, von denen ich früher keine Ahnung hatte. Ich verificirte auch die unklaren und zweifelhaften Stellen meiner in den Jahren 1872 und 1873 gemachten Aufzeichnungen und bekam fast überall eine befriedigende Aufklärung. Ich bemühte mich die Resultate dieser Verificationen in den «Nachträglichen Aenderungen» (VIII. Theil, pg. 489—659) zur öffentlichen Kenntniß zu bringen, dieses aber konnte einen kritisch bearbeiteten, ursprünglichen Text kaum ersetzen. Dabei schlich sich in diese «nachträglichen Aenderungen» manches überflüssige hinein. So verdanken z. B. «Zusätze von Fußnoten zu dem resianischen Texte» (pg. 501—516) größtentheils nur meinem Pedantismus ihre Aufnahme in das vorliegende Buch. Es sind ja vorwiegend nur die von den Erzählern selbst in italienischer Sprache gegebenen Erklärungen resianischer Worte, was doch schon durch meine deutsche Übersetzung ganz erledigt war. Bei dem Streben nach einer derartigen Fülle und Genauigkeit vergaß ich den Spruch: «Das Bessere ist der Feind des Guten».

Daß ich meinen Texten eine Übersetzung hinzufügte, war gewiß sehr gut. Aber mancher andere würde schon verstehen, sich diese Aufgabe viel leichter zu machen. Mir wurde sie zu einer wahren Qual. Ich war so unvorsichtig, diese Übersetzung nicht vor dem Beginn des Druckens zu machen, sondern habe dieselbe während des Druckens selbst nach und nach verfertigt, so daß sie mir schließlich schrecklich zuwider wurde, mir, so zu sagen, unter den Händen anwuchs. Ich habe sie fast immer mit größtem Unwillen ausgeführt. Es ist ja auch kein Vergnügen solche Texte zu übersetzen, besonders wenn man so oft auf ganz unklare, unverständliche, sinnlose Stellen stößt! Jedenfalls hat gerade diese unglückselige Übersetzung das Drucken meines Buches wenigstens viermal länger gemacht. Ohne diese Übersetzung würde es gewiß schon vor sechs Jahren fertig gewesen sein.

Ein anderer würde sich auch mit den Indices nicht eine so große Mühe gegeben haben. Die Indices sind gewiß in jedem

solchen Buche sehr wünschenswerth, sie brauchen aber nicht so pedantisch zu sein und mit einer solchen ängstlichen Sorgfalt zusammengestellt zu werden. Und einige von ihnen könnten ja ausgezeichnet wegbleiben.

Das alles waren Ursachen, warum der Druck dieses Buches volle acht Jahre dauerte. Und da ich in meinen dialektologischen Excursionen ungefähr 20 Dialektengruppen erforscht und für etwa acht solche Bände Material gesammelt hatte, so müßte folgerichtig geschlossen werden, es seien für die Herausgabe dieses ganzen Materials über sechzig Jahre nöthig! Es ist aber nicht so schlimm daran. Man muß doch einmal dem Pedantismus Halt machen. «Пора и честь знать». Ich habe zwar zu viel gesammelt, um im Stande zu sein, es gehörig zu ordnen, zu bearbeiten, zu übersetzen und herauszugeben. Es bewährte sich zwar auch diesmal der bekannte und nie zu vergessende Spruch: «Πολλάκις βραχεῖα ἡδονὴ μακρὰν τίκτει λύπην». Ein kurzer Genuß des Sammlers und darauf eine langwierige Qual des Bearbeiters und Herausgebers! Die Arbeit muß aber von jetzt an in einem schnelleren Tempo fortschreiten; denn die *ars* ist zwar *longa*, aber *vita brevis*, die Wissenschaft ist meinetwegen unsterblich, aber ihre Anhänger sind leider sterblich.

---

Die in diesen Band aufgenommenen resianischen *Texte sind dreierlei Art*:

1) *Meine eigenen Aufzeichnungen*, bestehend aus Märchen, Sagen, Liedern, Sprüchwörtern und einem Mischmasch von allerlei Gerede und selbst von einzelnen Worten. Ich bitte dieselben nicht als Texte im eigentlichen Sinne des Wortes, sondern nur als Sprachproben, als Material für ein Wörterbuch zu betrachten. Warum alles dieses hier Aufnahme gefunden hat, erklärt der oben erwähnte Umstand, daß ich beim Beginn des Druckes keine

Aussicht hatte das Resiathal noch einmal besuchen zu können. Darum wollte ich alles gesammelte veröffentlichen, um gewissermaßen das ganze sprachliche, phraseologische und lexikalische Material so mitzutheilen, wie es von mir ursprünglich aufgezeichnet wurde.

2) Die von Frl. Schoultz-Adaïewski gelieferten *Texte*, begleitet von den höchst interessanten resianischen *Tanz-* und *Liederweisen*.

3) Das *handschriftliche Material*, bestehend vorwiegend aus dem *Resianischen Katechismus*. In meiner Ausgabe dieses Katechismus, *Резьянскій Катихизис, как приложеніе къ «Опыту фонетики резьянских говоров», с примѣчаніями и словарем, Варшава, Петербургъ, 1875*, in dem Capitel *Описаніе рукописей*, § 301, pg. 17, heißt es u. a.:

«В палеографическом отношеніи ни I. (стр. 1—6), ни II. (стр. 6 — 16) рукопись не представляет ничего особеннаго. Онѣ написаны довольно *мелким*, но красивым и четким, круглым почерком, свойственным второй половинѣ прошлаго и началу текущаго столѣтія, на употреблявшейся в то время *толстой и плотной бумагѣ*. Каждая из этих рукописей сшита в книжку *малаго формата* (8° min.). Одна из них, кажется, II.-я, в переплетѣ. Она вмѣстѣ с тѣм, если не ошибаюсь, нѣсколько короче и у́же I.-ой».

Diese Beschreibung machte ich in Leipzig im J. 1875, nach dem Gedächtniß allein. Ich hatte vor meinen Augen blos die von mir gemachten Copien, welche zwar sehr sorgfältig ausgeführt wurden, aber doch einige Fehler enthielten (s. hier pg. 645—651, **D.** *Aenderungen im «Resianischen Katechismus», I. Nach der Vergleichung des gedruckten Textes mit den Originalhandschriften*). Die oben von mir unterstrichenen (cursiv gedruckten) Einzelheiten der Beschreibung beziehen sich, bis auf den Einband, nur auf die Handschrift II. (hier №№ 1414—1470). Diese Handschrift allein ist mit winzigen Buchstaben («мелким почерком») und auf einem dicken und festen Papier («на толстой

и плотной бумагѣ») geschrieben; sie allein hat ein kleines Format («малаго формата»), 8° min. Was aber den vermeintlichen Einband betrifft, so ist auch diese Handschrift nicht gebunden, sondern häuslicherweise in einen Umschlag aus einfacher grauer Pappe eingenäht. Die Handschrift I. (hier №№ 1383—1413) dagegen wurde mit ziemlich großen Buchstaben und auf einem viel schwächeren Papier geschrieben; ihr Format ist nicht 8°, sondern gewöhnliches Schulheft-4°. Sie hatte keinen pappenen Umschlag, sondern war nur ganz einfach zusammengenäht.

Beide Handschriften befinden sich jetzt in meinen Händen. Ich habe sie im vorigen Jahre, 1893, von deren Eigenthümer, Francesco Copetti Cundia, geschenkt bekommen. Die leicht zusammengenähte Handschrift I. wurde von den kleinen Enkeln des braven Herrn Francesco arg mißhandelt. Ihr Umschlag, dessen Hälfte das erste beschriebene Blatt bildete, ist abgerissen und wohl ganz vernichtet, alle übrigen Blätter aber sind unten links zerrissen worden. Der verloren gegangene Anfang der Handschrift enthielt vielleicht noch mehr als ein Blatt; darauf führt uns die Vergleichung des auf dem verlorenen Theile enthaltenen Textes mit demjenigen des ersten geretteten Blattes. Vernichtet ist der Anfang bis zu den Worten:

«R: Se intinda to cha se vidi, anù cushuje, chatoje color, savor, anù quantitat» (hier № 1387 pg. 449, in der Ausgabe vom J. 1875 pg. 2 Zeile 18—19);

das erste gerettete Blatt dagegen enthält etwas weniger, und zwar von der soeben citirten Stelle («R.: Se intinda. . .») bis zu

«B.: Coj marà sè veruvat dan Cristian, cha giè tit uvn Paravish?» (hier № 1393 pg. 450, Ausg. v. J. 1875 pg. 3 Z. 7).

---

In meinen Excursionen der letzten Jahre, 1890, 1892 und 1893, habe ich wieder ziemlich viel Texte aufgezeichnet und bin

außerdem mit einem viel umfangreicheren handschriftlichen Denkmale der resianischen Sprache beschenkt worden, als es der «*Resianische Katechismus*» war. Die Ausgabe dieser Texte ist einem besonderen Bande vorbehalten.

---

Wie oben (pg. V—VIII) erwähnt, bildet das Streben nach einer *Hypergenauigkeit bei der Wiedergabe der aus dem Munde des Volkes aufgezeichneten* (niedergeschriebenen) *Texte und Sprachproben* eine der Schwächen meines Buches. Die Hypergenauigkeit schlug in das Entgegensetzte um, d. h. in die Inconsequenz, in das Nichtbeachten eines und desselben Princips, in das Hervorheben des rein Zufälligen und Vorübergehenden, des rein Individuellen u. s. w., gleichsam als ob dieses Individuelle eine stete Eigenthümlichkeit des betreffenden Dialektes bilden solle.

So ist z. B. die Anwendung des Zeichens ɗ (№№ 332, 1321...) einzig und allein durch den vorübergehenden Eindruck einer rein individuellen, selten vorkommenden Aussprache bedingt worden. Dasselbe bezieht sich auf die zufällige Anwendung der Zeichen ų, ą, į (№№ 567, 734, 791, 1316...), ȯ, ő (№ 624), ů (№№ 611, 705, 810...), ά (für ę) (№№ 84, 514, 529...). Auch die Anwendung der Zeichen ỳ, ů, ɒ, ɳ, ɘ, ɛ, ɷ, ʊ, ь (№№ 35, 40, 49, 79, 81...), ъ (№ 184...) ist inconsequent. Das ụ nach den Consonantenzeichen im Inlaute ist nicht immer dort geschrieben, wo es sicher am Platze wäre. Ebenso die Exponenten der Palatalität u. ä. in der Art von ı, ɩ, dann das Zeichen der auffallenden Kürze der Vokalaussprache, ă, ĕ.... Der Unterschied in der Anwendung der Accentzeichen ´, ` (z. B. á..., à...) ist bei weitem nicht immer beobachtet; im Gegentheil sind diese Zeichen oft gemischt, besonders ´ für ` gebraucht. — Dieses alles hatte eine Masse von Berichtigungen zur Folge. Ich bemühte mich zwar hypergenau zu sein, konnte es aber nur selten überhalten. Und

so wurde das Vorübergehende und das Individuelle mit dem Stätigen und Typischen vermischt. — Wenn ich № 812 ʰá schreibe, so war da wohl das *h* objectiv gar nicht gehört; der vermeintliche schwache Eindruck aber, welcher zum Gebrauche eines kleinen ʰ Anlaß gab, rührte daher, daß das Erinnerungsbild eines *h* mit dem wirklich gehörten, aber nicht genau percipirten Mangel eines jeglichen *h* sich zu etwas einheitlichem vermischt hatte.

---

Trotz aller meiner Mühe, um die kleinsten Nuancen der Aussprache in meinen Aufzeichnungen wirklich zu fixiren, war ich in den Jahren 1872 und 1873 nicht im Stande, einige hervorragende und in die Augen springende *Eigenthümlichkeiten einzelner resianischen Dialekte* zu beobachten und zu verstehen. Dieses gelang mir erst in meinen späteren Excursionen, in den JJ. 1890, 1892 und 1893.

Es ist hier vor allem die Existenz eines besonderen «engen», «gepreßten» a (s. oben, pg. VII) zu erwähnen. Dieses «enge» a, als solches, charakterisirt nur die Dialekte von Bíla *(S.-Giorgio)*, Lípovac *(Lipovaz)* und Rávanca *(Sul Prato)*, während man in den entsprechenden Fällen in dem Dialekte von Sòlbica *(Stolvizza)* ein kurzes breites e, ə̀, in demjenigen von Ŋiwa *(Gniva)* ein kurzes, aber breites, «gewöhnliches» a, in demjenigen von Osojáne *(Oseacco)* und Ucjà *(Uccea)* schließlich ein kurzes o findet. Dieses «enge» a habe ich wohl schon im J. 1873 geahnt und zu dessen Bezeichnung å (= я), à, ä (= ə̀), ə̇ od. ähnl. angewandt; es war aber damals nichts Bewußtes.

In meinem «Опыт фонетики резьянских говоров» (1875) kannte ich nur ein einheitliches, allen resianischen Dialekten eigenes h, im Unterschiede von g. Unterdessen überzeugten mich meine Excursionen in den JJ. 1890, 1892 und 1893, daß die Sache nicht so einfach aussieht, und daß mit der Beschaffenheit der Laute die-

ser Kategorie die dialektischen Unterschiede zusammenhängen. So ist ein unterschiedloses, g und x (ch) gleichzeitig vertretendes, h («spiritus asper») nur der mittleren Zone resianischer Dialekte (Rávanca, Ŋíwa, Sòlbica) eigen; in Sòlbica ist dieser Laut, je nach den einzelnen Angehörigen dieser Sprachgenossenschaft, entweder ganz geschwunden, oder im Schwinden begriffen, oder schließlich auf dem Wege der Entlehnung aus anderen Dialekten wiederbelebt. In Bíla und Lípovac unterscheidet man g (*clusilis*, entsprechend dem g) und «spiritus asper» h (für allgemeinslavisches x, ch). Denselben Unterschied bewahrt man wohl gleichfalls in Osojáne und Ucjà, aber auf eine andere Weise. Anstatt des allgemeinslavischen g kommt hier γ («spirantes» g oder «stimmhaftes» x, ch), anstatt des allgemeinslavischen x (ch) aber auch eine Art von x vor. Diesem Unterschiede war ich in meinen Originalaufzeichnungen nur theilweise gerecht, und zwar nicht so viel auf die unmittelbare Beobachtung gestützt, als vielmehr aus theoretischen, vorgefaßten Rücksichten, aus «etymologischen» Gründen, welche mich veranlaßten, den Unterschied von χ und γ auch in den aus dem Munde der Einwohner von Ŋíwa und Ravanca stammenden Sprachproben zu finden. Als ich an die Bearbeitung und Herausgabe der resianischen Texte und noch früher an die Zusammenstellung meines «Опыт фонетики» herantrat, schien mir diese Unterscheidung von x und γ in allen Dialekten unbegründet zu sein, und so setzte ich an Stelle von beiden unterschiedslos das h. Erst in meinen späteren Excursionen habe ich diese Unterschiede bewußterweise entdeckt und sie in den «in folge meiner Reisen nach Resia in den JJ. 1890, 1892 und 1893» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 519—645) (insoweit sich dieselben auf die die Sprachproben des Dialektes **O.-U.** enthaltenden Nummern beziehen) nach Möglichkeit berücksichtigt.

Etwas ähnliches fand auch mit w, u̯ statt. In meinen Originalaufzeichnungen aus den JJ. 1872 und 1873 kenne ich in allen resianischen Dialekten nur w, d. h. ein bilabiales v, im Unterschiede von dem dentilabialen v. Auf diese Aufzeichnungen ge-

stützt, habe ich auch in meinen «Опыт фонетики резьянских говоровъ» nur «spirantisches» w aufgenommen, ohne jegliche Spur von u̯, d. h. von einem silbebildenden u. Unterdessen ist, wie ich mich nachträglich in den JJ. 1890, 1892 und 1893 überzeugte, jenes «spirantische» w nur den Dialekten von Osojáne und Učjà eigen, während es in den anderen Dialekten (Bíla-Lípovac, Rávanca, Ŋíwa, Sòlbica) durch ein silbebildendes u, u̯, vertreten wird. Diese dialektologische Entdeckung fand auch in den sich auf die Sprachproben der Dialekte **G.-L.** und **R.-S.-N.** beziehenden und «in folge meiner Reisen nach Resia in d. JJ. 1890, 1892 und 1883» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» ihre volle Anwendung.

---

Es wäre eine tadelswerthe Undankbarkeit, wenn ich hier die Institutionen und Personen nicht erwähnte, welche mir entweder das Sammeln des dialektologischen Materials ermöglichten oder bei der Herausgabe dieses Buches irgendwie behülflich waren.

Dank der Initiative des seligen И. И. Срезневскій, hat mich die *Historisch-philologische Facultät der S.-Petersburger Universität*, als ihren Privatdocenten, im J. 1871 zu einem Professoren-Stipendium und zu einer wissenschaftlichen Abcommandirung ins Ausland vorgestellt. Das Hohe *Ministerium der Volksaufklärung*, an dessen Spitze damals der verstorbene Graf Д. А. Толстой und, als sein Gehülfe, der gegenwärtige Minister Graf И. Д. Деляновъ standen, hat dieser Vorstellung Folge geleistet. Auf diese Weise konnte ich ein paar Jahre im Auslande verbringen und u. a. in den JJ. 1872 und 1873 dialektologische Verhältnisse in Südwest-Österreich und in Nordost-Italien studiren.

Als ich den vorliegenden I. Band meiner «Materialien» der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften vorgelegt hatte, gab

die *II. Abtheilung der Akademie* ein für mich günstiges Gutachten und, auf dieses Gutachten gestützt, entschloß sich die *III. Abtheilung*, diese Sammlung als ihre Ausgabe zu veröffentlichen.

Die *Universität Dorpat* (jetzt *Jurjew*) bewilligte mir eine dreimalige Reiseunterstützung, in den JJ. 1890, 1892 und 1893, und gewährte mir dadurch die Möglichkeit, u. a. auch nach Resia zu gehen und dort die gewünschten Aufklärungen zu bekommen.

Die *Typographie* der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zeigte sich mir gegenüber immer höchst liebenswürdig und hat den Druck des Buches mit größter Pünktlichkeit und Sauberkeit befördert. Die bedauernswerthe Verzögerung ist nicht ihre Schuld.

Mein verehrter Freund, Herr Akademiker Dr. W. Radloff beredete mich zuerst, meine Sammlung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften vorzustellen und war mir darauf bei der Übersetzung der ersten Nummern (etwa 250) behülflich. — Am meisten half mir in dieser Hinsicht mein Freund und College, Dr. Leonhard Masing (Docent der Universität Dorpat), indem er die mit tödtender Langeweile verbundene Mühe nicht scheute, meine ganze Übersetzung sehr sorgfältig mit mir durchzunehmen und die bemerkten Fehler auszumerzen.

Die von Fräulein Ella de Schoultz-Adaïewski gelieferten Weisen und Tanzmelodien gereichen meiner Sammlung zu ihrer größten Zierde.

Die dunklen und zweifelhaften Stellen meiner Texte aufzuhellen und verständlich zu machen hat mir in Resia (in den Jahren 1890, 1892 und 1893) vor allem der ehrwürdige Don Stefano Valente, außeretatmäßiger Capellan in Bíla (San Giorgio) geholfen. Außerdem genoß ich eine reichliche und vielseitige Belehrung von der Frau Maria Giusti detto Lipa geborene Longhino (in Rávanca, Volksschullehrerin), von deren Tochter Gioella (ebenfalls Lehrerin) und deren Manne, Herrn Antonio Giusti

Lipa (Besitzer und Gastwirth in Rávanca), von Antonio Bobaz (Bóbac) detto Nisca (Níška) aus Ŋíwa, von meinem alten Freunde, Pietro Delenardi detto Golanda (Holanda), von Stefano Miceli detto Pek, Forstaufseher (*guardia forestale*, in Rávanca), vom jungen Herrn Isidoro Pusca (Púška), Feldmesser in Rávanca, von Luigi Paletti, Schneider in Lipovac, von Ferdinando Trancon (Trankón), ebenfalls aus Lipovac, von Anna Valente geborene di Lenardo detto Voglitj in Bíla (S.-Giorgio) (cf. hier №№ 71—84), von der jungen Nichte des Herrn Capellans Don Stefano Valente, Anna Valente figlia di Lodovico Bobòn, von dem gewesenen Kirchendiener (*nonzolo*), gegenwärtig Gastwirth in Bíla, Gregorio Bortolotti detto Luchis (Lúkiž), von Antonio Brida detto Covacz (Kovàč), Gastwirth in Sòlbica (Stolvizza), von dem jungen Schneidergesellen Luigi Chinese detto Cont (Kont) aus Osojáne (Oseacco), vom Herrn Pietro Colussi, Gemeindevorsteher (*sindaco*) in Rávanca (aus Bíla gebürtig), von Antonio Lettig (Létiħ) detto Vojávac, Bäcker und Gastwirth in Rávanca, von Giovanni Pielic (Pjelìk) detto Marínčiħ in Sòlbica und von einigen anderen.

Mein Freund, der alte Francesco Copetti detto Cundia (Čœ̀k Kopèti Kŭndija) hat mir die beiden Handschriften des resianischen Katechismus geschenkt und außerdem mehrere dunkle Stellen meiner Texte erklärt.

Der Liebenswürdigkeit des früheren Gemeindeschreibers (*segretario comunale*) von Resia, Herrn Nicolò Daniele Macuglia (gebürtig aus Carnia) verdanke ich viele statistischen und sonstigen, sich auf Resia beziehenden Daten, welche zwar in dem vorliegenden Werke nicht benutzt werden konnten, welche aber zu den in demselben veröffentlichten Texten in einer mehr oder weniger engen Beziehung stehen.

Endlich war mein Freund, Herr Cand. Magisterii Stanisław Rosznecki aus Kopenhagen (z. Z. in Krakau) so gut, die ganze Vorrede und alle einleitenden Capitel («Art und Weise der Veröffentlichung meiner Materialien», «Kurze Uebersicht des pho-

netischen Werthes einzelner Buchstaben und Zeichen», «Abkürzungen») mit mir durchzunehmen und die Uncorrectheiten meines deutschen Ausdrucks zu corrigiren.

Allen diesen Institutionen und Personen sei hier mein wärmster und innigster Dank ausgesprochen.

J. B. de C.

Kraków (Krakau), im August 1894. *)

*) Daß sich die endgiltige Ausgabe dieses Buches wieder um beinahe ein ganzes Jahr verzögert hat, ist schon nicht meine Schuld (cf. pg. IV und XVIII).
Mai 1895.

## Art und Weise der Veröffentlichung meiner Materialien.

Die *Übersetzung* ist durchgehends deutsch. Nur die vom Frl. de Schoultz-Adaïewski gelieferten Texte wurden von ihr selbst ins Italienische übertragen; die Stellen aber, die sie ohne Übersetzung gelassen, habe ich ins Deutsche übersetzt. Dem Katechismus habe ich keine Übersetzung zugefügt, da ich sie für überflüssig hielt.

Die *Fußnoten* enthalten entweder meine eigenen Anmerkungen oder die von den Erzählern und Erzählerinnen gegebenen Aufklärungen und Übertragungen einzelner Worte und Ausdrücke ins Italienische. Die beim Texte selbst fehlenden Fußnoten sind durch diejenigen in den «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 499, 501—517, 517—518, 617—619, 620—636, 644, 651—659) zu vervollständigen.

Bei den von mir selbst aufgezeichneten Sprachproben befindet sich der *resianische Text oben*, *die Übersetzung unten*; bei den mir von anderen Personen (№№ 1358—1382 und № 1471 pg. 501) gelieferten Texten steht zwar die Übersetzung auch unten, der obere Theil der Seite aber, den resianischen Text enthaltend, zerfällt in zwei Spalten, von denen die linke in der fremden Schreibweise des Originals, die rechte aber in meiner eigenen Transscription abgefaßt ist.

Um das Citiren zu erleichtern, habe ich *Nummern* eingeführt. So genügt beim Citiren nur eine einzige Zahl, diejenige der Num-

mer; widrigenfalls würde man meistens genöthigt sein, zu zwei Zahlen, die Seite und Zeile bezeichnend, Zuflucht zu nehmen.

Meine Hypergenauigkeit oder eher — sagen wir das einzig und allein zutreffende Wort — mein Pedantismus veranlaßte mich, behufs Unterscheidung der Worte ihrer Herkunft nach, *besondere Schriften* zu gebrauchen: Mit *Cursiv* sind die Wörter notorisch romanischer (italienischer, furlanischer oder friaulischer, lateinischer) Herkunft, mit *gotischer Schrift* *) aber (von Seite 209 an doch mit der gewöhnlichen, nur im Drucke unterstrichenen Antiqua-Schrift) diejenigen germanischer (wohl ausschließlich hochdeutscher) Herkunft hervorgehoben. So z. B.:

*monárko* (№ 1), *štrija* (№ 2), *dišplažálo* (№ 5), *létera* (№ 20), *fiačadór* (№ 453) . . . . . . . . . ;

kúhine (№ 12), wànt (№ 16), rájtina (№ 19), péfjat (№ 35), rajbámo (№ 75), frampir (№ 121), fajfât (№ 142), hótra (№ 153), jáhat (№ 369), wújžə (№ 629), žláhta (№ 666) . . . . . . . . ; nóra (№ 679, 683), hótra (№ 682), Nešterájhu (№ 686), šinkal (№ 697), štrájtamö (№ 700), Bəlš (№ 713), špráha (№ 720), skúha (№ 730), pólsterjon (№ 749), Móšpurh, Hóhьmburh (№ 754) . . . . . . .

Die dicke, fette Schrift macht auf die jetzt nicht mehr üblichen Archaismen aufmerksam. Z. B.:

**mýah, hardúh, pridúh, znáah** (№ 244), **ardœah** = **hardœah, pridœah, mœah** (№ 262), **zabráŋəno** (№ 263), **u rému** (№ 278)....

Mit gesperrter Schrift sind solche Worte und Ausdrücke hervorgehoben, für welche das in der gleich folgenden Parenthese Eingeschlossene als synonymische oder eine andere Anssprache zeigende Erklärung dient; z. B.:

nútaub (nútar pod) (№ 1), ano ni pléšəjo taj zútra (ka zútra ni pléšəjo) (№ 242) . . .

*) Diese Art und Weise der Bezeichnung war sehr unbequem, besonders wegen vieler mit Accent- und sonstigen diakritischen Zeichen versehener Buchstaben, welche in der gotischen Schrift der Akademischen Typographie nicht vorhanden sind und durch die gewöhnlichen aus der Antiqua ersetzt werden mußten.

Es wird aber diese Art der Hervorhebung nur dann angewandt, wenn das in die Parenthese eingeschlossene eine andere Zahl der besonders geschriebenen «Wörter» enthält, als dasjenige, mit Sperrschrift gedruckte, worauf es sich eben bezieht. Sonst hat man:

nu (anu) (№ 10), smèrt (smr̥t) (№ 16), parhâ (parhâa) (parhája) (№ 131), *m̨ídeh* (*m̨íde*) (№ 272) . . .

Es wird die Sperrschrift auch dann *nicht* angewandt, wenn man, bei der ungleichen Zahl synonymisch aufgefaßter Worte, den in die Parenthese eingeschlossenen Ausdruck mit der Wiederholung eines vor der Parenthese stehenden Wortes beginnt; so z. B.

nútar *Ƅorožolém* (nútar w *Ƅorožolém*) (№№ 421) . . . . . .

In der vorliegenden Ausgabe kommen dreierlei Parenthesen vor: ( ), [ ] und { }.

Der Gebrauch der Parenthese ( ) ist schon oben angedeutet worden. Sie enthält in der Regel eine synonymische oder eine phonetische Erklärung des unmittelbar vorhergehenden. In einer solchen Parenthese steht meistens eine Wort-Variante, das von derselben Person Gesagte und blos anders Ausgesprochene oder auf eine andere Art Ausgedrückte.

Die Parenthesen [ ] enthalten die von mir für nöthig erkannten Ergänzungen des Textes, vorwiegend in der Übersetzung.

Die Parenthesen { } werden auch meistens nur in der Übersetzung angewandt, und zwar zur Einklammerung desjenigen, was durch ein Versehen entstanden war und mir daher überflüssig oder sogar sinnlos schien.

Leider ist der Unterschied zwischen allen diesen Klammern, besonders im Anfange des Buches, nicht durchgehends eingehalten worden. Manchmal spielt [ ] die Rolle des ( ) und umgekehrt; besonders aber wurden einige Male [ ] und { } störenderweise verwechselt. *)

---

*) Solche Fehler sind, insoweit sie von mir bemerkt wurden, in den «Nachträglichen Aenderungen» und in den «Druckfehlern» genannt.

Es sind ferner zweierlei Anführungszeichen zu merken: „ “ und « ».

. Gänsefüßchen, „ “, bezeichnen die Nachahmung der fremden Aussprache eines dem Sprechenden nicht heimischen Dialektes oder einer Dysphasie (Sprachstörung). So z. B. №№ 574, 600, 602 u. s. w.

Die andere Art von Anführungszeichen, « », hebt sei es eine andere Art von Citaten oder angeführten Worten und Ausdrücken, sei es wieder die in den Fußnoten vom Erzähler selbst, meistens italienisch, gegebenen, Übersetzungen resianischer Worte und Ausdrücke.

Es wurden auch einfache und doppelte Sternchen, * * und ** **, als Anführungszeichen angewandt*).

Doppelte Sternchen, ** **, bezeichnen die einem anderen Dialekte gehörenden Einschiebsel in die die Sprachproben eines gewissen Dialekts enthaltenden Nummern; z. B. in den №№ 495—501, 618, 1095, 1097 . . . .

Die einfachen Sternchen dagegen haben eine doppelte Aufgabe:

*a*) In den von einer gewissen Persönlichkeit stammenden Nummern bezeichnen sie Redensarten, Äußerungen, Ausdrücke, kurz und gut Theilnahme an dem Gespräche oder an der Erzählung einer anderen, aber zu *derselben dialektischen Sprachgenossenschaft* (zu demselben Dialekte) gehörenden Persönlichkeit; z. B. №№ 498, 551, 619, 620 . . . . . ;

*b*) in der XII. Abtheilung des I. Theiles, «*Dialektisch gemischte Gespräche, Erzählungen und Äußerungen*» (№№ 1136—1190), wird jedesmal das einem gewissen Dialekte und einer gewissen Person gehörende in solche Anführungs-Sternchen eingeschlossen. S. eben die genannten Nummern, 1136—1190.

Mit der Anwendung der Sternchen hängt auch diejenige von den die einzelnen Dialekte und Ortschaften kurz bezeichnenden fetten Buchstaben eng zusammen. Diese Buchstaben bedeuten:

*) Selbstverständlich wird dabei von der Anwendung von Sternchen sowie Kreuzchen (†, †† . . .) in den Fußnoten abgesehen.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **G.** | den Dialekt | und die | Ortschaft | Bíla (*San-Giorgio*), |
| **L.** | » | » | » | Lípovac (*Lipovaz*), |
| **R.** | » | » | » | Rávanca (*Sul Prato*), |
| **K.** | » | » | » | Krížaca, |
| **N.** | » | » | » | Ŋíwa (*Gniva*), |
| **S.** | » | » | » | Sòlbica (*Stolvizza*), |
| **O.** | » | » | » | Osojáne (*Oseacco*), |
| **U.** | » | » | » | Učjà (*Uccea*), |
| **L.→R.** | eine | Person, | | in Lipovac geboren und nach Ravanca übersiedelt (z. B. in Ravanca verheirathet u. ä.), |
| **N.→R.** | » | » | | in Ŋíwa geboren und nach Ravanca übersiedelt, |
| **N.→U.** | » | » | | in Ŋíwa geboren und nach Učjà übersiedelt, |
| **O.→U.** | » | » | | aus Osojáne gebürtig und in Učjà wohnhaft, |
| **S.→R.** | » | » | | aus Sòlbica nach Rávanca übersiedelt, |
| | | u. ä. | | |

Außerdem dienen die fetten Buchstaben **A.**, **B.** zur Bezeichnung von zwei sich am Gespräche betheiligenden Personen:

**A.** — hebt das Gespräch an,
**B.** — setzt es fort, antwortet od. ä.

---

Das Ausrufungszeichen (!) lenkt auf das Sonderbare des betreffenden Wortes oder Ausdrucks die Aufmerksamkeit des Lesers; z. B. «glíbac **G.**» (!) (№ 508) ....

Das Fragezeichen in der Parenthese, (?), z. B.

Tá taj na tóčica (?), e pýsan (?) (№ 945), Paškulœ̀č za hudè hnât pastírje (?) (№ 175), №№ 223—226, 777,

oder vor dem Worte oder Ausdrucke, *respective* im Innern des Satzes, ?, . . . . ? . . . , z. B.

? To na wýža Čélčarje (?) (№ 227), ? ni sódь té ja nýmawa (?); čénče ...? .. mlœ̀ (?) (№ 1363),

bezeichnet zweifelhafte, unverständliche, sinnlose Stellen, welche größtentheils in den «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 491 ss., besonders aber pg. 519—645) sei es berichtigt, sei es vollständig ausgemerzt wurden.

---

Die soeben erwähnten Abkürzungen und conventionellen Zeichen finden auf die in diesem Buche enthaltene *Ausgabe des Resianischen Katechismus* nur in geringem Maße Anwendung. Es finden sich z. B. in derselben weder die dreierlei Parenthesen, die gewöhnlichen und sternartigen Anführungszeichen, noch die die verschiedenen Dialekte bezeichnenden Buchstaben.

Außerdem habe ich, was die Anwendung von verschiedenen Schriften (Cursiv, die im Drucke unterstrichene*), die fette Schrift) anbelangt, in der gegenwärtigen Ausgabe des Katechismus die erste Ausgabe vom J. 1875 befolgt. Ich habe nämlich diejenigen *Worttheile* mit der besonderen Schrift hervorgehoben, welche eben wirklich entlehnt oder archaistisch sind, während ich für die übrigen Worttheile die durchgängige gewöhnliche Antiquaschrift beibehielt. So sind die wurzelhaften oder stammhaften Worttheile meistens anders gedruckt, die Suffixe oder Endungen aber mit Antiqua. Z. B.:

*mister*ih, *Mister*iha, *Persun*ah, *Vergin*e, *pat*el (№ 1383), *Cre*al, *am*ai, *servi*aj, *Paravish*e, (№ 1384), *offind*inal, *Confesor*ju, *sodishf*at *pinitinzho* (№ 1390), *Cre*ial, ſ*odouant*alli, ſ*upierbi*jo (№ 1416) . . . . ,

Pernahat (№ 1398), Birmagne, Shihnuvagne (№ 1399), shihnana (№ 1402), troshtan (№ 1407), shincujen (№ 1408), pernachti, vinachti (1429), ſinche, ſinchvvi (№ 1439) . . . . ,

odpushgi**amo** (№ 1401), posn**at** (№ 1442) . . . . .

*) Diese Schrift ersetzt die in der ersten Ausgabe des Katechismus angewandte gotische.

In den von mir selbst aufgezeichneten Sprachproben würden die soeben als Beispiel citirten Worte, inbetreff verschiedener Schriftarten, folgendermaßen aussehen:

*mištérih, peršúnah, vérfjine, pátel, kreàl, amàj, servijàj, paravýžæ, ofíndinal, kõnfæsõrju, šodišfàt pinitínčo, krejàl,* so *dovantáli, supjérbjo* . . . . ,

pérnahat, bírmaŋe, žyhnűvaŋe, žíhnana, tróštan, šínkujen, pérnahti, vínahti, šínke, šínkuvi . . . . ,

**õtpűšhamõ, poznàt** . . . . .

Die gesperrte Schrift dient im Texte des Katechismus zur Hervorhebung der Worte und Ausdrücke, auf welche sich die Fußnoten beziehen; z. B.

Tacu bodi*), sanas**) (№ 1383), tuv shvote*) (№ 1386), *pinitinzho**) (№ 1390), *falz *teshtimoniazho**) (№ 1397), emendat*) (№ 1409) . . . . .

Das Ausrufungszeichen, (!), gleichwerthig mit (*sic!*), bedeutet, daß das Wort, trotz seiner Sonderbarkeit, gerade so in der Handschrift geschrieben wurde, wie es hier von mir reproducirt wird.

Das Fragezeichen, (?), will zweifelhafte,

das Sternchen links oben, * [z. B. **svahunzhijo*, **teshtimoniazho* (№ 1397), **Qutri*, *solzj †*) (№ 1404)....] solche Wörter andeuten (hervorheben), deren Schreibweise mir nicht ganz richtig und genau schien.

Der gerade, senkrechte Strich, |, zeigt die den Handschriften eigene Theilung der Worte bei der Übertragung in eine andere Zeile an; z. B.:

ſenato|n ſuvetu (№ 1419), persu|nach, hriſse mor|tal, sauvo|cha (№ 1406), pos|nat, *disti|nt* (№ 1425) . . . .

Die vorliegende Ausgabe des Resianischen Katechismus unterscheidet sich von der ersten (aus d. J. 1875) durch folgende Eigenthümlichkeiten:

1) Für die Bezeichnung der aus dem Germanischen entlehn-

---

†*) Dieses Wort war auch falsch von mir abgeschrieben; die Handschrift selbst bietet hier *solaj*. S. Aenderungen, pg. 646.

ten Worttheile ist hier die Unterstreichung gedruckter Worte angewandt, während wir anstatt dessen in der ersten Ausgabe der Anwendung der gotischen Schrift begegnen.

2) In der ersten Ausgabe finden wir am Rande jeder Seite die Zeilennummern, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, hier dagegen die laufenden Nummern des ganzen Buches (1383—1470).

3) In der jetzigen Ausgabe habe ich mich einer noch viel sorgfältigeren Wiedergabe der den Originalhandschriften eigenen Schreibweise und Interpunction beflissen: ich wollte hier ganz dieselbe Unterscheidung der Gestalt von Buchstaben (z. B. ſ, ſ und *s*), dieselbe Anwendung von Majuskeln und Minuskeln, dieselbe Trennung und Zusammenschreiben einzelner Worte und Wörtchen, absolut dieselben Satztheilungs- und Satzaccentzeichen (Interpunctionszeichen) an ganz denselben Stellen beibehalten, wie ich dieselben in den Handschriften I. und II., nach einer nochmaligen mühseligen Durchmusterung dieser Handschriften, fand *). In der ersten Ausgabe (1875) erlaubte ich mir in dieser Hinsicht einige Abweichungen von den Originalhandschriften. Von diesen Abweichungen kann sich Jeder leicht überzeugen, wenn er sich die wenig erspriessliche Mühe gibt, meine beiden Ausgaben sorgfältig zu vergleichen **).

---

*) Für den Anfang der Handschrift I. konnte ich mich blos meiner, sonst ziemlich genauen, Copie bedienen. Wie oben erwähnt, vermissen wir jetzt diesen Anfang (s. pg. XIII).

**) Es sei mir gestattet, auf die neueste Ausgabe des «*Resianischen Katechismus*» u. d. T.

«*Dott. G. Baudouin de Courtenay* già professore nelle università di Kasan e di Dorpat *Il Catechismo Resiano con una prefazione del dott. Giuseppe Loschi* professore nel R. Istituto forestale di Vallombrosa. Udine, Tipografia del Patronato 1894», 16$^{0}$, pg. 113 (Preis L. 1,50)

aufmerksam zu machen. Der resianische Text ist hier durchgehends in einer gleichmäßigen Schreibweise von mir transscribirt, der beigefügte «*Lessico*» aber macht ihn vollkommen verständlich. So ist diese Ausgabe für Jeden unumgänglich, der sich mit dem Resianischen eingehender bekannt machen möchte.

März 1895.

Die in meinem an der Spitze der Vorrede genannten Briefe angesagten Indices habe ich ein wenig anders ausgeführt und geordnet, und zwar:

«Указатель предметный, указатель по содержанію (Sachregister)» bekam den einfachen Titel «*Index*» (pg. 667—690).

«Списокъ варіантовъ, т. е. отрывковъ, сходныхъ по содержанію,» habe ich vorderhand bei seite gelassen, da ich beabsichtige, erst nach der Herausgabe einer anderen in Resia aufgezeichneten Textensammlung ein solches Verzeichniß zusammenzustellen.

«Хронологическій списокъ всѣхъ текстовъ» ist durch zwei Verzeichnisse vertreten, nämlich durch das «*Verhältniß der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes*» (pg. 661—663) und durch «*Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Theiles (pg. 3—396, №№ 1—1296), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet (niedergeschrieben) worden sind, — sammt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes*» (pg. 664—666).

«Списокъ всѣхъ отмѣченныхъ мною разсказчиковъ и разсказчицъ вмѣстѣ съ ихъ краткою характеристикой» ist eben «*Verzeichniß bekannter Erzähler und Erzählerinnen*» (pg. 693—698) nebst «*Einigen Lieder-Autoren*» (pg. 698); die versprochene «kurze Charakteristik» fehlt, da ich mich mit der Angabe des Alters, des Geschlechtes, des Civilstandes, des Berufes und Geburtsortes begnügen mußte.

Außerdem habe ich noch ein in jenem Briefe nicht vorausgesehenes Verzeichniß, nämlich «*Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Dialekten und Ortschaften gehörenden Nummern*» (pg. 691—692), hinzugefügt.

## Kurze Uebersicht des phonetischen Werthes einzelner Buchstaben und Zeichen.

Im ganzen und grossen habe ich mich bei der Bezeichnung einzelner Laute an meinen «Опыт фонетики резьянских говоров» (vor allem §§ 1—15) gehalten, obgleich ich auch an mehreren Punkten von demselben ziemlich stark abgewichen bin. Worin die hier angenommene Bezeichnung von derjenigen des «Опыт» abweicht, wird unten zusammengestellt.

Hier sei zuerst eine einfache Beschreibung der diesem Buche eigenen Buchstaben- und Zeichenwerthe gegeben.

**1.** Die Buchstaben

a A, b B, c C, d D, e E, f F, g G, k K, m M, n N, o O, p P, r R, s S, t T, v V, z Z

erfordern keine nähere Erklärung. Sie wurden hier nach der Schreibweise derjenigen slavischen Literaturen angewandt, welche sich des lateinischen Alphabets bedienen (also nach der Schreibweise des slovenischen, chorvatischen, čechischen und polnischen *) Schriftthums). Cf. Фон. рез. §§ 2, 11.

Es ist nur zu bemerken, daß

a A auch ein «enges *a*» (ə), sonst auch mit å, å̊, ä, я wiedergegeben, mitbezeichnet; ferner daß

*) Die Polen gebrauchen sonst kein *v*, sondern an stelle desselben *w*.

e E und o O entweder eine mittlere Lage zwischen einem breiten und einem engen *e* (zwischen ə und ɵ), *respective* zwischen einem breiten und einem engen *o* (zwischen ɷ und ʊ), oder aber ein allgemeines Symbol für alle vocalischen Nuancen zwischen *a* und *i*, *respective* zwischen *a* und *u*, ausdrücken.

**2.** Es benöthigen eine mehr oder weniger ausführliche Beschreibung folgende *jeglicher supplementarischer Zeichen bare Buchstaben*:

*a) Lateinische*:

*h H* soll reine Aspiration, in der Art des altgriechischen «*spiritus asper*» oder des gewöhnlichen deutschen *h*, bezeichnen. Cf. Фон. рез. § 8.

*j J* soll nach der dem lateinisch-slavischen Schriftthume eigenen Weise ausgesprochen werden, also nah vom deutschen *j*, obgleich dieses letztere eher eine mittellinguale Spirans ist. Cf. Фон. рез. § 4.

*l L* wird etwa nach der deutschen oder čechisch-chorwatischen Weise ausgesprochen, ist also das sogen. «mittlere» *l* und nicht das «harte» ł der Polen, der meisten Slovenen Krains und Steiermarks, der Litauer u. s. w.

*w W* bedeutet ein bi-labiales *v*, obgleich es meistens auch anstatt u̯ (nicht-silbebildendes *u*) angewandt wird. S. oben, pg. XVI — XVII u. cf. Фон. рез. § 7.

*x X* vertritt das sonst übliche *ch*, in seiner deutschen oder lateinisch-slavischen Geltung.

*y Y* bezeichnet das sogen. «dunkle» *i* (Фон. рез. § 13).

*b)* Buchstaben *russischer* Herkunft, d. h. dem russischen Alphabet entnommene:

*з З* — stimmhafter consonantischer Diphthong, $\widehat{dz}$, dem stimmlosen *c* ($\widehat{ts}$) entsprechend.

*ъ* — kurzer Vocal mit der Mundhöhlenlage etwa zwischen *o* und *u*, also eigentlich kurzes ʊ, ʊ̆.

*ъ* — kurzer Vocal mit der Mundhöhlenlage etwa zwischen *e* und *i*, also eigentlich kurzes *e*, *ĕ*.

*э* — breites *e*, etwa zwischen *e* und *a*; cf. Фон. рез. § 14.

*я* — enges, «gedämpftes» *a*, «tö nŏrœ a» (das «tolle» *a*), wie es die intelligenten Resianer selbst nennen. S. pg. VII, XV.

*c) Serbische* Buchstaben:

ћ *) (*ћ*) Ћ — sehr palatales, sehr «mouillirtes», «weiches» *t*, wie überhaupt in den westserbischen (vorzugsweise «ča-kawischen») Mundarten, an das magyarische *ky*, an das russische *ть* (*ти*, *тѣ* ...) und an das čechische *ť* erinnernd.

ђ (*ђ*) Ђ — der entsprechende stimmhafte Consonant, an das magyarische *gy*, das russische *дь* (*ди*, *дѣ* ...) und an das čechische *ď* erinnernd.

Über diese zwei Consonantenzeichen cf. Фон. рез. § 4.

*d) Griechische* Buchstaben:

γ Γ — spirantisches *g* oder stimmhaftes *x* (*ch*); s. oben, pg. XV—XVI.

φ — bilabiale stimmlose Spirans, entsprechend dem stimmhaften *w* (cf. oben, pg. XVI—XVII, XXXI); es kommt sehr selten, nur vorübergehend, als zufällig-individueller oder als onomatopoetischer (z. B. № 943) Laut vor.

*e) Besondere*, von mir angenommene, aber einheitliche Buchstaben:

ŋ Ŋ — palatales, «mouillirtes», «weiches» *n* [poln. *ń*, čech. *ň*, russ. *нь* (*ни, нѣ* ...), ital. *gn* ...]; cf. Фон. рез. § 4.

ɒ — hinterlinguales, «gutturales» *n*.

þ — «interdentale» stimmlose Spirans, eigentlich mit dem vorderen Rande der Zunge flach gebildet,

ð aber — die entsprechende stimmhafte Spirans, beide in

---

*) Dieser Buchstabe ist im vorliegenden Buche typographisch sehr undeutlich und von h kaum zu unterscheiden. Künftighin wird sich wohl die Typographie der Kaiserlichen Akademie einen anderen, mehr in die Augen springenden derartigen Buchstaben verschaffen.

der Art des englischen *th* (je nach dem, stimmlos oder stimmhaft), des dänischen intervocalischen *d*, des neugriechischen ϑ, *respective* δ.

œ Œ — das «dunkle», speciell resianische *e*, aus derselben Vocalklasse, wie *ö*, *ü*, *y*; cf. Фон. рез. § 13.

ε — enges *e*, zwischen *e* und *i*, wie ə (s. oben, pg. XXXII) breites *e* war;

ω — breites *o*, etwa zwischen *a* und *o*,

ɷ aber — enges *o*, zwischen *o* und *u*.

Inbetreff dieser vier Buchstaben cf. Фон. рез. § 14.

**3.** *Buchstaben mit* hinzugefügten *diakritischen Zeichen.*

*a)* Mit dem Häckchen oder Schwänzchen unten:

ŋ̨ — blos «nasaler Hauch», d. h. der reine nasale Klang, ohne jegliche begleitende Articulation in der Mundhöhle; es drückt sammt dem vorhergehenden Vocalzeichen eigentlich den gewöhnlichen Nasalvocal aus, also: aŋ̨ = ą (franz. *an*), oŋ̨ = ǫ (franz. *on*, poln. ą), eŋ̨ = ę (franz. *in*, poln. ę).

ę Ę — das dem Ŋiwa-Dialekte eigene *e* mit nasaler Begleitung gleich beim Beginn seiner Hervorbringung; in Фон. рез. (s. besonders § 12) mit ẽ bezeichnet.

Analog diesem Zeichen, drücken die sporadisch vorkommenden

ą und ų eine mit ebensolcher nasalen Begleitung versehene Aussprache der Vocale *a* und *u* aus.

*b)* š Š, ž Ž, č Č, ǯ Ǯ — die in den meisten lateinisch-slavischen Alphabeten (čechisch, lausitzisch-sorbisch, chorwatisch, slovenisch) angenommene Bezeichnung der *sch*-artigen Aussprache («шипящія») von Spiranten *s*, *z*, *c*, *ʒ*; Фон. рез. § 6 *).

*) In diesem § wird irrthümlicherweise behauptet, es werden auch russische *ш*, *ж* in Verbindung mit *e*, *и* palatal ausgesprochen; bekanntlich ist im Russischen eine solche palatale, «weiche» Aussprache nur dem mit ч bezeichneten consonantischen Diphthonge eigen.

*c)* Nach der in der letzten Zeit von den europäischen Sprachforschern angenommenen Bezeichnungsweise sollen

u̯ U̯ } — nichtsilbebildende, consonantische *u* und *i* aus-
i̯ } drücken. Sonst wurde von mir blos u̯ regelmäßig angewandt, während ich das i̯ nur hier und da schrieb, da ich das nichtsilbebildende, consonantische *i* in der Regel mit j bezeichnete. Wenn ich aber trotzdem auch zum i̯ Zuflucht nahm, so geschah es nur in den Fällen, wo ich damit auf einen schwächeren Eindruck, als derjenige von einem *j*, hindeuten wollte. Darum kommt bei mir das Zeichen i̯ nur vorübergehend, nur zufällig vor, z. B. mai̯ (№ 567), Frœi̯doven (№ 1316) ...., wói̯da (№ 791)*) ...., i̯ûro (№ 734) .....

*d)* r̥, l̥, n̥, m̥ } nicht silbebildende, sonantische { *r*, *l*, *n*, *m*

*e) Buchstaben mit einem Punkte* oben:

ȯ — will eigentlich ein nach *u* ein wenig hinneigendes *o* ausdrücken (z. B. № 624).

ȧ — bezeichnet an einigen Stellen eigentlich das enge, «gedämpfte» *a* (meistens mit *я* ausgedrückt, s. oben pg. XXXII).

*f)* ö, ü } — die dem Resianischen eigenen «dunklen» Vocale, specielle Varietäten von *o* und *u*; Фон. рез. § 13.

ä — an einigeen Stellen auch das «enge», «gedämpfte» *a*.

*g)* ů — ein etwas nach *o* hinneigendes *u*.

å — ebenfalls das «enge», «gedämpfte» *a*, welches also auf fünffache Weise bezeichnet wird: *я*, å, ȧ, ä und selbst gewöhnliches a. In dem Falle, wo ich å schrieb, machte es wohl auf mich

---

*) Hier soll oi̯ nur eine mehr individuelle, aber im allgemeinen auch dem Níwa-Dialekte überhaupt eigene Entartung des eigenthümlichen resianischen Vocals ö ausdrücken.

einen Eindruck, welcher mich an das breite *e* (э, э̀) erinnerte. Der Eindruck wiederum, welchen ich in den mit á bezeichneten Fällen des engen *a* bekam, näherte sich etwas demjenigen von ę̀ (in Фон. рез. é).

*h)* Das Kürzezeichen über dem Vocalbuchstaben,

ă, ĕ, ĭ, ŏ, ŭ, œ̆, ў, ə̆,

wurde von mir dann angewandt, wo ich eine besondere, auffallende Kürze hervorheben wollte. Anstatt der Zeichen ɛ̆, ɔ̆ gebrauchte ich in solchen Fällen ъ, з (s. oben, pg. XXXI—XXXII).

*i)* *Accent-* oder «Betonungs»-Zeichen: ` ´ ˆ. Фон. рез. § 15.

Mit ` wollte ich den entschieden kurzen, scharfen, abgeschnittenen Accent ausdrücken:

à è ì ò ù ŗ̀
œ̀ ỳ ö̀ ů̀*)
я̀ ầ à ã̀ э̀ ɛ̀ ь̀ ɔ̀ ɔ̀ ъ̀.

Dagegen hatte ich die Absicht, mit ´ die accentartige Hervorhebung der Stimme bei den sich etwas in die Länge ziehenden, etwas verlängerten Vocalen zu bezeichnen. Es sollte also das Zeichen des «verlängerten Accents» sein:

á é í ó ú
œ́ ý ö́ ú
á э́ έ ɔ́ ó ɔ́ ű
ę́.

Das Zeichen ˆ sollte hier eine besonders lange Aussprache des accentuirten Vocals ausdrücken:

â ê î ô û
œ̂ ŷ ö̂ û
э̂ ɛ̂ ɔ̂ ɔ̂
ę̂.

---

*) ỳ, ů̀, ɛ̀, ɔ̀ kommen nur höchst selten vor; anstatt ɛ̀, ɔ̀ gebrauche ich lieber ь̀, ъ̀ (s. oben, pg. XXXI—XXXII).

Es bedeutet also dasselbe, was man auch mit ´̄ ausdrücken könnte:

ā́ ū́ . . . . .

Sonst war ich bei der Anwendung dieser Accentzeichen nicht consequent genug, und verwechselte selbst ` mit ´. Besonders häufig steht ´ für das eigentlich zu erwartende `.

*j)* Bloßes Längezeichen, ¯, kommt höchst selten vor, wenn ich nicht irre, nur in Interjectionen:

ō, ē, Ē .....

**4.** Ich wandte auch ganz kleine Buchstaben an, gleichsam Exponenten bei den anderen von gewöhnlicher Größe. Solche kleine Buchstaben sind zweierlei: entweder oben links, oder unten rechts.

*Oben links* wird, so viel ich weiß, nur $^h$ geschrieben, und zwar selbst dieses nur ein paar Mal. Es soll einen sehr schwachen *h*-artigen Eindruck bedeuten, z. B. $^h$á je ђáu̯ (№ 812) (s. oben, pg. XV).

Viel regelmäßiger und häufiger ist der Gebrauch von solchen «exponentiellen» kleinen Buchstaben *unten rechts*. So bezeichnet

$_i$ — eine palatale, «weiche» Aussprache des Consonanten. Die mit diesem $_i$ angedeutete Nebenarticulation besteht in der Annäherung der oberen Zungenfläche an den harten Gaumen:

$b_i$, $d_i$, $f_i$, $g_i$, $h_i$ (№ 734), $k_i$, $l_i$, $m_i$, $p_i$, $r_i$, $s_i$, $š_i$, $t_i$, $v_i$, $z_i$. Фон. рез. §§ 3, 5.

Ein Consonant dieser Kategorie, welcher sich aber durch seine Selbstständigkeit, d. h. dadurch auszeichnet, daß er von der Verbindung mit verlängerten accentuirten Vocalen unabhängig und in sich selbst palatal ist, hat bei mir einen besonderen Buchstaben: ŋ. S. oben, pg. XXXII und Фон. рез. § 4.

Ein kleines, rechts unten hinzugefügtes $_u$ soll die Aussprache des Consonanten in der dem Vocale *u* eigenen Mundhöhlenlage ausdrücken:

$k_u$ ....

Ähnlich bezeichnet ein in derselben Weise hinzugefügtes ᵤ die dem «Consonanten» eigene ü-artige Mundhöhlenlage:

ʒᵤ (№ 574).

Ich wollte auch kleines þ in ähnlicher Weise gebrauchen, um damit die *th*- oder ϑ-artige Aussprache der Consonanten vor den Vocalen *œ*, *ö*, *y*, *ü* (Фон. рез. § 10) auszudrücken, bin aber davon abgestanden.

---

In meiner Schreibweise und Transscription habe ich mehrere Inconsequenzen begangen.

Eine durchgehende Inconsequenz der Art und Weise der Bezeichnung selbst war es, wenn ich die den resianischen Dialekten eigenen «dunklen» Vocale nicht gleichmäßig bezeichnete, sondern mich einerseits

ö ü,

andererseits aber

œ y

bediente. Um consequent zu sein, hätte ich entweder anstatt ö ü einfache Buchstaben einführen, oder durchgehends zwei Punkte oben anwenden sollen, also nicht nur ö, ü, sondern auch ë, ï schreiben:

ö ü ë ï.

Sonst war meine Bezeichnung an vielen Punkten und in vielen Fällen mehr, so zu sagen, vorübergehend und zufällig.

So z. B. bezeichnete ich die hinterlinguale Aussprache des *n*, also ŋ, nicht überall, sondern nur hier und da.

Dasselbe bezieht sich auf ų, ą, ų; selbst ę wurde nicht überall von mir bemerkt und schriftlich ausgedrückt.

Ich möchte noch die nur zufällige, entweder von der vorübergehenden Stimmung und Disposition des Aufzeichners, oder von den individuellen Schwankungen der beobachteten Individuen abhängige Anwendung von

ů .., r̥, l̥, m̥ ..., $b_i$, $m_i$, $k_i$.., $k_u$ ..., $r̥_u$ ..., ʰá ...

erwähnen.

Das Kürzezeichen (ă ĕ ĭ ŏ· ŭ ...) wurde auch nur zufällig angewandt. Wenn ich aber neben ă, ĕ .., ŏ, ɔ̆ .... auch ъ, ь (anst. ŏ, ĕ) anwandte, so war es eine Inconsequenz in der Bezeichnung selbst.

Die nichts weniger als genaue und eingehaltene Unterscheidung der Accentzeichen, besonders ` und ´, habe ich schon oben (pg. XXXVI) erwähnt.

Von der Existenz eines engen, «gedämpften» *a* im Resianischen hatte ich früher keinen bestimmten Begriff; daher jene Schwankung in seiner Bezeichnung (я, ȧ, å, ä, a) (s. oben, pg. XXXIV—XXXV).

Die Anwendung von ȯ, um ein etwas nach *u* hinneigendes *o*, und diejenige von ů, um ein etwas nach *o* hinneigendes *u* auszudrücken, war wohl überflüssig.

---

Tabellarische Übersicht der *Abweichungen der* in diesem Buche angenommenen *Schreibweise* von derjenigen des «Опыт фонетики резьянских говоров» (cf. oben, pg. XXX—XXXVII).

| Im vorliegenden Buche: | In «Фон. рез.»: |
| --- | --- |
| $_i$, $b_i$, $f_i$, $k_i$, $l_i$, $m_i$, $p_i$, $s_i$, $v_i$ . . . | ´, b́, f´, ḱ, ĺ, ḿ, ṕ, ś, v́ . . . |
| ŋ Ŋ | ń Ń |
| ę | ẽ |
| [l̥, r̥, n̥ m̥ . . . | 'l ыl, 'r, 'n 'm . . . (cf. Фон. рез. 146)] |
| i̯ (i̯ü ...) | ⁱ (ⁱü ...) |
| a я ä ȧ å | a |
| u̯, w | w |
| o ʊ ω ȯ | o |
| e є э | e |
| u ů | u |
| ò ó, œ̀ œ́ | ò, œ̀ *). |

Auch in der Anwendung der die Kürze oder die verschiedenen Accente ausdrückenden Zeichen weicht das vorliegende Buch von Фон. рез. ab.

Die Nichtberücksichtigung in Фон. рез. gewisser Laute und gewisser lautlichen (phonetischen) Eigenthümlichkeiten hat auch zur Folge, daß man in diesem Buche, in Фон. рез., einige Buchstaben und Zeichen und selbst deren Aequivalenten vollkommen vermißt.

So wurde dort z. B. die verschiedene Breite von *e*- und *o*-Vocalen gar nicht berücksichtigt; darum waren dort die Buchstaben

э є, ȯ ω ʊ

gar nicht nöthig.

---

*) In folge einer gewissen vorgefassten Meinung habe ich in «Фон. рез.» nur ò œ̀ zugelassen, was ganz irrthümlich war, da man im Resianischen neben viel *selteneren* ò œ̀ viel häufigere ó œ́ hat.

Der Buchstabe

ů

fehlt dort, aber, wie oben (pg. XXXVIII) bemerkt, war er auch hier weniger nöthig. Dasselbe läßt sich auch von *ò* sagen.

Für das mir damals unbekannte «enge» *a* konnte ich in Фон. рез. kein besonderes Zeichen anwenden; darum schrieb ich überall nur *a*.

Da ich in allen resianischen Dialekten zu der Zeit nur *h*, neben *g*, kennen wollte, so habe ich in diesem Buche, Фон. рез., weder *x*, noch γ zugelassen. Sonst fand auch im vorliegenden Buche die Berücksichtigung von *x* und γ erst in den «Nachträglichen Aenderungen» statt. S. oben, pg. XV—XVI.

Es fehlen schließlich in Фон. рез. folgende Buchstaben und Zeichen:

ꝺ, ꞑ̧, з*), ꝥ, ẟ, ą, ų . . ., kᵤ . . ., ŗᵤ . . . .

---

*) Es kommt dort blos ǯ vor.

# Abkürzungen.

**A.**, **B.** — Personen des Gesprächs (s. oben, pg. XXV).

ca., *ca.* — *circa*, ungefähr.

cf., *cf.* — *confer*, vergleiche.

Erz., *Erz.* — Erzähler, *respective* Erzählerin.

**G.** — Dialekt von Bíla (*San Giorgio*) oder diese Ortschaft selbst.

**K.** — Ortschaft Krížaca (Dialekt von Rávanca).

**L.** — Dialekt von Lípovac oder diese Ortschaft selbst.

**L.** → **R.** — eine Person, geboren (und auch erzogen) in Lípovac, später ansässig in Rávanca (s. № 276 und oben, pg. XXV).

**N.** — Dialekt von Ŋíwa (*Gniva*) oder diese Ortschaft selbst.

**N.** → **R.** — eine Person, geboren in Ŋíwa, später ansässig in Rávanca (s. oben, pg. XXV).

**N.** → **U.** — eine Person, geboren in Ŋíwa, später ansässig in Učjà (s. № 1095 und oben, pg. XXV).

**O.** — Dialekt von Osojáne (*Oseacco*) oder diese Ortschaft selbst.

**O.** → **U.** — eine Person, geboren in Osojáne, später ansässig in Učjà (s. oben, pg. XXV).

pg., *pg.* — *pagina*, Seite.

**R.** — Dialekt von Rávanca (*Sul Prato*) oder diese Ortschaft selbst.

s., *s.* — sieh, *vide.*

**S.** — Dialekt von Sòlbica (*Stolvizza*) oder diese Ortschaft selbst.

sc., *sc.* — *scilicet*, das heißt.

**S.** → **R.** — eine Person, geboren in Sòlbica, später ansässig in Rávanca (s. № 369 und oben, pg. XXV).

**U.** — Dialekt von Učjà (*Uccea*) oder diese Ortschaft selbst.

u. a., *u. a.* — 1) und andere, 2) unter anderem.

u. ä., *u. ä.* — und ähnliches.

v., *v.* — *vide*, sieh.

---

Рез. Кат. — Резьянскій Катихизис, как приложеніе къ «Опыту фонетики резьянских говоров», с примѣчаніями и словарем издал И. Бодуэн-де-Куртенэ̀. Варшава. Петербург. 1875.

Рез. Рез. — И. Бодуэнъ-де-Куртенэ: Резья и Резьяне («Славянскій Сборникъ», томъ III, изд. подъ наблюденіемъ П. А. Гильтебрандта. СПб., 1876, pg. 223—371).

Фон. рез. — Опыт фонетики резьянских говоров И. Бодуэна-де-Куртенэ (J. Baudouin de Courtenay). Варшава. Петербург. 1875.

Фріуль. Слав. — Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложенія. Санктпетербургъ. 1878.

# Druckfehler.

## 1. In der Vorrede.

| Seite. | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|
| XXXII | 10 v. u. | monillirtes | mouillirtes |

## 2. In den Titeln und Ueberschriften.

| Seite. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|
| 11 | mit Hülfe zweier Frauen. | mit Hülfe von zwei Frauen. |
| 81 | SÓLBICA | SÒLBICA |
| — | *(Sindicus)* | *(Syndicus)* |
| 106 | *Agnul, Micheli* | *Agnul, Miceli* |
| 109 | 379—380 | 379—381 |
| | Čœ̆k | Čœ̀k |
| 206 | Anna *di Batišta* Čejna (Čeja) | A'nna *di Batíšta* Čéjna (Čéja). |
| 227 | Jakob Kos | Jakob Koš |
| 233 | Puška | Púška |
| 250 | *Pjéri (Petro) Delenardi* | *Pjéri (Pietro) Delenardi* |
| 429 | ihre Anregung | ihre Anregung hin |
| 519 } 620 | Einige Veränderungen | Einige Aenderungen |
| 619 | **In der Uebersetzung.** | **2. In der Uebersetzung.** |
| 645 | D. Veränderungen | D. Aenderungen |

## 3. Im resianischen Texte.

| Seite. | №№ | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 16 | 41 | 1—2 | **nútuz Dib$_{i}$íča** | **dőlu po Düb$_{i}$íčjə** |
| 41 | 148 | 1 | **Rim** | **Rím** |
| — | 152 | 2 | **Prít** | **Prỳt; prít** |
| 44 | 160 | 2 | **fras** | **fràs** |

| Seite. | №№ | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 58 | 215 | 1 | pümýjö | pümýjo |
| 61 | 232 | 2 | matajájo | *matajájo* |
| 76 | 286 | 1 | Da | Da! |
| 77 | — | 3 | cís | čís |
| 83 | 301 | 1 | Dós | Dős |
| — | — | 3 | Fűlih | Fűlil |
| 98 | 355 | 5 | Lásćьn | Láščьn |
| 110 | 382 | 5 | lysyca | lysýca |
| 114 | 394 | 5 | za nín | za ŋín |
| 125 | 424 | 3 | [zá *jinvidàt*] | {zà *jinvidàt*} |
| 126 | 428 | 4 | *abitát* taj | *abitàt* [=*obitàt*], taj |
| 138 | 469 | 1 | za nín | za ŋín |
| 139 | 472 | 1 | Ŋivi | Ŋívi |
| — | — | 4 | Sьmunýħωvь | Šьmunýħωvь |
| 169 | 557 | 1 | nösy | nősy |
| 170 | 559 | 4 | jísódь | jisóde |
| 174 | 570 | 1 | dülynyco | dülýnyĉo |
| 175 | 574 | 4 | stož ..... *śfrakli* | štož ..... *śfrákli* |
| 183 | 599 | 2 | nalézla | nalœ́zla |
| 186 | 605 | 3 | Ђolátə | Ћolátə |
| 192 | 620 | 1 | *Mantàŋán* | **Mantàŋàn* |
| 200 | 646 | 2—3 | Mocésinsən | Mωcésinin |
| 205 | 666 | 1 | zaz mnú | zaz mlú |
| 208 | 676 | 3 | *kafə́* | *kafə̀* |
| 212 | 688 | 1 | Ósla | Ŏsla |
| 219 | 711 | 4 | totlьnə | tótlьnə |
| — | 712 | | prišla | prišlà |
| 239 | 779 | 4 | lœpo | lœpö |
| 249 | 802 | 1 | mə mőramö | nə mőramö |
| 252 | 810 | 3 | na pűų | na pũų |
| 255 | 820 | 4 | *táwωlo* | *táwωlo* |
| 285 | 940 | 2 | počasu | počásu |
| 288 | 950 | 3 | Böp | Bőp |
| 290 | 955 | 2 | , bölý | bölý |
| 291 | 960 | 1—2 | Brykowo | Brýkowo |
| 293 | 966 | | oné pýšħata? | onə̀, pýšħata? |
| 294 | 968 | 3 | wőda táprĭ *Sįjéjь*†††) | wőda†††) tàpŗ Sįjé-je |

| Seite. | №№ | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 299 | 988 | 4—5 | ubuyli | ubuýli |
| — | 989 | | zapýso u | zapýsou |
| 308 | 1011 | 4 | *Šjega* | *Šjéga* |
| 312 | 1025 | 5 | hörœ́ ma | hörœ̀ na |
| 316 | 1035 | 1 | uödövyca | uödövýca |
| 317 | 1038 | 3 | *rouba* | *róubə* |
| 321 | 1051 | 3—4 | (tuw lýstjœ | (tuw lýstjœ) |
| 330 | 1080 | 3 | dá na će bóhat | da tí, ka na ħœ̀ buóhat |
| 334 | 1090 | 2 | nýšŏwa | nýsowa |
| 339 | 1101 | | dílo | dílo |
| 341 | 1109 | 4 | wòna ††††) *lót.* | wòna *lót* ††††). |
| 351 | 1135 | 1 | kősa | kősa (*sic!*) |
| 353 | 1143 | 1 | Ám ma | *Am ma |
| 357 | 1161 | 1 | Kolór | Kölőr |
| 367 | 1203 | 3 | Káku | «Káku |
| 371 | 1212 | 1 | brykavə | brýkavə |
| 375 | 1227 | 3 | býra tráwo nì kö-zœ̀ | buíra tráwo ŋi közœ̀ |
| 417 | 1333 | 1 | pčiníca | pčiníca, |
| 421 | 1346 | 4 | stryna | strýna |
| 449 | 1388 | 5 | Giesù | *Giesù* |
| 454 | 1408 | 4 | tude | **tude** |
| 468 | 1454 | 7 | christ | *christ* |
| 527 | | 3 v. o. | bəj tœ́la | bə j tœ́la |
| — | | —16 v. u. | «huhū» | «huhū!» |
| — | | 1713 » » | «mrít» | «mrít!» |
| — | | 12 » » | «nuvìk» | «nuvìk!» |
| 535 | | 10 » » | prýdœ pò= | prýdœ pŏ. = |
| 537 | | 10 » » | 4 zasadràn | 4 zasadràn (?) |
| 546 | | 4 v. o. | prédr̥lo | mo prédr̥lo |
| 549 | | 6—5 v. u. | krýš; an nœ́sal výnö. Te | krýš. An nœ́sal výnö; te |
| 565 | | 17 » » » » | ti (tih) sínou (kà si- | ti (tih) sínou (kà sinùu) |
| — | | 16 » » | nùu) Túnija *) | Túnija *) |
| 572 | | 12 » » | trűdən | trűdən. |
| — | | 11 » » | trúden), | trúden). |

| Seite. | Zeile. | | | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|---|
| 578 | 11 | v. | u. | Óžišhe | Óžíšhe |
| 580 | 14 | v. | o. | múlac | múlac. |
| 585 | 10 | » | » | ty nysi mi | ty nýsi mi |
| — | 20 | » | » | dà bə kəj | d à bə kəj |
| 656 | 9 | v. | u. | (upýsanə) | (upu̯ýsanə) |
| 659 | 11 | v. | o. | háuža | háu̯ža |

## 4. In der Uebersetzung.

| Seite. | №№ | Zeile. | | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 3 | 2 | | gehen du | gehen, du |
| — | 5 | 4 | | Müller er | Müller, er |
| 11 | 26 | 1 | | herankommen | herangekommen |
| 19 | 53 | 1 | | Hirtenhüten | Hirtenhütten |
| — | 54 | 2 | | Wind er | Wind, er |
| 35 | 121 | 1 } | | Kartoffel | Kartoffeln |
| — | 122 | 2 } | | | |
| — | 121 | 2 | | Getreide | Getreide (Kukuruz) |
| 41 | 152 | 3 | | Früher | Kommen; früher |
| 43 | 156 | 3 | | erhalten. *) | erhalten *). |
| 50 | 182 | 3 | | braten. Kochen | braten; kochen |
| 55 | 204 | | | viel | zu viel |
| 67 | 253 | 2 | | Tölpel ****). | Tölpel.****) |
| 107 | 376 | 2 | | Kämmerchen. †) | Kämmerchen †). |
| 111 | 385 | 5 | | (Dann] | {Dann} |
| 125 | 424 | 3 | | [einzuladen] | {einzuladen} |
| 175 | 575 | 2 | | [daß] | {daß} |
| 190 | 615 | 2 | | nnr | nur |
| 256 | 823 | 4 | | könne | könne» |
| 294 | 968 | 5 | | †††)) | †††) |
| 303 | 997 | 2 | | Kaletij's | Kaletitj's |
| 341 | 1108 | 4 | | laß | lass' |
| 343 | 1114 | 8 | | Mährchen | Märchen |
| 351 | 1135 | 1 | | Amseln | Amseln (?) |
| 496 | | 2 | | unter [in] das | unter (in) das |
| — | | 9 | | zurück [später] | zurück (später) |
| 517 | | 11 | v. u. | Die Schwalben; | **941.** Die Schwalben; |

| Seite. | Zeile. | | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 616 | 18 | » » | lustig bin | lustig (fröhlich) bin |
| — | 15 | » » | denn hilft mir | {denn} hilft (nützt) mir |
| — | 12 | » » | werden wird? | wird? |

## 5. In den Fussnoten.

| Seite. | №№ | Zeile. | | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|---|
| 63 | **) | 1 | | Brnchstücke | Bruchstücke |
| 180 | *) | 1 | | freihängenden | frei hängenden |
| 223 | †) | — | | *Nudo*». | «*Nudo*». |
| 246 | *) | 1 | | sind vielleicht | werden hier wohl |
| 275 | ****) | — | | *****) | ****) |
| 351 | **) | 2 | | einen Unsinn | Unsinn |
| 421 | ††) | 2 | | uhè | uhè» |
| 499 | | 19 | v. u. | Seitc. | Seite. |
| 511 | | 7 | » » | nášimo | nášimo |
| — | | 5 | » » | Erklärung | Erklärt |
| 512 | | 6 | » » | *zottaro* | «*zottaro*» |
| 531 | | 3 | » » | tö önȍ lákno´ | tö önȍ lákno (dieses Garn, dieses Gespinnst) |
| 536 | | 6 | » » | (1) heißen | ( 1) heißen |
| 631 | | 19 | v. o. | Erzähler selbst, | Erzähler, Tóni Bóbac *detto* Níška, selbst |

## 6. Im Index.

| Seite. | Spalte. | Zeile. | | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|---|
| 670 | 2 | 10 | v. o. | Religiöses | Psychologisches, Religiöses |
| 671 | 2 | 13 | » » | Drohung | Drohungen |
| 672 | 2 | 4 | » » | 42, 58 | 27, 42, 58 |
| 677 | 1 | 10 | v. u. | Moral | Lexikalisches, Moral |
| an verschiedenen Stellen: | | | | Lexicalisches | Lexikalisches |

---



# I. THEIL.

## DIE IM AUGUST 1873 AUFGEZEICHNETEN TEXTE.

# I. BÍLA (S. Giorgio).

## A. Märchen, Thiermärchen.

1. *Erzähler:* Domíne Longíno Ƙalabás, 66-jähriger Bettler.

(*Právica:* Dan kraj anu ŋaga tarji sínuvi).

**1.** Je bíl deǝ kráj anu jse kráj je mœ́l tri sínǝ: dwa sína am mœ́l *añár* (ráde) anu dnogá áǝ ga ni mörœ́šœ vⁱídet. *Ónde* an jœ́ poslàl toga pírvaga sínu nútaụb (nútar pod) no drúgo *monárko*, zawójo kœ́ un je bil bőlan, kráj, d am ma jitìt po to wődo núter (núte) pot to drúgo *monárko* po wődo, ke jta wőda má ga *ošñapàt*.

**2.** *Ónde* sín an se je wzél anu šàl. Aŋ je dušàl tah ne *štríji*. Kó n se ustávil taua dúreh, *štríja* je raklà: «pújdi nútar, pujdì».

---

*Märchen:* Ein König und seine drei Söhne *).

**1.** Es war ein König und dieser König hatte drei Söhne: zwei Söhne hatte er gern und einen mochte (konnte) er nicht sehen. Nun hat er geschickt den ersten Sohn in ein anderes Reich hinein, deswegen weil er krank war, der König, daß er soll gehen nach diesem Wasser unter das andere Reich, nach dem Wasser, weil dieses Wasser soll ihn heilen.

**2.** Nun der Sohn machte daß er ging; er gelangte zu einer Hexe. Als er sich in der Thür aufhielt, sagte die Hexe: «komm herein, komm».

---

*) Russisch in «Резья и Резьяне», 303—306.

Aŋ je šàl nútar, anu oná je wzéla no páličico anu ná ga je taknúla; [ónde ná] anu u̯ón je ostàl lœ́san, tó ga ni bílo vèħ.

**3.** U̯oħà je bíl hűjše bőlan. An dí: «kój te drűgi ni piršàl, ti bôš mážal tìt tí». *Ónde* pá jité je šàl; anu pá jité je dušàl tah *štríji*. Pá jitúmu na raklà: «pújdi nútar, pujdì». *Ónde* pá jité je šàl nútar, anu pá jtogá na jœ́ taknúla s to pálico, anu pá jité j ostàl lœ́san; [sta dwá].

**4.** [Te drúgi] Te tréħni [sýneħ] sinìħ, k áə ga ni mörœ́šœ vᵢídet, aŋ je šàl tah úħe, anu d ám mu dáj *lebertát* pá ŋimú jitìt po to wődo». «Ō!» an dí, u̯oħá, «nísta pr̥šlá te dwa drúga brátra; káku ti ħi tìt, tí, ká ti si *štúpit* (*sémplic*) (*iŋoránt*) (zmúhən)?»

**5.** Sínu to œ́ *dišplažálo*. *Ónde* ón sinìħ ni mœ́l *béčou*. Áŋ je šàl dőluh ŋaga (ŋih) mlínu, doh mlínarju, anu sə *pumímbral*, da óm bej tœ́l ráde jitìt po to wődo zá ŋaga oħó, *má* da ni *béčou*, kák on ma jitìt? Mlínar an dí: «já hon ti dàt tő, ki ja mőrœn, anu pá tő, kᵢ ja mán, anu ja ħón ti narédet deə krùh, deə hlœ́p

---

Er ging herein, und sie nahm ein Stäbchen und sie hat ihn berührt. Nun er wurde hölzern, er war nicht mehr da [es war mit ihm aus].

**3.** Der Vater wurde noch schlimmer krank. Er sagt: «da der andere nicht gekommen ist, du wirdst müssen gehen du». Nun auch dieser ist gegangen; und auch dieser gelangte zu der Hexe. Auch diesem sagte sie: «komm herein, komm». Nun auch dieser ging hinein, und auch diesen hat sie berührt mit dem Stäbchen, und auch dieser wurde hölzern.

**4.** Der dritte Sohn, welchen er nicht sehen mochte, er ging zum Vater, und daß er ihm gebe die Freiheit auch ihm zu gehen nach diesem Wasser. «O!» sagt er, der Vater, «es sind nicht gekommen diese zwei anderen Brüder; wie willst du gehen, du, da du dumm bist?»

**5.** Den Sohn hat das geärgert. Nun dieses Söhnchen hatte kein Geld. Er ging unten zu seiner Mühle, zum Müller, und beklagte sich, daß er möchte gern gehen nach diesem Wasser für seinen Vater, aber es gebe kein Geld, wie soll er gehen? Der Müller er sagt: «ich will dir geben das, was ich kann, und auch das, was ich habe, und ich will dir machen ein Brod, einen Laib Brod, daß du wirdst haben für

krúha, da ti boš mœ́l za two pôt, na *vijàč*». *Ónde* mu je dàl, nu sín je šàl, *čénče* d am vœ́dœl oħá.

**6.** Anu pá jité j dušàl tnh tœ́j *štríje*. Anu pá jitogá na je klícala nútar u híšo. *Má*, koj on je v͵ídel dv͵í *štátowe*, dv͵í *figúre* ta nútre u̯ híše, an dí: «nœ́, nœ́», an dí, «ja ħom prít na názit té *saludàt*».

**7.** Anu an šàl, am pr̥šàl tah nimù *rim͵ítu*. Je bíla núħ. Aŋ je prusìl, d aə ga dej spát to núħ, d aə ga *lašə́j*. Nu aŋ je wlízal nútur h *rim͵ítu*. An dí: «kán ti gréš, muj sín?» An dí: «ja grén nútur u te *pajís*, k͵ je jiták nu jiták kráj, k an má to wő́do túu̯ ŋaga dwörœ̀. Ja grén jo pő́ zá miga oħó, *ke* je bő́lan; anu an snúwal, da, be a mœ́l jíto wő́do, dá am bej tœ́l sə ozdravìt».

**8.** An dí, *rymỳt*: «*ȟjô*, ka to je rísan, da na jœ́, jíta wő́da; *ma* to ħe bìt téško za jitìt nútar u te tèrk, *ke* tana wrátelı sta dwá *leóna*, na wsákin kráju dén (je dén). Anu o dœ́nejst *ő́r* dardu na dwánejst ti máš *tỳmp* za jitìt anu prít názit anu vilœ́s tèrk;

---

deine Reise». Nun hat er ihm gegeben, und der Sohn ging, ohne daß er wußte, der Vater.

**6.** Und auch dieser gelangte zu der Hexe. Und auch diesen rief sie hinein in das Haus. Aber, da er sah zwei Statuen da drinnen im Hause, er sagt: «nein, nein», sagt er, «ich will kommen zurück dich zu grüßen».

**7.** Und er ging, und kam zu einem Eremiten. Es war Nacht. Er bat, daß er ihn lasse schlafen diese Nacht, daß er ihn übernachte. Und er kam hinein zum Eremiten. Er sagt: «wo gehst du hin, mein Sohn?» Er sagt: «Ich gehe hinein in jenes Land, wo ein solcher König ist, welcher jenes Wasser auf seinem Hofe hat. Ich gehe nach ihm [nach diesem Wasser] für meinen Vater, welcher krank ist; und er hat geträumt, daß, wenn er dieses Wasser hätte, er würde genesen (gesund werden)».

**8.** Er sagt, der Eremit: «Ja wohl, es ist wahr, daß es dieses Wasser gibt; aber es wird schwer sein zu gehen hinein in diese Stadt, denn am Thore sind zwei Löwen, auf jeder Seite einer. Und von elf Uhr bis zwölf hast du Zeit zu gehen und zurückzukommen und die Stadt zu verlassen; wenn nicht, du bist todt, denn es ist nur diese

ħe nœ́, ti sí mèrtou, *pokáj* kᵢ je mákɷj jíta *őra tímpa* za jitìt anu vilœ́st. Tacỳ», an dí, «já tì *augurávan* den dőbar *vᵢijàč*».

**9.** Sín je šàl, an on pr̥šàl tah térgu. An je uglédal te dwá *leóna*, na wsákin kráju dǝn. An̥ je čákal dœ́nejst *őr*, anu an je tedéj šàl. E bíla őpirta pôt; *leónove* ní so mu zdœ́lale nikár. Anu an šàl *prœ́št*. Am paršàl nútu *rezidénco* od jitogà krája, anu om wlízal nútub dwőr, nu uɷ glédal jíso *trómbo* od wodǝ́.

**10.** An dí: «ŋǝ̀n, kᵢ ja man *tỳmp*, ja man tìt vᵢídet wun u̯ *rezidénco*, kœ́ e te kráj nu (anu) kó an díla». Am paršàl won tou̯ *štáncjo*, k am bíl, kráj. Am vᵢídi: an sidí tana nin *škáŋu*, anu án sǝ ni mőrœ gnùt u̯od jitù. «Ja mán ti vᵢídet», an dí, «kœ́ e krajíca». Pa̯ršàl táu̯ to drúgo *štáncjo:* na bœ́šœ, ká na šiwaše, má na ni mörœ́šœ šíwat jíto *őro*.

**11.** An dí: «ŋǝ̀n ja máu ti vᵢídet, kœ́ e *principésa*». An šàl táu̯p to drúgo *štáncjo*, nalízal *principéso* tou̯ *kóvi*. An dí: «*sikóme* ko na ni mőrœ se gnùt, ja man zdœ́lat mőj *divertimént*». Anu ji je zdœ́lal, ŋaga *divertimént* zaž ŋú. *Dópɷ* am písal no *létirico*, da kój an je zdœ́lal zaž ŋú, *má* an ŋí [rœ́kal] ħàl nútar u̯ *létero*

---

Stunde um zu gehen und zurückzukommen. Gehe», sagt er, «ich wünsche dir eine gute Reise».

**9.** Der Sohn ging und kam zur Stadt. Er bemerkte jene zwei Löwen, auf jeder Seite einen. Er wartete bis 11 Uhr und dann ging er. Der Weg war offen; die Löwen haben ihm nichts gethan. Und er ging rasch. Er gelangte in die Residenz des Königes, und er ging in den Hof hinein, und er sah sich diese Wasserpumpe an.

**10.** Er sagt: «Jetzt, da ich Zeit habe, soll ich gehen in der Residenz zu sehen, wo der König ist und was er macht». Er kam in das Zimmer, wo er war, der König. Er sieht: er sitzt auf einem Stuhle und er kann sich nicht rühren von dort. «Ich soll gehen zu sehen», sagt er, «wo die Königin ist». Er kam ins andere Zimmer: sie war, als ob sie nähte, aber sie konnte nicht nähen in diesem Augenblick.

**11.** Er sagt: «jetzt soll ich gehen zu sehen, wo die Prinzessin ist». Er ging ins andere Zimmer, er fand die Prinzessin im Bett. Er sagt: «da sie sich nicht rühren kann, ich soll mein Vergnügen machen». Und er machte es, sein Vergnügen mit ihr. Darauf schrieb er ein Briefchen, was er mit ihr gethan hatte, aber er setzte in den Brief

ŋagá jímana, mákœj da čí sín aŋ jœ́, kój za noga krája sín to jœ́. Anu an jœ́ tadéj šål.

**12.** Anu an wzél no flåjšo ta dólu u̯ kúhiŋe, anu an šål anu on nalíl wőđo. Anu on šål *prœ́št prœ́št* skóza tèrk, anu *apéna*, k óm vilízal wrátə, ni so bíli žívi spêt wsý túu̯ tèrgu: *leóne* dwá sta spé bila žíwa.

**13.** Anu an šål s to wodô. Anu am paršål jitù, ke sta bíla brátra dwá tapr̥ ti *štríji*. Kó m paršål tá na dûre, an dí: «ŋən dáj mi wùn me brátre, me dwa brátra; he nœ́, ja hón te zasœ́kat tákoj *sùk*». *Ónde* na dí oná: «kój za nə brátre?» An dí: «mí brátre». Na dí: «pújdi nútar, wzamý to pálico, takný u̯őba». Kó n taknùl, ní sta bíla žíwa őbadwá. Tadéj ni so j zasœ́kalœ, tákoj *sùk*.

**14.** Nu ti tríji brátri so šlì u̯kùp. Ni so pr̥šlì tuu̯ no *oštaríjo*. Te dwá ni díta: «Ŋən náju brátar ma wőđo, jité, ke nàš oħà gá nə mőrœ videt, anu mi dwá nikár. Kó mowa (kój mowa) zdœ́lat? ħòwa ga upjánit, anu ħòwa mu zmíni wőđo; an níma *béčou*». An ni mœ́šœ *béčou̯* nikár, káj am bíl búžac. Kój to ga upjánilu, to

---

seinen Namen nicht, blos wessen Sohn er ist, was für eines Königes Sohn es ist. Und dann ging er fort.

**12.** Und er nahm eine Flasche da unten in der Küche, und er ging, und er goß das Wasser hinein. Und er ging rasch rasch durch die Stadt, und kaum war er aus dem Thore hinaus, wurden sie wieder lebendig alle in der Stadt: die Löwen wurden beide wieder lebendig.

**13.** Und er ging mit dem Wasser. Und er kam dorthin, wo zwei Brüder waren, dort bei der Hexe. Nachdem er an die Thür gelangte, sagt er: «jetzt gib mir meine Brüder heraus; wenn nicht, werde ich dich zerhauen wie das Kohl». Dann sagt sie: «was für Brüder?» Er sagt: «meine Brüder». Sie sagt: «geh' hinein, nimm den Stab, rühre beide». Sobald er gerührt hatte, wurden sie beide lebendig. Darauf haben sie sie zerhaut wie das Kohl.

**14.** Und die drei Brüder gingen zusammen. Sie kamen in ein Gasthaus. Die zwei sie sagen: «Jetzt unser Bruder hat Wasser, der, welchen unser Vater nicht sehen kann, und wir zwei nichts. Was sollen wir thun? Wir wollen ihn betrunken machen, und wollen wir das Wasser umtauschen; er hat kein Geld». Er hatte gar kein Geld, denn er war arm. Nachdem sie ihn betrunken gemacht hatten, sie tausch-

mu zm$_i$ínilu [wodó] wődo anu ђálo drúgo nútar. Anu tadéj to e záplatilu *uštírja*, anu to šlő anu ŋagà to pűstilu jitù. Kó n sə je zbűdil, am v$_i$ídel ƒlájšo jitù zez wodó. An dí: «ŋən», an dí, «ja man tìt».

**15.** Kó m paršàl (kó an je paršàl) tah uћì, oћà bœ́šœ užœ́ zdrâu, ké ta dwa drűga stà pr̥naslà wodó (wődo). Kój oћà ga j uglédal, k am bœ́šœ uže zdrâu, «kój ti ћi tí, *murlàk!* tí ni v$_i$ídiš, da brátri só mi pr̥nislì wodó, anu k$_i$ já si zdrâu? tacé, k$_i$í ja (k$_i$ já) ti ni mőrœn v$_i$ídet».

**16.** Aŋ je šàl jőčajoћ dőluh *mulinárju*, nu mu sə *pumímbral*, da káku to œ́. *Mulinár* an dí: «já ti ni mőrœm pomágat». Zútra dín je poslàl oћà dőluh *mulinárju*, d aɒ ga mœ́j náprit utụúpit nútu to vilíko wődo, dá aɒ ga ni v$_i$ídi vèћ. *Mulinárju* je to *diš-plažálo*. *Ónde* an e rœ́kal sínu: «já man te utúpit, to ni *šová* nikár; ћe nœ́, já man smèrt (smr̥t) jás». An dí, sín: «ћowà narédit noğa bábaca, ћòwa mu dàt muj ɒànt; anu tadéj pijí ga táụ to vi-

---

ten ihm das Wasser um und legten (goßen) ein anderes hinein. Und dann bezahlten sie dem Gastwirthe, und sie gingen weg und ihn [den Bruder] ließen sie dort. Als er wach wurde, sah er dort die Flasche mit dem Wasser. Er sagt: «jetzt», sagt er, «muß ich gehen».

15. Als er zum Vater kam, der Vater war schon gesund, da die zwei anderen hatten das Wasser gebracht. Als der Vater ihn erblickt hatte, da er schon gesund war, [sagte er:] «was willst du, Tölpel! siehst du nicht, daß [deine] Brüder mir das Wasser gebracht haben, und daß ich gesund bin? gehe weg, da ich dich nicht sehen kann».

16. Er ging weinend unten zum Müller und er beklagte sich ihm, wie das ist. Der Müller er sagt: «ich kann dir nicht helfen». Am folgenden Tage schickte der Vater unten zum Müller, daß er ihn sofort ertränken solle hinein im großen Wasser [Fluße], damit er [der Vater] ihn nicht mehr sehe. Den Müller ärgerte das. Nun sagte er dem Sohne: «ich muß dich ertränken, es hilft nichts; wenn nicht, ich habe Tod selbst [ich komme um mein Leben selbst]». Er sagt, der Sohn: «wir wollen eine Puppe [Strohmann] machen; wir wollen ihr meine Kleider geben, und dann führe sie in den großen Fluß, da mein Vater auf dem Fenster sehen soll, ob es wahr ist, daß du mich ertränkt hast».

líko wődo, *kə* muj oħà ma glédat tána öknœ́, da ħe tö œ́ rísau, da ti si mə utúpil».

**17.** Ŋən hħí tù, k an sə *divertèl*, je bíla nőšajoħ (nőšaoħ), anu na pővila, *má* na ni vœ́dala, da s kogó tö jœ́, da čí tö jœ́ utručìħ. Vœ́dala na œ́, *ké* na je nalœ́zla *létero*, *ma* da káku am ma jy̋mœ, na ní vœ́dala, k on ni pústel jímana. Na je raklà ŋí uħì: «ví mate p<sub>i</sub>ísat jitumù kráju, d am pušjé jítoga sínu, k je bil zdœ́ jiták nu jiták dín, anu k an zdœ́lal tő, k an tœ́l, zaz mlú; ki ja ħóm ga v<sub>i</sub>ídet».

**18.** Kráj náprit je p<sub>i</sub>ísal tomu drúgomu kráju, d am mœ́j poslàt jtoga sínu, k<sub>i</sub> e bíl jitù po wodó; ħe nœ́, da án *takáwa wéro* zaž ŋín.

**19.** Ité oħà je poslàl toga stárijšaga sínu. Anu an šàl. Nu, kój on (k on) bil blízu tomu tèrgu (jítomu tèrgu), k<sub>i</sub> e bíla jíta wőda, ni ga čákaho za ga *rivarìt*. *Ma*, kój ni so uglédaly, d an ráj-tina görœ́ pir kráju cœ́stə, ni so vœ́dali náprit, da to ŋí te prâvi. *Ónde* jité je mažál prít názit ta híše.

**20.** Kráju je paršlà šħœ́ na böjœ́ hűda *létera*, d am mœ́j po-

---

17. Jetzt (nun) das Mädchen dort, wo er sich vergnügt hatte, wurde schwanger, und sie kam nieder, aber sie wußte nicht, von wem es ist, wessen Kind es ist. Sie wußte wohl, da sie einen Brief gefunden hatte, aber welchen Namen er hat, wußte sie nicht, da er den Namen nicht gelassen hatte. Sie sagte ihrem Vater: «Sie sollen schreiben diesem Könige, er möge jenen Sohn herschicken, welcher hier war an diesem und diesem Tage und welcher machte das, was er wollte, mit mir; denn ich will ihn sehen».

18. Der König schrieb sofort dem anderen Könige, er solle jenen Sohn schicken, welcher hier war nach dem Wasser; wenn nicht, [so] er werde ihm den Krieg erklären.

19. Der Vater schickte den ältesten Sohn. Und er ging. Und, als er nah von jener Stadt war, wo jenes Wasser war, sie erwarteten ihn, um ihn mit Ehre zu empfangen. Aber, als sie bemerkten, daß er am Rande des Weges ritt, sie wußten sofort, daß er nicht der echte ist. So mußte dieser nach Haus zurückkehren.

20. Zum Könige kam ein noch schlimmerer (stärkerer) Brief, er

slàt toga právaga sínu. *Ónde* am poslàl toga *segónt* sínu. Pá jité je pr̥šàl jitáku *jištœs*, takój te pírvi.

**21.** *Ónde* je pr̥šlá šhe lœ bŏjœ hŭjša *létera*, da hé n ni pŏšjœ toga právaga, da ún díla *wéro* náprit ž ŋín.

**22.** Koj *létera* je pr̥šlà kráju, an je tadéj sə uštrášil, da *sigúri* te sín, k an zdœlal utúpit, da *sigûr* to je jitê, anu da ŋən aŋ jœ mərtou̯. «Kó ja mən zdœlat ŋən, jás? jite kráj je bŏjœ (bŏjœ) mŏhan, aniko jás: ja gubín moj *štáto*, anu sína nì».

**23.** Aŋ je šàl sə *m,ímbrat* doh *mulinárju*, da *sigúr* jítoga sínu, k an zdœlal utúpit, da jité [bô (?)] bil šàl po wŏdo; «anu jiŋən ja ga níman vèh, ja gubín u̯sœ tŏ, ki je tapod mlú». Sín je čùl, da u̯ohà sə *m,ímbra*, k am bœšœ skrìt. Sín, ko je čùl, da ohà sə *m,ímbra*, aŋ je vilízal u̯ mlìn. An dí: «latœ mə, ohà, ja si žíu̯», an dí; «to si jas, k á si (ká ja si) pr̥nœsal (pàrnœsal) wŏdo».

**24.** *Ónda* u̯ohà náprit poslàl gŏrœ u̯ *rizidínco*, da ni mœjtœ prìt dŏlu zas to najlípčo *karéto*, ano pá koŋə *jištès*; ano da ni

---

solle den echten Sohn herschicken. Nun schickte er den zweiten Sohn. Auch dieser kam ebenso, wie der erste.

**21.** Nun kam ein noch mehr schlimmerer Brief, daß, wenn er nicht den echten schickt, [so] er macht sofort einen Krieg mit ihm.

**22.** Als der Brief zum Könige gekommen war, hat er sich dann erschreckt, daß gewiß der Sohn, welchen er ertränken ließ, daß gewiß das ist dieser, und daß jetzt er todt ist. «Was soll ich jetzt machen, ich? jener König ist stärker als ich: ich verliere meinen Staat, und der Sohn ist nicht da».

**23.** Er ging sich zu beschweren (zu beklagen) unten zum Müller, daß gewiß diesen Sohn, welchen er ertränken ließ, daß gewiß dieser nach dem Wasser gegangen war; «und jetzt habe ich ihn nicht mehr; ich verliere alles das, was unter mir ist». Der Sohn hörte, daß der Vater sich beklagte, da er versteckt war. Der Sohn, als er hörte den Vater sich beklagen, er kam in die Mühle heraus. Er sagt: «Sehen Sie mich, Vater, ich lebe», sagt er; «das bin ich, welcher ich das Wasser gebracht habe».

**24.** Nun schickte der Vater sofort in die Residenz, man solle herunter kommen mit der schönsten Karosse, und auch die Pferde ebenso; und man solle kommen nach dem Sohne. Man führte den

mœ́jtœ prìt po sínu. Ni so pajáli sínu görœ́ u̯ rizidínco. Nu ohà mu e zdœ́lal narédьt te nəjlípči wànt za príncipa. «Tací ŋən», an dí, «mœj sín, jitù, kь ti si bíl po wṓdo».

**25.** Anu sín je šàl na köŋœ̀. Anu ŋagá nuvᵢíča ga je čákala tá pr̥ u̯rátah ot térga zaz wárdjo, zes soldádi. Anu, ko ni so vᵢídalœ (?), da aə gré, k an je šàl nu rájtinal tana srídi cœ́stə, «éko», na dí, «isé to je te práve».

**26.** Nu, koj ān dušàl, sam kráj ga jœ́ ričovàl zez nin vilíkin gúšton. Anu tadéj aŋ je jél ŋega nuvᵢíčo anu ni sta sə bušnúla. Anu tadéj ni so šlì nútuu̯ tèrk tau̯ rizidínco. Anu tadéj ni so nárdili žinítkə. Anu tadéj te dwa drúga brátra ni so je u̯bu̯ýlœ ṓbadwà.

**27.** Anu jitáko to bílo riváno. Anu Domᵢíne Loəgíno Tʼalabás aŋ je prável jito právico, ka tö jœ́ Tʼalabás tou̯ San Ǯórče.

2. *Erzähler:* Tóni Valénte Babón, ein ca. 16-jähriger Knabe, mit Hülfe zweier Frauen.

**28.** Na právica.

Lisíca bíla šlà dékla plavánu. Na šlà pomátat. Tadí na na-

---

Sohn oben in die Residenz. Und der Vater ließ ihm machen das schönste Prinzengewand (Prinzenanzug). «Gehe jetzt», sagt er, «mein Sohn, dorthin, wo du nach dem Wasser gewesen bist».

**25.** Und der Sohn ging zu Pferde. Und seine Braut erwartete ihn am Stadtthore mit der Garde, mit den Soldaten. Und, als man sah, daß er ging, daß er ging und ritt in der Mitte des Weges, «sieh da», sagt sie, «dieser ist der echte».

**26.** Und, als er herankommen war, der König selbst empfing ihn mit großem Vergnügen. Und dann umfaßte (umarmte) er seine Braut und sie küssten sich. Und dann gingen sie in die Stadt hinein in die Residenz. Und dann machten sie Hochzeit. Und dann die zwei anderen Brüder hat man sie getödtet beide.

**27.** Und so wurde es beendigt. Und Dominik Longíno Tjalabás er hat dieses Märchen erzählt, welcher ist Tjalabás in *San Giorgio.*

**28.** *Ein [Thier]märchen* *).

Die Füchsin ging als Magd zum Pfarrer. Sie ging auszukeh-

*) Es ist wohl nur ein unvollkommenes und von Insonsequenzen strotzendes

lœzla dwá *centézima*, da na ma jtìt nútuu Rím. Na srétla zéca An je rœkal tu lisíco, da «kán vi gréte, gőtrica?» — [Núta vý]. — Na raklá, da gré u Rím, tadí.

**29.** Tadí lisíca nu zéc tœ šló ukùp, to srétlo úka. E rékal úk, da «kámi *) gréta?» *Bén*, tadí so šlí wsi tríji u Rím; pa máčaka ni so srétli. Máčak anu lisíca da tu má sà wzét, da lisíca ma jtèt na kőkuši, da to ma délat žinítke táza Pulúdnikon.

**30.** Zéc je šìl se skrìt tuu smulíko, no prásac tuu lýstje, ano medvèt úna râst. — Na mìš je pàršlà; máčak je skučìl tau lýstje, an je vigráspal úku uőči. Medvèt je spádal zez rásti zá strahon, anu zéc je se ősral zá strahon. — *Dópo* ni ní so se őmužili vìh, kì ni so mœli wsi stráh; so ubuýžaly wsák po dnœj, wsák po svœj.

---

ren. Dann fand sie zwei Centesimen [? und beschloß], daß sie nach Rom gehen solle. Sie begegnete einem Hasen. Er sagte zur Füchsin, daß «wohin gehet ihr, Gevatterin?» — [Nun lasset (seid ruhig) ihr]**). — Sie sagte dann, daß sie nach Rom ginge.

**29.** Dann die Füchsin und der Hase sie gingen zusammen, sie begegneten einem Wolfe. Der Wolf sagte, daß «wohin gehet ihr?» Wohlan, dann gingen sie alle drei nach Rom; auch dem Kater sind sie begegnet. Der Kater und die Füchsin daß sie sollen sich einander nehmen (sich mit einander verheirathen), daß die Füchsin solle auf die Hühner gehen (die Hühner fangen), daß sie sollen Hochzeit machen hinter Poludnik ***).

**30.** Der Hase ging in den Wachholder sich zu verbergen, und der Eber in die Blätter, und der Bär auf einen Laubbaum. Eine Maus ist gekommen; der Kater sprang in die Blätter und kratzte dem Wolfe die Augen heraus. Der Bär fiel vor Schrecken vom Baume herunter, und der Hase beschiss sich vor Schrecken. — Darauf haben sie sich nicht mehr verheirathet, da sie alle Angst hatten; sie liefen davon jeder besonders, jeder für sich.

---

Bruchstück eines echten Thiermärchens. Russisch habe ich es mitgetheilt in «Резья и Резьяне», 298—299.

*) = kan vi.

**) Eine Ermahnung des Erzählers an die ihn unterbrechenden Zuhörer.

***) Eine Ortschaft in Resia.

## B. Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.

### 1. *Erzähler* nicht genannt.

[In №№ 37, 38: **N.** = «*Luigi* Brida Pritjadèt» aus *Gniva*].

**31.** Bárat albój prášat. Já si uprášal, já si báral.
Je *fýs mása* mál.

---

**32.** Nímamo mi tóga.
Kœ́ tọ máš?
Ja wárjen.
**33.** Na ṓpca bléjə. Kozá blačehá. Kráwa búčə.
Te *m͵ír* je nábil.
Bṓgь *laŋgàč* nàš.
*Grýžast.* B͵íla gláwa.
**34.** **Pul *hrýžast.* Am pṓčäl bь̂t (bèt) *hrýžast.* Pṓčala bь̂t *hrýžasta.* Na jœ́ *hrýžasta.* Ni só *hrýžasti.* **R.****
**35.** Dəm bṓgь búžac, — té kь spráu̯ja, — té kь prṓsь, — té kь hṓdь þéřjat. Ná mu sə trésə róka.

---

**31.** Fragen oder fragen (*Inf.*). Ich habe gefragt.
Er ist ungemein klein.
**32.** Wir haben es nicht.
Wo hast du das?
Ich bewache.
**33.** Ein Schaf blökt. Die Ziege meckert. Die Kuh brüllt.
Diese Mauer ist weißlich.
Unsere arme Sprache.
Grau. Weißer Kopf.
**34.** Halb grau. Er fing an grau zu sein. Sie fing an grau zu sein. Sie ist grau. Sie sind grau.
**35.** Ein armer Bettler, — dieser welcher sammelt, — dieser welcher bittet, — dieser welcher herum geht (wandelt) um zu betteln. Sie zittert ihm, die Hand.

Ŕé bo na málen, to je grabát. Ŕé je na múh, ŕé sə zna ráua, to je *kráspat*, kì sə vídi rána.

Spíjeoŕ jé dušål moj *am,ík.*

---

**36.** Dna kráwa z bla jála no nőgo; na se jéla.

Je spűstyl nútas plâs.

Táci mu túlit tí.

Wòl tűli. *Mùš* tűli. — Wúk lájə. Pìs lájə.

K,í°ro? S čúla?

Kó baj tó je?

**37.** ** Po ti vylýky warháh a hődi. **N.**** Sakòl = ** čáp, te ptèŕ, k a nősy jáŋata ano pá őpcə. **N.****

*Vídul* = ** *výdul* to dən tèŕ, ki nősy modrákə anu te *špúr-nə* žábə. **N.****

** Ti čérnь so modrákovь, ti rűsь..... Na káča, *výpera* tú na *barjúlasta*, na *trájina* zalanà dólu po hərtè ánu b,íla dólu pu tribűhon, anu na má ne b,ílə úha. **N.****

---

Wenn es im Kleinen sein wird, das ist stochern. Wenn es viel ist, wenn man eine Wunde bemerkt, das ist kratzen, wenn man eine Wunde sieht.

Trinkend ist mein Freund angekommen.

**36.** Eine Kuh hatte sich einen Fuß gefangen; sie hat sich gefangen.

Er hat über die Lawine herunter gelassen.

Gehe ihm zu schreien (sprechen), du.

Der Ochs brüllt. Der Esel brüllt. — Der Wolf bellt. Der Hund bellt.

Welche (*Acc. s. fem.*)? Hast du gehört?

Was ist denn das?

**37.** Auf den hohen Gipfeln wandelt er, der Geier. Dieser Vogel, welcher Lämmer und Schafe hinrafft.

Habicht = Habicht das ist ein Vogel, welcher Natter und große schwarze Frösche hinrafft.

Die schwarzen sind Natter, die gelben ..... Eine Schlange, Viper das ist eine grünliche, sie erscheint grün unten am Rücken und weiß unten am Bauche, und sie hat weiße Ohren.

**38.** Žába, ta b₍íla, sa jí. *Króña* ma *valèŋ*, na ba j téla ogərdìt. Pa *špórna* je ta čírna.

** So wšè *viləŋánъ* te s,jórtə *béštje*. Mákuj slepìñ je də nœ̀; anu jášherce da nœ̀; anu jitè ni nýso nikár *viləŋánъ*. **N.**

** Na káže nu málo zalanà. **N.**

= Na se káže nu málo zelenè.

**39.** Spé zdi (zdœ).

*Máj* ni pərhńáat wodə́ ta strán; mákuj sœ́ strán. Ta zá taza ŋó.

Wṓda je dalèč.

Čé (?) sa hlívavъ?

Só ne vilíke, vilíke róbje. Nútu Zápust só te najvénči róbje, nútu Zápust. Núta za timi Kráji só ne vilíke šónderjь. Anu nútu Žlíp je de vilíki rôp.

**40.** Lœ́pö dájta nútar: anu «güzúk» an díla, an guzuká. Anu

---

**38.** Der Frosch, der weiße, wird gegessen. Die Kröte hat Gift, sie möchte ihn (einen) (Jemanden) beschmutzen. Und «špurna» ist die schwarze.

Sie sind alle giftig dieser Art Bestien. Nur die Blindschleiche ist [es] nicht; und Eidechsen nicht; und diese sind keineswegs giftig.

Sie scheint ein wenig grün zu sein.

**39.** Wieder hier.

Nie ist der Fluß auf jene Seite hin durchzugehen; nur auf diese Seite her. Dort hinten hinter ihr (ihm).

Der Fluß ist weit.

Wessen sind die Ställe?

Es sind große, große Felsen. Am «Zapust» hinein sind die größten Felsen, am «Zapust» hinein. Hinter diesen Orten hinein sind große sehr steile Anhöhen (Felsen). Und im Žlib hinein ist ein großer Fels.

**40.** Hübsch geben (setzen) Sie [schreiben Sie in Ihr Heft] hinein: und «güzük» macht sie, sie «guzukirt» [ruft nach der Weise einer Bergeule]. Und die Eule ruft Menschen zum Sterben, daß man sterbe. Er ruft sich zu heirathen, ein Bräutigamchen (?) *).

---

*) Ein Vogel, gen. italienisch *sposadicchio*.

*ćwújtä* klíče júdi za u̯mrít, de se umírje. Aɒ klíče za se žénьt, de nuvíč.

**41.** Nútuz Búkavje (?) kárji *täréŋou̯*. *Täréŋωvь* — jə ji kárji nútuz Dibᵢíča. Tana Dibᵢíče so pa klíščωvь (?). Anu kozə̀ hódijo nútuz róbe, — *ʃjú*. An tapər Jámetь so ńe vilíke bríne. Anu bűk sə dí te velíke hrásti. Na vilíka góra zá gna ópcə aɒ krávə (pa krávə).

**42.** Nútuz Dibᵢiča — gőra — so ne vilíke róbe, ampá tapər Sabújnimu. Anu dólu po Dibᵢíče se znáča də vilíki kríš za te mírtvь, ko ni umírjejo tana póti.

**43.** Mi se znáwa. Se klíčemo. Mi zau̯pu̯ýjemo. Me klíče ta dœ̀t. Anu pa sýnovь pa hhéri nu wsè mi se klíčemo ti máli u̯otrocè.

**44.** Jin dénejo kríš tana póti. Ta dőlœ na Čelè je deɒ kríš. An so jo (?) virívali, kríš. Di múš j ón bi spádal doz lípe. Je bíl den čírni kríš.

**45.** Nútu Žóler je te vilíki róp. Ánu őpce hódijo *fúkat* nútuz góro zá se pωtajìt; — kó m ma górko, — kó ni májo górko, ni gréjo, taj zlódej, dé se ni móre dojtèt, se ni móre ji trófit (tró-fi) nœ́.

---

**41.** In die Bukavje hinauf [gibt es] viel Wiesen. Die Wiesen — es gibt deren viel in Dibitscha hinauf. Auf Dibitscha sind auch ? . Und die Ziegen gehen in die Felsen hinein, — ja. Und bei Jamete sind große Kiefer (Fichten). Und Buche nennt man diesen großen Laubbaum. Ein großer Berg, um Schafe und Kühe hinauf zu treiben (weiden).

**42.** In Dibitischa hinauf — ein Berg — gibt es große Felsen, und auch bei «Sabujni». Und unten an Dibitscha ist zu bemerken (ist zu sehen) ein großes Kreuz für die Todten, wenn sie auf dem Wege (auf der Reise) sterben.

**43.** Wir zwei kennen uns. Wir rufen uns. Wir werden aufschreien. Es ruft mich dieser Alte. Und auch die Knaben und Mädchen und alle wir heißen kleine Kinder.

**44.** Man setzt ihnen ein Kreuz auf dem Wege. Dort unten auf Čelo ist ein Kreuz. Und man grub es heraus, das Kreuz. Ein Mann fiel von einer Linde herab. Es war ein schwarzes Kreuz.

**45.** In Žoler hinein ist dieser große Fels. Und Schafe gehen [vor Hitze] nach frischer Luft zu schnappen auf den Berg hinauf, um sich

**46.** Nu si ja zgúbil trí u̯ópce, ni móren ji nalést. — ? Anu *púr* da na mi na válila, na u̯ópca, doz róba z no vilíko z dulíno.

**47.** Je kárji piňí. ? Zá Tendéskin (?). Táko mœ́stö, to ma jýmœ: góre po Pláŋi nútus Klúsawo, — tus Pécawo, — górez Vilíko Dulíno, — göröé u̯ Počéčinin, — Bojémave Klínъ, — nútu Žlíp, — tána Kókowo = nútu na Kókowo, — nutuz Bučónawo, — nútuž Lišíčjo, — tána Študenčíňon, — tau̯ Pláŋi, — tana Pláŋi, — nútuz Dernúwo, — nútu zá timi Kráji, — dólu po Pýsku Wòrsъ, — dólu po ti Vilíki Pláŋi.

**48.** On tél védit. — *Krapála.*

Göröé na Šíjo. Nútu te Jáme. Göröé po ti Vilíki Warsœ́. Nútus Čírni Patòk.

Múčita.

Wún pa Škerbíni. Dólu po Čilcí. Göröé u Jačimən.

**49.** An spí tana góre, ma planíno. Anu mu sə wálilo pá nu talé.

---

zu verbergen (?); — wenn er Hitze hat, — wenn sie Hitze haben, sie gehen, wie ein Teufel, daß man nicht hinzukommen (sie einholen) kann, [daß] man sie gar nicht finden kann.

**46.** Und ich habe drei Schafe verloren, ich kann sie nicht finden. Und auch ist es mir ein Schaf vom Felsen in ein großes Thal herabgestürzt.

**47.** Es gibt viele Steine. Hinter Tendesk (?). Ein solcher Ort, er hat den Namen (heißt): oben an Planja in Klusowo hinauf, — in Pecowo, — oben in das große Thal hinauf, — oben in Počečin, — Bojem's Keile, — in Žlib hinein, — auf Kókowo, — in Bučónawo hinein, — in Lisičja hinein, — über Studenčitj, — in Planja, — auf Planja, — in Dernuwo hinein, — hinter jenen Orten hinein, — unten über den Sandgipfel, — unten über die Große «Planja» (Fläche).

**48.** Er wollte wissen. — Sie ist krepirt.

Oben auf Šija. In jene Gruben (Höhlen) hinein. Oben über den Großen (Hohen) Gipfel. In den Schwarzen Bach hinein.

Schweiget.

Fort über Škerbina. Unten über Čilci. Oben in Jačimän.

**49.** Er schläft auf dem Berge, er hat eine Alp (Alpenwiese). Und es ist ihm ein Kalb herabgestürzt.

Taų Pójcovej *brájdi* sω dv₁í žəné, só mi dv₁í taté, anu di sín (den sín).

Je kárji *járbuloų*, hrúške, *járbule.* Anu so ni vilíki patókavi, téčis Ťalabásovъ Klíne.

**50.** Jé na pót tapo Klánčinin té (?).

So ni vilíki patókavi wújs ta velíka *pláŋo.* Taza Lávro ni hódijo *ňemúrče*; to so te dw₁í (? dųjí) kozé.

So kőkuši, petilínavi, píšhatə. — Nàš laωgàč.

**51.** Na žaná ma *ňamažót.*

Ań síkal tráwo, na káča je ga ugríznula.

Wons Kárno so čirníčice; so ne vilíke, vilíke jáme.

Taza Bajánovin ťúђa ógje (ógüje).

**52.** Ja n umín. Právi.

Ni se hódijo pa kópat nútus te vilíke vére.

So se téle zadávit, *ňofojàt.*

Se vidíwa jazìk za stráhon. Ano pa pìs vidíwa jazìk, k ó ma gőrkö.

---

Da auf der Pojd's Aue sind zwei Frauen, das sind meine zwei Tanten, und ein Knabe.

Es sind viele Bäume, Birnen, Bäume. Und es sind große Bäche, dort über Tjalabas' Keile.

**50.** Es gibt einen Weg über Klanča's Eigenthum dort (?).

Es sind große Bäche in diese große Ebene hinauf. Hinter Lawra wandeln sie, die Gemsen; das sind die wilden Ziegen.

Es sind Hühner, Hähne, Hünchen. — Unsere Sprache.

**51.** Eine Frau hat ein Leibchen (eine Taille) [Oberrock ohne Aermel].

Er mähte das Gras, eine Schlange hat ihn gebissen.

An Karna hinauf sind Schwarzbeeren; es sind [dort] große, große Gruben (Höhlen).

Hinter Bajanowo kocht (brennt) man Kohlen.

**52.** Ich weiß (verstehe) nicht. Sprich du.

Man geht auch baden in diese großen Quellen (Brunnen).

Sie wollten sich erwürgen, ersticken.

Man streckt vor Schrecken die Zunge heraus. Und auch der Hund streckt die Zunge heraus, wenn es ihm heiß ist.

**53.** Hődi na mìš po wsé ti *kazóne*, na ji sér. Pá na túca ji sér. Túca na má ne vilíke *gráspe;* na hődi jíska sér. Ano uorèl jíska kőkuši zá je snœst. Anu petelėn rűdi kukuríče, — čújta ga. Anu píšhatə rúdi p'íučao.

**54.** Ano krávə ho rűdi jœst séno; jíjo kárjь.

V'íter aə góni, k an he, u róbe *kazóne*, k an hé privále *kazóne.*

**55.** Anu, ko júdi upuíjejo, — se *másə* klét. Se ma upuìt u ní. Se *mása* kúlne.

Ko máti upuíje, tadí se ubiží. Ja ubižín. Se gré *bandón.*

**56.** Ste *rivàl* to *hárto*. Ste *rivə̀l hárto.*

Ŋəgá ohá a umèr.

Tana Bajánovin je lístje. Se hódi na černíčice; an tadí se pa jí. Se jí.

**57.** Ko júdi *pritigájo*, ko júdi gréjo wùz góro, ni šíčo tráwo; *dópo* ni šušíjo séno; *dópo* tadí, kój tu súho, ni naséjo tana fórbu

---

**53.** Es wandelt eine Maus in allen diesen Hirtenhüten herum, sie ißt den Käse. Die Katze hat große Klauen (Krallen); sie wandelt um den Käse zu suchen. Und der Adler sucht die Hühner, um sie zusammen zu fressen. Und der Hahn kräht fortwährend, — höret ihn. Und die Hühnlein pipen fortwährend.

**54.** Und die Kühe wollen fortwährend Heu fressen; sie fressen viel.

Der Wind er treibt Hirtenhüten wohin er will, in die Felsen, wenn er die Hirtenhüten umstürzen will.

**55.** Und, wenn die Menschen schreien, — sich viel schimpfen (fluchen). Mann soll schreien in (auf) sie. Er flucht (schimpft) viel.

Wenn die Mutter schimpft (zankt), dann wird man weglaufen. Ich werde weglaufen. Man geht lässig.

**56.** Sie haben dieses Papier beendet. Sie haben das Papier beendet (vollgeschrieben).

Sein Vater er ist gestorben.

Auf Bajanowo ist Laub (sind Blätter). Man geht nach Schwarzbeeren; und darauf ißt man sie. Man ißt.

**57.** Wenn die Menschen arbeiten, wenn die Menschen auf den Berg hinaufgehen, darauf trocknen sie das Heu; darauf, nachdem es trocken ist, tragen sie es auf dem Korbe unten nach Haus. Und, wenn es regnet einen Tag, geben sie den Kühen in den Krippen — im Winter; — und dann schneit es.

do híši. Anu, kój to líje da dí, ne dáu kráwen taų jáslih, — po zími; — anu tadí gré sník.

---

**58.** Sǒwà gőtri, gótra *Ǯwána* nu gótra *Flam͵éna*. Na mi je dír- žala na kírstu noga sínu, noga *F͵jorénca*.

**59.** Ajzempón = ta žilízna cœ́sta.

*Monoválavъ* — tí, ka sə učíjo naréjat *m͵ír*. *Muradőr* naréja *m͵ír*, *monoválavъ púlijo málto* nu p͵ísak, — pœ́hi ni *púlijo*.

2. *Erzähler:* Tóni Valénte Babón (cf. oben, №№ 28—30) u. a.

**60.** Káko gáŋan kráve. Ja vigáŋan kráve.

Nœ́, nœ́. Tríbit gnőj wùz líwa.

**Plantáj* dъn lípi *diškórš*.*

Káko mam právit?

**61.** Ja ųódin sìh wún Löm. Kó je strúpjana kősa, já jo nau- stríjen. Anu, kó na ni šíče vìh, ja grén jo sklepàt.

Se razgáŋo *korédice*. Anu *dópo*, kó sĭ j ušuší, sé j parnáša zis ŕórЂo tàna líų.

---

58. Wir zwei sind Gevatterinnen, die Gevatterin Johanna und die Gevatterin Filomene. Sie hob mir aus der Taufe einen Sohn, einen Florenz.

59. Eisenbahn.

Handlanger — diese, welche lernen die Mauer zu machen. Der Maurer macht die Mauer, die Handlanger holen den Kalk und den Sand her, — die Steine holen sie her.

---

60. Wie ich die Kühe weide (hüte). Ich treibe die Kühe heraus.

Nein, nein. Herauswerfen den Mist aus dem Stalle.

Fange an ein schönes Gespräch.

Wie soll ich sprechen (erzählen)?

61. Ich gehe (pflege zu gehen) mähen auf Lom. Wenn die Sense stumpf ist, ich schärfe sie. Und, wenn sie nicht mehr mäht, ich gehe sie dängeln.

Man streut die Büschel Heu auseinander. Und darauf, wenn man es [Heu] getrocknet hat, bringt man es [Heu] mit dem Korbe auf den Stall.

**62.** Pá ta Ána Florjánava na pa šlá s taga vilíkaga Kúlka; ŋén da na gré wùŋ jíši. Na ma jtìt *štüḫat*, *parafiət* vačérjo, kì ni majó délavce: ní moo dnogå sœnösœka, ní mo tri žŋíce.

**63.** *An *kapí* po nås.*

*Dná ma jímet (?) *Uštýna*, ano dná *Marýja*.*

*Am pərhája čási. Am mára bèt rúdi tana Rávanci.*

**64.** *Pakáži (?) mu déde.* Múžje sà dédavь, anu žané ni so bábe. Nœ́ šhe. Né vih ŋén.

**65.** Snúkəj se *cucédnala* (*sucédnala*) na *dižgráčja Flaméne* an t Áni (te Áni) Píñkavi an te Marýji Kopétavi: ni so jim bŋýli dwa pcà.

**66.** Snúkəj — si rékal — a z bí šu gnåt kráve. An *dópo* ja s piršil *štüḫat*; anu *dópo* ja s jídal mlíku š čín.

Ma tatá ná me tœ́la ŋbŋýt, an Lísacavå *Marýja*......

**67.** Já ši šil po kráve, ja s mœ́l wsə raznátь; já ši šil pö mókoj dnə́, te drüge já si püstil, anu ja si jin dál súl.

---

**62.** Und Anna Florian's sie ging vom großen Kolk; jetzt geht sie nach Haus. Sie soll gehen kochen, bereiten das Abendessen, denn sie haben Arbeiter: sie haben einen Mäher, sie haben drei Ernterinnen.

**63.** Er versteht nach uns (unsere Sprache).

Eine hat den Namen Justine, und die andere Marie.

Er kommt manchmal (pflegt von Zeit zur Zeit zu kommen). Er muß immer auf Ravanca sein (bleiben).

**64.** Zeige ihm die Kerle. Die Männer sind Kerle, und die Frauen sind Weiber.

Noch nicht. Es gibt jetzt nicht mehr.

**65.** Gestern Abend ist der Flamena und der Anna Pitjk's und der Marie Kopet's ein Unglück passirt: man hat ihnen zwei Hunde getödtet.

**66.** Gestern Abend — ich habe gesagt *) — bin ich gegangen die Kühe zu weiden. Und darauf bin ich gekommen zu kochen; und darauf habe ich Milch mit Etwas (mit Zubehör) (mit Zusatz) gegessen.

Meine Tante sie wollte mich tödten (todtschlagen), und Marie Lisac's......

**67.** Ich bin nach den Kühen gegangen, ich hatte sie alle zerstreut

*) Erwiderung auf die Bemerkung eines Zuhörers.

Vídite, vídite, múh a *wór*.

3. *Erzähler* nicht genannt.

**68.** Je zdœ *Lénьna* právică.

Ja grén dárdu damú.

Te tenke *cigárje*. Ja hon kűpьt ta dŏlo Ųčjí den *cigár*. Ja hón ji dát tumú Tónihu [Babónovimu] Klápavimu, ta *nűna Léna*, za jtő ka je wárvəl kráve. — Zbríštь.

**69.** Hhí sə má mužìt, anu žànə *bajàt*. Sə *bajá* te mále uotraké. Sín sə ma žinìt.

Dabrő man šfárje, *má* si je zgűbila. Ja s je zgűbil.

Ŋən jűdi nájböjœ šíčajo wùns te gőre. Ni dílajo kárjь séna.

**70.** Te *Luíŋi* an je šil umnìt *cigár*. Ko n uníme *cigár*, tadí mawá jitìt dőz Učjó vídet, da káko to je pá todi dőlu. Anu zűtra gréwa wùnčis Kílo ano dóna Rávanco.

Nikár ja ne píjen žgáŋa.

---

(ich fand sie alle zerstreut); ich bin nur nach einigen gegangen, die anderen habe ich gelassen, und ich habe ihnen Salz gegeben.

Sehen sie, sehen sie, wie viel Uhr (wie spät) es ist.

---

**68.** Es ist hier Helenens Märchen.

Ich gehe bis nach Haus.

Die dünnen Cigarren. Ich will kaufen dort unten in *Uccea* eine Cigarre. Ich will sie dem Anton [Babónowi] Klapawi geben, die Pathin Helene, dafür daß er die Kühe gehütet hat. — Streichen Sie aus.

**69.** Das Mädchen soll heirathen, und die Frauen [Kinder] pflegen. Man wartet die kleinen Kinder. Der Junggesell soll heirathen.

Ich habe wohl eine Scheere, aber ich (*fem.*) habe sie verloren. Ich (*masc.*) habe sie verloren.

Jetzt mähen die Menschen am meisten auf den Bergen hinauf. Sie machen viel Heu.

**70.** Der *Luigi* er ist gegangen die Cigarre anzuzünden. Nachdem er die Cigarre angezündet haben wird, dann sollen wir gehen unten in *Uccea* um zu sehen, wie es dort unten herum ist. Und morgen gehen wir zwei über Kila weg nnd unten auf Ravanca.

Ich trinke gar keinen Branntwein.

4. *Erzählerin:* Ána *di* Linárdo, *figlia di Giovanni* (Ǯováŋi) *di* Linárdo Voglìh, ein 14-jähriges Mädchen.

**71.** Pírwa, drúga.

Görœ́. Do kán ste bíl?

To má sastrá.

**72.** Zűtra mán tei̊ spét görœ́u̯ Učjó. Ano ja mán hodèt gnâ̊t krávə ano pá talétə ano pa kozə́. *Ónde* núta zapíšte jáwor. So dwá hlíwə, dèn je nâ̊š anu dèn Vicètou̯.

**73.** Anu so hrűške, so jábulkə, so u̯oréhavь anu darnúnicə. Anu só *taréŋavъ*. So pá tri ŋívə anu je tráwə. — Ste *rivâ̊l*?

Anu je kárjь *járbulou̯*, — so *járbulъ*. Anu so pá *čiríšŋə*, anu so pá brínə.

**74.** Anu so pá róbovь, ano so pá *pýčavъ*. Anu je pá žlîp. Anu núta za *Tedéskin* anú ta (? nu núta) spe kől (?). Anu je pá Húђacavь anu pá ta (?) guríčicь, anu je pá kókavь (?). Anu so pa *gorófulavъ*.

? Je pá véverică, anu dős ta patők anu táčis Pecœ́kino (?).

---

71. Die erste, die zweite.

Oben. Bis wohin sind Sie gewesen?

Das ist meine Schwester.

72. Morgen soll ich wieder in die *Uccea* hinaufgehen, und ich soll gehen die Kühe und die Kälber und die Ziegen weiden. Nun schreiben sie den «Ahorn» nieder. Es gibt zwei Ställe, einer ist unser, und der andere Wicet's.

73. Und es gibt Birnen, es gibt Aepfel, es gibt Nüße und Brombeeren (?). Und es gibt Wiesen. Es gibt auch drei Acker und es gibt Gras. — Haben Sie beendigt? (Sind Sie fertig?) [mit dem Niederschreiben dessen, was ich sage].

Und es gibt viel Bäume, — es gibt Bäume. Und es gibt auch Kirschen, und es gibt auch Kiefer (Fichten).

74. Und es gibt auch Felsen, und es gibt auch Felsenspitzen. Und es ist auch eine Rinne. Und weiter hinter Tedesk wieder ein Pfahl (eine Stange). Und es gibt auch einen [Pfahl] von Hudjac (?) und auch auf dem Plätzchen (?), und es gibt auch Kok's (?). Und es sind auch Nelken (?).

? Es ist auch ein Eichhörnchen, und auch dort unten über den Bach und dort über Pecekino (?).

**75.** Anu sꝏ pá hrástь, anu pá wajávicə (?). Anu jœ́ de vylýky, vylýky plâs, anu mi rajƀámo dáčis (?) te plâs.

Ny stújta prosỳt, ki to je gírdo.

**76.** Anu je pá *warzíla.* Anu sa gőny krávə tačis to *warzílo.* Anu tádi sə hődi gnât. Anu tadíj sà rajƀá. Anu pa bízajo čásь; krávə bízajo tadí, kí ni májo múhə.

**77.** Máte di lípi, lípi ƀwànt bᵢíli, anu pá nə bᵢílə *batóne* anꝏ den čírni klibűk. Anu já ja mán di *ƙamožòt* čírni anu ne čírne rokáve. Anu ja mán ne črívje nőve anu ne bᵢíle *škufóne.* Anu pá ja man dim bᵢíli *fœcõlœ̀t.* Anu pá ja mán dno jíglo.

**78.** Anu ŋèn ja wan ne vᵢín, kaj právьt. Ne parhájate *mə̀j* görœ́ Učjó, *ké* ta görœ́ bə wan téli ubrât čərníčicə, *kè* sa jí; mi bə wan télь pá kəj prâvьt.

**79.** Ta dólь u̯ náši vә̀si, tá u Bíli, u *Šan Ȝórče.* Te drúge vìsi sa dí tána Ŋývь, anu táu̯ ti drúgᵢьj sa dí tau̯ Osojánь, anu tau̯ ti drúgᵢьj sə dí ta görœ́ na Sólbicь, kí je pá *Ƙanỳn*, anu je pá ta-

---

75. Und es sind auch Laubbäume, und auch ? . Und es ist eine große, große Lawine, und wir klettern von dieser Lawine herab.

Thuet nicht bitten (Höret auf zu bitten), denn es ist häßlich.

76. Und es ist auch ein [Stück] Thonerde (?). Und man weidet Kühe dort über diese Thonerde. Und nun geht man weiden. Und nun klettert man herab. Und auch laufen sie herum von Zeit zur Zeit. Die Kühe laufen dann herum, weil sie Fliegen (Bremsen) haben.

77. Sie haben einen schönen, schönen weißen Anzug, und auch weiße Knöpfe und einen schwarzen Hut. Und ich ich habe ein schwarzes Leibchen und schwarze Aermel. Und ich habe neue Schuhe und weiße Strümpfe. Und auch habe ich ein weißes Kopftuch. Und auch habe ich eine Nadel.

78. Und jetzt weiß ich euch nicht was zu sagen (erzählen). Sie kommen nie mehr auf die *Uccea* hinauf, wo dort oben man ihnen Schwarzbeeren sammeln würde, welche man ißt; wir würden ihnen auch etwas erzählen.

79. Dort unten in unserem Dorfe, dort in Bila, in *San Giorgio.* Dem anderen Dorfe sagt man (Das andere Dorf nennt man) «dort auf Niwa» (*Gniva*), und dort im anderen sagt man «dort in Osojane» (*Oseacco*), und dort [wieder] im anderen sagt man «dort oben auf Sol-

lœ́tœ sník. U ti drúgi vìsi anu zdœ́ sà dí té par Lípinin, anu zdœ́ tu jœ̀ tana Rávanci.

**80.** Glúhƨ ħé sa ni čúje, sa je glúh.

**81.** Sħe núr vi parhájate za pűst, *ké* ni lœ́pǫ plésale. Anu ħéjo bìt te lípe *máškъre*. Anu já ħon bìt pá ja, sə narédьt pá ja *máškъrã*.

**82.** Riħìt nikár vìħ.

Te lípe hħœ́rь, anu ti lípi sínavь, anu ti lípь múžjь, anu te lípə žänə́.

Skörœ́ vi umíte po nȃs.

**83.** Já si *rivála* štýrnijst lít anu ja grén tuu̯ pétnijst lít.

Máte šħe judí? Matœ́ šħœ́ dwá brátre anu nó sastró. Nu ví ví ste di mládi sín, matœ́ dwújsti nu ősan lít.

Taž *Rúšje* ví ste pəršìl mókoj ŋən, anu vi ħœ́tœ prìt šħe núr.

---

bica» (*Stolvizza*), wo auch Tjanin (*monte Canino*) ist, und auch im Sommer der Schnee liegt. [Noch] im anderen Dorfe und [= das heißt] hier sagt man «diese (?) bei Lipin's» [Lipa's Angehörige], und hier ist es «dort auf Ravanca» (*Sul Prato*). *)

**80.** Ein tauber: wenn man nicht hört, ist man taub.

**81.** Noch einmal kommen sie zu Fastnachten (zum Fasching), da man schön tanzte [weil man dann schön zu tanzen pflegt]. Und es werden schöne Masken sein. Und ich will sein auch ich, mich auch zur Maske machen (als Maske verkleiden).

**82.** Zu sagen nichts mehr.

Die schönen Mädchen, und die schönen Burschen (Junggesellen), und die schönen Männer, und die schönen Frauen.

Bald kennen sie nach uns (unsere Sprache).

**83.** Ich habe vierzehn Jahre beendigt und jetzt gehe ich in fünfzehn Jahre (in das fünfzehnte Jahr).

Haben Sie noch Leute (die Ihrigen) (Ihre Angehörigen)? Sie haben noch zwei Brüder und eine Schwester. Und Sie Sie sind ein junger Junggesell, sie haben achtundzwanzig Jahre.

Aus Rußland sind Sie gekommen erst jetzt, und Sie wollen noch einmal kommen.

---

*) Mein Gespräch mit diesem Mädchen fand statt vor dem Gasthause des H. *Giusti* Lipa in der Centralortschaft von Resia, «Ravanca» (Sul Prato). Cf. Pes. Pes. 237, 244—245.

**84.** Anu ste mi pláhəl šhé koláče, ánu stə mi dàl šhé den *lápiš*. Anu lœpu wa zahwálin za wsœ́. Anu, ko bóte hodỳl tápo ti *pajíze*, stújte mi lœpö zdrə̀u̯. Anu ja *štomán*, de mo was v͵íde šhə núr, ko vi˙prídœtœ.

Dœ́lajtœ dőbər *v͵ijàć* anu stújtœ mi lœpö zdrə̀u̯.

Anu ŋèn bo mážala jtèt do híši, ku wsí náši júdi so šlỳ.

5. *Erzähler* nicht genannt.

**85.** Káko bəj? si bíla u̯ Rím, si vídala *pápьža*?

---

**86.** Si bíl tana Rúšhьh.

Ni so *rúmunilъ*.

Sə níma *máj* pohojá s tí človékon; sə rúdi kúu̯nawa.

Si rúdi *flašelàn*; si rúdi *flašelána, štrapacána*.

Ti jőčьš.

---

**84.** Und Sie haben mir noch Kuchen bezahlt (gekauft), und Sie haben mir noch einen Bleistift gegeben. Und ich danke Ihnen schön für alles. Und, wenn sie gehen (wandern) werden durch diese Länder, bleiben Sie mir hübsch gesund. Und ich vermuthe (glaube), daß ich Sie noch einmal sehen soll, wenn Sie kommen werden.

Machen Sie eine gute Reise und seien (bleiben) Sie mir hübsch gesund.

Und jetzt werde ich müssen nach Hause gehen, da alle unsere Leute gegangen sind.

---

**85.** Wie denn? Bist du in Rom gewesen, hast du den Papst gesehen? *).

**86.** Ich bin auf Ruštje gewesen.

Sie sprachen.

Man hat nie Ruhe mit diesem Menschen; er flucht (schimpft) fortwährend.

Ich werde [*od.*: Du wirst] fortwährend gemißhandelt (gescholten, ? geprügelt) [*masc.*, — *fem.*].

Du weinst.

*) So redet man eine Frau an nach Beendigung ihres Wochenbettes. Cf. Peз. Peз. 361.

**87.** Pújte jíst; ja ħón jœ́st.

Ja ħón jigràt; ja grén jigràt.

Kúndina je bíla gláwa; Kúndija ma bílo gláwo.

V$_i$ítar zamíta sník. Vilíke mœ́je zamítane.

Tỳ sь táj tau̯ niə kúrnice.

**88.** To ħé *óje.*

Já sь bílel tau̯ jíspœ ta per *dóm Štéfanu* (=*pré Štéfanu*) Bobón.

To je tá zgorə̀.

*Malœ́zima* ní.

**89.** Sà ma bóje *tỳmp*. Nàs níman *tímpa.*

To ne líje, to sə. ħé prignàt.

Ħá núter za skránьt.

**90.** Mi pújemo nu nə v$_i$ímo, da kój tö jœ́. Sa púje anu nə v$_i$ímo, kój tö jœ́.

Sə náučьl.

**91.** Am bíl ž Múžaca.

Tö mőčь.

---

**87.** Gehen Sie essen; ich will essen.

Ich will spielen; ich gehe spielen.

Kundija's ist ein weißes Haupt (weißer Kopf); Kundija hat ein weißes Haupt.

Der Wind wirft den Schnee zusammen. Große Haufen zusammengeworfen.

Du bist wie in einem l a n g e n d u n k e l n L o c h e (? Rauchfange).

**88.** Das will Oel (Dazu gehört Oel).

Ich weißte [mit Kalk] in der Stube beim Priester Stephan Bobon.

Das ist dort von oben.

Es ist kein Datum (Es fehlt das Datum).

**89.** Man hat mehr Zeit. Heute habe ich keine Zeit.

Es regnet nicht, es wird vorübergehen (es wird hell werden).

Hineinlegen um zu verwahren.

**90.** Wir singen und wissen nicht, was es ist. Man singt und wir wissen nicht, was es ist.

Er hat gelernt.

**91.** Er war aus *Moggio.*

Das macht naß.

To ħé vi (?) čás.

Húħa *rümüný rűšpɒt.*

**92.** Dwá tu *Šan Ʒórče.* A naréja fórbə. Dwa brátra ni so *muradôrje.* Am bíl láški ŋahá u̯oħà. An díla *ħaljár.*

**93.** Am pr̥šàl, an je pr̥šàl. — Peršíl.

An vᵢí, *kapíte* mə̀. — *Pri Štífan.*

Ko sə jóe tou̯ *kompaníji*, to pr̥háa tadí kə̀j tu hláwo.

Právica za u̯otrokə̀.

---

**94.** Ká to ba bílo pá za *maladíwat!*

To je bílo žíwo, koj sta dwá; anu tríjь — ni so bíle žíve; anu də̀n — an̥ je bíl žíu̯.

Ni mőrœm prìt, ni mőrœm parhájat.

Búg won lónajte.

To mu *máŋħa* múzgalo.

**95.** Ja wá ne gubín, nóe. Alibőj vi sə bujíte, da ja wan ħon zgűbit?

---

Das will Zeit sein (Dazu muß man mehr Zeit haben).

Hudja spricht grob.

**92.** Zwei in *San Giorgio.* Er macht Körbe. Zwei Brüder, sie sind Maurer. Er war friaulisch (Friauler), sein Vater. Er macht Schuster (Er ist Schuster).

**93.** Er ist gekommen. — [Er hat] angenäht.

Er weiß, verstehen sie mich. — Der Priester Stephan.

Wenn man in Gesellschaft ist, dann kommt etwas in den Kopf [tauchen die Gedanken auf und man findet Was zu erzählen].

Ein Märchen für Kinder (Ein Kindermärchen).

**94.** Was war denn dabei zu fluchen!

«Es war lebendig», [sagt man,] wenn zwei sind; und [, wenn] drei [sind, sagt man]: «sie waren lebendig»; und [, wenn] einer: «er war lebendig».

Ich kann nicht kommen.

Gott lohne euch (*od.*: Ihnen).

Es fehlt ihm eine Lippe.

**95.** Ich verliere Ihnen nicht [Ihre Sachen], nein. Fürchten Sie sich denn, daß ich Ihnen verlieren werde?

To gərmᵢí próu̯. To sə poblьskúwa zarât. Sə je spét poblúi̯sknulu (poblúi̯sn̑ulu). To sə rúdi poblьskúwa.

**96.** An dėlal *ħaradôr*, an hudìl zas kωŋámь.

To e bílo šlȍ nútuz Láške.

To ní nikár *faláno*.

*Mulón* [= ** ovân **N.****], hé an číšhen.

**97.** Sə ħé nalœ́st kuŋóu̯ rát.

Ja ne vᵢíden.

Na pučnúwa *setémberja*.

**98.** **Ni ħón mœ̀t šáħtь z nikőhör. **S.****

**99.** Tó, ka vi ħéte vý!

Ħé sa ħé *romunèt* skróu̯no, an téše védet.

*Bóča* výna, — stára mœ́ra.

---

Es donnert recht (heftig). Es blitzt sehr (stark). Es hat wieder geblitzt. Es blitzt fortwährend.

**96.** Er machte (war) Fuhrmann, er ging mit den Pferden.

Es ging (Sie zwei gingen) ins Friaul hinein.

Es ist gar nicht gefehlt (Es ist gar kein Fehler; genau so).

Widder, wenn er verschnitten ist.

**97.** Man wird finden Pferde genug.

Ich sehe nicht.

[Die Schule,] sie fängt an im September.

**98.** Ich will mit Niemandem zu thun haben.

**99.** Das, was Sie wollen, Sie!

Wenn man im Geheimen sprechen will, er wollte (möchte) [es auch] wissen.

Ein Krug Wein, — altes Maß.

## C. Lied-Wortspiel.

*Erzähler* nicht genannt.

**100.** Gő̄ra K̦ílina mojá!
ná ma trísti počuwál;
da kój sə prídə nútu dnó,
ná ma trísti anu dnó. *)

## D. Pater noster.

*Erzähler:* Kirchendiener (múnih) aus *S. Giorgio.*

**101.** Ụóħa náš, vý ste tu nǿbœ pá tana zəmjè; svéte bódi wáše jíme, prídi nán wáša krajúska, bódi zdílana wáša *wolontàt* táko tu nǿbœ pá tana zəmjè. Dájte nán wsákidìn naš krùh; pű́stite nan dólu nášə gréhə, táko mi ụpű́šħamo náše dólgə; bránitə nâs húdaga nu krívaga. Jitáko to bódi.

---

**100.** Mein Berg Kila! Er hat dreißig Ausruhestellen; und wenn man kommt (gelangt) bis auf den Boden (Fuß des Berges), er hat ein [=Boden] und dreißig. *)

---

**101.** Vater unser, Ihr seid im Himmel und auf der Erde; heilig sei Euer Name, komme uns Euer Königreich, werde gethan Euer Wille ebenso im Himmel wie auf der Erde. Gebet uns jeden Tag unser Brod; lasset uns ab unsere Sünden, so (wie) wir erlassen unsere Schulden; schützet uns vor dem Bösen und Ungerechten. Also sei es.

---

*) Das Wortspiel beruht darauf, daß im Resianischen ebenso der «Grund», der «Boden», wie auch «eins» ganz gleich, und zwar dnŏ, heißen. In meinem Aufsatze «Резья и Резьяне» (Славянскій Сборникъ, III., СПб. 1876, pg. 311) habe ich das erste dnŏ auch als «eins» aufgefasst, darum den Sinn nicht verstanden und das ganze Lied ungerechtfertigter Weise «ziemlich unsinnig» (пѣсня довольно безсмысленная) genannt.

# II. LÍPOVAC.

## A. Jagderzählung.

*Erzähler:* Ferdinando Trankón, ca. 35 Jahre alt.

**102.** Naga *týmpa* so bíle dwa *ƙačadőrja*, ano jisý so hŭdýlœ za ustrílet mœdvœ́da. Wsáki *bót*, prí nikaj tèt tou̯ hóst áliboj tou̯ hóro jitò, kà jь bíl mœdvœ̀t, jíse dwá sta šlà wsáki *bót* tu *uštyrýjo*. Tú je pýlö, tú je jœ́dlö hörœ́ pö mœdvœ́dave kőžœ.

**103.** Dən dín, ka to je šlồ nútau̯ hóst, to je výdœlö mœdvœ́da anu tu jœ́ sə̀ uštrášilo őbadwá: dàn je u̯bu̯ížal wóna no hrást, te drűhe sə̀ u̯bdárel dóna zémjo mártou̯.

**104.** Koj mœdvœ́t je pàršàl tah ŋьmò, aə ha pőčel dýhat, u̯obráƙat za výdœt, ƙi sə̀ člövœ̀k je žíu̯. Člövœ̀k je stàl mártou̯. Mœdvœ̀t je mýslьl, da člövœ̀k je mártou̯, da tu ný nikár zìž ŋín, ano an šàl pő svœj póti.

---

**102.** Einmal (Zu einer Zeit) waren zwei Jäger, und diese gingen (pflegten zu gehen) um den Bären zu schießen. Jedes Mal, bevor sie in den Wald oder auf den Berg gingen dorthin, wo der Bär war, diese zwei gingen jedes Mal ins Gasthaus. Sie tranken, sie aßen auf das Bärenfell [sie tranken auf das erhoffte Jagdglück].

**103.** Eines Tages, nachdem sie in den Wald gegangen waren, sahen sie einen Bären, und sie erschraken beide: einer lief hinauf auf einen [Laub-] Baum, der andere sank auf den Boden [gleichsam] todt.

**104.** Als der Bär zu ihm kam, fing er an ihn zu beriechen, zu drehen, um zu sehen, ob der Mann lebe. Der Mann blieb todt. Der

**105.** Tí, ka je bil tána hrastè, aŋe*) zlízal dólu, anu an šàl tah tomò, *kǝ* je bíl ŋàhá *kompàŋ*, anu a mu rékal: «ustánь hörœ́, kà mœdvœ̀t je šàl». Ano an ha je báral, da kój a mu je právьl, za tó ka mœdvœ̀t ga jœ dýhal ano šapahàl tu ụúhǝ. «A mi je rékal, da mi pịýjwa ano jéjwa hörœ́ pu náj kóže».

**106.** Ferdinándo Trankón, Lípovac, — ŋagá právica.

**(Selbstunterschrift des Erzählers:)**

*Ferdinando Trancon*
*di Lipovaz*
*di Resia*
*gnaga praviza.*

## B. Allerlei Prosa.

### Kurze Erzählungen, Ausdrücke, Phrasen etc.

*Erzähler* nicht genannt.

**107.** Ni máo (májo) wsè rá (rát) *wére.*
Dá ni so šlè toụ ŋih dóm.

**108.** Osódit *lidrèk*, *solàto*. Tó, ka se díwa na *solàto*, —*péver*, *ôjь*, *ažéjt*, strók, — jisó je osódba. Osódite te *lidrèk;* osódite *mi-*

---

Bär dachte, daß der Mann todt sei, daß [es] nichts mit ihm [anzufangen] sei, und er ging seines Weges.

**105.** Der, welcher auf dem Baume war, er kroch (kletterte) herunter und er ging zu jenem, welcher sein Kamerad (Gefährte) war, und er sagte ihm: «steh auf, da der Bär fort ist». Und er fragte ihn, was er ihm gesagt habe, da der Bär ihn berochen und [ihm] in die Ohren hinein geflüstert hatte. «Er sagte mir, wir mögen trinken und essen auf unser [eigenes] Fell».

**106.** Ferdinand Trankon aus Lipovac in Resia, — sein Märchen.

---

**107.** Sie haben alle genug Kriege (Man ist überall der Kriege satt).
Daß sie in ihr Haus (heim) gingen.

**108.** *Radicchio* (Cichorien-Salat), Salat anmachen. Das, was man auf den Salat legt, — der Pfeffer, das Oel, der Essig, der Knoblauch, —

---

*) = an je.

ŋéštro, ka sa u̯bdári špéŧ nútar u lonàc alĭbój u̯ ponóu̯. — So rádь jœ́dlь osójanѡ.

**109.** Kolówje tó, ka darží *kazóne*, te štíri nőhe, tana wsáki *ĥantóni* dən.

Ni u̯bdárjajo *ĥárte* tou̯ *kolóno* taprit *mѡnicípь*.

**110.** Sà pozná tou̯ *rѡmѡnéŋ* wsákь Osojàn.

Ja se čúdьn.

**111.** Ja man sèĥ. Mán ti síĥ. Ja man mlátьt. Ja man tèt mlátьt. Ja hrén, ĥón mlátьt. Ja hrén síĥ. Ja man šéčo (séčo), kárjь za sèĥ.

## C. Zwei kurze Lieder.

*Erzähler* nicht genannt.

1.

**112.** Lípa ma hĥyrýca,
ná mi je *plažála* prít,
anѡ jiŋèn šĥé li bѡjé.

2.

**113.** Kó baj ti si mi rékla,
dé ti sè na hȧrda?

---

das ist Anmachung. Machen Sie an diesen *Radicchio*; machen Sie an die *Minestra* (Suppe), [sagt man,] wenn man den Speck in den Topf oder in die Pfanne hineinthut. — Sie aßen gern das Angemachte.

**109.** Das Gesäul (die Pfeiler) [ist] das, was die Hütten hält, diese vier Füße (Pfähle), auf jeder Ecke einer.

Man schlägt die Papiere an die Säule vor der Gemeindekanzelei.

**110.** Man erkennt nach der Aussprache jeden Osojaner.

Ich wundere mich.

**111.** Ich soll mähen. Ich soll mähen gehen. Ich soll dreschen. Ich soll dreschen gehen. Ich gehe, [ich] will dreschen. Ich gehe mähen. Ich habe die Mahd, viel zu mähen.

---

**112.** Mein schönes Mädchen, sie gefiel mir früher, und jetzt nur noch mehr.

**113.** Was hast du denn mir gesagt, daß du eine häßliche bist?

---

# III. RÁVANCA (Sul Prato).

## A. Räthsel. *)

*Erzähler* nicht genannt.

**114.** 1. Štíri rókə krúha tou̯ nь prьdílce? — Dən u̯ōrœ̀h.

**115.** 2. Dwa múža vylýka anu dv$_i$i hȟyrýcь málь, ni hréjo najv$_i$ijáne, anu múžje ní so *kopàc* jêt hȟyrýc? — Kúlə.

**116.** 3. Dan *tobár batúnou̯*. — Zvýzdə tou̯ nœ́bœ.

**117.** 4. Dan sój *šánča* ŋínaha dná. — Pårsten.

**118.** 5. Na žaná ma lúč tuu̯ tribúse. — *Lumýn*.

**119.** 6. Na ríč na ma dwa *kōlōrja*, anu ni sə ni m$_i$íšajo *məj*. — Jajcè.

---

**114.** 1. Vier Hand (Vier Reihen) Brod **) in einer Abtheilung? — Eine Wallnuß.

**115.** 2. Zwei große (lange) Männer und zwei kleine Mädchen, sie gehen (laufen) schnell, und die Männer sind nicht im Stande die Mädchen zu fangen? — Räder [am Wagen].

**116.** 3. Ein Mantel [bedeckt] mit Knöpfen. — Die Sterne am Himmel.

**117.** 4. Ein Faß (Eine Schale) ohne [keinen] Boden (Ein bodenloses Faß). — Ein Ring.

**118.** 5. Ein Weib hat ein Licht im Bauche? — Laterne.

**119.** 6. Ein Ding, es hat zwei Farben, und sie mischen sich nie. — Ei.

---

*) Russisch: Рез. Рез. 310—311.

**) In diesen Gegenden nennt man eine Anzahl aneinandergereihter Weißbrödchen — eine «Hand», ital. *mano*, slavisch *rôka*.

## B. Allerlei. Wirthschaftliche und sonstige kurze Erzählungen, topographische Beschreibungen, kurze Mittheilungen, Ausdrücke.

1. *Erzählerin:* Die Tochter des Gastwirthes *Giusti*-Lýpa, etwa 28 Jahre alt.

**120.** Káko stöjýmö tu Rézje, máte napýsanö? Stüjýmö wsý próu̯. Prédamö plátnъ, *štópo*, wólno. Tazýmь prédamö, plœtœ́mö. Stüjýmö, sə sm$_i$íjamö.

**121.** Túu̯lažəj mỳ püčnýwamö kopât, wsijàt fraꝑ$_i$îr, žýtö; *dópo* sa šíčь. *Dópo, kə* mí *revámö* sœ́nö, [sa šíčь.....] mömő pösœ̀ħ otáwo.

**122.** *Dópo* sə pob$_i$îra sât. Tuu̯jьsenè, dímö mỳ. Tadéj pob$_i$íramö *panúhlə*, pob$_i$íramö fraꝑ$_i$îr, éjbo, rə̂š, rœ́pə. Sa pob$_i$íra sœ́mə tu wàrtih, őt *lydrýka*, őt *salátə*. *)

**123.** Jœ bíla na lysýca tu Barmáne, [ta nútr....] ta nútri u vœ́ru. Tu den zœlœ́ny v$_i$îr.

**124.** Smo ha býly = „smo ha mlátyly **O.**“.

---

**120.** Wie wir stehen (Wie wir uns befinden) (Wie es uns geht) in Resia, haben Sie geschrieben? Wir stehen alle gut (Es geht uns allen gut). Wir spinnen Leinwand, Werg (Heede), Wolle. Im Winter spinnen wir, flechten wir.

Wir stehen (bleiben), wir lachen.

**121.** Im Frühling fangen wir an zu graben, zu säen Kartoffel, Getreide; darauf mäht man. Darauf, wenn wir das Heu beendigen (mit dem Heu fertig sind), [mähen wir.....] wir sollen Grummet mähen.

**122.** Darauf liest (sammelt) man Obst. Im Herbste, sagen wir. Dann lesen wir [Mais-]Kolben, lesen wir Kartoffel, Haidekorn, Roggen, Rüben. Man liest Samen in den Gärten, [Samen] vom *Radicchio*, vom Salat.

**123.** Es war eine Füchsin in Barman, dort drinnen im Brunnen. Das ist ein grüner Brunnen.

**124.** Wir haben ihn geprügelt.

---

*) №№ 121, 122 russisch: Рез. Рез. 279.

**125.** Je raklà lysýca: «ja ħón wòs ђát tana hərbət, ja ħón wòs nestèt». — Tastœ́. Je šəl.

**126.** Ötrőškə právicə.

Tacè; tastá. Riči mi; ričíta mi; ričítə mi. — Kú je dná, na šlá; so šlè; je šəl: kú tu de mûš, je šəl; žaná na šlà.

Mámö jïttèt. Smö uže bíle. Smő hödýle tu nö mœ́stö, tu dan tər.

**127.** Žýtö sa *fûle*. Sa mláte bǒp.

Ћón mlátьt. Ja hrén mlátьt.

**128.** Ja man tèt horó *) Učjó pő no ŧórbo sœ́na ano mán parnestí dőlo damú. Kám bej ti máš tèt jiŋèn? Hőrœ na Karnýco puŋ sœ́r, ano mi j parnestè damú.

**129.** Ty sè *štúpıt;* ty sè *štúpida.* Ty sè naúmo, tý stüjýš naúmo. Ja stüjýn naúmo. Stüjýtœ naúmo.

Té dují.

---

**125.** Es sagte die Füchsin: «ich will euch auf den Rücken setzen, ich will euch tragen». — Gehen Sie. [Er] ist gegangen.

**126.** Kindermärchen.

Gehe; gehet. Sage mir; saget mir; sagen Sie mir.—Wenn es eine ist, [sagt man:] sie ist gegangen; sie sind gegangen; er ist gegangen; wenn es ein Mann ist, [sagt man:] er ist gegangen; die Frau ist gegangen.

Wir sollen gehen. Wir sind schon gewesen. Wir sind gegangen in einen Ort, in eine Stadt.

**127.** Das Getreide wird ausgehülst (abgeschält). Gedroschen werden die Bohnen.

Ich will dreschen. Ich gehe zu dreschen.

**128.** Ich soll gehen hinauf in die *Uccea* nach einem Korbe Heu und soll [ihn] nach Hause herunter bringen. Wohin denn sollst du jetzt gehen? Hinauf nach Karnica nach dem Käse, und es ist mir (ich soll) [ihn] nach Hause bringen.

**129.** Du bist dumm (*masc.*); du bist dumm (*fem.*). Du bist wüthend (erzürnt), du stehst (bleibst) wüthend [mit finsterem Gesichte, mit gerunzelter Stirn]. Ich stehe wüthend. **) Ihr stehet wüthend.

Das ist ein wilder.

---

*) ? = hőrœ' u.

**) «*Rabbiato, broncio, muse serie*». Erz.

Ja mnén (?) *ojófə*.
Tu prýdœ rihèt.

---

**130.** Ŋeŋa*) men tè hörœ́ na Kýlo pö sœ́nö. Ano ta hörœ́ ja me hýšo ano dœ́sa otrúk ta nútre. [Anu nime nikár....] anu ja nímen nikár zá jin də jœ̀st. Anu zűtra ja me wstâ anu výdœt jim *prœvýdynat* jœ̀st. Ano sỳ (sь) tylýkö bőha, ka nýmen nikár zá jin dâ jœ̀st. Anu ta hörœ́ ja men dœ́lapcə, *ke* ni mᵢi dœ́lajo sœ́nö; žanə́ ni hrábijo sœ́nö.

**131.** Mí ni parhâ (parhája) šhé spáŋa mlœ̀.
Mí ni parhâ (párhâa) (parhája) jiŋàn wsœ́ tou̯ hláwo mlœ̀.
Mi dœ́la den *dišplažé*.

---

**132.** Máte dűšo?

2. *Erzähler*: Verschiedene Personen.

**133.** Dríve prýdœ was nalœ̀st.
Man hnât no kozó.
Tacè mu̯ýj sə, tacè sə mu̯ýj. Sí sə u̯mu̯ýla béj.

---

Ich habe (?) Taschen.
Das kommt zu sagen (Das heißt).

**130.** Jetzt soll ich gehen hinauf nach Kila (*Chila*) nach dem Heu. Und dort oben habe ich ein Haus und zehn Kinder da drinnen. [Und ich habe nichts....] und ich habe nichts, um ihnen zu essen zu geben. Und morgen soll ich aufstehen und sehen (suchen) ihnen das Essen zu besorgen. Und ich bin so arm, daß ich nichts habe um ihnen zu essen zu geben. Und dort oben habe ich Arbeiter, welche mir Heu machen; die Weiber, sie rechen (harken) das Heu.

**131.** Mir kommt der Schlaf noch nicht, mir. Mir kommt jetzt nicht alles in den Kopf, mir.
Er macht mir ein Mißfallen (eine Unannehmlichkeit).

**132.** Haben Sie Seele (das Herz dazu) [mich zu verlassen].

---

**133.** Heute Abends kommt er Sie zu besuchen.
Ich soll eine Ziege treiben.

*) = ŋen ja.

**134.** Nínaha málaha hlóda.

Te níškь dœ̀t.

Dœ́laj táku já, — jás.

**135.** Tí *karatélčiňь*, ki so jizdœ̀, nisý je prôč.

Tő mi na *importá* nikâr.

**136.** Műhə *pýkajo*. Zalanâc *pýka*, — vâs zœlœ́n.

Nápri prìt hörœ́, ku te klýčen; maš bóhat oňó. Za kóha na mőrœš stat izdœ́?

Káčə *pýkajo*.

**137.** Kój ja te klýčen, maš náprit prìt hőrœ́. Ňe nœ́, ja ňón te bə̀t tana rýtico.

Ti si őprala.

Ja sœ̀ na vœ́rjœn. Tő ní rísan.

**138.** *Ӡanâr*, *fawrâr*, *mârč*, *avrýl*, *mâj*, *jòŋ*, *šeželadôr*, *avœ̂št*, *setə̀mbər*, *otóbər*, *novémber*, *dečémbər*.

**139.** Pundíjak, uptaròk, ufsrído, učetə̀rtək, upœ́tak, ufsabőto, unœdœ́jo. — Srída, tuuf srídь.

---

Laufe (gehe), wasche dich. Ich habe mich ja gewaschen.

**134.** [Es gibt] kein kleines Holzstück.

Dieser deutsche Kerl.

Mache so wie ich.

**135.** Diese Fäßchen, welche hier sind, trage sie fort.

Das kümmert mich gar nicht.

**136.** Die Fliegen stechen. Die [grüne] Eidechse sticht, — [sie ist] ganz grün.

Sofort komm her, wenn ich dich rufe; du sollst dem Vater gehorchen. Warum kannst du nicht hier bleiben?

Die Schlangen stechen.

**137.** Wenn ich dich rufe, sollst du sofort her kommen. Wenn nicht, will ich dich schlagen (prügeln) auf das Steißchen.

Du hast gewaschen.

Ich glaube es nicht. Es ist nicht wahr.

**138.** Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, October, November, December.

**139.** Montag, Dienstag, am Mitwoch, am Donnerstag, am Freitag, am Sonnabend, am Sontag. — Die Mitte, in der Mitte.

**140.** Zýma, tazýmœ (-zýmь); vílažəj, tuúlažəj; lœ́tö, ta lœ́tœ (lœ́tь); jœ́sœn, tuụ jasenè. Ћé sə mákoj rœčœ́.

**141.** Jás, ja; tý; ún; oná. Od mlə́; ot təbə́; od ŋahá; od ŋí. An dál mlœ̀, — təbœ̀, — ŋemò, — ŋœ́j. Je mə vý́dœl, — tə —; je ha vý́dœl; — ŋú —. An je šål z mlú, — s tabó, — ziž ŋín, ž ŋín. Wőda hrə́ hörœ́ pö mlœ̀, — po təbœ̀, — po ŋemò — po ŋœ́j.

**142.** Já ba tel ráde fajfåt dan *cigår*.

Tacè nåjvijån, — nåjvijána. Tacè nåjvijån, najvijån. Tacè mákoj najvijàn.

Od nås tá. Od nås dárdu zű́tra.

Hrœ́tœ *drœ̀t* (drьt)?

**143.** Mý; vý. Onè so påršlè. Onə́ so paršlə́. Od nås; od wàs; od ŋé. An je dal nán, — wán, — ŋén. An je šål z námь, — z wámь, — ž ŋímь. Po nås; po wàs; po ŋéh. Ŋú; ž ŋú. — Vås.

---

**140.** Der Winter, im Winter; der Frühling, im Frühling; der Sommer, im Sommer; der Herbst, im Herbst. Wenn man nur sagt.

**141.** Ich; du; er; sie. Von mir; von dir; von ihm; von ihr. Er gab mir, — dir, — ihm, — ihr. [Er] hat mich gesehen, — dich —; [er] hat ihn gesehen; — sie [beide] —. Er ging mit mir, — mit dir, — mit ihm. Das Wasser geht oben über mich, — über dich, — über ihn, — über sie.

**142.** Ich möchte gern eine Cigarre rauchen.

Laufe (gehe) rasch (*masc.*), — rasch (*fem.*) *). Laufe rasch, rasch.**) Laufe nur rasch. ***)

Von heute bis auf weiteres. ****) Von heute bis morgen früh. *****) Gehen Sie gerade. ******)

**143.** Wir; ihr. Sie sind gekommen (*masc.*). Sie sind gekommen (*fem.*). Von uns; von euch; von ihnen. Er hat uns gegeben, — euch, — ihnen. Er ist gegangen mit uns, — mit euch, — mit ihnen. Nach uns; nach euch; nach ihnen. Sie (*Ac. s. f.*); mit ihr. — Dorf.

---

*) «*Presto*». **) «*Quando è premura, correre*». ***) «*Deve pensare soltanto al correre*». ****) «*Da oggi im poi*». *****) «*Da oggi fin domani*». ******) «*Andate diritto, senza fermarsi*». Erz.

**144.** Od nâs dū zűtra.

*Karatəl* je maŋí, boje mál. An je m₁íše ití, n*éke* tə drűhь.

**145.** Ste bíl rűdi zdráu̯?

Pá mlœ (Pa mlœ́).

Ci bəj tö je jití?

Tu ný jíŋače; jíŋače tu ný.

**146.** Tóča tólče.

Na múň *ór* je *prédiňa?* Na dáuest nœ pûl. Tó je pőzdö (pőzdь).

Mőj *amýk;* ma hňý; mőj junák. Máš bəj hňý? — Má nūvýča.

**147.** Kœ́ stœ ta dőma?

Ma prýt. An ňe prýt. Tő ma prýt.

An ňe prýt náprit.

Tý maš rádь, tý?

**148.** Mi dwá; mi dv₁í; vi dv₁í; vi dwá. Ún je *ričəvâl* od nájœ, — od wájœ. Nájœ hýša; wájœ hýša. An dál náma, — wáma. Je výdœl (výdьl) nájœ, — wájœ; ún an je nájœ výdœl. An je šàl

---

**144.** Von heute bis morgen.

Das Faß ist kleiner, mehr klein. Es ist kleiner, dieses, als das andere.

**145.** Waren Sie immer gesund?

Auch mir.

Wessen denn ist [es] dieser?

Es ist nicht anders; anders ist es nicht.

**146.** Der Hagel schlägt.

Um wie viel Uhr ist die Predigt? Um elf und ein halb. Das ist spät.

Mein Freund; mein Mädchen (meine Geliebte); mein Schatz (Geliebter). Hast du denn ein Mädchen (eine Geliebte)? — Meine Braut.

**147.** Wo sind Sie zu Haus?

[Er] soll kommen. Er will (wird) kommen. Es soll kommen.

Er will gleich kommen.

Du hast [ihn, sie, es] gern, du?

**148.** Wir zwei (*m.*); wir zwei (*f.*); ihr zwei (*f.*); ihr zwei (*m.*). Er hat von uns zweien bekommen, — von euch zweien. Unser [zweier] Haus; euer [zweier] Haus. Er gab uns zweien, — euch zweien. Er hat uns zwei gesehen, — euch zwei; er, er hat uns zwei gesehen. Er

z náma u Rim, — z wáma. Po náma; po wáma. — Dän tólstь lýbrь.—Z náma dvœ́ma. Dâš hrə hörœ́ pö náma,—ħé sta dwá ŋú.

**149.** Lœ́ta, káko tő náma lœ́pö stüjý.

Čűjta, ƙáko to lœ́pö *citirá. Citiràt*; *cítira.* Búŋkalica. Čűjta, káko to lœ́pö púje.

Vi muýjtœ (? műjtœ) bəj pœ̀t? Ƀő, ki ja lœ́pö umuýjyn (uműjin).

**150.** Taló je paršlő. Tö je paršlö. Tő paršlő bəj wáše taló? Tö má šħe prýt.

Ja s je výdœl (výdьl) őba, — őbydvᵢí (őbьdvᵢí). Sý ju výdœl? Ƀő, ki já si ju výdœl.

**151.** Kó ja si paršàl, an jœdœ́šœ. Kój an je paršàl, ja jœdœ́hon. Kój an je paršàl, ún —, tí jœdœ́šœ; — mý jœdœ́hamö; — vý jœdœ́hata; — vý jœdœ́hatœ; — onè jœdœ́hajo; — onə́ jœdœ́hajo; — midwá jœdœ́hawa; — vidwá jœdœ́hata; — óna dwá jœdœ́hata. Ún jœdœ́šœ.

**152.** Kadá? *Dőpö* (*dópo*). Tadə́j. To bílo jítadə̃j.

Tadə̃j ħom prýt; tadə̃j, *ħő*, *kœ́* ħom prýt. Prít. Zaprìt.

---

ging mit uns zweien nach Rom, — mit euch zweien. Ueber uns [zwei]; über euch [zwei]. — Ein dickes Buch. — Mit uns zweien. Der Regen geht (fällt) [oben] auf uns zwei, [sagt man,] wenn es deren zwei giebt.

**149.** Sehet, wie es uns zweien schön paßt.

Höret, wie schön man geigt (auf der Geige spielt). Geigen; Geige. Baßgeige. Höret, wie schön man singt.

Sie können wohl singen? Ja, [es ist der Fall,] daß ich [es] schön kann.

**150.** Ein Kalb ist gekommen. Es ist gekommen. Ist es denn euer Kalb [, welches] gekommen [ist]? Das soll noch kommen.

Ich habe sie beide (*masc.*) gesehen, — beide (*fem.*). Hast du sie [zwei] gesehen? Ja, ich habe sie [zwei] gesehen.

**151.** Als ich kam, aß er (war er im Essen begriffen). Als er kam, aß ich. Als er kam, aß er; — aßest du; — aßen wir; — aßet ihr; — aßen Sie; — aßen sie (*m.*); — aßen sie (*f.*); — aßen wir zwei; — aßet ihr zwei; — aßen sie zwei (*m.*). Er aß.

**152.** Wann? Nachher. Dann. Es war damals.

Dann will ich kommen; dann, ja wohl, [ich sage zu,] daß ich kommen will. Früher. Schließen (Zumachen).

**Zapré jte dúrь. Zapré jse dúrь.**

**Spýtœ lœ́pō.**

**153. Ma kosmáto brádo.**

***Laudátъ Jéžu Krišto,* ђőtər. — *Sémpre sija lodátъ*, ђőtra.**

***Núna.* Dáj *núno*. *Nòn* je jití, k,i darží na kārsto.**

**Tő j ma *ŋéča*. Tő jь mój *nawòlt*. Tő œ (ь) múš ot mí sastrə́, tő œ múš mí sastrə́, *kuŋát*. *Kuŋáda*.**

**154. A na ћé mí dat, a na ћé dat mlœ̀.**

**Ja se vœ́rjœn. Ja mýslyn (mýslin). Ja *krédinan*.**

**Ja mlœ́dan, da tő je jtáko (jītáko).**

**155. Könőpjœ sə mará je stlíћ, stólčьћ z no tərlico, stərličāt jisé lân ōt könőpaj. Tadə́j sə ma jí *stopanàt*; tadə́j sə ma ji sprāst. Tādə́j, kœj tœ œ́ sprədœnő, tadə́j sə ma narédьt *štrœ́nə*. Anu tadə́j sə má jú (?) skūhat. Tədə́j sə ma je ђát tah *tasérju;* tədə́j ún ma narédit pə̀rt. Tədə́j sə ma ji splýhat, da an prýdœ b,íl. Tədə́j sə mőrœ naradèt plahútə albőj (álьbőj) srákicə.**

---

Schließe (Mache zu) jene Thür. Schließe diese Thür.

Schlafen Sie schön (wohl).

**153.** Er hat einen zottigen Bart.

Gelobt sei Jesus Christus, Gevatter. — Immer sei [er] gelobt, Gevatterin.

Pathin. Gib dem Pathen. Der Pathe ist derjenige, welcher bei der Taufe [das Kind] hält.

Das ist meine Nichte. Das ist mein Neffe. Das ist der Mann von meiner Schwester, das ist der Mann meiner Schwester, [mein] Schwager. Schwägerin.

**154.** Er will mir nicht geben, er will nicht geben mir.

Ich glaube es. Ich denke. Ich vermuthe.

Ich meine, daß es so ist.

**155.** Den Hanf muß man riffeln (rausen) mit einer Breche, brechen diesen «Flachs vom Hanfe». Darauf soll (muß) man ihn von den groben Faden reinigen; darauf soll man ihn spinnen. Darauf, nachdem [es] gesponnen worden ist, dann soll man Garn (Gespinst) machen (verfertigen). Und darauf soll man es kochen. Darauf soll man es zum Weber bringen; darauf soll er Packleinwand (grobe Leinwand) ver-

**156.** Ta tráwa, ki sə díwa tu *riš*. *Súk*. Kísala rœpa.

*Ričəvàt*. Ja man potéhnut*) *bəče*.

Sy pőtna.

Si rœkal, si ђál. Ѣáhon; rœčœhon. Ja právihon. Sí *romunèl; romuŋáhon*.

Jyső jœ mő, jyső tö jœ mő.

So *bəčъ* ta nútrъ; wzamý mu je.

**157.** Dájte mi núr.

Ѣen ti dåt dən rúh.

Tő na zhűný múћ próџ.

Dájte mi jó.

Dwa rőha; trý rőhə; vèћ rőhoџ.

**158.** Séḍni tana kulíne jitákicu. **)

Rúhiћ. Rúhac ***), an má rőhə.

An tél te uhrèst. Aɒ hrýzъ.

---

fertigen. Darauf soll man sie ausspülen, damit sie weiß werde. Darauf kann man Laken (Leintücher) oder Hemde verfertigen.

**156.** Dieses Gras (Diese Pflanze), welches (welche) man in den Reis hineinthut. Spinat. Sauere Rübe.

Bekommen. Ich soll Geld erhalten.*)

Du bist schwitzig (*fem.*).

Ich habe gesagt. Ich sagte. Ich erzählte. Ich habe gesprochen; ich sprach.

Das ist mein; dieses, es ist mein.

Es ist Geld da drinnen; nimm es ihm.

**157.** Geben Sie mir einmal.

Ich will dir ein Horn geben.

Man läutet (Es klingt) nicht sehr gut.

Geben Sie sie mir.

Zwei Hörner; drei Hörner; mehrere Hörner.

**158.** Setze dich auf die Kniee so ein wenig [eigentlich «so-chen», *deminut.* von «so»]. **)

Ein Hörnchen. «Ruhac» (Schnecke) ***), er hat Hörner.

Er wollte dich beißen. Er beißt.

---

*) «*Ricevere il denaro, ma soltanto il denaro*». Erz.

**) «Jitákicu, *parlando ai puttelli*, = jitáko *così*.» Erz.

***) Eigentlich «der Gehörnte», hier als Spitzname für einen Menschen.

Múha lytý tah rőhu. An sydý tawunœ́ na rőhu.
Ste u̯bu̯œ̀l műho?
Ja na *kapýn*.

---

**159.** Pŭčýtœ, pučîte; pučî.
Tɷ mi *parjá*.
Pőjdь sœ̀.
Na spý ta dőlœ.
Ja si ha výdьl ž dolačá.
Nýmen nawádə, nýsi nawájьn. Nœ́.
**160.** Lé, káko ti maš *mónt* srákico.
*Fràs*, *špòrk*; žmáčikana, žmáčikan, žmáčikanɷ. Ta wőda je *fras*.
Kój ti dílaš? Uzdýhnь te *škãŋ*. Stől; dwá stolá, tri stolé, štíri stolé, pét stolóu̯.
Le zdœ́.
Tí na *okórina* vèȟ.
**161.** Mi mámo jitèt pömlœ̀st kozə̀. Mi mólzəmo krávə. Mámo jitèt pömlœ̀st. Kő ja si pa̋ršla tah ŋœ́j, na molžáše krávə.

---

Die Fliege fliegt an das Horn heran. Er *(sic!)* sitzt dort draußen auf dem Horne.
Haben Sie die Fliege getödtet?
Ich verstehe nicht.
**159.** Warten Sie, warten Sie; warte.
Es scheint mir.
Komm her.
Sie schläft dort unten.
Ich habe ihn von ferne gesehen.
Ich habe nicht die Gewohnheit, ich bin nicht gewohnt. Nein.
**160.** Schau, was du für ein reines Hemd hast.
Schmutzig; beschmutzt (besudelt) (*f.*, *m.*, *n.*). Dieses Wasser ist schmutzig.
Was machst du? Hebe diesen Stuhl (Strohstuhl) auf. Stuhl (Brettstuhl); zwei Stühle, drei Stühle, vier Stühle, fünf Stühle.
Schau (Sieh) hierher.
Dieser ist nicht mehr nöthig.
**161.** Wir sollen gehen die Ziegen zu melken. Wir melken die

**162.** Šýwamö. Kój ti šýwaš? Srákico.
Bólna *maéštra*, tuų *kóve*.
Mámo no *kówo*.
Parnesè jýhlo, — *ђő*! — Jœ döbrȍ.
**163.** Hre kűpi jájce dőlu Bílo.
Táunó *Karatáne*, táunom Ŋíšken, tu Ŋíšken. Öbá sta šlà dœ́lat tuwòn *Kwaratân*.
*Madún* — *kóp*, to wsé ráuno. Dân *madún*, vèh *madún*oų; kőp, vèh *kóp*oų. *Kopə́rta* je ta vylýka, ta hőr po sríde.
**164.** Plestèt. Kój plœtœ́š? No *hláčo*, plœtœ́no *hláčo*.
Kój vi dílata? — Kój mi dílamö? plœtœ́mö.
Sömő *reválь* sœ́nö. An šíčь otáwo.
**165.** Ћí ni so skörő bəj zrœ́lə, *panúhlə?* Nœ́šħe.
Je bílo zarát réžь lítos. Rə̀š.
Rœ́pa. *Ledrь̀k*; kárje *lydrýka*, zarát *lydrýka*. Ȝœ́jьa. *Soláta*; *soláto*. — Ja wom prősyn nu málo *solátə*. — Dőbrő.

---

Kühe. Wir sollen melken gehen. Als ich zu ihr kam, melkte sie die Kühe.

**162.** Wir nähen. Was nähst du? Ein Hemd.
Kranke Lehrerin, im Bett.
Wir haben ein Bett.
Bringe eine Nadel, — ja! — Ist gut.
**163.** Er geht Eier in Bila (*San Giorgio*) zu kaufen.
Da draußen in Kärnthen, da draußen in Deutschland, in Deutschland. Beide sind gegangen nach Kärnthen zu arbeiten.
«Madún» — «kóp», das ist ganz gleich [beides = «Dachziegel»]. Ein Dachziegel, mehrere Dachziegel. Der Firstziegel ist der große, dort oben in der Mitte.
**164.** Was flechtest du? Einen Strumpf, einen geflochtenen Strumpf.
Was machet ihr? — Was machen wir? Wir flechten.
Wir haben das Heu beendigt [fertig gemäht]. Er mäht Grummet.
**165.** Sind sie denn bald reif, die [Mais-]Kolben? Noch nicht.
Es war viel Roggen heuer.
Rübe. Cichorie *(Radicchio)*; viel Cichorien. Haidekorn (Buchweizen). Salat; Salat *(Acc.)*. — Ich bitte Sie um ein wenig Salat. — Gut.

**166.** Kán ti si bíla? — Tana. Ŋýwo. — Kám bəj si b₍íla ti? kán ti si b₍íla tý? kám bəj ti si b₍íla? — Dőlu na B₍ílo.

Ћí ste *revâl* spýsat?

Dőlu na B₍ílo si b₍íla šlà. — Kój ti si b₍íla šla dœ́lat? — Ja si b₍íla šlà po *mušúle.* — Kán si b₍íla? — Kán ti maš ja ђât? — *Za Šmárno m₍íšo* prodât.

**167.** Já ni v₍ín, já.

Ja nýman *týmpa* vèħ, ka ja man tèt prát.

Ste čòl ŋen? — Tö rísan.

Kân vi hrétь? — Tana Ŋýwo. — Koj dœ́lat? — Puŋ sœ́nö, tèt puŋ sœ́nö.

Ta dőlœ u létitej hýšy stüjýn jâs.

**168.** Já was klýčyn. — Dú was klýčь?

Tana külœ́ny ma skrójane *brahíse.*

Ћéte sa naűčь pu nâs, po *rozьjánskъ rumunèt.*

Lé, káko an hré *šklèt.*

---

**166.** Wo bist du gewesen? — Auf (In) Niva (*Gniva*). — Wo bist denn gewesen, du? wo bist du gewesen, du? wo bist du denn gewesen? — Unten auf Bila (in *Resiutta*).

Haben Sie geendigt zu schreiben?

Hinab nach Bila (nach *Resiutta*) bin ich gegangen. — Was bist du gegangen zu machen? — Ich bin gegangen nach den Gläsern. — Wo bist du gewesen? — Wo sollst (willst) du sie [die Gläser] hinthun? — Zur S.-Marien-Messe (15 August) verkaufen.

**167.** Ich weiß nicht, ich.

Ich habe nicht mehr Zeit, denn ich soll gehen waschen.

Haben Sie jetzt gehört?

Das ist wahr.

Wohin gehen Sie? — Dorthin nach Niva (*Gniva*). — Um was zu machen? — Nach dem Heu, gehen nach dem Heu.

Dort unten in diesem Hause da wohne ich.

**168.** Ich rufe euch (Sie). — Wer ruft euch?

Auf einem Knie hat er zerrissene Hosen [sind ihm die Hosen zerrissen].

Sie wollen lernen in unserer Sprache, resianisch, zu sprechen.

Schau, wie fix (hurtig) er geht.

**169.** Kákina brítwa! Brítwa, krívac, nužèň.

Múči, prásəc.

Tó je na lípa brítwa, — da lípi nužèň, — dwa lípa nužíňa.

Lé, kako sérje túca.

Za o mlèst, zá me mlíku, smó o dəržali sa dőma. Tu hlíve, tú hlíve.

**170.** Ŋahà oňà mu jь kűpyl táunœ̀ u̧ Ŋíšken.

Sa bdárila za têsk, se stólkla. Za tésk = tòu̧ nőhь.

Na péň. Péňe so na kűpu.

Mákoj po *rozьjánskь*. — Múčita.

*Lýnda* je sȍ. Dâska; dâskə; je kárjь dâsku.

**171.** Čújta, múčita, híŋajta.

Tastá u̧ *škúlo* ŋén, so trý *órə*. —Víjə öt frampíria. —Nápri bo trý.

Hór u planýny tá Učí so kozé.

**172.** Hrőmi kȍŋ. Te múš je hròm. Je pàršəl te hrőmi múš.

---

**169.** Was für ein Messer (Rasirmesser)! Messer, [krummes] Messer, Messerchen.

Still (Schweige), Ferkel!

Das ist ein schönes Messer (Rasirmesser), — ein schönes Messerchen, — zwei schöne Messerchen.

Schau, wie die Katze scheißt.

Um sie zu melken, um Milch zu haben, hielten wir sie hier zu Hause. Im Stalle.

**170.** Sein Vater hat ihm (für ihn) gekauft da draußen in Deutschland.

Ich habe mich gestoßen (?). ? = am Fuße.

Ein Stein. Die Steine sind in einem Haufen.

Nur resianisch. — Schweiget.

Die Gallerie (Der Balcon) (Der Gang) ist das. Brett; Bretter; es sind viele Bretter.

**171.** Höret, schweiget, höret auf.

Gehet (Laufet) in die Schule jetzt, es ist drei Uhr. — Blätter von Kartoffeln. — Gleich wird es drei sein.

Oben auf der Alpenwiese in *Uccea* sind Ziegen.

**172.** Ein lahmes Pferd. Dieser Mann ist hinkend (lahm). Es ist gekommen der hinkende Mann.

Tadáj, k ja si pýsal, tadàj am pàršàl. Tadəj, k ja pýšahon, tadəj am pàršàl.

**173.** Ja man čàs, — *tèmp*. Nýman čása, kó ja na mőrœn stàt, man tèt. Nýman *týmpa*, ja man itèt na dœ́lö.

Tu *tariŋu*; *tarèŋ* sa šíčь.

Bóte šlá mi pő sœ́nö.

**174.** Sə wálьt ûn taz róp.

So štíri *órə*.

Da kàn vi hődytœ? Da káko vi mátь jýmœ? Káko vi sə klíčəte? Ja se klíčen *Bútolo* M₁ínka.

Kozà jí tráwo, ma jýmœ Pýsana.

**175.** *Məj* ja ní sь hüdýla w *škúlo*, ja ní sь *məj* hüdýla w *škúlo*.

Sömö mœ́ly krávə za hodè hnât, za hodè hörœ́u planýno. *Paškul*œ̀č za hudè hnât pastírje (?); pastírje za hodè (hodèt) hnât krávə. Ta hörœ́ pöd Rávanco *paškul*œ̀č za krávə.

**176.** Tí, ka züný, jь *műnyh*. *Műnyh* ma *kafataríjo*, an žŋíbar, an šýwa.

---

Damals, als ich schrieb, da kam er. Damals, während ich schrieb, da kam er.

**173.** Ich habe Zeit. Ich habe keine Zeit, da ich nicht bleiben kann, ich muß gehen. Ich habe keine Zeit, ich soll gehen zur Arbeit.

Auf der Wiese; die Wiese wird gemäht.

Sie werden mir gehen nach dem Heu.

**174.** Vom Felsen herabstürzen.

Es ist vier Uhr.

Wohin gehen Sie denn? Wie haben Sie denn Namen? (Wie heißen Sie denn?). Wie heißen Sie? Ich heiße Butolo Minka *(Domenica)*.

Die Ziege frißt das Gras, sie hat den Namen «die Bunte».

**175.** Niemals ging ich in (besuchte ich) die Schule, ich ging nie in die Schule.

Wir hatten Kühe um zu gehen sie zu treiben [die wir treiben mußten], um zu gehen hinauf auf die Alpenwiese. Ein Weideplatz um treiben [dahin] zu-gehen ..... die Hirten; die Hirten um zu gehen die Kühe zu treiben. Dort oben unter Ravanca (*Sul Prato*) ein Weideplatz für die Kühe.

**176.** Derjenige, welcher läutet, ist Küster. Der Küster hat ein Kaffeehaus, er ist Schneider, er näht.

Ja n umýn (Ja n umín) *šp,agàt.* Ja baj umœla, ja baj tœla wàs naúčь (naúčьt).

**177.** «Héjza nútar» sa dí kozén — «tahœ»; sa dí kráwan «hȍ»; sa dí kozén «hȇjza nútar».

Na ha má, dən *frégul* mlíka.

Mámö trí kuzlíñe ta hörœ tů planýny.

**178.** Na *trèšt,* na jí lažóñ. Na *trèšt,* na čújь slàp *tèmp.* — Hűt *tèmp* — slàp, to wsœ dnȍ.

An má šejs lít, a n umý nikár; zará da (zará dȃn) hűdь sýn.

**179.** Tana Hlípcь je planýna.

Sa má jĭtèt tà hýšy.

Mámö jo pűstьt, da na jéj; mámö jo wézat. Na jédla.

Jíst úžino.

**180.** Ta nútre ų Barmánь. Tö ný hőra, je dan mlèn ta nútre; ta mlèn táų Barmánь.

Ta nútre ų vœru, — to je v,ír. Tő dȃn vylýky v,ír. Hrén taų te v,ír, taų pötȍk.

---

Ich kann nicht (verstehe nicht zu) erklären. Wenn ich könnte, möchte ich Sie belehren.

177. «Héjza nútar» sagt man zu den Ziegen — «tahœ» (?); man sagt zu den Kühen «hȍ»; man sagt zu den Ziegen «héjza nútar».

Sie hat es, ein bischen Milch.

Wir haben drei Ziegenböcke dort oben auf der Alpenwiese.

178. Sie [die Ziege] ist traurig, sie frißt liegend. Sie ist traurig, sie ahnt ein schlechtes Wetter. — Böses Wetter — schlechtes, das ist alles eins (ganz gleich).

Er hat sechs Jahre (ist sechs Jahre alt), er versteht nichts; ein sehr böser Junge.

179. Auf dem Hlibac ist eine Alpenwiese.

Man soll nach Haus gehen.

Wir sollen sie freilassen, damit sie fresse; wir sollen sie binden. Sie fraß.

Das Vesperbrod (Halbabendbrod) [um 4 Uhr] essen.

180. Drinnen im Barman. Das ist kein Berg, es ist eine Mühle da drinnen; die Mühle im Barman.

**181.** Ja jín; ti jíš. Mi hrémö jíst. An jí. Mý sömö jœdly.
Mámö jo pústьt, da na jéj pá ana, da na bo jœdla pá ana.
Mi jímö. Ŕí sta jœdly bəj vý? — Ŋén mi hrémö jíst. Búh wan žéђnaj.

**182.** Dan kós; dan kusèħ. Na! Na *pàrt* od múlьc. Pœtnijst *lýbər* nu púl. Speħé *róšt*; ŕúђat. Tő j užé pœčœnő. Dan kós tu *padélo*. *Padéla* őd zamjă; na *čərt* od *ráma*. *) Zœmja ta *ršila*.

**183.** De múš je spádal tana zœmjo.
Dèm hré őd zamjá wòn.
Vjât prőč; vjât no pœŋħ, no ríč. Vylýkə pœŋħь.

**184.** Sömö (cmö) ųbųýly omnà.
Tí, ke ųbųýwajo žyvýno, mi dímö *baħár*.
Kráwa jœ brœja; túca jœ brœja. Žanà — na nősy.
Mu hréjъ solzé. Aŋ jőče. An ħe jőkat (jőka). An jőkal. — Sa smíje; aŋ sə ħe sméja (sméjat).

---

Da drinnen im Brunnen, — das ist ein Brunnen. Das ist ein großer Brunnen. Ich gehe dorthin zu diesem Brunnen, in den Bach (Strom).

181. Ich esse; du ißt. Wir gehen essen. Er ißt. Wir haben gegessen.
Wir sollen sie lassen, damit sie esse (fresse), sie auch, damit sie esse, auch sie.
Wir essen. Habt ihr denn gegessen? — Jetzt gehen wir essen. Gott segne euch (Sie).

182. Ein Stück; ein Stückchen. Da! nimm! (Da hast du!). Ein Theil von Gedärmen. Fünfzehn Pfund und ein halb. Einen Braten gar braten. Kochen. Das ist schon gebraten (gebacken). Ein Stück in den Tiegel. Der Tiegel aus Erde; ein gewisser aus Kupfer *). Diese Erde [ist] Thonerde (Töpferthon).

183. Ein Mann ist auf die Erde niedergefallen.
Der Rauch geht von der Erde fort.
Weg schmeißen (werfen); werfen einen Stein, ein Ding. Große Steine.

184. Wir haben einen Widder geschlachtet.
Diejenigen, welche das Vieh schlachten, nennen wir Metzger.
Eine Kuh ist trächtig; eine Katze ist trächtig. Eine Frau — sie trägt (ist schwanger).

*) = Die Tiegel werden meist aus Erde gemacht, bisweilen aber auch aus Kupfer.

**185.** Den zœlœ́ny v$_{i}$ír tòu̯ Barmáni — táko mœ́stö, kárjь mœ́sta, vylýkœ, vylýkœ.

Smo ha bu̯ýly, smo ha *zráspalь*.

**186.** Ja ħón wâs nьstè (nьstèt).

Ja si trűdna. — Zakó (Zakój) si trűdna? — Kó si dœ́lala dœ́lö, si trűdna.

Táste *prèšt*, tástœ, tasté. — Ja právyn ŋœ́j. — Tastá *prèšt*.

**187.** Kój ti spádьš, ti ħé si *u̯fu̯ýlet* nús.

Dàrži *pűpo*, táta! — Lé ŋan.

Jisè *momènt* ja si jídal.

**188.** Ja ħón te klêt. An mə kólnь. Am u̯pu̯ýje. Am u̯pu̯œ̀l; ana pu̯ýla. Kó ja si pàršəl, an jœ pu̯œ̀l mőħnö, zarát, na hlás. V$_{i}$ítər pýšœ. Pýšœ. Ja u̯pu̯ýjahon. V$_{i}$ítər pýhaše. Ja pu̯ýhahon. Ja pýšahon.

Sédnitə. An sédnul.

**189.** Tő *mása* dœlœ̀č. Ja si bi (bil) šàl po mlíko dó na B$_{i}$ílo;

---

Es gehen ihm die Thränen. Er weint. Er will weinen. Er weinte. — Er lacht, er will lachen.

**185.** Ein grüner Brunnen im Barman — eine solche Stelle, viel Platz, groß, groß.

Wir haben ihn geschlagen (geprügelt), wir haben ihn gekratzt (hin und her gezerrt).

**186.** Ich will Sie tragen.

Ich bin müde (*fem.*). — Warum bist du müde? — Da ich die Arbeit gemacht habe, bin ich müde.

Gehen (Laufen) Sie rasch, gehen Sie, gehen Sie. — Ich erzähle ihr. — Gehet (Laufet) rasch.

**187.** Wenn du niederfällst, wirst du dir die Nase schinden.

Halte die Puppe, Papa! — Schau jetzt.

In diesem Augenblick habe ich gegessen.

**188.** Ich will dich schimpfen. Er schimpft mich. Er schreit. Er schrie; sie schrie. Als ich gekommen war, schrie er stark, sehr, laut. Der Wind weht. Schreibt. Ich schrie. Der Wind wehte. Ich blies. Ich schrieb.

Setzen Sie sich. Er setzte sich.

**189.** Das ist sehr weit. Ich ging nach der Milch nach Bila (*Re-*

**ni nýso ha mœ́ly. Zútre pojútrь ja hon tèt (tè) po mlíko, kój na bo pomólzla, kráwa.**

**Káko sə pýšœš? tö hýšne jímь? — *Ƀuéla Ƀústi* Lípina.**

**190. Mámö počèt málo.**

**Kadà sь bil bőlan? — Ja sь bőlan, — bólna. Kadà sь bil zdràu̯, — zdráwa?**

***Kalúna* jisà.**

**Tö mőrœ bèt, da ni bójo vœ́daly te tákə právicə, — wúi̯žə.**

**191. *Šijór; šijóra.* Höspu Búh, hőspud Búh. — Kráj; *imparadőr*.**

***Jištœ́s* jità. Da káko?**

**Štírь *lýbre cúkerja* an štírь *kafə́*.**

**Ta hűda túca.**

**Ƀő, ja!**

**Spýta próu̯; spýtə próu̯.**

**192. Ja hón čòt *prédiho*.**

**Dájte mь dän *lápiš*.**

---

*siutta*); man hatte sie nicht. Morgen früh will ich gehen nach der Milch, wenn sie gemelkt wird, die Kuh.

Wie schreibst du dich? der Hausname (Familienname)? — *Giuela Giusti* Lípina.

**190.** Wir müssen etwas ausruhen.

Wann bist du (bin ich) krank gewesen? Ich bin krank (*masc.*), — krank (*fem.*). Wann bin ich (bist du) gesund gewesen?

Die Säule ist diese (Das ist die Säule).

Es kann sein, daß sie kennen werden solche Märchen, — Weisen (Melodien).

**191.** Herr; Dame. Herr Gott. — König; Kaiser.

Ganz dieselbe. Wie denn?

Vier Pfund Zucker und vier Kaffee.

Diese böse Katze.

Ja wohl, ich!

Schlafet wohl; schlafen Sie wohl.

**192.** Ich will die Predigt hören.

Geben Sie mir einen Bleistift.

Sie haben doch gesagt.

Ste *púr* rekàl.

*Fés mása* hőrkö. Ȯd zamjä̂ duh hőrky.

---

**193.** Ja sí mo döbrȍ rékal.

**194.** Víš koj?

Kohà sə smıíjata, nórcje?

Dèm; hré kárjь díma wȍs *ňamýn.*

**195.** Pòlh je tu dúpjьh, tu *árbulьh*, véverica mákuj na *járbulьh*, na brýnah. — Je ȍkül udí.

Káko ti jə viráčaš? Ja ňón viriňèt.

**196. A.** Kadà m prišä̂l? — **B.** Tőčikåj *) = tudí.

Lúč sa je uhásnula. Unítьt lúč.

*Lajȁt; já lajȁn.*

Zarát to príde raňèt «*trópo*».

---

**197.** *Fülyt* hrə̂h.

Vıín pa *lajä̂t* pu láškin.

---

Gar sehr heiß. Von der Erde ein heißer Dunst.

**193.** Ich habe ihm wohl gesagt.

**194.** Weißt du was?

Warum lacht ihr, dummes Pack?

Der Rauch; es geht viel Rauch aus dem Schornsteine (Rauchfange).

**195.** Die Bilchmaus ist (lebt) in den Baumhöhlungen, in den Bäumen, das Eichhörnchen — blos auf den Bäumen, auf den Kiefern (Fichten). — Ist neben den Gewässern.

Wie sprichst du sie aus? (Wie pflegst du sie auszusprechen?). Ich will aussprechen.

**196. A.** Wann ist er vorübergegangen? — **B.** Jetzt vor kurzem (Soeben). *)

Das Licht ist erloschen. Das Licht anzünden.

Lesen; ich lese.

«Zarát» (viel) das will sagen «*troppo*».

**197.** Die Erbsen abschälen (enthülsen).

Ich kann auch italienisch lesen.

---

*) «*Da momento prima, adesso avanti*». Erz.

**Tu bŋílo hrazdúje.**
**Den brèf stári.**
**Na má no čerŋélo *kótulo*, no zœlœ́no, no rűso, no bıílo *kótulo*.**

---

**198.** Má *brahésə* skrőjenə pa *šúpo*. To da lúmp.
Nýman nýty. *Brahésə* so sə skröjýlə.
Tacì *préšt*.
**199.** ** Na jœ́ zabýta.
Naűčili. ? Ný so *kapàc rumunèt* táko. N.**
**200.** Tő je hríh. An je umár tòu̯ réhu (hréhu).
Aŋь*) bi zdœ́. Čásь. Kıéri *bót*. Jisí?
An sə na vœ́rjœ.
Ja ba tèl, da vi *rümünýtœ* ziz mlú.
*Maladýna štríja* jità.
**201.** So pomúlzlь. Pömlœ̀st. Ko ja si paršlà, na mulžášь.
Pu nȁs (nàs).
Žénina *kužína*.

---

Die faulen Weintrauben.
Ein alter Dreck.
Sie hat einen rothen Unterrock, einen grünen, einen gelben, einen weißen Unterrock.
**198.** Er hat zerrissene Hosen und Jacke. Das ist ein Lump.
Ich habe keinen Zwirn. Die Hosen haben sich (sind) zerrissen.
Laufe schnell.
**199.** Sie ist todtgeschlagen.
[Man hat] gelehrt. Sie sind nicht im Stande, so zu sprechen.
**200.** Das ist eine Sünde. Er ist in einer Sünde gestorben.
Er ist hier gewesen. Von Zeit zu Zeit. Manchmal. Dieser?
Er glaubt es nicht.
Ich wollte (möchte), daß Sie mit mir sprechen.
Diese verfluchte Hexe.
**201.** Sie haben ausgemelkt. Ausmelken. Als ich kam (*fem.*), melkte sie.
Nach uns (in unserer Sprache).

---

*) = an jь, an je.

Tú nu zdœ́.

So mœ́li *jintrodúžinat.*

**202.** Dnő jəjcœ̀; dv$_{i}$í jäjcè. Dəm platənəc jájic. **Jájca.** Dь *mušúlčik̄* žjáŋa. Dә *mušúl* žjáŋa.

Brýtwa, *kә* sa sә brýje. Brýtwa, kà sa ríže.

Ja h̄om brèt; ja si brèl; ja si bríla. Ja h̄on rýzat; ja si rýzal; onà je rýzala.

Je šàl za ŋín, taj pås.

**203.** *Kapýtœ* mә? — W sabőto anó b nadýo.

Tý, *műša*, ko dílaš? Nəháj.

An jь mlájšь, néki jás.

Na je *nášьnana* tana Ŋívь.

An je p$_{i}$ijàn, *mása* pèl.

Ste ömőžœn?

**204.** $_{**}$Mә *mẹ́sa* šlátajo. *) **N.** **

---

Die Cousine der Frau.

Dort und hier.

Sie sollten einführen.

**202.** Ein Ei; zwei Eier. Ein Korb Eier. Eier. Ein Gläschen Branntwein. Ein Glas Branntwein.

Das Messer, mit welchem man rasirt. Das Messer, mit welchem man schneidet.

Ich will rasiren; ich habe rasirt (*masc.*); ich habe rasirt (*fem.*). Ich will schneiden; ich habe geschnitten; sie hat geschnitten.

Er ging hinter ihm [her], wie ein Hund.

**203.** Verstehen Sie mich? — Am Sonnabend und am Sonntag.

Du, Eselin, was machst du? Laß.

Er ist jünger, als ich.

Sie ist geboren in Niwa.

Er ist betrunken, hat viel getrunken.

Sind Sie verheirathet?

**204.** Man betastet mich viel [mit obscönen Absichten] *).

---

*) So beklagte sich vor mir ein 17-jähriges Mädchen, welches von den zur Messe (vor d. 15. August) herangeströmten Fremden auf diese Weise behandelt wurde.

**205.** Kàn ste bil dárdo? Ja si bil dárdo nútar u̯ Učjó. Kàm bil dárdo ún?

An bil bőlan, an je bil bőlan.

Am pejò naha *múšiña*. Dam *múšeñ*.

An̦ je (An jœ́) p͔ijàn, táj na kráwa.

**206.** Koj mámȫ jitèt nalœ̀st, *vižitàt* naha svétaha, mý rœčœ́mȫ (dímȫ), da hrémȫ u̯ *pardón*.

Nalœ̀st. Ja si nalízal da rájniš.

**207.** Dna *kówa*. Tuu̯ ti drúhəj *kóvь*.

Dárdu ko (koj) sə hre spát.

Čís tédan wsè pərhájajo s tí vasíh.

**208.** Sté užé vačérjal? Kój ste jídal dőbraha? — Dv͔í jajcè anu nu málo *lidríka*.

Na je *múta*.

Máte pučèt nu málo.

Ščípje.

---

**205.** Wie weit sind Sie gewesen? Ich bin bis in die *Uccea* gewesen (gekommen). Wie weit ist er gewesen?

Er war krank, er ist krank gewesen.

Er führt ein Eselein. Ein Eselein.

Er ist betrunken (besoffen), wie eine Kuh.

**206.** Wenn wir [sollen] gehen einen Heiligen zu besuchen, sagen wir, daß wir zum Ablaß gehen.

Finden. Ich habe gefunden einen [rheinischen = österreichischen] Gulden.

**207.** Ein Bett. Im anderen Bette.

Bis man schlafen geht.

Nach einer Woche kommen alle aus den Dörfern.

**208.** Haben Sie schon zu Abend gespeist (Abendbrod gegessen)? Was haben Sie gutes gegessen? Zwei Eier und ein wenig *Radicchio*.

Sie ist stumm.

Sie sollen etwas ausruhen.

[Er] kneift.

Na jí ŋúkə*); na jí *ħalčúnə***). — ***Ħalčúnavь; ŋúkavь.* **N.****

---

**209.** Né jtaku blýzu, bőjœ dəj (bőjœ dalœ́č) (bő dalœ̀č).
Hömȍ, ħьmȍ tèt prosèt Bőha.
Nápre zhúda.

---

**210.** Na hħý na wzéla dən čérne *trák* za ђát óko hlávə za plestèt kítə. Anu ŋən ja man tèt počasàt, — pő ...... — Za zűtra, ka nadœ́ja, k á man tèt h *m,išь* tana Ŋíwo, anɷ tadáj mam výdœt *cítiro.*

**211.** *Má* to na *citirá*, ka je bûl, ká ni ni ħéjo, ka to jé *proibíno. Má*, kój to bó zapűst, to ħe *citiràt*, ano sa bo plésalo kárje, ká ħejo prìt *máškerə.*

**212.** *Má* so dráhə kárje čríwje; [záwoj] záwojo jitohà sa ni mőrœ múħ plésat. Sa ba tœ́lo pa plésat, kaj je mrȃs, ano sa sə uhríwa ano sȃ vilíze.

---

Sie ißt *Gnocchi* *); sie ißt *Chialcions* **). — *Chialcions* **); *Gnocchi* *) *(Nom. pl.).*

**209.** Es ist nicht so nah, es ist weiter.

Gehen wir, wollen wir gehen Gott zu bitten (beten).

Gleich früh (Morgens früh).

**210.** Ein Mädchen, sie nahm ein schwarzes Band, um es um den Kopf zu legen (winden) um die Zöpfe zu flechten. Und jetzt muß ich gehen [? mich zu] kämmen, — nach ..... Morgen, da es Sonntag ist, da soll ich gehen zur Messe auf Niwa, und dann soll ich eine Geige sehen.

**211.** Aber man geigt nicht (spielt nicht die Geige), denn es ist Krankheit (Cholera), denn sie wollen (man will) nicht, denn es ist verboten. Aber, wenn der Fasching kommt, dann will man geigen, und man wird viel tanzen, weil Masken kommen werden.

**212.** Aber sie sind sehr theuer, die Schuhe; deswegen kann man nicht viel tanzen. Man möchte auch wohl tanzen, denn es ist Frost (kalt), und man erwärmt sich und man geht heraus.

---

*) Eine Art Klöße.

**) Aus dem Furlanischen: «*una specie di pasta*», eine Art Kuchen.

**213.** ** Ano, kój sa pléše, sa ba te jèt (jé) bûl, zawóo vьlèst oz *bála*, jitèt tu *frœšk*, ka sa je hőrak. L.**

---

**214.** ** Kohá bəj ŋən? Ká bəj (Kám bəj) zűtra ĥémo jitèt? Bómo mažalè jitèt hörœ́ Učjó. Mámö jtèt síh tráwo, ká mamö (ká mamő) narédьt kőpo. *Dópo*, ka mь *rivámö* požŋèt, mámö pərnestè damú sœ́nö tána fórbь, pé or dalœ́č za nestè wunz èrp (wunz èrbet) (tana hərtь̀). L.**

**215.** Dən *ĥawór* (?), k ja (kí ja) nœsœ̀n pümýjö prásco anu ka a rúde jí.

**216.** ** Sə̀ ma nahá (nahàt) te mértve. Ta *beréta* je z naha mértvьha *soldáta*.

Aŋ je *bráf* nàs, a ma *bravúro*. L.**

**217.** Jitáko to próŋ.

Kœ́ mate *krépo*, hláwo?

Táj to prýde pó.

**218.** Recí mo.

---

**213.** Und, wenn man tanzt, könnte man eine Krankheit fangen (bekommen), deswegen weil man vom Tanze weggeht und in die Frische kommt, da man heiß ist.

**214.** Was denn jetzt? Wohin denn wollen wir morgen gehen? Wir werden müssen gehen hinauf in die *Uccea*, wir sollen gehen das Gras mähen, da wir einen Schober (Heuhaufen) machen sollen. Darauf, nachdem wir geendigt haben zu schneiden (mit dem Mähen fertig sind), sollen wir das Heu auf dem Korbe (in Körben) nach Haus bringen, fünf Stunden weit [müssen wir es] auf dem Rücken tragen.

**215.** Ein Schaff (Spülfaß) (?), worin ich dem Ferkel (Schweine) Spülicht hole; und es frißt fortwährend.

**216.** Man soll die Todten in Ruhe lassen. Diese Mütze ist von einem todten Soldaten.

Er ist heute brav (kühn) (wacker), er hat Bravour.

**217.** So ist es recht.

Wo haben Sie den Hirnschädel, den Kopf?

Wie es kommt. (Je nach dem).

**218.** Sag' ihm.

Ta hħý je š Krížac.

Krížacə, tana Krížacьlı, zawóo ka ni so krížali Bőha tana Karválicь; — na ősan hýš, — dənijst hýš.

Tadəj ta strán so Uríŋa, — je dnà hýša.

**219.** Hore strán Mártiŋi Lás, — štírь hýšə.

Hörœ́ na Borovᵢíčje — trý hýšə.

*Dópo* je za Mlín.

*Dópo* hrœ́ (hörœ́) u̯ Hóstje, ka sὼ Hudičánenь, trý hýšə; den sámь huspodèn, a má̀ trý hýšə, anó nə lípə ŋívə áno pa *taríŋe* vylýkə.

**220.** **Ja ni ħó, ja. = Ja ni ħó. **K.****

**221.** Pójdi sœ̀, kó ja ħon ti dət kol̯ačèħ.

Ja wam pláħan wsàki dèn kolačèħ.

An ji zdœ́lal jó (?) vihnȁt öd mœ́sta.

Ħemo jtèt na darnúnicə anu u̯brət mukúvico (mətnikúvico).

Ħemo jtèt na líšnikə, ka ne bójo zrélə, za u̯brət zá tazýmy.

**222.** Ja s kűpila pərsten nȁs, ánu ja si ḫála hörœ́ na rókə

---

Dieses Mädchen ist aus «Križaca».

«Križace», auf «Križaca» [heißt es] deswegen, weil sie (man) Gott gekreuzigt haben (hat) auf «Karwalica»; — etwa acht Häuser, — elf Häuser.

Dann seitwärts sind Urinja *(nom. propr., plur.)*, — es ist ein Haus.

**219.** Oben seitwärts «Martinji Laz», — vier Häuser.

Oben auf Borowičje drei Häuser.

Darauf ist «Za Mlin».

Darauf hinauf nach Hostje, wo die Hudičanen sind, drei Häuser; ein einziger Hauswirth, er hat drei Häuser, und schöne Felder (Äcker) und auch große Wiesen.

**220.** Ich will nicht, ich.

**221.** Komm her, da ich dir einen Kuchen geben will.

Ich zahle (kaufe) euch einer jeden einen Kuchen.

Er ließ sie von der Stelle weg treiben.

Wir wollen nach Brombeeren (?) gehen, um Vogelbeeren (? Elsenbeeren, Ahlkirschen) zu lesen (pflücken).

Wir wollen nach Haselnüssen gehen, wenn sie reif sein werden, um [sie] für den Winter zu sammeln.

**222.** Ich habe heute einen Ring gekauft, und ich habe [ihn] auf

(na pərstə), ánu ja si jə *uluštrála*, ka tu só ni tákə lípe, təj ne *áworovъ*. Anó ja si bíla užóŋana (öžöŋana), z no wərco zwézana. Ánu ja si wézana z no žilízno fœtino. Ánu, ĥe ni (?) pójden hörœu *satmiĥéri* nútər no jámo.....; anu tá ni díjo pərs hörœ pö mlœ. Tadâj tö jœ *riváno*.

---

**223.** Póti mí úna (?) Pérahac (?), ka-bí-tar-jé [=? ka bítar jé, ? bi tarjé, ? kabítarje] ubíduwal (?), tačiz Aháto (?), ká je dan hrát zá hode sràt.

**224.** Póti mí: ĥé na kohóča sə walý, ná sə nə ustáwja (?) tú wasè.

**225.** Póti mí dóna Péski Wârh (?), ka jœ na rœpa hörjüpa: ĥe na kozà jo prýdœ snœst, dá ni (?) sə pərska désa lít.

**226.** Dóna Rúšĥe: póti mí Rúšĥani; smulýkarjь (?), skríta (?) mást nu skríta (?) sér, ka hréjo *Müšküvijtari*. *)

---

die Hände (Finger) aufgesetzt, und ich habe sie geputzt, so daß sie jetzt so schön sind, wie goldene (aus Gold). Und ich wurde verheirathet, mit einem Stricke gebunden. Und ich bin gebunden, mit einer eisernen Kette. Und, wenn ich [einmal] auf den Friedhof in die Gruft hinein komme.....; und dort wird man auf mich die Erde legen. Dann ist es aus.

**223.** Meine Wege [gehen] auf «Peratjac» (?), wo (?)......?.... zu Mittag speiste (?), dort über Ahata (?), wo ein Schloß ist, um scheißen zu gehen.

**224.** Meine Wege: wenn ein Kürbis herabstürzt (herunterfällt), hält er sich nicht auf im Dorfe.

**225.** Meine Wege unten auf Peski Warh, wo eine bittere Rübe ist: wenn eine Ziege kommt sie aufzufressen, schnaubt sie zehn Jahre.

**226.** Unten auf Ruštje: meine Wege über Ruštje; ? Pechhändler (? Wachholderhändler)! verberget (?) Butter und verberget (?) Käse, da die Moskowiter gehen (?). *)

---

*) №№ 223 — 226 scheinen ganz verstümmelte Bruchstücke eines Liedes zu sein.

**227.** ? To na wýža Čélčarje (?), ni pýpčajo nu mápčajo za lákåto.

**228.** Napýštœ, da tu jœ́ da lípe Pirək, — to da lípe Pьrínk.

Pičimóne — tu na hóra, na vylýka, vylýka.

**229.** ** Ta (?) só ta dwᵢí K. ** = dují kozə́, ká ni sə klýčajo *ĥamúrčə.*

** To da nóre. K. **

**230.** Šmᵢírjat s paĥámь. Dú bəj šmᵢírja? Ka to só tь nóre utrocè.

Je dèn, k a ma dvᵢí daské wonz *wíšto*, anu ŋən aŋé *) rižbàl.

**231.** ** Nóra Búĥa. **)

Mo mátь pá m oĥá. K. **

**232.** Mam výdœt båj, ĥe ti mórœš sta *sàlt* ŋén. Ni rúdi matajájo, ni ni mórijo *màj* sə *fermə̀t.*

Da hré, — dəm pijœ́ dne *ĥárte* dú po pôtь, anu hré spé názьt.

Dòu Lóh; Lóh — mœ́stö, ka so pœ́ĥь.

---

**227.** Das ist Čelčar's Weise (Melodie); sie piepsen und miauzen vor Hunger.

**228.** Schreiben, daß das ein schöner Pirek ist, — das ist ein schöner Pirink.

Pičimone — das ist ein Berg, ein großer, großer.

**229.** Das sind die wilden Ziegen, welche Gemsen heißen.

Das ist ein Verrückter (Dummer).

**230.** Mit den Steinen werfen. Wer wirft denn? Das sind diese verrückten Kinder.

Es ist einer, welcher zwei Bretter über das Gesicht hat, und jetzt hat er sie auseinander gemacht.

**231.** Dumme Butja. **)

Meine Mutter und mein Vater.

**232.** Ich soll (will) mal sehen, ob du jetzt ruhig stehen kannst. Sie tummeln sich fortwährend herum, sie können sich nie aufhalten (Halt machen) (Sie sind nie im Stande still zu stehen).

Einer geht, — einer führt einige Papiere über den Weg, und kommt wieder zurück.

---

*) = an jé.

**) Spitzname einer dummen Frau. « *Appellativo da sopranome da una donna matta* ». Erz.

*Verendíkula*, ka stūjý prodájat na hūrýcь.

Zéc bi tána piňè, a nasrál dó na lysýco.

**233.** Dardo *Smárnə m,íšə* je *škúla*; *dópo* je ný, ko je *ażâm*. Se téden, ka je prišál, an je bíl *əżám*, ka ni so *kuštálь prémь (prémьh)* za *żâm*. Ni pūčýwajo tri m,ísco, da ni nýmajo *škúlə*.

Ja si *mása* sídel, ja sè zaśadràn (?).

Kopât zœ́mjo z lopáto. Virâwat = zrâwat = obrâhat. Virá-wat frampᵢír (= ** *karñúfulə*. **N.**, **G.****).

**234.** Žynýtkə. Nuvíča hré za snubíčon, nuvèč zi snubíčo, tah oltárju.

Ütpýhat zmatáno za narédьt mást.

Ja si *zahropála*.

Jiŋən stūjýn lípče.

To mi dí.

Šlà ná spovьt.

---

Unten in Log: Log — ein Ort, wo Steine sind.

Die Hökerin (Trödlerin), welche auf dem Platze steht um zu verkaufen.

Ein Hase war auf dem Steine, er hat die Füchsin beschissen.

**233.** Bis zur S.-Marien-Messe ist (dauert) die Schule; darauf ist sie nicht, da die Prüfung ist. Diese Woche, welche vorüber ist, war die Prüfung, wobei man die Prämien für die Prüfung bezog. Man ruht drei Monate aus, da man keine Schule hat.

Ich habe viel gesessen, so lange, daß es mir schwer wird aufzustehen (?).

Graben die Erde mit der Schaufel. Herausgraben (Umwerfen). Kartoffel herausgraben.

**234.** Hochzeit. Die Braut geht mit dem Brautwerber, der Bräutigam mit der Brautjungfer, zum Altar.

Den Rahm (Die Sahne) abschöpfen (abnehmen), um Butter zu machen.

Ich habe zugebunden (zugeknötet) *(fem.)*.

Jetzt stehe ich (befinde ich mich) besser.

Es scheint mir. (Das dünkt mich).

Sie ging zur Beichte.

**235.** 1. Štíri mœ́tlь ụbdœ́lala, štíri *kümüne* pomatlà. Najzát na šlà nutóụ Barmàn*) (nútaru Bårmån).... An wzél no *mulináškico.*

**236.** 2. Ti máš no lípo *ȟánibo*, *ma* ná jœ *čənča kwádrinoụ*. Nutá (Nútarù) *Vicínco* ȟéwa jtèt, ȟewá ti küpe *kwádrinə par* té (= *par* tèt) *inзərná* (?) to *ȟánibo.* **)

---

**237.** *Kalvárih*, tana *Kalvárise* ***), ka Búh je bíl ђá na krîš támь dvœ́ma *ladrúnama.*

**238.** Jitő, ka jitő napyhűjœ. — Jiŋàn na má dəm vilíke tríbœh, *pokáj* ka na jœ́ *mása* sýta, nu na jœ́ táj dam *botəč*, tylýkü ki na jœ́dla. — A' ste nárditáko? ****)

---

**239.** Ta A'nica, ka na je paršlà ụčéra zaz *Hümýna*, an u pundíjak žvœ́čœra na ma jitèt pő nöháh dárdo dőlö na Bílo. Tadáj na se ȟœ́ pajàt, táj te práve *šijőra*, zas *pőšto* spêt dólo ụ *Hümýn*, za spêt nalœ́st ŋí jonáka. Jisœ́ tö jœ́ wsœ́ *varatàt* ájitáko.

---

**235.** 1. Vier Besen hat sie gemacht, vier Gemeinden hat sie ausgefegt (ausgekehrt). Endlich ging sie in den Barman*) hinein..... Er nahm (heirathete) ein Müllermädchen (?).

**236.** 2. Du hast ein schönes Zimmer, aber es ist ohne Bilder. Nach *Vicenza* wollen wir [beide] gehen, wollen dir Bilder kaufen, um zu gehen das Zimmer zu schmücken (?). **)

**237.** Kalwarih (Kalwarienberg), — auf Kalwarih ***), wo Gott zwischen zwei Uebelthätern an das Kreuz geschlagen wurde.

**238.** Das, was aufbläht (aufbläst). Jetzt hat sie einen großen Bauch, weil sie sehr satt ist und sie ist wie ein Faß, so viel hat sie gegessen. — Haben Sie so gemacht (notirt) (geschrieben)? [Haben Sie es genau so, wie ich sagte, verzeichnet?]

**239.** Dieses Aennchen, welches gestern aus *Gemona* gekommen ist; und Montag Abends soll sie zu Fuß bis nach Bila (*San-Giorgio*)

---

*) Ein Brunnen in Resia. S. oben, №№ 123, 180, 185.

**) Die №№ 235 u. 236 scheinen entstellte Bruchstücke umfangreicherer Lieder zu sein.

***) So nennt man die Erhöhung, den Berg, auf welchem die Kirche von Ravanca steht.

****) = náredil itáko.

**240.** Tő ni rísan, zawójo ki ŋí jonák áŋe*) šàl u Ŋíšken, wùn Ŋíšken, anu zá *šat Mártьn* an ĥe sə nalə̀est sý dőma**).

---

**241.** Am púje; na púje; ni pújajo; na pœ́la. Am pœ́l ŋahá hĥœrœ́ wso núĥ, ka na ný mohla spát nikár.

Čújta no lípœ pújəŋœ.

Səmő tylýkö trűdnə, ka na mőramö vàĥ *rumunèt*.

A hré uwás. Te sýn an jœ́ šàl uwás táh ŋahá hĥœrœ́.

**242.** *Stéla*, ka na má bílo zvýzdo tup čœlə̀e.

Sömő vœ́sœlь. Ní so bíle vœ́sœlə. Ĥémo bèt vœ́sœlь, ĥémo sə̀ *divertèt*. Anu zűtra tana Ŋíwo momo jité (jitèt), *ke* tana Ŋívь je *f,ésta*, ano ni pléšəjo taj zűtra (ka zűtra ni pléšəjo). Taj zűtra ni pléšəjo.

Sə̀ rœčœ́.

---

gehen. Dann will sie fahren, wie eine echte Dame, mit der Post nach *Gemona*, um wieder ihren Geliebten zu finden (besuchen). Dieses ist alles so die Wahrheit.

**240.** Das ist nicht wahr, denn ihr Geliebter er ging nach Deutschland, und zum *Martini* will er sich einfinden hier zu Hause**).

**241.** Er singt; sie singt; sie singen; sie sang. Er sang seinem Mädchen (seiner Geliebten) die ganze Nacht vor, daß sie gar nicht schlafen konnte,

Höret einen schönen Gesang.

Wir sind so müde, daß wir nicht mehr sprechen können.

Er geht freien (Hof machen). Dieser Junge (Bursche) er ist zu seinem Mädchen freien gegangen.

**242.** *Stella* [heißt die Kuh], da sie einen weißen Stern auf der Stirn hat.

Wir sind lustig. Sie waren lustig (*fem.*). Wir wollen lustig sein, wollen uns amüsiren. Und morgen sollen wir nach Niwa gehen, da dort in Niwa ein Fest ist, und man tanzt gerade morgen (da man morgen tanzt). Gerade morgen tanzt man.

Man sagt.

---

*) = an je.

**) №№ 239 u. 240 bilden ein Bruchstück eines Gespräches, eines scherzhaften Streites.

**243.** Nacó so hóstə zvýzdə.
Anↄ zűtra to ħe lət. Tő lýjœ. To ħe lət.
Sklopoħánə jájcə.
**244.** Ja mœ́hon = «ja **mýah**». Ja hardœ́hon = «ja **hardúh**». Ja pridœ́hon = «ja **pridúh**». Ja znáhon = «ja **znáah**». *)
**245.** Ni *citiráo.*
Tú ni u̯rídno nikár, to na *valá* nikár.
Po mýn *lanↄgáču.* Ní si *kopàc višp͵əgàt,* pűmýslyt.
**246.** Hóh cirkvœ́. Hőrœ za ti wárton.
Áŋe **) bíl tapər *soldádьh.*
Jíŋače = jýnače. Ni *čért* díjo «jýnače», ni *čért* «jíŋače».
Ste napunčikàl skörő́ *lýbry.*
**247.** ** Kylýkő *pajízup* stœ výdœu̯?
Jyzdœ́. Sa v͵í, da nŷ.
Ŋaha nœvýsta. **O.** **

---

**243.** Heute Abends sind dichte (sieht man viele) Sterne.
Und morgen wird es regnen. Es regnet. Es wird regnen.
Eingerührte Eier.
**244.** Ich hatte. Ich ging. Ich kam. Ich kannte.
**245.** Man geigt.
Das ist nicht werth, hat keinen Werth.
Nach meiner Sprache. Ich bin nicht fähig (im Stande) zu erklären (auseinander zu setzen), zu denken.
**246.** Hinauf zur Kirche. Oben hinter jenem Garten.
Er war bei den Soldaten.
Anders. Einige sagen «jýnače», andere «jíŋače».
Sie haben das Buch (Heft) fast gefülllt (voll geschrieben).
**247.** Wie viel Länder haben Sie gesehen?
Hier. Versteht sich, daß [es] nicht [so ist].
Seine Braut.

---

*) Die fett gedruckten Formen sollen, nach den Angaben der jetzigen Resianer (und in erster Reihe des jungen Herrn *Giusti* Lipa, Besitzers des zweiten Gasthauses in Ravanca), von den alten Resianern, etwa den Grossvätern des im J. 1873 erwachsenen Geschlechtes, also zwei Generationen zurück, gebraucht worden sein.

**) = an je.

**Ja máhon posódьt.
To *riváne* je. G.**

---

**248.** Búh daj *fürtüno*, ťlèť.
To mi *dišplažå.*
Sə̀ *daŋàt.*
Já sə *m̦ímbran.* Sə̀ *pum̦ímbrat.* Ja ħó sə *pum̦ímbrat* *).
**249.** Dú ma *ražón di* zdœ́lat (za zdœ́lat) jisœ́? **)
Búh obári. ***)
Bóhu lóh. Dwa bőhowa lóha.
An ħe döbrő snœ̀st.
An je prusèl. Na je prüsýla, da ni j dájte, ka na j láčna.
**250.** Ja ħóm pohóltat.
Tö mőrœ bèt pá jisœ́.
Ja si pohóltal. Ja si *rivàl* pužrít. Ja si pőžar.
K o pýjœ wődo ta zádŋi hùlt. Holtə̀n.

---

Ich sollte leihen.
Das ist beendigt (Da hört alles auf).
248. Gott gebe Glück.
Das mißfällt mir.
Geruhen.
Ich beklage mich. Sich beklagen. Ich will mich beklagen *).
249. Wer hat Recht das zu machen? **)
Gott behüte ***).
Gottes-Bogen (Regenbogen). Zwei Regenbogen.
Er wird [es] wohl aufessen.
Er hat gebeten. Sie hat gebeten, daß man ihr gebe, weil sie hungrig sei.
250. Ich will hinabschlürfen (verschlucken).
Das kann sein, auch dieses.
Ich habe hinabgeschlürft. Ich habe geendigt zu schlucken. Ich habe verschluckt.
Wenn er das Wasser trinkt, den letzten Schluck. Die Kehle.

---

*) «*Lagnarsi*». Erz.
**) «*Chi ha diritto di far questo?*». Erz.
***) «*Dio guardi*». Erz.

Mő junák. Ma hňý. Má nüvýča. Ma lópa. *)

**251.** Pőst. Ja mám pustèt. Ja pőstyn anu šňœ́ ja mám pustèt ne dœ́sa dnoų. *Kwátərni pétak.*

Á ma sə upə́. To ma sə ųpət (ųpųèt), te sýn ano ta hňý, ano to ma *rivàt* hörœ́ na trý nœdœ́je.

** Tő, ka si þúcina zóbə. **) **S.** **

Ja man tèt tah *sagratárihu* sə šňé *rivat (riva)* poráčat. ***)

**252.** ** To *patí.* To šúš.

Mókuj đén. **G.** **

** Vilízejo. **N.** **

Vylœ́stœ (?) wòn, tadá ja bon šàl jás.

**253.** Ta téška *špéza.* Ta *ləsér špéza.*

Bᵢíže, *batóňo.* ****) Tó na *batóňa* †), dam pâs.

Ostánejo mərvə ót ta zádŋaha sœ́na. Sœ́nö je wlážno ††). Sœ́nö je sűho. Sœ́nö ų jýňœ †††).

---

Mein Geliebter. Meine Geliebte. Meine Braut. Meine Dirne. *)

**251.** Der Fasten. Ich soll fasten. Ich faste und ich soll noch fasten etwa zehn Tage. Der Quatemberfreitag (?).

Er soll aufgeboten werden. Sie sollen aufgeboten werden, dieser Bursche und dieses Mädchen, und das [das Aufgebot] soll beendigt werden (fertig sein) in drei Wochen.

Das womit man Zähne putzt. **)

Ich soll gehen zum Secretär, um noch die Trauung vollziehen zu lassen. ***)

**252.** Es leidet [z. B. die Erde von der Trockenheit]. Es ist Trockenheit (trockene Witterung).

Nur einer.

Sie werden (Man wird) hinausgehen.

Gehen Sie hinaus, dann werde ich gehen, ich.

**253.** Die schwere Speise. Die leichte Speise.

Gehe weg, Tölpel ****). Das ist ein Jagdhund (?) †), ein Hund.

Es bleiben Spreureste vom letzten Heu. Das Heu ist feucht ††). Das Heu ist trocken. Das Heu [ist] «im Schweiße» (in der Hitze) †††).

---

*) «*Mia puttana*». Erz. **) «*Staccadenti*». Erz.

***) «*Ancora di finir di sposarsi, publicare il matrimonio nel municipio*». Erz.

****) «*Scampa, stupido.*» †) «*Cane di caccia*». ††) «*Umido*». †††) «*Bagnato*». Erz.

**254.** Jísə hrúška ni nýso šhœ́ zrœ́lə. K,i kó ni so zrœ́lə, ni só taj mâst, tylýkö k,i ni só dobrə́.

Tacé ha báraj. *)

**255.** Taj nâs na mь jœ́ pőrylа ma mátь. Ma mátь mə je prévila zis pőwujon; anu tadə́j na mə ubdárila (ƀála) nútau zib,ilo anu tadáj na mə zíbäla nàs šésnijst lít; mə je závila nútau *fúčo.*

**256.** Tub dən *sój* **) sə kópat. Ní je umúwajo zdœ́, otrokə́, zis to zowrœ́to wodó, zis to mláčno wodó, zis to hőrko wodó.

**257.** Sə̀ je správil dən *hrűmčьň* ***) báp.

Trý nu pé m,inútou wsœ́.

Šéjst žiní, anu wsə́ ni so umərle; anu dv,í ni sta jmœ́la wsáka nahá sýnu.

Ní sə ubúwajo.

**258.** Kohá sə drážita!?

Műha na *frás.* ****)

---

**254.** Diese Birnen, sie sind noch nicht reif. Sobald sie reif sind, sind sie wie Butter, dermaßen sind sie gut.

Gehe (Laufe), frage ihn. *)

**255.** Gerade heute hat sie mich geboren, meine Mutter [= Heute ist mein Geburtstag]. Meine Mutter hat mich mit einem Wickelbande umwickelt; und darauf hat sie mich in die Wiege hineingelegt; und darauf hat sie mich gewiegt heute vor sechzehn Jahren; sie hat mich in eine Windel hineingewickelt.

**256.** In einem Schaffe (Waschbecken) **) sich baden. Man wäscht sie hier, die Kinder, mit dem kochenden (siedenden) Wasser, mit dem lauen Wasser, mit dem heißen Wasser.

**257.** Es hat sich ein Häufchen ***) Weiber versammelt.

Drei und (bis) fünf Minuten alles [zusammen].

Sechs Frauen, und alle sind gestorben; und zwei sie hatten jede einen Sohn.

Sie schlagen sich todt [z. B. die Mädchen eines Burschen wegen].

**258.** Warum necket euch gegenseitig!?

Die Fliege, sie ist schmutzig. ****)

---

*) «*Va domandarlo*». Erz. **) «*Vasca*». Erz.

***) «*Un gruppo*». Erz. ****) «*Mosca è sporca*». Erz.

Ja si tь mœ̀l rádь. Ja tə ma rád *añár*, lípi muj sýn, mú junák.

Eršt (Erš) nacó *) ħьmo *rivàt rumunèt.*

Zá zaróbь *fuculœ́te* te bᵢíle.

**259**. Ja sь prišàl Hümýn.

Čičíkat = „zagéħat G.“ Já čičíkaŋ jíso hħý.

Já sə rűdi mútin.

** Tacé na tík **S.** ** = Tacé *prèšt.*

Dáj mi kəj dőbraha alboj krívaha; kəj dőbraha za jœ́st, za pœ̀t; alboj ħé vᵢin já, kó vi ħéte dőbraha.

**260.** *Bušní* ha.

** Mámo ha *añár*, *kontént*, rádь. **N.** **

Ný šħe posójeno. Ja ħón wam posódit *kówo.*

** Otrocè ni so nərdili ohòŋ. **N.** **

---

**261.** ? Sà je čòl (?).

Ni so stríjalœ.

---

Ich hatte dich gern. Ich habe dich lieb, mein hübscher Junge (Bursche), mein Schatz.

Erst heute Abend *) wollen wir aufhören zu sprechen.

Um diese weißen Taschentücher zu besäumen.

**259.** Ich habe *Gemona* passirt.

Kitzeln. Ich kitzele dieses Mädchen.

Ich irre mich fortwährend.

Laufe schnell.

Gib mir etwas gutes oder schlechtes; etwas gutes zum Essen, zum Trinken; oder weiß ich denn, was Sie gutes wollen.

**260.** Küsse ihn.

Wir haben ihn lieb, wir freuen uns an ihm, wir haben ihn gern.

Es ist noch nicht gebettet. Ich will Ihnen das Bett machen.

Die Kinder, sie haben das Feuer angemacht.

**261.** ? Er wurde gehört (? Wie man ihn hörte) (? Nach Möglichkeit).

Sie haben (Man hat) geschossen.

---

*) «*Sta sera*». Erz.

Tysa, dan *árbol*, táj na smróka.

**262. Ard íah = hard íah. Prid íah. Mó ah.** Ja **ard íah** = Já hardíéhom tú jrtó m ístö. Ánu ja sь pūmýslyl, da tö ny próy. anu ja si spét sə obrátel, ano ja si zdœ̀lal po ni drugej krájo. Anu zūtra ja hó (hóm) si pūmýslyt, — *fórče* **tú mi** pój bóje rájno.

**263.** Nás somö paršlè sən (sə) na Níwo: jœ ta nydúja po *Smárni m,iši*; tö jé ta zádija nœdéja tou ǫsákьn lœ̀tь. Anu k.. jédь sə *dizertýwajo*; *ma* tö *pryjūbýnö* ( = **zabráŋəne** **) **R.**, **N** jiŋən za plésat.

**264.** ** Búg wan žégnaj **L.** = Búh wan žœ̀bnaj **N.**, **R.** = Búh wan žébnəj **S.****.

** Sə *ristrántanə* hýšə. Vàs tó je jzdœ̀ jŋèn. **L.****

---

**265.** Rúhace; də rúhac; rúhacь***). *Skórče*, *šküše* od rúhacoŋ. *Lokáje* te (?) drúhe rúhace, ki ni nýmajo *šküše*.

Sə ŋbŋèt, sə ŋbŋè. Tylýpat ****). Háj! hón tə ŋbŋèt.

---

Eibenbaum (?), ein Baum, wie eine Tanne.

**262.** Ich ging. Ich kam. Ich hatte. Ich ging in jenen Ort. Und ich habe mir gedacht, daß es nicht recht sei, und ich kehrte wieder zurück, und ich machte (ging) von einer anderen Seite. Und morgen will ich mir überlegen, — vielleicht wird es mir richtiger (besser) gehen.

**263.** Heute sind wir hierher auf *Gniva* gekommen: es ist der Sonntag nach der St.-Marien-Messe (nach Mariae Himmelfahrt): das ist der letzte Sonntag in jedem Sommer. Und die Menschen amüsiren sich (sind lustig); aber es ist jetzt verboten zu tanzen.

**264.** Gott segne euch.

Es sind zerstreute (auseinandergeworfene) Häuser. Das Dorf ist dieses hier [jetzt] (ist eben dieses).

**265.** Schnecken (*Acc. pl.*); eine Schnecke; Schnecken (*Nom. pl.*) ***). Die Schalen, die Muscheln von den Schnecken. «*Locai's*» sind jene anderen Schnecken, welche keine Muscheln haben.

Sich todtschlagen (Sich zerschlagen). Schlagen ****) [z. B. Klappse

---

*) Die fett gedruckten Formen sind Archaismen. S. oben, Anm. zu № 244.

**) S. Anm. zu den №№ 244 und 262.

***) «Furl. *cajis*». Erz. ****) «*Battere, dare*». Erz.

**266.** $V_i$in já.

Ja um$_i$ín wsé *adamə̀nc* *).

Sə̀ utólsti, dœ́la žwòt.

Dá kákьmu ptýħu.

**267.** Dv$_i$í prəsíci ni stüjýjo *dibànt*, *čénča* dœ́lat ŋínaha dœ́la, *čénča* ŋínaha dœ́la.

Ja mə́n stýsnanə rokávə.

Á sə sm$_i$íje.

**268.** Ni pújajo, kó ni hődijo w őro (hőro), w òst.

Si bíla ukrádla.

Ma šórĺinə (ṗantóf́lьnə) tú nöhœ̀ (tána nöhœ̀).

Kó za dná?

**269.** Ŋí junák to jé, ká a má *mištir*, k â *múlina*. — [Jití kráde; jisí je krádal.] — Je *kopàc* **). Ma prìt u Cíuce prít, tu Ciúce (Ciúpce) ma prìt. Án je bíl toup Ciúpce; anu tadáj an ħe prìt tu

---

auf die Hand geben]. Hei! ich will dich todt schlagen.

**266.** Weiß ich denn! [= Was soll ich da wissen = Ich weiß es nicht].

Ich kenne alles auswendig *).

Er wird dick, er bekommt einen Bauch.

[Es] irgend einem Vogel geben.

**267.** Zwei Schweine (Zwei schlampige Frauenzimmer) stehen müßig (unbeschäftigt), ohne irgend eine Arbeit zu thun (verrichten), ohne irgend eine Arbeit.

Ich habe zusammengedrückte (enge) Aermel.

Er lacht.

**268.** Man singt (Sie singen), wenn man hinauf auf den Berg (die Alp), in den Wald geht.

Ich hatte gestohlen (Du hattest gestohlen) *(fem.)*.

Er hat Pantoffel auf dem Fuße (den Füßen).

Was für eine?

**269.** Ihr Schatz ist es, welcher ein Handwerk hat, welcher malt. — [Jener (Dieser da) stiehlt; dieser hat gestohlen]. — Er ist tüchtig (begabt) **). Er soll kommen nach Klagenfurt zuerst, nach Klagenfurt

---

*) «*Per memoria*». Erz. **) «*Bravo*». Erz.

Bьjàk; anu tadáj an ħe prìt na damú nalœ́st ŋàhá hħý, **ziz Már-burħa.**

**270.** Ja ne v,ín jité ja.

Je wsáki *s,jórt* rúhacoŋ.

A mə rúdi ščípje.

**271.** ** Bába, tá kə ŋzdýhnœ. **S.** **

** Smo strínine *). **S.** = *kužíne, kužínavь.* **N.** **

** An je rékal zi sércon. **S.** **

** To je plésalo; to pléše. **N.** **

** Ni díjo «*kužíne*». **S.** **

---

**272.** Ja brén prúħat; ja brém mu prúħat. Ja hrén ħa srœ̀st, ja hrén prúħat m,ímo múžu, — m,í žœnœ̀.

Jyső jœ dõbrő *kúntra* h kášju.

Zaŋpŋý na hlás.

Stь *m,ídeh* (*m,íde*), anu vi ni ħéte riħèt.

---

soll er kommen. Er war in Klagenfurt; und darauf will er nach Villach kommen; und darauf will er nach Haus kommen sein Mädchen zu besuchen, aus Marburg.

**270.** Ich kenne sie (*fem. sing.*) nicht. (? Ich weiß es nicht).

Es giebt allerlei Schnecken.

Er kneift mich fortwährend.

**271.** Das Weib, welches aufhebt (Die Hebamme).

Wir sind Vetter *).

Er hat es mit Herz (zornig) gesagt.

Diese zwei tanzten; diese zwei tanzen.

Sie sagen (Man sagt) «kužíne» (Vetter).

**272.** Ich gehe zu begegnen; ich gehe ihm zu begegnen (entgegen). Ich gehe ihn anzutreffen (ihm zu begegnen), ich gehe meinem Manne zu begegnen, — meiner Frau.

Dies ist gut gegen den Husten.

Schreie laut auf.

Sie sind ein Mediciner (Arzt), und Sie wollen [es] nicht sagen.

---

*) Das Wort «strínine» soll in Solbica allein gebraucht werden.

**273.** To je oђáno.

---

**274.** Ká tɷ sə je *uštьnálo*, ká to niħé lèt.

Maš mû lit?

Sə̀ je őmužьla. Sə̀ je pőrucьla. Sə̀ je őžœnьla.

**275.** Ћéjo was zlűpat*); ka hődytœ tana Ŋíwo őkül hħirî.

Ћóm was zlűpat. Ni ha lűpao jiŋə̀n. Áɷ ħa lűpa. Ha lűpašь dópo hlávь.

To so rœ́čь te vylýkə z wámi.

**276.** Tə dŋí prit.

Ma *róbo* **) ta dőlœ ampa sa hőrœ.

Parháao (Parhájajo).

Mu lít.

** Tastœ́ lœ́pö. **L.** ⟶ **R.** ***) **

---

**277.** Ste se spáril?

---

**273.** Das ist aufgemacht.

**274.** Wie es hartnäckig ist, daß es nicht regnen will.

Hast du viel Jahre? (Wie alt bist du?)

Sie hat geheirathet. Sie hat sich verlobt. Sie hat geheirathet.

**275.** Man wird Sie prügeln*), da Sie in *Gniva* um die Mädchen herum gehen (den Mädchen die Cour machen).

Ich will Sie (euch) prügeln. Man prügelt ihn jetzt. Er prügelt ihn. Er schlug ihn auf den Kopf.

Es sind große Sachen mit Ihnen (Sie haben eine große Aufgabe).

**276.** Diese Tage vorher (Vor diesen Tagen).

Er hat Zeug (Waare)**) dort unten wie auch hier oben.

Sie kommen an (Man kommt an).

Viele Jahre.

Laufen (Reisen) Sie glücklich.

**277.** Haben Sie sich verbrannt?

---

*) « = bə̂t, *dare, battere*».

**) «*Casa, campagna*».

***) L ⟶ R, d. h. eine Frau, geboren in «Lipovac», verheirathet in «Ravanca», ca. 28 Jahre alt.

Tólsto *rūmūný*.

*Škàrm* to prýde rihèt, da je sú (súh) (sû).

**278.** Užé tuụ Lýpowce ni *rūmūnýjo* po ǹi drúhi pótь.

«Ta ụné ụ **rému. N.**»: ti stári so ђáli prí táko, *ma* jiŋén ní ni ђéjo vǝh. Prít ni so ђáli jitáko, anu jiŋèn ni díjo: «ta ụné u *ћánibь*».

**279.** Ne znán jitohá já.

To bóte vý.

To mi *parjá*.

«Ђó» to prýdь rihè, da «*ђó*»; anu «nœ́» to prýdь rihè, da «nœ́».

Kœ́ an stūjý?

Ní *rūmūnýjo* tami sabó.

Pripilýcǝ hődijo őkol *lumbýna*.

**280.** To *púr* wse dnő. Tí toụ Bíle*); tí tana Bíle so spé ne drúhe, so ti láški.

Ja nýsi výdala nikőhor.

Zakój pýšete ŋén *dijaléte?* tó ne *baštá laŋgàč* vœ́dœt?

---

Er spricht dick (mit grober Stimme).

«Mager» das will sagen (bedeutet), daß er trocken ist.

**278.** Schon in «Lipovac» spricht man auf eine andere Weise.

«Ta uné u **rému**» (Dort draußen in der Stube): die Alten sprachen früher so; aber jetzt spricht man nicht so mehr. Früher sprach man so, und jetzt spricht man: «ta uné u *tjánibi*».

**279.** Ich weiß es nicht.

Das werden wohl Sie (Ihr) sein.

Es scheint mir [so].

«Ja» das will sagen [, daß] «ja»; und «nein» das will sagen «nein»

Wo steht (wohnt) er?

Sie sprechen unter sich (Man spricht unter einander).

Die Schmetterlinge (Nachtschmetterlinge) fliegen um die Laterne herum.

**280.** Es ist ja doch alles eins. Die in Bila (in *San Giorgio*) *); die an der Bila (in *Resiutta*) sind wieder andere, sie sind Friulaner.

Ich habe Niemanden gesehen.

Warum schreiben Sie jetzt Dialekte auf? genügt es denn nicht

---

*) «*Abitanti di S. Giorgio*».

Ja máran hlédat, ћé na šla spá mo máti.

**281.** Sáme ni hődijo.

Já si zábil, —ˎ zábila. Da tí bə nь zábil. Da vý bə ni zábil.

Kój za no šáђti ni májo.

Am mœ́l (A mœ́l) no šáђti za *rumunèt* z ni múžon.

Kó on spráu̯ja jisí? An spráu̯ja *búle*, — *búlar*.

Hrén tau̯ Osojáne.

---

**282.** Ja man nárbь *rimjál*.

Ja sь pútna zá se bránьt. *)

## C. Lieder, gesprochene Reime.

1. *Mitgetheilt von* der Tochter des Gastwirthes *Giusti* Lipa (cf. oben, №№ 120—132).

1.

**283.** Lípa má, kœ bə̀j na jœ́?
? ni sódь té ja nýmawa (?).

---

die Sprache [allein] zu kennen?

Ich muß sehen, ob sie schon schlafen gegangen ist, meine Mutter.

**281.** Von selbst gehen sie [d. h. die Katzen].

Ich habe vergessen (*masc.*,—*fem.*). Daß du nicht vergessest. Mögen Sie nicht vergessen (*masc.*).

Was für ein Geschäft haben sie (hat man).

Er hatte [das Geschäft] zu sprechen mit einem Manne.

Was sammelt er, dieser da? Er sammelt Lumpen, — [er ist ein] Lumpensammler.

Ich gehe nach *Oseacco.*

**282.** Ich habe die Schürze auf die linke Seite gewandt (vorgelegt).

Ich bin [zu] beschwitzt (viel in Schweiß gerathen), um mich zu vertheidigen *) [gegen das zudringliche Pussiren seitens eines Mannes].

---

**283.** Meine Schöne, wo ist sie denn?....?.... wir [beide] haben

*) «*Io sono sudata per difendermi*».

Só te dalœ́šŋe *) *róžicə*.
Káku lœ́pō tó mi jœ́,
kó ni rečéjo, kœ́ na jœ́.
Nu šħœ́ le lípče tó mi jœ́,
kó ni rečéjo, kœ́ na jœ́.
— Tá *rwána* jœ́.

2.

**284.** Štíri őče mí *plažájo*,
mójə dvᵢí anú šħe dvᵢí,
kí to só lípa mᵢí.

2. *Mitgetheilt von* anderen Personen.

3. **)

**285.** Da †), hőra má *Ћanýnawa!*
ž dalœ́čŋaha ***) jo výdywa;
nu kój ****) mi sə́ pərblýžywa,
to mí *parjá* ††) jo *fès* taknòt †††).

4.

**286.** Da †), dájte, dájte létesó,
*ke* létesá tō ná (lé) mojá;

---

sie nicht (?). Es sind da die entfernten *) Blumen [? fremden Mädchen]. Wie wohl wird mir, wenn man sagt, wo sie ist. Und noch wohler ist mir [zu Muthe], wenn man [zum zweiten Male] sagt, wo sie ist. — Dieses [Lied] ist zu Ende.

**284.** Vier Augen gefallen mir, meine zwei und noch zwei, welche die meiner Schönen (meines Liebchens) sind.

**285.** Da †), mein Berg Tjanin (*monte Canino*)! von Ferne ***) sehen wir ihn; und, wenn ****) wir uns [ihm] nahen, so scheint es ††) mir, daß ich ihn geradezu berühre †††).

**286.** Da †), gebet (holet), gebet diese da, denn diese da das ist die

---

*) «*Lontane*». **) Russisch: Pез. Pез. 311—312. ***) «*Da lontano*». ****) «*E quando*». †) Refrains-Partikel. ††) «*Pare*». †††) «*Propio toccarlo*».

nu dájte tó, táza (?) jitó,
*ke* őbidv,í, so nə́ mojə́; *)
nu dájte tó wòn cís te wãrh,
kí tо je *Čéka Áŋola* **).

5. ***)

**287.** Te dín na sódni dín,
*ke* hörý sw,ít anó wsь júdь.

6.

Gereimte Redensart, welche sich auf bestimmte festliche Gebräuche bezieht ****).

**288.** *Šmárna m,íša, Sánta Ròk* *****),
wsáka bába fúћa ŋòk †)
tùu̯ Kodərésavəj (?) kötlœ,
tùu̯ Bazarjótovьn dwörœ,
** tùu̯ Bubujínovьn öknœ. **N.** **

---

meine; und gebet jene, nach jener (? endlich jene), denn beide sind meine *); und gebet jene her über diesen Hügel, welche Ček (Franz) Anjol's ist **).

**287.** Jenen Tag zum jüngsten Tag, wo die Welt und alle Menschen brennen (in Flammen stehen werden).

**288.** Zur *St. Mariä* Messe, [und] zum [Tage des] heiligen Rochus *****) kocht jedes Weib «*Gnocchi*» †) in dem Kessel von «Koderesowa», auf dem dem Hofe von «Bazarjot», auf dem Fenster von «Bubujin».

---

*) «*Questo si canta in ballo*».
**) «*Di Francesco Agnol*». Ček (*Francesco*) Aŋul Mičéli aus *Gniva*, einer von meinen Führern und Erzählern (cf. unten, №№ 374 ss., 376 ss., 482 ss.).
***) Russisch: Рез. Рез. 313. Es ist wohl nur der Anfang eines Liedes.
****) Cf. Рез. Рез. 311. *****) «*San Rocco*». †) «*Gnocchi*», cf. oben, № 208*).

# IV. KRÍŽACA.

## A. Historische Sage *).

*Erzähler: Žwán di Florján detto Kwátri*, 46 Jahre alt.

**289.** Ti stárih *týmpih*, *kə* je (ka jœ́) začéla sə̀ *popolât Rézja*, najprít sta bíla dwa brátra. Anó jísa dwá brátra, dán je mœ́l hýšo tou Bíle áno dán tána Ŋývь. Anó zawójo planýnə ni stá mœ́la *kontrə̀št* támi ŋýma tou *ušterýjь*. Ánu ni nýsta mohlá jitèt *dakórdu* zawójo jisə́ planýnə.

**290.** Anó ni stá sə̀ zraklá tami ŋýma, *má* tou pijánsken, da zútra tí, ka bó te párve toup táken mœ́stœ áno tup ti pyȟœ narédet den kríš, jití bo mœ́l to párvo planýno tana Karnýcь.

---

**289.** In den alten Zeiten, als Resia anfing sich zu bevölkern, waren zuerst zwei Brüder. Und diese zwei Brüder, einer hatte das Haus in *S. Giorgio* und der andere in *Gniva*. Und wegen der Alp (Alpenwiese) hatten sie einen Streit unter einander in einem Gasthause. Und sie konnten sich nicht verständigen wegen dieser Alp.

**290.** Und sie verabredeten (vereinbarten) sich unter einander, aber in der Trunkenheit (bei trunkenem Muthe), daß morgen (am nächstfolgenden Tage) derjenige, welcher zuerst an dem und dem Platze sein werde, um auf jenem (einem gewissen) Steine ein Kreuz zu machen, [daß dieser] die erste Alp auf Karnica (*Carnizza*) in Besitz nehmen solle.

---

*) Russisch: Рез. Рез. 341.

**291.** Ano zūtra dîn, kój tə bíske je pəršàl tup te mœ́stö, ká to bílo *jíntendáno*, te ŋývaške jé bil nárdel u̯že kríš tuu̯ jitéj pyĥœ̀, ká to bílo jíto núĥ prît *jintendáno*, da kœ́ tú ma narédet kríš. Anꝏ te bíske, kőj an jœ́ pəršàl tꝏu̯p tö mœ́stö, te ŋývaške jé bil (án je bil) nárdel u̯žé kríš. A je mœ́l pá to párvo planýno tana Karnýcь, planýno Karnýco.

**292.** *Ǯwán Dí Florján, detto* [Štírь] *Kwátri*, tá hörœ́ na Kríža̋cьh, pər *Ǯwánu Kwátrinu*, jisí.

## B. Kurze Sätze, Gespräche und Mittheilungen.

1. *Erzähler:* Derselbe *Ǯwan di Florjan.*

**293.** Ja mán sə spomanòt, da kákꝏ ja mán wán riĥèt.

Ún me jœ́ naúčel jisó právico.

Tá hörœ́ na tómu bréhꝏ lysýcə priláĥajo, anu úkavь se býjajo, tylýkö ká jih jœ́.

2. *Erzähler* nicht genannt.

**294.** Mý smö jiti júdi *kužé.* *)

---

**291.** Und am folgenden Tage, als der aus *S. Giorgio* an jenen Ort kam, wie es verabredet worden war, hatte schon der aus *Gniva* ein Kreuz auf jenem Steine gemacht, da es die Nacht vorher vereinbart worden war, wo man das Kreuz machen sollte. Und der aus *S. Giorgio*, als er an jenen Ort kam, hatte der aus *Gniva* schon ein Kreuz gemacht. Er (Jener) hatte (erhielt) also die erste Alp auf Karnica, die Alp Karnica.

**292.** *Giovanni di Floriano detto* [Vier] *Quattri*, da oben auf Križaca, bei *Giovanni Quattri*, dieser [hat es erzählt].

---

**293.** Ich muß mir überlegen, wie ich es Ihnen (Euch) sagen soll. Er hat mir diese Fabel gelehrt.

Da oben auf jenem Bergabhange laufen die Füchse heran, und die Wölfe kämpfen mit einander, so viel es deren gibt.

**294.** Wir sind jene Leute so *) (Wir sind eben solche Leute) [d. h. Russen].

*) «*Così*».

**295.** Ni marajó zá se naučèt. Závьt *laŋgàč*. Nišhí a ne umý. nášaha *laŋgâča*.

To *pröybýnu* *).

S kárwowo *fadýjo* sə má *wadaŋàt* wsakidíŋi kròh.

Kákedeŋ *gòšt* **).

S wás výdala já ta hörœ́.

Am (Je) bíl tapŗ wàn.

**296.** Ám vibıíra wsáki *bót* dnó bisıîdo. Vibràt wsáki *bót* dnó bisıîdo. Tú wsœ dnò.

Ní zawýwajo, ní natehúwajo *laŋgàč* tana Ŋívь; je razmázan *laŋgàč*, razmázanь, *fès* kárjь razmázan. Jizdœ́ mý *rümünýmö* böjœ́ *fràŋk*.

Ђő, *ђő*, jitáko pőzdő.

Ám bi šèl.

S'mő bile (Smo bíle) ubıížale.

---

**295.** Sie müssen (Man muß) schließlich (?) [sie, unsere Sprache] lernen. Eine verwickelte (schwierige) Sprache. Niemand kennt sie, unsere Sprache.

Das ist verboten *).

Mit blutiger Mühe muß man sich das tägliche Brod verdienen.

Was für ein Geschmack **).

Ich habe Sie da oben gesehen.

Er war bei Ihnen (Euch).

**296.** Er schreibt jedes Mal ein Wort auf. Jedes Mal ein Wort auswählen (aufgreifen). Das ist alles eins (gleich).

Man verdreht, man dehnt (zieht in die Länge) die Sprache (das Sprechen) in *Gniva*; breitgetreten ist die Sprache, breitgetreten, sehr breitgetreten. Hier sprechen wir viel deutlicher.

Ja, ja, so spät.

Er war gegangen.

Wir sind weggelaufen gewesen.

---

*) *«Proibito»*. **) *«Gusto»*.

# V. SÓLBICA (Stolvizza).

## A. Kurze historische Sage *).

*Erzähler* nicht genannt.

**297.** Te pèrve júde, ki so bíle pr̥šlè jizdœ́, taj čújemo právet te stáre júde, da to so bíle ne *diźr̥tőrje*, da ni so sé ustávьlь jizdœ́ u̯ nášьh *pajízeh*, kèda so bíle *dižértove* anω ozdóve. Te pèrve je pr̥šàl tu̯u̯ Bílo, te drűhe jizdé na Sólbico. Anω tadáj sə (!) sé náredile štíre vâse, *Šan Ʒórč* [tωu̯ Bíle, *fès* po nâs], tana Sólbice, Osojáne, Ŋíwa.

## B. Topographische, historische und mythologische Erzählungen und Mittheilungen; kurze Sätze, Gespräche......

*Mitgetheilt von* verschiedenen Personen: dem Gemeindeältesten (*Sindicus*) von *Resia*, Namens *Buttolo*, u. a. m.

**298.** *Skuźájtь*, s kiíraha krája stœ́ ta dőma?

---

**297.** Die ersten Menschen, welche hieher kamen, wie wir die alten Leute erzählen hören, [daß es] waren Ueberläufer (Deserteure), [daß] sie hielten (ließen) sich hier in unseren Ländern auf (nieder), als es [lauter] Wüsteneien (Wüsten) und Wälder waren. Der erste kam nach *S. Giorgio*, der andere hieher nach *Stolvizza*. Und darauf bildeten sich vier Dörfer, *San Giorgio* [eigentlich «tou̯ Bile» in unserer Sprache], *Stolvizza*, *Oseacco*, *Gniva* *).

---

**298.** Entschuldigen Sie, in welchem Lande sind Sie zu Hause?

---

*) Russisch: Pes. Pes. 816.

To so tý, *ke* hődijo hlédat sv,ít. Ano tý, *ke* hődijo hlédat jitáko, ni májo no dőbro *pájo* albój *zornádo.*

Tý, *ke* bo mőhal tèt, bo mőhal tèt; anu ti, *ke* ne bo mőhal, ħœmö ha nastèt.

---

**299.** Nikár horí.

Tú Wasè, tána Lázu, ta strán Cŗkvə, tu Kýkje, tu *Brájdь*. tó pot Sólbico: Só *diferént bórkovь* *).

Pökrýtü s *kópon*, — *kòp*, — siz lœson. Kój to slámo pökrýtü, to stréa.

Kárji ráha, kárji bobá; — nik,ír ha ný, nikâr **).

Stráh; an se böjý. An šàl zь stráhou; an he prý döbrő spė názьt. ***)

**300.** An hré, *uštír;* léte há, *uštírja*. Ajzdœ *uštír* ŋèn; ám pŗšàl jiŋən.

Tana Dölýnœ — jisá pót tu wasè.

---

Das sind solche, welche herum wandern, um die Welt zu besehen. Und die, welche so wandern [sie] zu besehen, die haben eine gute Bezahlung oder Tagelohn.

Wer gehen kann, wird gehen können (mag gehen); und wer nicht kann, den wollen wir tragen.

**299.** Nichts von Bergen. Keine Berge.

«Tu Wasè» (Im Dorfe), auf «Laz», seitwärts von der Kirche, in Kikja, in *Brajda* (im Weiler) (im Meierhof), unter *Stolvizza:* Das sind verschiedene «*borghi*» *) [Dorftheile von *Stolvizza*].

Bedeckt mit Dachziegeln, — Dachziegel, — mit Holz. Wenn es mit Stroh bedeckt ist, [heißt] es Strohdach.

Viel Erbsen, viel Bohnen; — es gibt davon gar nichts, nichts **).

Die Furcht; er fürchtet. Er ging (lief davon) vor Furcht; er wird wohl wieder zurückkommen. ***)

**300.** Er geht, der Gastwirth; sehet ihn, den Gastwirth. Der Gastwirth ist jetzt hier; er ist jetzt gekommen.

Da in der Dolina («auf dem Thale») — dieser Weg im Dorfe [die Straße in *Stolvizza*].

---

*) «*I borghi*». **) «*Niente*». ***) «*Lui tornerà iddrio*».

Búh, z Búhan, tésta lœpö, wárite se šfőbe.

**301.** Ziz Ráblina dólu po Navœji *), *dópo* nútu Jištrèc **). Dós te pötòk.

Fűlih ráh.

Nýman čása (*týmpa*) za húbьt ***), *ke* čəs (*tèmp*) *kóšta béče.*

*Brúšńa*, kó to so súhə; kó ni so sýrove, só serovícə.

**302.** An e *koštál.*

Tu *Rézji* nœ.

Na peršlá *bé*, Judíta?

Já man otroká.

**303.** Wòm po *pláŋe*, ki se hré wòm Pűsti Hòst †). Taŋunœ u Pűsti Hözdœ so planýne; to se dí tána Lőmьh. Anu jizdœ wòn ta drűha hőra, to se dí wónad Mlíncon, — mlèn —, jizdœ wóns to Hláwo †). Z Hláve se hré wona Hrát ****). Jisé hrát an se klýcal pret *týmpьh Rémorafísta* (?). ††)

---

Gott, mit Gott (in Gottes Namen), gehet schön (glücklich), hüten Sie sich vor Schaden.

**301.** Vom [Berge] Rabli abwärts über Naveja *), darauf nach Jištrec **) hinein. Unten in jenem Bache.

Er hülste (bulsterte) Erbsen.

Ich habe keine Zeit zu verlieren ***), denn die Zeit kostet Geld.

Reisig (Reiser) [heißt es], wenn es trocken ist; wenn sie noch feucht (nicht gehörig ausgetrocknet) sind, heißen sie Äste.

**302.** Er hat [so und so viel] gekostet.

In Resia nicht.

Ist sie denn gekommen, Judith?

Ich habe ein Kind.

**303.** Weg (Fort) über die Fläche, wo man nach Pusti Gozd †) geht. Da draußen in Pusti Gozd sind Alpen; sie heißen «ta na Lomih». Und hüben ein anderer Berg, man nennt ihn «won nad Mlincon» (über dem Mühlchen), — eine Mühle, — hier über die Glawa †). Von der Glawa geht man auf den «Grad» (das Schloß) ****). Dieses Schloß hieß in früheren Zeiten «Remorafista» (?). ††)

---

*) «*Sul confine di Carintia e Italia*». **) «*Nella Chiusa*». ***) «*Non ho tempo da perdere*». †) Ein Berg. ****) «*Era castell*». ††) Cf. Рез. Рез. 365.

**304.** So bíli ni dídaci, ni máji múžje *).

Jás ne ĥón vèĥ.

**305.** Ta zádŋa *kontráda*, te zádŋi *bòrk* tana Sólbice se klýčœ tana Ladýnœ. Tana Háĥe (Tana Áhe) **) — so ŋíve jitò.

**306.** *Róšta*, ka bráni wődo; na je nárьt s *ĥantúne* ***), s paĥámь, za bránьt wődo, da to na krojé ****), dá to na nœsœ́ †).

**307.** Z Áĥe se ré tana Čérno Pénĥ. Ano z Ladýne se ré (hré) tana Sərtno Rávan ano hőrœ́ na Kőrýtö. S Kőrýta hőrœ u Jámo. Anu z Jámə hőrœ́ pot Kót. Anu tadáj wòn na Wárdo.

Rúdi no wón. ††)

**308.** Ám pr̥hája damú zьs planýne wsáki ďín.

*Orlój* am bèl *óre*. Natahúwat *orlój*. Anu snúkaj zawójo *múnьha* am bíl se ustávьl, zawójo *ké* a ní ha nável (natéhnul).

Súnce hré za hőro, súnce se skrýœ. Súnce vylœ́zlö. Zűtra súnce ma vilœ̀st.

---

**304.** Es waren gewiße «didaci» (Männchen), kleine Männer *).

Ich will nicht mehr.

**305.** Die letzte *contrada* (Straße), der letzte *borgo* (Dorf) (Dorftheil) in *Stolvizza* heißt «ta na Ladine». «Ta na Gatje« (? auf dem Knütteldamm) **) — es sind dort Äcker.

**306.** Ein Damm, welcher das Wasser zurückhält; er ist gemacht aus Ecksteinen ***), aus Steinen, um das Wasser zurückzuhalten, damit es [das Wasser] nicht [das Land] ruinire ****), nicht forttrage (fortreiße †).

**307.** Von Gatja aus geht man auf die «Černa Pentj» (Schwarzen Felsen). Und von Ladina aus geht man auf die «Sartna Rawan» und hinauf nach «Korito». Von Korito aufwärts nach «Jama». Und aus «Jama» hinauf nach «Unter Kot». Und darauf weiter nach Warda (*M. Guarda*).

Immer vorwärts. ††)

**308.** Er kommt nach Haus von der Alp jeden Tag.

Die Uhr hat [Stunden] geschlagen. Die Uhr aufziehen. Und gestern Abends des Küsters wegen ist sie stehen geblieben, deswegen weil er sie nicht aufgezogen hatte.

Die Sonne geht hinter den Berg (geht unter), die Sonne verbirgt

---

*) «*Uominetti*» E. — Cf. Рез. Рез. 303. **) Ortsname. ***) «*Tocchi di pietra pierra grandi*». E. ****) «*Rovina*». †) «*Porta*». ††) «*Sempre in suso*».

**309.** Orèl *) — an é *berjólast,* b₍íl ano *ròs. Ákvila* **). Dwá orála; trý oràle.

Ja si šèl. Ja rékal.

Dəm po *bótu.*

Umájьt —, omájьt pišħále. Já ħon umájьt; já si umájel; já si umájьla, — omájьla. Ja májen. Ja májahon pišħále, k an šèl po *béke* za májьt pišħále. Ja hrén májьt. Tý májašь; ón májašь.

**310.** Májo. Den máji člövœ̀k; na mája žaná; na mája hħiríca; de máji sinèħ; no májo taló, taléce.

Hörœ́ pod Lóhon; hörœ́ pri Mlínu. ***)

Lóh — to kь sь *citirá, bakœ́t* ****).

*Sihűr! sihűr!* †)

---

**311.** To se rœčœ́.

---

(versteckt) sich. Die Sonne ist aufgegangen. Morgen soll die Sonne aufgehen.

**309.** Der Sperber (Lerchenfalke) *) — er ist bunt (scheckig), weiß und gelb. Ein Adler **). Zwei Sperber; drei Sperber.

Ich ging. Ich sagte.

Einer auf einmal (Einer nach dem anderen).

Hirtenpfeifen drehen. Ich will drehen; ich habe gedreht (*m.*); ich habe gedreht (*f.*). Ich drehe [eine Hirtenpfeife]. Ich drehte (wand) Hirtenpfeifen (Querpfeifen) (Rohrpfeifen), während er nach den Gerten ging, um die Hirtenpfeifen zu drehen. Ich gehe drehen. Du drehtest; er drehte.

**310.** Wenig. Ein kleiner Mensch; eine kleine Frau; ein kleines Mädchen; ein kleiner Knabe; ein kleines Kalb, Kälbchen.

Oben «unter Log»; oben bei der Mühle ***).

Der Violinbogen, womit man geigt, der Fiedelbogen.

Gewiß! Gewiß! †)

**311.** Das sagt man.

---

*) *Ital. «sparviero», non «aquila».* **) *«Aquila».* ***) Zwei Ortsnamen.

****) Dieses letzte Wort, «bakœt», soll nur in *Stolvizza* gebraucht werden.

†) *«Sicuro, sicuro».*

Né römünyo. Tana Sólbicь *römünÿmö* najböœ́ (najböjœ́) *frànk* tamьt wsœ́my *Rozejáni*.

Am peršàl (pr̥šàl) sí Sólbice.

**312.** *Fabricír* to je jtí (jití), *ké sominištráwa* církou̯, *ké* dr̥ži *kónt* ot cr̥kvə̀.

To ħé was zébat (zmrázьt) jiŋə̀n, *kə* sté u̯ jíħe. To vœlýkö hőrkö.

**313.** Jášħarica na má den vœlýky rép. Zalanàc je zœlœ̀n, anω an ődy nútas ta tə́rne.

Ko je rősa, na pr̥ája (perhája) dâš.

**314.** Síz no *lýbro kölőrja* an naréja. To ħœ́ dvᵢi *lýbre őja* za dàt *kölőr* dûren ot cerkvə̀ — [mákωj *) za dûrь nœ́] —, ħé am má zahnât. Zahnât nútər *ħalčýno opúr aršýlo* albőj šès **) nâ-rьt z *őjon*, da to na spáde alybőj se zdarœ̀ prŏč.

**315.** Körýtö to so planýne te Osújskə.

---

Sie sprechen (Man spricht). In *Stolvizza* sprechen wir am deutlichsten unter allen Resianern.

Er ist aus *Stolvizza* gekommen.

**312.** «*Fabbriciere*» (Kirchenvorsteher) ist derjenige, welcher die Kirche verwaltet (administrirt), welcher für die Kirche sorgt.

Das wird Sie erkälten jetzt (Sie werden sich jetzt erkälten), da Sie erhitzt sind. Es ist eine große Hitze.

**313.** Die Eidechse hat einen langen Schwanz. Die grüne Eidechse ist grün, und sie wandert in den Dornsträuchern herum.

Wenn der Thau ist (es thaut), kommt kein Regen.

**314.** Mit einem Pfund Farbe arbeitet (malt) er. Das verlangt (Dazu braucht man) zwei Pfund Oel, um der Kirchenthür die Farbe zu geben — [nur *) für die Thür nicht] —, wenn er [der Maler zugleich die Löcher] verkleben (verstopfen) soll. Den Kalk oder den Lehm (Thon) oder den mit Oel zubereiteten Gips **) hineinzukleben, so daß es nicht herunterfalle, [oder] sich nicht abreiße.

**315.** «Korito» das sind die Alpen von *Oseacco*.

---

*) «*Soltanto*». **) «*Gesso*».

**316.** Osódьt no *soláto* albőj *lidrèk* pá *miŋéštro.* *)

Tecí výde, ȟé pŗšlá máti; anœ, kúj na prýdœ ta hýšœ, prýde mè reȟèt.

**A.** **) Ȟòwa ђát kűe. — **B.** **) Ȟòwa ђát kűhat.

**317.** Dú ma nalǿest konàc jisamó? ***)

Šíče tráwo, — otáwo.

**318.** K̦jáč ****) = „*marȟél* **O.**"; dwá k̦jáča. Dné klýšȟa †); (*du.*) dúje klýšȟa; (*pl.*) trójne klýšȟa. Nabúzəc ††). Nabúzac *doparámo* za naréjat jámə toṷ lìs, za wòrta déske. Z nabúscon wòrtamœ jáme: za žrébje den máli nabúzac; ánœ za te vœlýke jámə *doparámo* den v̦ínčь nabúzac.

**319.** M̦íha brátra hȟý. Né prodájajo, anó pá ŋí oȟá prodájə *plátə* anœ *mušúlə* ta dőlœ *Krowácje.*

An ȟe vœ́dœt pá te *nòn*, da kój prodáə twój oȟá.

---

**316.** Einen Salat oder Endivien-(Cichorie-)Salat und *«minestra»* (Suppe) anrichten (würzen) (anmachen). *)

Laufe (Gehe) zu sehen, ob die Mutter gekommen ist; und, wenn sie nach Haus kommt, komm [es] mir zu sagen.

Wir [beide] wollen [z. B. den Topf] zum Kochen aufsetzen.

**317.** Wer soll diesem (dazu) das Ende finden? (Wer wird sich darin zurechtfinden?) (Wer soll das alles bestimmen?). ***)

Mähe (Schneide) das Gras, — das Grummet.

**318.** Hammer ****); zwei Hammer. Eine Zange †); doppelte Zangen; dreifache Zangen. Bohrer ††). Den Bohrer gebrauchen wir, um Löcher im Holze zu machen, um Bretter zu bohren. Mit dem Bohrer bohren wir Löcher: für die Nägel ein kleiner Bohrer; und für die großen Löcher gebrauchen wir einen größeren Bohrer.

**319.** Meines Bruders Tochter. Sie [diese Familie] verkaufen (handeln) (treiben Handel), und auch ihr Vater verkauft Teller und Gläser dort unten in Croatien.

Er will wissen, auch dieser Gevatter (Onkel), was dein Vater verkauft.

---

*) Cf. № 108.

**) **A.** = ein zehnjähriges Mädchen; **B.** = ihr etwa vierzigjähriger Vater.

***) Der Erzähler sprach dabei von Unterschieden der Dialekte.

****) *«Martello».* †) *«Tanai», tanaglia.* ††) *«Travellino», trivello.*

Na stöjý tana Présakih, sь strán cerkvә.

**320.** Hýtet; ja hitín.

Dén na *kapý* taha drúzaha, zawójo *ke* ni maó múh besît iŋače. anykőj mý, Šolbičáni.

Jérop, dem ụptèh, k an ödy po zemjè, ano se skríwa. Jérobe: dwá jéroba; trý jérobe.

Kohá, mój ta lípi *nòn* *)? — mń ta lípa *núna?* Nikár nœ́.

**321.** Wsákь *partьkulár* si má zá se za jœ́st.

Ƀát pri mást.

A, *júšto!* **) a nýman. — Šhœ́? — Nœ́.

**322.** Á na prája (pŗája) nâs.

Tọ je póknulo. To se *zlanђáwa.* ***)

**323.** Dœ́va lít, ki ni náredilь jsó hýšo, — ki na nяrьt. Wsa z *mįron* nu s pahó, pŏkrýta s *kôpon.*

*Ƀováni* Pįjelík (Pįjelèk) — ta pèrwa hýša za jtьt u wàs.

---

Sie wohnt auf «Presaki», auf dieser Seite der Kirche.

**320.** Eilen (Schnell gehen); ich gehe schnell.

Einer versteht nicht den anderen (Wir verstehen uns nicht gegenseitig), deswegen weil sie [die Einwohner anderer Dörfer] haben viele Wörter anders, als wir, *Stolvizzer.*

Rebhuhn, ein Vogel, welcher auf der Erde herumgeht und sich versteckt. Rebhühner; zwei Rebhühner; drei Rebhühner.

Was denn, mein schöner Gevatter *)? — meine schöne Gevatterin? Gar nichts.

**321.** Jeder Einzelne (Privatmann) hat [nur] für sich [genug] zu essen.

Früher die Butter hineinlegen.

Ei, gewiß! **) ich habe nicht. — Noch? — Nein.

**322.** Er kommt heute nicht.

Das hat geknallt (ist aufgeplatzt) [z. B. ein Ei beim Kochen]. — Das dehnt (verlängert) sich. ***)

**323.** Es sind neun Jahre her, seit man dieses Haus gebaut hat, seit es gemacht wurde. Das ganze [Haus] aus Mauern und Stein [mit Steinmauern], bedeckt mit Dachziegeln.

*Giovanni* Pjelik — das erste Haus ins Dorf zu gehen (das erste Haus am Wege ins Dorf).

---

*) «*Mio caro*». **) «*O, giusto!*» ironisch. ***) «*Questo si dislonga*».

Tecí po wodə za pèt. Sьmo žéjnь, ħemo pè wódo.

**324.** Si se preštrášila (uštrášila).

Dímo, táj to prýde.

Ýtela u̯bu̯ýžat.

Jisá tòpri Korončíħo je dóbra wóda.

**325.** Sərp za brát tráwo. Sə bœrœ́ tráwo. Mámo pobràt tráwo.

Kősa za sèħ. Ősəlnьk tő, ka dr̥ží őslo.

**326.** Hren síħ. Mán tь hrábьt. Man žmíšat sœ́nö prít, ántada man tь̀ (tèt) porábьt.

Man tь̀ ubràt nu májo *lidrýka*. Mámo œ́st *rýs* nu jít. Múħ jœ́de.

Kœ́ si bíl? Za kó bej ti nýsi pr̥šàl jíst? Sömő te čákalь.

**327.** Mam mlátьt ráħ. Man fűlьt nu máj hráha (ráha).

Na ré ta líwɷ tòu̯ (tàu̯) Tópь Bèrdo.

Na ħón.

---

Laufe (Gehe) nach Wasser zum Trinken. Wir sind durstig, wir wollen Wasser trinken.

**324.** Ich erschrak (Du erschrakst) (*fem.*).

Wir sagen, wie es kommt (je nachdem).

Sie eilte wegzulaufen.

Dieses [Wasser] bei «Korončitj» ist ein gutes Wasser.

**325.** Eine Sichel um Gras zu nehmen (schneiden). Man sammelt das Gras. Wir sollen das Gras aufsammeln.

Eine Sense zum Mähen. Die Wetzsteinscheide ist das, was den Wetzstein (Schleifstein) hält (in sich birgt).

**326.** Ich gehe zu mähen. Ich soll gehen zu harken (rechen). Ich soll erst das Heu zusammenmischen, und darauf soll ich gehen [es] zusammenzuharken.

Ich soll gehen ein wenig Cichorie zu sammeln. Wir sollen Reis und *Polenta* essen. Viel *Polenta*.

Wo bist du gewesen? Warum denn bist du nicht gekommen zum Essen? Wir haben auf dich gewartet.

**327.** Ich soll Erbsen dreschen. Ich soll ein wenig Erbsen hülsen.

Sie geht auf den Stall in «Tope Berdo» zu.

Ich will nicht.

Ich war (Du warst) in «Tope Berdo». Darauf geht man oben auf

Si bíl tòu Tópim Bèrde. Tadáj se hré horé na Lívac *). Horé po Čístino za jtèt örœ na Lívac. Tèt wus Kýlo.

**328.** *Ʒwán Šándrinou.* Nahá ohá ma jýmœ *Šándru:* tadáj ni jin díjo *Šándrinovъ*, wsén. Sə pýšeo (pýšejo).

An žnídar, an šíwa *ábite*, *brəhése.*

Ná sə preštrášila.

Oná e *uštéra*: na má *uštyrijo*, ná ma výnö, ná ma kròh, žjáne, wse tő, kà *okórina* tuu íše.

**329.** Ste spê pr̥šàl örœ.

Hýša tápri Jákičьnьh, tápr̥ (tápri) Ŋójskinьh.

A bölý èrbat. A nœ mőrœ prỳ sè nikâr. A stöjý ta hörœ u Bèrdi. An e bőlan, ká (ka há) bölý èrbat; *má* an hœ döbrő *ošfo-pàt*, d ám bo zdróu. — A má *malíčje*, tadá se náredьl bőlan.

**330.** Čî to e stòl? Te **) *nűna* stòl.

Ní so pö dœ́lœ.

---

den «Hlivac» *). Oben über den «Čistinj», um auf den «Hlivac» hinauf zu gehen. Gehen auf die *Chila* hinauf.

**328.** Johann Alexander's (Иван Александров). Sein Vater hat den Namen Alexander; darum sagt man ihnen allen (nennt man sie alle) «Alexandriden». Sie schreiben sich.

Er ist Schneider, er näht (macht) Kleider, Hosen.

Sie hat sich erschreckt.

Sie ist Gastwirthin: sie hat ein Gasthaus, sie hat Wein, sie hat Brod, Branntwein, alles das, was nöthig ist in einem Hause.

**329.** Sie sind (Ihr seid) wieder herauf gekommen.

Das Haus (Die Familie) von Jakičini, von Ojskini.

Der Rücken thut ihm weh. Er kann durchaus nicht hieher kommen. Er wohnt da oben in Berdo. Er ist krank, da ihm der Rücken weh thut; aber er wird wohl genesen, so daß er gesund werden wird.— Er hat Bosheit (ist boshaft), darum hat er sich krank gemacht (angestellt).

**330.** Wessen ist dieser [kleine] Stuhl? Das ist des Gevatters Stuhl.

Sie sind bei der Arbeit.

«Anatomie» — um zu sehen [eine Wissenschaft, die lehrt], was der

---

*) *«Clivaz».* **) = to je.

*«Otomaija»* — za výdœt, kó ma človèk ta nútrь u sœbœ́. Tó je po láškьh jitő.

Kój za dna *malatija*, kój za dna búl?

**331.** Mlèn za mlœ̀t *kafə*, mlèn tí, ki se méje *kafə*.

Bóh a*) lónajte za *béče*, kí ste mi dál.

Žrébje; dən žrébəj. Máje, té ka se díwa tapo črewje, to so *brőňə*. Na *bróňa*.

**332.** Na hré po bübýhe tuu ŋíwo; na hré pobråt bübýhe anó pernestè ta hýše, áno tadáj öfűlet, ťűat, án tadáj snœ́st. Sə mlátь bübýhe. Ja hrém mlátьt böbýhe.

Hrém po őδœ ŋèn tú *bütœ́ho*.

**333.** Máte wzét dnohá *apóšta* za právьt, da káko mi dímo wsœ́. Mi dímo kráwa krávь.

Őrka hláwa; man őrko hláwo. Örý hláwa. To mí hörý tu hláve.

**334.** Júdi só po planináh.

---

Mensch da drinnen in sich hat. Das ist friulanisch (italienisch) dieses.

Was für eine Krankheit?

**331.** Die Mühle um Kaffee zu mahlen, die Mühle, die womit man den Kaffee mahlt.

Gott lohne (vergelte) Ihnen für das Geld, welches Sie mir gegeben haben.

Nägel; ein Nagel. Die kleinen, diejenigen, welche man unter die Stiefel setzt, das sind Zweckennägel (Zwecken). Eine Zwecke.

**332.** Sie geht nach den Bohnen auf das Feld; sie geht um die Bohnen zu sammeln und nach Haus zu bringen, und darauf abzuhülsen, zu kochen, und darauf aufzuessen. Man drischt Bohnen. Ich gehe die Bohnen zu dreschen.

Ich gehe jetzt nach dem Oel in den Laden (die Bude).

**333.** Sie müssen sich einen besonders (ausschließlich zu dem Zwecke) nehmen, um zu erzählen (damit er erzähle), wie wir alles nennen. Wir sagen der (nennen die) Kuh «Kuh».

Ein heißer Kopf (heißes Haupt); in habe einen heißen Kopf. Der Kopf brennt. Es brennt mir im Kopfe.

**334.** Die Menschen sind auf den Alpen.

---

*) = Bog wan.

Tápr̥ mímu ohè.

Bőœ nýskö.

Izdœ́ (?) majó. Ni maó.

Túu̯ *Brájdi;* Drínica; táua Lóho, dóu̯ Lóho; táza Mlínou *).
Uhnojèt planýne; sé hnöjý.

So klíče. Mákoj tóu̯ plauýne.

**335.** Moj zàt je dŏbrŏ jizdœ́.

So reklé.

**Maróka! maróka!**

Őblačno.

Bó užé na *ôra*, ko na šlá. Na prýdœ nacó damû.

**336.** Užé mu *týmpa*, ko táko hőrite pő svьte? Užé mu *týmpa* hődite pő svœtœ?

Spét na wòn. Ődite.

**337.** So ђáli mátьr.

Se ji prédr̥lo. **) Tó sь mo prédr̥lo.

---

Bei meinem Vater.

Niedriger.

Hier (?) wenig. Sie haben (Man hat).

In *Brajda*; «Drínica»; auf dem «Log», unten im Log; hinter der Mühle. *) Die Alpenwiesen aufdüngen; man düngt.

Es heißt. Nur in die Alpen.

**335.** Mein Schwiegersohn ist wohl hier.

[Sie] haben gesagt.

Donnerwetter! Donnerwetter!

Wolkig (Trübe).

Es wird schon eine Stunde sein, seit sie ging. Sie wird heute Abend nach Haus kommen.

**336.** Ist es schon lange her, daß Sie sich mit solchen Thorheiten in der Welt herum treiben? Schon lange Zeit gehen Sie in der Welt herum?

Wieder zurück. Ihr gehet (Sie gehen).

**337.** Sie haben (Man hat) die Mutter begraben.

Es ist aufgeplatzt (zerplatzt). **) Es ist ihm aufgeplatzt.

---

*) Alles das sind Namen verschiedener «planine» (Alpen, Alpenwiesen).

**) «*Si ha rotto*».

Káko báj tö œ́?

To rı̄san álibœj nœ́? — Án ukrádal dése *fránku*. Dú bəj ma vœ́dœt, ħí to rísan álibœj nœ́?

**338.** Ja nýsy mohlá pramorèt jítalýko dœ́la.

Máš klöbúk?

Pá ta mája.

Nýsy bràl tráve. — Ъő!

Dvᵢí közœ̀ núpa kozlíħa. Kozə́ (*Acc. pl.*).

**339.** *Máŋħa* wsœ́.

*œštinàn*, *œštьnàn*, maróka! ropotàn nu *oštinàn*. Máwa *wéro* midwá wsákьdín. — *Oštьnán* pa wáš. — *oštьnána*.

*Dópo* an tézal. *)

**340.** Sòmö mœ́ly kőküše.

Tö prýdœ rűsö, to sə vᵢí.

Máte séħ otáwo.

Óne so neslé óbe hnúj. Ná jœ šlá dóu̯b den bríh néstь hnúj.

---

Wie ist es denn?

Ist das wahr oder nicht? — Er hat zehn Frank gestohlen. Wer soll denn das wissen, ob es wahr ist oder nicht?

**338.** Ich war nicht im Stande so viel Arbeit auszurichten (zu leisten).

Hast du den Hut?

Auch die kleine.

Ich habe (Du hast) das Gras nicht gesammelt. — Ja!

Zwei Ziegen und auch einen Ziegenbock. Die Ziegen.

**339.** Es fehlt alles.

Hartnäckig, hartnäckig, Donnerwetter! zanksüchtig (?) und hartnäckig [ist mein Knabe]. Wir haben Krieg wir beide jeden Tag. — Hartnäckig ist auch Euer [Knabe]. Hartnäckig (*f*).

Später hat er gezogen (gewonnen). *)

**340.** Wir hatten Hühner.

Das kommt (wird) gelb (Das verbrennt), versteht sich.

Man muß Grummet mähen.

Sie trugen beide Mist. Sie ist den Bergabhang hinunter gegangen Mist zu tragen.

---

*) *»Dopo ha tirato«*.

Já na v₍í nikár *), na v₍ín nikár zá **).

**341.** Na má *pòr* dojtèt.

Na nýma ŋíve tuu̯ Lóho.

Oné so šlé uw őro (u höro).

Matœ. Kūmű ***) ti mâš dàt?

Na nőra stá talýkö *týmpa* (Na norá stá talýkö *týmpa*).

**342.** Dú ha v₍í (Du v₍í), kó to ma bèt spêt.

Já sъ *štòf* dœlat, sídet, stá *di bənt* ****).

Maróka! kán tí hréš?

Döbrő v₍ín, káko tö œ.

Máte be bât (bohàt).

**343.** *Ǯwán* Marínčih †) — tí, ka was pajál [tánaz Dóu̯] doluz Dúl ††).

Dv₍i *őre* dobrə. Kalýkö?

Né umýo se smœat †††).

*Apóšta* ṣté pr̥šál wòn.

Nikóhor nýsy výdœl. Dárdu polnohé.

---

Ich weiß nichts *), ich weiß nichts, ich.

**341.** Sie soll doch herkommen (hingehen).

Sie hat keinen Acker in «Log».

Sie gingen auf den Berg hinauf.

Ihr habt (Sie haben). Wem ***) mußt du geben?

Eine Närrin (Verrückte) —, so viel Zeit zu stehen (bleiben).

**342.** Wer weiß es, was es wieder sein soll.

Ich bin müde zu arbeiten, zu sitzen, müßig zu stehen ****).

Donnerwetter! wohin gehst du?

Ich weiß wohl, wie es ist.

Sie müssen (Ihr müsset) reich sein.

**343.** *Giovanni* Marinčitj †) — derjenige, welcher Sie hinab nach «Dul» ††) führte (begleitete).

Zwei gute Stunden. Wie viel?

Sie (*pl. fem.*) verstehen zu lachen! †††)

Absichtlich sind Sie her gekommen.

Niemanden habe ich gesehen. Bis Mitternacht.

---

*) *«Non so niente»*. **) = ja (ich). ***) *«A chi»*. ****) *«Stare di bando»*. †) = *«Giovanni Pjelik»*. ††) *«Eine Örtlichkeit in Stolvizza»*. †††) *«Sanno ridere»*.

**344.** Bólna za *krepèt.*
Uwsé zmúhano. *)
Horkúta mə *revináwa.* **)
*Zabratáno*, taj hudíh.
Roró júde.
Kráj ukažúwa.
**345.** Vipústet krávə, kozə́, óucə.
Tó na hœ́. ***)
Dén *moment* pršlá *Róžina*, ŋi hhý *Róžina* †). — Ná rəklà. — Dá na ma œ́st.
Po to dœ́sko.
**346.** Tasté, tasté po wáši pôti! mý na známo nikár právьt; já na hón mœ̀t nínaha šáfŧь z wámь. ††)
**347.** Nu májo obráhano. †††)
Úda.
Lœ́te, kákьne bráde mámo jizdœ́.

---

**344.** Krank (*fem.*) zum Krepiren.
Alles verworren (Alle verrückt). *)
Die Hitze richtet mich zu Grunde. **)
Verfilzt (Verwickelt), wie ein Teufel.
Es rasen die Menschen (Die Menschen werden verrückt).
Der König befiehlt.
**345.** Die Kühe, die Ziegen, die Schafe herauslassen.
Das will (wird) nicht [sein]. ***)
In einem Augenblicke kam Rožina, ihre Tochter Rožina †) zurück. — Sie sagte. — Daß sie essen soll.
Unter diesem Brette.
**346.** Gehen Sie, gehen Sie Ihren Weg! wir wissen nichts zu erzählen; ich will kein Geschäft mit Ihnen (nichts mit Ihnen zu thun) haben. ††)
**347.** Ein wenig gewunden (verwickelt) (verworren). †††)
Eine Böse.
Sehen Sie, was für Schlösser wir hier haben.

---

*) «*Tutti matti*». **) «*Il caldo mi rovina*». ***) «*Questo non vuole*».
†) *Adj. possess.* von «Róža». ††) Russisch: Pes. Pes. 283.
†††) Von der Sprache gesagt.

Den kóp nőja.*)

**348.** Kalýkö hœtœ́? kalýkö an *kóšta*, jisí *facōlœt?*

Dwa šəžéna dàr-u (? dàrru).

Já ti dín, dá ti múče.

**349.** Bríh je jitő, k,é to ráste sœ́nö, tó kь je klánac. *Taréŋ* tú, kь to ráuno. *Rűpa* to sə dí tou hörœ́, tó kьj ráste tráwa, — to sə dí *rűpə*, — táme paháme.

**350.** Má nestèt. An šál —, na šlá nestèt.

To rűso, táj . . . . , to spárjeno ot súnca.

Umíte po ŋíškьh *romunèt?*

**351.** Strœ́ha. Tó pökrýtö s *kópon.*

Jiső, ka wőda təčœ́, mi dímo slanýca.

**352.** Prít umòrla hhý, ano *dópo* hörœ́ ná tri dní umòrla pa máti.

Stríbi sə wòn z íše.

Kőküš prawálila platanèc. Anu na jœ́dla *panúlo.*

---

Ein Haufen Mist.*)

**348.** Wie viel wollen Sie (wollet Ihr)? wie viel kostet es, dieses Taschentuch?

Zwei Faden Holz.

Ich sage dir, daß du schweigen sollst.

**349.** «Brih» (Bergabhang) ist das [der Ort], wo das Heu wächst, das, wo eine Erhöhung ist [Eine Wiese auf dem Bergabhange]. «Tarenj» (Wiese) das, wo es eben ist. «Rupa» sagt man auf einem Berge, dort, wo das Gras wächst, — das nennt man «rupe», — unter den Steinen (Felsen) [Büschel (*pl.*) Gras zwischen den Felsen].

**350.** Ich soll tragen. Er ging —, sie ging zu tragen.

Das ist gelb, wie . . . . . , das ist von der Sonne ausgedörrt (versengt).

Können Sie deutsch sprechen?

**351.** Ein Strohdach. Das ist mit Dachziegeln bedeckt.

Das, wo das Wasser fließt, nennen wir «slanica» (Rinne).

**352.** Zuerst starb die Tochter, und dann nach drei Tagen starb auch die Mutter.

Mache daß du fortkommst aus dem Hause.

---

*) «*Un grumo del letame*».

**353.** Ŋén to jásno. Tö jœ́ mokój no̗ májo őblačno.

Tána Lóho tápr̥ Májane.*) Dna májana**); dvᵢí májane; trý májane. Də sadýn***); dwá sadýna.

Tu planýny jœ́ hlœvýšhœ, tu wasé hlíu̯.

Jiŋé ni so pr̥neslé to lýpyne vᵢíje zez Drínec. Drínьca.****)

**354.** Čérni Pötòk ta dóle pèr Durundínьh. Hörœ́ strán Bíle, tá za Obláze, jitò se výdy hörœ́ u̯ Čèrni Pötòk. Béričьn Pötòk*****) ta strán wodə blýzo Osoján. Máličьn Pötòk *†), k am pœ́œ *drèt* (*dré*) wò na Lőme †). Tóu̯ Lömœ́ ††); tóu̯ Stréle ††); tóu̯ Karnýce †††).

To májo.

**355.** Sərt ††††); Indrínica ††††). Túu̯ Óste (Hóste) †††††); na sáma hýša.

---

Das Huhn warf den Korb um. Und es aß eine Maisähre (Kukuruzähre).

**353.** Jetzt ist es hell. Es ist nur ein wenig wolkig.

Auf dem «Log» bei der «Majana».*) Ein Capitäl (? Gesims)**); zwei Capitäle; drei Capitäle. Die Rudera (Trümmer)***); zwei Trümmerstücke.

Auf der Alp ist ein «Geställe», im Dorfe ein Stall.

Jetzt hat man Lindenäste von den «Drinica» hergebracht. Die «Drinьca» (*pl.*).****)

**354.** «Černi Potok» (Schwarzer Bach) da unten neben Durundin's. Seitwärts oben gegen *S. Giorgio* zu, hinter den «Oblaze», von dort sieht man oben den «Černi Potok». «Beričin Potok»*****) auf dieser Seite des Flußes, unweit von *Oseacco*. «Maličin Potok» *†), welcher gerade auf Lome hin führt †). Im Lom ††); in der Strela ††); in der «Karnica» †††).

Dieses Kleine.

**355.** Sart ††††); «Indrinica» ††††). In dem «Gozd» (Im Walde) †††††); ein einziges Haus.

---

*) Eine unbewohnte Örtlichkeit. **) «*Il capitello*». ***) «*Una casa diroccata*».
****) Eine Örtlichkeit, «planina», Häuser für den Sommeraufenthalt.
*****) «*R. Poloch*» auf der Generalstabskarte. *†) ? «*R. Merecini*».
†) Unweit von *Stolvizza*. ††) Örtlichkeiten, «planine».
†††) Eine zweite «Karnica», «planina», «*sotto Stolvizza*». ††††) Berge.
†††††) Eine Ortschaft in *Stolvizza*, ein Haus.

Sártnъ Pōtŏk *). Tápot Sártnen **) — dén *taréŋ*. Tána Láščin Kólce ***) — *taréŋ* pa líuje. Líuje (hlíuje) (*pl.*); də líu ****); dwá hlíwa. Čérna Pǿŋħ, tána Čérni Paħǿ. Táu Láščьn (Láŝħьn) Bérde, tána Kólcь — planíne, taréŋe nu hlíuje. Tápot Pléħьce = tápot Pléħace — planíne.... Láškь Pōtŏk, tóu Láséьn Pōtŏcœ.

Du vií (Dú vi), káko ni so klýcali jímana prît tuu stárьh *týmpьh*.

**356.** Tána Hlíuce. *****) Tou Hlíucь ráste pa *vanýka* †); ni naréjajo *výnö*. ††) To bój visokó, níkoj Brájda nú nikoj Vəs, *má* to jǿ lǿpö *kúntra* súncu. — Tana Rauníh. †††) Osrídak, tú Osrítce ††††) —tápod Indrínico. Slíŋi Pōtŏk †††††).

Lomèħ, tóu Lomèħ — to blýzu Osrídaka nu blýzu Strílə.

**357.** Ħót za hnát prásco, — nahá prásca. Dwá *ħóta*.

Maróka! hə̀j *ke* ti ħi mœ̀t †*)!

Bíla Pǿŋħ, tána Bíli Paħé. †**)

---

Sartni Potok (Bach) *). Unter dem Sartno **) — eine Wiese. Auf dem Lašči Kolk ***) — eine Wiese und Ställe. Die Ställe; ein Stall ****): zwei Ställe. Schwarzer Felsen (Stein), auf dem Schwarzen Felsen. Auf dem Laške Berdo, auf dem Kolk — [beides sind] Alpen, Wiesen und Ställe. Unter den «Pletjace» — Alpenwiesen.... Laški Potok (Furlanischer Bach), in dem Laški Potok.

Wer weiß, wie man in alten Zeiten die Namen nannte (was für Namen in alten Zeiten im Gebrauch waren).

**356.** «Auf dem Hlivac». *****) In «Hlivac». wächst auch die Weinrebe †); man macht (bereitet) [dort] Wein. ††) Es ist höher, als «Brajda» und als «Was», aber es ist schön gegen die Sonne. — Auf den Rawne. †††) Osridak, in Osridak ††††) — unter der «Indrinica». «Slinji Potok» †††††) [Geifer(?)-Bach, Schaum(?)-Bach].

«Lomitj», in «Lomitj» — das ist nah von Osridak und nah von Strila.

**357.** Ein Schweinestall um Eber (Schweine) hineinzujagen, — einen Eber. Zwei Schweineställe.

Donnerwetter! ei! du willst [wohl Schläge] bekommen! (ich werde dich schon!) †*)

«Bila Pentj» (Weißer Fels), auf der «Pila Pentj». †**)

---

*) «*R. Sartni*». **) Eine Örtlichkeit. ***) «*Laschicole*» — «planina». ****) «*Stallo*». *****) «*Clivas di Oseacco*». †) «*La vigna, la vite*». ††) «*Un altro* «Hlívac», *sotto Stolvizza*». †††) Auf der Karte: *Na Raune*. ††††) A. d. Karte: *Ofridach*. †††††) A. d. Karte: ? *Slofignipotoch*. †*) So sagt man, wenn man Kindern droht. †**) «Planina».

**358.** Tacé mь pó nu máj ohŋá. Pŗnesí mь nu máj ohŋá, kí ja mán unítet *cigáro*. Ohóŋ.

*Frá*, *špórĥe* *), ne jéjta tohá; ĥé was bólьt tríboh, *ké* to ný šĥe zrœlö.

So búle šéjst ór.

**359.** Tú je *diferènt inšúmes*. *Inšúmes* to je *diferènt*.

Tána Rávancь né majó *lзngáče* o wséh štœrœ́h *fracjónou̯*, — vasí. Tána Rávancь so pét libőj šéjst hýš, kь̀ ni zdílani jitò, kь ni so sз *nášinale* jitò. Ti drúhe to só ti šólbaške anó ti bіíske. Tuu̯ Lýpowce so sáme tí domáĥe. Domáĥь človèk.

**360.** Tána Bèrdь. **) — Tána Ŋíviceh — só bilé híše prít jitò, *jintík* ***), *má* to bílo nesló, wőda bíla nзslá. — Tána Kasígіinej Hörýcœ ****); tóu̯ Pötőcœ †); tána Róšte †).

Tá pŗ Káčah: ní so *vijáwali* ††) káče nútor. †††) — Sömó jз *vijáwale*. ††††)

---

**358.** Geh mir nach etwas Feuer. Hole mir ein wenig Feuer, da ich eine Cigarre anzünden soll (will). Das Feuer.

Unfläthig, schmutzig *), esset das nicht; es wird euch der Bauch (Magen) weh thun, da es noch nicht reif ist.

Es hat sechs Uhr geschlagen.

**359.** Das ist verschieden am Ende. Am Ende ist es verschieden.

Auf «Ravanca» (*Sul Prato*) hat man Sprachen von allen vier *frazioni*, — Dörfern. Auf «Ravanca» sind fünf oder sechs Häuser (Familien), welche dort erzeugt wurden, welche dort geboren sind. Die anderen das sind die *Stolvizzer* und die *San-Giorgier*. In «Lipovac» sind blos einheimische. Ein Einheimischer.

**360.** Auf dem Berdo. **) — Auf «Njivice» — waren Häuser früher dort in alten Zeiten ***), aber sie wurden weggebracht (fortgerissen), das Wasser hat [sie] fortgerissen. — Auf dem Kasiginen Platze ****); in dem Bache †); auf der «Rósta †).

Bei «Kače» (Schlangen): man warf Schlangen hinein †††). — Wir warfen sie. ††††)

---

*) «*Fras, sporche*». **) Eine Ortschaft, ein Theil des Dorfes *Stolvizza*, auf einer Anhöhe, auf einem Hügel, — ein Haus.

***) «*In antico*». ****) Eine Örtlichkeit in *Stolvizza*. †) Örtlichkeiten.

††) «*Buttavimo*». †††) Daher der Name. ††††) «*Abbiamo gettato*».

Plás, tána plázon. Tána Hörýcœ *), tápr̥ Šándrinǒ **).

**361.** Swa bíla ta hörǿ pr̥ mlǿ.

Sát, sáda nikár.

Ta na jisé *špése* to na téže za pèt výnö. ***) *Špéza* ný *adatána* za pé výnö ****).

**362.** Žanǝ́ hődijo dœ́lat; né na ődijo pő svœtœ, žanǝ́; ni nýmajo, ní na umíjo drúhalıa *langáča*, mákoj náš, kь̀ ni nýso *baštardánǝ* zez *langáčon*.

An lažý, am bőlan. A ma *toúrje* †) tápo žwőtœ̀. Dǝn *toúr*; múh *toúrjoṷ*.

**363.** Jitáko to hré ráṷno. Tó zaplaħǝnő. Tó hre prǿṷ jitáko.

Žvéčera tő őblačno, anó po jútrьh tó se zjásnь, anó tadáj to hrí vǝs dín (vǝ̀s dín), *ké* to hé spárьt wsé. To ma hrœ̀t, kój to ma hrœ̀t.

**364.** Já bon mážal tèt, kь skóro núh, ki já man šhé dǝlèć,

---

Eine [Sand]-Lawine [wo der Sand rutscht], über der Lawine. Auf dem Platze *), beim Schandrin (Alexander's) **).

**361.** Wir [beide] waren da oben bei mir.

Obst, kein Obst.

Auf diese Speisen bekommt es nicht Wein zu trinken.***) Die Speise ist nicht dazu angethan (geeignet), um [darnach] Wein zu trinken****).

**362.** Die Frauen gehen zu arbeiten; sie wandern nicht in der Welt herum, die Frauen; sie haben, sie kennen keine andere Sprache, als nur unsere, da sie nicht mit der Sprache «bastardirt» (von fremden Sprachen beeinflußt) sind.

Er liegt, er ist krank. Er hat Ausschläge †) am Leibe. Ein Ausschlag; viel Ausschläge.

**363.** So geht es gerade (recht). Das ist bezahlt. Das geht recht so.

Abends ist es wolkig (trübe), und am Morgen wird es hell werden, und darauf ist es den ganzen Tag warm, so daß es alles verbrennen wird. Das soll wärmen, wenn es wärmen soll [Wenn es einmal heiß ist, so soll es auch tüchtig brennen].

**364.** Ich werde gehen müssen, da bald die Nacht kommt, da ich

---

*) Eine Ortschaft. **) Cf. № 328.

***) *«Su questo mangiare non tira per bevere vino».*

****) *«Non è adattata per bevere vino».* †) *«I bruschi».*

dóna Rávanco, ki tó mi hœ́ no dóbro *óro*, ki já man tèt kár je dín, *ké* to jœ́ na hűda pôt, *ké* bom móhal bűtat*).

---

**365.** Jé zahnála, bőha bába, bőha žəná. **)

## C. Linguistische Mittheilung.

Von einem alten 70-jährigen Manne.

| [Die Alten †) sagten und sagen: | Die Jungen sagen:] |
|---|---|
| **366.** Kám vi hréte? | Kámi ††) rétь? |
| Hréte hnát. | Rétь nát. |
| Hrábit sœ́nö. | Rábit sœ́nö. |
| Hrôš, kròh, hlíbac, krúha. | Rôš, kró, líbac, krúha. |
| Tápr̥ ohŋó. | Tápr̥ oŋó. |
| | — *Bravúra.* |

---

noch weit habe, hinab bis «Ravanca» (*Sul Prato*), da es mir will (ich brauche) eine gute Stunde, da ich muß gehen so lange noch der Tag ist, da es ein schlechter Weg ist, da ich [sonst] werde hinunterfallen *) müssen.

**365.** Sie hat [Sie] fortgejagt, das arme [dumme] Weib, das arme Frauenzimmer. **)

---

**366.** Wohin gehet Ihr?
Ihr gehet treiben (das Vieh weiden).
Das Heu harken.
Groschen, Brod, Laib, des Brodes.
Neben dem Feuer.
— Eine Bravade (Ziererei).

---

*) «*Cascare*».

**) Dieses bezieht sich auf die in der № 346 mitgetheilte und mir geltende Bemerkung einer mistrauischen Frau.

†) Diese alte Aussprache soll, nach der Angabe dieses Gewährsmannes, noch acht Jahre vor der Zeit dieser seiner Mittheilung ausschließlich geherrscht haben, was wohl sehr zu bezweifeln ist. Cf. meinen «Опыт фонетики резьянских говоров» (1875), § 29.

††) = kan vi. Cf. № 29 *).

## D. Lieder.

Mitgetheilt von einer unbezeichneten Person.

1.

**367.** Koj wóna Kýlo prýdъwa,
noŝé te mláde výdъwa,
te mláde *rožojánskicə*:
ni mȧjo krátkə jánȉcə,.....
krátko jánȉo, ŝyrőky tríbuh;
tríbu ji ráste wòn čis pás.

2.

**368.** Hőra Kýlyna mojá,
ná je *riwála* róžica;
nu hőra Sártωwa mojá,
na jœ́ ŝhe básana.

---

**367.** 1. Wenn wir auf die Kila hinauf kommen, sehen wir unsere Mädchen, die jungen Resianerinnen: sie haben kurze Jäckchen,..... kurze Jacke, breiten Bauch; der Bauch wächst ihr (*sic!*) über den Gürtel.

**368.** 2. Mein Berg Kila, er hat die Blumen beendigt (die Blumen auf ihm sind alle geworden); und mein Berg Sart (Srt), er ist noch voll [mit Blumen].

# VI. SOLBICA → RAVANCA.

## A. Jagderzählungen. *)

*Erz.*: Der Gastwirth, Herr Ƅústy (*Giusti*) Lýpa *sen.*, Vater, geboren und erzogen in «Sólbica», später ansässig in «Rávanca», ca. 65 Jahre alt.

I.

**369.** Dán *mijár* ősan *čentenárju* ánu tríst anu trí lœ́tő sta bíla dwá zi Sólbice, ánu ní sta bíla šlá *jáḫat*. Nu, kó ŋ stá pàršlá tazá *Ƙanèn*, ní sta výdla ta nútri strán zá *Ƙanýnan* prúħa táwo Rábli, tú ni rúšjeh **) ny výdyta mödvœ́da, dá an hré prúħa ŋýma. Ánu tedéj ny stá u̯strílila. Ánu tedéj ný sta ha djála tána hərbat (hərbət), anu stá pàrnaslá tana Sólbico. Tedəj ný so há ődərli án so há *ofúlili*. Ánu je bíl tákɷ *hràs* nu tólst, *kᵢé* se na möhlő ha jœ́st.

---

**369.** Im Jahre 1833 waren zwei aus *Stolvizza*, und sie gingen jagen (auf die Jagd). Und als sie kamen hinter *M. Canino*, sahen sie da drinnen seitwärts hinter *Canino* nach Rabli zu, unter Baumstämmen **) sehen sie einen Bären, daß er ihnen entgegen kommt. Und darauf schoßen sie. Und darauf legten sie ihn [den Bären] sich auf den Rücken und brachten [ihn] nach «Solbica». Dann schunden sie ihn ab [und zogen ihm die Haut ab]. Und er war so fett und dick, daß man ihn nicht essen konnte.

---

*) Cf. Pe3. Pe3. 308. **) Rúšja = «*sterpo*». Erz.

**370.** Tedéj *afjént komunál, śjŏr Doméniko* Bútulo Šáša, an e pýsal dúh *komъsárju*, án *komъsár* e pýsal dúh *delegátu*. Tedéj ní sta *fiapála* te dwá, kí sta u̯bu̯ýla mödvœ́da, paterdú rájnižu *). Te dwá, kí sta u̯bu̯ýla mödvœ́da, dán se klíče *Antóŋjo* Kóš Pùtac, *detto* Pùtac, ánu tъ drúhi *Зwán* Bútulo Tьarpáč. — Jiŋén to *ryvánɷ*.

**371.** Iŋèn nèn *lajájtъ* **), da kój ste pýsal: ***) hé vý ste pýsal próu̯ o nœ́, táj símó wɷn *šp͵agáli*.

II.

**372.** Dwá zi Sólbicə, sýn ot *Tóniha* [Hudičána] Udičana ánu sýn od rájnikaha *Žwána* Túša, jíse dwá..... to bílɷ od lœ́ta dán *mijár* ősan *čentənárju* nu paterdú nu pêt. Jitáha lœ́ta pó *vy Marýjъ* ný sta šlá jáhat táu̯ te kráj ****), tau̯ Mlíčino *†). Po jútru tuu̯ *álbo* †) Údičánih te mládi án e šál nu málu bőjœ wòn, ánu te drúhi, Túših, je stál bőjœ (bőœ́) nútər ††), bőjœ názet. Tedéj an

---

**370.** Darauf der Gemeinde-Agent (Gemeinde-Secretär), Herr Dominicus Buttolo Schascha, er schrieb dem Commissär, und der Commissär schrieb dem Delegaten. Darauf bekamen sie, diese zwei, welche den Bären getödtet hatten, fünfzig Gulden *). Diese zwei, welche den Bären getödtet haben, einer [von ihnen] heißt *Antonio* Kos Putac, *detto* Putac, und der andere *Giovanni* Buttolo Tjarpač. Jetzt ist es aus.

**371.** Jetzt lesen Sie **) uns, was Sie geschrieben haben: ***) ob Sie richtig geschrieben haben [so], wie wir Ihnen auseinandergesetzt (erklärt) haben, oder nicht.

---

**372.** Zwei aus «Solbica», der Sohn des Anton Hudičan und der Sohn des seligen *Giovanni* Tusch, diese zwei..... das war im Jahre 1855. In diesem Jahre nach *Ave Maria* gingen sie auf die Jagd auf jene Seite hin ****), nach Mličino *†). Morgens in der Dämmerung †) ging Hudičanitj der junge ein wenig weiter vor, und der andere, Tušitj, er stand mehr drinnen ††), mehr hinten [blieb etwas zurück]. Dann sieht er.

*) *«Fiorini»*. †*) *«Leggete»*. ***) *«Adesso spiegate, cosa avete scritto»*. Erz. ****) *«Di quella parte»*. *†) *«Un bosco»*. †) *«Sull' alba»*. ††) *«Plui indrio»*.

výdy, Túšiħ, tó sə hnúu̯a tá unœ́ ni óšħah *). Túšiħ a mlœ́dal **), dá tu œ́ patalèn, kí sə hnúa, án̦ ustrílil; *invéci* tǿ je bíl Udičániħ. Án i ha u̯zél nu ha ħál tana hərbat, nú ha pərnésel damú.

## B. Erklärungen. Kurze Ausdrücke etc.

*Erz.*: Derselbe Herr *Giusti* Lipa.

**373.** Tó sə hnúu̯alo ***).

Pœ́t ****). *Ramulýtœ* *****); '*ramulœ̀t* †). Račé ††). Ja ħón ti raħèt †††). Ja dín ††††), ti díš, un dí; mi dímö *†), vy díta †*), oní díjo; midwá díwa, vidwá díta, ónidwá díta. Pöjdœ̀. Vi díte *†*).

---

Tušitj, es bewegt sich etwas da draußen im Dickichte *). Tušitj er meinte **), es wäre ein Hahn, welcher sich bewegte, und er schoß; anstatt dessen war es Hudičanitj. Er nahm ihn und er legte ihn auf den Rücken und er brachte ihn nach Haus.

---

**373.** Es bewegte sich ***).

Singen ****). Sprechet *****); sprechen †). Wird sagen ††). Ich will dir sagen †††) Ich sage ††††), du sagst, er sagt; wir sagen *†), ihr saget †*), sie sagen; wir beide sagen, ihr beide saget, sie beide sagen. Geh! (Komm!). Sie sagen (Ihr saget) *†*).

---

*) Óšħe = «*sterpi*». **) «*Credeva*». ***) «*Si moveva*». ****) «*Cantare*». *****) «*Parlate*». †) «*Parlare, dire*». ††) «*Dirà*».
†††) *Io voglio dirti, io ti dirò*». ††††) «*Dico*».
*†) «*Parliamo*». †*) «*Voi altri dite*». *†*) «*Voi dite*».

# VII. NIWA (Gniwa).

## A. Historische Sagen.

*Erz.*: Čœk Áŋul *) M$_i$iĉéli **) (Francesco *Agnul*, *Micheli Francesco*), mein erster Führer nach *Uccea* —, ca. 40 Jahre alt.

I. ***)

**374.** Ta dőlœ pàr Križíh prit *tímpyh* sto bíla dwá brátra, dân te bískь anó dần te ŋývaškь. Anó tu sầ *rümünýlō*, da tí, ka ųstáne prît, a má narédit krýš toų jití piňé ****). Anó te ŋývaškь je ųstál bőj zhûda, anó, kój te bískь paršàl, te ŋývaškь bil náredel krýš. Anó te párvi krýš, áŋ jœ mœ̄r to párwo planýno †), anó te zádŋь krýš to *sohônt* planýno. Ta párwa planýna Karnýca, ta *sohônt* jœ́ tu Učjî álьbőj tápar Támoro. — Jíse dwá sta bíla te dwá párwa *Rozojána* (*Rozjána*).

---

**374.** Da unten bei den Kreuzen in alten Zeiten waren zwei Brüder, einer aus *S. Giorgio* und der andere aus *Gniva*. Und sie [beide] sprachen (verabredeten) sich, daß derjenige, welcher früher aufstehen würde, solle ein Kreuz auf diesem Steine ****) machen. Und der aus *Gniva* stand früher auf, und als der aus *S. Giorgio* kam, hatte der aus *Gniva* schon ein Kreuz gemacht. Und das erste Kreuz, es hatte die erste Alp (Alpenwiese) †), und das letzte Kreuz die zweite Alp. Die erste Alp [ist] Karnica, die zweite ist in *Uccea*, [oder] bei Tamor. — Diese zwei waren die zwei ersten Resianer.

---

*) «*Sopracognome*». **) «*Cognome*». ***) Russisch: Peз. Peз. 341.
****) Die Erzählung fand statt bei dem betreffenden Steine.
†) D. h. der das erste Kreuz machte, bekam die erste Alp.

II. *)

**375.** Káko ni právjo, káko so unè paršlè toų *Rézjo.*

Toų *wérah*, ká so bíle prît *týmpyh* (*týmpy*), sta bíla dwa *dizertőrja*, anó tuų *Rézje* so bílœ wsœ̀ hozdówje. Anó sta ųbųýžala te dwá *dizertőrja*, ka né sta bíla *Rűša*. Anó tö jœ́ pőčalo narédet no hýšico. Anó tö jœ́ sə őžœnylö, anó őd jitœ́h səmö paršlè mý, *Rozojánovъ*. Anó ta párwą hýša, taj právjo júdœ, ná jь bíla nárət tápöd dRübýdo **). *Dópo* öd jitœ́h só sə náridilə štíre vàsi, őt jisá dwá člövœ́ka. Anó jiŋàn na sə pýšœ *Rézja*.

## B. Thiermärchen.

I. ***)

*Erz.*: Derselbe, Čœ̀k Áŋul (*Francesco Agnul*).

**376.** Ta dő za Lydýno, dőlœ za Lydýno ****) Malýskövъ so mœ́lь no *šńánibico* †). Áno júde so bíle šlè h *mįše.* Je paršàl ųúk anu

---

**375.** Wie man erzählt [Die Erzählung davon], wie man nach Resia kam.

In den Kriegen, welche in alten Zeiten waren, waren zwei Deserteure, und in Resia waren überall Wälder. Und es entflohen diese zwei Deserteure, welche Russen waren. Und diese zwei fingen an ein Häuschen zu machen (bauen). Und sie haben geheirathet und von diesen kamen wir, Resianer. Und das erste Haus, wie die Leute sagen, war gemacht unter Rubida **). Darauf haben sich gemacht (entstanden) von diesen [Deserteuren] vier Dörfer, von diesen zweien Menschen. Und jetzt sie [unsere Gegend] heißt Resia.

---

**376.** Dort unten hinter Ledina ****), unten hinter Ledina hatten Mališkov's ein Kämmerchen. †) Und die Leute waren gegangen zur Messe (zum Gottesdienste). Es kam der Wolf und die Füchsin. Und sie gingen in das Kämmerchen hinein, und sie aßen sich am Speck

---

*) Russisch: Рез. Рез. 316. **) «*Sotto S. Giorgio*». Erz.

***) Russisch: Рез. Рез. 300.

****) «*Sotto Gniva*». Erz. — Cf. № 384.

†) «*Una cameretta piccola*». Erz.

lysýca. Áno tu šlè *) nútar ŋ *sf in Žico*, anó tŏ sə naj židlŏ ... Áno lysýca, kà na jь bila ž *malŋje*. na vylézla wŏn prt ... kój ŋúk. Ŋúk an sə najidal *mŏsa* múh.

**377.** Jude s carkvə so vylézly (ni so vylézly), ni so ... za Lydýno z výlmy **), z *mitarúsь* ***), z lopàtь, s *pìžùnь* ...

Anó ŋúk, k ám †*) bi sèt, á ni móhal vilèst vàh wŏn *sf* ...

Anó júde só paršlè, ní so ha púl ŋbuyle †).

**378.** Ánu lysýca, ki je mœla *malŋcje*,.... Ŧipinь so ... ŋbuýle nàhá (dnohá) wolá, — anó lysýca ná sə obálila kryje †† *ke* na je bíla wsá kárwowa; ánu na šlá hōrœh Márjenen, ná ... trófŋla ŋúka ŋsiha pōbýtaha. Ánu oná, zdráwa, wsa kárwowa, ... raklá: «kàn vy hrœtə, ħótàrčьh?» Ánu ŋúk sə jœ́ *pumimbral* †††) dá ni so há buýle. Ánu oná, lysýca, ràklá: «já sь wsá pŭbyta». Ŋúk je rœkal (án je rœkal): «půjtœ, ħótrica». Lysýca ràklá: «já ni móron, ħótərčьh! nysýtœ mə, *ké* ja ni móron tèt».

---

satt. Und die Füchsin, welche boshaft war (aus Bosheit), sie ging früher hinaus, als der Wolf. Der Wolf [aber], er hat sich allzuvoll gefressen.

**377.** Die Leute gingen hinaus aus der Kirche, sie gingen hinter Ledina mit Gabeln **), mit hölzernen Keilhammern ***), mit Schaufeln, mit Hacken ****). Und der Wolf, als er satt war, konnte nicht mehr herauskriechen aus dem Kämmerchen. Und die Leute kamen, sie schlugen ihn halb todt †).

**378.** Und die Füchsin, welche Bosheit hatte (boshaft war),..... die Tjipin's hatten einen Ochsen geschlachtet, und die Füchsin beschmierte sich mit dem Blute ††), so daß sie ganz blutig war; und sie ging hinauf zu den Marjen's, sie fand den Wolf ganz zerschlagen. Und sie, gesund, [obgleich] ganz blutig, sie sagte: «Wohin geht Ihr, Gevatterchen?» Und der Wolf beklagte sich †††), daß man ihn geschlagen habe. Und sie, die Füchsin, sagte: «Ich bin ganz zerschlagen», Der Wolf sagte: «Gehet, Gevatterin». Die Füchsin sagte: «Ich kann nicht, Gevatterchen! traget Ihr mich, da ich nicht gehen kann».

---

*) = šlŏ'. **) «*Forca*». ***) «*Una mazzuca per batter i cugni*» (*cunei*). ****) «*Saponi*» (*zapponi*). †*) = ka an, ka on. †) «*Mezzo ucciso*». ††) *Si ha bagnato di sangue*». †††) «*Lamentato*». E.

**379.** Ųúk jo zadenòl ánu jo nǿsal tána hartǿ. Ánu lysýca ž *malýčjə* na jǿ ħála: «žúptà, žúptà! *) te bólnь nœsǿ táha zdrávaha». Ųúk jœ rǿkal: «kój vi díta, ħőtrica?» Lьsýca ràklá: «nysýtə mə počâsu, ħőtərčíħ, *ke* wsáka kušħíca sə mi trésœ».

**380.** Anó tő jœ šlő wòn za Kólk; anó tű, kə te vylýky plâs, lysýca ràklá tu ųúka: «létьzdǿ déjte mə, ħőtərčьħ, anó tastǿ létita **) wòn Máli Kólk, anó prikűcnetœ sə; nó, ko jïzdǿ vy prýdatœ, to ħé me drűknot nútas plâs, anó ví (vý) mə sŋítœ ***), ħőtərčьħ». Ųúk je šàl wòn Malь Kólk, nú sə prikűcnol, kœj nútar am pàršàl. Lysýca sə jǿ *čésala* ****), nu ųúk je šàl nútas plâs, ánœ lysýca há je (ha jǿ) snǿdla. †)

II. ††)

*Erz.*: Derselbe, Čǿk Áŋul.

**381.** Lysýca anu ųúk, tö jœ šlő nútaų Barmán †††); anó tő

---

**379.** Der Wolf warf sie sich auf den Rücken und trug sie so. Und die Füchsin aus Bosheit sie sagte: «Sehet, sehet! *) der Kranke trägt den Gesunden». Der Wolf sagte: «Was sagt Ihr, Gevatterin?» Die Füchsin sagte: «Traget mich langsam, Gevatterchen, da jedes Knöchelchen mir zittert.

**380.** Und sie beide gingen hinter Kolk weg; und dort, wo die große [Sand-]Lawine ist, sagte die Füchsin zum Wolfe: «Hieher legt mich, Gevatterchen, und laufet dorthin **) auf Mali Kolk, und werfet Euch dort hin [lasset Euch von der Lawine mit herunterreißen]; und, sobald Ihr hieher ankommet, [so] wird es mich stoßen von der Lawine herunter [die Lawine wird mich verschütten], und Ihr werdet mich auffressen ***), Gevatterchen». Der Wolf ging auf den Mali Kolk hin, und er warf sich hin, als er hinauf gekommen war. Die Füchsin wich [aber] ****) [aus dem Wege], und der Wolf ging (fiel) von der Lawine herunter, und die Füchsin fraß ihn auf †).

---

**381.** Die Füchsin und der Wolf sie beide gingen in den Barman †††)

---

*) «*Guardate*: na basída, *ké* na *skarcavala*, — špotlíva beseda». E. (Erklärt in drei Sprachen: italienisch, resianisch, slovenisch).

**) «*La suso*». ***) «*Voi me mangerete*». ****) «*Ha cessato*».

†) Die Erzählung zeichnet sich nicht sonderlich durch Klarheit aus.

††) Russisch: Pез. Pез.300—301. †††) S. oben, № 235 *).

jœ výdalö toụ wödœ́, ká jь *lúna* svịtila. Lysýca *fúrbasta*, **ná** šku-číla **tána** no pœ́h anó na raklá: «pőjtœ sœ́, ƀőtərčьħ». Lysýca, kà jь bíla *fúrbasta*, na jœ́ rép zavýhala; anu ụúk, ká jь bíl *štúpyt*, a je nahâl rép nútar wődo.

**382.** Anó *lúna kœ* jœ́ svịtila, lysýca ràklá: «letœ́, káki dan vylýky sœ́r, ƀőtərčьħ». Ụúko, kà jь mel rép tuụ wödœ́, án sə mu je jél ukól ne pahə̂ *); anó lysýca jœ́ raklá: «téštœ **) sœ̀r, ƀőtərčьħ». Anó ụúk, ka ***) mœ́l wjét rép, áṇ je tézal dárdu tő, ka rép sə̀ mu jœ́ dâr ****). Anó kój lysyca je raklá: «pöjtœ́, ƀőtərčьħ, won vás, ka rép ħe wàn (ħón wán) splestèt».

**383.** Anó lysýca tu ụúka na raklá: «já hon tèt dő za Lydýno prehánat kőküšь; — anó te bábə, ká könőpjə tólčejo táza ti *mịron* *****) Pœ́kovьn; — táste dőlö, anó, kój te bábə pőjdœjo hlédat kőküšь, ụkrádьtœ jèn lákno, *ke* rép ħe wàn splestèt». Ụúk

hinein; und sie sahen im Wasser, daß der Mond glänzte. Die Füchsin, die schlaue, sie sprang auf einen Stein (Felsen) und sie sagte: «Kommet her, Gevatterchen», Die Füchsin, da sie schlau war, [sie] schürzte (bog) den Schwanz hinauf; und der Wolf, da er dumm war, [er] ließ den Schwanz ins Wasser hinein.

**382.** Und der Mond, da er glänzte, sagte die Füchsin: «sehet, was für ein großer Käse, Gevatterchen». Dem Wolfe, da er den Schwanz im Wasser hatte, er [der Schwanz] verwickelte sich ihm an einem Steine *) [herum]; und die Füchsin sagte: «ziehet **) den Käse, Gevatterchen». Und der Wolf, da er den Schwanz gefangen hatte (da ihm der Schwanz festgehalten wurde), er zog ihn so lange, bis er sich ihm brach (riß) ****). Und dann sagte die Füchsin: «Gehet, Gevatterchen, ins Dorf, da man Euch den Schwanz zusammenflechten wird».

**383.** Und die Füchsin, sie sagte dem Wolfe: «ich will gehen hinab hinter Ledina Hühner treiben; — und [sehet da] diese Weiber, welche den Hanf stampfen (stoßen) dort hinter der Mauer *****) von Pek; — laufet hinunter, und, wenn die Weiber gehen werden Hühner zu suchen, stehlet ihnen das Garn (Gespinst), da ich Euch [damit] den Schwanz zusammenflechten will». Der Wolf ging. Als die Weiber

*) *«Attorno ad un sasso».* **) *«Tirate».* ***) = ka au. ****) *«Rotto».*
*****) *«Dietro di questo muro».*

je šàl. Kũj bábə so šlə́ hlédat kȍküšь, u̯úk lákno an tœ́l u̯kráśt. Anó tə bábə so pàršlə́, spe (spét) wúka ní so stólklə.

III.*)

*Erz.*: *Jákum Kóš* Soldát**), 78 Jahre alt.

**384**. Táza Lydýno***) je bíu̯ (?) daɐ hlíu̯. Tadáj ni so mœ́ly prásca; ni so u̯bu̯ývaly prásca. Tadáj ni so díwali šúšit špèḫ. *Ónde* tadáj prít lysýca anu u̯ûk sta bíla *in kumpaŋíja*. Tadáj lysýca je pəršlá todisè skúzi öknȍ; na šlá jíst špèḫ. Ánu, kój na sə *mása* najœ́dla, ná je u̯bu̯ýžala óna.

**385**. Ánu, kój to bílo, wúk je šál nútar; ánu, k ón sə najídal, a ní mohal wòn. Anu *dópo* wúk je bíl tu *šȟánibici*. *U̯ónde* júdь so čúli, so šlí dólü. Tadáj ní so há u̯bu̯ýly s kolâmь púl. Tadáj lysýca, ká je na výdala, na je u̯bu̯ýžala.

**386**. Tadáj oná je šlá hörœ́ h Ȟíp,inin; ni so u̯bu̯ýly náha

---

gingen Hühner zu suchen, wollte der Wolf das Garn stehlen. Und die Weiber kamen, prügelten sie wieder den Wolf durch.

---

**384**. Hinter Ledina***) war ein Stall. Nun hatte (hielt) man [dort] Schweine; man schlachtete die Schweine. Darauf legte man den Speck zum Trocknen. Nun [schon] vorher waren die Füchsin und der Wolf in Gesellschaft [sie gingen zusammen]. Dann kam die Füchsin dorthin durch das Fenster; sie ging Speck zu essen. Und, nachdem sie sich satt gegessen hatte, lief sie davon, sie.

**385**. Und, als dieses war, (während dessen) ging der Wolf hinein; und, da er sich vollgegessen hatte, konnte er nicht heraus. Und darauf war der Wolf im Kämmerchen. Nun hörten [es] die Leute, sie gingen hinunter. Darauf schlugen sie ihn mit Stöcken (Keulen) halbtodt. (Dann] die Füchsin, da sie es gesehen hatte, lief sie davon.

**386**. Darauf ging sie hinauf zu Tjipin's; sie hatten einen Ochsen

---

*) Russisch: Pe3. Pe3. 299—300.

**) Seine Aussprache war keineswegs eine reine *Gnivasche* Aussprache; sie trug einen stark individuellen Charakter.

***) Eine Ortschaft in *Gniva*. — Cf. № 376.

wóla. Tadáj bíla krij; na sə *obilila* u kríj. *Ónde* tadáj na je šlá srèst wúka. *Óndə* wúk je šál pōlómjœn.

**387.** Kadáj lysýca šlá ha srèst, án di, wúk, ká je vydœl, da na je bíla kárwowa, «ô», an dí, «ђötrica! vý ste ubýta, wsá razdilana», — (?) ká na ni mœ́la nina *pláj* (?), óna, ni dnə (?) *faryókolə* (?). Kó an vydœl wúk, «ђötrica! vý ni mőrœtœ jitèt», túa lysýco. Ná je šla wúku wó na hárbat. «Ō *)!» na dí oná *dópo*, «ô», na dí, «te bólni nœsœ́ tahá zdrávaha».

**388.** *Ónda* jĭŋən tó je šló, án je nœ́sal rűdy wòn pod ŋívamь. Áno na dí: «kój ŋe mowa zdœ́lat, ká swa láčna?» Ná di: «víte, koj?» lysýca, «léte, ta dölœ so kőküše», *ónda* lysýca. Wúk je šál pő ti kőküše, ánu lysýca šlá je ukrást. Ánu wúk je nœ́sal, je ukrádal lákno, áno lysýca nœ́sla kőküše.

**389.** *Ónda* tadáj ní sta snítila ohòŋ. Tadáj wúk je mèl zlómjen rêp. Tadáj ní sta mú splatlá ta (?) láknovь rêp. *Ónda* tadáj,

---

geschlachtet. Nun war das Blut [dort]; sie hat sich mit dem Blute beschmiert. Nun darauf ging sie dem Wolfe entgegen. Nun ging der Wolf zerschlagen.

**387.** Während die Füchsin ihm entgegen ging, sagte er, der Wolf, da er sah, daß sie blutig war, «oh!» sagt er, «Gevatterin[chen]! Ihr seid ganz zerschlagen, ganz zerschmettert (zerhauen)», — (?) und doch hatte sie keine Wunde (?), keine Hautschindung (?). Als er [sie] sah, der Wolf, [sagte er] der Füchsin: «Gevatterin! Ihr könnt nicht gehen». Sie stieg dem Wolfe auf den Rücken. «Oh!» sagt sie darauf, «oh», sagt sie, «der Kranke trägt den Gesunden».

**388.** Nun jetzt gingen sie [beide], er trug [sie] immerfort unterhalb der Äcker. Und sie sagt: «Was sollen wir [beide] jetzt machen, da wir hungrig sind?» Sie sagt: «Wisset Ihr, was?» [sagt] die Füchsin, «schauet, da unten sind Hühner» [so sagte] nun die Füchsin. Der Wolf ging nach diesen Hühnern, und die Füchsin ging sie zu stehlen. Und der Wolf trug, er stahl Garn, und die Füchsin trug die Hühner.

**389.** Nun darauf zündeten sie [beide] Feuer an. Nun hatte der Wolf einen gebrochenen Schwanz. Da flochten sie [beide] ihm einen Garn-Schwanz. Nun darauf, nachdem sie [beide] Feuer angezündet

*) Dieses ō wurde hier sehr lang, *doppelt lang* ausgesprochen.

kój to snítilo ohòŋ, na dí: «mo snít (snítьt) ohòŋ». Tadáj na dí: «čwa (?) preskáka ohòŋ».

**390.** Tadáj óna, ka méla te právi rép, ná je wzdýhnula oná, tó ha ní uŋílo, ná je priškóčila (príškučíla). Koj wúk je preskočèl, an ħál rêp číz ohòŋ; tó mu unílo vàs rêp. Tadáj oná raklá: «nútau̯ Barmán pojdí, u te vᵢír, si zmočí rép». Tadáj ta nútre se mú je lít. Tadáj án je ostál *čénča* nikâr.

**391.** *Dópo* tu šló spé tudi wòn pod ŋívamь, tu bílo tôžno. Óna dí, oná dí tu wúka, na dí: «já si stára», na dí, «léte ta wòn, já ħo ostát ta zdolé, anu vý škučíte nútər», — dé jo ubèt, — «dé mə u̯bu̯ýjetə» *). Án je skučèl nútər, án je ostál mártou̯, *krapál.* Ánu tadáj lysýca bíla žíva, anu wúk bíl *krepán.*

**392.** *Óndi,* kój to bílo, ka wránovi so čúli to mᵢíso to wúkove, ni so krókali tuu̯ *ájerje*: «krók! krók! dáj mi mᵢísa». Wrán

---

hatten, sagt sie: «wollen wir Feuer anzünden». Darauf sagt sie: «wollen wir über das Feuer springen».

**390.** [Dann sie,] da sie einen echten Schwanz hatte, hob sie ihn auf, es [das Feuer] entzündete ihn nicht (das Feuer ergriff ihn nicht); sie sprang hinüber. Als der Wolf hinübersprang, ließ er den Schwanz ins Feuer hinein hängen; das hat ihm den ganzen Schwanz entzündet. Darauf sagte sie: «in den Barman hinein geh, in den Brunnen, tauche dir den Schwanz ein». [Darauf] da drinnen heftete sich ihm das Eis an. So blieb er ohne nichts (ganz ohne).

**391.** Darauf gingen sie [beide] wieder hin unterhalb der Äcker, [und] sie waren traurig. Sie sagt, sie sagt zum Wolfe, sie sagt: «ich bin alt», sagt sie, «schauet dort hinauf, ich will bleiben da unten, und Ihr werdet hinab springen», — um sie [die Füchsin] zu tödten, — «daß Ihr mich tödten werdet» *). Er sprang hinab, und er blieb todt, krepirte. Und darauf blieb die Füchsin lebendig, und der Wolf war krepirt.

**392.** Nun, als das war, als die Raben es hörten (rochen), das Wolfsfleisch, krächzten sie in der Luft: «krók! krók! gib mir Fleisch». Ein Rabe sagte zur Füchsin: «gib mir Fleisch, ich will dich fliegen

---

*) D. h. um, auf sie fallend, sie zu tödten.

je rékal tuu lysýco: «dáj mi m<sub></sub>ísa, ka hón te uúčьt lîtat». *Dópō* so pəršlè wránovь, anu ní so ŋó nьslè wònz *ájer*.

**393.** Tadáj na dí: «spústita mlə, ká ja um<sub></sub>ín lîtat»; — ká na mléla, dá na um<sub></sub>í l<sub></sub>îtat. *Ónda* tadáj, kój ni so jo spústyly, ná je šlá wònz *ájer*. Je bíl dən *čòk* tá zdolə́; ká na spádla, ná je zauрuýla, da «b<sub></sub>íži, *škorbačèñ!*» Tadáj oná, ká na je šwíhnula dólu, ná sə je ubuýla, ostála mártwa pa oná. Tadáj wránovь so paršlé, parlítale, nu so snœ́dly lysýco.

## C. Heiligen-Legenden *).

### I.

*Erz.*: *Ʒwán* Mičéli Kurûbac, 31 Jahre alt.

**394.** *Ónde* je bí dan ђròf, a mél náha sámaha sýnu, án hodèl u *škûlo*. *Ónda* je pàršàl dàn z naha drúzaha *pajíza*, dàn *kapucín*, táj ni hődijo prosèt tápo *pajízeh* (*pajíze*). Tadáj jisé sinèh ot sahá ђrófa an je výdœl jisahá *kapucína*. Án je ha prosèl, d án ha pijé za nín.

---

lehren». Darauf kamen die Raben, und sie trugen sie in die Luft hinauf.

**393.** Darauf sagt sie: «lasset mich hinunter, da ich schon zu fliegen verstehe»; — da sie meinte, sie verstehe schon zu fliegen. Nun darauf, nachdem sie sie losgelassen hatten, fiel sie durch die Luft. Es war ein Klotz da unten; während sie herunterfiel, schrie sie auf: [daß] «laufe weg, Schinder[chen] (?)!» Darauf [sie], nachdem sie herunter geklatscht (gefallen) war, schlug sie sich todt; sie blieb todt auch sie. Darauf kamen, flogen heran die Raben und fraßen die Füchsin auf.

---

**394.** Nun war ein Graf, er hatte einen einzigen Sohn, er ging in die Schule. Nun kam einer aus einem anderen Lande, ein Capuciner, wie sie herumwandern um zu betteln in [verschiedenen] Ländern. [Dann] dieses Söhnchen von diesem Grafen, es sah diesen Capuciner. Er [der Grafensohn] bat ihn, er möge ihn mit sich wegführen.

*) Cf. Рез. Рез. 310.

**395.** Jisí *kapucín* a je rœkal, da *ĥŏ*, k án ĥe há pajȁt, *ma* dá am (d am) bárəj prít máter nu oĥó, ĥí ni so *kontént*. *Ónde* sýn je *rašpundál*, dá ĥi úm bo báral mátər anú oĥó, dá uné ha ný naĥájo, zawójo ka ún tœ jé dnohá ɧrófa sýn, ánu *ké* áŋ je sām *di famə̑ja*. *Kapucín* jé *rašpundál*, da ŭún an sь né *šutumétьna* há pajȃt.

**396.** *Ónde* sýn je kléknůl dólœ préd ŋьha, anó an ɧál hörœ́ róke, anó aɒ há prosèl, d a mœ́j mu *koncédínat* to *hráčjo* za há paját za ŋín, *ké* da ún a má *jintincjón* za jĭtèt dœ́lat *pilitínčo*, taj ún, *kapucýn*. Jisŏ*) mu rékal, dá án (d án) sь bzamé ŋəhá *lý-brinčíĥe*, anó d ám pujdé ha čákat wón strę̄n tárha, *pár* da**) ni ba ni výdœly̥, d áɒ ha pijé prŏč.

**397.** *Dúnĥa* a há parpajál nútar (nútab) ŋəhá *pajȋs*. Tri líta to stálo po pôtь, dá tu ný paršlŏ nútar u té *pajȋs*. *Ónde* tū par-šlŏ nútar (nútaŭ) *konvént*. Té vylýky *kapucýn* aŋ jœ́ ha báral, da zakój ám parpajál jisohá sýnu. Sinèĥ je kléknul na náhə ku-

---

**395.** Dieser Capuciner, er sagte, [daß] ja, er wolle ihn wegführen, aber er solle fragen früher die Mutter und den Vater, ob sie [damit] zufrieden seien. [Nun] der Sohn antwortete, daß, wenn er die Mutter und den Vater fragt, [daß] sie ihn nicht lassen würden, weil er eines Grafen Sohn sei, weil er selbst aus einer [vornehmen] Familie sei. Der Capuciner antwortete, er gehe nicht darauf ein ihn wegzuführen.

**396.** Nun kniete der Sohn vor ihm nieder, und er hob seine Hände auf und er bat ihn, er möge ihm diese Gnade bezeigen ihn mit sich zu führen, da er die Absicht habe zu gehen Buße zu thun, wie er, der Capuciner. Dieser sagte ihm, er möge seine Büchelchen nehmen und er möge gehen [und] ihn außerhalb der Stadt erwarten, damit**) man nicht sehe, daß er ihn wegführe.

**397.** So führte er ihn denn in sein Land hinein. Drei Jahre standen (waren) sie [beide] unterwegs, bis sie in dieses Land hinein kamen. Darauf kamen sie [beide] hinein ins Kloster. Der große (älteste) Capuciner (Der Vorgesetzte) fragte ihn, warum er diesen Knaben hergeführt habe. Das Knäbchen warf sich auf die nackten Kniee nie-

---

*) Wahrscheinlich anst. jisœ́ = jisí jœ́. **) «*Perchè*.

línə anó an há prosèl, dá am ba há ni klél, jisohá *kapucýnu*, za tő, k an há parpajál. Tadáj ni so mu kűpyly *túŋjo* *), anó ni so há ublíkli.

**398.** Tadáj te vylýky *kapucín* a ní tel, d an dœlaj té vylýke *pilitínče*, zawójo k am bíl šhé *músa* mlàt. Tadáj áŋ je ha ḅál *sarvíját* nusèt jœst jèn tana *táwo*olo. *Ónda* aŋ je stál sœdь (sœdьm) lít, dá a ný sí pũmýslœl ná ohó áuu mẹtьr.

**399.** Tadáj an stál den dín tôžən. Tadáj té vylýky *kapucýn* aŋ jé ha báral, dá zakój an stũjý jitáko tôžən — jĩtő **) (?). Tadáj áŋm mu rékal, da zakôj áŋ stũjý jitáko tôžən. An dí: «já si si pũmýslœl na mẹtьr anú ná ohó, ka já ba tœl tèt rádь šhe nûr jə výdьt prît, anikőj ja umẹrjen; ká jizdœ tu mí *parjá*, dá ja dilau málu *pilitínčə*.

**400.** *Ónde* ṭé vylýky *kapucýn*, án ša tá aŋ mu zdœlal narèdьt no nőwo *túŋjo*, anó a mu dál *binidicjón*. Ánu sí *Ƀocanín* án je

---

der, er möge ihm [dem Capuciner] nicht fluchen dafür, daß er ihn hergeführt hatte. Dann kaufte man ihm eine Kutte *) und man zog sie ihm an.

**398.** [Nun] der große Capuciner, er wollte nicht, daß er die große Buße mache, weil er noch sehr jung war. Dann ließ er ihn dienen [als Diener fungiren], ihnen [den Mönchen] das Essen auf den Tisch holen. Nun blieb er sieben Jahre, ohne daß er an seinen Vater und seine Mutter gedacht hätte.

**399.** Dann stand (wurde) er eines Tages traurig. [Dann] der große Capuciner, er fragte ihn, warum er so traurig stehe.... das **) (?). Dann sagte er ihm, warum er so traurig stehe. Er sagt: «ich habe [mir] gedacht an die Mutter und an den Vater, da ich gern gehen möchte sie noch einmal zu sehen, bevor ich sterbe; [weil] hier scheint es mir, daß ich wenig Buße thue».

**400.** [Nun] der große Capuciner, er ging dort (hin) und ließ ihm machen eine neue Kutte, und er gab ihm [seinen] Segen. Und dieser *Giovannino*, er kniete nieder vor ihm, und er bat ihn um Verzeihung

---

*) «*La tonia*». E. (*tonica*).
**) «*Quello*».

kléknul dólo préd ŋəlʼa, anó a mu prusèl *pardonánču* za tő, ka ún aŋ je pušhúwa, no ún an je se bzêl anó u šál (án u šál).

**401**. *Ónde* pu pôtь, k áŋь*) šál, an tröfьl nohá þêřjarja,ʼk am bíl básən uší, ká an sь je ubúwal taza nín plöton. *Ónde* aɒ ha báral, da, hé an hé, dá tu zmᵢínь wànt. Þêřjar an rékal, da ni stúj sə mu smœ́jat, kədá ûn jœ́ básən uší. Ún je *rašpundál*, da ún sə mú nə smᵢíje nikâr, káda ún an he rádь *ričovàt* ŋə́ha wànt, kə́da ún ma *wójo* dœ́lat *pilitínčo*. Tadáj tú sə slíklo őbadwá, anó tú sь zmᵢínilu wànt. Anó tadáj an šál *küntra* ŋahá hýsь.

**402**. *Ónde* aŋ je dušál toŋ ŋahá tárh, anó an šál tána ŋahá ohə *purtûn*. Anó am puzwunèl, anó kᵢüčər am paršál oþát, anó am báral, da kój an hœ́. Jisí *Ƀovaníŋ* a mu prusèl nu málo krᵢüha; an dí, da «ja sь láčəŋ». Kᵢüčər aŋ je šál anu mú parnœ́sal anó a mu dâl. Pûl aɒ ha sŋídal anu púl aɒ ha dál spêt ŋ bőhöwö jýmœ.

**403**. An stâl [trý líta] pú lœ́ta rᵢüdy ökül tahá hráda, áno

---

dafür, daß er sie [die Mönche] verlasse; und er, er nahm sich (machte sich auf) und er ging.

**401**. Nun unterwegs, als er ging, begegnete er einem Bettler, welcher voll Läuse war, [und sah,] wie er sie [die Läuse] [sich] tödtete hinter einem Zaune. Nun fragte er ihn, ob er nicht [mit ihm] die Kleider tauschen wolle. Der Bettler, er sagte, er dürfe nicht über ihn lachen (spotten), daß er voll Läuse sei. Er antwortete, er spotte über ihn keineswegs, da er, er gern seine Kleider bekommen (haben) wolle, da er den Wunsch habe eine Buße zu thun. Dann zogen sie sich beide aus und tauschten [ihre] Kleider um. Und darauf ging er nach seinem Hause zu.

**402**. Nun kam er in seine Stadt, und er ging zum Hausthore seines Vaters. Und er klingelte, und der Kutscher kam aufzumachen, und er fragte, was er wolle. Dieser *Giovannino* [er] bat ihn um ein wenig Brot; er sagt: [daß] «ich bin hungrig». Der Kutscher, er ging und brachte ihm und er gab [es] ihm. Die Hälfte aß er auf und die [andere] Hälfte gab er wieder [den Armen] im Gottes Namen.

**403**. Er stand (blieb) [drei Jahre] ein halbes Jahr in der Nähe

---

*) = an je.

aŋ rᵢúdy prusèl za mętьr ánu za ohó, ka úu an sə ný *máj* nahál vœ́dœt, da tu jœ́ ŋaha sýn.

**404.** *Dópŏ* je paršál mrás. Tadáj aŋ jœ́ prosèl fᵢúčarja, dá am prusè hüspüdýŋo*), da ná mu zdœ́laj narédьt də hlíŋ, də hlíŋčьh ta zât ŋahá**) hrádon, anó da ni bójo mu dajálь jœ́st tő, ka bò *ovancávalo* pcən. *Ónde* á je rékal hüspüdýŋь. Oná, hüspüdýŋa, je raklá, da, ħé a ni mučí, da na ħœ́ ha hnât prőč őt *purtúna.*

**405.** *Ónde* aŋ jé spêt stál nu málu *týmpa.* Tadáj an spêt ha prusèl fᵢúčarja, da an spêt jo prusè, da na mu narêdь jïsó *stálico*, tylýko, d am bô mőhal stát ta nútre. *Ónde* fᵢúčjar aŋ jœ́ spêt jь rœ́kal. *Ónde* oná na sə raždrážila, anó na raklá fᵢúčarjo, dá, ħi spêt a jé pürœčœ́ jiső, da na ħœ́ ha hnàt pròč pá ŋaha.

**406.** Toŋ jitín ђróf aŋ jœ́ čòl, da oná sə drážь***); tadáj am báral, da zakój oná sə drážь. Tadáj na mu je raklá, dá ŭže dwákrat d an drâžь te þéfjar, ka jœ́ tána tь̀ *purtûnь* ta zwűna, d am

---

dieser Stadt, und er betete immer für seine Mutter und für seinen Vater, indem er [sich] nie erkennen ließ, daß er sein Sohn war.

**404.** Darauf kam der Frost. Dann bat er den Kutscher, er möge die Wirthin (Hausfrau)*) bitten, daß sie ihm einen Stall, ein Ställchen machen ließe hinter seinem**) Schlosse (Palaste), und daß man ihm zu essen geben möge das, was den Hunden (für die Hunde) nachbliebe. Nun sagte er [, der Kutscher, es] der Hausfrau. Sie, die Hausfrau, sagte, [daß] wenn er nicht schwiege, so wolle sie ihn wegjagen vom Hausthore.

**405.** Nun stand (blieb) er wieder ein wenig Zeit (eine kurze Zeit). Dann bat er wieder den Kutscher, er möge sie wieder bitten, daß sie ihm ein Ställchen mache (machen lasse), ein so großes [Ställchen], daß er da drinnen stehen (wohnen) könne. Nun der Kutscher theilte es ihr wieder mit. Nun sie, sie wurde zornig, und sie sagte dem Kutscher, [daß,] wenn er ihr das nochmals sage, so wolle sie ihn weg jagen, auch ihn.

**406.** Unterdessen hörte der Graf, daß sie zornig war***); dann fragte er, woher sie zürne. Dann sagte sie ihm, daß sie schon zwei-

---

*) D. h. die Gräfin, die Mutter *Giovannino's.* **) D. h. des Grafen.
***) «*Si irrita*».

prősy, dá a mu narédь dəɒ hlíu̯čьħ táza ŋabá hrádon, anó da ni bőjo mu dajâlь jœ́st tő, ka bô ostájalɒ pcən.

**407.** Gróf je *rašpundál*, an dí: «vịíši kój? zdœ́lajwa pá jitő; tu jœ́ na *karitât* pá jitő». Tadáj ni só mu náredili hlíu̯čьħ. Tadáj an šâl nûtar, anó ni so mú dajálь jœ́st tu *škovačərь*, — tu mœ́tlь —, tő, ka jœ́ ostájalo pcən.

**408.** *Ónde* an stál..... trý líta tu stálo. No nûħ, tú ni bílo ni wújsne áni (ánь) *di drécь*, ká an snúwal, dá je paršâl daɒ hő-lup (hőlъp) mu riħèt, dá, ħь ún a má *wójo* sə dát poznât mętьre anó uħé, dá a nýma męlъ *týmpa* vàħ za stât sœ̀ na tin svœ́tu.

**409.** Tadáj tu stálъ hörœ́ na tó *sohónt* nûħ: an spêt výdœl wûjsne, dá se hőlъp ám paršal há *uvizàt*, da, ħœ́ a má *wójo* sə dát poznât, da tu jœ́. ŋáha sýn, kədá a nýma muħ *týmpa* za stât sœ̀ na tin svœ́tɒ, koj dwájstь anó štírь *óre*, *ké* tadáj am *pasáwa* ód jisahá svœ́ta tána te drűhe.

---

mal jener Bettler, [welcher] da draußen am Hausthore [ist], geärgert habe [damit], daß er bitte, er [der Graf] möge ihm ein Ställchen machen hinter seinem Schloße, und daß man ihm zu essen geben solle das, was den Hunden übrig bleibe.

**407.** Der Graf antwortete, er sagt: «Weißt du was? machen wir auch das; das ist eine Barmherzigkeit, auch dieses». Dann machten sie (machte man) ihm ein Ställchen. Dann ging er hinein, und man gab ihm za essen in einem Kehrichtkasten — in (? mit) einem Besen —, das, was den Hunden (für die Hunde) übrig blieb.

**408.** Nun stand (blieb) er.... drei Jahre stand (dauerte) es. Eine Nacht, es war weder im Traume, noch im Wachen, als er träumte (traumartig zu sehen glaubte), daß eine Taube kam ihm zu sagen, daß, wenn er Willen habe (wünsche) seiner Mutter und seinem Vater sich zu erkennen zu geben, [so möge er es bald thun,] da er nicht wenig [? viel] Zeit mehr habe hier in dieser Welt zu bleiben.

**409.** Dann stand es auf (wiederholte es sich) während der folgenden Nacht: er sah wieder im Traume, daß diese Taube, sie kam ihn zu benachrichtigen, daß, wenn er [sich] zu erkennen geben wolle, daß er sein Sohn sei, [da] er nicht viel (mehr) Zeit habe zu bleiben hier in dieser Welt, als nur vierundzwanzig Stunden, weil er nachher aus dieser Welt in die andere übergehen werde.

**410.** Tadáj a je klýcal f$_i$účarja, anó a rœ́kal, dá ha prósy šle dno *hráčjo*, *ké* tadáj a há ni *dišturbáwa* vàh. 𝔎$_i$účər ha báral, da kój bəj an hœ́ zá no *hráčjo*. Tadáj an dì: «vь mę̂tь rihèt 𝔥rófiņe, dá ja jo prósyn, dá na prýdœ dárdu jizdòr, *kə* ja mán jé rihèt dəm *pâr* bis$_i$ît.

**411.** Tú je bílo pu jútryh, ká na hüdýla rüdy *ja špás* ton *karéte* na dœ́sa òr wsákь dîn, ánu na štírь pó puldnœ́ *). *Ónde* f$_i$účər á je rékal po jútryh. Oná je raklá, da, híj a ni mučí, ná hь skýnkat óbadwá. *Ónde* tú ni *šowálo* nikâr průsèt.

**412.** *Ónde* tu stâlo pó puldnœ́. An spé ha klýcal, f$_i$účarja: an dí: «lê, já tə lœ́pö prósyn, z rokámь hörœ́, spêt rьcý je, dá ja jo prósyn, dá na prýdœ dárdo tah mlœ́, kədá ja mán jí rihèt dəm *pár* bis$_i$ît». 𝔎$_i$účər án *rašpundál* jisö́; an dî: «ja hón rádь jí rihèt, *má* tu šfóba, *ké* oná ná ni parhája, ká na raklá, dá na hœ́ skýnkat óbadwá; *má* ja hón *jištês* jí rihèt, hé tu bó *šoválo*».

---

**410.** Dann rief er den Kutscher und er sagte, daß er ihn noch um eine Gnade bitte, daß er ihn nachher nicht mehr belästigen werde. Der Kutscher fragte ihn, [daß] was er denn für eine Gnade wünsche. Darauf sagt er: «Ihr sollt der Gräfin sagen, daß ich sie bitte, sie möge kommen [bis] hieher, denn ich habe ihr zu sagen ein paar Worte».

**411.** Es war Morgens (früh), daß sie immer spazieren fuhr in einer Carosse um zehn Uhr jeden Tag und um vier Nachmittags *). Nun der Kutscher, er sagte [es] am Morgen. Sie sagte, daß, wenn er nicht schweige, werde sie sie beide fortjagen (ihnen einen Stoß auf den Hintern appliciren). Nun half es nichts zu bitten.

**412.** Nun war es Nachmittags. Er rief ihn wieder, den Kutscher; er sagte: «Sieh, ich bitte dich schön, mit den Händen nach oben (mit in die Höhe gestreckten Händen), wieder sage ihr, daß ich sie bitte, sie möge [bis] zu mir her kommen, da ich ihr ein paar Worte zu sagen habe. Der Kutscher antwortete dieses (folgendes); er sagt: «Ich will es ihr gern sagen, aber es lohnt sich nicht, denn sie kommt nicht, da sie sagte, sie wolle beide wegjagen; aber dessenungeachtet will ich es ihr sagen, [um zu sehen,] ob es helfen wird».

---

*) D. h.: Des Morgens um zehn und um vier Nachmittags pflegte sie spazieren zu fahren.

**413.** Áu ša tá, áŋi*) spêt rœ́kal. Anó *karéta* je bíla bže *prónt*, ká tu**) je mœ́lö tèt spêt *ja špás*. *Ónde* tùŋ jitín, ká tœ mœ́lö tèt wòn ná *karéto*, kᵢúčər aŋ jœ́ spêt jь rœ́kal. Anó oná na sə jéla drâžьt anó *mœladíwat*, anó, da ħé šħé nûr a jé púrœčœ́, dá na ħœ́ hna prőč őbadwá.

**414.** Tùŋ jitín a je čòl ȟròf, da kój na sə drâžь. An dî: «kój», an di, «tö.jœ́, ka tý sə drâžьš?» Oná raklá, na dí: «kᵢúčər am parhája rűdy ma drâžьt zawójo tahá þéřjarja, ka máwa táza hrádon. A ný *kontént*, ká sőwa ha þála ánu mu náridila *štálico*, ánu šħe lœ́ a ný *kontént*. Anó, ħi šħé nûr am prýdœ ma drâžьt zawójo jisohá, ja žœnœ́n prőč őbadwá».

**415.** Ȟròf je rœ́kal, an dî: «kô n ħe?» Oná je raklá, da bže dwákrat ám poslál jo klýcat, — dá na mœ́j tèt, — dá***) o prősy z rokámь hörœ́, dá na mœ́j tèt táh ŋemó, kədá a má riħèt jéj dəm

---

**413.** Er ging dorthin, er sagte es ihr wieder. Und die Carosse war schon bereit, da sie [beide]**) wieder spazieren fahren sollten. Nun während dessen, als sie [beide] in die Carosse einsteigen sollten, sagte ihr der Kutscher wieder [davon]. Und sie, sie fing an zornig zu werden und zu fluchen, und [sie sagte], daß, wenn er es ihr noch einmal sage, werde sie sie beide wegjagen.

**414.** Indessen hörte der Graf, daß sie zornig war. Er sagt: «Was», sagt er, «ist es, worüber du dich erzürnst?» Sie sagte, sie sagt: «Der Kutscher, er kommt immer mich zu reizen wegen dieses Bettlers, welchen wir hinter dem Schloße haben (halten). Er [der Bettler] ist nicht zufrieden [damit], daß wir ihn aufgenommen und ihm ein Ställchen gemacht haben, und noch ist er nicht [damit] zufrieden. Und wenn er [der Kutscher] noch einmal kommt mich damit zu reizen, jage ich beide weg».

**415.** Der Graf sagte, er sagt: «was will er?» Sie sagte, daß er schon zweimal geschickt habe sie zu rufen, — daß sie gehen solle, — daß er mit den Händen in die Höhe bitte, sie solle zu ihm hin kommen, da er ihr ein paar Worte zu sagen habe. Nun der Graf sagte,

---

*) = an je ji.
**) D. h. die Gräfin und der Graf. ***) = da an.

*pâr* bis,ìt. *Ónde* ɧròf je rœ́kal, an dì: «v,íši kôj? howá ta ŋьmó. *ke fórč* án bo vœ́dœl od nášaha *Ъovaniјna*».

**416.** *Ónde, pár* ha bőhat ŋahá, tō jœ šlő táh jisumú *Ъovanínu*. *Ónde* tó paršlő tána dûrь őt isohá hlíŋpčiha. *Ónde*, kój tu paršlő tá, an klíčaše na náhьme kulíne, anó an dáržal rôke hōró, anó a mœ́l *lýbrinčьk* tuŋ pŋéste. Anó, kój tu výdalo, dá a mà *lýbrь* tuŋ pŋéste, ɧrófiŋa na ný tœla (tœ́la) sə *daŋát* ha bzét *lýbrina*.

**417.** ɧròf án ša tá ánu mu wzél *lýbrь*, anó an j őpar. Anó, kw àn j őpar, an výdœl *ritràt* úd ŋahá sýnu. *Ónde* tú mu jœ́ paršlő nâprьt hűdō, anó án sə zűbel, ánu an spádal ráŋno dólu. Tadáj, köj ɧrófiŋa je výdala, pá oná na wzéla *lýbry*, anó na výdala *ritràt*, dá tö jœ́ ŋi sýn, anó na spádla ráŋno dólu ánu sə zűbyla. Tadáj ni só udumœ́ly őbadwá.

**418.** Anó tadáj sýn a rœ́kal, an dì: «latá», an dì, «vý ste mój ohá ánu vý sté mo mệti», an dì, «ja wam prősyn *pardanánčo*», an dì, «ka já», an dí, «si šál pròč», an dí, «zaz nín *kapu-*

---

er sagt: «Weißt du was? gehen wir zu ihm, da er vielleicht von unserem *Giovannino* wissen wird».

**416.** Nun, um ihm [dem Grafen] zu gehorchen, gingen sie [beide] zu dem *Giovannino*. Nun kamen sie zu der Thür von dem Ställchen. Nun, als sie dorthin kamen, stand er auf den nackten Knieen, und er hielt seine Hände in die Höhe, und er hatte ein Büchelchen in der Faust (Hand). Und, als sie [beide] sahen, daß er ein Buch in der Hand hatte, wollte die Gräfin nicht geruhen es, das Buch, zu nehmen.

**417.** Der Graf ging hin und er nahm das Buch, und er machte es auf. Und, als er es aufmachte, sah er das Bild seines Sohnes. Nun wurde ihm gleich schlimm, und er verlor sich (fiel in Ohnmacht), und er fiel gleich hin. Dann, als die Gräfin es sah, nahm sie auch das Buch, und sie sah das Bild, [und sah,] daß es ihr Sohn war, und sie fiel gleich hin und verlor sich. Darauf kamen beide wieder zu sich.

**418.** Und darauf der Sohn, er sagte, er sagt: «Sehet», sagt er, «Ihr seid mein Vater und Ihr seid meine Mutter», sagt er, «ich bitte Euch um Verzeihung», sagt er, «daß ich», sagt er, «ging weg», sagt er, «mit einem Capuciner; da ich ging Buße zu thun», sagt er; «es sind

*cinon;* ká *) si šál dœlat *pilitínčo»*, an dî; «tú so dwánajst lît», an dí, «ká ja dílan jisó *pilitínčo»*, an dí, «zę ma anó pá zá wajo; anó» — an dî — «jiŋân ja mán mẹlu *týmpa* vàh zá *rumunèt* z vẹmь», an dí, «ká ja mán tèt őt jísaha svœta tána tь drűhy. Anó», an dí, «kú ja *pasánen* **) ót saha svœta», an dí, «vi máta má pohát, tá ja sə trufjúwan, anó ni dœlat nínih *ligréč*».

**419.** Tùŋ jitín stá paršlá dwa hőluba, anó tu mœlö də málь pledenčèh, anó tu pőlüžylö dő préd ŋaha, ánu tu wzélo ánu tu šlő wòm *paravíš*.

II.

*Erz.:* Jákum Kóš Soldát, 78 Jahre alt (cf. oben, №№ 384—393).

**420.** Je bíl dəm boháti múš tuŋ Rímu ánu mél naha sámaha sýnu. Ánu jíse sýn, jisè sinèh je hudèl w *škúlo*. Ánu jíse sýn ni tél *obadát* ti drűhyh *škulírjoŋ*, *obadát* nikâr. Kó m pàršál ot *škúle*, án hodèl sə zadíwat sẹm ú no *hánibo*, dá nišhí ha ní parhájal *dišturbáwat*.

---

zwölf Jahre», sagt er, «seit ich diese Buße thue», sagt er, «für mich und auch für Euch, und» — sagt er — «jetzt habe ich wenig Zeit mehr zu sprechen mit Euch», sagt er, «da ich muß gehen von dieser Welt in die andere. Und», sagt er, «wenn ich weggehen **) werde aus dieser Welt», sagt er, «sollt Ihr mich begraben, wie ich eben bin, und keinerlei Festlichkeiten veranstalten».

**419.** Während dessen [, als er so sprach,] kamen zwei Tauben, und sie [beide] hatten ein kleines Körbchen, und sie legten es vor ihn nieder, und sie nahmen [empfingen seine Seele] und gingen hinauf ins Paradis.

---

**420.** Es war ein reicher Mann in Rom und er hatte einen einzigen Sohn. Und dieser Sohn, dieses Söhnchen ging in die Schule. Und dieser Sohn wollte nicht gehorchen den anderen Schülern, keineswegs gehorchen. Wenn er aus der Schule kam, ging er sich allein in ein Zimmer einzuschließen, damit Niemand käme ihn zu stören.

---

*) = ka ja.

**) «*Spirare*».

**421.** Án je *študjâl* anú sə obahál *di* dœ́lat *v,ito sánto* (svéto). *dí dovantát* svêt žé na svœ́tu, áno jo dœ́lal; k an je mœ́l dwánajst lít, á ni tœ́l *obadát* nikóhor. Ánu an sə̀ je obahál *dí* jìtèt nútar (nútaṷ) *Ђorožolém* (nútar w *Ђorožolém*), *dí vižitát sepúlkri di Ђézu Krísto*, tú, k an je bíl poђán Búh.

**422.** *Ónde*, kój oħá je výdœl, ŋahá oħá, anu da k án sə obaħál za jitèt, an dí: «ja nýman, kój tahá sýnu; ní ha mőrajo pá ṷbṷèt slâbi júdi tána pôti». Án si mýslьl, da kój a má zdœ́lat. An šál tah svêtimu *pápьžu*, dá ni mu ħéjo *paršwáršinat*, da ún sə užené. *Ónde* tadáj svêti *pápьš* an dí tùṷ oħó, d am prýdœ tah svêtimu *pápьžu*, ká ni ħéjo há *jištrujèt*, d ám ba sə őžœnyl, zá mu dát žanó. *Ónde* tadáj sýn je rékal: «táj vi ṷkṷažúwate, oħá, vý, — táj vý, — ja ħó was bóhat sə užinèt», an dí; «trőfytœ mè nó žànó, tó, ka v,íte vý, tó, ka wám *plažá*».

**423.** Ánu án ь zdœ́lal prỳt, dá na prýdœ, z *Bavœ́re* nútər nó *principéso*. Ŋàn an dí, oħá, tuṷ ŋú: «ħí ti ħe ha wzét za tvíha

421. Er studirte und gelobte ein heiliges Leben zu führen, heilig zu werden schon auf der Erde, und er that es [führte ein heiliges Leben]; als er zwölf Jahre hatte (alt war), wollte er Niemandem gehorchen. Und er gelobte sich nach Jerusalem zu gehen, um das Grab Jesu Christi zu besuchen, das [den Platz], wo er begraben war, der Gott.

422. Nun, als der Vater sah, sein Vater, [sein heiliges Leben] und daß er sich gelobt hatte zu gehen, sagt er: «Ich habe [nicht, als] nur diesen Sohn; es können ihn tödten böse Menschen auf dem Wege». Er dachte nach, was er thun solle. Er ging zum heiligen Papste, sie mögen (er möge) ihn überreden, daß er heirathe. Nun darauf sagt der heilige Papst zum Vater, daß er [der Sohn] kommen solle zum heiligen Papste, da sie wollen (er wolle) ihn belehren, daß er heirathe, um ihm eine Frau zu geben. Nun darauf sagte der Sohn: «Wie Ihr befehlet, Vater, Ihr, — wie Ihr, — ich will Euch gehorchen [und] mich verheirathen», sagt er; «findet mir eine Frau auf, so gut, wie Ihr es verstehet, eine solche, welche Euch gefällt».

423. Und er [der Vater] ließ kommen [, daß sie komme,] aus Baiern eine Prinzessin. Jetzt sagt er, der Vater, zu ihr: «Willst du ihn zu deinem Manne nehmen?» — Gut (Wohlan)! — Als sie [beide]

múža?» — *Bén!* — Kój tu sə obaħálo zá sə wzét, tadáj tú sь obaħálo dən dín, də tu sə ħé poráčat. *Ónde* ŋahá oħá je klýcal jé *jinvidàt*, té boháte *príncipe*, *kúnte*, ḫrófe, ná žynýtkə. Kuj sýn je výdœl, dá oħá jé trőfyl té bohátə, án je šál, sýn je šál výdœ, výdœt, trőfьt wsé tę bóhə tápü hürýcah ná žynýtkə.

**424.** Je bíla na dólha *sála* tò, ka ni so mœ́li mœ̀t, jœ̀st žynýtkə. *Ónde*, kój ni so paršlé ti bőhь ánu tí bohátь, *ónde* oħé tu ný bílo prœ̑u [zá *jinvidàt*], dá*) *jinvidàl* wsé te bóhə. *Ónde dőpő*, ká je bíl übœ̀t *riván*, tadá je bíla nüvýča nu nuvə̀č. Tadáj *dőpő* ní so mœ́li plésat.

**425.** Je lé nuvə̀č á je püstyl wsé *jimplantánü*. Tadáj an šál sə skrèt z *lýbrinon* tu pu̯éstьh, wóna te (túp tə) zádŋi *partьmént* an šál sə skrèt, ánu sь prősy Bőha. Áni ni so hüdýly há jiskàt. *Ónde* ta zdölœ́ ni nýso há mohlé há nalœ̀st nikérja. Ánu dən sə je *kapitál*, sə̀ je wzêl, an šál wòn zorə́ te zádni *partьmént*, tá hörœ́, — tá woné zorə́, ánu ha nalízal, da án klečéše áno prősyše Bőha.

---

sich versprochen hatten sich zu nehmen, bestimmten sie einen Tag, an dem sie sich trauen lassen wollten. Nun ließ sein Vater einladen die reichen Prinzen, *Conten*, Grafen zur Hochzeit. Als der Sohn sah, daß der Vater die Reichen eingeladen hatte, ging er, ging der Sohn alle die Armen auf den Plätzen zur Hochzeit einzuladen.

**424.** Es war ein langer Saal dort, wo sie Hochzeit haben, essen sollten. Nun, als die Armen und die Reichen hinkamen, nun war es dem Vater nicht recht [einzuladen], daß er [der Sohn] alle die Armen eingeladen hatte. Nun darauf, nachdem die Mahlzeit zu Ende war, dann wurden sie Braut und Bräutigam. Darauf sollten sie tanzen.

**425.** Nur der Bräutigam verließ alles [so wie es] angefangen [hatte] [verließ die Gesellschaft]. Dann ging er sich zu verbergen mit einem Buche in den Händen, hinauf ins hintere Gemach sich zu verbergen und er betete zu Gott. Und man ging ihn zu suchen. Nun da unten konnte man ihn nirgends finden. Und einer fand sich, nahm (erbot) sich, und ging oben hinauf in das letzte Gemach da oben, — da draußen, oben, und fand ihn, daß er kniete und zu Gott betete.

---

*) = da an.

**426.** Anu án je róekal ŋahá uhé, da *Sán Dalézjo* kliči anu prősy Bőha tá wuné zorà. *Onde*, kó ohá je čòl, an šál wòn há jiskát. Áno, k án ha trőfi, kó an ha trőfəl, an dí: «*Sán Dalézjo!* kó baj ti dílaš jizdóe», an dí, «kà ti máš nás tvé žynýtkə? tý ba mœl bèt ta dőlœ pər judíh, pər *táwole*». An dí: «ohá, tasté dőlö an dílajte wáš *dəvərtimént*; já ni hődyn dőlü».

**427.** *Ónde* ohá je rékal ŋahá žené, da a ni hé pri dőlü. *Ónde* oná na je šlá wòn ha jiskât. *Ónde* na dí: «kőj ti dílaš jizdóe, ko máwa nás žynýtkə?» An rűdy múčal ún. Na dí: «*fórč*», na dí, «tí *dišplažá*, da tý si mə pőrüčyl?» na dí; «mőrawa sə spêt püstyt, hto tí *dišplažá*, dá swa sə pőrüčyla», na dí, «ká ja mőrœn tèt táh mimu dómu, ká ja man žíwjuste rât».

**428.** Ún je rűdy múčal. Anú, kój na *rivála*, an dí «léj ŋən» *) tuu̯ ŋú, «hí ti sí *rivála* právъt?» an dí. «Já si sə obahál za jitèt nútau̯ *Ъoróžolém*», an dí; «ká ja stüjýn pêtnajst lít», an dí, «hé ti hé mə čákat dárdu jitadáj, tadáj hœwá sə *abitát* taj prît, taj múš

**426.** Und er sagte seinem Vater, daß *San Dalesio* kniee und zu Gott bete da draußen, oben. Nun als der Vater das hörte, ging er hinauf ihn zu suchen. Und, als er ihn findet, als er ihn fand, sagt er: «*San Dalesio!* was machst du denn hier», sagt er, «da du heute deine Hochzeit hast? Du solltest ja dort unten bei den Menschen, am Tische sein». Er [*San Dalesio*] sagt: «Vater, gehet hinunter Eurem Vergnügen nach; ich gehe nicht hinunter».

**427.** Nun sagte der Vater seiner Frau, daß er nicht hinunter kommen wolle. Nun sie, sie ging hinauf ihn zu suchen. Nun sagt sie: «Was machst du hier, da wir heute Hochzeit haben?» Er schwieg immerfort, er. Sie sagt: «Vielleicht», sagt sie, «mißfällt es dir, daß du mich geheirathet hast?» sagt sie; «wir können uns wieder trennen, wenn es dir mißfällt, daß wir uns geheirathet haben», sagt sie, «denn ich kann gehen [zurück] in mein Haus (meine Heimath), da ich genug Nahrung (zum Essen) habe».

**428.** Er schwieg immerfort. Und, nachdem sie beendet hatte, sagt er zu ihr: «Sieh jetzt (Hör mal) *), hast du nun aufgehört zu sprechen?» sagt er. «Ich habe gelobt nach Jerusalem zu gehen», sagt er; «wenn ich [dort] fünfzehn Jahre gewesen sein werde», sagt er, «[und] wenn

*) «*Guarda*».

anó žàná». *Ónde* «*bén*», na dí, «*San Dalézjo*, ja ħön tə čákat dárdu, kój ti prýdœš, jizdœ́ u tím *paláčə*». Tadáj oná šla dőlō, há je pűstyla jitò.

**429.** *Ónde* tu ný stalo múħ *tı́mpa*, k án sə je ublíkal *di piligrím*, ánu ún je *zmánħal* wás wsœ̀ na dam *bót*, — ánu án je hődyl, hodèl rűdy táh tin *œ́rœn*. Paršál táh numu múrju, ká an ný mőhal prijtèt ta strán múrja. *Ónda* je bíl dám *batə́l*, na *bárħica* tápər krájъ; ha ný bílo *barkarjúla* jitò. Ánu *San Dalézjo* je sédnul nútau̯ *bárħo*. *Ónda* án wsanòl tuu̯ *bárħь*. Kó n sə zbűdyl, am bíl ta strân. An dí: «Búh mi jь pomáhal, ka si prišál ta strân, ánu ni bíl nišħî».

**430.** Tadáj an šál spêt po césti albőj po *trojé*, — po pôtь. Kó m pàršál túb dan târh, an si je hodèl [táh ti] tòu̯ *konvı̨́nte*, tú ka so bílь *œ́rövь*, *frátinuvь*, *ħézuvítь*. Tadáj ún je vœ́dœl vàħ nika unè, ka ún je bíl bőjœ *študjı́n*, ánika unè. Tadáj ni so ha mœ́li *aħár*, ha bíli *kontént*. Ni so ha daržáli da mı̨́sac, dwá, pu

---

du auf mich bis dahin warten willst, dann wollen wir beisammen wohnen, [? wie früher,] wie Mann und Frau». Nun «gut», sagt sie, «*San Dalesio*, ich will auf dich warten so lange, bis du kommst, in diesem Palaste». Dann ging sie hinunter, ihn ließ sie dort [oben].

**429.** Nun dauerte es nicht lange, bis er sich als Pilger angekleidet hatte; [und] auf einmal war er fort, und nun ging er fortwährend Geistliche zu besuchen. Er kam zu einem Meere, wo er nicht auf die andere Seite [des Meeres] hinüber gelangen konnte. Nun war da ein Kahn (Nachen), eine Barke (ein Kähnchen) am Ufer; es war [aber] kein Fährmann da. Und *San Dalesio* setzte sich in den Kahn hinein. Nun schlief er ein im Kahne. Als er erwachte, war er auf der anderen Seite. Er sagt: «Gott hat mir geholfen, daß ich auf die andere Seite herübergekommen bin, und es war Niemand [dabei]».

**430.** Nun ging er wieder auf der Landstraße oder auf Fußwegen, [mit einem Wort,] auf Landwegen weiter. Sobald er in eine Stadt hineinkam, ging er in die Klöster, dorthin, wo Priester, Brüder, Mönche, Jesuiten waren. Nun wußte er mehr als sie, da er mehr studirt hatte (gelehrter war), als sie. So hatten sie ihn lieb, waren mit ihm zufrieden. Sie hielten (Man hielt) ihn einen Monat, zwei [Mo

lœ́ta. Aṇ je účyl šhé ŋéh tő, ka ni nýso vœ́dali. Tadáj, kó oṇ je bíl *štòf* stát jïtò, je šál spê pó ŋaha pôtь.

**431.** *Ónde*, ku jsí je dušál nútar u *Ƅoróžolém*, áṇ je šál nútaṇ *konv,ént* (*kovént*); trí, štíri líta stál jïtò. Án, koj tu bílo râ (rât) za stát jitò, k am bil *štòf*, ní so mu pokázalь tú, ka je bíl poƄán Bûh, *Ƅéžu Kríst*. *Ónde* tadáj, k án je výdœl wsœ́ tòṇ *Ƅoróžolímu*. áṇ je stál pe líte stál ta nûtre. Tadáj an sə̀ *špartèl* *) zá pri jiskát ŋahá žànó toṇ Rím. Ánu jisí *tèmp* (te *tèmp*), k á je stál na nútar, an stál pá na wòn za prÿt táh ŋaha hýšь.

**432.** Ánu, kó je paršál blýzo h Rímu, tadáj am výdy: wún stran tárha hré dan hőspöt tána kuŋè. Ánu jíse sýn há je poznál, dá to jé ŋahá oħá; *má* ŋahá ohá ha ný znal, dá to ŋahá sýn. *Óndь* an dí: «hőspöt! jísa pôt hre práṇ nútaṇ Rím?» an dí; «já ba tœ́l tə pá ja rádь nútaṇ Rím, *ma*» n dí, «*má*, ko ja prýdь nútar,

---

nate], ein halbes Jahr. Er lehrte sie noch das, was sie nicht wußten. Darauf, als er überdrüssig war dort zu bleiben, ging er wieder seinen Weg.

**431.** Nun, als er nach Jerusalem gelangte, ging er ins Kloster hinein; drei, vier Jahre blieb er dort. Und, als er dort lange genug gewesen war, so daß er des Bleibens überdrüssig wurde, zeigte man ihm den Ort, wo Gott, Jesus Christus, begraben wurde. So bis er alles in Jerusalem gesehen hatte, blieb er dort fünf Jahre [waren fünf Jahre vergangen]. Darauf ging er fort *), um zu gehen seine Frau in Rom zu besuchen. Und dieselbe Zeit, welche er brauchte [für die Reise] dorthin [nach Jerusalem], brauchte er auch um wieder zurück in sein Haus zu kommen.

**432.** Und, als er in die Nähe von Rom gekommen war, da sieht er: draußen neben der Stadt reitet ein Herr auf einem Pferde. Und der Sohn erkannte ihn, daß das sein Vater war; aber sein Vater erkannte ihn (wußte es) nicht, daß das sein Sohn [war]. Nun sagt er: «Mein Herr! führt dieser Weg gerade nach Rom?» sagt er; «ich möchte gern gehen auch ich nach Rom, aber» sagt er, «aber, wenn ich dorthin komme, weiß ich nicht, wohin ich gehen soll mich aufzuhal-

---

*) «*Partito*».

já ni v₍ín, ká sь (kán sь) jitèt *lašát* *)». Á, se hőspöt, an dí: «pujtę̨ za mlú, *rúmar*, ka já ho was *lašát* jás tu mím (mín) *palâčэ*».

**433.** Koj ní sta påršla nûtar, ká je bíl jísaha hőspöda ŋahá *palâč*, tadáj je påršál fűčar ánu mu je pajál koŋá nútau̯ *štâlo*. Ánu jíse hőspöt jé šal wòn án *uvizál*, dá ni mœ́jtœ sfűẖat šhé za dnohá vačérjo. Ánu jse sýn *rúmar* á je stál tou̯ štíẖlíẖ tou̯ *paláčэ*, ká sэ hré wòna *sâlo*.

**434.** *Ónde*, ká vačérja je bíla *priparâna*, ní so mu posôdili ŋahá stòl tòpar *táwoli*, tò ka so mœ́ly jést vačérjo. Tadá m poslál hospodèn dnohá *salvitórja* ha poslál klýcat, d am prýdœ na vačérjo.

**435.** K am paršál wòn, bíl *parañân* ŋahá stòl za sédnut. Ko n výdœl ún, án di: «muj hőspöt! ja ný sь nawájэn síde tana jísitákih stoláh, nú pa *p₍jatánčэ*..... nýsy nawájэn jés itákih *p₍jatánč*». Tàdáj je bíla pá ŋaha žàná na öbœ́du, na vačérjь, *má* ha.... nýso ha ználi. Hőspöt ha bára, da kó n (kó on) he jést. An dí: «dájte mi aэ kós krűha táha čárnaha anu no *bóčo* wodэ́».

---

ten (zu wohnen) *)». Er, dieser Herr, er sagt: «gehet mit mir, Pilger, da ich Euch in meinem Palaste beherbergen will».

**433.** Als sie dahin kamen, wo dieses Herrn [sein] Palast war, dann kam der Kutscher und führte ihm das (sein) Pferd in den Stall hinein. Und dieser Herr ging hinaus und ordnete an, man solle noch für einen das Abendessen kochen. Und der Sohn, der Pilger, er stand auf der Treppe im Palaste, wo man in den Saal hinauf geht.

**434.** Nun, als das Abendessen fertig war, stellte man ihm seinen Stuhl dort am Tische, dort wo man das Abendbrot essen sollte. Darauf schickte der Herr einen Diener, er schickte ihn zu rufen, er möge zum Abendbrote kommen.

**435.** Als er hinkam, war sein Stuhl bereitet zum Sitzen. Als er [das] sah, sagt er: «Mein Herr! ich bin nicht gewohnt auf solchen Stühlen zu sitzen, und auch Speisen.... ich bin nicht gewohnt solche Speisen zu essen». Nun war auch seine Frau beim Essen (Tische), beim Abendbrote, aber ihn.... ihn erkannte man nicht. Der Herr

*) «*Alloggiare*».

**436.** Ánu aŋ sídel jitò na štíȟleȟ; ánu, kó ni so *riváli* jést vačérjo, da úm bə te rádь tèt spát, ká je bíl trúdьn. An dí hospodèn: [— *famœa* dnobá *salvitórja*, fúčàr, —] *salvitór*, fúčàr, d a ha pijé spát. An dí hospodèn, hőspöt: «pijí ha tuų jitó nu tó *ňánibo*, túp to práwo, lípo *ňánibo*».

**437.** *Ónde*, k ám ha pajál, k an wlízal nútàr w *ňánibo*, an dí: «jïzdœ́ mátь spát». «Œ!» an dí, «ja ņýsi nawájən jás spát u sitákih *ňánibah*, ú sitákih kówah». «Kam báj», an dí, «vý heté, da mý was dœ́jmö spát?» An dí: «núta pod nə štíȟlə déjta mə́; anó» an dí «nu málo slámə, an skóųp slámə mi dájtь núta pot štíȟlə». *Ónde* tadáj ní so mu pàrnášali rúdy an kós krúha ánu no *bôčo* wodə́; z itín a je žývœl.

**438.** Tadáj ný so ha zábili; ný so vœ́dali vàň, d à je tá pō štíȟalmi, ká ni so mlœ́ly, d án šal prǒč. Á je stál pétnajs lít tá pot štíȟalmi, dá je bíl užé svêt, — k ón je zmərznul. Tő je bílo

---

fragt ihn, was er essen wolle. Er sagt: «Geben Sie mir ein Stück Brot, von diesem schwarzen [Brot]; und einen Krug Wasser».

**436.** Und er saß dort auf der Treppe; und, als man mit dem Abendbrote fertig war, [sagte er,] daß er gern schlafen gehen möchte, da er müde wäre. Er sagt, der Hausherr: [— ? die Familie eines Dieners, der Kutscher, —] der Diener, der Kutscher, er möge ihn zum Schlafen führen. Er sagt, der Hausherr, der Herr: «führe ihn in dieses und dieses Zimmer, in das richtige, in das schöne Zimmer».

**437.** Dann, nachdem er [der Diener] ihn geführt hatte, nachdem er [der Pilger] in das Zimmer hinein getreten war, sagt er: «hier sollt Ihr schlafen». «Oh!» sagt er, «ich bin nicht gewohnt in solchen Zimmern, in solchen Betten zu schlafen». «Wo denn», sagt er [der Diener], «wollet Ihr, daß wir Euch schlafen lassen?» Er sagt: «Unter die Treppe hinein leget mich; und» sagt er «ein wenig Stroh, ein Bündel Stroh gebet mir unter die Treppe hinein». Nun darauf brachte man ihm immer ein Stück Brot und einen Krug Wasser; davon nährte er sich.

**438.** Darauf vergaß man ihn, man wußte nicht mehr, daß er dort unter der Treppe war, weil man meinte, er wäre schon fort gegangen. Er blieb fünfzehn Jahre unter der Treppe, so daß er schon heilig wurde; dann erfror er. Es waren dreißig [*sic!*] Jahre, seit er dieses

trísti lít,`k án je dœ́lal jisó svéto *výto*, *rimitórjo*, tá pot timi štíħalmi.

**439.** *Ónde* tadáj á je umár. *Ónde* zwónovь tápo tűrenaħ, tápo cerkwáh sámь so zwônyly. Ánu tadáj wsi júdь só sə wzdýhnuli, da kój to prýdœ ríħ iső, ka zwônovь zwűnýjo sámь. *Pápьš* je vilízal z ŋə́ha *rizidíncə*, ánu hodèl tápo tárze, da kój to prýdœ ríħ iső, ka zwônövь zwűnýjo sámь.

**440.** Ni díjo, — ní so právili tápo tárze, dá [dá ni bő] dú bo *lašál* kákaha bőhaha tápo tárzь, dá ambó *dovantál* svêt. Tadáj ní so sə báralь dán taha drúzaha ti hőspűdjь. Tadáj isí, ka bíl ha *lašál*, an dí: «já si bíl *lašál* nahá bőhaha, *má* to jœ́ muħ lìt». «*Bén*», ni díjo, «tásta výdyta tò (jìtò), ka sta ha ħáli spát, da ħé an jé šħe lé jìtò».

**441.** Tadáj ni só šlí výdœt. Kój ni s oħáli (só oħáli) dúrь, am bíl ta nútər, an klíčьl áŋ je mél no *létero* tűŋ pêste, tùŋ rokáh.

---

heilige Leben, diese einsiedlerische (Eremiten-) Lebensweise, dort unter der Treppe führte.

**439.** Nun darauf starb er. Nun läuteten von sich selbst die Glocken in den Thürmen, in den Kirchen. Und darauf standen alle Menschen auf, [um zu sehen,] was es denn bedeuten solle, daß die Glocken von sich selbst läuteten. Der Papst ging aus seiner Residenz hinaus, und ging in der Stadt herum, [um zu erfahren,] was es denn bedeute, daß die Glocken von sich selbst läuteten.

**440.** Man sagt, — man erzählte sich in der Stadt, daß [? daß man werde] wohl Jemand in der Stadt einen Armen beherbergt haben müsse, und daß er [dieser Arme] wohl heilig geworden wäre. Dann fragten die Herren einer den andern. Dann derjenige, welcher ihn beherbergt hatte, er sagt: «Ich habe einen Armen beherbergt, aber es ist schon viele Jahre her». «Gut (Wohlan)», sagen sie, «gehet dort nachzusehen, wo Ihr ihn schlafen gelegt habet, ob er noch dort ist».

**441.** Darauf gingen sie (ging man) nachzusehen. Als man die Thür aufgemacht hatte, war er da drinnen, er kniete, er hatte einen Brief in der Faust (geschlossenen Hand), in den Händen. Es waren zwei Lichter da, welche brannten, auf jeder Seite von ihm eines. Dann hörten die Glocken auf zu läuten, als man ihn gefunden hatte.

**Sta bíli dv,i sv,íhь, *kœ* sta hŏrœ́ly na wsákin krájo ŋahá dná.** Tadáj zwóɒovь so sə ustávili, kó ni so ha trŏfŋlŋ.

**442.** *Pápьš* je bíl, kó ni so há trŏfŋlŋ. Tadáj *pápьš* mú je dal róko, dá *) mu dáj to *létero*, k am má tŭŋ pêste. A nýtel mú je dát. Tadáj pàršál ŋahá ohá; pá ohé há je nýtœl dát. Tadá je paršla ŋahá žàná; *ónde*, kó je na ɦála tá róko, dá a ji dáj, tadá a ji spústyl jíso *létero*. Tadáj ní so jó *lajáli*.

**443.** Tadáj ŋahá sýn tó je bíl, jisahá hüspŭdýna **). Ánu, ká ni so šlè rihèt ŋahá mệteri, da tó jœ́ ŋí sýn, oná sa nýtœla vœ́rvat. Na dí: «já ho sáma tèt ha výdœt, k á ma mœ̀t krýš táza nó ramó». Tadáj, ká na pàršlá, ká na mu výdala krýš, tadáj na je vœ́dala, dá tŏ jœ́ ŋi *vœ̀r* sýn. Tadáj ná sə je zúbila *záz dulôrjon*. — *Ónda* ŋən tŏ jœ́ *riváno*.

**444.** Tadáj ní so ha ɦáli toŋ *sopultúro*, toŋ jámo. Ní so mœ́ly te vylýke *legrêče*, so dœ́lali *cəràmónje*. Tadáj ŋahá žàná je žývyla šhœ́ nu málo *týmpa*. Tadáj ná pàršla svêtá pá oná, ká na jь ha čákala tylýkŏ *týmpa*, anó na jé umárla (umệrla).

---

**442.** Der Papst war dabei, als man ihn fand. Dann reichte ihm der Papst die Hand, er möge ihm den Brief geben, welchen er in der Hand hatte. Er wollte ihn ihm nicht geben. Dann kam sein Vater: auch dem Vater wollte er ihn nicht geben. Dann kam seine Frau; nun, als sie ihre Hand ausstreckte [mit der Aufforderung], er möge [ihn] ihr geben, da ließ er den Brief los. Dann las man ihn.

**443.** Da war es der Sohn des Hausherrn **). Und, als man ging seiner Mutter zu sagen, daß es ihr Sohn war, wollte sie es nicht glauben. Sie sagt: «Ich will selbst gehen ihn zu sehen; [wenn er mein Sohn ist,] muß er ein Kreuz haben hinter dem einen Arme». Dann, als sie kam, als sie das Kreuz an ihm sah, da wußte sie, daß es ihr rechter Sohn war. Dann verlor sie sich (fiel sie in Ohnmacht) vor Schmerzen. — Nun jetzt ist es aus.

**444.** Darauf legte man ihn ins Grab, in die Gruft. Man veranstaltete eine große Feier, man machte Ceremonien. Darauf lebte seine Frau noch eine kurze Zeit. Darauf wurde sie heilig, auch sie, weil sie auf ihn so lange Zeit gewartet hatte; und sie starb.

---

*) = da an. **) D. h.: Da stellte sich dieses heraus.

## D. Jagderzählung. *)

*Erz.*: Derselbe, Jákum Kóš Soldát, 78 Jahre alt.

**445.** Je bíl da jáħər (*ħačadór*) tá hörœ́ na Sólbicь. Tadá a hodèl strìja *ħamúrče* wòns te hőrc. Tadáj am paršál nûr sé ụ Műzac. Tadáj án ubýwal *ħamúrče*. Tadáj den dín á je šál tána *Fórħo*, — sé stra Műsca, ká sə hré nútaụ Čárni Pötők, — núta stran *Fórħə* Čárni Pötők.

**446.** *Ónda* tadáj jïsé *ħáčadór* án sə ħál pučèt tána *Fórħe* tápud no vylýkó hrâst. *Ónde*, kár am pűčýwal, je paršál mœdvœ́t, ánu jïsé *ħačadór* há je výdœl. Tadá jitò je ná *fontána*, je ná mlákica, ka jé wóda. Tadáj mœdvœ́t je pèl, — ká je bíl táj an verčèħ, — ká j am bíl žéjən.

**447.** Tadáj jьsé *ħačadór*, — tu bílo blýzu za há ustrílit, — tu bíl da vylýky bráụ (*béštja*), mœdvœ̀t táj na kráwa, táj na jűnyca. *Ónde ħačadór* sə̀ je bál ha wstrílit, d ám ba ha *folál*, ánu da mœdvœ́d ba há *škwartál* ŋahá.

---

**445.** Es war ein Jäger da oben in *Stolvizza*. Nun ging er Gemsen schießen, hinauf auf die Berge. Nun kam er einmal hin nach *Musi*. Dann tödtete er Gemsen. Nun eines Tages ging er auf die *Forca* hinauf, — diesseits von *Musi*, wo man in den Schwarzen Bach hinein geht; — [hinein] an der Seite des *Forca* ist (fließt) der Schwarze Bach.

**446.** Nun darauf legte sich dieser Jäger, um auszuruhen, auf der *Forca* unter einen großen Laubbaum. Dann, während er ausruhte (lag), kam ein Bär, und der Jäger sah ihn. Nun dort ist eine Quelle, ein Quell, wo das Wasser ist. Dann trank der Bär, — wo die Quelle gleichsam e i n B r ü n n c h e n (einen kleinen Brunnen) bildete, — da er durstig war.

**447.** Dann der Jäger, — es war so nah daß er ihn [den Bären] treffen konnte, — er [der Bär] war ein sehr großes Thier (Bestie), der Bär wie eine Kuh, wie eine Kalbe (ein Färsenkalb). Nun der Jäger fürchtete sich auf ihn zu schießen, da er ihn verfehlen könnte, und der Bär würde ihn dann zerreißen, ihn.

---

*) Cf. Pез. Pез. 303.

**448.** Sí je paršál ta hýšy; án je paršál tùụ *ośteríjo* táh Pœku Štéfano, — te stári ŋahá ohá jísoha. An dí: «já si výdœl mœdvœ́da tána *Fórñe*», an dí, «máte mi tröfṛt zŭtra ánu šhé naha drúzaha *ñačadórja*». An dí, *śjór Štéfano*, jïsohá Južéfa ohá, an dí: «já ho ití jáz za wẹmь». An dí: «he máte dóbro *ármo* an hste *kopác* zá ụstrílit? *Bén*, zŭtra hœwá jitè náprь zhúda».

**449.** Zŭtra dín tadá jïsé *ñačadór* bíl tá hörœ́ na Sólbich. Tadá zŭtra dín á je paršál náprь zhúda dóluh Pœ́ko. Tadá jiti sa náridil: á je wzél kròh, výnö, žjáŋe zá nistè za ŋýma za pèt nú za jést. *Ónde* tö jœ šlő.

**450.** Nu, kój to paršlő wóna *Fórño*, tadáj tó, k am parhàl (parhâal) pèt mœdvœ́t, je bíl dam verčèh, dam vịír. Tadáj dôz no skálico je bíla na *rójica*, na mlákica, ká je šlá wóda nútap te verčèh. Táda óna dwá sta náridila no lœ́sœnœ, táj da mlínčih. Tadáj ni sta ẖála tá. Ánu ta wóda, ká je šlá wòn zi skálica, tö je hünýlo őkül, táj dan mlínčih, — tó hüdýlö őkül.

---

**448.** Dieser [der Jäger] kam nach Haus; er kam ins Wirthshaus zum Pek Stephan, — [es war] sein «alter Vater» (? Großvater) [von ihm]. Er sagt: «Ich habe einen Bären auf der *Forca* gesehen», sagt er, «Ihr müsset mir morgen noch einen anderen Jäger verschaffen». Er sagt, *signor* (Herr) Stephan, dieses Josephs Vater, er sagt: «Ich will mit Euch gehen». Er sagt: «habet Ihr ein gutes Gewehr und seid Ihr geschickt im Treffen? Gut, morgen wollen wir [beide] gleich früh (mit der Dämmerung) gehen».

**449.** Früh Morgens war dieser Jäger da oben in *Stolvizza*. Nun sogleich in der Frühe kam er hinunter zu Pek. Dann bereitete sich jener vor: er nahm Brod, Wein, Branntwein, um es mit zu tragen, zum Trinken und zum Essen. Darauf gingen sie [beide].

**450.** Nun, nachdem sie auf die *Forca* hinaufgekommen waren, so war dort, wohin er, der Bär, trinken zu kommen pflegte, ein Brünnchen, ein Brunnen. Nun ging von einem Felsen herab eine Gosse (Rinne), eine Quelle, woher das Wasser in den Brunnen hinein gelangte. Nun machten diese zwei ein Ding aus Holz, wie ein Mühlchen. Dann legten sie [es] dorthin. Und dieses Wasser, indem es aus dem Felsen herauskam, bewegte [es] herum, wie ein Mühlchen; — es drehte sich herum.

**451.** Táda óna dwá sta šlá tápo to hrást ha čákat, mœdvœ́da, kó om prýdœ. To stálo za no óro. Mœdvœ́t je pàršál wsáki dín, túb no óro tu pŏ́d vœčœr am parháal pýt. Kój mœdvœ́t je pàršál, k am výdy, da tö hŏ́dy ŏ́kül, á je hlédal, da kój to díla.

**452.** *Óndь* jisí *ňačadór* an dí toup tohá drúzaha: «bếte vý ustrílit taprít álibo já tau mœdvœ́da?» *Ónde uštír* ta dŏ́lœ an dí: «já ho ustrílit ta prît». *Óndь*, kó n ustríli, án *falál* mœdvœ́da. *Ónda* tadáj [tö mŏ́rœ] to je šlá *balóta* nútap te verčèh. Kój mœdvœ́t je výdœl, dá to jœ zdœ́lalö jisŏ́, an počèl hrabát, *rűtat*, k án mel úm*), da kój to mu zdœ́lalö za dən *škérci*.

**453.** Tadáj te drúhe *ňačadór* je ustrílil. Tadá je ha namœ́ryl, k an spádal mœdvœ́t. Nú *ňačadór* je spié nabásal ŋahá *šklòp*, cílər, há je spié ustrílil. Tadá an je bíl *krəpən*. Tadáj ni sta ha pú-stila jitò; ni nýsta móhla ha nistèt.

**454.** *Ónde* tadáj zűtra dín ni sta wzéla ne štíri múže móhne

---

**451.** Dann gingen diese beiden unter den Laubbaum, auf den Bären zu warten, bis er kommen würde. Sie [beide] blieben mehr als eine Stunde. Der Bär kam jeden Tag, um eine Stunde (um eine und dieselbe Zeit) gegen Abend pflegte er trinken zu kommen. Nachdem der Bär nun gekommen war, sah er, wie es sich herum drehte, und er schaute zu [, was es machte].

**452.** Nun sagt dieser Jäger zu dem anderen: «Wollet Ihr zuerst auf den Bären schießen, oder [soll] ich?» Darauf sagt der Gastwirth, der von unten: «Ich will zuerst schießen». [Dann,] als er schoß, verfehlte er den Bären. Es [? das kann] ging die Kugel in den Brunnen hinein. Als der Bär sah, daß man es gethan (geschossen) hatte, fing er an zu kratzen, zu wühlen, da er wüthend*) war, daß man einen solchen Scherz mit ihm mache.

**453.** Darauf schoß der andere Jäger. Er zielte auf ihn, so daß er herunterfiel (niedersank), der Bär. Und der Jäger lud wieder seine Flinte, [und] schoß auf ihn [den Bären] wieder. Nun war er [der Bär] todt. Dann ließen sie ihn da; sie konnten ihn nicht tragen.

**454.** Nun darauf am folgenden Tage nahmen sie vier starke Män-

---

*) «*Rabbia*».

za há pàrnestèt mœdvœ́da. Tadáj, kó ni so há pàrneslé, tadáj ni so jœ́dly nu pýly hörœ́ pö mœdvœ́du *), kó ni so ha mœ́ly ubýtaha. Ní so potéhnuli *béče* zá ŋabá. Mákuj za kőžo ni so potéhnuli kárjь *béčoṷ*; ní so zbịírali tápo vasáh *béče* za kőžo, ká ni so jó nüsýly ókül. — Jïŋən tu jé *riváno*.

## E. Räthsel **).

*Erz.*: Verschiedene Personen.

**455.** 1. To hré, to lytý, to nýma ríte, tó sydý. — Tó je sníh.

**456.** 2. Nawártana, nakárkana, tána öbýma krájama. — Jýsœ́ to na bàru, tó ka sə preháa wódo, ká so dwa hlóda ukòp.

**457.** 3. Dvịi mịítь ***) kukuší, ánu den sẹme petelèn. — Zóbe nu jazèk.

**458.** 4. Ta nútre ú ni jámь je kárjь mužû; ánu, he ni jín ni

---

ner, um ihn, den Bären, herunter zu bringen, Darauf, als sie ihn gebracht hatten, aßen sie und tranken auf den Bären [tranken sie auf das erfolgte Jagdglück] *), da sie ihn getödtet hatten. Sie bekamen Geld für ihn; sie sammelten in den Dörfern Geld für das Fell, welches sie herum trugen. — Jetzt ist es aus.

---

**455.** 1. Es geht, es fliegt, es hat keinen Steiß, es sitzt. — Das ist Schnee.

**456.** 2. Angebohrt (?), aufgestützt (?), von beiden Seiten. — Das ist ein Steg, das, worauf man über das Wasser geht, wo zwei Balken zusammen sind.

**457.** 3. Zwei Stangen ***) mit [daraufsitzenden] Hühnern, und ein einziger Hahn. — Zähne und Zunge.

**458.** 4. Da drinnen in einer Höhle sind viel Männer; und, wenn man ihnen keinen Stock reicht, können sie nicht heraus. — Die Höhle

---

*) Cf. oben, № 102, 105.

**) Russisch: Рез. Рез. 310—311.

***) Na mịít = «*una stanga*». E.

dájo pálicə, ní ni mőrajo wòn. — Jáma to jé *fôrn̥*, tó ka sə pečé kròh, múži to kròh, hlípcь, rókə *) krúha.

**459.** 5. Štíri hħére, so dvᵢí ta prît nu dvᵢí tazât; ánu, bőj (bőjœ́) ni hréjo *préšt*, ánu ní sə *máj* ni mőrajo dojtèt. — Jysœ́ to jé ná *karéta* albój dən wús, ká **) ma štíri kúla.

**460.** 6. Dvᵢí hħyrýcь, tána wsáki (wsákiɒ) krájъ kólka je dná; bőj ni ħéta sə výdœt, bőj ni nь mőrata. — Tó so őči.

**461.** 7. Jé da múš, ka hré sédn̥ lít wònz no hőro; ánu, kó ***) príde óna wàrh, án zajuhúkne, ánu há ni vàħ. — Jysœ́ je dəm pårdac = **Jé da múš wàrh naha kólčiħa ****), án zajuhúkne, ni há vàħ. R.**

**462.** 8. Jĭŋən je ta ŋútru ni *štáli*, ta nútri u ni hlíve je púnčako ũŋpc (upcí), ano je na sę̄ma, ka bléjə. — Jysœ́ jé tóp cr̥kvé, ka *œ́rő* rьčé, kó an rьčé *mᵢišo*, kó'om *prédiħa*.

**463.** 9. Dá lonâc, dán lončèħ mâstь, án sə wájal (wája) (wá-

---

das ist der Backofen, wo man das Brod backt, die Männer das ist das Brod, die Laibe, die Hände *) Brod.

**459.** 5. Vier Mädchen, es sind zwei vorn und zwei hinten; und, mögen sie noch so schnell gehen, können sie sich nie einholen. — Das ist eine Carosse oder ein Wagen, welcher vier Räder hat.

**460.** 6. Zwei Mädchen, auf jeder Seite des Hügels eines; je mehr sie sich sehen wollen, desto weniger können sie es. — Das sind die Augen.

**461.** 7. Es ist ein Mann, welcher sieben Jahre auf einen Berg hinauf steigt; und, wenn er auf den Gipfel hinauf kommt, plärrt er los und ist nicht mehr da (verschwindet). — Das ist ein Furz. = Es ist ein Mann oben auf einem Hügelchen ****), er plärrt los, und ist nicht mehr da.

**462.** 8. Jetzt gibt es da drinnen in einem Stalle, da drinnen in einem Stalle gibt es viel Schafe [der Stall ist vollgepropft mit Schafen], und es ist nur ein einziges, welches blökt. — Das ist in der Kirche, wenn der Geistliche die Messe liest, [oder] wenn er predigt.

**463.** 9. Ein Topf, ein Töpfchen Butter, es wälzte (*sic!*) sich von

---

*) Cf. oben, № 114 **). **) = ka an. ***) = ko an. ****) «*Collinetto*».

lil) nútaz no hœ́ro, ánu án si ni mœ́rœ máj scípet. — Tö jœ́dən líšnik.

**464.** 10. Ųúkoų rép zavézanь (zavézanьh). — Jysœ́ to ná fêtina *).

**465.** 11. Ћók, ћók **) ékul hýšə. — Tó so kápuvь, kó to líje ***).

**466.** 12. Na bába pœjœ́ mŭ́licə za ŋú. — Tó je na jýhla.

**467.** 13. Štíri *pistólə* stríjajo dóna no *paradę́no.* — Tó so te kráųje pušé; *paradę́na* — na dàska, ka je ђána upríh. — Tó, ka ni mólzajo krávə.

**468.** 14. Štíri rókə krŭ́ha tú ni *komarlínь.* — Tó je dá horéh. ****).

**469.** 15. Da múš nœsœ́ hýšo za nín. — Tó da rúhac je tő, — dən rúhac.

**470.** 16. Da múš nœsœ́ ohóŋ tána hlâvь. — Tó dəm petelèn †).

---

einem Berge herunter, und es kann sich nie zerschlagen. — Das ist eine Haselnuß.

**464.** 10. Ein zugebundener (?) Wolfsschwanz. — Das ist eine Kette *).

**465.** 11. «Tjok, tjok» **) um das Haus herum. — Das sind Tropfen, wenn es regnet ***).

**466.** 12. Ein Weib schleppt [seine] Gedärme sich nach. — Das ist eine Nadel (Nähnadel).

**467.** 13. Vier Pistolen schießen auf eine Querwand. — Das [die vier Pistolen] sind die Kuh-Euterwarzen; «*paradę́na*» [ist] ein Brett, welches quer gelegt ist. — Das, wo man Kühe melkt. [Das ganze bedeutet den Vorgang des Melkens].

**468.** 14. Vier Hand Brod in einem Kasten. — Das ist eine Wallnuß. ****)

**469.** 15. Ein Mann trägt [sein] Haus hinter (mit) sich. — Das ist eine Schnecke [ist dieses], — eine Schnecke.

**470.** 16. Ein Mann trägt Feuer auf dem Kopfe. — Das ist ein Hahn †)

---

*) «*Catena*». **) Onomatopoetisches Wörtchen.

***) Dieses Räthsel wurde mir von einem 12-jährigen Mädchen mitgetheilt.

****) Cf. oben, №№ 114, 458, 463.

†) Zu den Räthseln überhaupt cf. auch die № 707.

## F. Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen.

1. *Erz.*: Verschiedene Personen.

**471.** Jisí ti so mojé *kužýnövь*.

Zútra hrén za ŋýn hörœ na Karnýco.

Kaɒ hrœ́tœ? — Nikàč *).

**A.** Wàn prinœsœ́n = *av*ᵢ*iva!* **) — **B.** Búh wan žœ́ђnaj. ***)

Sə paját tána wőzu; sə paját tú *karétь*.

Wús je té *ordьnárьh*, *karéta* je tú, ka hréjo hőspödь.

Ja hrén z vámi.

**472.** Ŋíva tú pu láškьn, «tána Ŋivi» po *rozьjánsken*. Tána Ŋíwo ****); jyzdő na Ŋívь.

Náš *laɒgàč* je žmᵢíšan tú te slavᵢínskь *laɒgàč*.

Sьmunýħɒvь (Šum-...., Šim-....) †): ní se klíčejo júdi táko, ná *faméa* tú Osojàh; tu Osojáh ni só jisí jűdь.

Jisí sýn je vᵢíŋče, anikőj jitá hħí.

---

**471.** [Diese] das sind meine Vettern.

Morgen gehe ich mit ihm auf die «Karnica» hinauf.

Wohin gehen Sie? — Nirgends hin *).

**A.** Ich bringe Euch [einen Trunk da] (Auf Eure Gesundheit!). **) — **B.** Gott segne Euch. ***)

Auf einem Wagen fahren; in einer Carosse fahren.

Der Wagen ist der ordinäre, die Carosse ist das, worin die Herrschaften fahren.

Ich gehe mit Ihnen.

**472.** *Gniva* — das ist furlanisch, «ta na Njivi» — resianisch. Nach Njiwa ****); hier in Njiva.

Unsere Sprache ist gemischt in die slavische Sprache [? gehört dem Kerne nach zur slavischen Sprache].

Šimunitj's †): Es heißen so gewisse Leute, eine Familie in *Oseacco*; in *Oseacco* sind diese Leute.

Dieser Bursche ist größer, als jenes Mädchen.

---

*) «*In nessun luogo*».

**) «*Evviva!*». — So spricht der erste von den Trinkgenossen.

***) So antwortet der andere. ****) «*Vado a Gniva*».

†) «*Soprannome*, «*vulgo*», «*detto*» *in Oseacco*».

**473.** Te dőbrь múš. Őd jitohá dőbraha múža. Jitomò dőbrəmo múžu. Si šál z itín dőbriu múžon. Já si bíl tápər tómo dőbrəmo múžu. Ti dőbri múžjə. Ö tьh dőbrьh múžoṷ. Ti dőbriu múžeu. Já si výdəl te dőbrə múžə. S tím,i dőbrьm,i mužm,í. Tápər tьh dőbrьh múžьh. Já si výdəl táha dőbraha múža. Te dwá dőbra múža. O téh dwœ́h dőbrьh múžoṷ. Te dwœ́ma dőbrama múžama. S te dwœ́ma dőbrama múža (!). Tápər tьh dwœ́h dőbrьh múžoṷ.

**474.** Pö zútraŋen dən tœ́dau. Pe dnú. Dən tœ́dan to só sœ́dău dnú.

Ŋahá sýn jœ šàl nútaṷ *Amériko.*

Kőj tö ʒová jiső? *)

Án sь *samajá P,jœ́rinu* Holánde.

**475.** Tő sə pýsalo dàm *m,ijár* ősən *centenárju* uu štrédь lít. Tő so trísti ánu trý líta. Lœ́tö; líta **).

Te *únɧarskь laŋgàč* je téžak.

**476.** Mý *rümünýmö* jitáko.

Jazьk; *làŋgàč.*

---

**473.** Dieser gute Mann. Von diesem guten Manne. Diesem guten Manne. [Ich] ging mit diesem gutem Manne. Ich bin gewesen bei diesem guten Manne. Die guten Männer. Von den guten Männern. Den guten Männern. Ich habe gesehen die guten Männer. Mit den guten Männern. Bei den guten Männern. Ich habe gesehen diesen guten Mann. Die zwei guten Männer. Von den zwei guten Männern. Den zwei guten Männern. Mit den zwei guten Männern. Bei den zwei guten Männern.

**474.** Uebermorgen [ist es] eine Woche. Fünf Tage. Eine Woche das sind sieben Tage.

Sein Sohn ging nach Amerika.

Was hilft das? *)

Er ist ähnlich dem Peter Holanda.

**475.** Es schrieb sich (Es war) ein Tausend achthundert und vierzig [Jahre]. Es sind dreiunddreißg Jahre. Ein Jahr; Jahre **).

Die ungarische Sprache ist schwer.

**476.** Wir sprechen so.

Zunge; Sprache.

---

*) *«Cosa giova questo?»* **) *«Anni».*

Dá tu rísan *).

Mý *rümünýmö* po láškь. Já *rümünýn* ž ŋín. Já s *rúmunila*. Na *rúmunila*. Já si tèl *rumunèt*. Ko ún je paršàl, já si *rúmunьl*. Já si *rúmunila*. Tý si *rúmunьl*; tý si *rúmunila*. Ún je *rúmunьl*; oná je *rúmunila*. Mý sĭmo *rúmunьli*; mý sĭmo *rúmunьlə*. Vý sta *rúmunьli*; vý sta *rúmunьlə*. Unè so *rúmunьli*; onə́ so *rúmunьlə*. Vý stə *rúmunel*; vý stə *rúmunila*. Midwá sòwa *rúmunila*; midvᵢí sòwa *rúmunili*. Vidwá sta *rúmunila*; vidvᵢí sta *rúmunili*. Ónadwá sta *rúmunila*; ónedvᵢí (öncé dvᵢí) sta *rúmunili*.

**477.** Ta dőbra žàná. Ő tə dőbrə žànə́. Já si dál ti dőbre žœncé. To dőbro žànó. S to dőbro žànó. Tápər ti dőbrь žœncé. Te dőbrə žànə́. Ő tih (Ö tíh) dőbrih žení (ženíh). Ti dőbrin ženán. Te dőbrə žànə́. S tími dőbrəmi žənámᵢi. Tápər tьh dőbri (dőbrih) žànáh. Te dvᵢí dőbre žœncé. Ő te dvᵢí dőbri žení. Te dvœ́ma dőbrima ženán. S tœ́ma dvœ́ma dőbrima ženáma. Tápər tœ́ma dvœ́ma dőbrima žənáma.

---

Daß es wahr [ist] (Es ist wahr) *).

Wir sprechen furlanisch. Ich spreche mit ihm. Ich habe gesprochen (*fem.*). Sie sprach. Ich wollte (*masc.*) sprechen. Als er kam, sprach ich. Ich sprach (*fem.*). Du sprachst (*masc.*); du sprachst (*fem.*). Er sprach; sie sprach. Wir sprachen (*masc.*); wir sprachen (*fem.*). Ihr sprachet (*m.*); ihr sprachet (*f.*). Sie sprachen (*m.*); sie sprachen (*f.*). Sie sprachen (Ihr sprachet) (*m., pl. maj.*); Sie sprachen (Ihr sprachet) (*f., pl. maj.*). Wir beide sprachen (*m.*); wir beide sprachen (*f.*). Ihr beide sprachet (*m.*); ihr beide sprachet (*f.*). Sie beide sprachen (*m.*); sie beide sprachen (*f.*).

**477.** Die (Diese) gute Frau. Von der guten Frau. Ich gab (habe gegeben) der guten Frau. Die gute Frau (*Acc.*). Mit der guten Frau. Bei der guten Frau. Die guten Frauen. Von den guten Frauen. Den guten Frauen. Die guten Frauen (*Acc.*) Mit den guten Frauen. Bei den guten Frauen. Die zwei guten Frauen. Von den zwei guten Frauen. Den zwei guten Frauen. Mit den zwei guten Frauen. Bei den zwei guten Frauen.

---

*) «*È vero*».

**478.** Sí sə zmútel; sə mórœn zmútьt*). Sí sə **zmútila.**

**Dóbra** wóda za pət, táj srœbró**).

Sə zmútel. Sə mórœn zmútьt. **Ja marən** sə **zmûtьt*****). Já sə máral = «mógal. **G**, **R.»** **Já** si möhal.

Já s sə bél.

Zahonəč — jitáko sə klíče jytő mœ́stő.

Ta wóda na jé múh nútər.

**479.** *Txústi*, — sýn od ŋahá.

Dnő lœ́tő; líta. Őd lœ́ta; őd lit. Táh lœ́tu; táh líten. Támed lœ́ton; tamed lítamь. Tùu lœ́tœ; tù lítah. Dv$_i$i lœ́tœ; o dv$_i$i lít Táh dv$_i$in lœ́tən. Támed dvœ́ma lœ́tama. Tùu dv$_i$i lœ́tah.

*Dilèt.* Mi mámö drűhe *dilèt*****).

Ja wás zafálьn = «zahwálьn **G.»**

**480.** Sə *jintrihát* tu ŋíno ríč †) = „sə *jimpačàt* **G.**" Sə na *pančáwan* ††). Sə *pančàt* †††). Sə na *jintriháwan* ††††).

---

**478.** Ich gerieth in Verwirrung (*m.*). Ich kann in Verwirrung gerathen*). Ich gerieth in Verwirrung (*f.*).

Gutes Wasser zum Trinken, [klar] wie Silber**).

Er verwirrte sich. Ich kann mich verwirren. Ich muß mich verwirren***). Ich mußte. Ich konnte.

Ich schlug mich.

«Zahoneč» — so heißst dieser Ort.

Dieses Wasser, es geht sehr tief hinein (ist sehr tief).

**479.** *Giusti* — der Sohn von ihm (sein Sohn).

Ein Jahr; Jahre. Vom Jahre; von Jahren. Zum Jahre; zu den Jahren. Während (?) des Jahres; während der Jahre. Im Jahre; in den Jahren. Zwei Jahre; seit zwei Jahren. Zu den zwei Jahren. Während zweier Jahre. In zwei Jahren.

Dialekt. Wir haben einen anderen Dialekt****).

Ich danke Ihnen.

**480.** Sich in keine Sache hineinmischen (Sich nicht aufdrängen) †). Ich kümmere mich nicht ††). Sich kümmern †††). Ich mische mich nicht ein ††††).

---

*) «*Svaliare di testa*». **) «*Come l'argento*». ***) «*Devo conturbarmi*»

****) «*Un altro dialetto*». †) «*Intrigarsi di nessuna cosa*».

††) «*Non m'impaccio*». †††) «*Impacciarsi*». ††††) «*Non mi intrigo*».

Hudíĥ *) = zlúdəj. Zlőmajk. Zlőmaj tə̀ ųpári! **)

Dwa zlődja, dwá hudíĥa ***). Tri zlődje. Dwa hudíĥa ánu tri zlődaje tó so pét. „Trí zlődaja G“. = tri zlődaje.

*Vįját* no pǫ́ĥ ****). Pèt wődo; srœ́bat †) káko hőrko ríč. Ja srœ́ban; já si srœ́bal. Ko já sí päršàl, un srœ́baše. Koj tý si päršàl, ja srœ́bahon.

*Rumuŋéškъ làŋgàč* = *Volóški làŋgàč.*

**481.** Sə̀ *ųštriján.* — Ná ha jœ́ *wləŋgála. Wləŋgàt.*

**Ƀáno, *štrijáno* ††). *Prejudikànt* †††); *prejudícъ* ††††). Sə vœ́rjœ tána *štrijántə.* G.**

*Štríja; štrijǿn* †*).

Hàrm *†). Tъ sə̀ poblíska. Sə blíska. Tő harmý.

*Kǿm promḗš.* — *Komadájte* sə̀ †**).

---

Der Teufel *). Der Böse (Schwarze). Hol' dich der Teufel! **)

Zwei Böse, zwei Teufel ***). Drei Böse. Zwei Teufel und drei Böse das sind fünf. Drei Böse.

Einen Stein werfen ****). Wasser trinken; irgend ein heißes Ding (etwas heißes) schlürfen †) (z. B. Maccaroninudeln langsam in den Mund hineinziehen). Ich schlürfe; ich habe geschlürft. Als ich kam, schlürfte er. Als du kamst, schlürfte ich.

Die rumänische Sprache = Die walachische Sprache.

**481.** Ich werde verhext werden. Sie hat ihn bezaubert. Bezaubern.

Bezaubert, verhext ††). Beschädigt †††); [durch die Hexerei verursachter] Schaden (Nachtheil) ††††). Man glaubt an die Hexenmeister.

Eine Hexe; ein Hexenmeister (Zauberer) †*).

Donner *†). Es blitzt von Zeit zu Zeit. Es blitzt. Es donnert.

Mit Verlaub (Erlaubniß). — [Ich bitte,] bedienen Sie sich (machen Sie sich's bequem). †**)

---

*) «*Diavolo*».

**) Es soll nur Weiberfluch sein: so fluchen die Weiber.

***) «*Due diavoli*». ****) «*Buttare un sasso*». †) «*Ingolare*».

††) «*Messo il danno*». †††) «*Pregiudicato*». ††††) «*Pregiudizio*».

†*) «*Strigone*». *†) «*Saetta*».

†**) *Con «promesso» (permesso).* — *Si commodi.* — Gewöhnliche italienische Höflichkeitsformeln.

2. *Erz.*: Čœk Áŋul *) und andere.

**482.** Kohá man mœ̀t sám, kój ty dán tœbœ́ *lápiš?*

Kráj od bœ́čül, — na nýma skrájŋoy. Kráj od bœ́čül žyvý tápo *taríŋьh* **); an jœ́ čârn nú nu malo *ròs;* am pýka z répon. Ní mu díjo «kráj od bœ́čül», zäwójo kà tö jœ́ te vᵢíŋčь ***). — Bœ́čüla ****). Krájuvь. ⁎⁎Krajésa †) **R.** **

**483.** *Kužínavь.* Nísimo ti právь brátrь ††).

Čújž baj †††).

Dân od ŋú.

Ꚃúnka, *detto* Ꚃúnka. Oné so Ꚃúnkenь ††††) wsè.

---

**484.** Ꚃatá.

*Maladúna sᵢjórta. Maladœn* †*).

---

---

**482.** Was werde ich selbst haben (Was wird denn mir bleiben), wenn ich dir den Bleistift gebe?

Der «Bienenkönig», — sie (*sic!*) hat keine Flügel. Der Bienenkönig lebt auf den Wiesen **); er ist schwarz und ein wenig gelb; er sticht mit dem Schwanze. Man sagt ihm (nennt ihn) «Bienenkönig», weil er größer [als die gewöhnlichen Bienen] ist ***). Biene ****). — Könige. Königin †).

**483.** Vettern. Wir sind keine echten Brüder ††).

Höre mal †††).

Einer von ihnen [beiden].

Tjunka, genannt Tjunka. Sie sind Tjunken's ††††) alle.

---

**484.** Ihr wollet.

Die verfluchte Sorte. Verfluchter †*).

---

*) Cf. oben, №№ 374—383. — Die nächstfolgenden Nummern, 482—562, wurden nach und nach während meines Ausfluges aus dem Resia-Thale auf die *Carnizza* und andere Alpen fast ausschließlich aus dem Munde meines ersten Führers, Franz Anjul, niedergeschrieben. Nur hie und da findet man Aussagen anderer Resianer.

**) «*Sui prati*».

***) «*Più grande*». — Ein schwarzgelber länglicher Wurm (Insekt), mit einem Stachel; ich habe ihn in Thierexcrementen bemerkt.

****) «*Ape*». †) «*La regina*». ††) «*Fratelli lastri*» (?).

†††) «*Senti pò*». ††††) «*Sovrannome*», ein Familienname. †*) «*Maladetto*».

**485.** Más[illegible] m[illegible] tä h[illegible].
*Pont:* púnt[illegible]. So dr[illegible] p[illegible].
Já si rékal twej h[illegible].
Jití tö ŋahá syn. Lè ha.
Jiŋàn ni nesëjo nahá márt[illegible].
Á je umár. Na je um[illegible] p[illegible]. — Dna b[illegible]*). Kè na j b[illegible] bólna? Te múš je bil b[illegible] t[illegible] b[illegible]**). Öd b[illegible].

---

**486.** Swa bíla jä***) na Čèk Áŋ[illegible] tápar *T[illegible]* Pojda že-né. Anó *Töna* Pojda an šál h[illegible] na Karnyco s[illegible] tù Bàrda n[illegible] délöpcs (délöpcs)****); anó dríve án če pryt damú raspát tápar ŋahá Maryje.

**487.** Anó ŋahá *kuŋit* Štífan an sö *nakap[illegible]*†) tö[illegible] *[illegible]rijo*, ká swa bíla pá mi dwá .... á jitáko. Anó pá ŋaha dwá syn[illegible].

Nu *dôpō* sòwa šlá zá jitèt pá mi dwá hörë na Karnyco.

---

**485.** Sehr viel (Zu viel) im Kopfe.
Buchstabe: Buchstaben. Es sind andere Buchstaben.
Ich habe [es] deiner Tochter gesagt.
Der da ist sein Sohn. Sieh' [ihn].
Jetzt trägt man einen Todten.
Er ist gestorben. Sie ist gestern gestorben. — Eine Krankheit*). Wo war sie krank? Dieser Mann war krank in der Kehle (litt an der Kehle)**). Von der Krankheit.

---

**486.** Wir beide, ich***) und Franz Anjol, waren bei Anton Pojda's Frau. Und Anton Pojda, er war auf die «Karnica» hinauf mit den Arbeitern****) auf dem Brdo zu mähen gegangen; und Abends will (wird) er kommen bei seiner Marie zu schlafen.

**487.** Und sein Vetter Stephan traf (kam zufällig)†) ins Wirthshaus, wo wir beide waren.... so (gerade so). Und auch seine zwei Söhne.

Und darauf gingen wir (machten wir uns auf) um zu gehen auch wir beide auf die «Karnica» hinauf.

---

*) «*Malatia*». **) «*Nella gola*». ***) Als ob von mir selbst erzählt.
****) «*Colla sua gente*». †) «*È capitato*».

Jïsé. Tápar ni hħœrœ́.
Rici mo, mátь.
Kohá maš pýsat!

**488.** *Ʒwána* Špérħe žaná na rűdь šýwa tána tь *lýndь*, k já sœ böjýn, kó na u̯márje, jo výdœt rűdь tána *lýndь*. — Ja hón výdьt.

**489.** Swá paršlá hörőh Okrájŋinen. Je bíl te *hrýžastь* Hűdac*) s fájfo tu *bóħь*, ká naju hlédal. Jïŋán mь hréwa.

**490.** Sòwa paršlá tah Šášinьn; je bíla na lípa hħý, Marýja Pinčánowa. Dőlö strán je bíla žaná Cabalínkiħowa. Tó jitín je vilízla wòn Ána Pínčánowa, mátь ot té hħerə lípə. Áno je paršál Týnac Pœ́kou̯ hlédat pa ún, kój mi dílamö. Anó Tunína ta dőlœ ná ti wrátьh Čəjnьh**). Anó hlœ́dala pá Týnaca Kóšinaha žaná nú (anú) sə smœ́jala.

**491.** Hörœ́ po Kráčacь je lípь sírak anó pa bőp***). Hráh****).
Də lípi dín.

---

Diese. Bei einem Mädchen.
Sag' ihm, Mutter.
Wozu sollst du schreiben!

**488.** Johann Schperdja's Frau, sie näht fortwährend auf dem Balcon (auf der Veranda), so daß ich fürchte, wenn sie stirbt, sie immer auf dem Balcon zu sehen. — Ich will sehen.

**489.** Wir sind zu Okrajnjin's heraufgekommen. Es war der graue Hudac*) da mit der Pfeife im Munde, welcher uns anschaute. Jetzt gehen wir [beide].

**490.** Wir sind zu Schaschin's gekommen; es war dort das schöne Mädchen, Marie Pintschan's. Unten seitwärts war die Frau von «Cabalinkitj». Unterdessen kam heraus Anna Pintschan's, die Mutter dieses hübschen Mädchens. Und es kam «Tinac» Pekow (Valentin Pek's) zu sehen auch er, was wir machen. Und [es war] Tunina (Antonine) da unten an Tschejni's**) Pforte. Und es schaute auch Valentin Koschin's Frau und lachte.

**491.** Oben auf «Kračaca» ist schöner Mais (Kukuruz) und Bohnen***). Erbsen****).
Ein schöner Tag.

---

*) *«Soprannome»*. **) *«Soprannome»*. ***) *«Fagiuoli»*. ****) *«Piselli»*.

Tu mőj *kuŋát* jisí, Čœ́k Pœ́kou̯.

Áuu je bíla pa zóbla Okrájnьna ta nútre pód Urísc on *). — Tə máli hurísac; té vylýky hürœ̀h. Dwá hurœ́ha; vàh hurœ́hou̯.

**492.** Sowá paršlá nútar Bårmán. Ta nútre jœ́ dən slábi múst, kà tö jœ́ skörő za spást nútar zá wsín mőston. — Wőda Barmánowa.

*Lobdáto zu Krýsto.*

Anó te mûst tù Barmáne á je (a jœ́) zvézan s řœ́tini, *kœ* né ní so *kopác* narédit náha nővaha ti múžje ŋívaške; ánu šhe hűjše ti b₍íske, ka ní ni̯ řéjo pomáhat ti ŋívašken.

**493.** Tòu̯ Barmáne jœ́ sə *nakap₍itál P₍jœ́ri* Holənda, anó, ka já sí ha znál šhœ́ zas U̯őtlicə **). Anó pá jitò je bíla Týnacà Pőjda žaná z nín ötročíhon (otrokón) tuu̯ pəste. Anó B₍értula sinèh pa ún bíl jьtò.

---

Das ist mein Vetter, dieser, Franz Pek's.

Und es war auch die zahnlose Okrajnina da drinnen [auf dem Platze] unter dem «Orisac» (Nußbaume) *). — Das kleine Nußbäumchen; der große Nußbaum (*sive:* die große Nuß). Zwei Nußbäume; viel Nußbäume,

**492.** Wir [beide] sind in den Barman hinein gekommen. Da drinnen ist eine schlechte Brücke, daß man beinahe mit der ganzen Brücke hinunterfällt. — Das Wasser im Barman.

Gelobt sei Jesus Christus.

Und diese Brücke im Barman, sie ist mit Ketten zusammen gebunden, weil sie nicht im Stande sind (nicht verstehen) eine neue zu machen, die *Gniva*'schen Männer; und noch schlimmer [sind] die von *S.-Giorgio*, da sie denen aus *Gniva* nicht helfen wollen.

**493.** Im Barman fand sich zufällig Peter Holanda, welchen ich noch von «Otlica» **) her kannte. Und auch Valentin Pojda's Frau war dort mit einem Kindchen (Kinde) auf der Hand (dem Arme) (auf dem Schooße). Und Bertul's Söhnchen, auch dieses war da.

---

*) Eine Örtlichkeit.

**) «Otlica» (Ottelza) — eine bewohnte Ortschaft auf der Hochebene am Wippach-Thale unweit von «Ajdovščina» (Haidenschaft), wo ich im Juni 1872 auch den ersten Resianer, meinen Freund *Pietro Dilenardo detto* Holanda nebst seiner Tochter getroffen habe.

**494.** Anó B‚értula žaná je trésla hrőt*) tu mlýnœ. Anó je bíla na bíska, *kœ̀* je mlœ́la žýtö. Jïsí mlèn tu B‚értula žànə anó ŋi brátra, Týnaca Pőjdə.

Pœ́ň ta mlínarska.

Swa srœ́tla.

Káko sə *rümüný*. Ką́ko na *rümüný*.

*Kə̀* na ni bíla *kontént*, dá mi pýšœmȍ jïzdœ́, anó dá mi výdymö nútar ŋí mlèn.

**495.** **Áno ŋàn mi hrémö wòna Hőst. **0.** Hol.**.

Tù Barmáne tápär Učjákö, tápər tœ́mu dœ́du Rájuikomu.

**Tána Hőst̊ táh Ťukúnu**). **0.** Hol.**.

Nútas tareŋ***).

**496.** **Ső e háberk. **0.**** = Jyső je háberk.

**Na *brűš‚ňa* sűha hàrmowa****).

**Wòns ta róba †) žœnœ́o brýnə.

---

**494.** Und Bertul's Frau schüttelte das Trögchen*) in der Mühle. Und es war eine aus *S. Giorgio*, welche das Mehl machte. Diese Mühle gehört Bertul's Frau und ihrem Bruder, Valentin Pojda.

Der Mühlstein.

Wir [beide] sind...... begegnet.

Wie man spricht. Wie sie spricht.

[Schreiben Sie in Ihr Heft hinein,] daß sie [Bertul's Frau] nicht zufrieden war, daß wir hier schreiben, und daß wir in ihre Mühle hinein gucken.

**495.** Und jetzt gehen wir auf den Host hinauf.

Im Barman beim Učjak, bei diesem Alten Rajnik («Seligen»).

Auf den Host zum Tjukun**).

In die Wiese hinein***).

**496.** Das ist eine Weißbuche (Steinbuche).

Ein dürrer Strauchast****).

Auf diesen Felsen †) da oben gedeihen (wachsen) Kiefern (Fichten).

---

*) Ein hölzernes Trögchen in der Mühle, ein Trögchen, von welchem das Mehl auf den Mühlstein herabfällt.

**) Eine Örtlichkeit.

***) «*Dentro per la prateria, per il prato*».

****) «Špica slovensko, *brusca* ital.». Erz. †) «*In creti, in sassi*».

$_{**}$Na *róža*. Tráwa. Sŭho ma jýmə sœ́nö. Parháa sœ́nö, kój to sé ș̌ŭše, wòns trávə, sɒs trávə.

$_{**}$Bôp, zará bobá. Jyzdœ́ u ti ámь žœnœ́ frâmp̦ír. Tő žœnœ́, râste. **O.** Hol.**

**497.** $_{**}$Samő pəršlé táh Menilúje. **O.** Hol.**

Há ni bílo tápar hýšy, mákuj ŋahá dv̦í hħœrœ́, dná öžœ́ŋaħa, ta drűha šħe lœ́ hħý. Anó jitó tín dwörœ́ jé na *štálica* (= $_{**}$hlíu̯čiħ **O.****), je dâu ħlíu̯čьħ kőzjy anó ħa lípa hrűška, *árbûl* ód nə hrűškə, anó na kőköš táza hrűsko.

**498.** $_{**}$Z Búhɷu anó *skuzájta*, ká to ný nikár *foláno*. **O.****.

$_{*}$Bőhɷ jímə *). *

**499.** Sьmő pəršlé táh Kláncɷ, — hlíu̯ tú, ka spý ta Páska Pylyhrýnɷwa.

$_{**}$Tána Hözdœ, tápər Pylyhrýnövьh, táj tuna Ŋívь **). **O.****

*Sémpreš laudátu* ***).

$_{**}$Najľíu̯če jь táko ****).

---

Eine Blume. Gras. Trocken heißt es Heu. Es wird Heu, wenn es [das Gras] trocknet, aus dem Grase.

Bohnen, viel Bohnen. Hier in dieser Grube wachsen Kartoffeln. Es keimt, wächst.

**497.** Wir kamen zum Meniluja.

Er war nicht zu Haus, nur seine zwei Töchter [waren da], eine verheirathet, die andere noch Jungfrau (ledig). Und dort in jenem Hofe ist ein Ställchen, es ist ein Ziegenställchen und ein schöner Birnbaum, ein Birnbaum, und eine Henne hinter dem Birnbaume.

**498.** [Bleibet] mit Gott und verzeihet, da ja nichts gefehlt (verstoßen) ist.

Im Gottes Namen *).

**499.** Wir sind auf den «Klanc» gekommen, — da [ist] ein Stall, wo Paska Piligrinowa schläft.

Zu Gozd, bei den Piligrin's, [hat man dieselbe Aussprache,] wie in *Gniva* **).

Immer sei gelobt [Jesus Christus] ***).

Am schönsten ist es so ****).

---

*) «*Con Dio*». **) «*Riguardo alla lingua*».

***) «*Sempre sia laudato Gesù Cristo*». ****) «*Più bello così*».

**Dăn *árboṷ* hrűškovь*). 0.**.

**500.** Sьmő päršlé táh Pylyhrýnövьn; je bíla ta Páska anó pa ma *nűna* **). *Dópo* ráṷno tá je bíla sastrá Čœ́ka Áŋula, *ke* né jœdœ́ho. Pa já ánu Čœ̀k Áŋol sòwa (sŏwá) sə ђala jíst zas ŋímь jœ̀st***) = **jít***) 0.**

Sœ̀r ṷ *pŏndwœ́* ****). *Pŏnóṷ*.

**501.** **Tápər wödœ́ tu Bormáno, tú (tóṷ) pötőcь.

**Dăn vylýkь pötők. 0.**

*Ђanèn*, tána *Ђanýnu*. Sårt, za Sárton. Pᵢűsty Hőst. Öslő. taṷ Öslœ́. Saháta, tóṷ Saháti. Tána Šýjy. Tána Nýski Warsè. Tána Rúšђah †). Tána Čárnin Pötőcь. Škarbýna. ††)

Tóṷ Pőstœnœ̀ †††); tápar Harŋášo, nú Pᵢikótovь.

**502.** Hréwa sə̀ žьnèt ††††).

Wárba ta bᵢíla †*). Wárba ta čárna †**).

---

Ein Birnbaum *).

**500.** Wir kamen zu den Piligrin's; es war [dort] die Paska und auch meine Pathin **). Ebenso war da die Schwester vom Franz Anjul, welche [alle] aßen. Und ich und Franz Anjul, wir beide setzten uns auch *Polenta* ***) mit ihnen zu essen.

Der Käse in der Pfanne ****). Pfanne.

**501.** Am Wasser (Fluße) im Barman im Bächlein.

Ein großer Bach.

*Canino*, auf dem *Canino*. «Sart», hinter Sart. «Pusti Gozd» (Öder Wald). «Oslo», in Oslo. «Sahata», in Sahata. Auf «Šija». Auf dem Niedrigen Gipfel. Auf «Ruštja» †). Am Schwarzen Bache. «Škrbina». ††)

In «Póstěna» †††); beim Harnjaš, und die Pikot's.

**502.** Wir beide gehen um zu heirathen (auf Liebschaften aus) ††††).

Die weiße Weide †*). Die schwarze Weide †**).

---

*) «*Albero di pera*».

**) «*Santola*». Dieses spricht Franz Anjul in seinem eigenen Namen. Schon der folgende Satz aber wurde als ob von mir herrührend construirt.

***) «*Polenta*». ****) Eine der beliebtesten resianischen Speisen.

†) «*Sopra Resiutta*». E. ††) Alles das sind Namen resianischer Berge.

†††) Eine kleine bewohnte Ortschaft in der Nähe von «Tana Gozdè», einige Häuser.

††††) «*Andiamo far l'amore*». †*) ? *Salice bianco*. †**) ? *Salice nero*.

Tána Lúnčišhe tápar Kárlinɷ *) Poporócɷ **) — Kárlo Poporóc —, anó ráu̯no tá (táh) Tónь Áŋolu.

Táza Kólkon so Jájinь ***).

**503.** Líšhaca ****), tána Líšhacь. — Tóu̯ ti Blœcœ́ tápar Čœ́kɷ Ždœ́wɷ. Blèk †). — Štöžjœ́, tóu̯ Štɷžjé ††). Táza vьlýkьn Bárdon ††) anó nútarp te *Fráte* †††), — mákuj dná hýša.

Tö lœ́pö diší.

Táza Bránon tapər Pyhynýnu ††††); Pyhynьn. Zábran. Táza Bránon tápər Ћíkovьh; Ћík †*).

**504.** Na ný zmərzla jisá wőda.

Dülýna *Rozojánska* †**).

Tápar Kodárjɷvьh táza Bránon; Kodár. V$_i$itőr, hћý ód V$_i$itőrja.

To *pòr* hrí †***).

Tuu̯ Sűhe Pötőcь *†). Tána Rűpe *†).

---

Auf «Lunčištje» beim Karl *) «Poporoc» **), und gleich dort zu Anton Anjol.

Hinter «Kolk» sind die Jajin's ***).

**503.** «Lištjaca» ****), auf Lištjaca. — In dem Blek beim Franz Ždew. Blek †). — Stožjè, in Štožjè ††). Hinter dem großen Brdo ††) und in die Frate's †††) hinein, — nur ein Haus.

Das riecht schön.

Hinter Bran beim Piginin ††††); Piginin. «Zabran». Hinter Bran bei den Tjikovi; Tjik †*).

**504.** Es ist nicht kalt, dieses Wasser.

Das Thal von Resia †**).

Bei den Kodarjow's hinter Bran; Kodar. Victor, Victor's Tochter.

Das macht mal heiß †***).

Im Trockenen Bache *†). Auf den Rupe *†).

---

*) «*Nome*» **) «*Soprannome*». — Das ganze bezeichnet eine bewohnte Ortschaft mit einigen Häusern.

***) «*Soprannome*». — Ein einziges Haus.

****) Eine bewohnte Ortschaft, «*sotto la frazione Gniva*».

†) Eine bewohnte Ortschaft, — ein einziges Haus.

††) «*Montagna*». †††) Ortschaft. ††††) Einige Häuser. †*) *Soprannome*.

†**) «*Valle di Resia*». †***) «*Questo pure scalda*». E.

*†) «*Una situazione*», eine Örtlichkeit.

**505.** Súncə hœ́ nàs párьt. Tő he párьt. Jiŋàn tō pári.
Hörœ́ pő Barmánь.

**506.** Dv̦i ƙórbь *) lúče **) brýnove.
Kúrba ***). Ƙórba ****). Čòš †); dwa čúša. Pýzda ††).
Huhát †††). Ún huhál. Á huháše. Na zhuhána kűrba. Jiŋàn a huhá.

**507.** Jíta Jáma ††††).

**508.** Dən kotól †*). Dən vylýkь v̦ir †**). — Žahunèč, tá hōrœ́ u̧ Žahuníču †***). Táput Skálo †****). Stolàc *†). Bårmán **†).
Múzac ***†); tápot M úscon ****†). Toŋ Stármьcь †*†). Ta wőda tána tin drúhen krájo ma jýmə Műzac *†*). Kráŋjь Pö-

---

**505.** Die Sonne wird [uns] brennen. Es wird brennend heiß sein. Jetzt glüht es.
Oben über Barman [eine Örtlichkeit].

**506.** Zwei Körbe *) mit Kieferkienspan **).
Eine Hure ***). Ein Korb ****). Eine Ruthe (*penis*) †); zwei Ruthen. Eine weibliche Scham (*vulva*) ††).
Beschlafen (*futuere*) †††). Er hat beschlafen. Er beschlief. Eine beschlafene (durchvögelte) Hure. Jetzt beschläft er.

**507.** Jene Höhle ††††).

**508.** Ein Kessel †*). Ein großer Brunnen †**). — «Zagonič», da oben in «Zagonič» †***). Dort unter dem Felsen †****). «Stolac» *†). Barman **†).
*Musi* ***†); dort unter *Musi* ****†). Im «Strmac» †*†). Dieses Wasser (Dieser Fluß) auf der anderen Seite hat den Namen *Musi* *†*).

---

*) «*Gerli*». **) Lūč — «*lume dell' albero, del pino*».
***) «*Puttana*». ****) «*Gerlo*», — *quel, che portano quelle donne*». E.
†) «*Cazzo*». ††) «*La mona*». †††) «*Chiavare*».
††††) Eine Örtlichkeit, eine Höhle, wo, nach der Volksüberlieferung, das Gold, das Golderz zu finden sei.
†*) «*Caldajo*». †**) «*Fermata acqua granda*» (*sic!*).
†***) «*Cascata*», ein Wasserfall unweit von der Jama. Dieser Wasserfall bildet den Anfang des Flusses (Baches) Barman.
†****) So heißen die «planine» (Alpenwiesen) über diesem Wasserfalle.
*†) «*Monte*», ein Berg. **†) Ital. *Borman*.
***†) Ein Berg, «*monte di Musi*». ****†) «*Un paese*».
†*†) Ein Ort auf einer Anhöhe unweit von dem Wasserfalle.
*†*) «*Fiume Musi*».

tök *). Tana *Brýkövəj* **). *Brèk* ***). Jindrínica, tána Jindrínicь ****). Tú Pölözœ̀, Pölóh †). Kúcər, tána Kúcərjь ††). Táza *Fórño*, tápöt *Fórño*, tána *Fórñь*, *Fórña* †††), támь to *Fórño*. Vœ́salicə; dná vœ́salica ††††). Tóu̯ Planynýcь †*). Te Líšharskь Pötők †**). Tána Ströpœ́; Strъp †***). Tána Nýski Wårsœ́; Nýskь Wàrh †****). Hlíbac = „glíbac G.“ (!). Tána Hlípco *†). Táza Kucœ́ro (?) **†); tána Kúcərjon (?) ***†). Tou̯ · Kólčacah; Kólčaca ****†). Kólk †*†); dàn kólčac †**†). **Tána Kóu̯pce 0.** = Kólk, tána Kólcь. Kólčacь (*pl.*)

**509.** Dän hŋílь *čòk*.

---

Krawji Potok (Kuh-Bach) *). Auf der Brikowa **). Ein Scherge (Gerichstsdiener) (Polizist) ***). «Indrinica», auf der Indrinica ****). Im Polog, Polog †). «Kucer», auf dem Kucer ††). Hinter der *Forca*, unter der *Forca*, über der *Forca*, *Forca* †††), zwischen der *Forca*. Galgen (*pl.*); ein Galgen ††††). In «Planinica» †*). Der Lištjarsche Bach †**). Auf dem Strop; Strop †***). Auf dem Niedrigen Gipfel; der Niedrige Gipfel †****). Ein Laib [Brod]. Auf dem «Hlibac» *†). Hinter dem «Kucer» **†); über dem Kucer ***†). In den «Kolčaca»; Kolčaca ****†). Ein Hügel †*†); ein Hügelchen †**†). Auf dem Kolk, Kolk. Die Hügelchen.

**509.** Ein fauler Stummel (Stumpf).

---

*) «*Valle*», ein Thal unweit von dem Wasserfalle. Es gibt dort Wasser nur während des Regens.

**) Ein Berg.

***) «*Un sbirro, uno sbirro di polizia*».

****) «*Monte Indrinizza*».

†) «*Montagna*». ††) «*Monte Cuzzer*».

†††) «*Monte Forca*».

††††) Uebersetzung des italienischen Wortes *forca*, *Forca*.

†*) «*Monte*», ein Berg; man weidet dort das Vieh im Sommer.

†**) «*Un torrente*», vielleicht «*R. Zucchi*» auf der Karte des Generalstabes.

†***) «*Monte Strop*».

†****) «*Monte Nisca*». *†) «*Monte Clivaz*».

**†) «*Due vallate vicino al monte Cuzzer*».

***†) «*Sulla cima di Cuzzer*».

****†) «*Collinette*», eine Örtlichkeit.

†*†) «*Un collo, una collina*».

†**†) «*Un piccolo collo*».

**Tráwa ka diší. Smardý.**

**Rúšiše. Dna rúsica; (*pl.*) rúsicə; vàh rúsic; dvᵢí rúsicь. Čárụu; čárụuje (*m. pl. N.*); dwá čáruụa. Púnčako rúsic *).**

**Tána Pučiwálcьh; Pučiwálca **). Tápot *Tófon; Tòf* ***); *tòf* ****).**

**510. Já si srítal mó tató Pőjdino nu pá mó *kůžýno Luýho*; ánu še dvᵢi drůhe sto bíle ukòp. Ánu Kodárjowa ná raklá, dá my nysýwa ŕórbo; kᵢi nœ́, ná he wzrátet †) hörœ́ pö náma.**

**511. Zwún zwüný.**

**Na ný muh nútar jisá wőda.**

**Wàrh Róba ††).**

**Tána to dőbro rǒko, tána to práwo róko †††). Tána hůdo róko; hůda róka.**

**512. Kóhaca; tána Kóhacah ††††).**

---

Das Gras welches riecht (Das duftende Kraut). Es stinkt.

Ein Ameisenhaufen. Eine Ameise; Ameisen; viele Ameisen; zwei Ameisen. Ein Wurm; Würmer; zwei Würmer. Voll Ameisen *).

Auf «Počiwalca»; Počiwalca (Ruheort) **). Unter dem Tuffe; Tuff ***); der Tuff (Tuffstein) ****).

**510.** Ich begegnete meiner Tante Pojdina [Pojda's Frau] und meiner Cousine Louise; und noch zwei andere waren beisammen. Und Kodarjow's [Frau] sagte, wir [beide] sollen den (ihren) [Heu-]Korb tragen; wenn nicht, werde sie [das Heu] über uns [beide] ausschütten †).

**511.** Die Glocke läutet (Die Schelle klingelt).

Es ist nicht sehr tief dieses Wasser (Es ist ein seichtes Wasser).

Felsen-Gipfel ††).

Auf die gute Hand, auf die rechte Seite †††). Auf die schlimme Hand; schlimme Hand (linke Seite).

**512.** «Kótjaca»; auf den Kotjaca ††††).

---

*) «*Pieno di formiche*».

**) Ein Ort, «*dove riposano, andando per Carnizza*». Cf. № 519.

***) «*Sasso di Tuffo*».

****) «*Tuffo, pietra, che cresce in acqua*».

†) «*Che butterà il fieno su noi altri*».

††) So heißt der Gipfel eines Berges, *nomen proprium*.

†††) «*Mano diritta, mano buona*».

††††) «*Monte*».

*Áor*, karjь *áora*. Srœbrő.

Te hőrə *).

Táza Jáworon **); Jáwor, táza Jáwor ***). Jáwor ****), (*pl.*) jáworovь, vàħ jáworou̯.

**513.** Táuné nœ́bœ; tou̯ nœ́bœ = tuu̯ *ájerjь*.

*Kolór di ájer*, ný zəlœnő ný pa bᵢílo nœ̀ †).

Nœ́ ††).

Dən *sávih* člövœ̀k †††), — múš ††††). Na *sávih* žaná.

**514.** Dən hlót †*); (*pl.*) hlódje; vàħ hlódou̯. Kőrane; dən kőren. Na *tása* dáru †**); dárwa (*plt.*) †***). Dän hlót. Dílanə dárwa †****); sᵢíkanə dárwa. Sikᵢíra.

Zmârzla wőda *†); *glačána* wőda *††); *frœ́šk* wőda.

Dájtь me dən *mušúl* te *frœ́šk* wodə̀.

---

Gold, viel Gold. Silber.

Jene Berge *).

Hinter dem Jawor **); Jawor, hinter den Jawor ***). Der Ahorn ****), die Ahorne, mehrere Ahorne.

**513.** Der Himmel; im Himmel = in der Luft.

Die Luftfarbe (Die blaue Farbe), es ist weder grün, noch weiß †).

Nein ††).

Ein kluger Mensch †††), — Mann ††††). Eine kluge Frau.

**514.** Ein Baumstumpf (Holzklotz) †*); Baumstümpfe; mehrere Baumstümpfe. Die Wurzeln (*pl.*); eine Wurzel. Ein Maß (eine Lage) (eine Schicht) Holz †**); das Holz †***). Ein Holzstück (Baumstumpf). Zubereitetes (Gehauenes) Holz †****); gespaltenes (gehacktes) Holz. Eine Axt.

Kaltes Wasser *†); eiskaltes Wasser *††); frisches Wasser.

Gebet (Geben Sie) mir ein Glas dieses frischen Wassers.

---

*) «*Quelle montagne*».

**) «*Monte fra Resia e Musi*». ***) «*Montagna*».

****) «*D' una parte bianco, d' altra verde*».

†) «*Colore celeste*». ††) «*No!*»

†††) «*Persona*». ††††) «*Un savio uomo*».

†*) «*Il legno*». †**) «*Una tassa di legno*».

†***) «*Legni per bruciare*». †****) «*Fatti legni*.

*†) «*Fredda acqua*». *††) «*Ghiacciata acqua*».

**515.** Kó baj hréte prázna? *)

Ni mȁ žœnœ́jo na šùp taṷ Bólc.

Á rœčœ́. Rьcè; rьcíta (rьcýta); rьcýmö; rьcýtœ.

**516.** Te Bᵢíske **). Ti Šólbaškь, Šolbičánь ***). Osojánь ****); tú Osojáh = tòṷ Osojánь.

Trý órə.

Hörœ́ ṷs Kréṷje †); tòṷ Kréṷjah ††); táṷ Kréṷjah †††).

Öd Rávancə tö j šȟé nu málo dőlœ.

**517.** Ta *škórča* öd brýnə; ta *škórča* bűkowa.

Tòṷ Prodíh ††††). Prót †*); plás †**); tána plázo †***).

Tòṷ Fráticь, Frática †****).

Á ni ȟœ́.

---

**515.** Warum gehet Ihr (*fem. s.*) denn ledig (ohne etwas zu tragen)? *)

Man bringt mich per Schub nach «Bolc» (Flitsch).

Er sagt. Sage; saget; sagen wir; saget Ihr (sagen Sie).

**516.** Die *San Giorgier* **). Die *Stolvizzer* ***). Die Osojaner ****); in *Oseacco.*

Drei Stunden.

Hinauf nach Krewje †); in «Krewje» ††); «auf Krewje» †††).

Von «Rawanca» (Sul Prato) geht es noch etwas abwärts.

**517.** Kiefer-Rinde (Fichten-Rinde); Buchen-Rinde.

In den Prodi ††††). Eine Berg-Rinne †*); eine [Sand-] Lawine †**) auf der [Sand-] Lawine †***).

In der «Fratica», «Fratica» †****).

Er will nicht.

---

*) «*Perchè andate vuota, senza carica, via*».

**) «*Abitanti di S. Giorgio*». ***) «*Abitanti di Stolvizza*».

****) «*Abitanti di Oseacco*». †) Der Weg nach Krewje.

††) So sagt man, wenn man in Krewje selbst ist.

†††) So sagt man, wenn man in einem anderen Orte sich befindet.

††††) Ein Ortsname.

†*) «*Dove mena l'acqua*, furl. *la rovina*: *perchè s'è* [*c'è*] *ghiara. Anche*: *torrente* [*d'*] *acqua, dove che s'è ghiara*». Aushöhlungen, durch welche das Wasser von den Bergen herunterfließt.

†**) «*La lavina, quando che casca giù dalle montagne; quando si distacca un pezzo di montagna oppure la neve*».

†***) So sagt man, «*quando che siamo sopra*». †****) Ein Ortsname.

518. Dardúnica; dardúnicə*). Dnő mẹlaŋe; mẹlaŋe (*collect.*); vàħ málaŋa. Kẹmaŋe**) — tö jœ́ čerŋœlő, tő j čerŋœlő.

Vysökö; ta hőra na jœ́ vysőka. Jité múš jœ́ vysők, vilèk = „vilìk G."

519. Pütprý jo š küšýšhou. Jiŋá na jœ pőparta. Küšýšhe.

Klőp; dwá klopá; öt klopá; klöpőu̯je (*collect. neutr.*); vàħ klopû.

Ná Pociwâlce***).

Klíšha; dné klíšha; vàħ klýšħ.

520. Ja pýje rájši mlíko, anykőj *kafə*.

Tý!

Jisí sœ́r án je dőbar tána *rýs* ji žribižát.

Swa úžynala ŋàn (jiŋàn).

Jíu̯ja — an hłót****). Jíu̯ja žœnœ́ tuu̯ róbo, na má čərŋœlő

---

518. Eine Brombeere (?); Brombeeren *). Eine Himbeere; Himbeeren; mehrere Himbeeren. Sandbeere (Moosbeere) (?)**) — sie ist roth.

Hoch; dieser Berg, er ist hoch. Jener Mann ist hoch [von Wuchs], groß.

519. Stütze sie mit dem Sensenstiele. Jetzt ist sie gestützt. Ein Sensenstiel.

Eine Schafzecke; zwei Schafzecken; von der Schafzecke; die Schafzecken; mehrere Schafzecken.

An der Počiwalca ***).

Zange; eine Zange; mehrere Zangen.

520. Ich trinke lieber Milch, als Kaffee.

Du!

Dieser Käse ist passend, um ihn auf den Reis aufzureiben.

Wir haben jetzt (soeben) gevespert (das Halbabendbrod gegessen) (das Vesperbrod eingenommen).

«Jíwja» — ein Baum ****). Die «jiwja» wächst auf den Felsen, sie

---

*) «*Fila, come la vite, sui sassi; cresce, dove sono i laghi*».

**) «*Più lungo di* málaŋe, *anche rosso*», wächst unten auf der Erde.

***) Cf. № 509.

****) Bezeichnung einer Art Weide. Sie ist der Weide ähnlich und hat rothe Samen.

sœ́mœ*). Ribéka**); b_ilьvèŋ. Tō b_ilьvýŋövö v_ijœ.

**521.** Káko sa rœčœ́ wsákəj rœ́čy.

Ta hňý sə̀ ųmý smœ́jat, anó ta drúha was lêda, ánu ta drúha paršlá jiŋàn. Ánu dná žaná na hré z no fórbo sœ́na.

Dnő bárdo; (*pl.*) bárda; vàň bárt***).

**522.** Te žwòt, ká nan dájœ jœ̀st.

Jiŋàn paršlá pá *Luýğa* Čəjna.

Pœjdè položè.

Un díla z *lýbrynon*. Pýšœ.

Tō ba mə tœ́lö pá riždrážit. Vœ́damac! uslèň! ****)

**523.** Ná paršlá pá ta M_íɒka Lâška †) ánu ŋí *kuŋáda*, Týtə ††) žâna, ánu ta M_íɒka Krýtwina. Čéliňa žâna.

An bíl nœ́sal.

---

hat rothe Samen*). Ein Vogelbeerbaum (?) **); eine Weißbuche (Hagebuche) (?). Die Äste von der Weißbuche.

**521.** Wie nennt man jeden Gegenstand.

Dieses Mädchen versteht zu lachen, und die andere betrachtet Sie, und [noch] eine andere ist soeben gekommen. Und ein Frauenzimmer (eine Frau), sie geht mit einem Korbe Heu.

Ein Hügel (eine Anhöhe); die Hügel; mehrere Hügel. ***)

**522.** Der Bauch, welcher uns zu essen giebt (*sic!*) (welcher uns ernährt).

Soeben ist auch Louise Čejna gekommen.

Gehe, lege hin. (Komm, lege her).

Er arbeitet mit dem Buche (wissenschaftlich). Er schreibt.

Das würde mich doch auch sehr aufbringen (ärgerlich machen) (reizen) (erbittern). Hol's der Teufel! (?) Donnerwetter! (?) ****)

**523.** Es ist gekommen die Minka Laška †) und ihre Cousine, Tita's ††) Frau, und die Minka Kritwina. Čelitj's Frau.

Er trug.

---

*) «*Albero, pianta piccola*».

**) «*Una pianta, albero, pianta piccola, non grossa*».

***) «*Collo col prato, un tocco di prato, sul colle*».

****) Die eigentliche Bedeutung ist wahrscheinlich: «Hexenmeister! Esel!» Cf. ital. «*per Bacco!*»

†) «*Soprannome*». ††) «*Nome: Giovanni Battista*».

Tá hörœ́ na Kürýtœ *).
Wòn na kőžico.
Hrȍm z nó nohó.
Jé prišlà na bịíska hh̀ý.
**524.** Stə́ skörő *rъvál ňártə* pýsat.
Ná paršlá tá Marýja Kóšina, tá ka sə smíjə; na šlá z múko taʐa wás. Na hrœ́ na Karnýco.
Na hárda bába wan dála *tobàk.*
**525.** Taụ Hőrjanъh **), taụ te hőrskъn.
Tastá, tastá. Vý!
Číž baj = čújž baj ***).
*Kán nas ȟœ́tœ paját? Hrén za wẹ́mi.*
**526.** Te hȟœ́ri ni prýdejo sə́ spövœ́dat. Ní *lašáwajo finančóte* ****) ánu pa drühe sýne, táj ni prýdejo; mákuj te lipe, nikár tə hàrdih.

---

Da oben auf dem Korito *).
Auf die Haut heraus.
Lahm mit einem Beine.
Es ist *San-Giorgier* Mädchen vorübergangen.
**524.** Sie haben (Ihr habt) fast beendigt das Papier zu beschreiben (Sie haben das Papier fast vollgeschrieben).
Es ist gekommen die Marie Košina, diejenige, welche lacht; sie hat sich mit dem Mehle hinter Sie (Euch) gestellt. Sie geht auf die *Carnizza.*
Ein häßliches Weib gab Euch (Ihnen) Tabak.
**525.** In den Gorjani **), in der Gorjanschen Gegend.
Gehet (Laufet), gehet. Ihr!
Hör' mal. ***)
Wohin wollen Sie (wollet Ihr) uns führen? Ich gehe mit Ihnen (Euch).
**526.** Diese Mädchen werden kommen beichten. Sie beherbergen die Zollbeamten ****) und auch andere Burschen, wie sie kom-

*) *«Coritis».*
**) *«Musi, paese di Musi».*
***) *«Senti pò».*
****) *«Alloggiano i finanzoti».*

Na hlédala.

Drəčinowa žanà, Drăčina žâna, tá j na *štŭpst* *).

**527.** Tápər Križíh: dăn kríš tə ŋívaškь ánu dăn te bįískь, dwa kríža. **)

Mi sráћamö no láško žanó. Rьcýtə, dà na wàs nesé. Nьsýtœ mă tou̯ ћórћь wàrh pýŋə.

Ste trŭdan? Tu mó *kówo*; tu móji *kóvi*, tu mœ́j *kóvi*.

**528.** Tá Judíta Kwátrinowa***) na má jtèt šћœ́ dœ́lat lýstjœ wòns te hájčə, — wòns to hájčo.

Tápər církvi, táh církve****). Táh cirkwœ́ †).

Œ́ *Čœk!* ††)

**529.** Na hħý ná jь srœ́tla náћa sýnɷ, ánu na mu pőpyla wsœ čýstö žjęŋe †††).

---

men (wie es kommt); nur die hübschen, keineswegs die häßlichen.

Sie schaute.

Drečin's Frau, die ist eine dumme *).

**527.** Bei den Kreuzen — ein Kreuz von *Gniva* und ein von *S. Giorgio*, zwei Kreuze **).

Wir begegnen einer furlanischen (italienischen) Frau. Sagen Sie ihr, sie möge Sie tragen. Traget (Tragen Sie) mich in dem Korbe über dem Butterfaße (Rührkübel).

Sind Sie müde? In mein Bett; in meinem Bette.

**528.** Die Judith Kwatrin's ***), sie muß gehen noch zu arbeiten (sammeln) (pflücken) die Blätter von den Sträuchern, — vom Strauche.

Dort bei (neben) der Kirche, zur Kirche hin ****). Zur Kirche †).

Hei, Franz! ††).

**529.** Ein Mädchen ist einem Burschen begegnet, und sie hat ihm den ganzen Branntwein †††) voll ausgetrunken.

---

*) «*Essa è stupida*».

**) Der Ort, wo sich ein großer Stein mit zwei darauf eingeschnittenen Kreuzen findet; cf. die oben gegebene historische Sage, № 374.

***) «*Soprannome*». ****) «*Sul Prato*».

†) Zu der auf der *Carnizza* stehenden Kirche.

††) «*O, Francesco!*».

†††) «Žganje, *acquavita*».

Po ŋívašken *).

Na *špasúwa* **). *Špasúwat* ***).

Si bíla v₁ínča, ja. ****)

Žŋápa; (*Ac.*) žŋápo.

Prýdamö zá *vy Marýjo* hörœ na Karnýco.

Ná ba tœla pa wákat †), *döpö kè* na sə napýla žjáŋa, ta *škróva* ††).

**530.** Á, mi prynörýmö z dœlon.

Mýzica †††). Tana Mýzicь si srítàl táha uslíha ††††).

Hudíha! †*).

Səmö srétlь to *Ʒwáno* Hrýhino; na bíla raždrážena, táj na *výpera.*

*Kó ja ubdárin dœda já, té ne upstájьš vàh ††*). *

---

*Gnivisch* (Wie in *Gniva*) *).

Sie scherzt **). Scherzen ***).

Ich war größer (*fem.*), ich. ****)

Schnapps.

Wir kommen zum *Ave Maria* auf die *Carnissa* hinauf.

Sie möchte auch brechen †), nachdem sie Schnapps getrunken hat, diese Sau (dieses Schwein) ††).

**530.** *Eh! wir werden die Arbeit durchscherzen [so würden wir ja, statt zu arbeiten, scherzen]. *

«Mizica» (Misitsa) †††). Auf der «Mizica» begegnete ich diesen Esel ††††).

Zum Teufel! †*).

Wir begegneten der *Giovanna* (Johanna) Grigina; sie war wüthend (zornig), wie eine Natter (Viper).

*Wenn ich den Kerl [einmal] schlage, [ich,] stehst du nicht mehr auf (wirdst du nicht mehr aufstehen) ††*). *

---

*) À la *Gniva*. **) «*Ella scherza*».

***) «*Scherzare*». ****) «*Era granda, io (mi)!*»

†) «*Vomitare*». ††) «*Scrofa, porca*».

†††) Ein Ortsname.

††††) «*Quello asino*».

†*) «*Diavolo!*»

††*) Der Nachsatz an den Mann selbst gerichtet.

Zakôj?
Ta drŭho žànə. *)
**531.** Ƕémŏ počèt nu mẹ̑lo.
A ný *štòf* pysàt (pýsat) jitьlýkŏ *týmpa.*
Tó uže nárьt powsŏ̈t, **)
Budə̀k *fòrč?* ***) Án ħe tə́ namúlinat budə̀k *fòrč.*
*Fòrč* = tŏ mŏ́rœ bèt.

---

**532.** Zápusti, táza Zápusti ****), ka jœ́ Šášin †) hl̦ı́u̯.
Zájuhŭhŭ́knə. Ná jŭhŭhŭ́čə, ta Ę̄na Čə́jna ††).
Káku ne so noré, te hħœ́rь, taj ŏ́pcə.
**533.** *Ja ħón nẹ̑šo *Štélo* †††) pŏmlœ̀st. Tadáj ja ħón wə̀n dàt mlíka pèt. *Štéla* ††††). *
Jé na dobrá wŏ́da, po ŋœ́j sə rŭ́dь jí.

---

Warum?
Jene andere Frau. *)
**531.** Wir wollen etwas ausruhen.
Er ist nicht müde so lange zu schreiben.
Das ist schon überall gemacht. **)
Nackt vielleicht? ***) Er wird dich vielleicht nackt malen.
Vielleicht = Es kann sein.

---

**532.** «Zapusti», hinter den Zapusti ****), wo Šaša's †) Stall ist.
[Er] [Sie] wird jauchzen. Sie jauchzt, die Anna Čejna ††).
Wie toll sind sie doch, diese Mädchen, wie die Schafe.
**533.** Ich will unsere *Stella* †††) melken. Dann will ich Euch (Ihnen) Milch zu trinken geben. *Stella.* ††††)
Es ist ein gutes Wasser, nach ihm ißt man fortwährend [es reizt den Appetit].

---

*) «*Quella altra donna*». **) «*È già fatto pertutto*».
***) «*Ti fara nuda forse*». ****) Ein Ortsname.
†) «*Soprannome*». ††) «*Soprannome*».
†††) «*Nome proprio di una vacca*». Cf. № 242.
††††) Eine Kuh mit einem sternähnlichen Maale auf der Stirn.

Bóte čòl; bóte čúla.

Tó *dibánt* *). Tó ba bílo *dibánt*.

**534.** A nœ́, já si zábel **) — tápər tœ̀h Čerŋœ́lьh Pah̆áh ***).

*Wőjmə!* já ni mőron vàh̆. ****)

Na hárda, rűsa, tákoj (taj) líkimblåk. †)

**535.** Prásac je jídal uže tána Karnýcь.

S kíro *maŋjéro* sa pújə to wížo?

**536.** S'mé (s'mő) paršlé wòn na Šlíuamčaca ††). Jiŋə̀n my hrémö taŋ Ŋívico ††). Jitə̀n h̆émö spá nacó.

**537.** *Ni stúj mə drâžit; ni dráži mə́.*

Wòn Šmríčje †††). Wòn Hlœjœ́nь Pьh̆é †††).

Hlœ̀n tó tana wödœ́; kárjь hlœ́na.

Čűješ.

Čí tu jœ́? Čí te člővœk (člövœ̀k)? ††††)

---

Ihr werdet (Sie werden) fühlen (sehen) (*masc.*; *fem.*).

Das ist umsonst (vergeblich) *). Das würde vergeblich sein.

**534.** Eh nein (? Ja wohl), ich habe vergessen **) — dort bei den Rothen Felsen ***).

Leider! ich kann nicht mehr. ****)

Eine häßliche, gelbe, wie Leder †).

**535.** Das Schwein hat schon auf der *Carnizza* gefressen.

Auf welche Art (Wie) singt man diese Melodie?

**536.** Wir kamen auf die «Slinamčaca» ††) herauf. Jetzt gehen wir auf die «Njivica» (*Gnivizza*) ††). Dort wollen wir heute Abends schlafen (übernachten).

**537.** Thue mich nicht reizen (erzürnen); reize (erzürne) mich nicht.

Nach Smrečje †††) hinauf. Die «Glejena Petj» (Felsen) †††) hinauf.

«Glen» (Schimmel) (Kahm) — [er entsteht] auf dem Wasser; viel Schimmel.

Hörst du.

Wessen ist (Wohin gehört) dieser [Mensch]? Wessen ist dieser Mensch? ††††)

---

*) Slovenisch «zastonj». **) «*Si, ho dimenticato*».

***) Ein Ortsname. ****) «*Ohimè! io non posso più*».

†) «*Come corame*». ††) Ortsnamen.

†††) Ortsnamen. ††††) «*Chi è questa persona?*»

**538.** An s bílá dárdu damû?*)
Tó mi dí, da tu téško.**)
*Maladèn* ti bódь.***)
Si s͐íkal? Si s͐íkal.
**539.** *Citiráj* no tacé.
Paštárnestou̯****) hlíu̯ je spádal †), nú (anú) Áŋolou̯, žœnœ́jo pükrývə tu ŋén.
Kam bížiš, táj na nőra?
*Maladűna* Rósica ††); *maladýny* Rósьħ.
**540.** *Sínt Antúnь* mí pomáhaj. †††)
Tána hlíve ††††). Sə mőrœ pűstьt káko ríč.
Tá wunœ́ u̯ Rűpe tu Kóħacьh †*).
Ta čárna kráwa anó pa ta b͐íla kráwa. Wòl; tə číšhenь wòl †**). Té talétaca; dnő talə́.
Ta dőlœ u̯ Ŋívicь †***).

---

**538.** Bist du bis nach Haus gegangen (*fem.*)?*)
Es scheint mir (Versteht sich), daß es schwer [ist].**)
Verflucht seist du.***)
Mähtest du? (Hast du gemäht?) Ich mähte (Ich habe gemäht).
**539.** Geige und laufe (gehe).
Paštarnest's ****) Stall ist hinabgefallen †) und Anjol's [Stall] — es wachsen Nesseln in ihm.
Wohin läufst du, wie eine Verrückte?
Verfluchte «Rosica» ††); verfluchter «Rositj».
**540.** Heiliger Anton, hilf mir. †††)
Auf dem Stalle ††††): Man kann [dort] irgend ein (jedes) Ding [liegen] lassen.
Da draußen in den Rupe auf den «Kotjaca» †*).
Die schwarze Kuh und auch die weiße Kuh. Ein Ochs (Stier); der verschnittene Ochs †**). Die Kälber; ein Kalb.
Da unten in «Njivica» †***).

*) *«Tu sei stata fino alla casa?»* **) *«Mi dico, si sa, che è peso, pesante».*
***) *«Maladetto ti sia».* ****) *«Soprannome».*
†) *«È cascato».* ††) *«Soprannome».*
†††) *«Sant Antonio mi giovi».* ††††) *«Sullo stallo».*
†*) Ein Ortsname. †**) *«Castrato manzo».*
†***) Eine Örtlichkeit auf der *Carnizzer* «planina».

**541.** Pu *furlánsken* ni pújajo, te ŋívaške sýnove. Pa P$_i$jœ́ryncčьħ jœ́ jyzdœ́.

Vitőrja Hrýhə hħý. Hrýha *).

Káku á ma jýmœ? **)

---

**542.** Aɒ káže ***). An dí, da wzamè forbo.

Čé to só té kozə́? To só Kócinə. Kóca ****); fóca †).

Oná kázala. Úɒ kázal. Uní so kázali.

Zawój tohá, zawójo jitohá ám paršál.

Taj ún *lajá.* ††)

**543.** Ti mœ́šœ há prinьstèt †††) táčiz wődo.

Ní sə žyvýjo z m$_i$íson, š pýšhatь ††††), anu *Rózojánovъ s karħúfolь* (s framp$_i$írjon).

Drɒbèt jœ̀st albój kròh.

**544.** Ánu dwá sta b$_i$íla tána Karnýce. Tú sə rűde dáržalo

---

**541.** Furlanisch singen sie, die *Gnivaer* Burschen. Und auch Pierinčitj ist hier.

Victor Griga's Tochter. Griga *).

Wie hat er den Namen? (Wie heißt er?) **)

---

**542.** Er zeigt ***). Er sagt, daß du den Korb nehmen sollst.

Wessen sind (Wem gehören) diese Ziegen? Das sind «Koca's» [Ziegen]. «Koca» ****); eine Kotze †).

Sie zeigte. Er zeigte. Sie zeigten.

Um dessentwillen kam er.

Wie er liest. ††)

**543.** Du solltest ihn hinübertragen †††) über das Wasser.

Sie [die Bewohner anderer Gegenden] nähren sich von Fleisch, von Kücheln ††††), und die Resianer von Kartoffeln.

*Polenta* oder Brod zerbröckeln.

**544.** [Und] zwei waren auf der *Carnizza.* Sie [beide] hielten sich

---

*) «*Soprannome*». **) «*Come si chiama?*». ***) «*Mostra*».
****) «*Soprannome*». †) «*Coperta di lana*». ††) «*Come lui legge*».
†††) «*Tu dovevi trasportarlo*». ††††) «*Pollame*».

jitáko tačíz no rámo. Dən jь *Jákom* Jájen *) ánu tə drűhь *Ʒwán* Tyħynýn *).

**545.** Jyzdœ́ jœ́ böjœ́ *frèšk ájər*, anikőj ta dőma.

Pömő **).

Tő jœ́ Kodárjowa. Ta zádŋa hýša táza Bránon.

Sté *kontént?* ***)

No *présa tobáka.* ****)

**546.** An jé paršál pá *Fórtunátō*, mőj *kužín*.

Strédi nu dnő lœ́tō ma Čœ̀k Áŋol = ** Áŋoṷ 0.**

Ánu Čœ̀k Pýkulin Jájen †) an díla sœ́nö tá wonœ́ na Kóħacьh.

---

**547.** Pöjtœ́, hömő jíst jœ̀st nu mlíko, ká to jhœ́ sə zmrázit.

Un híŋa. Ú na híŋa pýsat wso núħ.

*Ónde* án je šál taṷ Hürýco ††).

---

fortwährend so unterm Arm. Einer ist Jacob Jajen *) und der andere Johann Tiginin *).

**545.** Hier ist die Luft frischer, als zu Hause.

Gehen wir **).

Das ist Kodarjow's [Haus]. Das letzte Haus hinter dem Bran.

Sind Sie (Seid Ihr) zufrieden? ***)

Eine Prise Tabak. ****)

**546.** Er ist auch gekommen, Fortunat, mein Vetter.

Ein und vierzig Jahre ist Franz Anjol alt.

Und Franz Pikulin Jajen †), er macht Heu da draußen auf den «Kotjaca».

---

**547.** Kommen Sie (Kommet), gehen wir *Polenta* und Milch essen, denn [sonst] wird es kalt werden.

Er hört auf (läßt ab).

Er hört die ganze Nacht nicht auf zu schreiben.

Darauf (Darnach) ging er nach Görz ††).

---

*) «*Soprannomi*». **) «*Andiamo*». ***) «*Siete contento?*»
****) «*Una presa di tabacco*». †) «*Due soprannomi*».
††) «*Per la Gorizia*».

**548.** Ja ħón sə frájnat.*)

---

**549.** Tó ma *kužína* Rúsica, Rúsiħowa**).
Káko baj?***) — Tý, Rúsica, an jídal, *Tónь? Tónь* Pőjda.
Recè, d am pujdè sœ́.
**550.** Wsœ́ je to nás. Swa spýsala jité *ħártə*.
*Máš *pacjéncjo*, ka tő ħón ti dát pa tœ́bœ.*

---

**551.** To só dvᵢí sœstrœ́, dná ma jýmœ *Karolína* ánu ta drűha Marýja. Tó je tólsto, taj dvᵢí kubílь.
*An má *ražún*, da nœ́ jitáko.*
Pá naša Páskica ná sə smœ́jala.
Ná čypý. Ja ħón čípьt. Oná je čípala. Ún an čípəl.
**552.** Jitàn pår Cirkwœ́****). Jisàn †).
Jisè nőri ††); jisá nőra.

---

**548.** Ich will lustig sein.*)

---

**549.** Das ist meine Cousine «Rusica», «Rusitjowa»**).
Wie denn (nun)?***) — Du, «Rusica», hat er schon gegessen, Anton? Anton Pojda.
Sage, daß er her komme.
**550.** Alles das ist heute [fertig geschrieben]. Wir [beide] haben dieses Papier vollgeschrieben.
Habe Geduld (Sei geduldig), sonst will ich auch dir [Schläge] geben (will ich auch dich durchprügeln).

---

**551.** Das sind zwei Schwestern, eine heißt Caroline und die andere Marie. Sie [beide] sind dick, wie zwei Stuten.
Er hat Recht, daß es nicht so ist.
Auch unsere «Paskica», sie lachte.
Sie hockt. Ich will hocken. Sie hockte. Er hockte.
**552.** Dort bei der Kirche****). Hieher †).
Dieser Verrückte ††); diese Verrückte.

---

*) «*Voglio esser allegro*». **) «*Soprannome*».
***) «*Come poi?*» ****) Die Kirche auf der *Carnizza*.
†) «*Quà via*». ††) «*Questo matto*».

Stúj ty, stúj.

Nacó matœ́ tèt spát táh ni hħœrœ́.

**553.** Dáj mi baj fajfát, *Tónь*. Tý si bíl *preparàl* (*parafiàl*) ta dőma no *cigáro* tána *mýzi*.

**Lajájtœ* jiŋàn.*

Tő užé zapýsano tő, ka ty si ràkla.

Á ma no hláwo po Sűndinьh. *)

**554.** Na mála pripьlýca. Tő so wsœ́ pripьlýcə, málə nu vьlýkə.

An *štòf*. **)

Ni pújajo létitàn. ***)

An jœ́ ubèl. Vi stœ́ ubèl.

Tý mu nə *rümünýš* ráu̯no alĭbǿj próu̯. ****)

**555.** Tō jœ́ *pryübýnő* plésat. †)

Bó ha u̯bári. ††)

---

Laß du, laß (Sitze du, sitze) (Bleibe du, bleibe).

Heute Abends sollen Sie gehen zu einem Mädchen schlafen.

**553.** Gieb mir doch zu rauchen, Anton. Du hast zu Hause eine Cigarre auf dem Tische zurechtgelegt.

Lesen Sie jetzt.

Es ist schon aufgezeichnet [das], was du gesagt hast (*fem.*).

Er hat den Kopf nach den Sundini [Er ist so begabt, wie die Familie Sundini]. *)

**554.** Ein kleiner Nachtschmetterling. Das sind alles Schmetterlinge, kleine und große.

Er [ist] müde. **)

Sie singen, jene da. ***)

Er tödtete (hat getödtet). Sie haben (Ihr habt) getödtet.

Du redest ihn nicht richtig (unhöflich) an, nicht wie es sich ziemt. ****)

**555.** Es ist verboten zu tanzen. †)

Gott bewahre. ††)

---

*) *«Lui ha una testa di Sundini»*.

**) *«Lui è stanco»*. ***) *«Loro cantano quelli là»*.

****) Slovenisch: ti ga ne nagovarjaš prav.

†) *«È proibito ballare»*. ††) *«Dio guardi»*.

*Mása* mu šáȟtь za pýsat. *)
Án sa ŭčý *citirát*. Án *citirá*, *ma* ný lœpö, *ma* ný prớụ.
Pojtá pléšta.
**556.** *Néša. Mésa téško. Mo méti **). *
Nýma.
Tó dən *k*ıüzül. *Küzülövь*.
**557.** Kórba ***) tő, ka sa nösy tána hartœ́.
Já si *oblajən* ****), — *oblajána*.
Te *kòp* za skűto.
An jè wótal; wótla.
**558.** Kősa za sœ̀ȟ tráwo. Ősalnьk. Ősla.
Hrábje za hrábьt sœ́nö.
Puvıírak za nosèt (nosè) wődo.
Ní sə pűšȟajo †), krávə.
Mœ́tla za pomə́ȟat.

---

Ein schweres Geschäft (Eine große Mühe) zu schreiben. *)
Er lernt geigen. Er geigt, aber nicht schön, nicht richtig.
Gehet, tanzet (Gehet tanzen).
**556.** Unsere. Zu schwer (schwierig). Meine Mutter **).
Er (Sie) hat nicht.
Das ist eine Bohnen-Schote (-Hülse). Die Schoten (Hülsen).
**557.** Ein Tragekorb ***) — das, was man auf dem Rücken trägt.
Ich bin verpflichtet (*m.*) ****), — verpflichtet (*f.*).
Ein Löffel [mit einem Durchschlage, mit einem Siebe, mit großen Löchern] um den Quark [durchzuseihen].
Er ist löcherig (durchlöchert) (*m.*); löcherig (*f.*).
**558.** Eine Sense um Gras zu mähen. Eine Schleifstein- (Wetzstein-) Scheide. Ein Schleifstein (Wetzstein).
Ein Rechen (Eine Harke) um Heu zu rechen (harken).
Eine Wassertrage um Wasser zu tragen.
Sie trennen sich (Sie halten nicht zusammen) †), die Kühe.
Ein Besen um auszukehren.

---

*) «*Troppo affare da scrivere*».
**) So sprachen die Weiber aus. ***) «*Gerlo*».
****) «*Io sono obbligato*».
†) «*Si lasciano, non tengono la compagnia*».

Sí zaђál *) dûrь **), — wráta ***).
Tu málь kürýtö za kókűšь; kürýtö tú vylýkœ za prâsca.
**559**. Ē, Fortunétь!
Ŭmýtə pŏ nàs.
Šħe núr. ****)
Hrᵢémo jísódь †).
**560**. Te dûrь so vilómjenə.
Háj tə (Háj jitə) *lýbry* ††). Dáj mь *lýbry*.
*Kánkarjь* u dûr.

---

**561**. Há bòlý hláwa.
Ni vᵢín ja.
Taj wúk.
Tó mi ríže tuu̯ őčœh. †††)
*Sakrabólskь* pàrst. ††††)

---

Ich habe zugemacht *) die Thür **), — die Pforte ***).
Dieser kleiner Trog für die Hühner; der Trog, dieser große, für das Schwein.
**559.** Ei, Fortunat!
Sie verstehen (Ihr verstehet) nach uns (unsere Sprache).
Noch einmal. ****)
Wir gehen hier ringsherum †).
**560.** Diese Thür ist ausgebrochen.
Laß dieses Buch ††). Gieb mir das Buch.
Die Angeln der Thüre (Die Thürbänder).

---

**561.** Ihm thut der Kopf weh.
Ich weiß nicht.
Wie ein Wolf.
Das schneidet (beißt) mir in die Augen. †††)
Verfluchter (Verflucht gewandter) Finger. ††††)

---

*) *«Ho chiuso».* **) *«Porta».* ***) *«Portone».*
****) *«Ancora una volta».* †) *«Quà attorno».* ††) *«Lascia quel libro».*
†††) *«Mi taglia negli occhi».*
††††) *«Maladetto dito; dito, che scrive sempre».*

Tý parhåaš (parhåš) (parhåjaš).

Zá ħa kròh.

**562.** Dan cœ́lь kòŋ; na cœ́la kubíla. Tő na mláda kubíla anó də mládi kòŋ.

Hréwa sə zűbet*). Pərhájawa hörœ́ ná dœ́so lít**).

---

3. *Erz.*: *Luíħi* Brída Priħadèt, mein zweiter Führer, 22 Jahre alt***).

**563.** Gréwa (!) őbadwa.

Swa srétla to Mⁱínko Cabalónino ta strān Týnaca Učjáka hlíwo. Ná ràklá, da kə̀n mi hréwa sə̀ zűbèt.

---

Du kommst.

Um das Brod hineinzulegen.

**562.** Ein ganzes Pferd (Ein Hengst); eine ganze Stute. Das ist eine junge Stute und ein junges Pferd.

Wir [beide] gehen uns verlieren [Wir verlassen euch jetzt auf Nimmerwiedersehen]*). Wir kommen nach zehn Jahren.**)

---

**563.** Wir gehen beide.

Wir [beide] begegneten der Minka «Cabalonina» jenseits des Stalles des Valentin Učjak. Sie sagte (fragte), [daß] wohin wir gehen uns zu verlieren (wohin wir entschwinden würden).

---

*) «*Andiamo perdersi*». **) «*Torneremo in dieci anni*».

***) Wie die vorhergehenden №№, 482—562, meistens von meinem ersten Führer auf die *Carnizza* und andere Alpen, Franz Aŋul, herrühren, so stammt die bei weitem überwiegende Mehrzahl der №№ 563—670 von meinem zweiten Führer auf den resianiaschen Alpen und später im *Uccea*-Thale, *Luigi* Brida Pritjadet, und es wurden diese Nummern auch auf dieselbe Weise, nach und nach, während des Ganges selbst aufgezeichnet. Es bilden also diese zwei Abtheilungen gewissermaßen ein Protocoll über meine Tour.

Die Aussagen und Mittheilungen Pritjadet's sind zum Theil in Versen gemacht. So die №№ 576, 600—602, 612, 614, 624, 644; cf. Pes. Pes. 314.

Die Aussprache Pritjadet's war nicht streng dialektisch; einige Eigenthümlichkeiten des *Gniva*schen Dialektes kamen bei ihm gar nicht zum Vorschein. Außerdem zeigte er einige individuelle «Fehler» und Sprachstörungen. Dahin gehörten u. a. das Articuliren des *r* nicht mit der vorderen Zunge, sondern mit dem Zäpfchen (uvula) («*r* grasseyé») und dann die zu häufige «Mouillirung» solcher *r* und auch anderer Consonanten.

**564.** Ta mála církou̯, cirkvýca *). Jé ta nútrь svéta *Sínta* Ána; ná ma jýmœ «*Madóna dí Karníca*». Tö jœ́ zá jïtèt dólu h ti bᵢísken ná te kráj ta pő̂t Kozarjúu̯con.

**565.** Swá paršlá tána te Kólk h *madónicь*, swa hlédala ná te kráj zá jïtèt táza Jáwor tápot Kólkon. Wòmp to Óske sə hré wòmp to pərwo Karnýco. Áno bó nu málo wòn jé ta srídŋa Karnýca. Ő́d jytű sə hrᵢé wòn u̯ Šhít **). Tadáj sà prýdœ wòn na Wàrh, sə výdy nútar za Jáworon anó pá dőlö na Mýjo ***), *ma* nœ́ powsót.

**566.** Mýja ta hőrska hőra, to, ká so mœ́ly *véñe* ****) Ŋíwjane *kűntras* ti Hőrskih. Áno túp ti Ósken sə lóvь pôt zá jïtèt ná te kráj za táza Wàrh. Sə prýdœ wòn za Wàrh, sə výdy wsó *Pláŋo* [— hőra —], anú pá te hőrske hőre anú pá te bᵢíske †).

**567.** Táza Jáworon maj̯ kràvə dən z *Hümýna*, ká tö jœ́ Kö-

---

**564.** Die kleine Kirche, das Kirchlein *). Es ist da drinnen die heilige *Santa* Anna; sie heißt «*Madonna di Carnizza*». Das ist zu gehen hinab zu den *San Giorgiern* (in der Richtung gegen die *San Giorgier*) von jener Seite unter dem «Kozarjuvac».

**565.** Wir kamen auf den Kolk zur «Madonica» (kleinen Madonna), wir schauten auf jene Seite, von wo aus man geht hinter den Jawor unter dem Kolk. Durch das Oske (Enge) geht man auf die erste *Carnizza.* Und es wird ein wenig weiter sein, [da] ist die mittlere *Carnizza.* Von dort geht man auf den Štjit **) hinauf. Dann kommt man auf den Wrh (Gipfel) hinauf, man sieht [von dort] in den Hinter-Jawor hinein und auch hinunter nach Meja ***), aber nicht überall [vom Wrh aus kann man alles das sehen, sondern nur von geeigneten Stellen aus].

**566.** Meja [ist ein] *Musi*'scher Berg, der, um welchen die *Gnivaner* einen Prozeß ****) gegen die *Musier* hatten. Und in dem «Oske» (in dem Engen) ertappt (findet) man den Weg, um zu gehen auf jene Seite hinter den Wrh (Gipfel). Man kommt über den Wrh hinüber [auf die andere Seite], man sieht die ganze Planja [— ein Berg —] und auch die *Musi*'schen Berge (Alpen) und auch die *S. Giorgio*schen †).

**567.** Hinter dem Jawor hat einer aus *Gemona*, welcher ist Kopet,

---

*) Die Kirche auf der *Carnizza.* **) «*Monte*». ***) «*Monte*».
****) «*La causa*». †) «Planine *di S. Giorgio*».

pœt, *in kompanýja* záš Škodolárjon őbadwá. Ni stá tú Hümýnœ tá dőma. Áno tu *Pláŋъ* ma dàn tú Wrátъh, tá*) tö jœ́ *nümynán* öd hýšə Ŋ*ók***), ká ni mu díjo.

Ní so mœ́li dná *véñe*.

**568.** Swa šlá rűde na te dőbrъ kráj zá jïtèt dőlö ti Bíjsken, ká to ma jýmœ tána Mijə***). Od ʼjïtò sə hrié dólo h Támoro, anó sȃ pərhája dólo Učjó (dó Učjó).

**569.** Kozarjúụcowa hőra — po ŋívašken. Kozarjúvac, — tö jœ́ hőra, ká na ma jýmœ: dá Kozarjúvac, táza Kozarjúụcon, táza Kozarjúpcon. Anó, kój sə jœ́ tána wr̥sœ́****), se výdy tú pu jútrъh dólo Wídàn. *Má* sa ma bèt prí, nykőj súncə viljíze; tadáj sə výdy lœ́pö, *klár* dólo Wídàn, ánu sə výdy hörœ́ Záskrele, hőrœ na Sédlcé ánu tá pöd Műzac, dól na Tèr†), dól na Bərdo. Ánu na te drűhi kráj sə výdy sœ́ Škriáže, anó tö jœ́ Jœrősyña††) bàrdo, kà tö jœ́ *Žwán* Kühülœ́t††).

---

in Gesellschaft mit dem Škodolar, [beide], Kühe. Sie [beide] sind in *Gemona* zu Hause. Und auf der Planja hat einer [Kühe] in den Wrata, welcher genannt wird vom Hause [dessen Hausnahme ist] Njok**), wie man ihn nennt.

Sie hatten einen Prozeß.

**568.** Wir gingen fortwährend auf der rechten Seite um hinunter zu den *San Giorgiern* zu gehen, welche (und diese) Gegend heißt: «auf der Meja»***). Von dort geht man hinab zum Tamor, und man kommt in die *Uccea* hinunter.

**569.** «Kozarjuwac»'scher Berg [heißt es] auf *gnivaisch*. «Kozarjuwac» — das ist ein Berg, welcher den Namen hat: «ein (*sic!*) Kozarjuwac», «hinter dem Kozarjuwac». Und, wenn man auf dem Gipfel****) ist, sieht man früh Morgens nach *Udine* hinab. Aber man muß dort sein, bevor die Sonne aufgeht (man muß dort vor Sonnenaufgang sein); dann sieht man schön, klar nach Udine hinab, und man sieht nach den «Záskrele» hinauf, nach dem «Sedlce» hinauf und nach dem *Musi* hinab, nach dem Ter (*Torre*)†) hinab, nach dem Brdo hinab. Und nach der anderen Seite sieht man die «Škraže» (? Kraže), und das ist Jerošitj's††) Hügel, welcher [, d. h. Jerošitj, auch] Johann Kugulet††) heißt.

---

*) ? anst. ká. **) «*Sopracognome*». ***) Ein Ortsname.
****) «*Sulla cima*». †) «*Monte*». ††) «*Soprannomi*».

**570.** Anó sə hrê od jitű wòn dűlynyco, kà tŏ jœ́ te M$_{i}$íʙkə Láškə bârdo, kà jĭŋàn ni šíčəjo: Hryhőr Poporóc an šíče, anó ŋahá *kuŋáda* M$_{i}$íʙka Láška, *kœ* ná žŋœ́.

**571.** Án öd jytű sə hré wòn Moroncən, sə vẏdy tána Rávanco, sə vẏdy hórep *Ƙanèn*, s *Ƙanẏna* tána Sərt, za Sərtь tána Kôt, ut Kôta tána Bábo, *dópo* tána Wərdo — hőra —, zьz Wərdə tána Kál, zis Kála wòn Pűsty Hőst, tú, ka zhűnýjo zhónovь.

**572.** Skríl; (*pl.*) skrílь. Skríl je mœ́stö *čénča* hozdá, sáma pœ́ħ náha, ki hl$_{i}$édat ž dolačá, tú *pərjájo*, táj té plahűtə, *ke* ní posódijo tuŋ *kówo**); *má jinvœ́cь* tó je pœ̂ħ, *ké náŋħi* na tráwa ní žœnœ́, kí kój wránove hődyjo.

**573.** Kój *Týnaca* Učjáka őpca na jœ́ *krapála*, wránovь so jó nalœ́zly. *Týnac* Učják á je vẏdœl, da kən wránovь hődyjo, á je šal vẏdœt: bœ́šœ**) ŋahá őpca *krapęna*. Á ji zdər wsó wólno, *ké* na mœ́la őkül ŋí.

---

**570.** Und man geht von dort in ein Thälchen (*sic!*) hinein, welches ist der Minka Laška Hügel (*sic!*), wo man jetzt mäht: Gregor «Poporoc» mäht, und seine Schwägerin Minka Laška [ist da], welche [mit der Sichel] schneidet.

**571.** Von dort geht man auf den Moroncen, man sieht «Ravanca» (*Sul Prato*), man sieht oben den *M. Canino*, vom *Canino* [links geht man] auf die Srt, hinter der Srt [seitwärts geht mań auf] den Kot, vom Kot [rechts] auf die Baba, dann auf die *Guarda* — ein Berg —, von der *Guarda* auf den Kal, vom Kal in den Pusti Gozd, das [ist dort], wo die Glocken läuten.

**572.** Ein Steinfelsen; die Steinfelsen. Steinfelsen ist ein Ort ohne Wald, blos nackter Stein; wenn man sie [solche Felsen] sich von der Ferne ansieht, so scheinen sie, wie Laken, mit welchen man das Bett bedeckt*); aber anstatt dessen ist es Stein, wo nicht einmal ein Grashalm wächst. und nur die Raben gehen (zu sehen sind).

**573.** Als Valentin Učjak's Schaf krepirt war, fanden es die Raben. Valentin Učjak sah, wohin die Raben flogen; er ging zu sehen: es war**) sein krepirtes Schaf. Er zog ihm das ganze Fließ ab, welches es um sich herum hatte.

---

*) «*Mettere in letto*».
**) «*Era*».

**574.** Swá paršlá dólo tu pőjœ. Bœ́šœ *Týna* Mucésina; *kъ* tó je bíla Ћakúnowa, hћý ot *Šћífana* Ћakúna, ká ni mu díjo *Šћífan Šћájpula* *), kó a ɣ*ᵤmüný* (á *rümüný*): „„*zdmalaždéta! zmalaž*-„„*dűna* stož bôdъ! **) *škopári!* što baš tœ́lö dən *šfrakli* žję́ŋa"". Anú laní zá Šat Jákop am bíl „„ž ŋáha šín *Šћléč* ***) šiž dőma, „„*ké* je *ščitirál* tápər Šћakúnovъh"". ****) Anó ŋáha sýn *Ӡwán* am bíl riždrážel Ћakúna, *ké* Ћakún bi šál pő šyrőkyco †), dá mę há ụbụœ̀t. Ti drűhi só brę́nilъ.

**575.** Ánu tup ti pőjъ swa srétla dvᵢí bᵢíske žœnœ́, *ké* ni só naslə̀ sœ́nö anú ni só báralə, da «mílan stá ††), kámbaj hrᵢéta?» Swá ràklá, dá mi hréwa po pôtъ zá jȉtèt jískat *judícъ* (*judícъh*) †††) nú *jintœlœ̀t* ††††), ti kᵢíra jœ́ ji zűbᵢila.

**576.** *Ma* tó mi dí, dá ko ja vᵢín,

---

**574.** Wir [beide] kamen ins Feld herab. Es war die Valentine Mucesina da; und auch (?) war da die Tjakunowa, die Tochter Stephan Tjakun's, welchen man Stephan Štjajpula *) nennt, welcher auf folgende Weise spricht: „„*s*-verflucht!! *s*-verflucht sei es! **) *sch*-Gevat-„„ter! *sch*-man möchte wirklich-*sch* ein *sch*-Glas Schnapps"". Und voriges Jahr zum heiligen Jacob war er „„*sch*-vom Hause mit seinem „„Sohne *sch*-Felix ***), welcher *sch*-geigte bei den *sch*-Tjakunovi"" (bei der Familie Tjakun). ****) Und sein Sohn Johann, er erzürnte (machte ärgerlich) den Tjakun, so daß Tjakun nach der [breiten] Axt †) ging, daß er ihn tödte (um ihn zu tödten). Die anderen vertheidigten (beschützten) ihn.

**575.** Und in dem Felde begegneten wir zwei *San Giorgier* Frauen, welche Heu trugen und uns fragten, [daß] «seid gebenedeit (gesegnet) ††), wohin gehet ihr denn?» Wir [beide] sagten, daß wir [unsern Weg] gehen um [zu gehen] den Verstand †††) und die Vernunft ††††) zu suchen, falls eine [von diesen Frauen] sie [die Vernunft] verloren habe.

**576.** Aber es scheint mir, daß [wenn ich weiß,] wenn wir nach

---

*) «*Soprannome*». **) «*Come adesso*» (?). ***) «*Felice*».

****) Die mit „„ "" bezeichneten Phrasen sind eine verspottende Nachahmung der fehlerhaften Aussprache Stephan Štjajpula's.

†) «*Manerino*» (?). ††) *Benedetti che siete*. †††) «*Giudizio*». ††††) «*Intelletto*».

kój do Učjó mi prídowa,
ni ħéo ђát náma sér *ponoụ* *),
ki ná ħe dýšьt wsá Učjá.

**577**. *Maladýna* to bôdь! ma hħý je wzéla Mucésa, tahá stáꞏraha dœ̨da, *k̦é* ha ni [tœ́šon] tœ́hon, báj am bi bil mœl ụsó *Rézjo*, ja há ni jím̦ahon, ŋahá **).

Šyrőkyca tá šyrőka, sik̦íra ta wóska. Tó, ka ni kréšajo dáskə an hlôdə, jitá ma jýmœ šyrőkyca.

**578**. Túp ti pőjь swá *rivála* spýsat *lýbry*, swá ji ђála skránьt nútaụ *sakóño* ***).

**579**. Ánu hlédala *Ӡwána Luŋgíni Harkèt* táz B̦ílə, ká na mœ́la ŧórŧo tána hàrtœ̀ ánu kól ****) zá nьstèt sœ́nŏ damú. Ná ji mœ́la skúza potpróhə őt ŧórŧə, ka na mœ́la čis príh †) táčis hàrbat.

**580**. *Jòšt* puldnœ́ ††). Tu ní nikár prišlŏ, kí tu jœ́ *jòšt* puldnœ́. ** *Jùšt* puldnœ́ G.**

---

*Uccea* hinunter kommen, man für uns [beide] den Käse in die Pfanne *) hineinthun wird, so daß die ganze *Uccea* [darnach] riechen wird.

577. Verflucht [sei es]! mein Mädchen nahm [zum Mann] den Muces, diesen alten Kerl, welchen ich nicht gewollt hätte (nehmen würde), wenn er auch ganz Resia besässe, ich würde ihn nicht nehmen, ihn **).

«Širőkica» heißt die breite, «sikíra» die schmale Axt. Dasjenige, womit man Bretter und Klötze behaut, das hat den Namen «širőkica».

578. Auf dem Felde haben wir [beide] geendigt das Heft voll zu schreiben, wir legten es in den Sack (Tornister) ***) um es aufzubewahren.

579. Und es schaute (betrachtete uns) Johanna *Longini* Harket aus *S. Giorgio*, welche einen Korb auf dem Rücken hatte und einen Stock ****), um das Heu nach Haus zu tragen. Sie hatte um sich herum Bänder (Gurten) vom Korbe, welche sie quer †) über den Rücken hatte.

580. Gerade Mittag ††). Es ich keineswegs vorüber, da es gerade Mittag ist. Gerade Mittag.

---

*) «*Formaggio fritto in* «ponva»». Cf. №№ 500, 628; Pes. Pes. 278.
**) «*Non lo prendeva*». ***) «*Saccoccio*». ****) «*Legno per fieno*».
†) «*Traverso*». ††) «*Giusto mezzogiorno*».

**Wsáka vės ma suój *laṇgàč*. G.**

**581.** Ké baj ste scípɐl? *) Vý stœ rœ́kal: «tu W₍ídne užé si scípel *berométar*».

Čı́h judí? Osojánowa. Ná ma jýmœ *Karulína* Osojánowa od oħė *Ʒwán Bútol*.

Jysœ́ ste zábɐl ɦát nútau̯ mőšno (*táško*) (tőrbo)?

**582.** Kárjь šižénou̯ pərhája snœ́ha jyzdœ́, tò, ki só tí b₍ískь hlíu̯je, kœ̀ tö jœ́ tánə tí Maján tápər ti b₍ískih.

Žànà díjo «šižénoyь», múži «dàn šéžen», «dwá šižéna», «trí šižéna» anu «kárjь šižénou̯».

**583.** Jitáko *rümünýjo* ti múžje ŋívaškь. Ánu jiŋàn čújtœ, *ké* ni stríjajo ta hőrœ u̯ Ŋívicь. — Tu só ti sýnovь ŋívaške, *ke* ní sė *divirtíwajo* ókol tí *kazúnou̯*, ánu ókül ti hýšic te lípe hħéri, *ké* wsákimu ní *plažájo*.

Ja ħóń stríjat.

---

Jedes Dorf hat seine eigene Sprache.

**581.** Wo haben Sie [das Thermometer] zerschlagen (zerbrochen)? *) Sie haben gesagt: «Schon in Udine habe ich das Thermometer zerschlagen».

Von welchen Leuten? (Aus welcher Familie?) Eine Osojan'sche. Sie heißt Karoline Osojanowa vom Vater *Giovanni* (Johann) Butolo.

Haben Sie vergessen das in den Sack hineinzulegen?

**582.** Viele Faden (Klafter) hoch wird (fällt) der Schnee hier, da wo die *S. Giorgier* Ställe sind, das ist auf den «Meje», bei den *San Giorgiern*.

Die Frauen sagen «die Klafter» (*plur.*), die Männer «ein Klafter», «zwei Klafter», «drei Klafter» und «viel Klafter».

**583.** So sprechen die Männer aus *Gniva*. Und jetzt hören Sie, daß man schießt da oben in «Njivica». — Das sind die Burschen aus *Gniva*, welche sich ergötzen neben den (um die) Hirtenhütten [herum), und neben den Hirtenhütten [sind] die schönen Mädchen, welche einem jeden gefallen.

Ich will schießen.

---

*) «*Dove avete rotto?*»

**584.** Dəm boháti sýn ənù ná bohåta hħý, kí tu jé na lípa, *ké* na sə̀ bráni pa hlédat; takőj tó na lípa. Tá bohåta žaná, ká na má kárjь *béčou̯* ánu kárjь *róbə*, kárjь *tariŋou̯* ánu kárjь ŋíu̯. Tadáj tú sə klýčœ ná bohåta žàná, álybőj ka ní jo klýčejo, da tá bohåta *núna*.

**585.** Ћowá jìtèt, ћówa prìt dólo (dól) hlíven alybőj dóloh *kazúnen* alybőj dólu hýšycan, tú ka stüjýjo pastírje ti b$_i$íske, *ké* ni pásajo k$_i$rávə, kozə́ ə̀nu őpcə, kuzlíħe nu jáŋata ánu taléta; nu wárjajo te mládə hħyrýcə, té, *ke* ný so prišlə́ šħe dœ́sat lìt.

**586.** Dos te b$_i$íske bə́rde [sòmu srétlь] swa srétla nó žànó, k$_i$é na je*) bárala, da ħí tu wam *plažá* báj jyzdœ́, — kí tu jœ́ žàná ód *Barbarínou̯* **) *Antóŋjo* Zdráš ***), Marýja, ká ŋi męti je b$_i$íla na ŋívaška. Ná je wzéla, ŋí męti, tohá, k a mœ̀l hýšo tá u̯uncœ́ u̯ Rúnce, k á ma ŋívə ánu *tariŋe*, hr$_i$úškə nu jábalka, hörœ́hə nu (ánu) slívə, hrazdúje, *jinšúmъs* ****) jíse múš á je mœ̀l

---

**584.** Ein reicher Bursche und ein reiches Mädchen, welches schön ist, welches nicht einmal erlaubt es (d. h. sich selbst) anzusehen; so schön ist es. Die reiche Frau, welche viel Geld und viel Sachen hat, viel Wiesen und viel Äcker. Dann heißt sie eine reiche Frau, oder man nennt (heißt) sie: die reiche Gevatterin.

**585.** Wir [beide] wollen gehen, wir werden unten bei den Ställen oder unten bei den Hirtenhütten, oder unten bei den Häuschen ankommen, dort wo die *San-Giorgier* Hirten sich aufhalten, welche Kühe, Ziegen und Schafe, Böckchen und Lämmchen und Kälber weiden; und sie behüten die jungen Mädchen, diejenigen, welche noch nicht das zehnte Jahr überschritten haben.

**586.** Unten auf den *San-Giorgiern* Hügeln begegneten wir [beide] einer Frau, welche fragte, ob es denn Ihnen hier gefalle; das ist die Frau des Barbarin **) Anton «Zdraš» ***), Marie, deren Mutter eine *Gnivasche* (aus *Gniva* gebürtige) war. Sie, ihre Mutter, nahm jenen, der ein Haus draußen in «Ronac» hatte, der Äcker und Wiesen, Birnen und Äpfel, Nüsse und Pflaumen, [und auch] Weintrauben hat, mit einem Worte ****) dieser Mann hatte alle Sorten Obst, [welche

---

*) ? = k$_i$ é náju = k$_i$ je náju. **) «*Cognome*».

***) «*Sopracognome*». ****) «*In fatti*».

wsákə s̨jórtə sáda, *numinána* hőra (?) tuu̯ Rúnci; — *má* swa zábila ħát nútar *harmelínə* ánu *brísvə* *). *Dúŋĥe* **) jisó, kí swa srétla jyzdœ́, tu jœ́ jísahá múža hħý, ká na ma jýmœ Marýja, tá tuu̯ Rúncь.

**587.** Túp ti Paħáh ***) zá jïtèt dólo h Rasúhi je bíla na žàná nu dən sinèħ. Jísí sinèħ á je jôkal, ánu ta žàná jœ klýcala, da «ő *Tónь!*» ****).

**588.** Tò, ki jœ́ na hýšyca nýskö pukríta, ánu de hlíu̯, *kè* ni naréjajo; *má* je dàn pukríti hlíu̯ anú jé na *lóšica* †) mę́la táza jsi hlíwon, *ké* ni uhę́ŋajo te mę́le kuzlíħe.

**589.** Táza Jyspýco ánu ti zádŋi só tápər Támoru ††), tű-dy †††) dőlö, *ké* midwá mawá pritèt.

Kój to spólzne, sé ba tœ́lö lýpnot ††††) za tó, *k̨e* péħi pulzíjo, *ké* ni só *lèš* †*), ánu (anó) pa čríu̯je.

---

nach dem Orte] «oben in Ronac» genannt [werden]; — aber wir haben vergessen Aprikosen und Pfirsichen *) zu verzeichnen. Also **) das [Wesen], welchem wir hier begegnet sind, das ist dieses Mannes Tochter, welche den Namen Marie hat, dort in «Ronac».

**587.** In dem Felsenterrain ***), durch das man nach Rasucha hinuntergeht, war eine Frau und ein Knabe. Dieser Knabe weinte, und die Frau rief: [daß] «he! Anton» ****).

**588.** Dort, wo ein Häuschen niedrig (mit dem tief hinabgehenden Dache) bedeckt ist, und ein Stall, welchen man macht (baut); aber es ist ein bedeckter Stall und es ist ein kleines Ställchen †) hinter diesem Stalle, wo man die kleinen Böckchen hineintreibt.

**589.** Hinter «Jispica» und die letzten sind bei Tamor ††), jenseits †††) hinunter, wo wir beide hinübergehen müssen.

Wenn man ausgleitet (ausrutscht), würde man herunterfallen ††††), deswegen weil die Steine schlüpfrig sind, weil sie glatt †*) sind, und auch die Schuhe.

---

*) «*Persiche*». **) «*Dunque*».
***) Eine Örtlichkeit, «planina *di S. Giorgio*».
****) «*Veni qua, o! Antonio!*»
†) Ein an einen größeren Stall angebautes Ställchen.
††) Örtlichkeiten auf der «planina *di S. Giorgio*».
†††) «*In quella parte*». ††††) «*Cascare*». †*) «*Liscii*».

Tó ba bílo zá sə·u̯bu̯èt tó, ki sa spáde.

Tu jœ́ za spást. Psœ dnő tu jœ́, kój sə rœčœ́ «za spást» álybőj «lýpnot», tu prýdœ rihèt psœ̀ dná besịída.

**590.** Ři méta mẹ́stь? Nœ̂, nýsymö zmịítle.

Řœ́wa wéi̯zat *čənča* da tő *balančáj* *).

**A.** Z Búhon. — **B.** Bóhu jýmœ = na bőžjö jýmœ = ŋahá jýmœ.

Tó *baštá* **).

**591.** Pá jtóde ***). Léte tóde ****). Táj tóde †).

Já si bil šál jitân anó já si paršàl pa jsýn spèt na názьt. Jiŋân, ka si zdœ́, já si úžinal kròh ánu mlíko ánu pá sèr.

Jéjtə, ří stœ láčən. — Já si jídal rát; rát si jídal.

**592.** Hőrœ strán Pűšjə Vàsi.

Tú tu Wrátьh.

Hörœ́ Hűdycy ††).

---

Es ist zum Sich erschlagen, wenn man herunterfällt.

Das ist zum Herunterfallen. Das ist alles eins, ob man sagt «za spast» oder «lípnot» (herunterfallen), das wird alles ein und dasselbe bedeuten.

**590.** Habet ihr Butter? Nein, wir haben keine geschlagen.

Wir wollen binden so, daß es nicht hin und herrutsche *).

**A.** Mit Gott (Auf Wiedersehen). — **B.** In Gottes Namen, in seinem Namen.

Das genügt **).

**591.** Auch dorthin ***). Sehen Sie hin ****). Wie dort †).

Ich war dorthin gegangen und bin auch hieher wieder zurück gekommen. Jetzt, nachdem ich hier bin, habe ich zum Vesperbrot Brot und Milch und auch Käse gegessen.

Essen Sie, wenn Sie hungrig sind. — Ich habe gegessen genug; genug habe ich gegessen.

**592.** Oben seitwärts von *Venzone*.

Dort in Wrata.

Da oben ist «in (?) Hudica» ††).

---

*) «*Senza che non va a pandolare*». Gesagt von den freihängenden Riemen meines Sackes.

**) «*Basta*». ***) «*Va là*». ****) «*Guardate là*».

†) «*Come là*». ††) «*Dim pian di Portis*».

Ánu *dópo* sə hré hörœ ná ta (?) múst, — kà sə hré hörœ u *Tom,éč**). *Dópo* sə hré hörœ *Múžaškimu* mőstu**). Tadáj sə hré tau Múžac, k jé *pretúra* ánu *komisárih*, kí so pá *karabun,érje* ánu pá *finánča*. *Dópo* sə̀ pərhája spét na názьt sœ h Múžaškimu mőstu. Tadáj sə hré hörœ po tí vylýkej cœsty. Sə̀ pərhája hörœ na Bílo***).

**593.** Ánu tadáj sə hré wòn za tí Kərválihon****) tána Bíle, anó tá wunœ sə výdy pà tána Jə̀l †). *Má* to jœ *fór di* césta ††), ta strȩn wodə̀. Jíta wóda ná sə klýčœ ta wóda z Rézjə. Ánu jïsa wóda na jœ ná te dőbro róko tèt na hörœ h Pœjynu †††), k tó (ki tó) ma jýmœ tápər Dürűnde.

**594.** Hóre strán tó ma jýmœ ta dőlœ pot Kláncon. Ánu tadáj sə prýdœ wum Bílo, wòns te vylýky klánac. Anó, kój se prýdə wòna wərh, jé dən múst ánu dən wàrtac tápər mőstu, kà

---

Und darauf geht man hinauf auf die Brücke, wo man nach *Tolmezzo**) hinauf geht. Darauf geht man zur Brücke von *Moggio***). Dann geht man nach *Moggio*, wo die Pretur und der Commissär sind, wo auch die Gendarmen sind und auch das Zollamt ist. Darauf kommt man wieder zurück zur *Moggio*'er Brücke her. Dann geht man über den großen Weg (über die Landstrasse). Man kommt nach *Resiutta****) hinauf.

**593.** Und dann kommt man hinter Karwalih****) weg, das an dem Fluße *Resia* liegt, und dort draußen sieht man auch Jil †). Aber das ist außerhalb der Straße ††) dort seitwärts des Flußes. Dieser Fluß, er heißt der Fluß *Resia*. Und dieser Fluß, er ist (bleibt) rechter Hand, wenn man zum Pejin †††) hinauf geht, was [und die Stelle, von der aus man den Aufstieg beginnt] hat den Namen «tapri Durunde».

**594.** Oben seitwärts heißt es «dort unten unter dem Klanac». Und dann kommt man nach *S.-Giorgio* [hinaus], auf den hohen Bergabhang hinauf. Und, wenn man auf den Gipfel hinauf kommt (gelangt), ist eine Brücke und ein Garten bei (an) der Brücke, welcher Odam's

---

*) «*Tolmezzo*». **) «*Ponte di Moggio*». ***) «*Resiutta*».
****) «Kərváli» — eine Örtlichkeit, eine Kirche in der Nähe von Resia.
†) Einige kleine Häuser. ††) «*Fuori della strada*». †††) «*Soprannome*».

tö jœ́ Odə́ma wàrtac, kᵢi án ji má tazát hýšo. Ánu hýšo a má náprit dólo strân cerkvə́.

**595.** Anó náprit, kój sə vilᵢízь nu málo hōrœ́ ná to cœ́sto, kᵢé se jə́ ráu̯no zàs *kóron* *) ót cerkvə́, sə vŷdy to bᵢísko *trúmbo* anú sə prýdœ hörœ́h Téti (?), ki jœ́ *Ǯwán*, sýn u *Ǯwána*, *kᵢje* n šýwa čríu̯je ánu zabýwa *bróhe* tána péto.

**596.** Anó nu málo hőrœ stràn je Pᵢjérь Tazón, *kᵢje* n má *üštyrýjo* anó *apált* **), *kᵢjə* m prodájə *cigárjə* te krátke ánu pá te dólhə, ánu výnö no žjęŋe no *róm*, — *jinšúmes* ám ma wsœ́ zá prodaját, tu ká *okórьna* tu ní *butœ́hy*.

**597.** Anú úd jĭtű sə hré hörœ́s tu bᵢískь pőjœ, anó sə prýdœ hörœ́ na Kót. Nu *dópo* sə prýdœ hóre u̯ Lýpövac. Anó, kój sə má pritèt Lýpövac, sə̀ ma pritèt dən múst, *kᵢé* je də̀m pötők, *kᵢé* ma jýmœ Cirku̯únь Pötők. Áno tadáj sə hré hörœ́ na Rávanco pu wsœ́h tí *üštyrýjah*.

---

Garten ist, welchen er hinter [seinem] Hause hat. Und sein Haus hat er gleich unten seitwärts der Kirche.

**595.** Und gleich, wenn man ein wenig auf die Straße hinaus kommt, wo man gerade neben (auf einer Linie mit) dem Kirchenchor *) ist, sieht man die *S.-Giorgier* Wasserrinne, und man kommt hinauf zu Teta (?), [welcher] Johann Johann's Sohn [ist], welcher Schuhe nähet und Zwecken an die Sohlen anschlägt.

**596.** Und ein wenig seitwärts hinauf ist Peter Tason, welcher ein Wirthshaus und das Monopol **) hat, welcher die kurze und auch lange Cigarren, und Wein und Branntwein und Rum verkauft, — mit einem Wort (kurz und gut), er hat alles zu verkaufen, was sich für einen Laden gehört.

**597.** Und von dort geht man hinauf auf das *S.-Giorgier* Feld, und man kommt auf den Kot hinauf. Und darauf kommt man nach *Lipovaz* hinauf. Und, wenn man über *Lipovaz* will, muß man eine Brücke passiren, wo ein Bach ist, welcher den Namen Kirch-Bach führt. Und darauf geht man nach «Ravanca» in alle Wirthshäuser.

---

*) «*Dietro del coro*».

**) Alleinverkauf von Tabak und Spirutuosen.

**598.** Najbàt*) túṇ zibıíli z ni málin otrokón, otročíhon.

---

**599.** Tá za Jispíco**) swá paršlá tú, ke je *sǝkretárjiha****) hlíṇ áno *kazón*. Swá nalézla ŋahá hhý, kí na je šíwala no srákico *dí kölör*. Jítadáj ná je šýwala rokáve jisí srákicь. *Ma* dú vi, kıíre má jo ublíh zá *Šmarno mıíšo* álibőj ta dìn na *Sǝntǝ Rók*, ka jé tá *sahónt fıéšta*, kí tö jœ́ ṇ sabőto. Ŗémö výdьt *jištés*, da dú bo mœ̀l jó ublíh, — tó, ka na šýwa, *Filoména*, hhý ót *sǝkrǝtárjiha*, kí na paršíta****) táza Jíspico. †)

---

**600.** „Jiŋān wodó howà pritìt,
„de ráṇno tápǝr Támoro,
„da, wódo tó tána Učí,
„ka já si fajfál dán *cigâr;*
„káku on lépo mí fajfá!

---

**598.** In einer Wiege ein kleines Kind, ein Kindlein schaukeln*).

---

**599.** Hinter der «Jispica»**) kamen wir dorthin, wo des Gemeinde-Schreibers***) Stall und Hirtenhütte sind. Wir trafen seine Tochter, welche ein buntes Hemd nähte. Sie nähte gerade die Ärmel an diesem Hemde. Aber wer weiß, wer es zur S.-Marien-Messe anziehen wird oder zum Tage des heiligen Rochus; das ist der zweite Festtag [desselben Monats], welcher [heuer] auf den Sonnabend fällt. Nun wir wollen sehen, wer es anziehen wird, — dieses [Hemd], welches sie näht, die Filomene, die Tochter des Schreibers, welches [Hemd] hinter «Jispica» zusammengenäht****) wird. †)

---

**600.** Jetzt wollen wir das Wasser (den Fluß) passiren, gerade bei Tamor, ja, das Wasser der *Uccea*, wo ich eine Cigarre rauchte (*sic!*); wie schön raucht (schmeckt) sie mir! die [d. h. Cigarre] mir

---

*) «*Vacillare i fanciulli*». **) Eine Örtlichkeit.
***) Über diese Persönlichkeit cf. Pes. Pes. 289—290.
****) «*Cucita*».
†) Das Vorstehende wurde in Gegenwart der Hemdnäherin selbst gesagt.

„kà mi ji dála*) hħí,
„ta hħí ot *sekretáriha*.
„Tu mára bèt, k já n (?) *finán* ánu *prován* úd na hħére
takú**) ki lœpö án fijfá.
„De ráu̯no tápər Támoru
„tí *Luíħi****) Priħadèt****),
„kí an fajfál jisí *cigár*". †)
*Luíħi****) *Brída*††) Priħadèt****).

**601.** Da lípo mója *núnica!*
ví ste bíla *púr* dobrá,
*ké* ste mi dāla té *cigár*.
Mi lépo wá†††) zahwálewa
ziz Ŋívice dolóh ti bᵢísken *róžican*††††).
Táza Jispíco ná stojí,
dá na te kráj nú na Učjó.
Da *kᵢé* baj lépo ná si spí
tápo to pléno dó Učjó.

von einem [hübschen] Mädchen gegeben wurde, von der Tochter des Schreibers. Es muß sein, wenn ich beendige und versuche (erfahre) (?) von einem Mädchen so**), daß sie [die Cigarre] schön raucht (schmeckt). Daß gerade bei Tamor der *Luigi****) Pritjadet****) [es war], welcher diese Cigarre rauchte.†)

*Luigi* (Ludwig)***) Brida††) Pritjadet****).

**601.** He! meine schöne Gevatterin! Ihr seid doch gut gewesen, da Ihr mir diese Cigarre gegeben habt. Wir danken Euch†††) schön [von hier] aus «Njivica» hinab nach den San-Giorgiern Blumen††††). Hinter «Jispica» wohnt sie, [die Tochter des Schreibers,] ja, auf jene Seite und nach *Uccea* hin. Ja, [ich stelle mir vor,] daß sie schön ruht unter dem Schindeldache unten in *Uccea*.

*) Wahrscheinlich fehlt hier das Wort «lípa» (hübsche, schöne).

**) «*Così*». ***) «*Luigi*». ****) «*Soprannome*», hišno ime.

†) Cf. Peз. Peз. 314, wo man auch die russische Uebersetzung findet. — Die Stelle zwischen „ " soll eine Nachahmung des Dialektes von Bila (*San-Giorgio*) sein. Cf. № 602. — Der Mann schien sonst von der Cigarre so entzückt zu sein, daß er dem Sinne seiner Worte keine Aufmerksamkeit mehr zu widmen im Stande war. — Diese Bemerkung bezieht sich theilweise auch auf das folgende.

††) «*Cognome*». †††) = vas. ††††) D. h. Mädchen.

**602.** „Kucá baj *) lépo súwȧ šlá,
„de ráu̯no dólu h Támorɷ,
„kí so te lípe *róžice*.
„Jité ħuwá s itèt nalést.
„Tudíj ni bójo vídalə,
„da kó jitóde prídowa,
„ħówa ji lépo zveselèt,
„tu ká je pá *kunsórja* hħí.
„*Kunsór* je tána Rávanci,
„oná je tápər Támorɷ,
„ki ní si kráve pásajo,
„ánu kozé ni pítajo,
„taléta ní napíwajo". **)

**603.** Ní so mə *ezentáli* jisí *vijáč****). Jití *vijáč*****).
*Naráncə, limúne;* dán *limún*, dná *naránca;* kárjь *limúnou̯*, — *naránc*.

*Fýhə;* no kíto †) *fýh*. Paterdû *fýh* tùu̯ ˉni kíti. Ružíħe, dè ružèħ, kárje ružíħou̯ ††).

---

**602.** Jenseits ja *) gingen wir schön, ja, gerade hinunter nach Tamor, wo die schönen Blumen (d. h. Mädchen) sind. Diese wollen wir [beide] gehen uns zu suchen. Auch werden sie (wird man) sehen, daß, wenn wir [beide] dorthin kommen, wir sie schön erfreuen werden, dort wo auch des Gemeindeboten Tochter ist. Der Gemeindebote ist in «Ravanca», sie [aber] ist bei Tamor, wo man die Kühe weidet (hütet), [und] die Ziegen füttert, [und] die Kälber tränkt (?).

**603.** Man hat mich dieses Mal befreit ***). Jenes Mal****).

Apfelsinen (Pomeranzen), Citronen; eine Citrone, eine Apfelsine; viel Citronen, — Apfelsinen.

Feigen; eine Schnur †) Feigen. Fünfzig Feigen auf einer Schnur. Johannisbrod, ein [Stück] Johannisbrod, viel Johannisbrod ††).

---

*) «*Di quella parte di andare per Tamoro*».

**) Zwischen „ " ist wieder eine Nachahmung des Dialektes von *S.-Giorgio*. Cf. № 600.

***) «*Questa volta*». Befreit vom Militärdienste.

****) «*Quella volta*». †) = $1\frac{1}{2}$ ital. Pfund = $\frac{3}{4}$ Kilo.

††) «*Caroboli, frutti secchi*».

**604.** Na *spýna;* kárjь spýn *). *Strópol, — strópolь* zá zaħát *berýlo* ánu *špýna* zá *špináwat* výnö. Tu hré zaz *berýlə* skúza *spýno*, áno tu hré núta̯u *lítro opúr* núta̯u pu *lítrena*, əlibőj núta̯ub dèn *kwintìn;* kí to ħé pét *kwintínou̯* zá narédьn (?) **) dèn *lítro*.

**605.** Za pűst, — te zádŋe tri dní pűsta ħom bèt pa já tá dôma, ħóm plésat zás timí *rozojánskimi* hħerémь.

Tu jœ́ *Tóniha* Ђolátə sýn, k á ma jýmœ Čœ*k*, *kè* to jœ́ ŋáha oħá bíl *műnьh* prít *týmpь* tána Rávanci ú ta cirkvá úd *Marýja vérgⁱina*.

**606.** *Műja* — dná kozá, ka níma róhou̯, *čénča* róhou̯, táj letetá. *Móra* — na čərna kozá. Nə rűsa kozá; na bⁱíla kozá. — Ná strašíwa, ka ná bⁱiží.

**607**. Létь ta wuné: tó ta jýmœ tána Nýski Warsè ***).

Čí tö jœ́? ****) Dén *mantaŋúl*, k a jé z Hümýna, k a má †)

---

**604.** Ein Faßbohrer (Stöpsel); viel Faßbohrer (Stöpsel) *). Ein Spund, — die Spunde um ein Faß zuzumachen und ein Faßbohrer (Stöpsel) um den Wein durchzulassen. Das geht aus dem Fasse durch den Faßbohrer (Stöpsel), und das geht in einen Liter oder in einen halben Liter, oder in einen *Quintin* hinein; man braucht fünf *Quintin* um einen Liter zu machen (füllen).

**605.** Fasching, — die letzten Tage des Faschings will auch ich zu Hause sein, ich will mit den resianischen Mädchen tanzen.

Das ist der Sohn von Anton Tjolata, welcher den Namen Franzisk hat, und dessen Vater war in früheren Zeiten Küster in «Ravanca» an der Kirche der Jungfrau Maria.

**606.** «Muja» (Hornlose) — [heißt] eine Ziege, welche keine Hörner hat, ohne Hörner, wie diese da. «Mora» — eine schwarze Ziege. Eine gelbe Ziege; eine weiße Ziege. Sie fürchtet sich, [so schließe ich,] weil sie flieht.

**607.** Schauen Sie da hinaus: das hat den Namen «auf dem Niederen Gipfel» ***).

Wessen ist dieser? (Was für einer ist das?) ****). Ein Bergbewohner, welcher aus *Gemona* ist, welcher Ziegen und Schafe hat,

---

*) «*Pipe di legno, le spine*». **) = narédьt. ***) «*Monte*».
****) «*Di chi è questo?*» †) = ka an ma.

kozé ánu őpcə, k$_{i}$j a má pa krávə ánu jünýcə anú dnohá sęmiha wóla. Kuj krávə ám pomólze, án scidý wsœ́ mlíko nútab den kotól, anó á nardý sèr ánu zwáro, ánu *dópo* skűto. Tadáj to drűhe, to zwáro wlíto, á jo dáje práscen pèt.

**608.** Ánu bo dólů, tő jœ́ táza Oltárje, ká ni díjo, ka bíla sə wálila na kráwa Frátinowa.

Ten zât stüjýjo ti Bólški; ni mó (májo) pa hýše jitàn.

Ánu bo dólo tó ma jýmœ Tána Máli Kólci, zá jitèt núta Učjó.

Ánu bo nútar, ké se výdь púl horə̀ nútar, tó ma jýmœ túu̯ Búžice.

Ánu jisí woné to jœ́ Wàrh Výdolou̯.

**609.** Ánu jsi wóne ná ti wъrsè ná te šúnini kráj, zá jitèt dólu Učjó, má *mantaŋúl;* ma štrédi kráu̯; to jœ́ ŋáha jýmœ *Blə̀ŋk* tána B$_{i}$íle.

Né jité *). Ná *konfýne.* Tána *Wárdi* **).

---

welcher auch Kühe und Kalben (Färsenkälber) hat und nur einen einzigen Ochsen. Wenn er [seine] Kühe melkt, seiht er die ganze Milch in einen Kessel hinein, und er macht Käse und Molken und darauf Quarkkäse. Dann jenes andere, die eingegossenen (durchgeseihten) Molken, gibt er den Schweinen zu trinken.

**608.** Und weiter unten, das ist «hinter Oltarje», wie man es nennt, ist eine Kuh des Fratin hinabgestürzt.

Da hinten wohnen die Flitscher (Bewohner von Flitsch); sie haben dort Häuser.

Und weiter unten hat es den Namen «Ta na Malin Kolce», um nach *Uccea* hinein zu gehen [= da, wo man nach *U.* hineingeht].

Und mehr hinein, wo man die Hälfte des Berges [hinein] sieht, das hat den Namen «tuw Bužice».

Und dieser da seitwärts ist «Widolow Warh».

**609.** Und diesen [Platz] seitwärts auf dem Gipfel nach der linken Seite, um nach *Uccea* hinunter zu gehen, hat (besitzt) ein Bergbewohner; er hat vierzig Kühe; sein Name ist Blank aus «auf Bila» (aus *Resiutta*).

Nicht dieses *). Auf der Grenze. Auf der *Guarda* **).

---

*) *«Quello no!»* **) *«M. Guarda».*

*Klŭša* *). To só ti *Klŭške* hőre jité **).

**610.** **Na bᵢíska hħý **R.**: bo vᵢínča je dná tána Rávanci, *ke* ná sə *samajá fés* jitáko, *ké* jisá. To bô ***).

**Týsa ****) *samajá* taj brýna **R.**.

Ní noha.

**611.** Smó ha nalǿzly jitohá, ki já si jískal.

Prìt tu no wás.

Smó ha nalǿzly. Sí ha nalízal.

Sí paršàl táh ŋemò há nalǿst za há *vižitát* †). Sí bi šál há nalǿst, ánu hrén jískat jiŋân ŋahá žanó, kᵢi ná sə skríla. Ħón döbrő jó nalǿst, ħé ni nacó, zűtra álibőj po zűtraŋen; ánu ħi nǿ, te drűhi dín já ħon jèt őbadwá den dín, mûža anó pá ŋahá žanó, ánu wsé ŋahá otrokə, tilýko kuj hħérь anú pá sýnə, — dnohá sýnû, — dwá sýnû, — psé sýnə, — álibőj no hħý, álibőj pa dvᵢí, álboj pa wsè, — ki mlǿ tu jǿ wsœ dnő.

---

*Chiusa* *). Das sind die *Chiusa'er* Berge **).

**610.** Ein *San-Giorgier* Mädchen: das größere (ältere) ist [eins] in «Ravanca», welches ganz diesem ähnlich ist (ganz wie dieses aussieht). Es wird sein (So ist es) ***).

Die Eibe (Taxus) ****) ist der Fichte (der Kiefer) ähnlich.

Keinen.

**611.** Wir haben ihn gefunden, diesen, welchen ich suchte.

In ein Dorf kommen.

Wir haben ihn gefunden. Ich habe ihn gefunden.

Ich kam zu ihm ihn zu suchen um ihn zu besuchen †). Ich war gegangen ihn zu suchen, und jetzt gehe ich seine Frau zu suchen, welche sich versteckt hat. Ich werde sie schon finden, wenn nicht heute Abends, [dann] morgen oder übermorgen; und wenn nicht, werde ich an einem anderen Tage beide fangen, den Mann und seine Frau, und alle seine Kinder, ebenso die Töchter, wie auch die Söhne, — einen Sohn, — zwei Söhne, — alle Söhne, — oder eine Tochter, oder auch zwei, oder auch alle, — denn mir ist es alles eins.

---

*) «*Chiusa nella valle di Raccolana*».
**) «*Questi sono monti della Chiusa*».
***) «*Sarà*». ****) «*Un albero verde*». †) «*Per far la visita*».

**612.** *Baštánčə*, rát za nacó. Tédej zűtra ħówa tèt dóluz Učjó hlédat té Učérskə múžę, änú té Učérskə ženâ, anú té Učérskə sýnä, anú pá hħérь té Učérskə. Tikıíra mí *plažá*, jó bo mőhal jó wzét ánu jo paját nútau *Rúšjo*. *) *Ma* nína na má ni ħœ́.

Po ŋéh mь málo márawa,
zawójo kój ánо pokáj **),
kí ni stujýjo túu Učíh:
ka ħí na ħé ti kűpi sűl ***),
na má jtèt dólo číz Bərhín ****),
ánu dujtèt ·dolúp *Tarčet* †).
Jĭtó je súl anú *tobák;*
sə dýšь ánu pá fȁjfá.

**613.** **Od *júŋa* dárdu nás, od *júŋa* dárdu *awóšta*. Jísi mıísac jé *awóšt*.

Őd jiŋàn dárdu pœ́tak. R.**.

---

**612.** Genug, genug für heute Abend. Dann morgen wollen wir [beide] nach *Uccea* hinunter gehen, die *Ucceaschen* Männer zu besehen, und die *Ucceaschen* Frauen, und die *Ucceaschen* Burschen, und auch die *Ucceaschen* Mädchen. Welches [Mädchen] mir gefällt, das werde ich nehmen können und nach Rußland bringen. *) Aber keine, sie will mich nicht.

Wir [beide] kümmern uns wenig um sie [um diese Mädchen], darum weil und deswegen **), weil sie in *Uccea* wohnen: denn wenn sie [d. h. ein solches Mädchen] gehen will sich Salz zu kaufen ***), muß sie hinab über *Bergogna* ****) gehen, und bis nach *Tarcento* †) hinunter kommen (gelangen). Dort ist Salz und Tabak; man schnupft und man raucht.

**613.** Vom Juni her bis heute, vom Juni bis zum August. Dieser Monat ist August.

Von jetzt bis Freitag.

---

*) Der ganze Passus wie in meinem Namen gesprochen.
**) «*Così*». ***) «*Si ella vuole prender sale*».
****) In Oesterreich, südöstlich von *Uccea*.
†) Wieder in Italien, südwestlich von *Bergogna*. Sie muß also einem Umweg über die österreichische Grenze machen und so nach Italien zurückkehren.

**614.** Ų pœ́tak pu jútrьh ná sə naláža ta dőma tána Rávanci, kí *Šmárna m,iša* jí tadí, —

Šmárna m,iša, Sánta Ròk,
wsáka bába ŕúђa ŋòk *). —
Ánu m nœdœ́jo ž vœ́čœra
spét na planýno ħówa jtèt,
tú ka sŏwá nawájana,

**615.** **Olmánəku* tri dní**) ŝhé ħon stát***). Ųstát = pstát****).

*Nœ́ *ke* á ma dān *lápъš* †).

*Rűdi dú, — parnášajo *mœ̀s* ††) wsáki dín*. Dàn *mœ̀s*, dwá *mœ́sa*, kárjь *mœ́sou̯* †††).

**616.** **Kuzlíħe. Dàn kuzlèħ, dàn jálovac; te vylýkь, an nýŝhe zdœ́lal; dən drűhь *bôt* án ħe zdœ́lat. **R.** **.

**617.** **Sté tomparál lápiš?* Dwa *lápiža;* psé *lápiže.*

Döbrő du ostánь ††††). *

Na šlá pó ohòŋ.

---

**614.** Am Freitage übermorgen findet sie sich zu Hause in Ravanca, da dann die *St.-Mariä* Messe ist, — die *St.-Mariä* Messe, der heilige *Rochus*, jedes Weib kocht «*Gnocchi*» *).

Und Sonntag Abends wollen wir wieder auf die Alp (Alm) gehen, dorthin, wo wir gewohnt sind.

**615.** Wenigstens drei Tage **) will ich bleiben ***). Aufstehen ****).

Nicht daß er [nur] einen Bleistift hat (Er hat ja doch nicht nur einen Bleistift) †).

Immer Jemand, — man bringt die Nachricht ††) jeden Tag. Eine Nachricht, zwei Nachrichten, viele Nachrichten †††).

**616.** Böckchen (*Acc. pl.*). Ein Böckchen, ein junger (jungfräulicher) Bock; dieser große, er hat noch nicht gemacht [noch keine Ziege besprungen]; ein anderes Mal will er machen (bespringen).

**617.** Haben Sie den Bleistift gespitzt? Zwei Bleistifte; alle Bleistifte.

Es wird wohl Jemand bleiben ††††).

Sie ist nach dem Feuer gegangen.

---

*) Cf. № 288. **) «*Almeno tre giorni*». ***) «*Restare*».
****) «*Alzarsi*». †) «*Più di uno, assai pene di lapis*». ††) «*La notizia*».
†††) «*Le notizie*». ††††) «*Risterà ben qualcheduno*».

Scát. An ščí albőj na ščí. An scál.

**618.** **Kylýkö jé ôr? Jiŋàn so ősan.

**Púnčak hlíụ séna.

**Mú matœ́ lít? (Múň matœ́ lít?) Dwújstь ánu dv,í.

**Sə kólnejo rűdь. Rűdь ụpụýjœ.

**Kozá ňe súl lýzat.

**Mátə bèt.

**Ná je umőžana. **R.****

**To tụój? **L.****

**619.** *Ňé vi męte mętər? To skőrœ jitáko pó slav,ínsku. Oňá, — ňí ja mán oňó ánu pa mátьr.

*Sté ẓalízal tú da lípi *), hárdi *pajís* jizdœ́.

*Man múža. Ni mlœ́jo, da mán ősenajst lít. Dát mimu múžo. Dát mužín.

*Já man *púlet* **) zűtra fórbo. Nabásat ***).

**620.** **Napoját* dőlu na zémjo wréňь múkə ****).

---

Pissen. Er pißt oder sie pißt. Er pißte.

**618.** Wie viel Stunden ist es? (Wie spät ist es?) Jetzt ist es acht.

Ein Stall (Scheune) voll Heu.

Viel Jahre habet Ihr? (Wie alt seid Ihr?) Zwei und zwanzig.

Sie fluchen (schimpfen) einander fortwährend. Er (Sie) schreit fortwährend.

Die Ziege will Salz lecken.

Ihr sollet (Sie sollen) sein.

Sie ist verheirathet.

Das ist deiner.

**619.** Habt Ihr eine Mutter? Das (Es) ist beinahe so auf slovenisch (slavisch). Vater, — ob ich den Vater und auch die Mutter habe.

Sie sind hier in ein schönes *), häßliches Land hineingerathen.

Ich habe einen Mann. Man glaubt, daß ich achtzehn Jahre habe (alt bin). Meinem Manne geben. Den Männern geben.

Ich muß morgen den Korb tragen **). Aufladen ***).

**620.** Einen Sack Mehl auf den Boden legen ****).

---

*) Entweder ironisch oder ein *lapsus linguae*.

**) «*Portare*». ***) «*Caricare*».

****) «*Pojarlo per terra* (*Locare sulla terra*) *un sacco di farina*».

**Mantàŋán = kapýn *).**

**$_*$Jéžuš! káko n (ám) (ún) pýšœ šklèt.**

**$_*$Ri ja tóehon rihèt, da ún ma spát tá pöt jisó plýno ná te kráj **) dólų Učjó! ***) Plýna ****).***

**621. $_{**}$Tö má sa wálьt, tö hœ́ sa wálьt dó na zémjo. R.****

**Mátь sò sjortàt, táj tu ni tərze †).**

**$_{**}$Só was pýkalə bólhə.**

**$_{**}$Mámö jtèt hnàt krâvə tas to hőro. R.****

**622. Sə výdy šhe lœ́ lúno.**

**Wsá šez dnú áno dvįí fįéšte, tő sta dvįí nœdœ́jь, — vàs tédən.**

---

**623. Kój swa bíla tápər Támoro, žvéčera swa šlá spât.**

---

Ich verstehe (Ja! ja! ich verstehe schon) *).

Jesus! (Herr Je!) wie rasch schreibt er.

Konnte ich denn sagen (vermuthen), daß er unter diesem Dache jenseits [der Anhöhen] **) unten in *Uccea* einmal schlafen wird! ***) Ein Schindeldach (Ziegeldach) ****).

**621.** Das muß herabfallen (herunterstürzen), das wird auf den Boden herabfallen.

Sie müssen sich ordnen (Ihre Sachen in Ordnung bringen), wie in einer Stadt †).

Es haben Sie die Flöhe gebissen.

Wir müssen gehen die Kühe auf diesen Berg hinauf treiben.

**622.** Man sieht noch den Mond.

[Alle] sechs Tage und zwei Feiertage, das ist zwei Sonntage, — [bilden] eine ganze Woche.

---

**623.** Als wir [beide] bei Tamor waren, gingen wir am Abend schlafen. Die Sonne fand uns [beide] noch, als wir schliefen (schla-

*) «*Vedo!*»

**) «*Di quella parte*». Vom Standpunkte des Centrums des Resiathales gesagt.

***) Dieser Ausruf galt mir, als einem ganz unerwarteten Gaste

****) «*Coperto di scandola*».

†) «*Dovete regolarsi le sue cose, come in una città*»

Súnce náju nalœ́zlö šhe lœ́, kí swa spâla. Swa wstâla, kí swa vý-dala. Béše (Béšь) *lúna jòšt* na püldnœ́.

**624.** Jĭŋàn ħòwa zdœ́lat *kolicjôn* tápər Támorɷ. *Ma* jás ni $v_i$ín, da ħí jitáko spèt ukòp mi prýdowa,

nú tako mláda $k_i$e mí sowá.
*Ma* tó mi $v_i$í *), da kó ja $v_i$ín,
jisődь ní (né) pərhájawa,
kí so drűhь *pajízovь*,
ki láwa má ma *trìncitat* **).

**625.** Ѣéwe wzé (wzét) no *prézo****) zá sə *švajàt* nu má-lo****). — Kúj sə skársnœ, te drűhь rœčœ́, da «Búh pomáhaj», ánu tí, kí sə skársnœ, rœčœ́, da «Búh ha lónaj» (= „Bóga lónaj G.“).

**A.** Dőbro núħ. — **B.** Bőhu jýmœ = Bőžjö jýmœ.

**A.** *Bundí* †), — *lodátu zu Krístu.* — **B.** *Səmprešlodátu.*

**626.** **Výdytə, ħí to je *dólč* rât.

**Káko matœ́ stá u̥ *ájər?* Já ħon stát *jišlès*. **R.****

---

fend). Wir standen auf, als wir [die Sonne] sahen. Es war der Mond gerade im Süden.

**624.** Jetzt wollen wir [beide] bei Tamor frühstücken. Aber ich weiß nicht, ob wir so wieder zusammenkommen werden, obgleich wir [noch] so jung sind. Aber es scheint (dünkt) mir, daß wir, soviel ich weiß, hieher nicht mehr kommen, da andere Länder sind, wo mein Kopf [d. h. ich] als Trödler handeln **) muß.

**625.** Wir [beide] wollen eine Prise [Tabak] ***) nehmen um uns ein wenig zu erfrischen ****). — Wenn man niest, sagt der andere: «Gott helfe», und derjenige, welcher niest, sagt: «Gott vergelt' es».

**A.** Gute Nacht. — **B.** Im Gottes Namen.

**A.** Guten Tag †), — gelobt sei Jesus Christus. — **B.** Immer sei er gelobt.

**626.** Sehen (Versuchen) Sie, ob es genug süß ist.

Wie können Sie in der Luft (im Zuge) stehen? Ich wil trotzdem da stehen.

---

*) ? = dí.
**) «*Trafficare, vendere la piccola roba*».
***) «*Una presa di tabacco*».
****) «*Svegliersi un pò*». †) «*Buon giorno*».

**627.** An nősi mákuj tő, *k,e* tó mu *kovantá* *), te réči, k án *doperá* **) zá sə *zmudát* ***), nú *fueulœ́lь* ****) zá sə brísat.

*Naháj mə o *pâš*. †)*

**628.** **Tó bo rát, ka mámo jitèt jiŋàn. **R.****

Néšhe, *k,é* mamo pučèt šhé nu málo, *ké* ta žàná má ɥhrœt sér tu *pŏndvœ́* ††); tadáj ná hь jïtèt pá oná náju paját, *ké* na hœ namá pokázat pôt. Ħí mi hréwa sáma, mi bá zalœ́zla, kí mi ba mažalá prìt spèt názьt (spè názьt), anó si zdœ́lat pokázat pôt, dá kucá †††) mí mawa tèt.

**629.** Án tadáj, kúj mí prýdowa dólu Učjó, hówa zapýsat wsé te bábjə právicə nu ɯújžə ɥsé (psé) te dœ́dövə. Mi hòwa bárat pôt zá jïtèt wòn čis Kýlo. Ánu wòn na Kýlo kuj prýdowa, táh *kazére* ††††) hòwa jtèt (tèt) nu hòwa (nú howá) bárat pôt za nutar na Hlíbac; hòwa jïtèt.

---

**627.** Er trägt nur das, was ihm paßt *), die Sachen, welche er braucht **), um sich zu wechseln (um die Wäsche zu wechseln) ***), und die Taschentücher ****), um sich zu wischen.

Laß mich in Ruhe. †)

**528.** Das wird genug sein, da wir jetzt gehen müssen.

Noch nicht, da wir noch ein wenig ausruhen müssen, da diese Frau uns «den Käse in der Pfanne» ††) aufwärmen soll; darauf will sie gehen auch sie uns [beide] zu führen, da sie uns den Weg zeigen will. Wenn wir [beide] allein gingen, würden wir uns verirren, so daß wir genöthigt werden würden zurückzukehren, und uns den Weg zeigen zu lassen, wohin †††) wir gehen sollen.

**629.** Und darauf, wenn wir [beide] in die *Uccea* hinunter kommen, wollen wir alle Weibermärchen und alle Männerlieder niederschreiben. Wir wollen fragen nach dem Wege um über die Kila (*Chila*) zu gehen (nach dem Wege, welcher über die Kila führt). Und wenn wir auf die Kila hinaufkommen, wollen wir zur «Kazera» (Hürde) ††††) gehen und nach dem Wege fragen, welcher zum «Illibac» (*Clivaz*) hineinführt; [dahin] wollen wir gehen.

---

*) «*Conviene*». **) «*Adopera*». ***) «*Mutare*».
****) «*Fazzoletti*». †) «*Lasciami in pace*».
††) Cf. №№ 500, 576; Pез. Pез. 278. †††) «*Per dove*», «*come per dove*».
††††) Furl. *casère*, ital. *cascina:* «luogo ove si tengono le vacche e dove anche si fa il burro ed il cacio». (Scala: Vocabolario friulano-italiano. Pordenone 1870).

**630.** Bóte mažál.

$_{**}$Na lípa *zornáda* nâs. **R.**$^{**}$

To súho.

$_{**}$Tő, ka vi zábitœ, bo wsé mő.

$_{**}$Tásta lœ́pö; ánu tadáj bómo sə výdœly ta dőma, tána Rávanci.

$_{**}$*Bričadôrje;* dən *bričadóri.* Ťé so dwá, sə mőrœ nestèt tadáj lœ́pö. **R.**$^{**}$

Z Búhon ánu *skuzájtь*. — $_{**}$Nikâr. **R.**$^{**}$

**631.** $_{*}$*Ǯórč* *), — jь umár u *Štrašelvánje*, Petrošín tó ma jýmœ pá.

$_{*}$Jite múš ma pé otrúk.

$_{*}$Nejprît **).

Zzűjtœ čríŋjə dól z nöhú.

$_{*}$Maté jïtèt bûs; maté jïtèt bősa.$^{*}$

**632.** $_{*}$Já man tèt sə̀ *sérvijàt* ***).

$_{*}$Ja ȟón sə *ruvinàt.* ****)

---

**630.** Sie werden (Ihr werdet) müssen.

Ein schöner Tag ist heute.

Es ist [schon] trocken,

Das, was Sie vergessen werden, wird alles mein sein.

Gehen Sie schön (glücklich); und darauf werden wir uns sehen zu Hause, in «Ravanca».

Gurten (Riemen); ein Gurt (Riemen). Wenn ihrer zwei sind, dann kann man schön (bequem) [den Tornister] tragen.

Mit Gott und verzeihen Sie. — Nichts [zu verzeihen].

**631.** Georg *), — ist gestorben in Transylvanien (Siebenbürgen), es [diese Ortschaft] hat auch den Namen (es heißt auch) Petroschin.

Dieser Mann hat fünf Kinder.

Anfangs **).

Ziehen Sie [ihre] Stiefel von den Füßen ab.

Sie sollen (wollen) barfuß (*m.*) gehen; Sie sollen barfuß (*f.*) gehen.

**632.** Ich muß gehen meine Nothdurft verrichten ***).

Ich werde mich zu Grunde richten. ****)

---

*) «*Giorgio*». **) «*In principio*».

***) «*Far il suo bisogno*». ****) «*Voglio rovinarmi*».

Umý po nàs lœ́pö.*

**To wsé dnő. **O.⟶U.** *). **

Ŋi múš ma jýmœ *Tónь Delenárdi fu Filíce* **).

**633.** **Dóna *konfýn* ***).... muh *týmpa*.... dá jih je bílo pəršló. **O.⟶U.** *). **

Da bíla *fynánča*, kárjь ŋìh; ánu so mœ́li pálicə ti, ká ni mœ́rjo, ánu pá ná sə bála, dá na mœ́la sûl. Túu̯ jitín ná sə zbűdila jitúp tin stráho. Jisố na snúwala ****).

**634.** Ta hőrka skűta. Ћé wi ћéte, ná ћe (na ћœ́) wó jo dàt.

Púnča hlíu̯ sœ́na.

Tásta lœ́pö ánu ní umərjeta. †)

Kőpa sœ́na. Tápər ti hýšicь sta dv₁í kőpь sœ́na. Dwá sýnu ††).

**635.** Wás bödœ́jo pœ́ħь.

---

Er kennt schön (gut) nach uns (unsere Sprache).

Das ist alles eins.

Ihr Mann heißt Anton Delenardi Felix's Sohn **).

**633.** Auf die Grenze hinunter ***).... viel Zeit.... daß ihrer [viele] kamen.

[Es verhielt sich so:] Daß Zollbeamten da waren, viele derselben; und es hatten Stöcke diejenigen, welche messen [? Feldmesser], [und] auch fürchtete sie sich [vor den Zollbeamten], weil sie [ausländisches] Salz hatte. Unterdessen erwachte sie in dieser Angst. Das träumte sie (Das hat sie im Traume gesehen) ****).

**634.** Der heiße Quark. Wenn Sie wollen, sie will ihn Ihnen geben.

Ein Stall voll Heu.

Gehet (Wandert) schön (glücklich) und sterbet nicht. †)

Ein Schober Heu. Dort bei diesem Häuschen sind zwei Schober Heu. Zwei Knaben ††).

**635.** Es stechen Euch (Sie) die Steine [beim Gehen].

Ich muß Stiefel anziehen. Ich (*m.*) habe [sie] angezogen; ich (*f.*) habe [sie] angezogen. Ich werde die Stiefel mehr hinein [in das Land,

---

*) O ⟶U., d. h. geboren in *Oseacco* und wohnhaft in *Uccea*.

**) «*Fu Felice*». ***) «*Sul confine*». ****) «*Sognato*».

†) «*Andate bene e non moriate*».

††) «*Due ragazzi*».

Màn ubó (ubòt) čríwje. Sí ụbòl; sí ụbúla. Já ubújen čríwje bō nútar. *)

---

**636.** Tápər wōdœ́. Sь umèt nóhə, *rafreškàt* **).

Na *fréšk*, albōj na hōrka, na wzíra tú ki so pœ́hь.

Tú bōlý, k ja mán wsíkano.

Učjá na hré tú to wódo Šóčo, kí na klíče Šóča.

**637.** Práprot. Tú dují bázjь***), tú ma jýmœ *flóña*. Bázjь****); da *árbul* †) bázja. Nœ́! *Midižína*. Ta tráwa, kè smṛdý, ná ma jýmœ *mịta;* pá za *midižíno*.

Sprúst na je pôt; ná je sprúst pôt.

**638.** Te málə žábə. Ný. Stanúhlə, tö kь máo prìt žábə, žábə te *špórnə* ††). Te málicə, kì ni só *nẹ́šinanə* †††), kì tö jœ́ nu málo

---

d. h. später, wenn wir weiter in das Land hineingekommen sind] anziehen. *)

---

**636.** Neben dem Wasser (Fluße). Sich die Füße waschen, erfrischen **).

Ein frisches (kühles) oder ein heißes [Wasser], es quillt hervor (entspringt) (sprudelt heraus) (strömt heraus) dort, wo Steine (Felsen) sind.

Es thut weh (Es schmerzt), da ich mich geschnitten habe.

Die *Uccea* ergießt sich in den Fluß *Isonzo*, welcher *Isonzo* heißt.

**637.** Farn (Farnkraut). Der wilde Hollunder ***), er führt den Namen «flotja». Hollunder ****); ein Hollunderbaum †). Nein! Ein Arzeneimittel. Das Kraut, welches stinkt, [es] heißt Pfeffermünze (Minze); auch als Medicin [gebraucht].

Steil ist der Weg; es ist ein steiler Weg.

**638.** Die kleinen Frösche. Nein. Kaulpadden (Froschlarven), das, woraus Frösche entstehen sollen, die schwarzen (?, «špurnen») ††) Frösche. «Malice» (kleinen) [heißen sie], wenn sie [schon] geboren †††) sind, [wenn es] wenig (kurze) Zeit [nach ihrer Geburt] ist. Aufgewachsen [heißen sie], wenn sie groß sind. Geboren werden; er ist geboren

---

*) Das in dieser № Gesagte galt mir, da ich die ganze Zeit über barfuß ging.

**) «*Rinfrescare*». ***) «*Sambucco selvatico*» (?). ****) «*Sambucco*».

†) «*Un albero*». ††) Cf. № 38. †††) «*Nati*».

*týmpa*. Wrejenə́, kú ni só vylýkə. Sə̀ *nę̌šinat; sə̀ nę̌šinal; sə̀ nę̌šinala; sə nę̌šina* jiŋàn. Ni ný májo nǖhǘ. Ni májo nohə́ *jištìs* *).

**639.** Hőra wsá **) za žə̀t álibőj za sèħ, ki šíče den mǘš ánu dv͡í žœnœ́ žŋéta, *puraméntri* ***) dv͡í hħœrœ̀.

Zá kopát jizdœ́ ný zam͡â, ki só kój skálə anó pötőkővъ.

**640.** Ta nőra ****) pǖkrýwa, ná ni žjœ́, žjœ́ na ný. Ta drǘha párъ, ta práwa pǖkrýwa.

Júhuhǘče †) te múš, tí ki šíče. Sta dwá ŋú, ánu ná žaná, k͡í na obráħa sœ́nö.

Te čerŋéle *róžə* ††), *ké* ni vilážajo ő tə trávə, kí sə díwa tána šħíroųcə (šħíropcə). Šħírovac †††). Líšäj. Dwá líšja; trí líšje. Vâs líšjoų ††††); vâs pǖkrýt zъz líšjь.

**641.** Tó j den čérni skákaj; letý za skrájŋi, zas p͡íri. P͡í-

---

worden; sie ist geboren worden; er (sie) wird jetzt geboren. Sie haben keine Füße. Sie haben gleichwohl *) Füße.

**639.** Der ganze Berg **) [ist] zu schneiden [mit der Sichel] oder zu mähen, wo [soeben] ein Mann mäht und zwei Frauen, eigentlich ***) zwei Mädchen, schneiden.

Zu graben ist der Boden hier nicht, da [hier] lauter Felsen und Bäche sind.

**640.** Die wilde (?) ****) Nessel, sie brennt nicht, brennen thut sie nicht. Diese andere brennt, die echte Nessel.

Er jauchzt †), dieser Mann, der welcher mäht. Es sind ihrer zwei, und ein Frauenzimmer, welches das Heu umkehrt.

Die rothen Blumen ††), welche auf diesem Kraut wachsen, die man auf die Hautausschläge legt. Ein Hautausschlag †††). Eine Flechte (Schwinde). Zwei Flechten; drei Flechten. Ganz voll Flechten ††††); ganz mit Flechten bedeckt.

**641.** Das ist eine schwarze Heuschrecke (Grashüpfer); sie fliegt

---

*) «*Lo stesso*».

**) D. h. das Gras und Getreide auf den dort befindlichen Wiesen und Äckern.

***) «*Propio detto*». ****) «*Matta*».

†) Von dem frohlockenden Geschrei «juhu! hu!» Slovenisch: vriska.

††) Rothe Blüthen in der Form einer Schöpfkanne; ich sah sie auch sonst überall in den Gebirgen wachsen, so vor allem in Veldes in Oberkrain.

†††) «*Come un brusco*». ††††) «*Tutto coperto*».

ra *). Hrihiħá; an ħœ́ hrihiħát; sə́ je spűstɯl jiŋân, d ám pŭjdœ̀ hrihiħàt.

Kó j den kóŋ, án mahaháčь, mahahákat an ħè.

**642.** Puzdihűwat túdi ón **). Puzdihűwan jitúdi ón jisó pálico.

Ja hrén hnåt kráwo. Já si šàl hnåt. Jiŋân já žœnœ́n.

Múħ jájic?

**Díırži. U.**

Kárji muhí; műħə. Só dobré jájca. Lovèt műħə; an lővi műħə; ja lővin.

**643.** Sí jo nabýsil na hárbat. ***)

Ja hrén na *ħáč* ****); ħó itèt na *ħáč*.

Letœ́, káku ná obráħa.

*Šperfumáwajo; šperfumàt* zawójo *kólərə* †).

***Jištœ̀s.* ††) U.**

**644.** *Árja* ud *wíže* †††). Wsákə *sjórtə* wìš.

---

mit Flügeln, mit Federn (*sic!*). Die Federn *). Sie schwirrt; sie will schwirren; sie ist jetzt herabgeflogen um schwirren zu gehen (und giebt ein schwirrendes Geräusch von sich).

Wenn es ein Pferd ist, so wiehert es, so will (wird) es wiehern.

**642.** Auch hinaufheben **). Ich hebe auch hinauf diesen Stock.

Ich gehe eine Kuh treiben. Ich ging treiben. Jetzt treibe ich.

Viel Eier?

Halt es!

Viel Fliegen; Fliegen. Es sind gute Eier. Fliegen fangen; er fängt Fliegen; ich fange.

**643.** Ich habe sie (*s. f.*) [mir] auf den Rücken aufgehängt (geworfen). ***)

Ich gehe auf die Jagd ****); ich will auf die Jagd gehen.

Sehet, wie sie dreht.

Man beräuchert [alle]; der Cholera wegen rundum beräuchern †)

Dasselbe (Ganz gleich). ††)

**644.** Die Weise eines Liedes †††). Alle Arten Lieder.

---

*) Es bedeutet nicht nur Feder, sondern auch den unteren, durchsichtigen Theil der Flügel eines Grashüpfers.

**) «*Alzare in suso*». ***) «*La ho impicato pel dorso*». ****) «*Caccia*».

†) «*Profumare per via della colera*». ††) «*Lo stesso.*»

†††) «*Aria della canzone*».

Wsáko wᵢížo án *citirá*, táj na hrə*), ánu tána wsáki wᵢížь sə pléšь, táj an *citirá*.

Dá, *citirávac* múj te lìp!
lœ́pŏ *zacitirájte* mь̀,
ki ħón dŏbrő wa záplatèt (wás zaplatèt):
ku nášə ŏ́pcə zdílajo,
wsáka dvᵢi čérnə jáŋatə,
ja ħó wan dàt no jáŋàcь. **)

---

**645.** Zűtra *výlja Šmárnə mᵢíšь*.
*Uštéra* Marinkléšiħowa.
Zorá***); Tána Mᵢijè****).
Án se vérval †).
**646.** **Pó horô. U.**
Tápot tó *mažérjo*††) na tá, tadáj pərháawa hŏrœ́h Mocésinsən†††). Mocés††††).

---

Jede Weise geigt er, wie sie geht (ist)*), und nach jeder Weise tanzt man, wie er geigt.

He! mein schöner Geiger! geiget mir schön, da ich Euch gut bezahlen will: wenn unsere Schafe machen (Lämmer bekommen) werden, jedes zwei schwarze Lämmer, will ich Euch ein Lämmchen geben. **)

---

**645.** Morgen ist der Vorabend der *St.-Marien-Messe*.
Die Schenkwirthin Marinklešitj's [Frau] [in *Uccea*].
«Zorá»» ***); *Tanamea* ****).
Er hat es geglaubt. †)
**646.** Unter dem Berge.
Unter dieser trockenen Mauer ††) auf jene Seite hin, darauf kommt man zu den Mocesini †††) hinauf. Moces ††††).

---

*) «*Come che la va*».
**) Cf. Pe3. Pe3. 314, wo man auch die russische Übersetzung findet.
***) «*Monte*». ****) «*Monte «Tanamea»*». †) «*Ha creduto questo*».
††) «*Muro secco*». Eine niedrige aus Steinen gebaute Mauer, welche einen Acker von dem anderen abgrenzt, *braida*.
†††) Häuser. ††††) «*Soprannome di Gniva*».

Tú dworè *) ni pléšejo al₍bŏj tu jíspь.

**Boj léhka pôt na Máli Kuk **). U.**

**647.** Tri *b₍ínovь* sœ́na tána Máli Kúlce, ní so nosílь damú.

**Zapьšŭwa. U.**

Nüsýlь sœ́nö. So mœ́li *b₍ínə* tána Máli Kólcь Šájtωvь ***) nú ni só nüsýlь sœ́nö damú.

**648.** Kój za nu šátь vý máte? ****). Dnö šátь; kárjь šátь †).

Ta zmárzla wóda, ánu ta wóda, ka hré duz·dàn pŏtók, tö jœ́ ta hŏrka wóda.

**649.** Ni nýmajo *œ́ra* tú Učíh; hŏdijo h *m₍íšь* damû tána Rávanco.

Učjá ný na vás; so mákuj hýšə nu hlíwje jitáko, kí ni stüjýjo pá tazýmь. Tu wsœ́ j *šbandáno*, dnŏ tà, dnŏ sœ̀.

**650.** U̥ nœdœ́o; dná nœdœ́a; dv₍í nœdœ́jь; trý nœdœ́jə. Štíri nœdœ́je tŏ je dən m₍ísac.

---

Auf dem Hofe *) tanzt man oder in der Stube.

Ein leichterer Weg [führt] auf den Kleinen Kolk **).

**647.** Drei Antheile (Gemeindewiesenabtheilungen) Heu trugen sie vom Mali Kolk nach Haus.

Er schreibt nieder.

Sie trugen (Man trug) Heu. Sie hatten Antheile auf dem Mali Kolk, die Šajt's ***), und sie trugen Heu nach Haus.

**648.** Was für ein Geschäft habt Ihr (haben Sie)? ****). Ein Geschäft; viel Geschäfte †).

Das eiskalte Wasser, und das Wasser, welches in einem Bache hinunter geht, das ist das heiße Wasser (*sic!*).

**649.** Sie haben (Man hat) keinen Geistlichen in *Uccea;* sie gehen zur Messe nach Ravanca [heim].

*Uccea* ist kein Dorf; es sind nur Häuser und Ställe da derart, daß man auch im Winter [darin] wohnt. Es ist alles zerstreut, eines hier, das andere dort.

**650.** Am Sonntage; ein Sonntag; zwei Sonntage; drei Sonntage. Vier Sonntage (Wochen) das ist ein Monat.

---

*) «*Sulla corte*». **) «*Monte «Kolk»*». ***) «*Soprannome*».
****) «*Che affare voi avete?*» †) «*Assai d'affari*».

Jizdœ́ hörœ́, jizdœ́ sè hőrœ.

**651.** Na dólha *kazœ́ra*, da stújte kárjь kráų*). Tú, ka stüjýjo krávə ta nútrь, tú ma jýmœ *kazéra* jitő.

Výdytœ báj? Tá *kazéra* táua Kýlь**), táua jitín vьsóki warsè.

Máwa jtèt táua Hlívac, *prèšt* mawa jitèt; ȟe nœ̀, mý ni doháawa (dohájawa).

Tu sə̀ odjálo.

**652.** H ný zdœ́.

Doz hőst***) só černíčicə, tú hözdœ́***).

Nišȟí ne, ný nišȟí.****)

**653.** Ősa má *valèŋ* †).

Stàrt, kárjь stàrdi, no *bóčo* ††) je. Ûsk †††); kárjь úska.

Tèȟ á lьtý; an ȟé lítat. Te mládь á ni mőrœ lítat.

Ta Bólška hőra. ††††)

---

Hier oben, hier oben her.

**651.** Eine lange «kazéra» (Hürde), damit viel Kühe darin stehen können*). Das, wo die Kühe drinnen stehen, das führt den Namen «kazéra».

Sehen Sie denn? Die «kazera» auf der *Chila***), auf jenem hohen Gipfel.

Wir müssen auf den *Clivaz* gehen, schnell müssen wir gehen; wenn nicht, kommen wir nicht.

Es ist losgegangen (Es hat sich gelöst).

**652.** Sie sind nicht da (Man findet sie hier nicht).

Im Walde***) unten sind Schwarzbeeren, im Walde***).

Niemand ist da, es ist Niemand.****)

**653.** Die Wespe hat Gift†).

Honig, viel Honig, es gibt davon ein Weinmaß††) voll. Wachs†††); viel Wachs.

Der Vogel, er fliegt; er will fliegen. Der junge, er kann [noch] nicht fliegen.

Der Flitscher Berg. ††††)

---

*) *«Che stiano assai armente».* **) *Monte.* ***) *«In bosco».* ****) *«Non c'è nessuno».* †) *«Ha veleno».* ††) *«Una bozza».* †††) *«Cera».* ††††) *«Monte di Flitsch».*

Ósa, dœ́sa lìt.

**654.** Tána Kílь*) ti láškь mó (májo) (ni májo) krávə. Swá pàršlá ú *kaséro*, nú so nama dálь zwárə pèt. Án ud itő mi hréwa dó na Hlívac*).

**655.** Wàrh Kílə vylýkь *pàć***) wodə́ tápər pôtь, anú je pá nu kůrýtů lœ́sьnè***).

Sə̀ nejv͵ijávatь****) jizdœ́, *ké* je lípa pôt.

Ti láškь jizdœ́ ní *montáwajo* krávə.

**656.** Súnce bránь, kí sə ni mörə výdьt lœ́pö, *klár* dólu na Rávanco.

Nőhtь má člövœ̀k; tèħ ma *rampýnə*.

Mihírje túb noháh. Tolčьnő jitő, — tő je tő, k se ptólče z nó paħó; tadáj to príde tèrdo, tadáj tú bůlý. — Zmàrzneo nőhə.

N'á!

**657.** Té horíŋi Hlívac; ánu jitán tó ta zdulíŋi Hlívac. Jizdœ́ tu tó horéŋe, nu dólu strán tu to zduléŋe.

---

Acht, zehn Jahre.

**654.** Auf der *Chila**) haben die Friulaner Kühe. Wir [beide] kamen in eine «kazera» (Hürde), und man gab uns Molken zu trinken. Und von dort gehen wir auf den *Clivaz**) hinunter.

**655.** Oben auf der *Chila* ist ein großer Brunnen**) mit Wasser am Wege, und auch ein hölzerner***) Trog.

[Man muß] hier eilen****), weil [hier] ein guter Weg ist.

Die Friulaner weiden hier [ihre] Kühe.

**656.** Die Sonne gestattet nicht, daß man gut, [klar] nach Ravanca hinunter sehen könne.

Nägel hat der Mensch; der Vogel hat Krallen.

Die Blasen an den Füßen. Es ist gestoßen (in Folge eines Schlages), — das ist das, wenn man sich an einem Steine stößt; dann wird es hart, dann schmerzt es (that es weh). — Es werden [Ihre] Füße erfrieren (Erfrorene Füße).

Nein!

**657.** Der obere *Clivaz;* und dort ist der untere *Clivaz.* Hier ist der obere, und unten seitwärts ist der untere.

---

*) *«Monte».* **) *«Pozzo».* ***) *«Di legno».* ****) *«Andar svelto».*

**658.** S Tóp,jaha Bèrda sə výdy tébka *) Čèrna Pèħ.
Ħòwa jtèt, ħòwa prìt doz Osojánə **).
**659.** Dájte mi pèt, ká ***) si žéjan; swa žéjna óbadwá.
Sə̀ *cumbulàt*. Ná sə *cumbulá* [= „*cubúbka* S.“], na hħý tó u Tóp,e Bərdo. Po šólbaškъ. *Cúmbulica*. Dú v,i pa nœ́.
**660.** Múħ isahá m,ísca nàs?
Hréwa taza Mlèn ****).
**661.** ** *Komédja!* †) **O.** **
**662.** Te wólnine *hláče* ni téžo pút.
Táza Mlínon ****) tápər Opôtovъh ††), kí ni májo hýšo nú pa hlíu̯.
**663.** ** Táci dólu po kjúč.
Sta bíla šlá dalœ́č? **O.** **
**664.** Ta mlę́da pastiríca.
** Ne á. **O.** **.

---

**658.** Von Tope Berdo sieht man nach der Černa Petj (dem Schwarzen Felsen) hin *).
Wir [beide] wollen gehen, wir wollen kommen nach *Oseacco* **).
**659.** Gebet mir zu trinken, da ich durstig bin; wir sind beide durstig.
Sich schaukeln. Sie schaukelt sich, ein Mädchen in Tope Berdo *Stolvizzisch*. Ein Schaukelbrett. Wer weiß, [vielleicht] auch nicht.
**660.** Wie viel ist es von diesem Monate heute? (Welchen Tag des Monats haben wir heute?)
Wir [beide] gehen nach «Tazamlin» ****).
**661.** Comödie! (Lari-fari!) †).
**662.** Wollene Strümpfe ziehen den Schweiß in sich.
«Taza Mlinon» (Hinter der Mühle) ****) bei den Opotowen ††), welche ein Haus und einen Stall haben.
**663.** Geh (Laufe) unten nach dem Schlüssel.
Seid ihr [beide] weit gegangen?
**664.** Die junge Hirtin.
Nicht ich.

---

*) «*La via*». **) «*In Oseacco*». ***) = ka ja. ****) Eine Örtlichkeit.
†) So wurde der Zweifel an der Richtigkeit meiner Angaben von den Zielen meiner dialektologischen Wanderungen ausgedrückt.
††) «*Soprannome*».

Pastiríca na wárje živýno.

Tú trebúse ћé se žm͔íšat *lidrèk.*

**665.** Na jóče, ká na ma spáŋe, zawójo tő, ká na wstála zhúda.

*Nagocojá, — marћadən* *).

To *škűr* tu hýši, ka ný lúčь. Jásno.

**666.** Žláђta. Jisí je u žláђtь zaž ŋú, — zaž ŋìn, — zaz mnú.

Huspodíŋa; ný huspodíŋə jzdœ́. Huspodèn á je prőč. Na nówo **).

**667.** *Sawún* ***).

*Cupìn* sə *upykűwa* ánu sə téže *tájə* zas *cupýnon* ****). *Tája* tő, ka sə naréja dáskə; zas daskəm͔i sə naréja powálə †).

**668.** Sté pripúћən. Žaná na jœ́ pripúћəna. Pučíte nu málo ††).

---

Die Hirtin hütet das Vieh.

Im Bauche (Magen) wird sich der *Radicchio*-Salat zusammenmischen.

**665.** Sie weint, weil sie Schlaf hat (schläfrig ist), deswegen weil sie früh aufgestanden ist.

Er handelt, [er ist] Kaufmann *).

Es ist dunkel im Hause, da kein Licht da ist. Hell.

**666.** Die Verwandtschaft. Dieser ist in Verwandtschaft mit ihr (ist mit ihr verwandt), — mit ihm, — mit mir.

Die Hauswirthin; die Wirthin ist nicht hier. Der Hauswirth ist fort. Aufs neue **).

**667.** Die Seife ***).

Der «cupìn» (? eiserner Haken) wird hineingesteckt und man zieht «taje» (? Balken) mit dem «cupìn» ****). «Taja» ist dasjenige, woraus man Bretter macht; aus Brettern macht man (setzt man zusammen) [hölzerne] Zimmerdecken †).

**668.** Ihr seid (Sie sind) durchgeschwitzt (ganz beschwitzt). Eine Frau, sie ist ganz beschwitzt. Ruhet (Ruhen Sie) ein wenig aus ††).

---

*) «*Mercatore*». **) «*Da nuovo*». ***) «*Sapone*»

****) Die Bedeutungen von den Wörtern «*cupìn*» und «*taja*» sind mir dunkel geblieben.

†) «*Piumenti*». ?). ††) «*Aspettate un poco*».

Sә pukrèt.
**669.** Sté sә umèl?
Zaþát dúrь; zaprìt nu málo.
Ha nì oħa, ni mátәr. *)
Nýmawa čása.
Sàmu j snœ́dli kròh.
**670.** Črı́wje mә́ tiščı́jo.
Kój to bödœ́, kój to bôca. Tó was bôca.
Tó sә *zalačálo.* Ný kuj *làč.*
**671.** ** Jé zapýsal wsœ́ te *nűn.* **) R.**

---

4. *Erzählerinnen* nicht genannt oder vermischt unter einander, vorwiegend aber Anna *di Batišta* Čejna (Čeja), ein 17-jähriges Mädchen ***).

**672.** Lı́pina na jı́ *ħalčúnә* ****) tána *pláto* ánu z ni *perú-non*, ká †) ma den čérni násьt; ánu oná sә sm₍ı́je nu jı́ (ánu jı́), dá na jı́.

---

Sich bedecken.
**669.** Habt Ihr euch (Haben Sie sich) gewaschen?
Die Thür schließen; ein wenig zumachen.
Es ist nicht da, [sein] Vater, noch [seine] Mutter. *)
Wir [beide] haben keine Zeit.
Wir haben das Brod aufgegessen.
**670.** Die Stiefel drücken mich.
Wenn es stößt, wenn es sticht. Es sticht Euch (Sie).
Es hat sich verfitzt (verknotet). Es ist nichts als nur ein Knoten.
**671.** Er hat alles aufgeschrieben (niedergeschrieben), dieser Gevatter (Onkel). **)

---

**672.** Die Lipina (Lipa's Tochter) ißt *Chialcions* ****) von einem

*) D. h.: er (sie) ist eine Waise. Ein besonderes Wort für «Waise», z. B. *sirota* od. e. ä., wird nicht gebraucht.
**) Damit bin **ich** gemeint.
***) Die mit R. (Ravanca) bezeichneten Aussagen rühren meistentheils von der ca. 28-jährigen Tochter des Gastwirthes *Giusti* Lipa. (Cf. №№ 120—132, 283—284) her.
****) Cf. № 208. †) = ka an.

Ánu dv,i bábə; — na bába z ni (nin) čárni *facoléton*.

Ánu dna hħý má den b,ílь *fácolèt*, má te čerŋele *rûže*.

**673.** Án smo sə smœ́jalə wsə̀. Ƀő!

Pa tá, ka jœ́dla *ħalčúnə*, na bíla ráṷno z námь tápər *báɒkɒ* *), ná sə rúdь smœ́jala.

Ánu na pá *kontə́nt*, da vý jo pýšáte.

Ná ba tœ́la ánu ná ba pá na tœ́la.

**674.** ** Ánu oná sə ƀála jèst *lidrèk* ánu oná sə sm,íje — ráṷno s kokošámь R.**, ráṷno s petelíni.

Ánu je bíla na kőkűš ráṷno — táu srídь — támi srído.

Ánu na jí deɒ kós krúha ánu deɒ kós síra.

**675.** ** Ánu *lumbýn* tápər ŋœ́j, ká sə sv,íti. R.**

Ánu oná sə sm,íje, da káko vi dílata, ** da káko ni dílajo. R.**

Čújte bə́j.

---

Teller und mit einer Gabel, welche einen schwarzen Stiel (?) hat; und sie lacht und ißt, [? und freut sich,] daß sie ißt.

Und zwei [alte] Weiber; — ein Weib mit einem schwarzen Tuche.

Und ein Mädchen hat ein weißes Tuch, es [d. h. Mädchen] hat rothe Blumen.

**673.** Und wir lachten alle. Ja!

Und diejenige, welche die *Chialcions* aß, sie war gerade mit uns an dem Tischkasten *), sie lachte fortwährend.

Und sie ist auch froh (zufrieden), daß Sie sie (von ihr) schreiben.

Sie möchte [wollen] und sie möchte auch nicht [wollen].

**674.** Und sie hat sich gemacht an das Essen von *Radicchio*-Salat und sie lacht — gerade mit den Hühnern (wie die Hühner), gerade mit den Hähnen (wie die Hähne).

Und es war ein Huhn (eine Henne) gerade — in der Mitte — mitten drin.

Und sie ißt ein Stück Brot und ein Stück Käse.

**675.** Und [es ist] neben ihr eine Laterne, welche leuchtet.

Und sie lacht [darüber], wie (was) ihr machet, darüber, wie (was) sie machen (man macht).

Höret (Hören Sie) doch.

---

*) Ein Tisch ohne Füße, ganz so aussehend, wie ein Kasten.

Zűtra má ustàt, má jïtèt ta hýšь.
Man tè sə ublìħ.
Ęna *di Batišta* *) Čəjna **).

**676.** Ná ma jitè hŏrœ́ na Kýlo pŏ sœ̨nŏ, *má* je *Šmárna m̦iša.*

**A.** Na rádœ pýjœ výnŏ ánu *kafə̀*. — **B.** *Má* zi wsín tín, ká na pýjœ, *jištœs* ná *čančír*, da nýsy *maj* p̦ijána. ***)

**677.** ** Ánu zűma (?) mámo plésat. **R.** **
Ma dá ko síra tűu̯ rokœ̀.
*Dópъ* pərháan spes sè.
Zűtra máwa s űčyt pýsat.

**678.** Ná žaná ziz Učjí wòn, ka múš ji pýsal no *létьro*, ná ma pa *béčь* ta nútre u̯ *létьrь.*

Ánu je na hħý, ká na dœrœ́ pýšħata. Ánu je na lúč tápər ŋéj, ánu trý sýnovь; ánu dwa sýno jo hlédata.

---

Morgen muß ich aufstehen, ich muß nach Hause gehen.
Ich muß gehen mich anzuziehen.
Anna *di Batista* *) Čejna **).

**676.** Sie muß gehen oben auf die *Chila* nach dem Heu, aber es ist die St.-Marien-Messe.

**A.** Sie (B.) trinkt gern Wein und Kaffee. — **B.** Aber trotz alledem, obgleich sie (B.) trinkt, ist sie immer nüchtern, so daß ich (B.) nie betrunken bin. ***)

**677.** Und im Winter (? draußen) sollen (werden) wir tanzen.
Er (Sie) hat ein Stück Käse in der Hand.
Hernach komme ich wieder her.
Morgen sollen wir [beide] schreiben lernen.

**678.** Eine Frau aus *Uccea* [heraus], deren Mann einen Brief geschrieben hat, und sie hat auch Geld da drinnen im Briefe.

Und es ist [da] ein Mädchen, welches Hühnchen (*pl.*) rupft. Und es ist ein Licht neben ihr, und drei Knaben (Burschen); und zwei Knaben schauen sie an (betrachten sie).

---

*) «*Cognome*». **) «*Soprannome*».

***) Hier haben wir im Gespräche einen unmittelbaren Uebergang von der dritten Person zur ersten. Es sprachen zwei Frauenzimmer, A. und B.: A. sprach von B. und B. von sich selbst, und zwar erst in 3-er und dann in 1-er Person.

**679.** Ánu já man nьstèt *mušúlə* tána to mẹlo *táwulo*, *mušúlə* mán nьstèt.

**Nőra tö jœ́.

*Pyžý* *). **R.** **

**680.** Na hħý mí (Na hħý na mí) u̯ku̯ázala, dá «nisi tá» (nìsi tá) «dá lonəc». Já si ji raklá: «tá prasíca».

An čòl, da káko si raklá.

Ánu na hħý ána nýtœla, dá jo (dé jo) nawádь; *má* s *ištès nawádila*.

Hájtь.

---

5. *Erzähler* nicht genannt oder gemischt.

**681.** Kœ́?

Sə prihál, sə *zmodál*.

*Dópo* ħá tu *təño* **), tu mẹst.

---

**679.** Und ich muß Gläser auf den kleinen Tisch tragen, die Gläser muß ich tragen.

Es ist ja eine Verrückte.

Es wiegt *).

**680.** Ein Mädchen wies mich an, [daß] «trage dort hin einen Topf». Ich sagte ihr: «diese (du) Sau».

Er hat gehört, wie (was) du gesagt hast.

Und ein Mädchen wollte nicht, daß [er] sie daran gewöhne; trotzdem hat sie es gelernt.

Wartet (Warten Sie).

---

**681.** Wo?

Er hat sich umgekleidet, er hat die Kleider gewechselt.

Darauf in die Pfanne (flache Küchenpfanne) (Casserolle) **), in die Butter hineinlegen.

---

*) Die Angabe des Gewichts fehlt.

**) «*Padela*».

Ni mœ́ron dœ́lat.
Smó štrošjệnь. *)

---

**682.** Hréš tahýši. Túp ti drűhь vasé; túp ti drűzьlı vasíh.
Hlűh, ká ni čúje. Hlűha — hőtra lıh̃ý; tó na mlệda.
Mi hrémo hörœ́ = „görœ́ **G.**" — zaz hé, zaz gé — = „hörœ́ **O.** = hörœ̀ **S.**"
To h̃œ́tœ zmútьt ***).
**683.** Zútra je *Sínta Ròk* ****).
Nőra †), — ná je nabásala púnčak *fecolèt* kolačíh̃.
** Stá sə napúnčakalə kolačìh̃. **R.** **
Án v,i sệm.
**684.** Mệla *m,íša*; ősən dnú *setémbarja* je mệla *m,íša* tána *Póltábje* ††).
Z nệšaha *pajíza*. *Forəšt* človèk.

---

Ich kann nicht arbeiten.
Wir arbeiten (Wir sind ermüdet) (?). *)

---

**682.** Ich gehe nach Hause. Im anderen Dorfe; in den anderen Dörfern.
Taub, wenn er nicht hört. Eine taube — des Gevatters Tochter (? die Gevatterin Jungfrau **)); es ist eine junge.
Wir gehen hinauf, — mit H, mit G [ausgesprochen], — hinauf.
Das wollen (werden) Sie mischen ***).
**683.** Morgen ist der heilige Rochus ****).
Eine Verrückte †), — sie hat [sich] ein Tuch [mit] Kuchen gefüllt.
Ihr habet euch mit Kuchen vollgestopft (*f.*).
Er weiß selbst.
**684.** Die kleine Messe; acht Tage Septembers (am achten September) ist die kleine Messe in *Pontebba* ††).
Aus unserem Lande. Ein fremder Mensch.

---

*) «*Abbiamo la fatica*»
**) D. h. eine Gevatterin, welche Jungfrau ist.
***) «*Volete mischiare*». ****) «*San Rocco*». †) «*Matta*».
††) «*Pontebba*».

Mí mę̄mõ (Mi mę́mõ) žét vas dîn.
Tá najvı̨ínča *ségra* *) te párvi dín mę́ja **).
**685.** Tápər mъj mę́teri.
Põjtœ́ za nę́mi wóna Ŋíwo, ka bómõ plêsali.
**686.** Há mę́n tub Ŋíšken, tána Nešterájhu.
Já si sə ő̌mužila jizdœ̀ u̯ *Rézji*.
*Nę́šinana* jizdœ́ u *Rézji*.
Hħъrý ni *mę́nña*; jïzdœ́ jh je rât.
**687.** Ste pýsal vás cil dîn; wás bũlý hárbat.
Jé pomę́zano ***).
Tasté lœ́põ, počásu.
Swá *kũžýna* ****).

---

**688.** Tána Ŋývь ný majo *Florjána protetórja* †).

---

Wir müssen den ganzen Tag [mit der Sichel] schneiden.
Das größte Volksfest *) am ersten Mai **).
**685.** Bei meiner Mutter.
Kommet (Kommen Sie) uns nach nach Njiwa, da wir tanzen werden.
**686.** Ich habe ihn [d. h. den Mann] in Deutschland, in Oesterreich.
Ich habe mich verheirathet hier in Resia.
Geboren (*f.*) hier in Resia.
Mädchen fehlen nicht (Es ist kein Mangel an Mädchen); es gibt deren hier genug.
**687.** Sie haben den ganzen Tag geschrieben; der Rücken thut Ihnen weh ***).
Es ist beschmiert (schmutzig) ***).
Gehen Sie schön, langsam.
Wir [beide] sind Vettern ****).

---

**688.** In Njiwa hat man den Schutzheiligen †) Florian (den heil. Florian zum Schutzheiligen †)).

*) «*Sagra*». **) «*Primo maggio*». ***) «*Sporcato*».
****) «Vettern» kann hier auch «Vetter und Cousine» bedeuten. — Cf. Pea. Pea. 316, 319.
†) «*Patrone*».

Ósla tȍ, ka sa ȍstrь kȍso; žilíza té, ko sa klépᵢe kȍso.

So wýdy wse čýstö.

Ní so nalœ́zly.

Da káko to *sucédinalo* *).

**689.** Dén z brátra, dén za sästrə.

Nâš *lanġàč* parhája z *Rúšjə.*

Hürýca **). Hrát *dukál* ***) ú *Baŋ́ítcьh* ****). *Baŋ́ítkə* †). Dén, *ke* he *špremontát* ††) *Baŋ́ítkə.* Dœ́sa Milánoụ; mákuj si pümýslyt ni mȍrate.

**690.** Já ni mȍrou. Ja výdœn. Já *šprьmontávan* = já ho *provát* †††) = ja znán, hí to mȍrœ bèt jitáko.

Kó vi héte?

Öbœ̀t; nýstœ kúšal. Vačérja. Ja nísi kúšala.

---

Der Wetzstein ist dasjenige, womit man die Sense schärft (wetzt); das Wetzeisen (der Dängelhammer) dasjenige, womit man die Sense klopft (dängelt).

Man sieht alles rein (klar).

Sie haben (Man hat) gefunden.

Wie es vor sich ging *).

**689.** Einer von dem Bruder, der andere von der Schwester.

Unsere Sprache kommt (stammt) aus Rußland.

Der Platz **). Das herzögliche (fürstliche) Schloß ***) in Venedig ****). Venedig †). Einer, der Venedig durchforschen (kennen lernen) ††) will. [? So groß, wie] zehn Mailande; Sie können sich gar nicht denken.

**690.** Ich kann nicht. Ich sehe. Ich lerne kennen (Ich erkenne) = ich will untersuchen †††) = ich weiß, ob es so sein kann [, oder nicht].

Was wollet Ihr (wollen Sie)?

Das Mittagessen; Sie haben nicht versucht. Das Abendessen. Ich habe nicht versucht.

---

*) *«Succedera».*

**) *«La piazza, p e. piazza di S. Marco».*

***) *Palazzo ducale».* ****) *«In Venezia»* †) *«Venezia».*

††) *«Conoscere».* †††) *«Conosco».*

**691.** ** «**Skárnьt**» *) = zgladàt ųùn sklœ́de **). **G.****
Sá j za *frańât.*
Je dólžan = ? **dóžan. **G.****
*Rakomandât.*
**692.** Sə smœ́ja.
Lít ***); múń lœ́da; nu málo lœ́da.
Pólna lűna = *lűna* pólna; mláj ****); pa͂rvi *kwàrt;* zádŋi *kwàrt* = stára *lűna.*
Sə̀ wozèt.
**693.** Ńé to lœ́sənо, je lœ́səna; z lœ́so nârьt †); na ħýša lœ́səna.
*Mažœ́rja* ††) = *m,ír* nárьt *ćénća máltə;* pá po láškin *„mažœ́rje".*
Té vylýki zwún; te srídŋi zwún; te mâlь zwún; zwunčèń.
Sə̀ naláža málo basít tá *rozojánskьh.*

---

**691.** Schüsseln machen (verfertigen).
Dieser [Brief] ist zu frankiren.
Er ist schuldig.
Recommandiren (Einschreiben).
**692.** Er (Sie) lacht.
Eis ***); viel Eis; ein wenig Eis.
Vollmond; Neumond ****); das erste Viertel; das letzte Viertel = der alte Mond.
Fahren.
**693.** Wenn es hölzern ist, ist sie hölzern; aus Holz gemacht †); ein hölzernes Haus.
Die «*maseria*» ††) = eine Mauer, gemacht ohne Kalk; und friulanisch [heißt es] „*maserie*".
Die große Glocke; die mittlere Glocke; die kleine Glocke; die Klingel (das Glöckchen).
Man findet wenig resianische Wörter.

---

*) So soll es in der älteren Sprache geheißen haben; cf. №№ 244, 262, 263.
**) Das ist wieder die neuere Sprache.
***) «*Ghiaccio*». ****) «*Novilunio*». †) «*Fatto di legno*». ††) «*Muro*».

**694.** Kožòf za zýmo: te ǒpčji, té mœdvœ́dövъ, té lišíčjь, te kǘninь. Te kǘninь *kóšta* dráh. Köžǘfövъ.

Če Kǘndija m₁í je dál tö pýsmö pó te *rozvjánske racjónъ* ő *dütrýnə krištjánskə.* *)

Nę́še *rumuníŋe.*

**695.** Té *rozojánske* žanə ní um₁íjo sə lípče klét, ániko (ánikoj) múžje, ká ni máo bój (böjœ́) ŏstar jazèk.

Ní so tœ́le vœ́dœt.

Wse *dę́mə.*

Nýmata výdœt.

Náha drúzaha. Pá ja nœ́.

Mi ný ħïmö.

---

**696.** Kylýkö lít.

Jíso je náret zá nikâr**). Zá nikâr***), tó za nikâr***), šínkano.

Nę́rdili sę́mi, sę́mi so nęrdili.

---

**694.** Ein Pelz für Winter: der Schafs-, der Bären-, der Fuchs-, der Marderpelz. Der Marder[pelz] kostet theuer (viel). Die Pelze.

Franz Kundija gab mir diese Schrift (Handschrift) mit der resianischen Auslegung (? mit den resianischen Gebeten) der christlichen Lehre. *)

Unser Sprechen.

**695.** Die resianischen Frauen verstehen besser zu schimpfen (fluchen), als die Männer, da sie eine schärfere Zunge haben.

Sie wollten (Man wollte) wissen.

Alle Damen.

Sie dürfen (sollen) nicht sehen.

Einen anderen. Auch ich nicht.

Wir wollen nicht.

**696.** Wie viel Jahre.

Das ist umsonst (vergeblich)**) gemacht. Umsonst***), dieses umsonst***), geschenkt.

Sie haben [es] selbst gemacht, selbst haben sie [es] gemacht.

---

*) Als ob von mir selbst gesagt.

**) «*Invano*». ***) «*Gratis*».

**697.** Má urízano, spýjano*).
Tá si já.
An šíɒkal.
A nýšhe vilízal *máj.* **)
*Frás*, *frás* júdь; práscь, praščíhь. ***)
**698.** P‚íra, té kökőšje p‚íra; pœ́rjœ tö kökőšjœ. *Péna.*
Taj mý. Wsáki díu. Taj *cýngarjъ.* Bóžaci.
Mý sə strošjámö.

**699.** *Blakə; blåk.* To nővœ albój to stáre.
Jóh (jóh); smərdý, ta hárdi jóh (jóh). Slábo dyšý; hárdo smardý.
Otkót si paršál? Otkó ti hréš? Ótkucá ti sì paršál = Otkót ti sì paršál?

**700.** ? **Smő sə krájalь****) na Ŋíwo. **R.**** (?).

---

**697.** Er hat angeschnitten (eingeschnitten), abgeschnitten (abgefeilt)*).
Wie ich bin.
Er schenkte.
Er ist noch nie hinausgegangen (Er hat noch nie sein Land, seine Heimath verlassen).**)
Schmutzige, schmutzige Menschen; Schweine, Ferkel.***)
**698.** Federn, die Hühnerfedern; eine Feder vom Huhne. Eine Schreibfeder.
Wie wir. Täglich. Wie die Zigeuner. Arme (Elende) (*pl.*).
Wir arbeiten (Wir ermüden uns).
**699.** Die Fetzen (*Acc. pl.*); ein Fetzen. Das Neue oder das Alte.
Gestank; es stinkt, der häßliche Gestank. Es riecht schlecht; es stinkt häßlich.
Woher bist du gekommen? Woher gehst du? Von woher bist du gekommen?
**700.** Wir ?****) nach *Gniva.*

---

*) «*Tagliato*».
**) Gesagt vom persischen Schah. ***) Gilt den Persern.
****) Dieses Wort bleibt mir hier unverständlich.

**Smó že *rúmunili*. L.**

Máta múčat.

Mý sə štrájtamō.

**701.** *Lòt;* tána te ŋívaškə *lótъ;* fest *lótovъ.* **Ŋí *lótoų*. L.**

Tápod mẹno nútar. Ťápər Tẹmoru.

Krávə prihẹŋata.

*Lòt* tó dam *b,ín.* **? Já man ňahá úpərt. Dən *lòt* mőrъn sì zaђát, dən pa úpərt. L.**

**Án ђe pustèt. R.**

Múčita, týho.

---

**702.** Te nővъ junåk. Stár, ká ni wríden, šђe ni mőrœ výdъt.

Tó *ruvinálo* slána.

Já si zábъl. Já si poslál.

Te *ňártə*, ká sə *šujá.*

Dýšajo *tobák.*

---

Wir haben schon gesprochen.

Ihr sollet schweigen.

Wir streiten (zanken).

**701.** Gemeindewiese (Gemeindegut); auf die *Gnivaer* Gemeindewiesen; treffliche Gemeindewiesen. Es gibt keine Gemeindewiesen.

Unter mir hinein. Bei Tamor.

Ihr treibet die Kühe her.

Gemeindewiese ist eine Wiese. Ich muß den Zugang zu einer öffnen (?). Den Zugang zu der einen Wiese kann ich [mir] schließen, den zu der anderen aber öffnen (?).

Er will (wird) verlassen.

Schweiget, still.

**702.** Dieser neue (junge) kühne Gefährte (muthige Kamerad) (? Geliebter). Ein alter, welcher nichts taugt, er kann nicht einmal sehen.

Das [z. B. das Obst] hat der Reif verdorben (vernichtet).

Ich habe vergessen. Ich habe geschickt.

Die Karten, mit welchen man spielt (Die Spielkarten).

Man schnupft Tabak.

**703.** Kohá baj heta zdǿe?
Sə smǿeja.
Tó ni bo wsó.
Án ukažúwa. *)
Tríkrat dwájsti ánu ősenajst = Štírikrat dwájsti mánji dwá.
**704.** Spadúwajo.
Ókul mẹlə *mⁱíšə* **).
*Maladýti* pâs! Naháj pása.
Trýje (Trýjь) mlýnovь; u Bⁱíle ŋíden. Mlèn. Mǿejajo mlýnovь. Nu mẹlo.
**705.** *Árbûli cvatíjo. Te árbûl žé cvatí. Róžə* ot cvâta ***).
An šmⁱínče ****) otrók.
Tú ka sə hőra †). Mi kőpamō z lopáto; kopât. Mutikât z mutýko ††). Pardajât †††); já sь pardàl, — pardála.

---

**703.** Was wollt ihr hier?
Lachen.
Das wird nicht alles sein.
Er befiehlt (gebietet). *)
Dreimal zwanzig und achtzehn = Viermal zwanzig weniger zwei = 78.
**704.** Sie fallen herab (Man fällt herab).
Um die [Zeit der] kleinen Messe **).
Verfluchter Hund. Laß den Hund in Ruhe.
Drei Mühlen; in *S.-Giorgio* keine [Mühle]. Eine Mühle. Es mahlen die Mühlen. Ein wenig.
**705.** Die Bäume blühen. Dieser Baum blüht schon. Die Blüthen einer Blume ***).
Es wimmert ****) das Kind.
Das, womit man pflügt [= Pflug] †). Wir graben mit einer Schaufel; graben. Mit einer Hacke (Haue) (einem Karste) graben ††). Noch mehr Erde zusetzen (Mit Erde belegen) †††); ich habe zugesetzt (*m.*, — *f.*).

---

*) «*Lui comanda*».
**) Die «kleine Messe» heißt das Fest der heiligen Marie am 8. September.
***) «*Fiori*».
****) «*Non piange e non sta fermo*».
†) Der Pflug wird in Resia gar nicht gebraucht. Cf. Pез. Pез. 275.
††) «*Sapare*» (*zappare*). †††) «*Quando già cresce il grano turco*».

**706.** Utrocè ní so *mása insulìt*, ká ni só*) výdь wsǿ.

*Induvìn* **).

Popádiha***). Jïŋən hré tá popádiha. Popádihovь; *brìcje*****);
*ƒandármь; policájovь.*

**707.** Án *induvidunál.*

*Induvìnk* †), *induvináj*, po kéri póti mój ońá. ††)

Mőhan †††). Jïtí tá najbŭjǿ mőhni †††).

*Induvìnk* ††††), *induvináj.*

**708.** *Nánñe* púl nýstœ ŝhe spýsal, *nánñe* púl nœ. Nǿ.

** Jïŋən já si ukázal den čárni *kafǻ*. Ní mi naréjo náprit Ánu tadáj, kó ja spýjen, tadá ja hrén ta hýši, ká ma hospodíŋa ñé mə čákat, ká mwa (ká măwa) jïtèt spát. **O.****

Ní naha *induvinánka* (*induvína*) túŋ *Rézji.*

---

**706.** Die Kinder sind zu ungezogen (zudringlich), sie wollen alles sehen.

Ein «Errather» [1) ein Insekt; 2) ein Mensch, welcher erräth]. **)

Ein Zollscherge ***). Jetzt geht dieser Zollscherge. Die Zollschergen; die Schergen ****); die Gensdarmen; die Polizisten.

**707.** Er hat errathen.

«Errather» †), errathe, an welchem Wege ist mein Vater. ††)

Stark †††). Jener da ist am stärksten †††).

Errather ††††), errathe.

**708.** Nicht einmal die Hälfte haben Sie geschrieben, nicht einmal die Hälfte.

Jetzt habe ich mir einen schwarzen Kaffee bestellt. Man wird mir ihn gleich machen. Und darauf, wenn ich ihn ausgetrunken habe, dann gehe ich nach Hause, da meine Wirthin (Frau) auf mich warten wird, da wir [beide] schlafen gehen müssen.

Es gibt keinen Errather in Resia.

---

*) Wohl *lapsus linguae* anst.: ñó (wollen).

**) 1) Ein Insekt, «*rosso come una mosca*», wie ein Käfer; 2) «*un uomo, chi ha indovinato*».

***) «*Finanziere*».

****) Im allgemeinen: Zollbeamten, Polizisten (Polizeibeamten), Gensdarmen ......

†) Ein Käfer.

††) Es ist eine Art Räthsel, welches man diesem Insekten aufgibt. Cf. №№ 455 — 470.

†††) «*Forte*». ††††) «*Uomo che indovina, induvino*».

**709.** Á ni v͜í.

---

**710.** ₊₊Ŋən ja*) wás pŭščŭwan z Búhon, ánu lœ́pö spýtœ. Ћœmő sə výdьt zűtra. **O.****, ћь bomo žívь.

₊₊Ŋén já man tèt zawóo, ká ma hospodíŋa ba téla mə klèt. **O.**** Já mən tèt ta hýšь, ká mo oћá ћé mə klət.

**711.** Prodájat *rúbo.* **)

Pŭzűtraŋen ja hrém prȍč, hrén u *pajís:* ja hrén ód jĭzdœ́ táŋp Tərst. Ánu tup Tərsti mań kűpit *róŋbo* ***): *limúne*, *naránce*, *fýhə*, *ružíɦe*, totlьnə ****), hrazdûjə wsâkə *s͜jórte*, to mâle, tó vilýke, líšnike, strôk, *čibúlo*, ánu šɦe vàɦ ričí. Ánu s Tərstь ja hrén dóz *Unɦarijo* prodaját.

**712.** *Šmárna m͜íša* jé prišla ánu pá te ŋívaškə *f͜éštə*.

---

**709.** Er weiß nicht.

---

**710.** Jetzt verlasse ich Sie mit Gott, und schlafen Sie wohl. Wir wollen uns morgen sehen, wenn wir leben werden.

Jetzt muß ich gehen deswegen, weil meine Frau mich sonst schelten würde.

Ich muß nach Hause gehen, weil [sonst] mein Vater mich schelten wird.

**711.** Stoff (Waare) verkaufen. **)

Übermorgen gehe ich weg, ich gehe aufs Land (ins flache Land): ich gehe von hier nach Triest. Und in Triest will ich Waaren ***) kaufen: Citronen, Apfelsinen, Feigen, Johannisbrod, Todel (?) ****), Weintrauben aller Art, von den kleinen, von den großen, Haselnüsse, Knoblauch, Zwiebeln, und noch viel andere Sachen. Und aus Triest gehe ich nach Ungarn [hinab] [diese Waaren] zu verkaufen.

**712.** Die St.-Mariä-Messe ist vorüber und auch die *Gnivaer* Feiertage.

---

*) Im Dialekte von *Oseacco* sollte es eigentlich «a» heißen; «ja» wurde unter dem Einflusse der *Gnivaer* Umgebung gesagt. Cf. Фон. рез. §§ 38, 288.

**) «*Vendere la roba*». ***) «*La roba*». ****) «*Todel*».

Tó so te b,iskə *véntulə*,
té *duplajánə* ŋívaškə,
enó te láška šólbaškə.

Kẹn?

Ʈemœ́ jïtèt táu̯ Kráj, — tána koncè.

**713.** Múĥ ste mu dál síra no krũha?

Jïsí te nőri sv,ít*). Jïsí te *sávi* sv,ít (*sávih* sv,ít).

Tí *rašpondáwaš mása* múĥ. **)

*Jákom Soldát* á ni mőrœ jïtèt táu̯ (tuu̯) Bəlš ***) kũpit *árbulu*, ká je *mása* star.

**714.** Ánu tə ŋívaškь *mũnьh* je zau̯pœ̀l wčéra túp cьrkvœ̀ «zwuníta puldnœ̀!»

Náša strína ****) Bœ́bərica na pústila múža sámaha.

Mẹjo.

Sté sə náučьl.

---

Das sind die *S.-Giorgier* Fächer (*m.*), die doppelten *Gnivaer* [Fächer] und die friulanischen *Stolvizzer* [Fächer].

Wohin?

Wir wollen auf den Kraj gehen, — dort hin an den Rand.

**713.** Habet Ihr ihm viel Käse und Brod gegeben?

So ist die thörichte Welt*). So ist die kluge Welt.

Du antwortest (sprichst) zu viel. **)

Jakob Soldat kann nicht nach Vels ***) gehen Bäume zu kaufen, da er zu alt ist.

**714.** Und der *Gnivaer* Küster hat gestern in der Kirche laut gerufen: «läutet zu Mittag!»

Unsere Tante (Oheimsfrau) ****) «Beberica», sie ließ den Mann allein.

Sie haben (Man hat).

Sie haben (Ihr habt) gelernt.

---

*) «*Questo è mondo matto*».

**) «*Tu rispondi, parli troppo*».

***) Vels, Stadt in Oberösterreich ****) «*Zia*».

**715**. Za sə *dištrikát.* *)
*Ƀovęni* **) Kóš *Soldât* (*Soldâ*).
Mo męti. *Marýja* Kóš.
Sœ́de lít, ka ***) sí pōrṓčəna; só umęrlь mi štírjь ánu dwa žíwa: štíri *šьmulýni*, dwa sęma. Dən je žíu.
**716.** Štíri sýnüvь; dwá sta *soldât.*
Pé lit. Pé otrúk; dœ́sa otrúk. Dœ́sa mo męti mœ́la.
*Bon dè!* ****)
Já parhája náprьt na názьt.
*Mogári* ám paršál. †)
Nœ̂.
**717**. Dú je nârdьl?
Má žaná sə je šla (ná je šlá sə) spüvœ́dat táh církvь, táh *plavânu.*

---

**718.** ††) *Špýhulčiñe*; pâlicə †††); ta lípa zvýzda prit sún-

---

715. Um sich zu befreien (Um los zu werden). *)
Johann **) Kos Soldat.
Meine Mutter. Marie Kos.
Sieben Jahre [sind es], seitdem ich verheirathet bin; es sind mir gestorben vier [Kinder] und zwei leben: vier Zwillinge, zwei einzeln geborene. Eines lebt.
716. Vier Söhne; zwei sind Soldaten.
Fünf Jahre. Fünf Kinder; zehn Kinder. Zehn hatte meine Mutter.
Guten Tag! ****)
Ich komme gleich zurück.
Meinetwegen mag er kommen. †)
Nein.
717. Wer hat [es] gemacht?
Meine Frau ging zu beichten in die Kirche, zum Pfarrer.
718. ††) Kleiner Bär (Polarwagen); Keulen †††); der schöne Stern

---

*) «*Per distrigarsi*». **) «*Giovanni*».
***) = ka ja. ****) «*Buon giorno*». †) «*Magari venga*».
††) In dieser Nummer werden Namen einiger Sternbilder (Constellationen) und Sterne aufgezählt.
†††) Ein aus drei in einer Linie liegenden Sternen bestehendes Sternbild, vielleicht der Gürtel des Orion oder der Rigel.

Sə *žmaréel* *) pa ún.
Ŋén to wsé súho.
Tu spárilo. Šúš je spárila. Súnce je spárilъ.

---

6. *Erzähler:* Jákum (Jakob) Kóš Soldát, 78 Jahre alt (cf. №№ 384—393, 420—454), und andere.

**723.** Pujdé; howá.
*Rihí *m,íšo* **)* = rihèt *m,íšo* ***).
Bó to wam brẹnilo.
Trébi (Trébь) dažŋá. Wsœ čísto wádlo, súho****). Trébi fés dažŋá, fés trébь dažŋá.
Tö hődi.
**724.** Je spádal spê dőlu.
Tu lýjœ, dóbər dâš.
Tí, ka so budək †).

---

Er hat sich verirrt*) auch er.
Jetzt ist es alles trocken.
Es [d. h. die Sonne] hat ausgebrannt (ausgedörrt) [z. B. ein Feld]. Die Dürre (Trockenheit] hat [das Feld] verbrannt. Die Sonne hat verbrannt.

---

**723.** Komm; gehen wir [beide].
Die Messe lesen.
Das wird Sie stören (hindern).
Man braucht den Regen. Alles ist durch und durch verwelkt (welk), trocken****). Man braucht einen tüchtigen Regen (Es ist ein tüchtiger Regen nöthig).
Man geht.
**724.** Er fiel wieder herunter.
Es regnet, ein guter Regen.
Diejenigen, welche nackt (glatt, ohne Haare) †) sind.

*) *«Si ha smarrito»*.
**) So von einem alten, ca. 70-jährigen Weibe ausgesprochen.
***) Ausgesprochen von dem 78-jährigen Jakum Koš.
****) *«Flapp»*. †) *Nudo»*.

Tí, ka zýjo (zýjajo) u̯ *ájər*, ni zýjajo jitáko.*)

---

**725.** Sté bi šál?
Mę́jəna, tápar Mę́jəni, tána Karnýci tápar Mę́jeni**).
Búh sə smýlьl, dá nam je poslál dâš, dá tö lœ́pö lýjœ.

---

**726.** Sə̀ ni mőrœ.
Ní *rumunó*.
Je práu̯.
**727.** Án sь ni *štωfá*. Vy sь ni *štωfátь*.
Kój ti jôčьš?
Mωhlá ná hré na wòn, to jé *širók****). Mωhlá, őblak — tu wsœ́ dnő. Mωhlá hődь nýskω, ka ná sə pâse, mωhlá pobírа wódo, táj na *špúnʒa*****). To čárne, ka jé tóu̯ *ájerjə*, — őblak.

---

Diejenigen welche in die Luft gaffen, sie gaffen so.*)
**725.** Sind Sie gegangen?
Majana, bei der Majana, auf der *Carnizza* bei der Majana**).
Gott hat sich erbarmt, daß er uns den Regen geschickt (gespendet) hat, daß es schön regnet.

---

**726.** Man kann nicht.
Sie sprechen (Man spricht).
Es ist recht.
**727.** Er ermüdet sich nicht. Sie ermüden sich (Ihr ermüdet Euch) nicht.
Warum weinst du?
Der Nebel, er breitet sich weit aus, das ist [der Wind] *Sirocco****) (das wird bewirkt durch den *Sirocco*). Nebel, Wolke — das ist alles eins. Der Nebel geht niedrig, da er sich nährt, der Nebel sammelt (saugt) das Wasser auf, wie ein Schwamm*****). Jenes schwarze, welches in der Luft ist, — die Wolke.

---

*) Gesagt von einer gewissen Art von Kühen.
**) Eine Örtlichkeit, eine kleine Kirche auf der *Carnizza*.
***) «*Sirocco*».
****) «*Sponga*». — Der Nebel wird hier als ein sich mit der Feuchtigkeit der Erde nährendes Wesen aufgefaßt.

Jákum Kóš*) Soldát **). Tríkrat (Trýkra) dwájsti nu ősənájst lít.

**728.** To jáŋe je šlő wóm po huríсь.

To spé lýjœ. Há je bílo trébь, dažŋà, ká tu jé nu málo pumučílo, kà tə dáš je wrídan *béče*, ћé to lýlő ta dóle *Farjúle* ***).

**729.** Kǿ stœ ta dőma?

*Rűsja* je ta najvᵢínča *monárka. Tartarínъ; Rušjánovъ.*

Je hnȩ̂lo; — *ruvinȩ̂lo.*

*Áwor. Áworovъ* párstьnovь, *áworovъ rinћínovъ, áworovъ čьkínovъ, áworovъ napuliónovъ.*

**730.** Kó baj (Kój baj) máwa skűha vačérjo?

Sə̀ ni smᵢí pèt tahá bᵢílaha výna zəwójo *kólerə.* Mý ni smᵢímö. Tó ћe rájše *rúm* álbωj žjáŋe za pèţ za *kólero.* Žjáŋe; „žgáŋe" — tó po bᵢískьn. Ánω *limôn, cúkər* je nútar. Narédьt nó *limonádo.*

**731.** Zűtra bo dóbar *témp.*

Kó ja si *di wója.*

---

Jakob Kos*) Soldat**). Dreimal zwanzig und achtzehn (= 78) Jahre.

**728.** Dieses Lamm geht über den Platz hinaus.

Es regnet wieder. Man brauchte ihn, den Regen (Der Regen war willkommen), [die Erde] wurde etwas naß; dieser Regen ist Geldes werth, [besonders] wenn es im Friuli***) geregnet hat.

**729.** Wo sind Sie zu Hause?

Rußland ist das größte Reich. Die Tataren; die Russen.

Es trieb; — es verdarb (zerstörte).

Gold. Goldene Ringe, goldene Ohrringe, goldene Dukaten, goldene Napoleondors.

**730.** Was sollen denn wir [zum] Abendessen kochen?

Man darf nicht den weißen Wein trinken wegen der Cholera. Wir dürfen nicht. Man sollte lieber Rum oder Branntwein trinken wegen der Cholera. «Žjanje»; „žgánje" — das ist *san-giorgiisch.* Und die Citrone, der Zucker ist darin. Eine Limonade machen.

**731.** Morgen wird gutes Wetter sein.

Wenn ich gut aufgelegt (guter Laune) bin.

---

*) «*Cognome*». **) «*Soprannome*». ***) «*In Friuli*».

Sə ni mőrœ tèt nikàč; kó sə sьdý tápar ohŋò.

**732.** *Jisó wédo. Zmúħena wéda tu *páčъ. Pàč.*

Pe wœ́do já man tèt dœ́h Pœ́kovьn.* *)

Pujdé! Púčýj!

---

**733.** *Bružárja* hré. Sa blýska, sə priblisk,úwa. Harmý, tó harmý.

Sə mȩ zahárli **) *bóño;* sə mȩ zaħát *bóño;* d á ma mûčat.

**734.** Kylýkö so *ór, Ʒwàn?* ***)

*Ŧadrȩ́ja* — tő, ka sa sədý, *té ****) ka sa sədý.* *)

Kárjь *ruvinȩ́nъh* jájic; *ruvinȩ́nə* jájca.

Ni só zwŭnýlь h,ŭ́do *,ŭ́ro* (hŭ́do *ŭ́ro*).

**735.** *'Parpokáj* †), ká to ný jitáko; *parpokáj* to ný jitáko; pó ni drŭ́hь pôtь ††).

Ní ni mőrajo.

---

Man kann nirgendshin gehen; wenn man beim Feuer sitzt.

**732.** Dieses Wasser (*Acc.*). Trübes Wasser im Brunnen. Ein Brunnen.

Nach dem Wasser muß ich zu den Pek's hinunter gehen.

Komm! (Geh'!) Ruhe aus! (Warte!)

---

**733.** Der Hagel fällt (Es hagelt). Es blitzt, es blitzt von Zeit zu Zeit. Es donnert.

Man soll den Mund (das Maul) stopfen; man soll den Mund zumachen; daß er schweigen soll.

**734.** Wie viel Uhr ist es, Johann? ***)

Sessel (Stuhl) — das, worauf man sitzt.

Viele verdorbene Eier; verdorbene Eier.

Man läutete wegen des bösen Wetters (des Gewitters).

**735.** Anders (?) †), da es nicht so ist; anders (?), es ist nicht so; auf eine andere Weise ††).

Sie können nicht (Man kann nicht).

---

*) Das hier mit * * bezeichnete wurde von jungen Mädchen gesagt.

**) Die jungen Leute leugneten die Existenz dieses Wortes.

***) Diese Frage richtete Ček Kopeti Kűndija an mich. Cf. Peз. Peз. 281.

****) = to je. †) *«Altrimente»*. ††) *«In altra maniera»*.

Án je nœ́sal do hýšь (dólu hýšь).
Ná mi je zbrísala.
**736.** Te nášni dín.
Letœ́.
Ta *soldádъn*.
**737.** Já si pèl tápər Pœ́kovьh wődo z výnon.
Súnce hré za hőro *), súnce wláža *). Súnce viláža **). *Setentrjón* ***).
Tó *prodúžina* ****).

---

7. *Erzähler:* verschiedene Personen, in erster Reihe derselbe
Jakob Kos Soldat.

**738.** Ná *vъŋýka* ma štárnajst hrozdóu̯.
**739.** ? Ní so *dištákali* šéi̯s mužóu̯.
Já si stál *kwujèt*.
Só pəršlí pő mə sa *šklópi*.
Wsí so mážli tèt.

---

Er hat nach Hause hinunter gebracht.
Sie hat [es] mir abgewischt (abgerieben).
**736.** Der heutige Tag.
Schauen Sie (Schauet).
Zu den Soldaten [Ging zum Militär].
**737.** Ich trank bei den Pek's Wasser mit Wein.
Die Sonne geht (sinkt) [da] hinter den Berg *), die Sonne geht [da] unter [= da ist Westen] *). Die Sonne kommt [da] hervor [= da ist Osten] **). Norden ***).
Das erzeugt (bringt hervor) ****).

---

**738.** Ein Weinstock hat vierzehn Trauben.
**739.** ? Man hat sechs Männer ausgesondert.
Ich stand still (ruhig).
Sie kamen nach mir mit den Flinten.
Alle mußten gehen.

---

*) «*Ponente*». **) «*Levante*». ***) «*Settentrione*». ****) «*Produce*».

Ní so sə dàržali — tápod Zúbon, — *fortéča.*

Am bíl *kondanàn* *), — zàz *revolocjonéri.*

**740.** Slána prýde tána cvátka.

Mь *mánfia flát.*

Am bíl *vajál béče* nútu murje.

**741.** Žworbən ti, ka nýma nəha őka; té žworbęni. Dén, ki ma wse őči, őbidvjí őči žworbęne, sə dí *perfét* žworbən **).

**742.** *San Pjœrina* uý ha vəh.

Ste rœkal.

Dú odíwa?

Búh mu je réka. Mí je rékal. Ha jœ pr̥klýcal.

Klýči ha.

**743.** Pa ú ni tœl. So há bíli režbáli.

A má ta nútre líu.

*Kurážni langàč****). Ta *únfiarska* hospodá. Mäo *béče.*

---

Sie hielten sich — unter dem Sub, — eine Festung.

Er wurde verurtheilt *), — mit den Revolutionären.

**740.** Der Reif kommt auf die Blumen.

Es fehlt mir der Athem.

Er warf Geld ins Meer hinein.

**741.** Einäugig (Halbblind) ist derjenige, welcher ein Auge nicht hat; der einäugige. Einer, welchem alle Augen, beide Augen ausgestochen worden sind (welchem beide Augen fehlen), heißt ganz blind **).

**742.** Der heilige Peter ist nicht mehr.

Sie haben (Ihr habet) gesagt.

Wer macht auf?

Gott sagte ihm. Er sagte mir. Er rief ihn herbei.

Rufe ihn herbei.

**743.** Aber er wollte nicht. Man hatte ihn degradirt.

Er hat da drinnen einen Stall.

Eine courageuse Sprache ***). Die ungarischen Herren. Sie haben Geld.

---

*) «*Condannato*».

**) Ein Wort *slip* od. *slœp*, welches dem russ. *слѣпъ*, poln. *ślepy* etc. (blind) entsprechen würde, wird im Resianischen nicht gebraucht.

***) D. h. die ungarische Sprache. Cf. № 848.

*Krowácja* je šhé názьt ot svœ́ta *).

Te párvi láški *pajiš*. **)

**744.** Ni tœ́ho sé zavýšьt, — sə wzdýhnœt ***); *apár* ŋáha ****), taj ún bœ́šœ.

**745.** Án je snúwal †).

Ja nýsi výdel *náŋhə* jás. *Náŋhə* jás nýsi výdel.

Am báral pó ŋemó.

Tárdo, táj na skála.

Kój baj? = „Ђa báj. S."

**746.** Ti šólbaškь *rumunijo rúšpьh*, ánu ti ŋívaškь *rumunijo dólč*, mílna besìída ††). Mílni, mílen člověk = méhki člověk. Smílni †††).

**747.** Sə̀ prodája *wérine*.

Je bíl hárm jíte dín. Kój to harmœ́lö, án napýsal, dá to harmý; ħí to je šlá *bružárja*, am pýsal.

---

Croatien ist noch mehr hinter der Welt *).

Das erste [ist] das italienische Land (An der Spitze steht Italien). **)

**744.** Sie wollten sich hervorheben, — sich erheben ***); wie seines gleiche ****), wie er war.

**745.** Er träumte †).

Ich habe [sie] nicht gesehen, nicht einmal ich. Nicht einmal ich habe [sie] gesehen.

Er fragte nach ihm.

Hart, wie ein Fels.

Was denn?

**746.** Die *Stolvizzer* sprechen roh, und die *Gnivaer* sprechen süß (sanft), eine angenehme (liebliche) Redensart ††). Der angenehme, ein angenehmer (liebenswürdiger) Mensch = ein weicher Mensch. Der barmherzige (mitleidige) †††).

**747.** Man verkauft Gläser.

---

*) D. h. steht noch tiefer unter dem Niveau allgemeiner Weltbildung.

**) Das erste Land in dieser Hinsicht, d. i. in Hinsicht seiner Bildung und Cultur, ist Italien.

***) Beides synonyme Ausdrücke: angeführt beim Erklären und Commentiren des resianischen Katechismus. Cf. №№. 1416, 1436 u. Рез. Кат. 7[5] .10[26].

****) «*Al pari di lui*».

†) «*Sognato*». ††) «*Amabile parola*». †††) «*Pietoso*».

**748.** V̯ínči hrœ́ben, níkoj petelèn. *)

Mákoj petelèn ma hrœ́ben; pýšhœ na má de máli hrœ́ben. Dem məli petelèn.

Járica, ká to je skörő kőkuš **). Kőkuš — na kűrba *pűblьk* ***): na čépne ****), ánu petelèn škáknœ wóna ŋó, án jo rášhь †).

**749.** Tací výdь.

Wsáke tri líta sà pridíwa *šíndika*. Só mu *krèšinalь*.

Tu kápje.

Táput pólsterjon táu̯u ni *kówi fórč* bó *focolœ̀t*.

**750.** Sklótьt; klótьt jábulkə s pálico albój z níṇ kolón, — s paĥô. Ni klótь. Strêst jábulka = zbərlinát.

Oslèĥ! ††)

---

Es war Donner (Es donnerte) an jenem Tage. Als es donnerte, hat er niedergeschrieben, daß es donnerte; wenn [es] der Hagel fiel (wenn es hagelte), schrieb er [es auch auf].

**748.** Größer (Höher) [ist] der Kamm, als der Hahn. *)

Nur der Hahn hat einen Kamm; das Küchlein hat einen kleinen Kamm. Ein kleiner Hahn.

Ein Hennchen (Ein jungfräuliches Huhn), welches bald Henne (Gluckhenne) wird **). Die Henne ist eine öffentliche Hure ***): sie duckt sich nieder ****), und der Hahn springt auf sie hin, und begattet sich †) mit ihr.

**749.** Gehe und sieh (Geh' zu sehen).

Alle drei Jahre wechselt man den *Sindicus*. Man hat ihm [die Gage] erhöht.

Es tröpfelt.

Unter dem Polster (Kissen) in einem Bette wird vielleicht das Taschentuch sein.

**750.** Herabschlagen; die Äpfel mit einem Stocke oder mit einem Knüttel herabschlagen, — mit einem Steine. Schlage nicht herab. Äpfel abschütteln.

Esel! ††)

---

*) Eine Art Sprichwort.

**) «*Vergine*». ***) «*Puttana pubblica*». ****) «*Si mette a basso*».

†) «*Corare*» (?). ††) Schimpfwort.

**Ná pomatlá hýšo.**

**751.** *Matrâja.* So nárdilь ót *kanúno̧u béče.* To zlőmje žœlœ́zö, *matrája.*

**752.** „Kámbəj hréte, *dižbandýta, pórka?* **S.**"

**753.** Dá ni was naháјte šhé no lœ́tö tú nin *foréšt pajýzъ* *). Šhœ́.

Búh wan dájte döbrő.

Tó ma lèt.

Wsáka smàrt, ka prýdœ, má no *skúzo* **).

**754. A.** Isí *Štífan Lonhíno̧u* án hődь tá̧u Hörýco ánu n kűpűwa *škáŋe* za sịídet, ánu je wődь wòn Koróške, túp Cǐjúvac (Cịjúvac) ánu tú Mṓšpurh ***), ánu tu Hóhьmburh ****), anó *jimbrojáwa* te bu̯óhə bábə.

**755.** †) **B.** An hődi tú *Karmóns*, küpűwa te hŋíle črísŋe, ánu

---

Sie hat das Haus rein gefegt (ausgekehrt).

**751.** Mörser [Kanone] (?). Man machte Geld aus den Kanonen. Er bricht das Eisen, der Mörser (?).

**752.** Wohin gehet Ihr, nachlässig (im Negligée) (?), schmutzig (?)?.

**753.** Man möge Sie noch ein Jahr im Auslande *) lassen. Noch.

Gott gebe Ihnen (Euch) alles Gute.

Es wird regnen.

Jeder Tod, wenn er kommt, hat eine Entschuldigung **) (Der Tod hat immer einen Grund) **).

**754.** Dieser Stephan *Longhino*, er geht nach Görz, und er kauft Stühle zum Sitzen, und führt sie nach Kärnthen: nach Klagenfurth und nach Moosburg ***) und nach Köstenberg (?) ****), und betrügt die armen Weiber.

**755.** †) Er geht nach *Cormons*, kauft faule Kirschen und in Wien

---

*) «*In estero*». **) «*Scusa*».

***) Slovenisch Mozirje od. Blatograd.

****) Sloven. Kostanje od. Gojzdanje. Übrigens kann ich für die Richtigkeit der Bestimmung dieser Ortschaft nicht einstehen.

†) Die dem Vorredner (№ 754) geltende Entgegnung (Revanche) des durch diese vorhergehende Bemerkung berührten (verletzten). — Übrigens wurde das in beiden diesen Nummern (754, 755) enthaltene ganz harmlos und scherzhaft gesagt.

wóm po V,íne á prodája otrúcin te hŋíle črîšŋe: án *imbrojáwa* te buóhə otrokə̀.

**756.** Am prýdœ te drûhi *bót.* Mőrœ prì pa lîtos.

Máta spéd ha?

**757.** Tána Sólbicь tó so júdь bőjœ́ na sьbœ́, bőjœ́ *rûšpьh.*

Den *lítru* mệte?

**758.** **Lûpa tana dúrь.

**Té (Jité) múš stőjý lœ́pö úško (?) *), — stőjý lœ́pö ráuno, stőjý lœ́pö rávan **).

**Já man slábo *marmúrjo* (pomát) ***). **O.****

verkauft er den Kindern diese faulen Kirschen: er betrügt die armen Kinder.

**756.** Er kommt das andere Mal. Er kann auch heuer kommen.

Habet ihr ihn wieder? (Ist er wieder bei euch?)

**757.** In *Stolvizza* sind die Menschen mehr für sich (schlauer) [mehr egoistisch], mehr roh.

Habet Ihr (Haben Sie) einen Liter?

**758.** Er schlägt (haut) heftig an die Thür.

Dieser Mann steht (beträgt sich) schön höflich *), — er steht schön gerade, steht schön gerade **).

Ich habe ein schwaches (schlechtes) Gedächtniß ***).

*) «*Sta polito*». **) «*Lui sta diritto*». ***) «*Memoria*».

## G. Ein Brief

von *Anna Pusca* (Puška) Ꙡolátina, — 23 Jahre alt, gebürtig aus *Gniva*, verheirathet in *Sul Prato* (Ravanca), — an ihren Mann.

**Diesen Brief hat sie mir resianisch dictirt und ich habe ihn später ins Italienische übersetzt und redigirt. Es ist also hier noch kein Brief, sondern nur der Entwurf zu einem Briefe. *)**

**759.** Dá ja, ja dàržin *kónt*, da ám *pur* v$_i$í, anó da já ha prősyn, da pá un dárži *kónt*, kadá am v$_i$í, dá mi nýmawa nikâr, ánu da máwa si správьt, dá mi bówa mœ́la na stárust. Ja ha prősyn ..... .

**760.** Ŋéha máti na dí, ricíte, dá ŋaha máti .....

Wáša **) mę́ti ná ni ħè, dá Vi pýšœtœ Wášimu brátru; ká od *júŋa* dárdo ŋə̀n mi sə̀ ne *rümünýmö*, ká an je tèl jó ųbųèt, mę́tьr. Áno pá já, ká sь Wáša žànę́, já mu ní *rumunín;* ká Te *pur* v$_i$íš, ká Vi *pur* v$_i$íte, da káko á name ħé döbrő ***), dá jytylýkö, k án

---

**759.** [Schreiben Sie:] Daß ich, ich Rechnung halte (sparsam bin), daß er ja wisse (verstehe), und daß ich ihn bitte, daß auch er Rechnung halte (sparen möge), da er wisse, daß wir nichts haben, und daß wir uns sammeln (sparen) müssen, damit wir für das Alter haben. Ich bitte ihn.....

**760.** Seine Mutter, sie sagt, sagen (schreiben) Sie, daß seine Mutter.....

Eure **) Mutter, sie will nicht, daß Ihr Eurem Bruder schreibet; weil wir vom Juni an bis jetzt mit ihm nicht sprechen (nicht verkehren), weil er sie, die Mutter, todtschlagen wollte. Und auch ich, die ich Eure Frau bin, spreche ich nicht mit ihm; da Du doch weißt, da Ihr doch wisset, wie er uns gut will (gern hat) ***), daß so viel er

---

*) Cf. Peз. Peз. 297—298.

**) Ich bitte sich zu merken, daß in dem Briefe die Frau ihren Mann mit dem *pluralis majestatis* anredet. Sonst wechselt hier in dieser Anwendung die 2. pl. mit der 2. sing. und mit der 3. sing., je nach dem sich die Frau in ihren Gedanken direct an ihren Mann oder an mich als ihren Vermittler wandte. — Cf. Peз. Peз. 281—282.

***) Natürlich ironisch gemeint.

je náma tèl dōbrő ta zýmœ, á nama ħé pá jiŋən *). Já Wa na mőrœn *šp,egàt* jiŋən, ja ħó Wan vœ́dœt *šp,əgàt* zaz *bóħo* **), kój Ti prýdœš ta hýšœ, ħe bómō žíve, ħe Búh bó nan dál zdráwje.

**761.** Máte riħèt ***): Já Te náħən vœ́dœt, Štífan, an rœ́kal, dá an ħè mí jə ųráti, káda ŋ je má; *ma* dá ma zm,ínet té srabérne, táj sьmō mú je dáli mú; án ma *ħárto*. Ánu da pá Twá sastrá ná m,i je wrátila.

**762.** Anó máte ђát ***), dá to hýšœ (tu hyšь) ní mi ħéjo dōbrő dárdo jiŋən; já ni mőron riħèt púl besídə.

**763.** Anú — dá ja ha prősyn, dá an sə wárje wsákaha krívaha ****), kadá ja nýman ni dnœ́ ni nőħe, áni *órə* áni *mum,ínta*, ħ ja sə ní spoménьn na Wás, ná Təbə̀, ká ja ma rűdь *faštíbih*, ká Ti v,íš, da, kój Ti mi prýdœš *zménħat* Tý, dá ja nýma nikőħur vàħ jizdœ́ ná tin svœ́tu.

---

uns [beiden] im Winter gut wollte, [so viel] will er uns [beiden] auch jetzt *). Ich kann Euch jetzt [diesen Fall] nicht [näher] erklären (auseinandersetzen), ich will es Euch wissen lassen (auseinandersetzen) mit dem Munde (mündlich) **), wenn Du nach Hause kommen (heim kehren) wirst, wenn wir leben werden, wenn Gott uns Gesundheit geben wird.

**761.** Sie sollen sagen ***): Ich lasse Dich wissen. daß Stephan sagte, daß er mir sie [d. h. Gelder] zurückgeben will, wenn er sie hat; aber daß er sie in Silber umwechseln muß, wie wir sie ihm gegeben haben; er hat [jetzt nur] Papiergeld. Und [fügen Sie noch hinzu:] daß auch Deine Schwester, [daß auch] sie mir zurückgegeben hat.

**762.** Und Sie sollen hinzusetzen ***), daß man mir (mich) zu Hause gut will (gern hat) bis jetzt; ich kann nicht einmal ein halbes Wort [der Klage gegen meine Hausgenossen] sagen.

**763.** Und — daß ich ihn bitte, er solle sich von allem Schlimmen (Gefahrbringenden) ****) hüten, indem ich weder einen Tag, noch eine Nacht, weder eine Stunde, noch eine Minute habe ohne Euer, Dein zu gedenken, da ich fortwährend Ärger (Sorge) habe, da Du weißt,

---

*) Natürlich ironisch gemeint. **) «*Colla bocca*».

***) Mit diesen Worten wendet sie sich an mich, als an den Schreiber ihres Briefes.

****) «*Ogni male*».

**764.** Áno de já sə mu...., já Ti sə *saludávan* zaz *vœ́r* sə̀rcon *), já anu hħyrýca ánu wsá *faméja*.

Twa žánę, *Ęna* Púška Ƙolátina **) — hýša **).

**765.** Jisá žánę od *Зwána* ná sə mo ***) *saludáwa*, žíwa nu zdráwa, — áno pá ŋəhá mętь ****); ná *ričwála* te dwá rájniža.

Dv,i *ríjь* †).....

**766.** Naháj vœ́dœt, da ħé je *malatýja* pá jitò, kà Ti si Tý, kadá sa čújœ, da mérjajo na Láškьn kárjь judí.

**767.** Nę́ša *Judíta* za *Šmárno m,íšo*, ná je dœ́lala za *Šmęrno m,íšo* pastiryca.

Ná stūjý zas Tvi (zas Tvín) brátron Č*ékon*.

**768.** Zmœ́ryt črívje...; črívje sí ja kúpila hħœrœ̀ za *Šmęrno*

---

daß, wenn Du mir fehlen solltest, Du (wenn ich Dich verlieren sollte, Dich), daß ich Niemanden mehr hier in dieser Welt habe.

**764.** Und daß ich mich ihm....., ich empfehle mich Dir (grüße Dich) mit wahrem Herzen *), ich und das Töchterchen und die ganze Familie.

Deine Frau, Anna Puschka Tjolatina **) — Haus **).

**765.** Diese Frau vom Johann, sie läßt ihn ***) grüßen, lebendig und gesund (sie lebt und ist gesund), — und auch seine Mutter ****); sie hat [vom ihm] die zwei Gulden erhalten.

Zwei Zeilen †).....

**766.** Laß wissen, ob die Krankheit (Cholera) auch dort ist, wo Du bist, weil man hört, daß in Italien viele Menschen sterben.

**767.** Unsere Judith, zur *St.-Marien*-Messe, sie machte (wurde) Hirtin zur *St.-Marien*-Messe.

Sie wohnt bei Deinem Bruder Franz.

**768.** Schuhe anmessen; Schuhe habe ich gekauft der Tochter zur St.-Marien-Messe. Und daß Ihr [mir], wenn Ihr wollet, sie [die Schuhe]

---

*) «*Con ver cuore*».

**) «*Soprannome*», Hausname: Tjolátina.

***) D. h. den Mann von Anna Puška, den, an welchen sie schreibt.

****) D. h. die Mutter des Adressaten.

†) «*2 righe*».

*m,íšo*. Ánu da mlǽ, ħí bote tǽl, Ví mi já kūpýtœ, kój Vi prýdatœ; áno ħь nǽ, ja mőron jə kűpьt pa jĭzdǽ.

**769.** Šħe pêt *m,inútu mánħajo*.

Z Búhon! *) Búh daj *fürtűno*. **)

---

## II. Lieder und Verse. ***)

### 1. Mitgetheilt von *Francesco* (Čǽk) Ánul ****).

1. †)

**770.** Lípa mœ hħéri ŋívaškə!
tõ škőda táha jímana,
*ké* ni só *čénča* výmana.

**771.** 2. ††) Wújža.

Da hħéry mí tə ŋívaškə!
da né so ħpe z dólačá;

---

mir kaufen werdet, wenn Ihr kommet; und wenn nicht, kann ich sie auch hier kaufen.

**769.** Noch fünf Minuten fehlen (Es sind nicht einmal fünf Minuten).

Mit Gott! (Adieu!) *) Gott gebe [Ihnen] Glück. **)

---

**770.** 1. †) Schön sind meine *Gnivaer* Mädchen! Es ist schade um den Namen (Es lohnt sich nicht sie Mädchen zu nennen), da sie ohne Euter (Brüste) sind.

**771.** 2. ††) Ein Lied. Oh, meine *Gnivaer* Mädchen! sie sind schön

---

*) « *Addio!* »

**) Diese №, 769, galt mir allein, und zwar die letzte Zeile als Danksagung für meine Mühe beim Niederschreiben des Briefes.

***) Hieher gehören auch einigermaßen die №№ 576, 600—602, 612, 624, 644, welche sonst einen rein individuellen, vorübergehenden Gelegenheits-Charakter an sich tragen.

****) Cf. oben, №№ 374—383, 482—562.

†) Russisch: Pез. Pез. 312—313. ††) Russisch: Pез. Pез. 313.

kőjĭ sa prýdœ blízo h ŋœ́j,
na má dən zmúħane *kölőr* *).

3.

772. Nu lípe mь *jindrúnice!* **)
káko ní so ptóžene ***),
ti sínou̯ vàħ ni nýmajo.

4.

773. Da wújža má Divájina ****),
*ke* wsó Učjó na frájina †),
nu mlə̀ na lœ́pö ptóžila ††)
za rűdœ ánu zá limár.

5.

774. Na lípo mója *Túnija!* †††)
lépča nu lépča ná mь hrᵢé,
*krapána* ††††) ánu stéhnana *†),

aus der Ferne; aber wenn man nah zu ihr kommt, so hat sie eine trübe (keine frische) Farbe *).

772. 3. Und meine schönen Dorfgassen! **) wie traurig (gegrämt) ***) sind sie, sie haben die Burschen nicht mehr.

773. 4. Oh, mein Diwaja's ****) Lied, welches die ganze *Uccea* erfreut †), mich aber hat es schön gegrämt (betrübt) (traurig gemacht) ††) für immer und für alle Zeiten.

774. 5. Oh! meine schöne Antonie! †††) schöner und schöner geht (wird) sie mir, krepirt ††††) und auseinandergezogen *†), welche

*) «*Un colore smarrito, scuro*».
**) Jindrúnica = «*una indrona, una contrada stretta*».
***) «*Impassionate*». ****) Divája — «*soprannome*».
†) «*Rallegra*»; frájna = vesьjé, «veselje, *divertimento, allegria*». Cf. № 548.
††) «*Mi ha fatto passionato*».
†††) «*Antonia*». Das ganze Lied hat eine ironische Färbung.
††††) «*Crepata*». *†) «*Distirata*».

*kœ* ná ni tœ́la hláve m$_i$í *);
na wz$_i$éla náha drúzaha,
ka tő jœ *Ǯwána* Pýčula.

6.

775. Lípa j ma strína nú tatá!
tó j sə nápilo kropá **),
*pər* da na bódь široka ***).
Kój to j jo pripűstilö,
pa Sólbico tú pömœtlő ****).

---

2. Mitgetheilt von *Anna di Batišta* Čéja (Čejna), 17 J. alt. †)

1.

776. Lípa moja *róžica!*
na mlýdy, də ja nýman vàh;
*ma* já man vàh, nykőj laní,
oná bu mœ́la, *kœ́* maŋí (?).

---

meinen Kopf (mich) nicht [lieben] wollte *); sie nahm einen anderen, und zwar den Johann Pitschul.

775. 6. Schön sind meine Oheimsfrau und meine Tante! sie [beide] haben Mehlsuppe (Mehlsud) **) getrunken, damit sie [d. h. jede von ihnen] breit werde ***). Als es [d. h. dieses Essen] sie durchgelassen (geöffnet) hatte [d. h. als sie Durchfall bekommen hatten], hat es [d. h. die ausgeschiedene Flüssigkeit] auch ganz *Stolvizza* [überschwemmend] weggebracht ****).

---

776. 1) Meine schöne Blume (Mädchen)! sie meint, daß ich nicht mehr [etwa: Geld] habe; aber ich habe mehr, als im vorigen Jahre, [und] sie wird haben weniger (?).

---

*) «*Non la voleva la mia testa*», d. h. sie wollte mich nicht haben.

**) «*Brodo di farina*». ***) «*Perchè essa sia larga*».

****) «*Quando che l'ha aperta, anche la Stolvizza ha portato via*».

†) Die meisten von Anna Čejna mitgetheilten Lieder und Verse sind mir unverständlich und geben selten einen rechten Sinn. Zwischen diesen Liedern und Versen kommen auch einzelne prosaischen Intermezzo's (Einschiebsel), Erklärungen, Bemerkungen, Antworten auf meine Fragen u. ä., vor. Diese prosai-

2.

777. Męti mója na búkina (?),
na (?) másisnóu̯ (?) je múj oňá,
dem b₍ílliv₍íŋi (?) *) brátar múj,
čimiríkₗina (?) sastrá,
ná tatá na hnújna (?),
na strýna rajubýkina (?). **)

778. — Nikár vàň.
Ť a mœ́l baj napýsat?
Ta stręn.

3.

779. Na lípa mója *rúžica!*
ná mi *plažála* prí nu prît,
ánu ŋən šňé laj bŏjœ́;
*ma* káko lœ́po tú mi jœ́ (jé),
kúj ni rečéjo, ké na jé;
šňé le lépči tó mi jé,
kó nь rečéjo, ké na jé.

---

777. 2. Meine Mutter [ist] von der Buche (?), vom Lärchenbaume (?) ist mein Vater, von weißer Weide (Wasserweide) (Bachweide) (?) *) ist mein Bruder, von Niesewurz (?) meine Schwester, die Tante aus Dünger (Mist) (?), die Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume (?). **)

778. Nichts mehr.
Sollte er denn schreiben?
Seitwärts (An der Seite).

779. 3. Meine schöne Blume! sie gefiel mir früher und früher und jetzt nur noch mehr; aber wie schön es mir ist, wenn man sagt, wo sie ist; noch besser es mir ist, wenn man sagt, wo sie ist.

---

schen Stücke (№№ 778, 781, 790, 792, 796, 798) gehören eigentlich in die №№ 471—758 hinein.

*) Cf. № 924: b₍ile v₍ije.

**) Unverständlich. Es scheinen hier Spottnamen für einzelne Familien-

4.

**780.** Na lípa má ma nýħœ (niħé) vàħ;
*ma* ná bo mœ́la pa *ražón*,
kó na ma jýndy (?) *okažijón;*
ná ma stűu̯ *faštíbihou̯* *)
nu stú *m̦ijárjou̯* vasalá.
Ko nə́, *ke* srát ju pőšjawa,
= *dópu* jo pőšjœn *buzarât* **).

**781.** — Pučíte.

5.

**782.** Da lípa má ma nýħœ vàħ.
Kadá baj sə̀ o (?) tœ́la (?) ŋú,
oná mə tœ́la ősan dnû.
Ko ná pul dnœ́ je *mãŋħalo*,
da pét tu ný *riváwalo*,
da lípa mó si zýbila
tœp tráwo nú tuu̯ *róžice*,
tu tí dují *horófolə*.

---

**780.** 4. Meine Schöne will mich nicht mehr; aber sie wird auch Verstand haben (sie wird wohl gescheit werden), wenn sie wo anders (?) Gelegenheit hat; sie hat hundert Sorgen *) und hundert Tausend Freuden. Wenn nicht, schicken wir [beide] sie scheißen, = nachher schicke ich sie «*ad futuendum*» (?) **).

**781.** Ruhen Sie aus (Warten Sie).

**782.** 5. Oh, meine Schöne will mich nicht mehr. Als sie [mich] wollte (??), wollte (liebte) sie mich acht Tage. Als ein halber Tag fehlte, und fünf nicht beendigt (vorüber) waren (?), da verschwand meine Schöne im Gras und in den Blumen, in den wilden Nelken.

---

glieder aufgezählt zu werden, größtentheils hergenommen von verschiedenen Baum- und Pflanzennamen.

*) «100 *fastidii*». **) Cf. № 784.

6.

783. Póti wòn čis tə́ warhə́,
ka sə̀ (?) ni ŋínə *róžicə;*
majó bi φsáj te trávьnə,
te lípe té otávьnə.

7.

784.* Dó siɒ kűla (?) dó siɒ kôs (?)!
ko jíta kôs bu mèl bi mœ́j,
da *zbúzarát* *) ħo jí poslát
dólœf Slápə ná to pœ̂ħ
dœ́lat *rimitórjo*
mistó (?) *mahári* mýtiħa (?),
*ʒakój* mojá tu nýma bèt. **)

8.

785. Mojá na bįíska *róžica!*
*ma* pœ́ no bįísko ja ħón tèt (= **bœ̀t R.**),
baj tûm noħè na mœ́la ųkrást.
*Ma* dőlu Bílo já ni hrên,
*ma* tá na Ŋýѵь ja ħón ųstât,
*mogárь* tá pœt nó paħô.

---

783. 6. Die Wege [gehen] über die Gipfel hin, wo keine Blume ist (wächst); es sollten wenigstens [da] Gras[blumen] sein, die schönen, die Grummet[blumen].

784. 7. . . . . . ? . . . . . Amsel (?)! Wenn diese Amsel (?) die meinige sein sollte, möchte ich sie schicken «sich durchlöchern» zu lassen (?) *) hinunter auf die Slape (Wasserfälle) auf diesen Stein das Einsiedlerleben zu führen ? meinetwegen ? ? , weil meine soll sie nicht sein. **)

785. 8. Meine *San-Giorgier* Blume! Aber nach einer *San Giorgier* will ich gehen (= sein), wenn sie auch nachts stehlen wollte (?). Aber hinunter nach *San-Giorgio* gehe ich nicht, sondern in *Gniva* will ich blei-

---

*) Cf. № 780.
**) Das ganze Stück ist wenigstens ein halber Unsinn.

Da múst ħowá jí narьdèt
z·dölýnə tána Rávanco
zis tó viklépjeno paħô,
da ná ni bódь *rympьtèt*,
da wás na jé parhájala.
Ja ħó ji skúhat dén *kafə*,
*ǯakój* na prýde ná damú,
da tó ji dá *šuštáncijo*,
da já si skúhala *kafə*.

9.

**786.** Mojá na bᵢíska *róžica*,
*ǯakój* na prýdœ ná damú,
da ná ħe (na jħé) *cítiro justàt*.
Tadáj ħowá sə̀ *divertьt*, —
da kó ba jó zaváђьlo (?),
da *cýtirə*, *rimónikə*. *)

10.

**787.** Mojá na bᵢíska *róžica*,
ná kolačíħe pláħala,
ná mi dajála lávь mœ́j. *)

---

ben, sei es auch unter einem Steine. Eine Brücke wollen wir ihr machen aus dem Thale nach *Sul Prato* hinauf aus glattbehauenem (?) Steine, damit sie nicht bereue (?) ins Dorf gekommen zu sein (?). Ich will ihr einen Kaffee kochen, weil sie nach Hause kommen wird, damit es ihr Nahrungsstoff gebe, daß ich Kaffee gekocht habe.

**786.** 9. Meine *San Giorgier* Blume, darum (?) wird sie nach Hause kommen, weil sie die Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern) will. Dann wollen wir uns amüsiren, — daß es sie . . . ? . . ., daß die Geigen und die Harmoniken (?) *)

**787.** 10. Meine *San Giorgier* Blume, sie bezahlte [kaufte] Kuchen, sie gab [dieselben] m e i n e m  K o p f e (mir). *)

*) Die №№ 786 u. 787 scheinen zusammen ein Ganzes, ein einzelnes Lied zu bilden.

11.

788. Dwá nu trý hübýwawa,
štirí nu pət nalážawa;
*jištès* mi sə *sfrańháwawa,*
téj te vylýky *marńadènt.*

12.

789. Na lípa mə Usőjska vâs,
ko tó je tákoj ná *citá,*
dá na koncè de lípi hrât,
koj pœ́ńь zóbe kážьjo,
bilética (?) prilánajo,
só *jimpoštənə* (?) pájakə. *)

790. — Ńóņ umèt pýsat.
Múčita vý **).

13.

791. Na hődy wòn čis tə́ warhə́,
an óna právь ŋí tàtœ ***),
da, kój na mœ́la túu̯ rokœ,
ni plás ni wóida nì nœsœ;

---

788. 11. Zwei und drei verlieren wir, vier und fünf finden wir; trotzdem belustigen (?) wir uns, wie der große Kaufmann.

789. 12. Mein schönes *Oseacco*'sches Dorf, welches so ist, wie eine Stadt, — ja, am Ende [desselben] ein schönes Schloß, wo Steine ihre Zähne zeigen, Eichhörnchen (?) überspringen (?), Spinnen (?) eingenistet sind (?). *)

790. Ich werde verstehen zu schreiben.
Schweiget ihr **).

791. 13. Sie geht über die Gipfel hin, und sie erzählt ihrer Tante ***) daß weder eine Lawine noch das Wasser dasjenige wegtragen (fort-

---

*) Cf. Рез. Рез. 312.
**) *Plur. pro sing.*: so spricht die Nichte zu ihrer Tante. ***) «*Zia*».

*pur* wsí ti júdi prâvijo,
da dœ́po*) râu̯ne tó jhe jtèt.

**792.** $_{**}$Pučýj**). **R.****
Núte, *lajájte*, já ħon čòt.

14.

**793.** Putí mi (?) dœ́ za Rúnkiħón;
ti *bóndonę́nъ* [= $_{**}$*bondonánъ* **R.****] ***) hődijo,
bžъnâbaj ****) *marħadə́ntavъ.*
Potí mi dœ́ za Rúnkiħón,
*karétə* sə̀ *priláħajo,*
lysýcə ná ta hődijo,
tylýkü lípa, ká na jœ́.

15.

**794.** Da wód izdœ́ mi ħéwa tèt,
bej pœ́ħъ zóbe kázale,
*ma* ód izdœ́ mi ħéwa jĭtèt.

---

tragen) könne, was sie in der Hand habe (halte); jedoch alle diese Menschen sagen, daß man unten über die Ebene (?) gehen wolle (?).

**792.** Ruhe aus (Warte)**).

Na, lesen Sie, ich will hören.

**793.** 14. Meine Wege (?) [führen] hinunter hinter Runkitj; Vagabunden***) pflegen dort herumzustreichen, aber nicht (keine) (?) ****) Kaufleute. Meine Wege [führen] hinunter hinter Runkitj, Kutschen gehen da hinüber (?), Füchse pflegen auf dich zu gehen (dich zu betreten) (?), so schön, wie sie ist (?).

**794.** 15. Ja, von hier wollen wir [beide] gehen, wenn auch Steine ihre Zähne zeigten (?), aber von hier wollen wir gehen.

---

*) = *dolu po.* **) «*Aspetta*».
***) «*Vagabondi*». ****) «*Ma non*», «*invece*».

16.

795. Baj tý bi bíla lípa tý,
ti lípi tý pərhájaho;
baj tý bi bíla hóspoda,
ti hőspodь ti tóho prỳt;
baj tý bi bíla skrójana,
ti skrójanь ti tœ́ho prỳt;
baj tý bi bíla *róžica*,
ti *róžinь* ti tœ́ho prỳt.

796. Tó je den sýn, ka pýšœ ní hħœrœ́,
to tý Marýje Šášinəj,
da jísa wýža té je ŋî.

17.

797. Da pótь dœ́ čís ta konə̀c,
dán sə žénь platanə̀c,
zi wsémь *bračadórjamь*.
Da póti dœ́ čís ta konə̀c,
vi stá dv$_i$i cərnə *múricə*;
du bá jo (?) žœ́ny nájbœjè,

---

795. 16. Wenn du schön wärest, würden die Schönen zu dir kommen; wenn du eine Herrin wärest, würden die Herren zu dir kommen; wenn du zerrissen wärest, würden die Zerrissenen zu dir kommen; wenn du eine Blume wärest, würden die Blumenartigen (Blühenden) zu dir kommen.

796. Das ist ein Bursche, welcher einem Mädchen schreibt, nämlich der Marie Schaschina (Schascha's Tochter), daß dieses Lied das ihrige sei.

797. 17. Ja, die Wege [führen] hinunter über jenen Rand (jenes Ende), es heirathet ein Korb, sammt allen Riemen (?). Ja, die Wege führen] hinunter über jenen Rand, ihr seid zwei schwarze Maulbeeren; wer denn am meisten heirathet sie [? wer möchte sie am liebsten

kúj ta dv$_i$i čárnь *múricь* *)?
Ánu te' lípe *kótolə*,
ti lípi *fœcölœtövь*,
nu tí *ingléškь pétovь (p$_i$étovь)*,
té *moronájskь kótolə̀*,
*de hrœ́š saúne* zá sə umèt,
no lípo brítwo zá sə ubrèt .....
Dь ĥín na ĥé sè umužèt.....**)

**798.** Sí jo püšlǘšala.
*Ę́na «di Batista»*, *detto* Čéja.
*Judíta* Lýpina. Tá *Judíta* Rínkowa jisœ́ na mí je právila, da wsé na mí je právila. Háj, ka tú ta práwa jĭtá.
Ný.

18.

**799.** Skúzi lýstĭje (lýstjœ) já si šál,
sí naznál küküvico, —
tá pi (?)'to pléno ná damú.

---

heirathen], als die zwei schwarzen Maulbeeren *)? Und die schönen Unterröcke, die schönen Taschentücher (Tücher), und die englischen Corsette (?), die «moronaischen» Unterröcke, fette Seifen um sich zu waschen, ein schönes Rasirmesser um sich zu rasiren..... Will sie denn heirathen (?) (? Wenn sie heirathen will).....**)

**798.** Ich habe sie gehört.
Anna di *Battista*, genannt Tscheja.
Judith Lipina (Lipa's Tochter). Die Judith Rinkowa (Rink's) hat mir dieses erzählt (gesagt), sie hat mir alles erzählt. Laß es nur, weil diese die echte ist.
Nein.

**799.** 18. Durch die Blätter (das Laub) ging ich, da fand ich einen

---

*) Unter «zwei schwarzen Maulbeeren» sind vielleicht die schwarzen Augen eines Mädchens verstanden.
**) Cf. Pea. Pea. 312.

Da póte (?) hőrœs tá hozdé!
tu wsé zawójo té hhərə́.
Nejzát na né bo téla mlə́.
Ƕówa ji hárbat pulumèt,
*fts* táj te *brűšƙe* bűkove.

---

Kukuk, — dort (?) unter dem Schindeldache ist er zu Hause. Ja, die Wege [führen] in die Wälder hinauf! (?) das alles wegen dieses Mädchens. Schließlich wird sie mich nicht wollen. Wir [beide] wollen ihr den Rücken zerbrechen, gerade so wie die Buchenzweige.

---

# VIII. OSOJÁNE (Oseacco).

## A. Historische Sagen.

### I. *)

*Erz.*: *Tóni Dilenárdo* Krúkiš, ca. 35 Jahre alt.

**800.** Jýzdœ se právь, da mý sémo ostále tékuj **) túp tin láškin *pajízu*, anó da náša *nacjón* œ *rušjánska; ħó*, ká ni ħéo reħèt náši ti stári, dá jyzdœ dá e bíla na *wéra tra Fránča* ánu *Rúšja*, ká to bô ősen *čentenárju* lít. Ánu *Rúšja* né ***) *ritirála*, ká na hűbila *kúntra Fránčə*.

**801.** Ánu jsi *Rušjánovъ* só ostálь jýzdœ tup tím *pajízu*, ká jĭti (ká jitíh) *týmpъh* (jĭtéh *týmpo*) tó e bílo wsé duvjí, wsé hozdóvъ. Ánu jísi júde, jísi *Rušjánovъ*, só ostálь dœsat (dœsa), dwá-

**800.** Hier erzählt man, daß wir geblieben sind (uns angesiedelt haben) [wie] **) im italienischen (friulanischen) Lande, und (aber) daß unsere Nation (unser Volk) russisch ist; ja, daß sie (damit) sagen wollen, unsere Alten (Vorfahren), daß hier ein Krieg zwischen Frankreich und Rußland war, es wird acht hundert Jahre sein (vor etwa acht hundert Jahren). Und Rußland wich zurück, da es gegen Frankreich verloren hatte.

**801.** Und diese Russen blieben hier in diesem Lande, wo in jenen Zeiten alles wild war, lauter Wälder. Und diese Menschen, diese Rus-

*) Russisch: Рез. Рез. 316—317. **) «Kakor». ***) = na ć.

nьjst možóų. Ánu ni só *multiplikáli* sь (jisí) *pópol*. Ánu jiŋən sà *krédina*, da ćé dé *mᵢijár*..... trý *mᵢiárje* ánu sœ́den *ćentenárju persón*.*) Ánu ní so mœ́lь te láške ženə.

**802.** Jyzdœ́ tó se právь, *ma* mý mə mőramő vœ́dœt, da ħí te rísan *ħő* áliboj nœ́. *Má* mi ćúemo, dá ne (no je) bílo no œ́zœrő. Jíso œ́zœrő, jísa wőda dá se e bílo prédr̥lo, prédr̥la. Ánu *dópo* œ́ ostála **) jisá *moltiplikacjón* ód judí. Ánu sé trofᵢíwaő te stáre *fábrike*, híše, ká ni so *fabrikálь*, naréale prí po *týmpьh*, ka to bô ne šéjs *ćentenárju* lít.

**803.** Ánu prít mý sьmő mœ́ly nášo *parókjo* tadólu, tadóle u Bíle. Ánu *dópo*, ka j *kréšinoų pópul*, ni só, náše ti stáre, narédili *parókjo* tána Rávanci. Ánu ŋən sa klýćœ dém *komún* ánu štíri *fracjóne****), ká to so náše zdœ́ u *Rézji*, tóų *Rézji*.

**804.** Ánu náš *ħaštál* (*ħaštált*)****) jýzdœ́ ų Osoánьh, k há e

---

sen blieben zehn — zwölf Männer. Und sie vermehrten dieses Volk. Und jetzt glaubt man, daß es ein tausend ..... drei tausend siebenhundert Personen *) sind. Und sie hatten italienische (friulanische) Frauen.

**802.** So erzählt man es hier, aber wir können es nicht wissen, ob es wirklich so wahr ist oder nicht. Aber wir hören (man erzählt), daß hier ein See war. Dieser See, dieses Wasser brach durch. Und darauf blieb **) diese Vermehrung von Menschen. Und es finden sich [bei uns in Resia] alte Fabriken (Gebäude), Häuser, welche man baute, machte in früheren Zeiten, was vor etwa sechshundert Jahren war.

**803.** Und früher hatten wir unsere Pfarre da unten, da unten in *S.-Giorgio*. Und darauf, nachdem das Volk sich vermehrt hatte (die Bevölkerung gewachsen war), gründeten unsere Alten eine Pfarre in *Sul-Prato*. Und jetzt heißt (gibt) es eine Gemeinde und vier Abtheilungen ***), welche [unsere] hier in Resia sind.

**804.** Und unser Feldaufseher (Feldwächter) ****) hier in *Oseacco*, welchen die Gemeinde bestätigt hatte. Und man braucht einen Auf-

---

*) Über die Einwohnerzahl von Resia cf. Pes. Pes. 248 ss.

**) Nicht klar, ob die Vermehrung aufhörte od. sich fortsetzte.

***) Dem «komún» entspricht etwa das russ. волость, dem «fracjón» — russ. община.

****) «Župan, *rappresentante del comune*». Als solcher Feldaufseher fungirte damals Peter Delenardi Golanda selbst.

*konformáų komún.* Áno to ħe dnohá *wardjána* zá ha wárwat ŋahá.

**805.** An nősy *blakə*, — ká an zb̦íra *blakə*.

Ein Zusatz dazu von

*Pjéri* (*Petro*) *Delenardi detto* Holanda, *detto* Košħák, 54 Jahre alt.

**806.** Án (Ní) se bőjýo, dá bo šóų ų hőst *ħaštál* te pr̥vь. Zə jýtő ni díjo, dá to ħé dwá *wardjána* žá ha wárwat ŋəha. *Má* dá ni sə ne bújte, ká Holánda na hré ų hőst, *má* de ni so*) wárite: tóho, k a nalíze, k a nýma *perdóne;* béj to bíų pá muj oħá, já ħo ha jét, ká mu já ŋa *pardonáwan* **), *e v̦íja cétera.*

II. ***)

*Erz.*: ? Derselbe *Pjéri* Holanda.

**807.** Sníħ té čerŋéli.

Prí po *týmpьh*, kà to bó *círka* stúų lít, bi spáduŋ sníh té čer-

---

seher (Wächter), um ihn zu bewachen (um auf ihn acht zu geben).

**805.** Er trägt Lumpen, — da er Lumpen sammelt.

**806.** Und sie fürchten, daß der Feldaufseher zuerst in den Wald gehen wird. Darum sagen sie, daß man zwei Wächter braucht um ihn zu bewachen. Aber mögen sie sich nicht fürchten, denn Holanda geht nicht in den Wald, aber mögen sie sich hüten: der, welchen er findet, der bekommt keinen Pardon; wenn es auch mein Vater wäre, fange ich ihn, da ich ihm nicht verzeihe **), und so weiter.

**807.** Der rothe Schnee.

In früheren Zeiten, ungefähr vor hundert Jahren, fiel rother Schnee auf die [Kukuruz-] Ähren ([Mais-] Ähren). Und darauf ordnete

---

*) = se; cf. № 825 ****).

**) D. h.: wenn ich einen Feld- od. Waldbeschädiger finde, verzeihe ich ihm nicht, mag es selbst mein Vater sein.

***) Russisch: Pes. Pes. 365—366.

ŋéli tána *panúlə*. Ánu *dópo* ní so ɧále *f,œšto* őbadwa dní *), zə *si Uštín* **) ánu zə *sъn Danéu̯* ***). Áno *dópo* wsákъ lœtö mi hődymö *pošušjón* (*pošъšjón*) tána Rávanco. Áno jí (?) ta *m,íša*. *Dópo* po *m,íši* hrémo spé názъt s *pošъšjóna* sé híši. — Pou̯sót u *Rézje* sə spráwjamo ukòp tána Rávancъ wse štírъ *fracjónъ*.

## B. Thiermärchen ****).

*Erz.*: Derselbe, *Pjéri Delenardi detto* Holanda, 54 Jahre alt.

**808**. Bíla lysýca, ánu na šlá tápo stárъ pótъ tò; dá na bíla šlá nútu *ђánibico*. Na srétla hőtraha u̯úka ánu hőtraha madvœda áno duu̯jáka. Ánu na raklá, dá «pojtá mъ na dœlö, trý hőtričiɦe». Ánu so dœlalъ tána Dölýnycъ, só perdáalъ s,írak †).

**809**. *Ónda dópo* ná zaupýla, lysýca ná zaupýla. Da (Na) (?) «kój?» ní so rəklé. «Hőtričъ, hőtričiɦe! tó me klýčœ na kœrst». Ánu na vœdœla, da kœ ni máo mást, no *šћípico* ††) máste. Ná pr̥šlá tána

---

man [zwei] Feiertage an beiden Tagen *), am heiligen Augustin **) und am heiligen Daniel ***). Und darauf jedes Jahr gehen (machen) wir eine Procession in *Sul Prato*. Und es wird dort Gottesdienst [gehalten] (Messe [gelesen]) (?). Darauf nach der Messe (nach dem Gottesdienste) gehen wir wieder zurück von der Procession hieher nach Haus. — Aus ganz Resia kommen wir zusammen in *Sul Prato*, alle vier Abtheilungen (Dörfer).

---

**808**. Es war eine Füchsin, und sie ging auf altem Wege hin; [daß] sie ging in die Schafferei hinein. Sie begegnete dem Gevatter Wolfe und dem Gevatter Bären und [dem Gevatter] Wildeber. Und sie sagte, [daß] «kommet zur Arbeit (zu arbeiten), ihr drei Gevatter». Und sie arbeiteten in dem Thälchen (auf «Dolinica»), sie setzten zum Kukuruz (Mais) mehr Erde zu (sie belegten Kukuruz mit Erde) †).

**809**. Nun darauf schrie sie laut. «Was denn?» fragten sie. «Gevatterchen! man ruft mich zu einer Taufe». Und sie wußte, wo man Butter hatte, ein Fäßchen (eine Gelte) ††) Butter. Sie kam in die Grube (auf

---

*) Am 28 und 29 August. **) «*S. Augustino*». ***) «*S.-Daniele*».

****) Russisch: Pes. Pes. 301.

†) Cf. № 705. ††) «Škof masla».

Dóų*), ná šlá jíst mást. Ná pŗšlá názъt tána Dŏlýnyco. So bíle hŏtričiħe. Ní so raklé, da káko to má jýmœ, tó ka na šlá kœrstet. Ná raklá, dá «načnèt», ká na bilа sýta máste**).

**810.** *Dópo* na šlá spê ta œ́st mást, jíst mást. Na snœ́dla na púų máste. *Dópo* ní so raklè, «da káko to ma jýmœ nŏs?» Ná raklá, dá «na pŭų», lysýca. Ánu *dópo* zŭtra dín ná raklá, dá to ma jýmœ «postriháti, polokáti, polomáti», kó na bíla pŏlýzala wsœ́. Ná raklá, dá to ma jýmœ jitáko.

## C. Ein Märchen***).

*Erz.*: Derselbe, *Petro Delenardi detto* Golanda, 54 Jahre alt.

**811.** So bíli trý brátrъ; máti e bíla ųŏdŏvýca. Ní so reklé: «mátь, ħémo tì prŏč». Ná reklá túp toha stárišiha: «tastá, ánu dŗži *kónt* ot tvéh dvœ (dvœ́h) brátroų, tý, ka ti sè te stárъjši».

---

den Dol)*), sie ging Butter zu essen. Sie kam zurück in das Thälchen. Es waren die Gevätterchen da. Sie fragten, wie es heiße das [das Kind], was sie zu taufen ging. Sie sagte, daß [es] «Anfangen» [heiße], da sie [anfing zu essen und dies mal] der Butter satt war**).

**810.** Darauf ging sie wieder dorthin die Butter zu essen. Sie aß die Butter zur Hälfte. Darauf fragten sie, «wie es [das Kind] heute heiße?» Sie sagte, daß «Zur Hälfte», die Füchsin. Und darauf am folgenden Morgen sagte sie, daß es «fangen (?), auffressen (?), ganz zerbrechen» heiße, weil sie alles weggeleckt hatte. Sie sagte, daß es so heiße.

---

**811.** Es waren drei Brüder; [ihre] Mutter war eine Wittwe. Sie sagten: «Mutter, wir wollen weg gehen». Sie sagte, die Mutter, zum ältesten: «Gehet, und habe acht auf deine zwei Brüder, du, da du der älteste bist».

---

*) Vielleicht ist hier «dóų» (dol, Grube) ein appellativum.

**) Diese letzten Worte, «der Butter satt war», passen nicht recht zum vorhergehenden.

***) Russisch: Рез. Рез. 306—308

**812.** Jysý so šlè pròč. Nè so pŗšlè tóup deɒ hőst. E jéla núħ. Ní so šlé wónna no smrœkɷ. Ta mlájšaha brátra áɒ ha nœsau wòna weršèħ, táha srédŋaha brátra ʰá je ŀáu tána sríde smréke, ánu ún œ se ŀáu dóu na konàc smrœke, tána te zádŋe vœœ, dé, ħe kˌéri ba spádu (spádɷu), dá ha ma jét.

**813.** Kój te*) bílo tóu noħé, só pŗšlé trý hħœre tápot smréko, ká to so bíle wsé sestré, ánu tó so bíle *štríje*.

**814.** *Ónde* ta stárъjša œ reklá: „ŋén mómo (momő) wsíha rat; bá na *mánħou* mәkuj den sýn". Œ́ rizlízu te stárъjšъ dőlɷ. «Já si jzdœ́», œ rœ́kɷu túp to stárъjšo. Ta srídŋa œ́ reklá: «béj a mœ́la pá a dnohá». Œ́ rizlízu te srídŋi brátъr: «já si jzdœ́». «*Bén*», reklá ta mlájša, «máta hőbidvˌí; bé a mœ́la pá a dnohá». Œ́ rizlízu pá ta mlájšъ; œ rœ́kou «já si jzdœ́» túp to mlájšo. Ánu ní so stále dűdo dnœ́ kòp tápot smrœko.

**815.** Nu, kőj to bílo po jútreh, ná rœklá ta stárъjša: «ŋe dín mi mómo tèt wsák po svéj pôti; já ħo šíɒkat mímo sýnɷ nó

---

**812.** Diese (Sie) gingen weg. Sie kamen in einen Wald. Es überraschte [sie] die Nacht. Sie gingen hinauf auf eine Tanne. Den jüngsten Bruder trug er [der älteste] auf den Gipfel hinauf, den mittleren Bruder brachte er bis zur Mitte der Tanne hin, und er [selbst] setzte sich unten am Fuße der Tanne, auf die letzten (untersten) Äste (Zweige), damit, wenn einer herunterfalle, er ihn auffangen könne.

**813.** Als es Nacht war, kamen drei Mädchen unter die Tanne, welche alle Schwestern waren, und es waren Hexen.

**814.** Nun sagte die älteste: «Jetzt haben wir von allem genug; es würde uns nur ein Bursche (Jüngling) fehlen». Es stieg der älteste herunter. «Hier bin ich», sagte er zu der ältesten. Die mittlere sagte: «Wenn ich auch einen hätte!» Es kam der mittlere Bruder herunter: «Hier bin ich». «Gut», sagte die jüngste, «ihr habet beide, wenn ich auch einen hätte!» Es kam auch der jüngste herunter; er sagte «hier bin ich» zu der jüngsten. Und sie blieben [zusammen] unter der Tanne bis zum Tagesanbruch.

**815.** Darauf, als es Morgen geworden war, sagte die älteste: «Jetzt müssen wir alle unseren Weg gehen; ich will meinem Bur-

---

*) = to je.

[*trumbéto*, ka táj] *šĥátulo*, ká, ko ón odí, öprœ́ jisó *šĥátulo*, tí, ka bô tá pri ŋemó, á ne vý́dy nikár, a mőrœ dœ́lat tó, k an ĥœ́».

**816.** Ta srídŋa na dí: «m₁ímo já ĥo šíŋkat no *táško*, no móšníco, ka, bó vèĥ an bo vidíwau̯ *béčou̯*, vèĥ ьh ĥe bèt tú (tóu̯) mošnícь».

**817.** Ta mlájša œ́ rœklá: «Jà ĥo šíŋkat m₁ímo nó *trumbéto*, ka, táj am pőjdœ, kó om bô *trómbœtáu̯*, ĥeo tèt məkuj *kavalerýa* ánu *fantəryá*, wzidúwat (wzidúwa) tœlýkö, k ám bo jь téu̯; bő om bó *trombatáu̯*, bő ni ĥéo vilážat, ka wsáko *wéro* an ĥ *ówancát* (ĥe *ovancát*)».

**818.** Ní so se pűstьle jíse trý sestrə̂ ánu se trý brátrь. Ánu ní so šlé si trýjь brátrь skúze jísa hőst, ní so vilézlь wòn z jisohá hozdá. Ní so výdœlœ dóm (dœ́m) vœlýkœ tèrh. Te stárьjšь á œ rœ́kou̯ tóu̯ brátra dwá: «vi dwá tastá pő jsьj pôtь, *ké* ja hrín táu̯p te tèrh výdœt, kó je nővaha». Á œ rœ́kou̯ túp taha srídŋaha brátra: «dáj mь tó mošníco». Sį mo o dáu̯.

---

schen eine solche [Trompete, welche wie] Schachtel schenken, welche, wenn er [sie] aufmacht, [wenn er] diese Schachtel öffnet, wird derjenige, welcher neben ihm sein wird, nichts sehen, und er [der Besitzer der Schachtel] wird können das thun, was er will».

**816.** Die mittlere, sie sagt: «Meinem will ich eine Tasche, einen Beutel schenken, welcher, [so beschaffen ist, daß] je mehr er [aus ihm] Geld herausnimmt, desto mehr im Beutel nachbleiben wird».

**817.** Die jüngste sagte: «Ich will meinem eine Trompete schenken, welche [so beschaffen ist, daß], wohin er auch gehen mag, wenn er [auf der Trompete] blasen wird, nur Cavallerie und Infanterie herauskommen wird, und zwar so viel [herauskommen wird], als er davon wünschen wird; je mehr er blasen wird, desto mehr werden sie herauskommen, so daß er jeden Krieg gewinnen wird».

**818.** Sie verabschiedeten sich diese drei Schwestern und diese drei Brüder. Und sie gingen, diese drei Brüder, durch diesen Wald, sie kamen aus diesem Walde heraus. Sie sahen eine große Stadt. Der älteste, er sagte zu [seinen] zwei Brüdern: «Ihr beide gehet diesen Weg, während ich in diese Stadt gehe, um zu sehen, was es da neues

**819.** Án e šóu̯, te stárьjšь, táu̯p te tr̥h. Á e pr̥šóu̯ táu̯p tr̥h. E bárou̯: «kó baj se naláža nővaha jyzdœ́ prĭ wás?» Ni só reklə́: «zdœ́ ni nikár nővaha, mékoj nášaha kráa hħý, wsáki, ka prýdœ, na ráde jehrá siž ŋín, áno, ħé ni pr̥peó z wózon *béčə*, [ní ja *wudiŋá*], wsœ́ na jьm (jén) *wudiŋáwa*». Sí je rœ́kou̯: «ħé to mőrœ bèt, já ba teu̯ tèt pá a jьhràt siž ŋú». *Ónda* ní só reklé: «tacé no báraj ŋí *salvatőrja*, k án ħe te nahát pá təbə́ wòn».

**820.** Á e šóu̯ ánο e bárou̯. *Salvatőr* e rœ́kou̯, da *ħő*. E šóu̯ áno œ́ wlízu wò ŋi címer, áno bárou̯, d ám ba tœ́u̯ ráde jihràt siž ŋú. Óna reklá, ná reklá nápret, da *ħő*, ánu ún pőčou̯ jihràt. E ħáu̯ tóu̯ (?) mošníco tána *táwolo*. Bő (Bő œ) (Bő œ́) jihráu̯, bő (bő œ́) iméu̯ *béču*. Ánu oná mo rűdь *wodьŋáwala*.

**821.** «Kákο», na dí, «to mőrœ bi ső (bèt iső)? ni sé*) (só) pr̥paáwale *béče* pá z wozmí, ánu ni so jén *zmanħúwale;* ánu tý

---

gebe». Er sagte zum mittleren Bruder: «gieb mir diesen Beutel». Dieser gab ihm denselben.

**819.** Er ging, der älteste, in die Stadt. Er kam in die Stadt. Er fragte: «Was gibt es neues hier bei euch?» Man antwortete: «Hier gibt es nichts neues, nur unseres Königes Tochter, ein jeder, welcher kommt, sie spielt gern mit ihm, und, wenn man Geld zu Wagen herbeiführt, [sie gewinnt es (?)], gewinnt sie alles von ihnen [von den herbeiführenden]». Dieser sagte: «Wenn es sein kann, möchte ich mit ihr spielen». Darauf sagte man: «Geh und frage ihren Diener, ob er dich auch zulassen werde».

**820.** Er ging und fragte. Der Diener sagte [, daß] «ja». Er ging und er trat in ihr Zimmer hinein, und fragte, ob (sagte, daß) er gern mit ihr spielen könne (möchte). Sie sagte, sie sagte sogleich [, daß] «ja», und er fing an zu spielen. Er legte den Beutel auf den Tisch. Je mehr er spielte, desto mehr Geld hatte er. Und sie gewann von ihm fortwährend.

**821.** «Wie», sagte sie, «kann es sein, dieses? die anderen führten das Geld sogar zu Wagen, und es fehlte ihnen schließlich; und [dir, der] du hier nur diesen Beutel hast, will es nie fehlen. Belehre mich (Zeige mir), was du in diesem Beutel hast, so will ich [dich] nehmen, und du wirst mein Mann sein».

---

*) = so je.

to móšnico, kâ ti mâš jìtò, tó na ȟœ́ *máj* ti *zmánȟat*. Nowádi mə, da kój ti máš tóu̯p ti mőšnycь, ká ja ȟe wzét, ti bóš moj múš».

**822.** Sí nawádeu̯ ánu ji pokázu to mőšnico, ánu ji nawádeu̯, da kákѡ tö œ́. Oná nó*) mo wzéla anó ne**) klýcala *famœ́a, famœ́œ*, dó***) ȟe u̯bu̯èt jisí. Ní so pr̥šlé *famœ́övœ*, ní so ha jéli, jísaha, án ha (nú ha) skýnkale wóm po dúrih, wòn zúna.

**823.** *Dópѡ* á e šóu̯ iskàt brátra dwá; é nalízѡu̯ őbadwá. J (?) an dí: «tý maš mi dàt to *trumbœ́tico*, ká a man tьt s *fárčo*, béj a mőhu jispêt wzét to mőšnico názet». Sí ă mu e dáu̯ *trombético*. Sí je šóu̯ ánu e pőču̯ *trombetàt*. Só vilážale mékuj *sou̯dádje*, *kavalerýa* anó *fəntəryá*.

**824.** Kój vilízѡu̯ kráj tána öknő, kó je výdѡu̯, de kój hré *sou̯dádѡu̯*, e ŋáu̯ dam bíle *focolœ́t*: «*pardón*, tí, ká ti sé, híŋaj, ká ja ȟu ti dàt mu hȟý, tý boš tý kraj, za kráa».

**825.** Sí jo****) wlízu nútu̯ *rizidénco*, ánu jisá hȟý œ́ pr̥šlá táh ŋemó. Na dí: «pokáži mé tó *trombético*». Ánu, kój jĭ ó pokázѡu̯, ánu ji nawádeu̯, da káko tö œ́, da k ón *trѡmbetá*, də vi-

---

**822.** Dieser belehrte [sie darüber] und zeigte ihr den Beutel, und belehrte sie, wie es ist. Sie, sie nahm ihm ihn [den Beutel] ab und sie rief den Diener, die Diener herbei, [unter dem Vorwande,] daß er sie todtschlagen wolle, dieser. Sie kamen, die Diener, sie packten ihn, diesen, und stießen ihn durch die Thür hinaus.

**823.** Darauf ging er [seine] zwei Brüder zu suchen; er fand sie beide. Er sagt: «Du mußt mir das Trompetchen geben, da ich mit Gewalt (mit bewaffneter Macht) gehen muß, damit ich den Beutel zurück bekommen könne. Dieser, er gab ihm das Trompetchen. Jener ging und fing an zu blasen. Es kamen heraus lauter Soldaten, Cavallerie und Infanterie.

**824.** Als der König an das Fenster kam, als er sah, daß so viel Soldaten gehen, steckte er ein weißes Tuch aus: «Pardon, wer du auch sein magst, höre auf, so will ich dir meine Tochter geben, und du wirst dann König werden».

**825.** Dieser trat in die Residenz hinein, und diese Tochter (dieses Mädchen) kam zu ihm. Sie sagt: «Zeige mir das Trompetchen». Und, als er gezeigt und sie belehrt hatte, wie es war, wie er blies, so daß

---

*) = na jo. **) = na je. ***) = de jo. ****) = je; cf. № 806*).

**lážao** *soųdádje* (*soudádjь*) **wóns te** *trombéte*, **án e pokázoų pá to** *šĥátulico*. **Ná mu œ wzéla wsé ųkòp.**

**826. Sí je šóų án a pŗšáų tá prьt en hőst láčen, trúden (ánu trúden). É se ђáų spát, léhnut tápod an** *árbuų*. **Ánu, kój se zbúdьų, é polédnoų wòna te** *árboų*: **é bi básan** *fýh*, **te bįíle ánu te čérne. Sí ьn (en) dí: «á ma se tèt naćést, já sә ĥò tè naćés, bôdi tó, ká to ĥćé, ká ă si láčәn».**

**827. E pőču ćést te bįíle** *fýhe*. **Tà se mó ninkáj tazát lövýlö, jélo. É polédnu: ćé mu ųrástoų rép pó ti bįílih** *fýhah*. **Síj en dî, œ rćéku, dә n ráste tœlýkö, k an ĥćé; á ma ćést pá te čérne». Kó bi sèt ti bįílih, kó œ pőčoų ćêst te čérne, rép mu e spádoų.**

**828. Ŋen dí: «á ma jьh ųbrát nu májo, má jьh nestèt táųp te tèrh, ánu te bįíle já me ә́ prodât dráhe,** *ké* **nišĥí jíh ne küpű-wa, mékuj krâowa (kráowa) hĥý».**

**829. Sí e šoų ánu e nćésu táųp tŗh ánu ĕ zaupéų, d á ma** *fýhe* **na prődәj. Jsa kráŏwa hĥý ne*) hýte (hýtet) pŗšlá, ánu bárala,**

Soldaten aus der Trompete herauskamen, zeigte er ihr auch die Schachtel. Sie nahm ihm alles zusammen weg.

826. Dieser ging und kam vor einen Wald, hungrig und müde. Er legte sich schlafen unter einen Baum. Und, als er erwachte, schaute er auf den Baum hinauf: er war voll Feigen, weißer und schwarzer. Dieser, er sagt: «Ich muß gehen mich satt zu essen, ich will gehen mich satt zu essen, mag daraus werden, was da wolle, denn ich bin hungrig».

827. Er fing an die weißen Feigen zu essen. Da [fühlte er,] als ob ihn hinten etwas faßte. Er sah sich um: es wuchs ihm ein Schwanz heraus von den weißen Feigen. Dieser, er sagt, er sagte, daß «er wachsen möge, so viel er wolle; ich muß essen auch die schwarzen». Als er der weißen satt war, als er die schwarzen zu essen anfing, fiel ihm der Schwanz ab.

828. Jetzt sagt [er]: «Ich muß davon [von diesen Feigen] ein wenig pflücken, ich muß sie in die Stadt tragen, und die weißen muß ich theuer verkaufen, damit niemand sie kaufe, außer der Königstochter».

829. Er ging und trug in die Stadt und rief auf, er habe Feigen

*) = na je.

**da kój ni *kóštaŭ*. Anó na œ́ kúpyla, ánu nə šlá ta híšь. Na póčela œ̂st. Jé u̯rásteu̯ rép.**

**830.** **Áno kráj, kó ě pr̥šóu̯, kó e vу́dou̯, dá na ma rép, klу́cou̯ wsé *m,ídihe*, té, ka so bíli tápod ŋín *štátən* (*štátan*), dá ħi ne bó mohlé jí u̯rézat te rép (u̯réza rép). Nišhí sé ne úpou̯ (úpou̯).**

**831.** **Sí je šóu̯ ánu sé oblíkou̯, táj de *m,édih*, jiší, ké prodáu̯ *fу́he*. Án a zaupéu̯ táprьd *rizidínco*, da ún té *) dem právь *m,ídih:* tí, ka ba bíu̯ bőlan wsáko búu̯, ká tana svœ́tu, dá e dóbər zá *oškapát* **).**

**832.** **Sohá ní so klу́calь wòn (wìn) ŋi címr̥, dá, ħ ám ba se úpou̯ *oškəpât*, dá ni mo o ħéo dât zá ženó, dá ta (?) bo ún kráj. Sí e rœ́kou̯, da *ħó*, k an ħœ́ *oškəpât*, *má* dé nь mata (máta) prít sé poročèt. Nú jísa dwá stá sь rьklá, de *ħó*. Ánu stá se upу́la ***).**

**833.** **Ánu koj to mœ́lo bèt jíte dín (te dín) zá se poráčat, zá**

---

zu verkaufen. Diese Königstochter, sie kam eilig heran, und fragte, was sie kosten. Und sie kaufte und sie ging nach Haus. Sie fing an zu essen. Es wuchs [ihr] ein Schwanz heraus.

**830.** Und der König, als er kam, als er sah, daß sie einen Schwanz hatte, rief alle Ärzte zusammen, diejenigen, welche in seinem Reiche waren, [daß,] ob sie ihr diesen Schwanz abschneiden könnten. Niemand getraute sich dessen.

**831.** Jener ging und verkleidete sich als Arzt, derjenige, welcher die Feigen verkauft hatte. Und er rief laut vor der Residenz, daß er der echte Arzt sei: wenn jemand an irgend einer Krankheit, die auf der Welt [vorkommt], leide, würde er ihn gut heilen **) können.

**832.** Diesen rief (lud) man in ihr Zimmer hinein, [mit dem Versprechen,] daß, wenn er sich zutraute (wenn es ihm gelänge) [sie] zu heilen, man sie ihm zur Frau geben würde, und daß er dann König würde. Er sagte [, daß] «ja», daß er sie heilen wolle, aber daß sie sich früher heirathen (trauen lassen) müßten. Und diese beiden [? der König und die Königstochter] sagten [, daß] «ja». Und sie [beide] wurden aufgeboten (aufgekündigt) ***).

**833.** Und als dieser Tag, um sich zu trauen, war (als der Trau-

---

*) = to je. **) Sloven. «ozdravit». ***) Slov. «v okličeh».

se poročьt, óna ràklá, ná raklá, da ón *šĥəpéj*, lybőj dé na ne hré sé poráčat, ká na má *vergóŋo* ód judí tьt z répon táu̯p církou̯. Ún e rékou̯: «oblíči rép ánu dwá *səlvitőrja* de néj ti dèršta (dœršta); da, kój to bó táprit *ou̯ptárjen*, ká mi se pöröčuwa, rép ti spadűwa».

**834.** Án ni so šlé. Só pr̥šlé tápred *ou̯ptár*. Nu, kój ní sta se mœ́la poročèt, óna reklá: «*ošĥepáj* me lybőj a té niĥó». «Ti móu̯pči (móu̯či)», e rœ́kou̯, «ká a ĥo té *ošĥəpàt* náprьt». Kój ni sta se mœ́la poročèt, je dáu̯ no čérno *fýho* snœ̀st. Rép je spádou̯. Ánu stá se pőručila. Nó je bíu̯ za kráa.

**835.** Ánu *Pjér* Holándьn e bíu̯ zá *sélvitőrja*, *e vija cétera*. Ánu ŋə̀n mi hréwa damóu̯, áno bówa se výdela tò, ka Búh bo tœ́u. *Ámьn.*

*Petro Delenardi*, *detto* Golánda, *műnьh* nu *posidént*, *detto* Košĥák *).

---

ungstag kam), sagte sie, er möge sie heilen, sonst gehe sie nicht zur Trauung, da sie sich vor den Menschen schäme, mit dem Schwanze in die Kirche zu gehen. Er sagte: «Kleide den Schwanz [festlich] und zwei Diener mögen ihn halten; und [, wenn es] vor dem Altar [ist], während wir getraut werden, fällt dir der Schwanz ab».

**834.** Und sie gingen. Sie kamen vor den Altar. Und, als sie [beide] getraut werden sollten, sagte sie: «Heile mich oder ich will dich nicht». «Schweige du», sagte er, «da ich dich sofort heilen werde». Als sie getraut werden sollten, gab er [ihr] eine schwarze Feige aufzuessen. Der Schwanz fiel ab. Und sie wurden getraut. Und er war nun König.

**835.** Und Peter Holanda's war [sein] Diener, und so weiter. Und jetzt gehen wir [beide] nach Haus, und wir werden uns wieder sehen dort, wo es Gott gefällt. *Amen.*

*Petro Delenardi*, *detto* Golanda, Kirchendiener (Küster) und Grundbesitzer, *detto* Koštjak *).

*) «*Altro soprannome*».

## D. Aufzählung aller Mitglieder der Familie von Golanda,

mitgetheilt von ihm selbst. *)

**836.** De kalýkö synóų má Holánda.

Wsó *famýljo Holándъno.*

Te pèrve: *Di Lenárdo Pᵢjœ́rъ* Holánda, kà to si á, ohá.

Ta drúha œ́ *Marýa dí Lenárdo,* kà to žená ot *Pᵢjœ́rina di Lenárdo.*

**837.** Te pr̥vi sýn ot *Pᵢjœ́rina* nó od *Marýe di Lenárdo* tó je......

*Pᵢjœ́ri dí Lenárdo* ma *cinkwánta kwátro,* páterdn̆ nu štíri líta **), ánu ŋahá žaná *Marýa* ma štréde nu sœ́den.

Ánu sýn te pr̥ve tó *Valəntýn,* a má dwújsti no (áno) dœ́va lít.

Te drúha, tó e hh̆ý, ná ma (ká na ma) jýmœ *Ána*..... ***)

**838.** Té dwa drúha stá dwa sýnu: dén ma jýmœ *Ǯwón,* ánu dé ma jýmœ *Tóni.* Ní máta dwújstъ áno pé lít, ká ni sta bíla žъ*mulína.*

---

**836.** [Daß] wie viel Söhne (Kinder) hat Golanda.

Die ganze Familie Golanda's [wollen wir aufzählen].

Der erste: *Di Lenardo* Peter Golanda, welcher ich bin, der Vater.

Die zweite ist Marie *di Lenardo,* das ist die Frau von Peter di Lenardo.

**837.** Der erste Sohn von Peter und Marie di Lenardo ist......

Peter di Lenardo ist vierundfünfzig Jahre alt**); und seine Frau Marie ist siebenundvierzig.

Und der erste Sohn ist Valentin, er ist neunundzwanzig Jahre alt.

Die zweite, das ist (Das zweite Kind ist) eine Tochter, sie heißt Anna......***)

**838.** Die zwei folgenden sind [zwei] Söhne: einer heißt Johann, und der andere Anton. Sie [beide] sind fünfundzwanzig Jahre alt, da sie Zwillige waren.

---

*) Cf. Pes. Pes. 256, 277.

**) Cf. № 930.

***) Durch ein Versprechen (*lapsus linguae*) voraus genannt; es ist hier die erst in der folgenden № (838) genannte Anna, das vierte Kind Golanda's, gemeint.

Te štértŋa tó e hħý, ká na ma jýmœ *Ána;* na má dwújstь ánu nó (nú no) lœ́tö.

**839.** Ta pètŋa tó e hħý, ná ma jýmœ *Tarézja;* na má dœ́vetnьjst lít.

Ta šéjsŋa te hħý, ná ma jýmœ *Marýa*, *Maríca;* na má šéjsnьjst lít.

Ta sœ́dəndŋa te hħý, ná ma jýmœ *Ána*, — sta dvⁱí *Ánь*, — ká na má dœ́nьjs lít.

**840.** Tá ősəntŋa ná umr̥la, ká na mœ́la jýmœ *Ʒwána*.

Ta dœ́vətŋa ná ma jýmœ *Týna*, ka tœ́ jisá jyzdœ́, ta hrőma, — na ný rúdi hrőma, mákuj ná sə zbodlá tóu̯ no nőho, — ká na má dœ́sa lít.

**841.** Te dœ́sətŋь tœ́ den sýn, k á ma jýmœ *Pjérь*, táj oħá,— lít ám bo mœ́u̯ šéjst.

Te dœ́najsŋь tœ́ den sýn, k á ma jýmœ *Nándo*, k já *špirán*, de té te zádŋь, dé to ma bè te zádŋь, — k am má dvⁱí lœ́tь.

*Dúnkve*, *dúŋñe* e wsá má *famýlja*, *faméa* jyzdœ́.

---

Die vierte ist eine Tochter, welche Anna heißt; sie ist einundzwanzig Jahre alt.

**839.** Die fünfte ist eine Tochter, sie heißt Theresia; sie ist neunzehn Jahre alt.

Die sechste ist ein Mädchen, es heißt Marie, Mariechen; sechzehn Jahre alt.

Die siebente ist ein Mädchen, sie heißt Anna, — es sind zwei Anna's, — elf Jahre alt.

**840.** Die achte ist gestorben, sie hieß Johanna.

Die neunte heißt Tina (Valentine), welche ist diese hier, die hinkende, — sie hinkt nicht immer, sie hat sich nur in einen Fuß gestochen, — zehn Jahre alt.

**841.** Der zehnte ist ein Knabe, welcher Peter heißt, wie ich, der Vater, — er wird sechs Jahre alt sein.

Der elfte ist ein Knabe, welcher Nando (Ferdinand) heißt, und ich hoffe, daß es der letzte sein wird, daß es der letzte sein soll, — er ist zwei Jahre alt.

Und so ist meine ganze Familie hier [aufgezählt].

## E. Kurze Erzählungen, Sätze, Gespräche ......

1. *Erz.* nicht genannt, od. vermischt.

**842.** Ká ba ja né bi téu̯ sə̀ naúčьt po wós, já nь pərháhən jyzdœ́.*)

**843.** *******Trój***); mákuj júdь *prétьháo*. **R.****

**844.** Té vylýky u̯ús. Tá ta vylýka *karéta*. U̯ús ti, ka sə báše sœ́nö, dɔ̀rwa. *Karéta* zá sə wodèt***).

**845.** *Bánkanotə* — tí po stú rájnižou̯ də̀n pərnьsýtœ; ánu pərnьsýtœ té *di* patərdû; ánu pá mý ba tœ́le pa té *di* dœ́sat; ánu tadáj té *di* dàn rájniš, dán *čentenár* jih.

**846.** Máte kűpьt pá no *sklœ́do* za œ́st ánu də̀ lonàc za kűha *kafə̀* ánu də̀ kotóu̯ za kűha krampír ánu böbýhe, wse mís****).

**847.** Lípi mɔj múš! ná hödýtœ šče prɔ̀č, ká ma was ráde, kí mawa spàt u̯kòp. Talýkö *týmpa*, ká ste prɔ̀č, ka nýsowa was

---

**842.** Wenn ich «auf euch» (eure Sprache) nicht erlernen wollte, würde ich nicht hieher kommen.*)

**843.** Ein Fußsteg (Pfad)**); die Menschen plagen sich nur [, wenn sie dort gehen].

**844.** Der große Wagen. Das [ist] die große Carosse. Der «Wagen» ist ein solches [Fuhrwerk], auf welches man das Heu aufladet und das Holz. Die Carosse dient zum Fahren.

**845.** Die Banknoten — diese zu hundert Gulden, bringen Sie [uns] einige [von diesen]; und bringen Sie die zu fünfzig; und wir möchten auch die zu zehn [haben]; und darauf (selbst) die zu einem Gulden, ein hundert von ihnen.

**846.** Sie sollen (Ihr sollt) auch eine Schüssel zum Essen kaufen und einen Topf, um den Kaffee zu kochen, und einen Kessel, um Kartoffeln und Bohnen zu kochen, alles zusammen****).

**847.** Mein schöner Mann! gehet noch nicht weg, da ich Euch gern habe, da wir [beide] zusammen schlafen sollen. So viel Zeit [ist vergangen], seit Ihr weg wart, seit wir Euch nicht gesehen haben, seit

---

*) In meinem Namen gesagt; cf. № 887. **) «*Trozzo*» (?).

***) Ein Verbum, wie «wozèt» od. e. ä. dieser Wurzel, wird nicht gebraucht. Cf. jedoch die № 692. ****) «*Tutto insieme*».

výdœla, ka nýstœ mə pošlátau̯.
Kotóu̯ múčnika zá ubrèt Čéka. *)
Z bóhon, z bóhon.
**848.** $_{**}$Ta *únħarska gramátika.* **) **R.** **
$_{**}$Zűtra *séhra* tána Ŋívь. **N.** **

2. *Erz.*: Peter *Di Lenardo* Golanda und mehrere andere.

**849.** Wsákœ lóétö núr, tadáj koj ni sə namýslyjo, ni pýšyju (?) *létere.* Ni hődyju rúde pő svœtœ, *čénče maj* prýt ta híši výdьt mátьr an oħó, da kój ni dílaъ. Dé ni bá pr̥šlê psəj ***) výdœt pomáhat kəj dóélat; *má* ni ne ħéjo prýt *máj* ta híši. Ni rűdœ bóndrinao pő svœtœ. *Ma fórčə* den dín ni ħéjo prýt výdœt ta híši; *má* tú ħe bèt *mása* pőzdö zá nih. — Tó bo rát.
Káke úže.

---

Ihr mich nicht betastet habet.
Ein Kessel Mehlsuppe um den Ček (Franz) zu rasiren. *)
Mit Gott (Adieu), mit Gott.
**848.** Die ungarische Grammatik. **)
Morgen ist ein Kirchenfest in *Gniva.*

**849.** Ein jedes Jahr einmal, wenn sie [unsere Kinder] sich überlegt haben (wenn es ihnen gerade einfällt), schreiben sie Briefe. Sie gehen (wandern) immer in der Welt, ohne je nach Hause zu kommen ihre Mutter und ihren Vater zu sehen, was sie [die Mutter und der Vater] denn machen. Sie [unsere Kinder] möchten (sollten) doch einmal ***) kommen [uns] etwas (ein wenig) helfen zu arbeiten; aber sie wollen nie nach Hause kommen. Sie wandern fortwährend in der Welt. Aber vielleicht eines Tages (einmal) werden sie kommen nach Hause um [uns] zu sehen; aber es wird zu spät für sie sein. — Es wird genug sein.
Welche Weisen (Melodien).

*) Wohl eine scherzhafte Redeweise, die den anderen Zuhörern verständlicher war, als, besonders jetzt, mir.

**) Cf. № 743, Рез. Рез. 338. ***) «*Qualche volta*» (?).

**850.** Tõ œ́ prœšlȍ nu lœ́tõ, ka sowá se bíla výdala tána Ótlici, tápər tomò *kapalánu.*

**851.** Tomó, ka na ħœ́.

Á na mőron stát pá nohāh, táko a si trűdən.

**852.** Za dvᵢí nœdœ́jy *), tadáj a parhāan damóu̯, — žýve anu zdrávь. **)

**853.** Hóre pod Bílo; *dópo* u̯óm Bílo. Tána Líšŋacьh ***); Líšŋaca ***). Táza Mlen ***); síza Mlýna ***). Hõrœ́u̯ Záhrac ***); si bíu̯ hóre Záhrac. Hóreh Dúno; od Dúna ****); *Ʒwòn* Dűn. *Páska* Dűnowa.

Ká ni lœ́pö plέšeta.

Taná ti rűpœ, na nóter Bród †) itèt.

Põtők ma jýmœ tùu̯ Brodih, — ma jýmœ Bród ití ††).

**854.** Tāh *Luýǧe* Dréomъ †††). Wònat Kaládo ††††). Te †*)

---

**850.** Es ist ein Jahr vorüber, seit wir [beide] uns gesehen haben in Otelza, bei jenem Capellan.

**851.** Diesem, welchem sie will.

Ich kann nicht auf den Füßen stehen (kann mich nicht auf den Füßen halten), so müde bin ich.

**852.** Nach zwei Wochen, dann komme ich nach Hause, — lebend und gesund (*pl.*). **)

**853.** *San Giorgio;* darauf in *San Giorgio.* Auf den «Lišnjaca» ***); «Lišnjaca» ***). Hinter die Mühle ***); aus «Hinter-der-Mühle» ***). Hinauf nach Sagraz ***); ich war oben in Sagraz. Hinauf zum Dun; vom Dun ****); Johann Dun. Paska Dun's.

Wie sie [beide] hübsch tanzen.

Auf jenen Grasbüscheln (Grastümpeln), über die hin man nach Brod (Furt) †) geht.

Der Bach heißt «tuw Brodih» (in den Furten), — er heißt Brod, jener ††).

**854.** Zum *Luigi* (Ludwig) Dreo †††). Fort über Kalada ††††). Das

---

*) *«In due settimane».*

**) Die №№ 850—852 beziehen sich auf mein Zusammentreffen mit Golanda in Otelza (Otlica). Cf. №№ 1297—1307.

***) Eine Örtlichkeit. ****) *«Sopracognome».* †) Ein Bach.

††) *Quello.* †††) *«Soprannome».* ††††) Eine Örtlichkeit. †*) = to je.

sv͔ít. Horœ̅ u̯ te Béze *); hóre pot Kót *); dȯl u Klèn *); hóre u̯ Bèrdo *); tapo Kót *); náza dól u Ámo *); nótər Ųpčjó.

**855.** Te žm͔íšən náš *ləŋgàč*, táj böbýħe túb loncè, kó nь sə kúhao; wsé pərħáno, wsáke *s͔jórte* nu májo u̯kòp: te láškaha, téha ŋíškaha *ləŋgáča*, ánu teha krájnskaha.

**856.** Kaə hréš?

Ko prýdeo u̯sá sveté **).

Dú ma vœ̅dœt jýtő?

Ám platœ̅ kórbo, P͔jéri Holánden (Holánda), . . . *véə* ***).

**857.** Ní so *veħúvalь*.

Tomȯ́ májamъ.

Ni céu̯. To ní célo.

**858.** Tó je tíz (?) ohóŋ ****).

Rúdi dna *árja*.

---

ist ein Stück Boden (ein Stück Erde). Hinauf in die «Beze» *); oben unter Kot *); hinuter in den Klin *); hinauf auf das «Br̥do» *); unter den Kot *); zurück unten in die Jama *); in die *Uccea* hinein.

**855.** Sie ist gemischt, unsere Sprache, wie Bohnen in einem Topfe, wenn sie gekocht werden; alles zugesetzt, von allem hat man da etwas zusammen: von der italienischen (friulanischen), von der deutschen Sprache und von der krainerischen (slovenischen).

**856.** Wohin gehst du?

Wenn Allerheiligen **) kommt.

Wer soll (kann) das wissen?

Er flicht einen Korb, Peter Golanda, . . . wissen Sie ***).

**857.** Sie processirten.

Diesem kleinen.

Er ist nicht vollständig. Das ist nicht vollständig.

**858.** Das ist über (durch) (?) das Feuer ****).

Immer dasselbe Lied (dieselbe Weise).

---

*) Eine Örtlichkeit.

**) «*Tutti santi*».

***) *Via!* — ein im Friulanischen fortwährend wiederholtes Wort, und zwar zum Zwecke einer stärkeren Hervorhebung des Auseinandergesetzten.

****) «*Per fuoco*».

Si bíu̯ tũu̯ *Beŋítkah.*

**859.** Stóu̯ kráu̯, dwá *čentənárja* óu̯pc, stóu̯nupaterdú kozí, ne ősan álibőj dœ́sa prâscu.

**860.** Ni hréjo bú rizmázano, bû (búe) *nóbil* z ŋéh *laŋgáčon* *). Mý səmó mý bó *ordonári*, bó hróp *laŋgàč.*

**861.** Nu májo sőli tána den *plátiȟ* ánu na dwá krompɪírja, dé m bu jídou̯, ȟí to mu bó *plažálo*, *profesór.* **)

**862.** Kӧrýtӧ, Áma, Klèn, Bœ̀rdo, táza Slátino, tána Hlípce = Hlívac — wse pód Osoáne jýtő, psé tapod Osoáne jytő.

**863.** Naȟájtь, dá to sə zmrázi, dá to wás né šižjé.

Škórča; *dópӧ*, ká di wódo, *dópӧ* prýdœ ődmok***). *Dópӧ* se dá práscen, kokošœ́n, kráwən.

**864.** Mámo há oženèt jȉzdœ̂, u̯ Osoánь. Mí ha ná naȟámo *prefesórja* tèt pő svœtœ *čénča* ženə́. Ȟé dӧbrő mó nalœ́st *Pɪjœrь*

---

Ich war in Venedig.

**859.** Hundert Kühe, zwei hundert Schafe, hundertundfünfzig Ziegen, einige acht oder zehn Schweine.

**860.** Sie gehen mehr breitgeschmiert (gedehnt), mehr nobel mit ihrer Sprache *). Wir sind ordinärer, [wir haben] eine gröbere Sprache.

**861.** Ein wenig Salz und ein Tellerchen und ein paar Kartoffeln, damit er esse, wenn es ihm gefallen wird, der Professor. **)

**862.** Korito, Jama, Klin, Brdo, Hinter-Slatina, Auf-dem-Hlivac = Hlivac — alles dieses [gehört] unter Oseacco, alles dieses unter Oseacco.

**863.** Lassen Sie es [die Speise] sich abkühlen, damit es Sie nicht verbrenne.

Die Kruste; darauf, wenn man Wasser [in den Kessel] hineinthut, dann bekommt man das Abschabsel ***) (die abgelöste und erweichte Kruste). Darauf gibt man es den Schweinen, den Hühnern, den Kühen.

**864.** Wir müssen ihn verheirathen hier, in Oseacco. Wir lassen ihn nicht, den Professor, in der Welt ohne eine Frau umher wan-

---

*) D. h.: «Sie sprechen geziert». Diese Aussage bezieht sich auf *Gniva* und «Ravanca».

**) Über mich gesagt. ***) Poln.: wyskrobki od polenty.

Holánda *čénča* ŋíniha *fəštíb,iha*, ánu fést no lèpo rókico (*róžo*)*), ká na má bi lœ́pö spúcinana: ħéwa ji kűpь (kűpьt) *kótolo* ánu ħéwa jí zowré *ħamažót* (zowréħ *ħamažót*)**).

**865.** *Maladèn* ti bódi. *Maladýna.*

Lípa ma Holándica.

**866.** *Šándro*, — *má*·e ubu̯ížau hörœ́ na Súbico. Ná ha ħéla (*sic!*) ђát nútu u̯réħe***).

**867.** *Próp,jo* náše krí!?****)

Zakój baj án e šóu̯ prȍč z ŋéha *pajíza?* †)

Za tó, ka tó mu ni *plažálo.* ††)

Dan drèk nútau̯ ríti. †††)

**868.** Ta lípa Préšičina *Toréza*, ná šь žœ́ny, na ħœ́ nohá Jipávinaha, Holándiħa sýnu *Ӡwánu.*

---

dern. Es wird ihm gewiß Peter Golanda [eine Braut] finden ohne jegliche Sorge, und zwar ein recht schönes Händchen*) (Blume) [= Mädchen], welches schön geputzt sein soll: wir wollen ihr einen Unterrock (ein Unterkleid) kaufen und wollen ihren Ueberwurf (ihr Leibchen) (ihr Jäckchen) wegwerfen**).

**865.** Verflucht seiest du. Die verfluchte.

Meine schöne Golanda's Tochter.

**866.** Alexander, — aber er ist weggelaufen hinauf nach *Stolvizza*. Sie wollte ihn in den Sack***) hineinthun.

**867.** Also gerade von unserem Blute!?****).

Warum ging er weg aus seinem Lande? †)

Deswegen, weil es ihm [dort] nicht gefiel. ††)

[Ein] Koth im After. †††)

**868.** Die schöne (hübsche) Prešičina Theresia, sie heirathet, sie will einen Wippachschen, den Sohn Golanda's, Johann.

---

*) «*Amorosa*».

**) «*Buttar via la cottola negra*». — Diese ganze № wurde scherzhafter Weise über mich selbst gesagt. Sie rührt, wie auch mehrere vorangehende und folgende, von Golanda her.

***) «*Sacco*».

****) Ausdruck der Verwunderung, nachdem diese Frau gehört hatte, daß ich aus Rußland gekommen war. Cf. Рез. Рез. 316.

†) So fragt dieselbe Frau. ††) So antwortet Golanda.

†††) Grobe, spöttische Antwort Golanda's auf eine unpassende Frage.

**An hődy táz Ipáwo.**
**Ta lípa Ŧakarýnowa ma** ***dótino**** **).**
**Ta má tatá jsa.**
**869.** ***Ní rumunýo.***
**Hlédo.**
***Mása*** **tústo.**
***Fortúna****)** **pr̥šlá.** ***Fortúna*** **= klèk.**
**Án se ćé naúčeu̯.**
**Pojdé, ká maš tèt po múko dólu Põtők.**
**870. Án naréa kórbo.**
**Án umý lípče, aníkoj mý (níkoj mý).**
**Ŧéte** *folát****)*.
***Bén*****, tacé!**
**871. Həj zapýšœ tő, k an ħe (ħœ), —** ***Páu̯liňa*** **žənó.**
***Marýa Ŧakarýnowa*** **na hré; ná ma štíri otroké, dvᵢí hħeré an dwá sýnu, —** ***ĥó*****. Ánu múš je ubu̯ížau̯.**

---

Er geht in Wippach herum.
Die schöne Tjakarin's hat eine Mitgift *).
Das ist meine Tante.
869. Sie sprechen (Man spricht).
Er schaut.
Zu dick.
Das Glück **) ist gekommen. Das Glück.
Er hat gelernt.
Komm, da du nach dem Mehl gehen sollst hinunter nach dem Bach (Potok).
870. Er macht einen Korb.
Er weiß (kann) [es] besser, als wir.
Sie werden (Ihr werdet) sich irren (einen Fehler begehen) ***).
Gut, laufe! (geh!)
871. Möge er niederschreiben, was er will, — [zum Beispiel] die Frau Paulitj's.
Marie Tjakarin's, sie geht [da]; sie hat vier Kinder, zwei Töchter (Mädchen) und zwei Söhne (Knaben), — ja. Und ihr Mann ist weggelaufen.

---

*) «*Dote*». **) «*Fortuna*». ***) «*Fallare*».

Né ümýtœ pýsat.

**872.** Zapújmö, ħémo zapœt:

Wòn čəs té warhé,

*ke* só te lípe *róžicə*. *)

**873.** An ħœ́ no ŋývaško, *Luíħo*.

Hré pá don hrőmœ.

Múj deleč? (Múj dœlœ́č?)

Káko stœ pőčala?

**874.** Wujlí wojlá**), ta čés pötők,

tah tí *Ųuíħi****) *Pőjdini*****). †)

**875.** Jisí to mój brátar.

Z Búhon, ų Bóha jýmœ.

Má tatá ma jýmœ Mįínka, tá tana hürýcœ. Na má ta máje. Ta nýma. To ŋí sastrá.

Káko se púœ jýső.

**876.** Dnő ot kórbe, ká ni hődijo pö sœ́nö áno pö sœ́r, anó

---

Sie verstehen (Ihr verstehet) nicht zu schreiben.

**872.** Singen wir, wir wollen singen:

Weg über diese Gipfel,

wo die schönen Blumen sind. *)

**873.** Er will eine *Gniva*'sche, Louise.

Es geht auch ein hinkender.

Wie weit?

Wie habet ihr [beide] angefangen?

**874.** Wujlí wojlá**), über den Bach, dort zur Louise***) Pojda's.****). †)

**875.** Dieser da ist mein Bruder.

Mit Gott, im Gottes Namen.

Meine Tante heißt Minka, diese da auf dem Platze. Sie hat die kleinen (?). Diese hat [sie] nicht. Es ist ihre Schwester [, welche die Kleinen hat].

Wie man das singt?

**876.** Der Boden des Korbes, mit welchem man nach dem Heu

---

*) Diese zwei Verse sollen Bruchstück eines Liedes sein, gehören also eigentlich unter die №№ 1073—1078.

**) Ein Zusatz ohne Bedeutung. ***) «*Luigia*». ****) «*Soprannome*».

†) Auch Bruchstück eines Liedes, wie in der № 872. Cf. die №№ 1073—1078.

po dərwa, hörœ u Béričьn pŏtŏk pó te nőre dərwa, ká ni sə na ħéo cípьt, k sá ma lŭpat.

**877.** Sýnave hődyjo wòs ta hħerén, ánu ni hődyjo pá lŭpat, ánu ní na ħéo *méj* oђát.

Tó na lípa hħý.

**878.** Sté bí ђáli *ħamažót* nútor?

Kœ́?

Sté zapýsou? Káko ni pléšeu, káko ni *citiráo*. Ni pléšeu tá nu sœ́.

**879.** *Durýh* Šimúnou e cípiu *bóro* *) túb Dúle, tou Beréčinin Dúle. *Bóra* *). Cípьt *bóre* zí sekiro.

Dón nőry tŭlœ z rőhon.

Dóm pe *korjólo* (Dóm pœœ́ *korjúlo*) ánu pýsak ta nŭtre.

**880.** Recí mo. Rísan.

Stá se bíla nalœ́zla?

---

und nach dem Käse geht, — und nach dem Holze, hinauf zu dem Bach Beričin nach dem «wilden» Holze, welches sich nicht spalten läßt, so daß man [stark darauf] schlagen muß.

**877.** Die Burschen gehen zu den Mädchen hin, und sie gehen auch [an die Thüre] zu schlagen, und sie [die Mädchen] wollen nie aufmachen.

Das ist ein schönes Mädchen.

**878.** Haben Sie den Ueberwurf (das Jäckchen) hinein gelegt?

Wo?

Haben Sie [es] niedergeschrieben? Wie man tanzt, wie man geigt. Man tanzt hin und her.

**879.** *Odorico* Simon's spaltete einen dicken Klotz (ein dickes Stück Holz) *) in der Grube (im Dol), in der Grube Beričin's. Ein Klotz *). Klötze mit der Axt (dem Beile) spalten.

Ein Verrückter bläst auf einem Horne.

Einer führt einen Schubkarren und den Sand da drinnen.

**880.** Sage ihm. Wahr (Wahrheit).

Habet ihr [beide] euch gefunden?

---

*) «*Legno grosso*».

Hréte zwonít ri *Marju* *) wéčera, áno po jútrih spèt ri *Marjo*, áno ópudnè.

Ná e hromá. Na é hromá.

**881.** Tó bo rát zá nocò, ki mi hrémo spát pétak wéčera. Hrémo čákat sabóto ti, ka bo żiw.

*Just* o ri *Marjji* [illegible] *rinite* ta [illegible], — právica.

*Štórjo* dúho. Počnèt dén [illegible] čàh **).

**882.** Tána *konfine* ot Šlàženika ***). To wsé *tabára* tóp Tsanèn.

No cèlo *zornádo* za tìt wòn na wòrh *Tsanjna*, tó ka é *paléno* ta krángska áno tá *rozjánska* ****).

---

**883.** Tó be dwákra vèh.

Sédnute hörcé na *župo*.

**884.** Kōrýcœ, ka jí prásac.

---

Sie gehen (Ihr gehet) das *ave Maria* *) Abends zu läuten, und an den Morgen wieder das *ave Maria*, und [auch] zur Mittagszeit.

Sie ist hinkend (lahm).

**881.** Es wird genug für heute Abends sein, da wir schlafen gehen am Freitag Abends. Wir gehen den Sonnabend abzuwarten, derjenige, welcher lebendig sein wird (am Leben bleibt).

Gerade um das *ave Maria* haben wir diese Geschichten beendigt, — die Märchen.

Eine lange Geschichte. Eine lange Erzählung **) anfangen.

**882.** Auf der Grenze von Slaženik ***). Dies alles gehört zum *Canino*.

[Man braucht] einen ganzen Tag, um auf den Gipfel von *Canino* zu kommen, dorthin, wo die Grenzsäule (?) zwischen Krain und Resia ****) ist.

---

**883.** Es wird wohl zweimal mehr sein.

Setzen Sie sich oben auf den Rock (Oberrock).

**884.** Der Trog, woraus das Schwein frißt (Ein Schweintrog).

---

*) «*Ave Maria*». **) «*Una storia lunga*».

***) «*Una parte del Canino*». ****) D. i. zwischen Oesterreich und Italien.

**Brûs, ká sə óstry sekéro.**
**Stà pýsu?**
**885. K á si šóụ z ǽron.**
***Rümüníjo.***
**Nǽ. Tó ni mőrœ bèt.**
***Per dýo!***
***So rúmunili.***
**886. Správьt besíde ukòp, ká se *kompaŋáwao.* *)**
**Án *laú.***
**Pomᵢíšano, taj lýstjœ.**
**Tő, ka stœ spýsoụ, te *lýbryne,* ká stœ spýsoụ.**
**887. Á ba méụ bèt den *tèmp* jўzdǽ, tadá a bá sə téụ naúči waš *laŋgàč,* té rozőánskь. **)**
**Napýšytœ pa zóbə ***).**
**888. Aŋ hré, *Štífan* Hášpər, á nas püšhüwa. An hré nútu**

---

Ein Schleifstein, womit man die Axt schärft.
Haben Sie (Habet Ihr) geschrieben?
885. Als ich mit dem Priester ging.
Sie sagen (3 *pl.*).
Nein. Es kann nicht sein.
Bei Gott!
Sie sprachen (Man sprach).
886. Wörter sammeln (zusammenstellen), wie sie zusammengehören (wie sie sich entsprechen). *)
Er liest.
Gemischt, wie Blätter.
Das, was Sie geschrieben haben, jenes Buch (Heft), welches Sie vollgeschrieben haben.
887. Ich müßte hier eine Zeit lang sein (bleiben), dann würde ich schon eure Sprache, die resianische erlernen. **)
Schreiben Sie auch «Zähne» ***).
888. Er geht, Stephan Gasper, er verläßt uns. Er geht hinein auf den «Brod» (die Furt), im Schmiedeofen (Kalkofen) Steine umzu-

---

*) D. h.: eine Grammatik verfassen. **) In meinem Namen gesagt; cf. № 842.
***) D. h. das resianische Wort führ «Zähne»: zóbe.

ná Brut, nótr̥ *fornáža* obráhat pœhy; *má* mi ha héwa prìt nalœ́st, kój to bo drívь. Tadáj mi pr̥háamo ųkòp ųòn híšь.

**889.** Ní si jo prepústilь, nőho; e šóų wòn hnúj ánu kríj. Jiŋən ua hé *ošnepát* náprьt *) (*ošnepá* náprьt).

Káɒ hréta vi dwá?

Sté pr̥šóų.

**890.** Tána Múcovьn, ka *štríje* pléšeo. **)

**891.** Tó ni wrídno nikár.

Dwá *forbáča* bášata *ňoųčýno* ***).

Sè na naláža pó *rozoánskih* pýsano.

**892.** Te mértvi kríš, tő, ko ni neséo ta mértwaha pohát.

*Kandalír; kandalérje.*

Kotóų; kotlí; vèh kotlóų.

*Štaŋáda* zá kropèt «*benedikámus dómine*», zá to žýhnano wódo.

---

drehen; aber wir wollen (werden) kommen ihn zu besuchen {, wenn es} heute Abends {sein wird}. Dann gehen wir zusammen nach Hause.

**889.** Man hat ihn angestochen, den Fuß [d. h. das Geschwür am Fuße]; es kam heraus Eiter und Blut. Jetzt wird er [der Fuß] sich gleich heilen *).

Wohin gehet ihr zwei?

Sie sind (Ihr seid) gekommen.

**890.** Auf dem «Mucowo», wo die Hexen tanzen. **)

**891.** Es taugt nichts.

Zwei schlaue Kerle (Zwei Schelme) laden den Kalk ***) auf.

Man findet auf resianisch nichts geschrieben.

**892.** Das Todtenkreuz, das, welches man bei der Beerdigung der Leiche voranträgt.

Ein Kirchenleuchter; die Kirchenleuchter.

Ein [Kirchen]kessel; die Kessel; mehrere Kessel.

Weihbecken (Weihkessel) (Sprengkessel) zum Besprengen [während des] «*Benedicamus Domine*», für das Weihwasser.

---

*) «*Guarir subito adesso*». **) Cf. № 913. ***) «*Calcina*».

Kópica, tá ka se zbíra *béče* tóụp cṛkvè.
Žrœ́bəj; *ňavýla* *).
*Čóf* táp̥r ni *lámpide*.
*Bánkiň*, *ké* se zbíra *béče* nútor.
Na stőlyca, ká sь sydý.
Léjtra, ká se ụnámja svíňa.

**893.** Kőrœne ó te lýpe.
Dúrь ót cerkwə̀.
Kᵢjűč, ká se zadíwa církoụ.
Slanýca, ká tœčœ́ wóda dópo slanýcy **).
Lís ***); *madajón*, hlôt.
Pokrowálo tána dúrmь. Práh o dûr. *Jьntýlovь* wónp̥r dúrьh; *jьntýl* ****).
Želíza túụ őknœ. Hátər. Tá želízna nèt. *Bánda*.

---

Gotteskasten, dieser, in welchen (Sparbüchse, diese, in welche) man das Geld in der Kirche sammelt.
Ein Nagel; ein Pfahl (Pflock) *).
Die Quaste bei einer [Kirchen-]Lampe.
Das «Bänkchen» (Die Büchse), in das (die) man das gesammelte Geld hinein legt.
Eine Bank [in der Kirche], wo man sitzt.
Eine Leiter, um das Licht [in der Kirche] anzuzünden.

**893.** Die Wurzeln der Linde.
Die Kirchenthür.
Der Schlüssel, womit man die Kirche zuschließt.
Die Gosse, wo das Wasser durch die Gosse **) fließt.
Das Holz ***); Stützsäule (?), Klotz (Stück Holz).
Das Schirmdach über der Thür. Die Schwelle an der Thür. Die Thürpfosten an der Thür; ein Thürpfosten ****).
Eisengitter im Fenster. Drahtgitter. Der eiserne Faden (Draht). Blech.

---

*) «*Caviglia*», ein sehr großer Nagel. **) «*Gorna*». ***) «*Legno*».
****) «*Intilo*» (?). Furl. *antil*, ital. *stipite*, *stipito*: «parte laterale della porta, che posa sulla soglia, ed insieme con l'altra regge l'architrave». (Scala: Vocabolario friulano-italiano. Pordenone. 1870).

**894.** Mi hréwa na *ñàć* *) wóna Perwálo.

Pökrýwa, tá ka žjœ́.

Déɐ kohočár. Dan *ćœ́šplь;* dwá *ćœ́šplьna; árbo*o̯ ot *ćœ́šplьna.* Na áblan; ábo̯ko. Ásen.

**895.** Sămó jí zapýsali užé ŋen dín **).

Sowá pŏ́čala tápr̥ cerkvè, tána Hözdœ́.

Tastá, k an čáka hörœ́.

**896.** Na slýwa; hrŭ́ška. Láta; *ćýza;* láta tápr̥ *ćýzi;* den kŏo̯.

Dém *pr̥tón* skróeni ***). Deɐ kó peñí. Na áma *ño̯o̯číne.* Dnŏ́ *jindrúno* támь dvœ́ma hísama.

**897.** Jitá ñe jtèt. Ñé jĭtá ñe jtèt, ká na na bóho? Tacé. — Na bóha, Týna.

Já na vin. Ósan lít.

**898.** Nýma bi hákle ****), ma œ́st wsé to, ka ni dáu. †)

**899.** Pé sinú, pé hñerí.

Án si hlédo.

---

**894.** Wir [beide] gehen auf die Jagd *) auf die Perwala hin.

Die Nessel, diejenige, welche brennt.

Ein Kürbisblatt. Ein Pflaumenbaum; zwei Pflaumenbäume; der Baum der Pflaume. Ein Apfelbaum; ein Apfel. Eine Esche.

**895.** Wir haben es niedergeschrieben schon das vorige Mal **).

Wir [beide] haben angefangen bei der Kirche «auf dem Gozd».

Gehet, da er da oben wartet.

**896.** Eine Pflaume; eine Birne. Eine Stange [im Zaune]; ein Zaun; die Stange an einem Zaune; ein Pfahl.

Ein zerbrochenes Thor ***). Ein Haufen Steine. Eine Grube Kalk. Eine Gasse (Einen schmalen Durchgang) zwischen zwei Häusern.

**897.** Jene will gehen. Wie (?) soll jene gehen, wenn sie nicht gehorcht? Geh' (Laufe). — Sie gehorcht, Valentine.

Ich weiß nicht. Acht Jahre.

**898.** Er darf nicht mäkeln ****), er muß alles das essen, was man gibt. †)

**899.** Fünf Söhne, fünf Töchter.

Er schaut vor sich hin.

---

*) *«Caccia».* **) *«Quella volta».* ***) *«Portone rotto».* *****) *«Non deve esser civil».* †) Über mich gesagt.

**900.** Tá krampírjowa jít *) ánu sêr. Ám ba sь téų túѕtьt, bə́ ɒ hodèų jisóde œ́st to krompírjowo jít. **)

**901.** Peát létudi wòn pó ti kláncьh. ***)
*Malaŋjáso* to bódь. ****)

**902.** Mi hréwa jízdesœ́ táh Krížu †). Tápr̥ Krížu. Prét po *týmpьh* e bí (e bíų) krìš.
Ŋé mi hréwą hóre po pötőcœ.
Mówa výdьt jísa nôtor, ћé je kák *amìk* ††).

**903.** Tí, *ke* ћé œ́st rýbe, má se žmočèt swo mịíso, prít ta nikőj žmőčœ rýbo.
*Trúte* †††). Jíso *trúto,* ká tuų *Rézje,* sé na naláža po wsín svœ́tu nœ́.

**904.** De mláde člověk sé *šperteų* ††††) z Hráca †*) zá naréde no církoų tána Körýtœ, ká tö œ́ *Štífan* Tóclьnoų.

---

**900.** Die Kartoffelnpolenta *) und Käse. Er würde dick werden (zunehmen), wenn er hieher käme die Kartoffelnpolenta zu essen. **)

**901.** Dorthin über jene Bergabhänge führen. ***)
Verflucht sei es. ****)

**902.** Wir [beide] gehen hieher «zum Kreuze» †). Beim Kreuze. In früheren Zeiten war [dort] ein Kreuz.
Jetzt gehen wir [beide] oben am Bache.
Wir müssen nachsehen, ob hier irgend ein Freund ††) ist.

**903.** Wer Fische essen will, soll sein Fleisch [? seine Lippen] benetzen (befeuchten), bevor er den Fisch benetzt [? mit Sauce begießt).
Die Forellen †††). Eine solche Forelle, wie in Resia, findet man in der ganzen Welt nicht.

**904.** Ein junger Mann ging ††††) von Graz †*) aus, um in Korito eine Kirche zu errichten, [und] das ist Stephan «Toclinow».

---

*) Die *Polenta* aus Kartoffeln und Kukuruz.
**) Über mich scherzhaft, ironisch gesagt.
***) «*Condurre per qua per queste rive*».
****) «*Maladetto sia*». †) Ein Dorftheil. ††) «*Qualche amico*».
†††) «*Troti*», ital. *trote*. ††††) «*È partito*». †*) «*Di Gras*»; cf. № 1018.

**905.** Sí mo dáu̯, tómu dœ́du, dópo *krépe*, dópo hláve z nó pâlьco, kó teu̯ nas mœ̀t za nőrine. Ti stáre so bœ́ĕ (böœ́) noré, níkoj mý, ánu ní ba télь *provât* nas mœ̀t za nőrina.

**906.** Ћémo ђát *in órdine*, ћémo ђát lœ́pö, ráu̯no.

Ŋén swa tána Pötőcœ.

**907.** Túu̯laže*); talœ́tœ**). Tűu̯ jesené, ká to počnúwa *sətémbr̥ja*, ánu tó *dorá* dúdu vⱼínahat***); *dópo* počnúwa zýma.

**908.** Tápr̥ *mažœ́ri*****), tána Pötőcœ. Ŋé mi hréwa hörœ́ pó tih wòrtih Bérovьh. Bér †).

Wòn, ká ni šíčejo to tráwo, wòm po te hàrm ††).

**909.** Jyzdœ́ ní so kopáli pýsak ta dőlo (ta dőlou̯) Mólovýnьh. Mólovýna †††) — svⱼít ma jýmœ jitáko.

Tóu̯ Máli Kóu̯ci, Máli Kóu̯k †*) — tú wonœ́, ká so ti *árbulove:* örœ́sy, *čœ́šple*, wýzynövœ. Dàn wýzyn; na čríšŋa. Tóu̯ Lascьh †††).

---

**905.** Ich gab ihm, diesem Kerle, auf den Schädel, auf den Kopf mit einem Stocke, als er uns zu Narren halten wollte. Diese Alten sind verrückter, als wir, und sie möchten versuchen uns zu Narren zu halten.

**906.** Wir wollen [es] in Ordnung bringen, wir wollen [es] schön, gerade legen.

Jetzt sind wir am Potok.

**907.** Im Frühling *); im Sommer **). Im Herbste, welcher im September anfängt und dauert bis zu den Weinachten ***); dann beginnt der Winter.

**908.** Bei der trockenen Mauer ****), am Potok (am Bache). Jetzt gehen wir oben über die Gärten Ber's. Ber †).

Dorthin, wo man das Gras mäht, dorthin unter den Strauch ††).

**909.** Hier grub man Sand da unten in Molovina. Molovina †††) — so heißt dieser Platz.

Im Kleinen Kolk, der Kleine Kolk †*) — da draußen, wo Obstbäume sind: Nußbäume, Pflaumenbäume, Weichselbäume. Eine Weichsel; eine Kirsche. In den Lasci †††).

---

*) *«La primavera»*. **) *«In estate»*. ***) *«Natale»*.
****) *«Muro secco»*. †) *«Sopracognome»*; cf. № 931. ††) *«Sterpo»*.
†††) Eine Örtlichkeit. †*) Ein Berg.

**910.** Hréš lœ̍pö, brúmno.

Jiŋén to pœčœ̂. Kó ba ma bè ő püdnœ, ká bo bő hórko!

**911.** Káko baj to hré? sté zapýsu wsœ́? Nœ́šħœ wsíha. Prẹ́j, niko mi *riváwa* wsœ́ spýsat, tó ħe šħœ́ de lípi *tèmp*.

**912.** Kám bəj vi hréta? Jíso wòna te wòrh, tú ka bówa výdəla od náju*) náza nu náprit**).

Tána Slanýcьh***). Tóu̯ Őkničicьh***). *Dópo* sə hré hőrœ́u̯ Zafolúŋac***); *dópo* táu̯b Nýsko Hláwo***).

**913.** *Dópo* sə hré wóna Múcowo, tú wonœ́ ná tin kláncъ, ka *štríje* pléšeu, kó ni naréaň tóčo, ka bőh Holánda má zwonèt hüdo *úro*, dá tóča ná potóu̯če pőa.****)

**914.** Ánu jisó *ištórjo* sowá zapýsala *jòšt* na dénijst *ór*.

Howá ŋen hőrœ́ pod Lás †).

**915.** Koj tó hormý túu̯ *árje*, kó e slába *úra*.

---

**910.** Du gehst hübsch, [gar] sittig (Du gehst so sanft, so fromm einher).

[Schon] jetzt glüht es. Wie wird es nun zum Mittag sein, wenn es noch heißer sein wird!

**911.** Wie geht es denn? haben Sie alles aufgeschrieben? Noch nicht alles. Bevor wir alles werden aufgezeichnet haben, wird noch eine hübsche Zeit vergehen.

**912.** Wohin gehet ihr denn? Dahin auf jenen Gipfel, dahin, von wo wir beide*) rückwärts und vorwärts**) schauen können.

Auf den Slanice***). In den Okničica***). Darauf geht man hinauf nach «Zafolunjac»***); darauf nach «Niska Glawa»***).

**913.** Darauf geht man nach «Mucowo», hier draußen an diesem Bergabhange, wo die Hexen tanzen, wenn sie Hagel machen, so daß der arme Golanda «Gewitter» läuten muß, damit der Hagel das Feld nicht schlage.****)

**914.** Und diese Geschichte (Erzählung) schrieben wir nieder gerade um elf Uhr.

Gehen wir [beide] jetzt unter den «Laz» †).

**915.** Wenn es in der Luft donnert, wenn das Gewitter kommt.

---

*) *«Di noi due».* **) *«Avanti e in dietro».*

***) Eine Örtlichkeit; cf. № 1024. ****) Cf. №№ 890, 960, 961, Peз. Peз. 309.

†) Eine Örtlichkeit.

Den kríš, *ké* sə díwa *trəáŋgul* ó *ragacjónъh*, kó je *proššijón* őkuu̯ póa.

**916.** To dan *árbou̯* smrékavъ. Smréka, ká na má te májə *spýcə*, te máje jýhlə. Ánu tő, ká ma té vœlýkə jýhle, tó ma jýmœ brýnå.

Po kráŋski, po kráŋskih, pó slovi̯énskih te «jóu̯ha», ánu pó rozoánskih tó e (tó œ́) líšŋa.

Tó na *okórina* jítoha pýsat (pýsa) vèħ, ká smo užé wsœ́ zapýsali jýtő.

*Kostòŋ*, den *árbou̯ kostáŋavъ* *).

**917.** Rúsišħe, ká so rúsice ta nútre. Ájca od rúsic. Dnő jĭcé od rúsic. Ánu wsáka rúsica ji nősъ tòu̯ hòrlœ; na nősъ stránit nútu ámo (nútr̥ u̯ ámo).

**918.** Brúšħe te brýnave, ká ni máo (maő) te vœlýke jýhle.

Vœ́a, kój to žœnœ́ túu̯ *árbolъ*. *Dópu*, ká tő œ́ u̯síkano, to só *brúšħə* álibój, kó to tústo, tó ma jýmœ den hlôt. Kój to ní usí-

---

Ein Kreuz, wo man an den Rogationen (Kreuztagen) das [heilige] Dreieck aufsetzt, wenn die Procession um das Feld herum stattfindet.

**916.** Das ist ein Tannenbaum (eine Rothtanne) (?). Die Tanne (Rothtanne), welche die kleinen spitzen Blätter, die kleinen (kurzen) Nadeln hat. Und das, was die großen (langen) Nadeln hat, dieses heißt Fichte (Kiefer).

Krainerisch, slovenisch heißt es «jelha», und resianisch heißt es «lišŋja» (Erle).

Man braucht es nicht mehr zu schreiben, da wir dieses alles schon niedergeschrieben haben.

Eine Kastanie, ein Kastanienbaum *).

**917.** Ein Ameisenhaufen, wo die Ameisen da drinnen sind. Die Ameiseneier. Ein Ameisenei. Und jede Ameise trägt es im Maule; sie trägt [es, um es] in der Grube (*sic!*) aufzubewahren.

**918.** Das Kieferreisig, welches die großen (langen) Nadeln hat.

Zweig (Ast) heißt es, wenn es noch am Baume wächst. Darauf, wenn es abgehauen (abgeschnitten) ist, heißt es Reisig oder, wenn

---

*) «*Castagno*».

kanǫ, e rúdœ vœ́a, ká to sə deržý *árbola*, bódi tústo álibꞷj tínko.

**919.** Ŋén mi výdiwa nóha múža, ká nœsœ́ no láto brýnowo tána ráme.

Kokoróš smrœ́kavь, ánu tí, *ke* to de májь, tó den kokoróš brýnavь. Smrœ́ka tő, ką ma te máje jýhle.

Jýbər; kóp jýbərꞷu̯. Tő, ká sə síka sí sikíro, ká sə krœ́šœ, tó so jýberove *).

*Čók* záz u̯sœ́mь kőrene.

**920.** Masasèn **) má kokoróše, táj te smrœ́kave. Masasèn ma jýhle, táj smrœ́ka; *má* ni spadúwau túu̯ jesené. Bóu̯ bíu̯, níkꞷj smrœ́ka, pá jýhle só bꞷu̯ bíle, níkꞷj (nikój) smrœ́ka.

**921.** Skákəj: tő, ka škáče, tó œ skákəj ***).

To jĭh œ́ zarát, áic. Ájca.

Berŋók tí, ka hődy tóu̯b drék. Ti máji so kúkaci; tí vœ-

---

es dick ist, {heißt es} Ast. Wenn es nicht abgehauen ist, ist es immer Zweig, wenn es sich am Baume hält, sei es dick oder dünn.

**919.** Jetzt sehen wir [beide] einen Mann, welcher eine Kieferstange (Fichtenstange) auf seinen Schultern trägt.

Ein Tannenzapfen (Rothtannenzapfen), und dieser, der klein ist, ist ein Fichtenzapfen (Kieferzapfen). Rothtanne ist diejenige, welche kleine (kurze) Nadeln hat.

Ein Span; ein Haufen Späne. Das, was man mit der Axt abhaut, wenn man [Holz] spaltet, das sind Späne *).

Der Stamm mit allen Wurzeln.

**920.** Der Lärchenbaum **) hat derartige Zapfen, wie die Rothtanne. Der Lärchenbaum hat Nadeln, wie die Rothtanne; aber sie fallen im Herbste ab. [Er ist] weißer, als die Rothtanne, und auch die Nadeln sind weißer, als die [der] Rothtanne.

**921.** Die Heuschrecke; das, was springt, das ist Heuschrecke ***).

Da sind sehr viele Eier. Eier.

Mistkäfer ist derjenige, welcher in den Mist hinein geht. Jene

---

*) «*Le* scide (?), furl. sphèlise, ital. scheggie.

**) Furl. «larise», ital. *larice*, sloven. macesen.

***) Sloven. kobilica, russ. стрекоза.

lýkь, tí zœlœ́ny, to só bərŋúkovъ. Kúkac e čèrn, černœ́u̯,. wsáke s₍jórte.

**922.** Na hóba tá tup *tariŋu.*

**923.** Múhe so-té tápo híše, ká ni hődyjo tóu̯ *sklœ́do.*

Ősa na tá kuj bœ́čula, *ma* ná bóu̯ b₍íla; na ráda *pýka.*

Pó močílьh *), po wodáh só te vœlýke *mušúnove* **); ní so čérnь, dúhь.

**924.** Kadýlъ tó tuu̯ rúšišħь, tő ka ní čadýu túp cr̥kvè; tó se naláža túp ti vœlýkyh rúšišħьh.

Smülýka ***). Te b₍íle v₍íje ****); háberk, áberk †); matlikúvica ††).

**925.** Úho †††). Býlo ††††). Ћé na ma klás, te býlo; ánu,

---

kleinen sind Würmer; diese großen, diese grünen sind Mistkäfer. Der Wurm ist schwarz, roth, verschiedener Art (Farbe).

**922.** Ein Pilz (Schwamm) da auf der Wiese.

**923.** Die Fliegen sind jene [Insekten] im Hause, welche in die Schüssel hineingehen.

Die Wespe ist so wie die Biene, aber (nur) weißer; sie sticht gern.

An den Quellen (Morästen) *), an den Gewässern sind große Fliegen **); sie sind schwarz, lang.

**924.** Das Räucherwerk, dieses im Ameisenhaufen, dieses, womit man in der Kirche räuchert; es findet sich in den großen Ameisenhaufen.

Wachholderstrauch ***). Wasserweide (Bachweide) (?) ****); Weißbuche (Steinbuche) †); Vogelbeerbaum (?) ††).

**925.** «Ohr» (Klette) (?) †††). Grashalm ††††). Wenn es eine Ährenspitze hat, heißt es Grashalm; und, wenn es keine Ährenspitze hat,

---

*) «*Fontane*». **) «*Mosconi*». ***) Sloven.: «brinje».

****) Sloven., «po vipavsko: mokli (?), mukli» (?). Ein Baum, dessen Blätter von unten weiß gefärbt sind. Cf. № 777.

†) Sloven. «gaber».

††) Sloven. «jorobíka» (?). Sloven.: 1) jerebika (Vogelbeerbaum), 2) metlikovina (Beifuß), metlovina (Besenkraut).

†††) Eine Pflanze, der Klette (poln. łopion) ähnlich, nur bedeutend kleiner.

††††) Jeder Grashalm mit Ährenspitze. Cf. russ. былie, былинка.

ħé na nýma klása, tő œ (tŏ œ́) tráwa. Dv$_i$í býlь; ánu, ħé jьh œ́ vèħ, té zarád*) býu̯.

Détulå, tá, ka ma trý p$_i$íra**).

V$_i$íjœ, kój to žœnœ́; ánu, kój to spádœ túu̯ jesené, tó ma jýmœ lýstjœ.

**926.** Pœ́rjœ tót***) *panóu̯*, ká sə *fúli panúle;* ká sə díwa tóu̯ *štrumáče* tóu̯ *kóvə*, ká sə spý túu̯ *kóvь* tána ŋemo, — jýtő ma jýmœ pœ́rjœ; álboj pa tó kökőšjœ pœ́rjœ, ká to ma jýmœ *«plúma»* ****), *«pjúma»* †) po láško, po láških.

**927.** Pou̯dnœ́, zwöný pou̯dnœ́.

Dnő pœrő, dv$_i$í peré, trý p$_i$íra, ánu sə naláža pá *di* štíri k$_i$éro. ††)

**928.** Kœ̀rč — tí, ka rűœ zémjo.

Wòn po wъrsíh, nápr ь wòn po té wъrsíh.

Ní mu díjo †††), ní *rümünýo* jitáko ††††).

---

heißt es Gras. Zwei Grashalme; und, wenn ihrer mehr sind, sagt man: viel *) Grashalme.

Der Klee, dieser, welcher drei Blätter **) hat.

Äste [heißen sie], wenn sie wachsen; und, wenn sie im Herbste herabfallen, heißen sie Blätter (*sic!*).

**926.** Die Blätter von den Maisähren, wenn man die Maisähren abschält (abhülst); {wenn} man legt sie [diese Blätter] in die Matratzen in die Betten hinein, {wenn} man schläft im Bette darauf, — diese heißen Blätter; oder [man gebraucht dazu] auch Hühnerfedern, was auf furlanisch *«pluma»*, auf italienisch *«piuma»* heißt.

**927.** Mittag, man läutet zu Mittag.

Ein Blatt, zwei Blätter, drei Blätter, und man findet welchen [Klee] auch mit vier Blättern. ††)

**928.** Der Maulwurf, welcher den Boden (die Erde) aufwühlt.

Weg über die Gipfel, gleich weg über jene Gipfel.

Man nennt ihn †††) [so], man spricht so ††††).

---

*) *«Troppo»*. **) *«Tre foglii»*. ***) = to ot.
****) Furlanisch. †) Italienisch. ††) Vom Klee gesagt.
†††) *«Gli dicono, lo chiamano»*. ††††) *«Parlano così»*.

**929.** Já si žéjən fé zarát*). Já si trúdьn fé zarát.

*Őœ*, zarát *őa***); kárjь***) *őa*. To ħé zarát *őa* ánu májo *ažéjda* ánu májo (májъ) sőly, ħe ħé narédi dobró *soláto*. Jső œ döbrő, ká tö œ́ lœ́pö osóano.

**930.** *Pjœ́ry* Holánda má (á ma) páterdóų nu štíri líta, ká to só «*cinkwánta kwátro áni*» pó *taljánskьn*.****)

**931.** Howá táh ųödœ́, ká a si žéjən; ħéwa pè nu máj wodə̀, ánu *dópo* ħewa prìt spé názьt.

Tý sə ųučýš báj pýsa tápŗ tómu *nűnu*. *Nón* †).

Tóų Rávənci, ká je te hlíų Béru ††).

**932.** Só *saŋálь*, dé *peréų la vita*, dé se ubéų do smèrti, za smèrt. Tadáj ní so ŋáli *saŋáų* †††), dən kríš tána pôt.

**933.** Na dőbra wőda táza Fulíncen, tòų ka te mlèn ††††).

---

**929.** Ich bin sehr durstig*). Ich bin sehr müde.

Öl, viel Öl**); viel***) Öl. Man braucht viel Öl und wenig Salz, wenn man einen guten Salat machen will. Das ist gut, wenn es gut gesalzen ist.

**930.** Peter Golanda ist vierundfünfzig Jahre alt, was auf italienisch «*cinquanta quattro anni*» heißt.****)

**931.** Gehen wir zum Wasser, da ich durstig bin; wir wollen ein wenig Wasser trinken, und darauf wollen wir wieder zurück kommen.

Du lernst wohl schreiben bei diesem Gevatter (Onkel). Gevatter (Onkel) †).

In «Ravanca», wo Ber's ††) Stall ist.

**932.** Man errichtete ein Denkmal [dessen], daß er das Leben verloren hatte (er um's Leben gekommen war), daß er sich todt geschlagen hatte. Dann setzte man ein Kreuz als Zeichen †††) am Wege.

**933.** Ein gutes Wasser hinter dem «Fulinac», dort wo jene Mühle ist ††††).

---

*) «*Molto seto*» (!). **) «*Oglio*».

***) Zarát wird mehr gebraucht, als kárje.

****) Cf. № 837. †) «*Santolo*».

††) «*Soprannome*»; cf. № 908. Das ganze bezeichnet eine Örtlichkeit auf einer Wiese.

†††) «*Segno*». ††††) Eine Örtlichkeit.

E bíu̯ *folóŋ* *) zá naréat *m̦éšeléno* **) zá *brahése* ánu za *šúpe.* Kó to tóupče wőda *stópe.*

**934.** *Ójme!* káko to hőrkö. ***)

Áhudišhe — tő, ka má áhudice.

Howá táh wödœ̂; hëwa pèt nu máj wodə̂. — Ŋén swa pýla. *Dópo* hëwa počé (počèt) nu májo. *Dópo* hëwa té nâzьt táu̯ Rávənco ánu u̯óna te wœrh, ka hëwa výdœ powsôt.

**935.** Smó pr̥šlé *uštíma* hlíu̯ ****).

Tö ný nikár nœ́ hűdaha, ne bújte sə̀.

Si bíu̯ jyzdœ́ †); si bíu̯ jitò ††).

Hëwa počí nu májo jyzdœ́ u̯ sínci tápod nó pahô.

**936.** *Trúmba* †††) — tő, ka tœčœ́ wőda, *trúmba* za wődo. Mómo narédi no nőwo *trúmbo* s hlódomь ††††). Ta stára *trúmba* e wsá pokróena *†).

---

Es war eine Walkmühle *), um die Halbwolle (Tuch) **) für Hosen und Röcke zu verfertigen. Wenn das Wasser die Stampfen schlägt.

**934.** O weh! wie heiß es ist. ***)

Erdbeerenstrauch — das, was Erdbeeren hat.

Gehen wir [beide] zum Wasser; wir wollen ein wenig Wasser trinken. — Jetzt haben wir getrunken. Darauf wollen wir etwas ausruhen. Darauf wollen wir zurück nach «Ravanca» und auf diesen Gipfel hinauf, wo wir nach allen Seiten sehen werden.

**935.** Wir sind gekommen den Stall zu taxiren (schätzen) ****).

Es ist gar nichts schlimmes (böses), fürchtet (fürchten Sie) nichts.

Ich war hier †); ich war dort ††).

Wir wollen ein wenig ausruhen hier im Schatten unter einem Felsen.

**936.** Gosse †††) — das, wodurch das Wasser fliest, eine Gosse für Wasser (eine Wassergosse). Wir müssen eine neue Gosse aus Hölzern ††††) machen. Die alte Gosse ist ganz zerbrochen *†).

---

*) «*Fologno* (!) *per far mezzalana*».

**) «*Panno di lana*», russ. сукно.

***) «*Ohimè! come fa caldo*».

****) «*Far la stima al stallon*» (!).

†) «*Qui*». ††) «*Là*». †††) «*Fontana*», eine hölzerne Gosse.

††††) «*Col legno*», «*di legno*». *†) «*Rotta*».

**937.** Án se wáliu̯ dóz da rôp do smèrti stóu̯ nu dwánijst šežîn dœlœ́č.

**938.** Ná *kalála* horkóta štíri *óre* dé *moment*. Dná *óra*. — Žýö (Žýu̯ö) srəbrő to káže *gráne* zá horkóto. Deɷ *grán* *) = *óra*. Tá zɷwréta wőda na má štírkra dwójsti *gránou̯* **).

**939.** Dœ́vœtnijst; dwójsti; trýkradwójstь; trísti; štrédь; paterdóu̯. Mý zladűwamö mákuj dú du trístь pó *rozoánski* (*rozoánskih*); *dópo* to hré po láškь (láškьh).

**940.** Te právice nöre, te nőre právice.

Howá počasu. Án ħe be dəš: hré den čérni őblak, ħé bь dəš.

Wьrba ta bíla. Só harŋášovь. — Tá čerŋéla pœ́ih; ta bíla pœ́ih.

**941.** Lástovьce; lástovьca. Káko ni máɷ jýmœ ptýħove. Ħémo spýsa ptýħe wsé, tœlýkö kœ́ jьh œ́. — Te pèrve tó so *pásare* ***), té ka hődyju őku híš. Sœnýce ****), — kûs, — drûsk †), — jérbove ††), — srákъvica †††), — wrán: té vœlýky čérni wrán;

---

**937.** Er fiel von einem Felsen (einer Felsenspitze) herab hundertundzwölf Klafter tief und schlug sich dabei todt.

**938.** Sie hat abgenommen, die Hitze, vier Grad in einem Augenblicke. Ein Grad. — Das Quecksilber zeigt die Wärmegrade. Ein Grad *). Siedendes Wasser hat achtzig Grad **).

**939.** Neunzehn; zwanzig; sechzig; dreißig; vierzig; fünfzig. Wir rechnen nur bis dreißig auf resianisch; weiter geht es auf italienisch (furlanisch).

**940.** Die dummen Märchen.

Gehen wir [beide] langsam. Es wird Regen kommen: es kommt eine schwarze Wolke, es wird regnen.

Die weiße Weide (? Sandweide). Es sind Sträucher (Gesträuche. — Der rothe Stein; der weiße Stein.

**941.** Wie sie heißen, die Vögel. Wir wollen alle Vögel niederschreiben, wie viel es deren gibt. — Die ersten sind Sperlinge ***), diejenigen welche um die Häuser herum hüpfen. Meisen ****), — Amsel, — Drossel †), — Rebhühner ††), — Elster †††), — Rabe: der große

---

*) «*Un grado*». **) «*80 gradi*». ***) Slov. «vrabci». ****) «Senice». †) Ital. «*dordejo*» (!), *tordo*. ††) «Jereb». †††) «Sraka».

te máji b̦ílь wrán. Kéu̯čice *), táj wránovь: ní so čèrni, táj wránovь, *má* ni so bő máji. Dén sokolèħ = „výdel **N.**" **), tő, ka ṅősь kőküšь.

**942.** Hühüvýca ***) — tá, ka díla «hu! hu!» tóu̯b noħé, ká na ma hláwo táj na túca. Ћúk ****), á ma hláwo táj hühüvýca, e bő máji. Káŋa — tá, ka hődy túu̯ *árjь*, ká na klýčœ dəš. Oróu̯.

Hű́dac te máji ptъ̀ħ; Slavénci pa Kráŋcь mu díjo «králič»; te máji, te máji, táj na búha, táj dən bərŋók; té najm̦íši, nájbω máji ptъ̀ħ, kœ mőrœ bèt na svœ́tu.

**943.** *Lu̯órjь*; dən *lu̯ór* †) — tí, ka díla «φjû»; an žvížђe jitáko tápo *šħájpulah* ††). *Kanarìn;* čínkiħ †††). Čerŋœ́u̯kiħ ††††) — tí, ka ma tázdolé, tápot ṣ́yo čerŋœlő; velèk, táj na sœnýca.

**944.** Páak, án nœsœ́ te máje túu̯ rítь tú hŋízdъ. Te májь ni prýdeu wònz âjьc, ní vilízeu wònz âjьc, se sklúnkau, sklúnkωu.

---

schwarze Rabe; der kleine weiße (!) Rabe. Dohlen *) [sehen so aus], wie die Raben: sie sind schwarz, wie die Raben, aber sie sind kleiner. Ein Habicht (?) **), der, welcher die Hühner fortbringt.

**942.** Die Eule ***) diese, welche in der Nacht «hu! hu!» ruft, welche einen solchen Kopf hat, wie eine Katze. Das Käuzchen (Der Kauz) ****), es hat einen Kopf wie die Eule, ist [aber] kleiner. Hühnergeier (Hühnerweih) ist dieser, welcher in der Luft fliegt, welcher den Regen ankündigt. Adler.

Zaunkönig — der kleine Vogel; die Slovenen und Krainer nennen ihn «kraljič»; er ist klein, wie ein Floh, wie ein Käfer; der kleinste Vogel, welcher in der Welt sein kann.

**943.** Zeisige; ein Zeisig †) — derjenige, welcher ruft «fjū»; er pfeift so in den Käfigen ††). Kanarienvogel; Fink †††). Das Rothkelchen ††††) — dasjenige, welches unten, unter dem Halse roth ist; groß, wie eine Meise.

**944.** Die Spinne, sie trägt ihre Kleinen im After in das Nest. Die Kleinen kommen aus den Eiern hervor, sie kriechen aus den Eiern

---

*) «Kavka». **) Cf №№ 87, 996. ***) «*Civetta*». ****) «Čuk».

†) Slov. «lújer» (?), furl. *lujar*, it. *lucarino*.

††) «*La gabbia*», slov. «fulouš».

†††) Ital. «*franzei*» (!), *fringuello*, furl. *franzèll*.

††††) Slov. «taškica», tašica.

Rák *ištœs* ma ájca tápod rêpən, ánu sé mu *nášinau*, sé mu zdílau ti *májь; dópo* e nősy tápod répən, zdólu pod rêpən, tápod rêpan. Ti májь so šlè wsé nútus tráwo.

**945.** Rũhac (Róhac)*): tí, ka nýma híše, tó *lokéj***); tí, ka ma híšo, róhac. Té vœlýkь róhac, ánu te májь té te káčinь róhac, te pýsanь. Tá taj na tóčica (?), e pýsan***) (?). Da to ný ni b$_i$ílo, ni čérno, to pýsano.

**946.** Ášħarica tá, ka ma štíri nőhe, ká na hődь tóu̯ *mažérjah*, tóu̯ paħáh. Zolonâc.

**947.** Se zdœ́lou̯ te májь ötrők; tó den sýn lÿbőj na hħý. Ħí to den sýn lybőj na hħý?

[Á] si dau̯ œ́ro.

Oħá od m$_i$íha oħé (od m$_i$íh oħé)...., od m$_i$íh oħé dœ́t tœ****) mőj *bazawón*, te stári dœ́t. *Bazovésa.*

---

heraus, sie picken sich heraus (sie arbeiten sich durch Picken und Stechen hervor). Der Krebs hat ebenso Eier unter seinem Schwanze, und daraus erwachsen ihm, entstehen ihm die Kleinen; darauf trägt er sie unter den Schwanze, von unten unter dem Schwanze, unter dem Schwanze. Die Kleinen gingen alle ins Gras hinein.

**945.** Schnecke*): diejenige, welche kein Haus hat, heißt Nacktschnecke**); diejenige, welche ein Haus hat, — Schnecke (Muschel). Die große Schnecke und die kleine, das ist die Schlangenschnecke, die bunte. Diese wie ein Hagelkörnchen (?), ist bunt***) (?). Wenn es weder weiß, noch schwarz ist, ist es bunt.

**946.** Eidechse — diejenige, welche vier Füße hat, welche in den trockenen Mauern (in den Steinzäunen), in den Steinen herumgeht. Große grüne Eidechse.

**947.** Es wurde geboren das kleine Kind; es ist ein Knabe oder ein Mädchen. Ist das ein Knabe oder ein Mädchen?

Ich habe [es] dem Priester gegeben.

Der Vater meines Vaters...., meines Vaters Großvater ist mein Urgroßvater, der «alte Großvater». Urgroßmutter.

---

*) «Polž». **) «Laško ħózi» (?), ? it. *chiocciola*.
***) «*Di diversi colori*». ****) = to je.

**948.** Ꞧéwa prỳt hóre h wòn výdъt, kój vi dílata, ꞧí sta skörő *) narédilъ wášo *fábriko.*

Hamő jŋen, ka já sъ (ja sé) *štòf* sídet pá jyzdœ́ — ka já si *štòf* stá jyzdœ́ (stát jyzdœ́). Hamő **) bəj ŋén.

Dòrwa scípjenə ***). Kárjъ dòrw scípjenъh.

Den krávjъ drъ̀k. ****)

**949.** Ta čérna mű̆ha na díla stèrt; na hődy sə pást tápo *rőžah.* †)

**950.** Ꞧé jȧ v₍ín, da dú je spásu bőp, já bə téu̯ mu j zdœ́lat zaplátъt (mu j zdœ́la zaplátъt) ††).

Bőp: tí, ka na préde, ánu tí, ká préde, hré wòn sez *ráklъ.* †††)

Kúkace, žyvýno má tá nútre te hrízuu̯ne bȍp ††††), ká e

---

**948.** Wir [beide] wollen zu euch hinaufkommen, um zu sehen, was ihr thuet, ob ihr eure Fabrik (euren Bau) fast *) gemacht habet (ob ihr mit eurer Fabrik bald fertig seid).

Gehen wir jetzt, da ich müde bin auch hier zu sitzen, da ich müde bin hier zu stehen (bleiben). Gehen wir **) doch jetzt.

Das gespaltene Holz ***). Viel gespaltenes Holz.

Ein [Stückchen] Kuhdreck. ****)

**949.** Die schwarze Fliege, sie macht Honig; sie geht (fliegt herum), auf den Blumen zu weiden. †)

**950.** Wenn ich wüßte, wer die Bohnen hat abfressen lassen, würde ich ihn dafür zahlen lassen ††).

Die Bohne: diejenige, welche sich nicht windet, und diejenige, welche sich windet, an der Stange hinaufklettert. †††)

Würmer, [kleine] Thiere hat (birgt) in sich (in seinem Inneren) die «Beißbohne» (? «Nagebohne») ††††), wenn sie hohl ist, wenn sie

---

*) «*Quasi*». **) «*Andiamo*».

***) «Cepljene drva», «*legni sclappadi*», «*schiappati*».

****) Derbe Erwiderung auf eine unpassende Frage oder Bemerkung.

†) Es ist vielleicht damit die Hummel (Erdbiene, Feldbiene) gemeint.

††) «Storit plačat».

†††) Damit sind wohl Schminkbohne (türkische Bohne) und Zwergbohne gemeint.

††††) «Slov. bob, it. *la fava*».

wótoṷ, kó n e zréṷ, k am má ta nútre kúkacə*). Zarád bobá; nu májo bobá; léħa**).

Si bíṷ pṛnœ́suṷ s Kráŋa sœ́mœ od léħe, to léħine sœ́mœ.

**951.** Smerdínčje***) — na tráwa, ka ná smerdý****). *Mᵢta;* hletœ́: viláža.

Mlœ́čjœ, ká ma mlíko†). Ħé sь pertékne jíto mlíko od mlœ́čja táh *výštь*, prýdeo *skúle. Skúla*††).

Tèrn, k am má tèrne; „*špinéle*" tó po láško (?).

Šléčje†††), to *máj* na ráste vᵢínčo, *magári* ħé to má stóṷ lít; to rúdь jitáko májo. Ŋəha sœ́mœ. To má *ődőr.* — Ha nýma, *ődőrja.*

**952.** Smőla. Dem búkövь hèrm, herŋáš. Hrástь te búköve.

---

reif ist, wenn sie da drinnen (inwendig) Würmer*) hat. Viel Bohnen; ein wenig Bohnen; Linsen**).

Ich habe den Samen der Linse, den Linsensamen aus Krainburg gebracht.

**951.** Die Stinknessel (? Stinkkraut) — ein Kraut, welches stinkt****). Die Minze; sehet (sehen Sie): sie geht (kriecht) [aus der Erde] hervor.

Das Milchkraut (? Die Milchwurz) (? Wolfsmilch), welches Milch hat†). Wenn man diese Milch vom Milchkraut ans Gesicht anlegt, kommt ein Ausschlag (kommen Pusteln) heraus. Ein Ausschlag (Eine Pustel)††).

Ein Dornstrauch, welcher Dornen hat; „spinele" heißt es auf friulanisch.

«Slečje» †††), das wächst nie größer, mag es auch hundert Jahre alt werden; es ist immer so klein. Sein Samen. Es hat Geruch (Es riecht) (Es duftet). — Es hat ihn nicht, den Geruch (Es hat keinen Geruch).

**952.** Pech (Harz). Ein Buchenstrauch, Gesträuch. Die Buchen-

---

*) «Slov. čęrve, čebre». **) «Leča». ***) *Collectivum.*

****) Ein Kraut mit violetfarbiger Blüthe, dessen Blätter, Blüthe und Geruch denen der Minze ähnlich sind; nur sind die Blätter etwas gelber, und die Blüthe mehr violetfarbig, dunkler.

†) Ein Kraut (Eine Pflanze), welches, wenn man es abreißt, einen weißen Saft zeigt.

††) «*Brusco*».

†††) Eine strauchartige Pflanze, deren Samen in rothen Knospen verborgen ist, mit harzähnlichem Geruche.

Dna hrást; dv,í hrástь, trý hrástь. *Árboụ* wýzinoụ.

Tó, ka má *pómo*, e *árboụ*, bódь ta *s,jórta*, ká to ħè.

Se jéla smőla túụ róko.

Jyzdœ́ na ráste dóp, jyzdœ́ na rásteo dóbovъ.

**953.** Šħáwja — tó ka sa jí. Te*) kýsœlõ, táj *ažéjt*. *Maladèn* Holánda, án ji ščáwjo š čín, — an kúha ščáwjo š čín**).

**954.** De m,ísac: čási so štíri tœ́dne albőj štíri nedœ́e túb nim m,íscu; čási so pá pét nedéj túb nim m,íscu.

**955.** *Panúle*. Dém *panúhlь****). Se díwa tóụ žjáŋe *panúhlь* ánu pá tu kròh. Ka tríbuh (tríbu****)), bõlý, k óm bõlý, se pýœ. Án ụpụýœ; am pýœ.

**956.** Tú Ụučí ní so mőjtno, so *fœ́s inñazánь* ta nótre ụ Ụučí; ní stõjýo ta zýmœ ánu tá lœ́tœ, rúde.

---

bäume. Ein Laubbaum; zwei Laubbäume, drei Laubbäume. Ein Weichselbaum.

Der [Baum], welcher Frucht hat (trägt), ist (heißt) Fruchtbaum, gleichviel welche Sorte (Gattung) es ist.

Es blieb das Harz an der Hand kleben.

Hier wächst keine Eiche, hier wachsen keine Eichen.

**953.** Der Ampfer — dasjenige, was man ißt. Das (Er) ist sauer wie Essig. Verfluchter Golanda, er ißt Ampfer mit etwas [dazu] (mit Zubehör), — er kocht Ampfer mit Zubehör **).

**954.** Ein Monat: manchmal sind vier Wochen oder vier Sonntage in einem Monate; manchmal sind auch (sogar) fünf Sonntage in einem Monate.

**955.** Kukuruzkolben (*pl.*). [Ein] Kümmel***). Man legt den Kümmel in den Branntwein und auch ins Brod. Wenn der Magen weh thut, wenn er weh thut, trinkt man [solchen Branntwein]. Er schreit; er trinkt.

**956.** In *Uccea* sind sie [, die dortigen Einwohner,] fest [ansässig], sind ständig eingewohnt (sind ständige Einwohner) da drinnen in *Uccea;* sie wohnen [dort] im Winter und im Sommer, immer.

---

*) = to je. **) «*Companade*», «*accompagnata*».

***) Slov. «kimel», kímena, kumin. Cf. it. *finocchio*, furl. *fenoli*.

****) So von einem 70-jährigen Frauenzimmer ausgesprochen.

**957.** Tí z Osoánu *); tí Osújskь né dəržýo wsé hörœ́ tí (*sic!*) tana Rávənci. Ћé bi ne bílo Osoánou̯, tí Osújskьh, ní bo mohlé šižját wsə́ vœ́œ **) ód u̯ošteryj, ká ni výdьt mákuj Osoána túu̯ *ošteryjь*, ká mi stöjýmö dín ánu núћ túu̯ *oštəryjь*.

**958.** Pödýhnymö no *prézo tobáka*. Štírjь nás tou̯ Rávəncьh tápot Čéliћa u̯örœ́hen ánu blýzo h Šíminьj híšь, smo pödýhnolь no *prézo tobáka*.

**959.** Hríhiћ ***). Te žývь hríhiћ, tí ka púœ túp *taríŋu*. Hríhiћ ****). *Bodьnčéu̯* †) — tó ka zwoný, tó ka lűpjœ tóu̯ zwóu, ká to dí: «dín dón dín dón».

**960.** Táz Múcowa se hré wóna Kóћaca ánu *dópo* na Brykowo ††) pôt. *Dópo* tó *riváwa*, ní ne mőreo bő hörœ́, *štríə* nu

---

**957.** Die aus *Oseacco* (Die Einwohner von *Oseacco*) *); die Osojanschen (*Oseacc*'schen), sie erhalten (unterhalten) alles dort in «Ravanca». Wenn es keine Osojaner, keine Osojanschen gäbe, müßte man [in «Ravanca»] alle Schenkenäste **) verbrennen, denn es ist Niemand außer dem Osojaner in der Schenke [dort] zu sehen, denn wir bleiben Tag und Nacht in der Schenke.

**958.** Schnupfen wir ein Prischen Tabak. Vier von uns in «Ravanca» dort unter dem Nußbaume Čelitj's und nah vom Hause Šimin's, wir haben eine Prise Tabak geschnupft.

**959.** Eine Grille ***). Die lebendige Grille, diejenige, welche auf der Wiese singt. Eine Schelle ****). Ein Klöppel †) — dasjenige, was klingelt, dasjenige, was die Glocke schlägt, [dasjenige,] was «din don din don» sagt.

**960.** Aus «Mucowo» geht man auf die «Kotjaca» hinauf und darauf auf die Brikowa ††) Pot (auf den Schergenweg). Darauf hört es auf, sie können nicht mehr hinauf, die Hexen und die Hexenmeister, da

---

*) «*Abitanti di Oseacco*».

**) «*Segni*». Es spielen dort die über der Thüre der Schenken angebrachten Äste die Rolle der Schilder.

***) «*Grillo*», slov. grilj.

****) Eine Kugelschelle, in der Art, wie man sie den Pferden im Winter um den Hals hängt; russ. бубенчик. Cf. № 1222.

†) «*Batocchio*», «slov. rigil» (?).

††) Slov. «beriško», von «birič» (brik).

*štrijónovъ*, ká œ róp, ká ni bá se téle wálьt.*)

**961.** Dna *štríja*, ká na mœ́la kožòf ta lœ́tœ, ká na ó nalœ́zla tú u̯uncœ́ u̯ hőzdœ́, ta Míŋka Ћúŋkina, s küžǘfon. Á ni sta pr̥šlé nútar hlíwo**). Nú na o bárala, *štríjo*, dá ȟe ne***) skúhala zwáro: «ȟí ste skúhala zwáro?» Ánu Míŋka Ћúŋkina ná rьklá, dá na ný skúhala zwáre; ánu *štríja*, ta s küžǘfon, ná rьklá, dá na má tuu̯ *súju* zwáro. *Sòj*****). †)

**962.** Œ bőlən, á ne mőrœ prỳt.

Howá tápo te hərm; tadáj mi hréwa dópr̥ ti *Róji* ††) *Rójinъ* †††), ká na œ mœ́la wótlo rъ̀t ††††).

*Róa* *†) tó, ka tœčœ́ wőda dóna mlèn.

---

[dort] ein steiler Fels (ein Felsenrand) ist, da sie [von dort] herunterstürzen (herunterfallen) könnten.*)

**961.** Eine Hexe, welche im Sommer einen Pelz hatte, { da sie } wurde von der Minka Tjunkina da draußen im Walde im Pelze angetroffen. Und sie [beide] kamen an einen Stall**) {hinein}. Und sie fragte sie, die Hexe, ob sie die Molken gekocht hatte: «habet Ihr die Molken gekocht?» Und Minka Tjunkina sagte, daß sie die Molken nicht gekocht habe; und die Hexe, diese mit dem Pelze, sie sagte, daß sie die Molken im Schaffe habe. Schaff****). †)

**962.** Er ist krank, er kann nicht kommen.

Gehen wir [beide] dort unter diesen Strauch; dann gehen wir [beide] da unten neben der Roja ††) Rojina †††) (?), welche einen hohlen (durchlöcherten) After ††††) hatte.

Der Damm *†) ist dasjenige, worüber das Wasser auf die Mühle fließt.

---

*) Cf. № 913. Russisch: Pes. Pes. 309.

**) «*Stallo*». ***) = na je. ****) Slov. «škof», škaf.

†) Cf. № 913. Russisch: Pes. Pes. 310. — Diese beiden Mittheilungen über die Hexen (№№ 960 u. 961) stammen bestimmt von Peter Golanda her.

†† «*Cognome*» (?). †††) «*Soprannome*» (?); soll auch einen Bach bedeuten.

††††) «*Sbucciato*» (?) «*cullo*», *vacuo*. — Gesagt von einem Frauenzimmer, welches damals «dópr̥ ti róji rójini» vorüberging. Soll ein Scherz sein, dessen Sinn mir nicht deutlich ist.

*†) Sloven. «jiz».

*Prušjánskъ laŋgàč* = *Rúsoụskъ laŋgàč.* *)

**963.** Mátь e šlá pö sœ́nö; an ŏčœ, otročèň, ám ba tę́ụ po-šèň. E mə́kuj ta stára bába tápṛ híšь, ká na nýma pošíňa **), k án se œ́ pošúšeụ.

**964.** Á œdœ́hen jítadáj ***). Tý œdœ́šy jítadáj. Án.œdœ́šœ jítadáj, ká a si pṛšáụ. Mý œdœ́hömö wsé. Vý œdœ́šœta jítadaj. Oné œdœ́šœu jítadaj. Midwá œdœ́howa. Vidwá œdœ́šœta. Vý œdœ́šœtœ (*pl. pro sing.*). Ónedwá œdœ́šeta. Á si jídu; ste jídu bej vý? Mý sömö œ́dly; stœ œ́dly bej vý? *Bén*, koj sta œ́dly, hömő. — Oná œ œ́dla. Ún e jídu. ****)

**965.** Tó den sűhy *árbu*, án se ušúšu.

Ňéwa döbrő nalœ́st rúsice, tylýkö ka bówa jih tœ́la, po pötь.

**966.** Máta pa oné pýšňata? Únovь †) so pœtœlýnövь, ánu

---

Die preußische Sprache = die russische Sprache. *)

**963.** Die Mutter ist nach dem Heu gegangen; es weint, das Kindchen, es möchte die Brust [bekommen]. Es ist nur (allein) die alte Frau zu Hause, welche keine Brust **) hat, da sie [d. h. die Brust] ganz ausgetrocknet ist.

**964.** Ich aß damals (Ich war damals im Essen begriffen) ***). Du aßt damals. Er aß damals, als ich kam. Wir aßen alle. Ihr aßet damals. Sie aßen damals. Wir beide aßen. Ihr beide aßet. Ihr aßet (Sie aßen). Sie beide aßen. Ich habe gegessen; habet Ihr (haben Sie) denn [auch] gegessen? Wir haben gegessen; habet Ihr denn [auch] gegessen? Gut (Wohlan), wenn ihr gegessen habet, gehen wir. — Sie hat gegessen. Er hat gegessen. ****)

**965.** Das ist ein trockener Baum, er ist ganz trocken geworden.

Wir [beide] werden wohl Ameisen finden, soviel wie wir deren wünschen werden, auf dem Wege.

**966.** Habet ihr sie, die Küchlein? «Sie» †) sind Hähne, und «sie» — das sind (heißen) Küchlein. Und, wenn sie ein wenig ge-

---

*) Damit wird das Preußen mit Rußland, die «preußische» Sprache mit der russischen verwechselt.

**) D. h. keine stillende Brust.

***) «*Io mangiava quella volta*». ****) Cf. №№ 151, 975.

†) *Pronomen, Nom. pl. m.*

oné to só pryšhata. Ánu, kó ni nrásteu na máju, to só árice; ánu dígá, kó ni nœsíeu ájca, to só kökűšy. Kökűšy só oné, pœtœlý-uóra so ínore. *)

**967.** *Móra* kážœ, dá kuce te ŋèh **) *taréŋ* álybőj (lybőj) na ŋíwa ***). *Póœ* ****).

Ná dőbró *kapý*, ko jtő ná *kapý*, dá mi mœ́ruwa *tarige*.

Tué mi spádawa, héwa sè ubuèt.

Jyzdœ́ †) (Jyzdœ́ œ́) režján hnúj tána *tarigu*.

*Éko*, kó swa pryšlá *jóšt* tápo te hàrm, ká sowa rəklá dávy na dénujst *ór*.

**968.** *Letœ́*, káko ni pœrýu bábe dós pōtők ††). Ánu jyzdœ́ wi výdywa powsót, po wsín pőjœ, dá koj ni dílau.

Tá vylýka wóda tápri *S,jéjı* †††). *S,jéa* — tó, ka to pýlь dà-

---

wachsen sind, heißen sie junge (jungfräuliche) Hennen; und darauf, wenn sie Eier legen, heißen sie Hennen. Hennen sind «sie», Hähne sind «sie». *)

**967.** Ein Grenzstein zeigt, bis wohin (wie weit) ihre **) Wiese oder ein Acker ***) reicht. Feld ****).

Sie versteht (begreift) gut (schön), wenn sie meint (glaubt), daß wir die Wiesen messen.

Wenn wir herunterfallen, schlagen wir uns todt.

Hier ist der Mist (Dünger) auf der Wiese auseinandergeworfen.

Sieh! da sind wir [beide] gerade unter den Strauch gekommen, von welchem wir früh um elf Uhr gesprochen haben.

**968.** Sehet (Sehen Sie), wie sie, die Weiber, unten im Bache waschen ††). Und hier sehen wir [beide] nach allen Seiten, auf dem ganzen Felde, was sie da machen (was man da macht).

Das große Wasser (Der große Fluß), dort an der Sjeja (Sägemühle) †††)). Eine Sägemühle — [heißt] dasjenige, was die Bretter

---

*) Die ganze Stelle beruht auf einem nicht zu übersetzenden Spiel mit grammatischen Formen, wobei den Pronomina substantivische Formen gegeben werden: es ist, als ob man vom deutschen *er* den Plural «*ere*» od. «*eren*» (statt *sie*) und von *sie* (f. sing.) den Plural etwa «*sieen*» (statt *sie*) bilden wollte.

**) «*Dove che c'è suo*». ***) «*Campo*». ****) «Polje, *campagna*».

†) = jyzdœ́ œ. ††) «*Guardate, come lavano le babe nel torrente*».

†††) «*Torrente Resia*».

ske*). Tó e pýlylö, ní so pýlyle prít po *týmpьh*, *má* to užé zará *týmpa*.

**969.** Z Ŋíve sœ̀u̯ Osoáne hörœ́ po Őžišhe. Jysŏ œ ŏžjœnö. Z Osoánu tána Ŋíwo. Z Osoánu sə hré hörœ́ na Súbico.

**970.** Tána Bríhu**); tána wŗsœ́; hörœ́ pŏ wŗsíh. Wœ̀rh e velèk; ánu tí, ká e májь, te klánac; bríh to té vœlýkь. Wœ̀rh ánu bríh te wsé dnő. Ánu tù, ka te ráu̯no, to tóu̯ rou̯nýnь.

**971.** Á ma *fólo*, á man tèt***). Howá počásu.

Té *pœrýku* za spást****). E bíu̯ tú *pœrýkule* †).

Zdœ́ pa nútor po bèrde, howá nútuz dölýno; ħéwa líwče (líu̯če) (lípče) tèt.

**972.** A ħó tèt se kópat, sé *sfrašħàt*, ká a si *mása* hőrak. Já si se kópu lybőj sí bi šóu̯ se kópat. Ŋén se kópan. Dán se kópa;

---

sägt*). Das sägte, sie sägten (man sägte) [hier] in früheren Zeiten, aber es wird schon lange Zeit her sein.

**969.** Aus *Gniva* hieher nach Oseacco über das «Ožgištje» (die Brandstätte). Dieses ist verbrannt. Aus *Oseacco* nach *Gniva*. Aus *Oseacco* geht man hinauf nach *Stolvizza*.

**970.** Auf dem «Breg»**); auf dem Gipfel; oben über die Gipfel. Ein Gipfel (hoher Berg) ist groß (hoch); und derjenige, welcher klein (niedrig) ist, heißt Hügel (Abhang); der Gipfel ist der große. Der Gipfel und der Hügel das ist eins und dasselbe. Und dasjenige, was eben ist, heißt Ebene (in der Ebene).

**971.** Ich habe Eile, ich muß gehen***). Gehen wir [beide] langsam.

Es ist gefährlich hinunterzufallen****). Er war in einer Gefahr †).

Hier und auch über den [nicht steilen] Berg hinüber, gehen wir [beide] in das Thal hinein; wir werden [so] besser gehen.

**972.** Ich will gehen mich zu baden, mich zu erfrischen, da ich zu heiß bin (habe). Ich habe mich gebadet oder ich war gegangen um mich zu baden. Jetzt bade ich mich. Einer badet sich; zwei baden

---

*) «Žaga, ki na pili žagance».

**) *Nom. propr.*, eine Örtlichkeit.

***) «Mi se mudi, moram iti».

****) «To je nevarno za spast». †) «*In pericolo*»

dwá se kópata; trý se kópau. Tecí se kópat, tecí se kópaj. Kópaj sè. Kópajta sè.

**973.** Hörœ́ po wŗsíh, — wŗhóvь. Té velýke to só hőre. Mi dímo mékuj hőre ánu werhə*).

Súnce hré za hőro.

**974.** Jycœ́ ód ne rúsice: Kój na j pösœ́rjœ, tó no máje, táj na hŋýdo; ánu *dópo* nó uráste vœlýkö.

**975.** Á si kópu, nýsi mőhu prýt prít; ánu ŋən ja si zdœ́, kó vi mi ħéte? — Á se kópahan, ní so me spódilь. Tý se kópašь. Án se kópašь, ní so ha spódilь. — Mý.(Midwá) se kópahawa, ní so náj spódilь. — Vý se kópahata, ní so wáj (wáju) spódilь. — Ónadwá se kópahata — Somó se kópale. Mý se kópahamö. Vý se kópahata. Vý se kópahate. Oné se kópahau. **)

**976.** Nýsi *maj* čóŋ jísoha ás.

Á *plántan****) užé trý *čentenárja* lít.****) Vý se *plántate.*

---

sich; drei baden sich. Gehe dich zu baden, gehe [und] bade dich. Bade dich. Badet euch.

**973.** Oben über die Gipfel (Hügel), — [die] Gipfel (Berge). Die großen (hohen) sind (heißen) Berge. Wir sagen nur: Berge und Gipfel.

Die Sonne geht hinter den Berg (geht unter).

**974.** Das Ei von einer Ameise: Wenn sie es ausscheißt, ist es klein, wie eine Nisse; und darauf wächst es groß.

**975.** Ich habe mich gebadet, ich konnte nicht früher kommen; und jetzt bin ich hier, was wollen Sie (wollet Ihr) von mir? — Ich badete mich, [und] sie haben (man hat) mich weggejagt. Du badetest dich. Er badete sich, [und] man hat ihn weggejagt. — Wir [beide) badeten uns, man hat uns weggejagt. — Ihr badetet euch, man hat euch [beide] weggejagt. — Sie beide badeten sich. — Wir haben uns gebadet. Wir badeten uns. Ihr badetet euch. Sie badeten sich (Ihr badetet Euch). Sie badeten sich.**)

**976.** Ich habe es niemals gehört, ich.

Ich thue Buße***) schon dreihundert Jahre****). Sie thuen (Ihr thuet) Buße.

---

*) *Acc. pl.*, regirt von «dímo». **) Cf. №№ 151, 964.

***) «Delam pokoro, se vicam».

****) Bei Gelegenheit der Erklärung von № 1320.

**977.** Swá rizlœ́zla nútœr u̯ rou̯nýno ŋèn; ŋèn mi hréwa dópo tí ráu̯nь pôtь.

Jyzdœ́ ni só pösœ́klь užœ́ otáwo.

Rœ́pьno nàt. Nàt od rœ́pe = pœ́rje od rœ́pe.

**978.** Mlíka sé na naláža za níne *béče*, ká so kráve wsé hörœ́ po planýnah. Zá da m₁ísac ħe bèt mlíka rât.

**979.** Stá trúdna?

Tú̯u ohóŋ specè (specýœ) ánu sné e (sné i̯e).

*Solodá Ъéžu Kríštu* *). — *Sémpre šolodátu* (*Sémpe šíja lodátu*) (*šolodátu*).

**980.** Am má rižħáno, ṓpr̥tö hœ́rlö.

Nesè túu̯ ohóŋ, *ké* ne **) sýröwö, paħèt *panúlo.*

E sŋídu. Ní mi snádo wsœ̀ ***). Án mi sŋí wsœ̀, tṓ, ka mu đán.

**981.** Pűstь, pústè. ****)

---

**977.** Wir sind jetzt in eine Ebene heruntergekommen; jetzt gehen wir nach Hause auf dem ebenen Wege.

Hier hat man das Grummet schon abgemäht.

Rübenkräuterich (Rübenblätter). Kräuterich der Rübe = Blätter der Rübe.

**978.** Die Milch findet man [hier] nicht für kein Geld, da die Kühe alle oben auf den Alpen (auf der Alm) sind. Nach einem Monate wird es Milch genug sein.

**979.** Seid ihr [beide] müde?

Brate sie (*Acc. pl.*) auf dem Feuer und iß sie.

Gelobt sei Jesus Christus. — Immer sei er gelobt.

**980.** Er hat einen aufgesperrten, aufgemachten Rachen (ein aufgesperrtes, aufgemachtes Maul).

Hole (Lege) [ihn] ins Feuer, um ihn zu backen, da er roh ist, der Maiskolben.

Er hat aufgegessen. Sie werden (Man wird) mir alles aufessen ***). Er wird mir alles aufessen, dasjenige, was ich ihm gebe.

**981.** Lass', lass'. ****)

---

*) Auch einfach «*Ъéžu Kríštu*» ohne «*solodátu*».

**) = no je. ***) *Mi mangiano tutto*».

****) Z. B. wenn man einem anderen einen Stock aus der Hand wegreißt.

Á bi hínat! he nœ́, á popadúwen dém *bakœ́t;* vi héta dőbrō tèt tá híši. *)

B,íže z nohámь. B,ížь s tí nohámь. Káko m byžý z nohámь.

**982.** Ní so šlé na dœ́lö náše hhœ́re, ni nýmo (nýmoo) *týmpa* stát tápr̥ híši.

**983.** Tó natýsnœnö tóu̯ ni nöhœ́. Té **) pr̥šló sámo, to ný *fœrýnœ* ***). Kój to *fœrýnœ*, tó ma bi wsíkano alböj udárjenu; tadáj tó ma jýmy *fœrýnu.* — Bát hörœ́ na *bót. Bót* tó, ka tó bölý. Dəm *bót*, dwá *bóta*, trý *bóte.*

**984.** Zű̇tra súnce wzíde, zű̇tra po jútrih. Súnce wzidúwa po jútrih. — Šhé den m,ísac dín ánu núh tö œ́ wse ráu̯no, wse *pár.* ****)

*M,íša* tána Súbice. Tó ne *šowá.* Béj tu bílo tup tœ́dnœ, ni tœ́šou̯ rahèt *m,íšo* tána Súbice.

---

Höret doch auf! wenn nicht, nehme ich einen Stock [, um euch durchzuprügeln]; dann werdet ihr wohl nach Hause gehen. *)

Geh' weg mit [deinen] Füßen. Gehe weg mit den Füßen. Wie er mit den Füßen läuft.

**982.** Sie sind zur Arbeit gegangen, unsere Töchter, sie haben keine Zeit zu Hause zu bleiben.

**983.** Das ist hart gedrückt (wundgedrückt) an einem Fuße. Es ist von selbst gekommen, es ist nicht verletzt ***). Wenn es verletzt ist, muß es geschnitten oder geschlagen sein; dann heißt es verletzt (dann spricht man von einer Verletzung). — Auf eine Schwiele (? Auf ein Hühnerauge) auflegen. Schwiele (? Hühnerauge) ist das, was schmerzt (weh thut). Eine Schwiele (?), zwei Schwielen, drei Schwielen.

**984.** Morgen geht die Sonne auf, morgen früh. Die Sonne geht immer des Morgens auf (Die Sonne pflegt des Morgens aufzugehen). — Noch ein Monat [, und] Tag und Nacht sind [einander] ganz gleich, gleich lang. ****)

Die Messe in *Stolvizza.* Es hilft nicht. Wenn es in der Woche (an einem Wochentage) wäre, würde man Messe in *Stolvizza* lesen.

---

*) Russ.: Перестаньте! а то я схвачу палку; тогда вы уже убѣжите домой.

**) = to je. ***) «*Non è ferita*».

****) Es wurde also um den 20 August gesagt.

**985.** Kój ne bóta se účyle ánu bóhale, jíse *nón* wás ħe zdœ́lat wézat ánu paát tóu̯ *paražón.* *) Tadáj vi bóta výdœle, ko bóta mœ́li stát tú *paražóne* (tóu̯ *paražóne*) ne dvị́ lœ́tь.

**986.** Hájte, prýdœ náša *Ána* ánu náša *Réza* ánu náša *Maríca* **), ká ni ħéo wón döbrő právьt právice, *magári* tó ko u̯úk e sŋídu krávico.

**987.** Na œ́ bíla pöröčœna, kój na mœ́la jisohá sýnu zíz Mrázən, ká to œ́ Ђowáni *Négro* Mràs, *Зwón Négro* Mràs. ***)

**988.** U̯r̥ca se mí u̯dèrla.

Lysýca snœ́dla mást. †)

Án se žéne *Batéšku* Lúħ (?), an ħé *Maríco* Ђó (?).

Só se ubýly *kópovь. Kóp* se *prevencáu̯* táčez láwo; só se ubu̯yli dənьjst *kópou̯.*

**989.** †) Lysýca há naslá wúka wóna Múšinkéj. Sté zapýso u̯?

---

**985.** Wenn ihr nicht lernen und gehorchen werdet, wird euch dieser Gevatter fest binden und ins Gefängniß führen lassen. *) Dann werdet ihr sehen, wenn ihr ein paar Jahre werdet im Gefängnisse bleiben müssen.

**986.** Warten Sie (Lassen Sie), es wird unsere Anna und unsere Rosa und unser Mariechen **) kommen, und sie werden Ihnen wohl ein Märchen erzählen, meinetwegen davon, wie der Wolf die Kuh aufgefressen hat.

**987.** Sie war verheirathet, als sie diesen Sohn mit dem Mras hatte, und zwar ist es *Giovanni Negro* Mras, Johann *Negro* Mras. ***)

**988.** Die Schnur hat sich mir abgerissen.

Die Füchsin (Der Fuchs) aß die Butter auf. †)

Er heirathet, *Batesco* Lutj, er will Mariechen Djo (?).

Es haben sich zerschlagen die Dachziegel. Ein Dachziegel ist über den Kopf heruntergeflogen; es wurden zerschlagen elf Dachziegel.

**989.** †) Die Füchsin trug ihn, den Wolf, auf Mušinkej hinauf.

---

*) Über mich zu den Kindern gesagt.

**) Cf. №№ 838, 839.

***) Es bezieht sich auf die Mutter von *Giovanni* Mraz, von welchem hier die №№ 1308—1330 herrühren.

†) Bruchstücke eines Thiermärchens; cf. №№ 808—810.

Podrúknite mlə nútuž Múšinkéj *). — Án e réku, kó e ųúk' bíų túų Mušinkjúju *).

Máš me mnít **).

**990.** *Páska* Túrinωwa se žénь, na ħé *Luíђa Hóђinaha.*

Te dúhe nőhe ***), Maríca Holándina.

Niħár ****).

Právita mu k,éro †). Kó om pýšœ ŋèn? Vi pýšœtœ lœ́pö. ††)

Ųúk e nœ́su lysýco wóna Trájne Bèrdo. †††)

---

**991.** ? *Résω* na má na ħœ́; *má* ji lőmin dúre ozódojíwan (?). ††††)

---

**992.** Nás e bíla vœlýka rősa.

---

Haben Sie es schon aufgeschrieben? Stoßet (Stoßen Sie) mich in Mušinkej *) hinein. — Er sagte [es], als der Wolf im Mušinkej *) war.

Du sollst mich anzünden.

**990.** Paska Turinowa heirathet, sie will den *Luigi* Hodjin's.

Die langen Beine ***), Mariechen Golanda's.

Nichts.

Erzählet ihm irgend ein [Märchen]. Was schreibt er jetzt? Sie schreiben (Ihr schreibet) hübsch. ††)

Der Wolf trug die Füchsin auf Trajne Brdo hinauf. †††)

---

**991.** ? Resa (? Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thür .....?......

---

**992.** Heute war starker Thau.

---

*) Ein Felsen, eine Örtlichkeit.

**) Sloven. uneti; cf. Фон. рез. § 75.

***) Spitzname eines jungen Mannes.

****) So von jungen Mädchen ausgesprochen.

†) Sc. «právico» (Märchen).

††) Über mich und an mich gesagt.

†††) Auch aus einem Thiermärchen.

††††) Unverständlich; besonders scheint das letzte Wort od. die letzte Wörterverbindung «ozodojíwan» (?) keinen Sinn zu haben.

Kadá maš pét *) počnèt hodèt u̯ *škúlo?* — Ôkū *šát Mártьna.*

Œ́jtœ! pójte jíst.

Sí žœlœ́zen tó osóœno. *Rís* œ́ si žœlœ́zen osóœn. **)

Ťé ni so zrœ́le, jisé hrúške?

**993.** Sŏwá pr̥šlá tána prázno ***).

M' e dáu̯ zá nikár, m' e šíɒkou̯ ****). Œ́ pr̥nœ́su tána *pláto*.

Œ́ pr̥nœ́su náma šíɒkat pét hrúšk. Ťí ni só dobrə̂, hrúške?

Já ne perhân †). R.**

Kó maš (Kój maš) túu̯ nōhœ́? ħí ti máš zatœklō ††)? Ťón šýwa wánte. Wántovъ †††).

---

**994.** Bóu̯ *štantáo* júdi sôde, sœ́nō dílau, dalœ́č hódiō, po pᵢét (pᵢe), po šéjs *ór* dalœ́č, ánu pr̥nášau tá híše.

---

Wann sollst du wieder anfangen in die Schule zu gehen? — Um St.-Martini.

Essen Sie (Esset)! gehen Sie (gehet) essen.

Mit Eisen ist das gesalzen (?). Der Reis ist mit Eisen gesalzen (?). **)

Sind sie reif, diese Birnen?

**993.** Wir sind auf eine leere (freie) Stelle ***) gekommen.

Er hat [es] mir für nichts gegeben, er hat [es] mir geschenkt ****). Er hat [es] auf einem Teller gebracht. Er hat uns fünf Birnen als Geschenk gebracht. Sind sie gut, die Birnen?

Ich komme nicht.

Was hast du am Fuße? ist er geschwollen ††)? Ich will Kleider nähen. Die Kleider †††).

---

**994.** Mehr [als anderswo] plagen (strapaziren) sich die Menschen hier, sie machen Heu, sie gehen weit, fünf, sechs Stunden weit, und sie bringen [es] nach Haus.

---

*) = maš spet.

**) Es ist mir nicht ganz klar, was damit gemeint ist.

***) Sloven. «tána čisto». ****) Slov.: dal zastonj.

†) Von einem sechsjärigen Knaben in «Ravanca» gesagt.

††) Sloven. «otekle».  †††) «*Gli abiti*».

**Na máu bǒœ́.**

***Frazérja, matœ́rja,* hnúj — to wsœ́ dnő.**

**995.** Si sèt?

Howá sè umu̯èt, ka tí si čèr̄n (čr̥n).

Jisí od máa sь̀ (od mâ sь̀) (od máa hór) œ́ prešóu̯ dv᷉ᵢí lýtœ.

Rókice, káko ni so ősranə*), rókicə.

Á, tó ni bílo nikár zdráwo, na bíla rúdi búu̯na.

**996.** *Ménь* **) Hopót ***) e hrȍm; áno jíse dní ám prodája múlaca ****). Dén vœlýkь *tòf* †), ká ma jýmœ múlac.

*Štífan* Mœ́wou̯ há kupúwa za wsín zakolíħen ††). Zakolèħ = „*výdul* **R.**“ †††).

Koštríš ††††) = „potapᵢér **N.**“; dwá koštríža, trý koštríže;

---

Ein wenig besser.

Eiter [in der Wunde], Materie, Eiter — das ist alles eins.

**995.** Bist du satt?

Gehen wir [beide] uns zu waschen, da du schwarz (schmutzig) bist.

Dieser [Knabe] da hat vom Mai her zwei Jahre beendigt (ist im Mai zwei Jahre alt geworden).

Die Händchen, wie sie schmutzig *) sind, die Händchen.

E, es [d. h.: das Kind] war gar nicht gesund, sie [d. h.: das Mädchen] war immer krank.

**996.** Dominik **) Hopot ***) ist lahm (hinkend); und in diesen Tagen verkauft er Mergel (?) ****). Ein großer Tuffstein †), welcher «mulac» (? Mergel) heißt.

Stephan Mewol kauft ihn mit dem ganzen Habicht ††) (? Kibitz, ? Lerchenfalke). Habicht †††).

Fledermaus ††††); zwei Fledermäuse, drei Fledermäuse; zwei

---

*) Wörtlich: beschissen.

**) «*Domenico*».  ***) «*Soprannome*».

****) «*Nome proprio d'una pietra*».

†) Ein Stein, ähnlich dem sloven. «sóudan, soudán» (soldan), «*ma* še bolje trdo». Cf. № 509.

††) Ein Vogel, sloven. «kobac» (?). Der ganze Satz ist schwer zu verstehen. Vielleicht bedeutet hier «zakolèħ» einen Ortsnamen.

†††) Ein Raubvogel; cf. № 37, 941.  ††††) «Pol ptič, pol miš».

„dwa potapᵢírja N.“ *); á ma kőžane skrápe (a má te kőžane skrápe).

*Šimún* Hánзele má te *œrövъ* klobùk ánu to *œröwo* *зúpo*.

**997.** Dəm po *bóto*!

An jéu̯ (An ha jéu̯), pətəlýna, tóu̯ Kalétiħa híše, áо ha je ħáu̯ kúhat. Pətəlèn.

Ni móo názьt. **)

Tá *sohónt* róka. ***)

Mý *imišjáwamo* náš *laŋgàč*.

---

**998.** Jíte múš (Jité múš) má den čèrnь ostúh· őku šýə, ánu k á ma brádo rúso, áno k a má dam bᵢíle klobúk, áno pa no bᵢílo *зúpo*, ánu ne čérne *brahése* a má.

**999.** Ħé to cœ́lō, tó pölœ́nō; ánu, ħé to precípjeno dópo srédь, té ****) na *špéu̯ta*. Dvᵢí *špéu̯tь; trý špeu̯te; špéu̯ta* = *„klámpa* N.“.

---

Fledermäuse *); sie hat lederne Flügel.

Simon Hansele hat den Hut und den Rock des Priesters.

**997.** Einer nach dem andern! (Jeder der Reihe nach!).

Er fing ihn, den Hahn, im Hause Kaletij's, und legte ihn braten (briet ihn). Hahn.

Sie sind [dort in der Zeitrechnung] zurück. **)

Die zweite Hand (Aus zweiter Hand). ***)

Wir mischen unsere Sprache.

---

**998.** Dieser (Jener) Mann hat ein schwarzes Halstuch (eine schwarze Halsbinde) um den Hals, und er hat einen gelben Bart, und er hat einen weißen Hut, und auch einen weißen Rock, und schwarze Hosen hat er.

**999.** Wenn es ganz ist, heißt es Scheit; und, wenn es in der Mitte durchgespalten ist, heißt es ein Halbscheit. Zwei Halbscheite; drei Halbscheite; Halbscheit.

---

*) «*Nottole*».

**) Von dem russischen Kalender gesagt. ***) «*Di seconda mano*».

****) = to je.

**1000.** Čœk Ųohlèň a má den cóųkli ánu den črív,i: tána te dőbrœ nöhœ́ ma črív,i, tána ti hűdь nöhœ́ a má den cóųkli. Ánu a má vœlýke ájca; a má *wóo* *) spœtœlýnьt šhé kako hňý, ká tö œ́ *Tóne Pávle* ód *Batýšta Pávlьna* sýn, k á ma jýmœ, k án se pýšœ *Faladőr;* — ká ăn hléda o jèt, *má* na mu rűdь b,ьžý. A mœ́šœ bi šóų ųže snúka ų planýno; *má* an čáka *jinkóntro zó* ŏ jèt **), to lípo *Marýo* Bérowo, ká tö œ́ *Зwána Klaménti* Béra hňý, — *ev,ija cétera.*

3. *Erz.*: *Tone Faladór Pavli*, ca. 35 Jahre alt, theilweise auch Peter Golanda und noch ein anderer.

Historische Mittheilungen, topographische Aufzählungen und Beschreibungen, Erzählungen mannigfaltigen Inhalts.

**1001.** Prí po *týmpьh* jýzdœ́ u *Rézje* ni só nösýle podíwat te mèrtve dólu *M,ímis* ***), ká tö œ́ dv,i *óre* ta strán *Tarčéta*, ánu jyzdœ́ siz *Rézje* mý *krokolámo* ****), dǝ́ to só ne dvánьjst *ór* pôtь.

**1000.** Franz Woglitj hat eine Sandale und einen Schuh: auf dem rechten Fuß hat er den Schuh, auf dem linken Fuß hat er eine Sandale. Und er hat große Hoden; er hat Lust noch irgend ein Mädchen zu beschlafen, und das ist Anton Pauli, Sohn von Battista Pauli, welcher heißt, welcher sich schreibt Falador; — und er versucht sie [d. h. das Mädchen] zu fangen, aber sie entläuft ihm immer. Er sollte schon gestern Abend auf die Alm gehen; aber er wartet auf eine Gelegenheit, um sie zu fangen **), die schöne Marie Ber's, { welche ist } die Tochter von Johann Clemente Ber, — und so weiter.

**1001.** Hier in Resia trug man in früheren Zeiten die Toten hinunter nach Nimis ***) zum Begraben, und das ist zwei Stunden auf jene Seite von *Tarcento* [entfernt], und von hier aus Resia rechnen wir ****), daß es etwa zwölf Stunden Weges sein werden. Das (Der Ort), wo

*) Voljo.
**) «Priložnost za jo ulovit», za jo jet.
***) «*Nimis*».
****) «*Calculamo*».

Tó, ka ni so *fés* podíwali, sə dí œsórovaš (?)*), prejtìt *Týr* (prejtì *Týr*). **)

**1002.** Tána *Tœrœ́*, ta strán Tará, túp *Tarœ́*, dó stran *Múšca* ta pr̥va vəs: tána *Tarœ́*. Ánu dólu strán *Tará*, ki só ne drúhe híše, tó se dí túu̯ Ŋívice. Ánu od Ŋívice dőlu sə hré dóu̯ *Krúžja* ***). Sà pərháa dóh *Šəžwáldu*. Ánu *dópœ* sə̀ pərháa dóu̯ *Čižérjis*. Ód jitű, s *Krúžə* dólu, s *Krúžəj* ****) dólu. Anó táš *Čižérjis* sə pr̥háa dóu̯p *Tarčét*. Anó s *Tərčéta* sə̀ pr̥háa *Jinčénte* †).

**1003.** *Dópœ* u̯p tá *da* (?) *Prát*. Z *da Prát* sə hré táu̯ *Maŋá*. Ánu *dópœ* ziz *Maŋá* sə hré táu̯w *Retéŋ*. Nu z *Réteŋa* wóə *Hümýn*. Ánu ziz *Ŭmýna*, z *Hümýna* táu̯ *Špətáu̯*. Ánœ *dópœ* ód jitű hörœ́ u̯ Púšjo Vås. Ánu s Púšje Våsi hörœ́ u̯ Wráta, — tóu̯ Púšje Vasê; — ánu z Wrát hóre Húdice †††). Ánu s Húdica hóreh *Múžaškomu* mostó.

---

man [gerade] begrub, heißt Ossorowasch (?) *), auf jener Seite des Baches Torre. **)

**1002.** *Pradielis*, jenseits von *Torre*, in *Torre*, unten seitwärts von *Musi* das erste Dorf: *Pradielis*. Und unten seitwärts von *Pradielis*, wo andere Häuser sind, heißt es «in Njiwica». Und von «Njiwica» hinunter geht man nach Kružja. ***) Man kommt zum Seswald hinunter. Und darauf kommt man nach *Cesariis*. Von dort aus *Crosis* (?) ****) hinunter. Und aus *Cesariis* kommt man nach *Tarcento* hinunter. Und aus *Tarcento* kommt man nach *Incente* †).

**1003.** Darauf nach *B.* ††) *di Prato*. Aus *B. di Prato* geht man nach *Magnano*. Und darauf aus *Magnano* geht man nach *Artegna*. Und aus *Artegna* nach *Gemona*. Und aus *Gemona* nach *Ospedaletto*. Und darauf von dort nach *Venzone*. Und aus *Venzone* hinauf nach *Portis*, aus *Venzone*; — und aus *Portis* hinauf nach *Piani* †††). Und aus *Piani* zur *Moggio*'schen Brücke hinauf.

---

*) Cf. № 1012. **) Russisch: Рез. Рез. 366.

***) ? *Crosis*. ****) ? *M. Crosis*.

†) *Incente*, in der Nähe von *Tarcento*.

††) ? *Bon*. †††) *Piani*, furl. «*elis Plans*».

**1004.** *Dópo* wóna Bílo. Ánu z Bíle hóru Bílo, hóreh Dérendénen. Anu ód Derendéna wóm Bílo. Ánu tuu̯ Bíle sə pr̥háa {wòn} hörœ́ u̯b Lýpövac. Ánu *dópo* wòna Rávanco. Ánu z Rávance sé u̯ Osoáne. Ánu túu̯ Osoánьh mý pr̥háamu, mi pójdemo, mi hő-dymŏ dárdu táh *Pétrinu*, k á ma *uštьrýo*.

**1005.** Ŧi kíri, ŧé n ŧь se uku̯áza kəj za pêt, tadáj a mörœ pá si pèt ánu sì počèt, počúwat. Ánu tadáj *dópo*, k áŋ e náret, k án náret, ka án se náret*), án se hré ta híšь. Ánu *dópo* án si hré pó ŋahá *afárьh* (*afári*), k án si díla ŋahá *interýše* **), — án se hré dœ́la ŋahá díla.

**1006.** *Dópo* án si wstáne po jútrьh, án un si hré u̯ planýno. Nú, ko ŏn dőjdœ u̯ planýno, án si *pokomadá* ŋəha rœ́čy; tadáj àn si hré u hőro, zá si u̯bdœ́lat káke naróčje sœ́na, ŧ a mőrœ sí u̯bdœ́lat, dárdu nőŧь. Nu *dópo* án si hré spê ta híši táh ŋaha hlíwu, tú k a má ŋəhá planýno. Ánu *dópo*, k án si u̯bdíla wsé ŋeha rœ́čь, án si hré prŏč.

---

**1004.** Darauf nach *Resiutta*. Und aus *Resiutta* nach *S.-Giorgio*, zu den Durunda's hinauf. Und von Durunda nach *S.-Giorgio*. Und von *S.-Giorgio* kommt man nach *Lipovaz* hinauf. Und darauf nach «Ravanca». Und von «Ravanca» hierher nach *Oseacco*. Und in *Oseacco* kommen wir, gehen wir bis zum Petrin, welcher ein Gasthaus hat.

**1005.** Wenn jemand sich etwas zu trinken bestellt, dann kann er {sich} trinken und sich ausruhen. Und dann, wenn er fertig*) ist, geht er nach Haus. Und darauf geht er seinen Geschäften nach, welche er besorgt, seine Geschäfte, — er geht seine Arbeit zu verrichten.

**1006.** Darauf steht er morgens auf, und er geht auf die Alm. Und, wenn er auf die Alm kommt, besorgt er seine Sachen; dann geht er auf den Berg, um sich einen Arm voll Heu zu schaffen, wenn er sich [so viel] bis zur Nacht schaffen kann. Und darauf geht er wieder nach Haus zu seinem Stalle, dorthin, wo er seine Alm hat. Und darauf, wenn er alle seinen Arbeiten verrichtet hat (wenn er mit allen seinen Arbeiten fertig geworden ist), geht er weg.

---

*) «*Pronto, libero*».

**) *Afárь* — «tó po láških» (soll furlanisch sein), während *interýše* dem Erzähler als rein resianisches Wort galt.

**1007.** *Dópo* án si *pr̥kurjá*, ħ am mőrœ kəj si *wudiŋát.* Nu *dópo*, k án si *wudiŋá* kəj, k am výdь, an spé prýdœ tá híšь. Tadáj án stőjý den *témp* spét tá prĭ híše dárdo tú, ka spét án si *komadá* spét ŋahá rœ́čь.

**1008.** *Dópo* án si hré spé prőč, spét si výdьt, ħ án si mőrœ *wúdiŋá* kə̂j. Ám *pravávwa* wsé *mištírje*, da kíri *mištír* bó mu šóu̯ bû̂še *). *Dópo* tədə́j am výdь, da kıéri mu hré líwče *mištír*. Tadáj jitohó án se dr̥žý.

**1009.** Tadáj, ko on výdь, dá to mu hré ráu̯no, tadáj án si *pr̥kurjá špurŋát.* Am prýdœ de múš. *Dópo*, ka an se dí *špurŋát*, ánu *dópo*, k an œ́ *ín kəpitál*, *dópo*, k am má *kəpitáu̯*, án si *wudiŋáwa* de lípi kráwcer, ká to mu hré ráu̯no. Ánu jé (œ́) den tákь múš. Jínaha tákaha múža **) né ha *štimáu. Evıíja cétera.* ***)

---

**1007.** Darauf sinnt er nach, ob (wie) er sich [wohl] etwas verdienen könne. Und darauf, wenn er sich etwas verdient hat, wenn er [das] sieht, geht er wieder nach Haus. Dann bleibt er wieder eine Zeit zu Hause, bis er sich wieder [alle] seine Sachen (Geschäfte) besorgt.

**1008.** Darauf geht er wieder weg, um wieder zu sehen, ob er sich etwas verdienen könne. Er versucht alle Handwerke, [um zu erfahren,] welches Handwerk ihm am besten passe. Dann sieht er, welches Handwerk ihm (für ihn) am besten passt (geeignet ist). Daran hält er sich dann.

**1009.** Dann, wenn er sieht, daß es ihm glatt geht, dann bemüht er sich zu sparen. Er wird (reift) [so] zum Manne. { Darauf, } wenn er sich vorgenommen hat zu sparen, und { darauf, } wenn er [schon[ im [Besitz eines] Kapitals ist, { darauf, } wenn er ein Kapital hat, verdient er sich einen hübschen Kreuzer (Groschen), wenn es ihm glatt geht. Und ein solcher heißt Mann. Einen solchen Mann **) achtet man. Und so weiter. ***)

---

*) Boljše, — von Golanda ausgesprochen: bújšь.

**) «*Un tale uomo*».

***) Die №№ 1004—1009 russisch: Рез. Рез. 279.

**1010.** Jíso *štórjo*, ká wun e (œ́) o správeu̯ (právъu̯) *), tö œ́ *Tóne Faladór Pávlъ*, *konfinát* tápr̥ *P₍jérinu* Holándi. *E v₍íja cétera.*

**1011.** Á naréa *m₍ír* tána to *komúŋsko* pôt. Á ma *wóo*,.... e méu̯ *wóo* narédъt *m₍ír*, *má* sõmő há ustávъlъ tána ti *komúŋskъ* pôtъ, k á ma si narédъt *m₍ír* tána ŋəhá, ħ an ħé; ánu ħi nœ́, nikár; — ká tö œ́ *Šimún Šjega* Íkiš **), — to jýmœ ot híše ***). Ká to bi bílo za há u̯bu̯èt. Á ma *wóo* si narédъ lœ́pö, *pér* da hħœ́re mu výdytœ, de lœ́pö narédeu̯, kak ón pújde wós, k om pújde wós, k an rúdi hödy wós ****); ka hħœ́re ne há *štimáo*, da káko lœ́pö narédiu̯. *Komún* mu na nahá narédъt tána tó *komúŋsko* pôt.

---

**1012.** Ta strán na œ́ wóda ta strán *Mímъs*, zá jı̈tèt táu̯φ Sorováš †), z *Nímis* pritèt táu̯ Sorováš †). Tadáj z *Nímis*, zá prъj-

---

**1010.** Derjenige, welcher diese «Geschichte» für Euch (Sie) zusammengestellt hat *), heißt Anton Falador Pauli, Nachbar von Peter Golanda. Und so weiter.

**1011.** Er macht eine Mauer auf dem Gemeindewege. Er hat Lust,.... er hatte Lust eine Mauer zu machen, aber wir haben ihn auf dem Gemeindewege zurückgehalten, da er sich die Mauer auf seinem [auf eigenem Grundstücke] machen soll, wenn er will; und wenn nicht, dann nichts (nirgends); — [und] er heißt Simon Šjega Ikiš **), — das ist [sein] Hausname ***). Es wäre um ihn zu tödten (Man möchte ihn für diese Dreistigkeit todtschlagen). Er hat Lust { sich } [sein Gehöft] schön zu machen, damit die Mädchen { ihm } sehen, daß er [es] schön gemacht hat, wenn er freien geht, wenn er den Hof zu machen geht, da er immer geht [den Mädchen] den Hof zu machen ****); [und] die Mädchen schätzen ihn hoch, weil er [sein Haus] so schön gemacht hat. Die Gemeinde gestattet ihm nicht auf dem Gemeindewege zu bauen.

**1012.** Auf jener Seite ist ein Fluß, auf jener Seite von *Nimis*, um nach Sorowasch †) zu gehen, um von *Nimis* nach Sorowasch †) zu

---

*) D. h. derjenige, welcher dieses oben dargelegte Ideal eines thätigen Resianers entworfen hat.

**) «*Di casa*». ***) «*Soprannome di casa*». ****) Sloven.: v vas.

†) Cf. № 1001.

tèt názьt, má prьjtèt *Týr* sè u *Molénis*. Ánu z *Molénis* perháa hörœ̂ u̯p *Tarčét*.

**1013.** Túp Černœ́je, — hörœ̂ u̯p Černœ́o sə hré. *Dátomis*. Wóna *Semvít*, wóna dam bréh*). Wóna Bə̀rdo. Z Bèrda sə hré hörœ̂ u̯ Málišha**). Sez Málišha sə hré táu̯ Jiškóršo.

**1014.** *Dópo* táu̯ *Kr̥náhto*, ánu s *Kr̥náhte* sà hré wóna Brízjo; tó *konfьnáwa* tah Br̥hýnu *sótto Ilíriko*. Ánu z Brízje sâ pr̥háa dóu̯ Platíšha skúzi *Bóne*. Tána Brízjih = ? tóu̯ Brízjih. Dóu̯ Prosnèt, ká to *konfьnáwa jištœ́s* z Br̥hýnen, ánu tána Ribýdiščьh. S Prösnýda tána Ribýdišča, ánu ód jitú mi hrémo táu̯p Čr̥ni (Čèrni) Wьrh. *Dópo* se hré táu̯ Káu̯ ***).

**1015.** A mœ́šœ dàt****), án e dáu̯ na mœ́stö *fýta*, da ná *üžüwaj* tako (*üžüwaj* jitáko). Tadáj ná se pŏčala *laməntát*. †)

**1016.** Tána Káu̯ ††), — tóu̯ Učjí ráu̯no wòn. Mi dímo tána

---

kommen. Dann, um von *Nimis* zurückzukommen, muß man den *Torre* passiren nach *Molenis* her. Und von *Molenis* kommt man nach *Tarcento* hinauf.

**1013.** In *Cergneu*, hinauf nach *Cergneu* geht man. *Attimis*. Auf Semvit hin, auf einen Hügel*) hin. Nach *Lusevera*. Von *Lusevera* geht man nach Malištja**) hinauf. Aus Malištja geht man nach *Monteaperto*.

**1014.** Darauf nach *Cornapp*, und aus *Cornapp* geht man nach *Montemaggiore;* das grenzt an *Bergogna* in Illyrien. Und aus *Montemaggiore* kommt man nach *Platischis* über *Campo di Bonis*. In *Montemaggiore*. Nach *Prosenico*, welches ebenso an *Bergogna* grenzt, und in *Robedischia*. Von *Prosenico* nach *Robedischia*, und von dort gehen wir nach *Montefosca*. Darauf geht man nach *Calla* (?)***).

**1015.** Er sollte geben****), er gab [ihr] anstatt der Pacht, damit sie so genieße (benutze). Dann fing sie an sich zu beklagen. †)

**1016.** Auf den *Cal* ††), — in *Uccea* gerade hinaus. Wir sagen «ta na Kále», es heißt «ta na Kale». Dort ist die Gemeindealm, welche

---

*) «*Collina*». **) In der Nähe von *Lusevera*.
***) In der Nähe von *Montefosca*. Cf. № 1016.
****) «*Lui doveva dare, aveva di dar*». †) Unklar.
††) Ein anderer Kal, in Resia, in *Uccea*. Cf. № 1014.

Kále, tó ma jýmœ tána Kále. Ka œ́ planýna tá *komúŋska*, dá se *fitáwa* wsáke lœ́tö, tí ka ħe o wzé na *fèt*, za trý m$_i$ísca mœ́t *paškulèč.*

**1017.** Sé na v$_i$í, ká na *) *entráwa* ná bes$_i$ída, ħé se na *šp$_i$egá* (*diklará*). Ħe sé rœčœ́ *„rümüný“* **), tədáj to prýdь po nâs.

**1018.** Já ne v$_i$ín ás, kó za no šáftь ní maó. Snúka ní so pýsalь dén *kontrât*, za narédьt (naréde) no círku tána Körýtь. Ní so pýsale wso núħ (cœ́lo núħ), ánu šħe lœ́ ni nýso *rivále.* ***)

Otrocé rejbáo, ni hódijo táu̯b Dóu̯ ****) rejbàt.

Ún œ rœ́ku †).

**1019.** Tóu̯ *Klüžьh;* — z B$_i$íla. Tána B$_i$ílo sa hré hörœ́ u̯ *Klüžâ.* Ánu zis *Kluš* se hré hörœ́ u̯b *Dúŋo.* Ziz *Dúŋa* hörœ́ u̯ *P$_i$jeretúdo. Dópo* s *P$_i$jeretáde* se hré wóna *Poltábjo.*

---

man alljährlich vermiethet (verpachtet), [und zwar] demjenigen, welcher sie in Pacht nehmen will, um während dreier Monate einen Weideplatz zu haben.

**1017.** Man weiß nicht, wohin ein Wort gehört, wenn man es nicht erklärt. Wenn man „rumuný“ **) sagt, dann ist es nach uns (nach unserer Sprache) [dann ist es noch resianisch].

**1018.** Ich weiß nicht, ich, was sie für ein Geschäft haben. Gestern Abend schrieb man einen Kontrakt nieder, um eine Kirche in Korito zu bauen. Sie schrieben die ganze Nacht durch, und noch jetzt sind sie nicht zu Ende gekommen. ***)

Die Kinder spielen (klettern herab), sie gehen zu dem Dol ****), um zu spielen (um herab zu klettern).

Er hat gesagt †).

**1019.** In *Chiusa;* — aus *Resiutta.* Über *Resiutta* geht man nach *Chiusa* hinauf. Und aus *Chiusa* geht man nach *Dogna* hinauf. Aus *Dogna* nach *Pietra tagliata* hinauf. Darauf aus *Pietra tagliata* geht man nach *Pontebba.*

---

*) = kam ona.

**) *Rumuni* = se *diklará* = se *šp$_i$egá.*

***) Cf. № 904. ****) «*Un rivo*». †) «*Lui ha detto*».

**1020.** {Tá na Rűščьh}*) = tá na Rűšjьh**), ká ni máu planýno te bıíske, ká ni hődyjo talœ́tœ***) pás krávə.

**1021.** Sűhy Pötők, tána Sűhym Pötőcœ; ánu zi Sűhy Pötők, zi Sűhaha Pötőka sə hré u̯um Bèrdo****). Ánu z Bèrda se hré wóna *Ƙanèn*. Dóu̯ tó dem pötők, tóu̯b Dúle†). Šlážьnik††) = tóu̯ Šlažьníkɷ.

**1022.** Tadáj sə hré hörœ́ u̯p to Horínje Bèrdo†††). Ánu s tohá Horínjaha Bèrda sə hré táu̯b Dóu̯, ka to ma jýmœ tápod Žlebmí††††) = tóu̯ Žlebíh = Žlœ́be. *Dópo* sə hré tána Kôt. Do strán Kóta e Klèn. *Dópo* {, ká} sə hré dóu̯ Ámo, s Klína dóu̯ Ámo. *Dópo* sə hré táza Slátьno.

**1023.** Ziz Bábe sə hré {núta na *Wárdo*}, tána *Wárdo* z Bábe sə hré. Ziz *Wárde* sà hré dóna Rasúho. Ánu *dópu* dóna *Banœ́ro*. Ánu z *Banœ́re* dóna Sonovèk*†). Zí Sonovýka dóna Wrá-

---

**1020.** Auf *Rusces*, wo die *San Giorgier* ihre Alm haben, wo sie im Sommer gehen ihre Kühe zu weiden.

**1021.** Suhi Potok (Trockener Bach), auf dem Suhi Potok; und aus dem Suhi Potok geht man nach *Brdo*****). Und von Brdo geht man auf *Canino*. Dol heißt ein bestimmter Bach, «in Dol» †). Slaženik ††) = im Slaženik.

**1022.** Dann geht man auf das obere Brdo†††) hinauf. Und vom oberen Brdo geht man man zum Dol, und das [diese Ortschaft] heißt «unter Slebe»††††) = in Slebe = Slebe. Darauf geht man auf den Kot. Seitwärts von Kot ist Klin (*Clin*). Darauf {, wenn} geht man in die Jama hinunter, von Klin in die Jama hinunter. Darauf geht man nach Slatina.

**1023.** Von *M. Babba* geht man auf den *M. Guarda*, von *Babba* geht man [dorthin]. Von *Guarda* geht man auf die Rasucha. Und darauf auf die Banera. Und von der Banera auf den Snovik*†). Von dem Snovik auf die «Wraca». Von den «Wraca» auf das Perdulino. Vom Perdulino auf den *M. Chila* hinunter. Darauf kommt man auf

---

*) *Rusces presso S.-Giorgio.* **) *Rusces.* ***) «*In estate*».

****) Auf der Karte des österr. Generalstabes: *Tonberdo* (anst.: *Touberdo*).

†) *R. Duol.* ††) *R. Lasnich.* †††) *Berdo.* ††††) *Slebe.*

*†) Auf der Karte des Generalstabes: *M. Suovit.*

ca. Z Wrác dóna Pərdúlino. Zъs Pərdúlina dóna Kýlo. *Dópo* sə hré dós to B₁ísko hőro, ká sə prehåa dóna *Štrijónoų* Kóųk.

**1024.** Zis *Štrijónovaha* Kóųka dóna Nýskœ. *Dópo* zis Nýskaha dóna Pláze. Zís Plazóų *dópo* dóna Stœ́nə. Zi Stœ́ne sə hré dóna Kőħaca. Ánu ód jỳtű, zis Kóħac, sə hré dóų Kécь (Kécьn) Hőst. Ód jĭtú, s Kécinaha Hozdá, sə hré dóna Masœ́seņe. Z Masœ́seņa dóna Kôk. Ánu *dópo* sə̀ pr̥håa nútœr na Dókničico. Ód jytű, z Dókničícə *), sə̀ pr̥håa dóna Hőle.

**1025.** Ziz Hől sə hré nútu *Kontavéų*. S *Kontavéla* mý pr̥háamu nútu Mölövýna. Z Mölövýn pr̥háamu pötők, ánu mý vilážamo wòna Kolóndri (Kolóndrin) Bríh. Ánu ód jỳtű, s Kolóndrinaha Brœ́ha, pr̥háamo hörœ́ na Őžiħe. Anu ód jytű, zъz Őžiħa, sə̀ pr̥håa hörœ́s cr̥kvé. Ánu ód jĭtú, ót cr̥kvə̀, hörœ́ ma hörýco.

**1026.** Blýzu Körýta e Rónk, k án *konfinnáwa* zí Šubičáni ánu z Osoáni.

Píħina Rávən = tána Píħini Ráųne.

---

den *San-Giorgischen Berg*, von wo man zu dem Hexenmeister-Kolk gelangt.

**1024.** Vom Hexenmeister-Kolk auf den *M. Nisca*. Darauf vom *M. Nisca* auf die «Plaze» hinunter. Von den «Plaze» auf die Stena. Von der Stena geht man auf die «Kotjaca» hinunter. Und von dort, von den «Kotjaca», geht man in den Kecin Gozd hinunter. Von dort, aus dem Kecin Gozd, geht man nach Masesenje. Von Masesenje auf den Kolk hinunter. Und darauf kommt man auf die Dokničica (? Okničica). Von dort, von der Dokničica *), kommt man nach Gole hinab.

**1025.** Von Gole kommt man nach *Contavel*. Aus *Contavel* kommen wir in die Molovina. Aus Molovina kommen wir zum Bache, und von da gelangen wir auf den Kolondrin Breg hinauf. Und von dort, vom Kolondrin Breg, kommen wir nach Ožištje hinauf. Und von dort, von Ožištje, kommt man zur Kirche hinauf. Und von dort, von der Kirche, auf den Platz hinauf.

**1026.** In der Nähe von Korito ist Ronk, welcher [mit seinen Besitzungen] an die die Stolvizzer und an die Oseacc'schen grenzt.

Stein-Ebene (*Pigineravan*).

---

*) Őkničice; cf. № 912.

**1033.** Nýmamo *týmpa* stát jïtò; ћémo itèt doz Búkωvico. Ћémo tèt { dőlu } dóna Martíŋь Lás. Ta dőlœ je Zənsu ánu Sántiћ. Ni šíčata wso tráwo tó *komújsko.* Té*) *rivinálo* wse čístω hozdê zi sik,íra. Ti Šúbaške su bíli ju jéle túb hozdé, tóu̯ hozdé. Te*) bílo u̯bdœ́lalω trísti šažén dəru. Ní mata šћe lœ́ *véћe* s tími Šúbaškьmь. Ní so bíli jíma neslé sekírə nú *cupýna* **).

**1034.** Ћémo jïtèt dóna Koréda. Ta dóle hődy wòs***) *Ʒwón* Fólen. Ti ŋívaškь so bíli ha zlűpale, zakój kí ni so ha nalœ́zle hőrœ́ po hћœrœ́ tápod no plœ́no bűköwo****). Ánu te kráj dóna Krížaca, ká ni sta u̯kòp *špašúwala* tána nin bűkövьn snopő, — won z v,íja bűkövaha. Jiŋən á na sm,í tí vèћ. Ti ŋívaškь ha rűdy čákau, ká ni ba ha tœ́lь bu̯èt ziz no brýno.

**1035.** Ŋən mi hrémo dóna Krížaca. Œ́ no dövýca (wödövý-

---

**1033.** Wir haben keine Zeit dort zu bleiben; wir wollen nach «Bukowica» gehen. Wir wollen nach Martinji Las gehen. Dort unten ist «Zensu» und Santitj. Sie mähen das ganze Gemeindegras ab. Sie [beide] haben mit der Axt die Wälder ganz ruinirt. Die *Stolvizzer* haben sie im Walde ertappt. Sie [beide] haben dreißig Klafter (Faden) Holz gefällt. Sie haben bis jetzt noch einen Prozeß mit den *Stolvizzern.* Sie [die *Stolvizzer*] haben ihnen [beiden] die Axten (Beile) und die Bootshaken (?)**) weggenommen.

**1034.** Wir wollen auf die Koreda hinab gehen. Da unten macht Johann Folen [einem Mädchen] den Hof. Die *Gniva*'schen haben ihn durchgeprügelt, weil sie ihn oben bei einem Mädchen unter einem Buchendache (unter einem Schindeldache aus Buchenholz)****) gefunden hatten Und auf jener Seite gegen die «Križaca» hinunter **s c h e r z t e n** sie (amüsirten sie sich) mit einander auf einer Buchen-«Garbe» (auf einem Buchen-Bündel), — [auf einem] aus den Buchenästen [zusammengesetzten Bündel]. Jetzt darf er nicht mehr [dorthin] gehen. Die *Gniva*'schen warten auf ihn immer, um ihn mit einem Kiefer-[Knüttel] zu schlagen.

**1035.** Jetzt gehen wir nach «Križaca». Es ist eine Wittwe in «Kri-

---

*) = to je. **) «*Zuppini*» (?), ? Acc. du.

***) Sloven.: v vas.

****) «*Sotto un coperto*».

ca) (ųödövyça) tána Krížacьh. Ánu Zénso hődy wǿs, *má* oná ha na ħǿ. Na ħǿ, d ám zapýšœ, dá jin*) zapýšœ Tústь Wœ̀rh,—hőra.

Júžef Klűkac ǿ pŗšóų z Ladanýke tápo *cóųklinьh***).

Tá na wœrsœ̀***).

**1036.** Z Osoán sə̀ ma jïtèt hörǿ na Hlívac. Ód jytű sə hré hörǿ na té Dolíŋi Hlívac, ánu *dópo* na té Horíŋь Hlívac****). *Dópo* sə hré wòns Kýlo, nú sə vьláža wòŋ k *Madóne*. Ód jýtű sə hré hörǿ h Péčo na Kýlo. No *dópo* sə̀ dohá̇a hörǿ na Wráca, tí ka ħǿ sì ųbdǿlat káko kórbo sǿna.

**1037.** Nu, kój te †) ž vǿčœra, ám pŗhá̇a názьt. Kó m ųbdíla brǿmœ, tadáj aə hré nűtu híši núta na Hlívac. Am ųstáne drúhi dín po jűtrьh. *Dópo* á nadíwa no kórbo sǿna, no *dópo* á nasǿ damóų, ħé n ħe rédьt káko kráwo áno pa káko kozó.

**1038.** Áno, ħé n ħe bь *trèšt*, á ne redý ni krávə, ni pá kozə́

---

žaca». Und «Zenso» freit [um sie], aber sie will ihn nicht. Sie will (verlangt), daß er ihr den Tolsti Wrh, — einen Berg, — verschreibe.

Joseph «Klukac» ist aus Ladanika auf Nägeln [mit den Nägeln unter den Sandalen]**) gekommen.

Da auf dem Gipfel***).

**1036.** Aus Oseacco muß man auf den *Clivaz* hinauf gehen. Von dort geht man auf den *Clivaz di sotto* hinauf, und darauf auf den *Clivaz di sopra*****). Darauf geht man auf den *M. Chila*, und man kommt zur Madonna hinaus. Von dort geht man zum Peč auf die *Chila* hinauf. Und darauf gelangt man auf die «Wraca» hinauf, [d. h. gelangt] derjenige, welcher sich einen Korb Heu machen (sammeln) will.

**1037.** Und, wenn es Abend ist, kommt er zurück. Wenn er einen Arm voll bereitet hat, dann geht er nach Hause auf den *Clivaz*. Er steht den anderen Tag früh auf. Darauf legt er sich einen Korb Heu [auf die Schultern], und darauf trägt er [ihn] nach Hause, wenn er eine Kuh oder eine Ziege füttern (groß ziehen) will.

**1038.** Und, wenn er faul sein will, füttert (zieht) er weder Kuh, noch auch Ziege. Und so hat er kein Vermögen, so daß man ihn aus-

---

*) = da jej an. **) «*Coi chiodi sotto i zoccoli*». ***) «*Sulla cima*».
****) *Clivaz*. †) = to je.

**1027.** Čérna Pœ́ħ. S Čérne Peħé dóza Hrác. *Dópo* dóza Kalíšće. Zìza Kalíšća { dólu Wъ̀rbjé } dóu̯ Wъ̀rbje pod Bríh. *Kazónovъ* *). Ánu *dópo* { wona } dópod Bríh, tápod Bríhən, wóna Bríh. Ánu *dópo* sə̀ pr̥háa dólu Osoáne, dóu̯ wàs. Ánu zíz Osoán mőrœ itèt, sə má itèt hörœ́ u̯ Rávancâ, hörœ́ u Lipíŋe. Zéz Lъpíŋa wóna { Smr̥déħine } Smərdéħъn Bríh.

**1028.** *Dópo* wóm pod Ríčino, wón u to ámo h Wъ̀ršinen **) — híšino jýmœ — Wъ̀ršinъ nu Ћúnəkinъ ***). Ód jytű sə hré tóu̯p te Páskə. Ánu s ti s Pásk sə̀ pr̥háa tána Pr̥wálo. Ód jytű sə hré wóna to Hláwo Žwolíntowo; sə̀ pr̥háa ód jytű, zís te Hláve Žwolíntove, sə̀ pr̥háa núta na Zéfowo.

**1029.** Nu *dópo* sə̀ pr̥háa dóna Trájne Bərdo, ka œ́ *Antóŋjo Négri* Fótar, te «čérni oħá», tú u̯ụné. Ánu *dópo* sə̀ pr̥háa ód jytű nútu na Mošinəkə̂j. Ánu ód jytű sə̀ pr̥háa nútuh *Štífano* Hlúђaco ná Kalíšće. No *dópo* sə hré nó (?) hörœ́ ná Plazan. Sə̀ perháa

---

**1027.** *Cernapeg* (Schwarzer Felsen). Von der *Cernapeg* nach «za Grac». Darauf nach Kalištje. Aus Kalištje nach Wrbje hinunter unter den Breg. Hirtenhütten (Hirtenhäuser) *). Und darauf unter Breg, unter dem Breg, auf den Breg. Und darauf kommt man nach *Oseacco* herunter, in das Dorf. Und aus *Oseacco* kann man, muß man nach *Sul Prato*, nach Lipinje hinauf gehen. Von Lipinje nach { Smerdétjine } Smerdetjin Breg.

**1028.** Darauf nach Ričino, in jene Höhle zu den Wršinen **) — Hausname — Wršinen und Tjunkinen ***). Von dort geht man nach Paske. Und von Paske kommt man auf die Prwala. Von dort geht man auf die Glawa Žwalintowa; von dort aber, von der Glawa Žwalintowa, kommt man nach «Zefowo» hinein.

**1029.** Und darauf kommt man auf Trajne Brdo hinunter, wo Antonio Negri Fotar, der «schwarze Vater» [genannt], dort draußen ist. Und darauf kommt man von dort nach Mošinkej hinein. Und von dort kommt man zum Stephan «Hludjac» auf Kalištje. Und darauf geht man auf «Plazan» hinauf. Man kommt nach Rawan zum Valentin Kulutj:

---

*) «*I casoni*». **) Hausname, sloven.: hišno ime.
***) «*Soprannomi*».

nútu u Rávan *Walьntýnu* Kulúho: lítos *reђitóu róubo* nú pa žənó.

**1030.** Ód jytú nútu za Kalíšće; — *Štífan Lenártou*, *ké reђitóu* pa ún žənó nu pa zá Kalíšće. E šóu u *rêjt*, tána žénьno *róubo*, hé tь (?) se žývьt (?)*); kà to bíu dəm *potonír*, dèə karbún **).

**1031.** Ód jÿtú táza Mlèn. Ód jÿtú, zíza Kalíšća dóza Mlèn, má pritèt đó vœlýko wődo tó *rozoánsko*. Dóza Mlèn e *Tóne* Kıьpáre; an rúdi hődy prồč, an téško díla sà dőma. Tó so užé dœsa lít, kı je prồč.

**1032.** Zéza Mlýna hémo prejtèt Máličeno wódo. Hrémo wòn Borovíčje h Mocésinu; jíto œ́, jíto só dwá *vьlána*, dwá *kontadýna: Lourènč* ma tríste nu (ánu) pết kozí; kó je { spustíu / spűstьu } wómpo Máličinen, to hré təj tráwa nu lýstjœ (ánu lýstjœ) ***).

---

heuer hat er das Vermögen und die Frau [d. h. das Vermögen dadurch, daß er seine Frau geheirathet hat] geerbt.

**1030.** Von dort hinter Kalištje hinein; [dort wohnt] Stephan Lenartow, welcher auch die Frau und daneben das «hinter Kalištje» geerbt hatte. Er hat hineingeheirathet [und genießt nur] das Vermögen seiner Frau, wenn er leben will (?)*) [, da er sonst nicht existiren kann]; denn er war ein Hurer, ein Hurenbock **) [und hat alles mit Huren durchgebracht].

**1031.** Von dort hinter die Mühle («táza Mlèn»). Von dort, [wenn man] aus hinter Kalištja nach «Za Mlen» [geht], muß man den großen Fluß, den resianischen (den großen Fluß Resia) passiren. Hinter der Mühle ist (wohnt) Anton Kipare; er geht immer fort (er wandert immer herum), er arbeitet schwerlich hier zu Hause. Es sind schon zehn Jahre, seit er weg ist.

**1032.** Von «Hinter der Mühle» wollen wir den Fluß Maličin passiren. Wir gehen nach Borowićje zum Mocesin; dort ist, dort sind zwei Bauern: [einer von denselben,] Laurenz hat fünfunddreißig Ziegen; wenn er sie aus dem Stalle über das Maličino herausläßt, gehen (scheinen) sie wie Gras und Blätter ***).

---

*) *«Se lui vuol vivere»*. **) *«Puttaniere»*.

***) D. h. ihrer (der Ziegen) sind so viel.

**1044.** Ųoštér ná ukažúwa nikár tóų nášьh račáh tí *komújskьh*. My ukažúwamö mý té *komújske* rœ́čy. On ukažúwa mékuj tápr̥ *spýnœ* *) točèt výnö.

**1045.** Wse mő tő toų brœ́hu od Bőha hóre dúdu wòmpod Mošinkə̀j.

Dóbr̥ *v*ᵢ*ijáč* **).

---

5. *Erz.*: verschiedene Personen, vorzugsweise auch Peter Golanda.

**1046.** Na jýmœ ód oħə́ án ot sýnu án ot svêtaha dúha, jitáko to bódь ***)

Dən *šúh ħárt*, *kœ́* se jьhrá *trešétь* ****).

**1047.** Nőžnica te †) tő, ká sə díwa nútar nožèħ túųm nóžnicə, túųm nóžnico (nőžnico). *Oħáline* sə díwa tóųm nőžnicə, də̀ ni sə nə̀ ubųýjtœ (*rovьnájte*).

**1048.** Ħí to ni (nь) bílo zá sə smœ́at (smœ́a)!?

---

**1044.** Der Schenkwirth hat nichts in unseren Gemeindesachen (Gemeindeangelegenheiten) zu sagen. Wir besorgen selbst [unsere] Gemeindeangelegenheiten. Er befiehlt nur an der Pipe (am Zapfen) Wein zu zapfen (Er befiehlt nur in Bezug auf das Weinzapfen).

**1045.** Alles ist mein, dieses am Bergabhange vom Crucifix hinauf bis zum (bis unter den) Mošinkej.

Glückliche Reise **).

---

**1046.** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, so sei es. ***)

Ein Spiel Karten, womit man das «*Tresette*» ****) spielt.

**1047.** Die Scheide ist dasjenige, wohin man das Messer {in die Scheiden, in die Scheide} hineinthut. Die Brille legt man in die Scheide (das Futteral), damit sie nicht zerbreche.

**1048.** War es denn nicht zum Lachen?

---

*) Sloven. «pipa». **) «*Buon viaggio*». ***) Cf. № 1042.

****) «*Tressetti*», «*un mazzo di carte per giuocar tresette*». Cf. № 1183.

†) = to je.

dólœ

nútu u̯ Rávan *Walьntýnu* Kulúħo: l·
žənó.

**1030.** Ód jytú nútu za Kalíšće;
*ħitóu̯* pa ún žənó nu pa zá Kalíšće
*róu̯bo*, ħé tь (?) se žívьt (?)*); kà to bí

**1031.** Ód jýtú táza Mlèn. Ó
má pritèt đó vœlýko wódo tó *ro*
páre; an rúdi hódy pròč, an téš
lít, kᵢ je pròč.

**1032.** Zéza Mlýna ħém
wòn Borovíčje h Mocésinu; j
*tadýna: Lourènč* ma tríste
spústьu̯ wómpo Máličinen,
jœ) ***).

dìš-
ih šín-

r Njokla — [so
reich unweit von

heuer hat er das Vermög
durch, daß er seine Frau

**1030.** Von dort hint
nartow, welcher auch die
hatte. Er hat hineingeh
ner Frau, wenn er lebe
denn er war ein Hure
durchgebracht].

einde in der Abtheilung
Cunih ***), genannt auch

derjenige, welcher ihn im Käfig
n ausstechen, wenn er schön sin-

**1031.** Von dort [
man] aus hinter Ka
Fluß, den resia
der Mühle ist (wo
immer herum),
zehn Jahre, seit

orte) vom *Sindicus* (Gemeindevorste-
eiber) ††) hat man zum Militär genom-
der arme.
Tuch) auch ein wenig, Stephan.

**1032.** Von
siren. Wir ge
zwei Bauern:
gen; wenn er
(scheinen) s

geblieben, der arme Teufel. Und die ganze

*) «*Se i*
**) «*Cognome*».
***) D. l.
† junger Mann, ca. 20 Jahre alt.
sen deswegen, weil er auf einem Auge blind war.
† «*...*llo» (*fringuello*), «sloven. ščinkovec».
. . des Sindicus, identisch mit dem soeben genannten Ka-

dópo a nýma ŋínə rœčy. ká ni šhé sь mú sm,íau, ka prít
ïŋə nœ́, œ mœ́u̯ šče ninkəj (?) *), šhé **) ninkəj ne
tő e sŋídun̯.
œu̯ šhé ne máe***) ánu kotlə ánu kőso nu
ódun̯ ánu sŋídeu̯. Nu nâs ní so mu hnálь
Án an hődy jískat, he m mőrœ trófьt
am bo mőhu potéhnut za žjáŋe šhé kâj,
—ká tō œ Méni Hopót†). ††)

---

*Erz.*: Peter Golanda und einige andere.

0. Máte *preladt.* Máte výdœt.
ćna na œ́ náre (náret) zi *ščándulь;* strœ́ha è nárьt zi slámə.

---

acht, daß er früher (vorher) arbeitete und jetzt nicht, [daß er früher] noch eine Kleinigkeit*), noch ein wenig Vermögen hatte, und auch dieses verzehrt hat.

**1039.** Er hatte noch einige Hämmer***) und Kessel und Sensen und Ketten, [und] verkaufte alles zusammen und aß [das dafür erhaltene Geld] auf. Und heute hat man ihm alles meistbietend****) verkauft. Und er geht herum, zu suchen, ob er nicht irgend eine Anleihe finden (machen) könnte, damit er noch etwas für Schnapps bekommen könne, denn er trinkt Schnapps gern, — und das ist (dieser Mann heißt) Meni (Dominik) Hopot†). ††)

---

**1040.** Sie sollen (Ihr sollet) durchlesen. Sie sollen sehen.
Das Schindeldach ist aus Schindeln gemacht; das Strohdach ist aus Stroh gemacht.

---

*) «*Qualche piccola cosa*».
**) Einige sprachen «šhe», die anderen «šče» aus.
***) Sing. *maj*, «*martello*». ****) Ital. «*Pasta*. †) «*Soprannome*».
††) Zu den №№ 1036—1039 cf. die №№ 1004—1009.

Dá ti mu ne skrőjyš strœ̀hə! *)

Hóba za uníti fájfo, za uníti ohòŋ tu fájfь, zá ukrasàt ohòŋ zá tu fájfo.

Aю hré őkulec **); hődytœ őkulec ***).

**1041.** *Béňora* toụ *čýzy* ****); toụ *čýzy* to ráste, dəu lís, k áu ma jýmœ *béňora*.

Te lýpövy svêt, *ké* e dőber za *mœdyžýno* áliboj za dəu *tə́*. Sə j ubœrœ́ v *výljo* o *Sán Ʒwána*, jé (?) tadáj a má to vylýko *vertût*.

**1042.** Dəm búh tána pôtь, ka wsáki *krestján*, ka préjde, á ma ħát dőlu klobúk áno ma reňèt: «*nómьne pátriš et fíljo e špírtu jisánto, ámьn*». †)

**1043.** Wsáka *relijón* má swo *lœ̀č*, tœlýkö ká *kreštjánska*, álboj ta *œbrœ́jska*, áliboj ta *lútəıška*, áliboj ta *kalvýnkska*, álboj stárьvœ́rcь, libój ta *grœ́goụska*, ḷbój ta *lœ̀č* ka to bôdь, wsáka má swó *relijón* ††).

---

Daß du ihm nicht das Strohdach verdirbst! *)

Der Feuerschwamm um die Pfeife anzuzünden, um das Feuer in der Pfeife anzuzünden (anzumachen), um Feuer (Funken) für die Pfeife zu schlagen.

Er geht herum **); gehen Sie (gehet) herum ***).

**1041.** Geißblatt (?) in der Umzäunung ****); in der Umzäunung wächst es, eine Pflanze, welche Geißblatt (?) heißt.

Die Lindenblüthe, welche für Arzenei (Medicin) oder für einen Thee gut ist. Man sammelt sie am Johannisabend, und (?) dann hat sie diese große Wirkung.

**1042.** Ein Crucifix an der Landstrasse, daß jeder Christ, welcher vorüber geht, seinen Hut abnehmen und «im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen» sagen soll. †)

**1043.** Jede Confession (Religion) hat ihr Gesetz, sei es die christliche (katholische), sei es die hebräische, sei es die lutherische, sei es die calvinische (reformirte), sei es die altgläubige, sei es die griechische, welches Gesetz (welche Religion) es auch sein mag, jedes hat seine Religion ††) (jede hat ihr Gesetz).

---

*) «*Non gli rovina il tetto*». **) «*Lui gira, va attorno*».
***) «*Andate attorno, andate in giro*».
****) Sloven. «graja». †) Cf. № 1046. ††) Sloven «postavo».

*dik* šhé nošni dín án he umrít zá *faštíbihən*, zawóo *ke* (k án) ostóu̯ sám, boh búžac; ká ni sta pœ́la áno sa *lagráwala* tápo ti címrъh (tápo téh címrъh) (tápo te címrъh), dén tub lýstjœ (tuw lýstjœ { tá na hlív } túu̯ hlíve, ánu dən tána hlíve, tápo to plœ́no ná tob dóu̯ *).

**1052.** Ká tö œ́ *Valəntíno*, *Valəntýn Kinéši* Cábalínəkih áno *Dürýh* **) *Madóto* Čúnъh ***), ká ni sta bíla rúdi u̯kòp, *e v;tja cétera*. Ni stá si pœ́la nu zvýzgala. Tí, kə sə zbúdiu̯, zbúdœ́u̯ taprít po jútrъh, án e zvýzhou̯ nu pœ́u̯.

An žvížhe nu púœ (ánu púœ).

**1053.** Dópo Óžišhe, dópo *Kolómbinən* Brœ́hъ, nútas pötők, tás pötők, *dópo* tána Ŋíwo. *Kolómbən* Bríh ****).

Škrína té, ka se naréa kórbe. Tö œ́ škrína, kój tö œ́ scípjeno.

Tána Čèrno Pœ́h, tána Cèrnъ Pehé tápr ti *Páski* Dúnovъj †).

---

Gemeinde hatte Unannehmlichkeit (Ärger), weil man uns [unseren] Schreiber zum Militär genommen hatte. Und der arme *Sindicus* will (möchte) noch den heutigen Tag vor Kummer (Ärger) sterben, weil er allein geblieben ist, der arme Teufel; [und früher] sangen sie und amüsirten sich in den Zimmern, [und dann noch] der eine in den [? für das Vieh gestreuten] Blättern im Stalle, und der andere auf dem Stalle, unter dem Schindeldache da unten (? in der Grube) *).

**1052.** Und das sind Valentin *Chinesi* «Cabalinkitj» und Odorico **) Madoto Čunih ***), welche immer zusammen waren, und so weiter. Sie sangen und pfiffen. Derjenige [von ihnen beiden], welcher Morgens früh früher erwachte, der pfiff und sang.

Er pfeift und singt.

**1053.** Unten über Ožištje, unten über den Kolombin Breg, in den Bach hinein, darauf nach *Gniva*. Der Kolombin Breg ****).

Flechtgerte (Bindegerte) ist dasjenige, woraus man Körbe macht. Es heißt Flechtgerte, wenn es [der Länge nach mitten] gespalten (durchschnitten) ist.

Auf die Černa Petj (Auf den Schwarzen Felsen), auf dem Schwarzen Felsen bei der Paska Dun's †).

---

*) Eine curiose Zusammenstellung. **) «*Odorico*». ***) «*Sopracognome*». ****) Eine Örtlichkeit auf dem Wege aus *Oseacco* nach *Gniva*. †) «*Soprannome*».

**1054.** M₍íšoɥnьk — tí, ka sə m₍íša jít — té ka sə kűha jit = „m₍íšalnьk — tí, ka sə kűha jœ́st N.“ = „hóŋavâc — tó ka sə kűha *m₍íšto* S.“

**1055.** Rá *fjárt.*

Á bölý (Há bölý) róka mákɷj pýsat.

Dv₍í, trý pőčnœ, wsáki dín.

---

**1056.** Man tí šhe á. Á man tèt pá á nútœr ɥ Učjó, kój to bó té pondíjak po máli *m₍íši*, ká ni móo (máɷ) (máu) *séhrъ* *).

**1057.** Dəm petelèn *čénča* répa, ánu no pýšhœ *čénča* répa.

Zűtra máta pomáha hékat wsè Holándь.

**1058.** Dwá *kantőrja* — jyzdœ́ ní sta őbadwá, ní sə nalážata *præfœ́t.* Ni máta tèt wòn h Nýskemo pó *dikrьt.* Ánu lysýca má sə pötpýsat za *teštьmóniha*, dá ni bóta *digratána* **).

*Šíndik* ánɷ *monowàl. Monowàl* — tí, ka naréa *málto.* ***)

Tápr̥ Nýskьmo ****) lysýca ma híšo, na má ŋí *kancelarýo* jitò.

---

**1054.** Mischstock — womit man die Polenta mischt — das ist das, womit man die Polenta kocht.

**1055.** Viel Karten (Blätter).

Es thut ihm die Hand weh, [nichts mehr zu thun,] nur zu schreiben.

Zwei, drei täglich, jeden Tag (Stets zwei bis drei täglich).

**1056.** Ich muß gehen auch (noch) ich. Ich muß gehen auch ich in die *Uccea* hinein, wenn es Montag nach der Kleinen Messe sein wird, da man [dort damals] das Kirchfest *) hat.

**1057.** Ein Hahn ohne Schwanz, und ein Küchlein ohne Schwanz.

Morgen sollt ihr dem Holanda helfen, in der Kirche zu singen.

**1058.** Zwei Sänger — sie sind beide hier, sie befinden sich ausgezeichnet. Sie sollen zum [Berge] «Niski» zum Urtheilsempfang gehen. Und die Füchsin soll sich als Zeugin unterschreiben, damit sie beide das Urtheil bekommen **).

*Sindicus* und Handlanger. Handlanger ist derjenige, welcher den Kalk bereitet. ***)

Dort beim Niski ****) hat die Füchsin ein Haus, sie hat ihre Kan-

---

*) «*La sagra*».

**) «*Col decreto*». Die Stelle scheint ein Stückchen aus einem Mährchen zu sein.

***) Cf. № 59. ****) Ein Berg.

Kój ni prýdeta, ta dwá *kantörja*, ná sə má pötpýsat tápo *dikrèt*.

**1059.** Ánu zütra, kój ni nə pöjdeta hékat, á ħo ima dàt wsákomъ z nin hlóden, z no pálico.

Hékat — pœ́t túp cr̥kvé.

Pójta u̥ pétak sə kékat*) ánu p četŕ̥tak sə štŕ̥kat. Sə̀ pokékat*) *magárъ* z no pálico. *Pomunħanát***).

---

**1060.** *Ǯwána*: — kój na stára, ni díjo *Dána Ǯwáni*, ná ma jýmœ *Dána****); nu, kój na mláda, ná ma jýmœ *Ǯwána*.

Zá naha drúzaha.

**1061.** A *mütica* — tá, ka nə umí *romunèt*.

*Bušnòt* no lípo ħħý.

**1062.** Na ħœ́ Žbrínča****). Žbrènč****) — sýn taha Sántiħa †), k án *romuný* ŋíške.—Brènč=Žbrènč,—dwa Brínča, trý Brínčь,—

---

zelei dort. Wenn sie kommen, die zwei Sänger, soll sie das Urtheil unterschreiben.

**1059.** Und morgen, wenn sie nicht gehen, in der Kirche zu singen, will ich ihnen einem jeden mit einem Stocke, mit einer Stange [über den Hinteren] geben.

«Hekat» [bedeutet:] in der Kirche singen.

Gehet am Freitag euch zu stoßen *) und am Donnerstag einander mit Wasser zu besprengen. Sich ein wenig stoßen *) meinetwegen mit einem Stocke. Ein wenig tändeln (scherzen) **).

---

**1060.** Johanna: — Wenn sie [, Johanna,] alt ist, nennt man sie {, die Johanna,} «Dana», sie heißt [dann] «Dana» ***); und, wenn sie jung ist, heißt sie Johanna.

Für einen anderen.

**1061.** Und Stumme — diejenige, welche nicht sprechen kann.

Ein hübsches Mädchen küssen.

**1062.** Sie will (liebt) den Sbrinč ****). Sbrinč ist Sohn des Santitj †), welcher deutsch spricht. — Brintsch = Sbrintsch, — zwei Brintsch,

---

*) Cf. № 1077. **) «*Mincionare*», slov. «ga pošpasat».

***) Cf. № 1077. ****) «*Soprannome*». †) «*Nome*».

an ħœ́ *Ʒwáno* Úršino, tó, ka na má nə̀ vœlýke pušə̀, táj na loncə̀.

An ħœ́ *Maríco* Šúmino *dé Klaménte*, kà ni máta sə̀ poročèt tána Rávənco.

**1063.** Ŋèn e pr̥šlá tá nœvœ́sta Túrinowa, ká to e hħý od *Jákoma* Kr̥lœ́ta tána Súbicь, ká na e wzéla *Ʒwána* Túrinovahă.

**1064.** Ó! *Durýh!* *) tí, ka to œ́! **).

Tó den túste dœ̀t, tí tup ti Ŋívœ, *Ƙakarýn*, *ƙamarár* ***).

Ha ný, žlájfərja. Žlájfər.

**1065.** Kó sə óśrou̯ tú *brahésə*, œ rœ́kou̯, da tő, ka tő œ́, tő œ́. Ánu, ko (kój) sə őprou̯, án œ rœ́ku, da *mundížja* na lípa ríč ****).

**1066.** Á man zúbit šħé *brahésə*.

Ní ne ħéo kórbə širokə̀ táz orə̀.

*Filic* Opot (*Filic* Hopòt) án sə žœ́nœ. Hopót †).

---

drei Brintsch, — er will die Johanna Uršina, diese, welche große Brüste hat, [so große] wie { eine } Töpfe.

Er will Mariechen Šumina *de Clemente*, und sie [beide] sollen in «Ravanca» heirathen.

**1063.** Jetzt ist die Schwiegertochter Turin's gekommen, und diese ist Tochter von Jakob Krlet in *Stolvizza*, und sie nahm den Johann Turin.

**1064.** Hei! Odorico! *) [oder] wer da ist! **)

Das ist ein dicker Kerl, dieser in *Gniva*, Tjakarin, der Schatzmeister ***).

Es ist kein Schleifer [hier]. Schleifer.

**1065.** Nachdem er sich in die Hosen geschissen hatte, sagte er: «Das, was da ist, ist». Und nachdem er sich rein gewaschen hatte, sagte er: «Die Reinlichkeit ist doch eine hübsche Sache» ****).

**1066.** Ich werde (muß) noch die Hosen verlieren.

Sie wollen (Man will) keine oben breiten Körbe.

Felix Hopot heirathet. Hopót †).

---

*) «*He! Odorico!*» **) «*Quello che c'è*». ***) Cf. Рез. Рез. 247.

****) Slov.: «Snaga je lepa reč». — Das Ganze ist eine Art Sprichwort, поговорка.

†) «*Soprannome*».

**1067.** Dna rűsica na mə pýknula tóụ rèt.
Na zlâhala.
Na mə e zűčila, — naűčila.

**1068.** Já si sь ụbdárьụ dőlu po rokœ́, á umín *furlánskь* ánu *taljánskь*. Kó sə ụdári, tadáj sə umí wsœ́. Sə pa čúje wsœ́.

Pá *madóne* rát! *madóne* *) *blaštьmàt* rát! **)

---

**1069.** Pomáhajtь mè. Sè pomáhạt dén tomu drúhomu.

**1070.** Pœœ́ *konfýn* táčьz *Áụštrjo*, — *aụštrijánskь konfýn*. Tó pœ́œ hórez Bŗhýn, ká na ma jýmœ Bŗhýn jísa hőra. Búžica, ká to planýna, ká ni *montáwao* ***) krávə, ká ni hőnio na hőro. — Ni rúdi dílau, wsœ́ lœ́tö.

*Dúwman* ****) — s kráa = **s krája — to po nəs S.** —, s kráa dnó za drúhьn ****).

---

**1067.** Eine Ameise hat mich in den Hinteren gestochen (gebissen)
Sie hat gelogen.
Sie hat mich belehrt.

**1068.** Ich habe mich { unten } auf die Hand geschlagen, ich verstehe (kann) furlanisch und italienisch. Wenn man sich schlägt, dann versteht (kennt) man alles. Man hört auch alles.

Und der heiligen Jungfrau genug! mit dem Fluchen im Namen der heiligen Jungfrau (Maria) *) ist es genug! **)

---

**1069.** Helfet (Helfen Sie) mir. Einander helfen.

**1070.** Es führt die Grenze durch Österreich [? durch österreichisches Gebiet], — österreichische Grenze. Das führt nach *Bergogna* hinauf, und er heißt *Bergogna*, dieser Berg, und dort ist eine Alm, wo man Kühe weidet ***), wo man [die Kühe] auf den Berg hinauf treibt. — Man arbeitet [dort] immer, das ganze Jahr.

Eines nach dem andern ****) — vom Beginn an — das ist nach uns (das ist resianisch) —, vom Beginn an eines nach dem anderen ****).

---

*) «*Maria Vergine, Madonna*».

**) Die Bemerkung, welche einer Person gelten sollte, die einen zu eifrigen Gebrauch von den bei den Italienern beliebten Madonna-Flüchen machte.

***) Cf. № 655. ****) «*Drioman*» (?), slov. «aden za drugim».

**1071.** Kár to ný, sastrá pa ćé; kár to ný, sastrá to ćé. *)
Ná ma b₍íle úha, táj na árica (nárica).
Híŋaj.

**1072.** Dné múda; dv₍í múdь; trý múda. Móšna áno ájca, wsé ŋkòp. Dəm pèk; dwá pýka; trý pýke. Pýzda; dv₍í pýzdь; trý pýzdə.
Honèt; sə̀ hőnyš; sə̀ vihonèŋ. Aná sə hőny.

---

## F. Lieder und Verse. **)

Mitgetheilt von Peter Delenardi Golanda.

**1073.** Dajtálelélatálalá! ***)
Pótь hőri Zólьnkón (?) ****),
kœ ćé na lípa *róžica;*
*ma* hláve m₍í na si ni ћé.
Ћi ná ni ћé, takój na ћé,
da *fórčь* pá a á ni ћó.
Tadáj na sí bo pryvýdala,

---

**1071.** { Es ist } keineswegs, es ist ja die Schwester. *)
Sie hat weiße Ohren, wie ein junges Huhn.
Höre auf.

**1072.** Ein paar Hoden; zwei paar Hoden; drei paar Hoden. [So heißen] der Hodensack und die Hoden [selbst], alles zusammen. Eine [männliche] Ruthe; zwei Ruthen; drei Ruthen. *Vulva;* zwei *Vulvae;* drei *Vulvae.*
Beschlafen (Den *Coitus* verrichten); du beschläfst; er hat beschlafen. Sie wird beschlafen (Sie übt den geschlechtlichen Umgang aus).

---

**1073.** *Dajtálelélatálalá!* ***) Die Wege (?) [führen] hinauf nach «Zolinkon» ****) (?), wo eine schöne Blume (ein schönes Mädchen) ist; aber meinen Kopf [d. h.: mich selbst] will sie für sich nicht. Ob

---

*) Russ.: Ничуть не бывало, вѣдь это сестра.
**) Cf. auch die №№ 872, 874, 1078.
***) Laute ohne Bedeutung. ****) Ein Berg, eine Örtlichkeit.

da káko lœ́pŏ tó ji bô,
ko há na bó hörœ́ za ŋú —
dajtálelélatálalá! *)

**1074.** Viší **) li, kój ćo te rьćèt?
A sé te sèt, a mán te rât,
tekûj dən hlíṷ ti stâri bâp.
*Par* drúzaha ***) ti ná raćèt, —
dajtálelélatálalá *).

**1075.** Na lépa mója rókica,
ká na žœ́nь ši *Šándrińén* ****).

**1076.** Marýja má Šimúnowa,
ka ná si má opáŋkińe.

---

sie [mich] nicht will oder ob sie [mich] will, [ist mir gleichgültig], denn vielleicht auch ich will sie nicht. Dann wird sie sich überzeugen (?), wie schön es ihr sein wird, wenn er [? der Geliebte] nicht mehr hinter ihr sein wird (wenn er ihr nicht mehr folgen wird) — *dajtálelélatálalá!* *)

**1074.** Weißt **) du denn, was ich dir sagen will? Ich bin deiner satt, ich habe genug von dir, wie vom einem Stalle [voll] alter Weiber. Sonst ***) ist dir nichts zu sagen, — *dajtálelélatálalá* *).

**1075.** Mein schönes Händchen (Mädchen), welches den Šandritj ****) heirathet.

**1076.** Meine Marie Simons, welche { sich } Pantöffelchen (*pl.*) hat

---

*) Laute ohne Bedeutung.

**) «*Saveva*» (?). ***) «*Per altro*». ****) «*Alessandro*».

**1077.** *) Pléši, pléši, čérni kûs!
— Káko mom plésat, ká si bûs? —
Kam bəj si ђáu̯ tvé čŕívace?
— Si dáu̯ ti bábi Kékici **),
ka ná mə šћœ́ okékala ***);
si dáu̯ ti bábi Láškicьj,
ká na mi dála pèt nu jœ́st
tána to ŋíško *túwolo*,
zá kukurúpnь patalèn (pətəlèn),
tána ti *Dáne* ****) Šúminьj. †)

---

**1077.** *) Tanze, tanze, schwarze Amsel! — Wie soll ich tanzen, wenn ich barfuß bin? — Wo hast du deine Schühchen gelassen? — Ich gab sie der alten «Kekica» **), welche mich noch durchgeprügelt ***) hat; ich gab sie der alten «Laškica», welche mir zu trinken und zu essen gab da auf dem deutschen Tische, für einen krähenden (?) Hahn, da auf der Johanna ****) Šumina. †)

*) Cf. Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезнéвскаго и приложенія. СПб. 1878, — pg. 58.

**) «*Nome*». ***) «Stolkla»; cf. № 1059. ****) Cf. № 1060.

†) Die letzten drei Verse sind unverständlich.

# IX. OSOJÁNE (Oseacco)

***mit zweifelhafter oder stark individueller, nichts weniger als allgemeingültiger Aussprache.***

---

*Erzähler* nicht mehr sicher zu ermitteln, obgleich vielleicht folgende:

1) *Simeone Sega* = *Šimún* Šjéga Jíkiš,

2) *Durýh Lenártoų*,

3) *Žwón Lenártoų* «ziz brádo» (mit dem Barte).

Jedeṅfalls waren es junge Osojaner, welche längere Zeit außer ihrer Heimath gelebt hatten und erst damals zur St.-Marien-Messe (am 15 August) in «Ravanca» eintrafen.

### A. Lied und kurze Sätze.

**1078.** 1. Da lípa mója *róžica!*
kakó te*) lœ́po, kó je mlát,
*ke* wséj kadá sé veselý.
*Ma* nœ́ *ke* (?) kój tó mi š*əvá*,
*ke* sí je stára, láwo má.

---

**1078.** O, meine schöne Blume (mein schönes Mädchen)! Wie schön es ist, wenn man jung ist, oder (?) wenigstens wenn man sich belustigt (wenn man lustig ist). Aber es hilft mir gar nichts (?), da er {sich} alt ist, mein Kopf.

---

*) = to je.

1079. [illegible] *maladlína* na bóde, *ké* na ne ћé *mə mej* oђát, *məj* ozát. [illegible]

---

## B. Erzählungen, Mittheilungen.

1080. Ko se méla pétnьst lít, ma máti ná ma rúdь ṷúčila, [illegible]. Ánu ŋàn, *ké* a nýman me mátərə, já ma sə úči [illegible] ko nь díjo, dá na će bóhat svej máterc áno svéha [illegible] bohat náha *múša*. *Má* jtadə̀j, ká sь bíla mláda, ja nýsь [illegible] da káko tő ma bèt jiŋə̀n. *Ma* jŋə̀n já ba téla ráda o [illegible] ja nýman; *ma* jŋə̀n ný *óra* və̀ћ.

1081. *Má* man trý *faštíb*$_i$*iha:* də́m po mi mátərə, áno də́m [illegible], áno də́n po mlǿ, áno də́n po mímu múžu, ká ha [illegible] doma šćǿ. Áno já sь rúdь *málkontə̀nt*, no já man rúdь [illegible] po mímu múžu, *kə̀* an šál *pajís*. Dő v$_i$i *fórče*, će ha bom [illegible] nűr. *)

---

1079. Und verflucht sei sie, da sie mir nie aufmachen will. Sage jetzt du.

---

1080. Als ich fünfzehn Jahre alt war, belehrte mich immer meine Mutter, gehorsam zu sein. Und jetzt, wo ich meine Mutter nicht mehr habe, muß ich mich selbst belehren. Deswegen (?), weil man sagt, daß [wer] nicht seiner Mutter und seinem Vater gehorchen wolle, einem Esel gehorchen müsse. Aber damals, als ich jung war, dachte ich mir nicht, wie es jetzt sein soll. Aber jetzt möchte ich ihr [meiner Mutter] gern gehorchen, wo ich [sie] nicht habe; aber jetzt ist nicht mehr die Zeit dazu.

1081. Aber ich habe drei Bekümmernisse: eine nach meiner Mutter, und eine nach meinem Vater, und eine nach mir [selbst] [d. h.: nach meiner gegenwärtigen schwierigen Lage], und eine nach meinem Manne, da ich ihn noch nicht hier zu Hause habe. Und ich bin immer unzufrieden, und ich habe immer Ärger nach meinem Manne (ich vermisse immer meinen Mann), denn er ist fortgezogen. Wer weiß { vielleicht }, ob ich ihn noch einmal sehen werde. *)

---

*) Die №№ 1080 u. 1081 rühren von einem jungen Manne her, der sich darin in die Rolle eines Frauenzimmers versetzt.

**1082.** Kó si bi mlát prìt, já si méų rűdь *amőr* mákuj tóų na hħý, zawóo ká na me*) *plážala* mákəj tá. Ánu já si se rűdь se vœ́rval, ánu si bíų *fьdən*, dá to na práva**) hħý. Áno *jivécь* (?) já si mlœ́l, dá na má mákuj mlə́. Ánu ja si čòl, dá na mœ́la *amőr* šćé zez nín.

**1083.** Ánо, ko ja si čòl, dá jïsá hħý ná ma *amőr* šćé zez nín, tadə́j já si o pűstьų, ka *dópo* ná ni bíla vəħ tú mi sérce. Áno já si ji dáų *libərtát*, dá na se ožənə́ tú, ka tò jí *pŗjá* ŋœ́j, lœ́po ánu próų *čénča* ŋínaha *faštíbįiha*. Ánu *dópo*, ká si ji dáų *libŗtát*, na pá sə œ őmužila. *Má* jiŋân ná sə naláža móħ *rempetìt*. *Má* to né pomáha vəħ: tó, ka to œ́, to lœ́po œ́.

**1084.** Ánо to bíla na lépa *róžica*, *na* (?)***) mlœ́ ná mi ni *plažála mə́j* s tim právin sèrcon; *pərpokáj* ŋi sèrce no bílo nârьt s ta *mármulowa* paħô, ánu mó e bílo nârьt zés krijó. Ánо jitáko no sèrce zés krьjó áno dnó zès paħó to *máj* sə ne mőre *juštàt; pər-*

---

**1082.** Als ich jung war, liebte ich immer nur ein einziges Mädchen, da mir nur dieses allein gefiel. Und ich habe immer geglaubt, und ich hatte das Vertrauen, daß es ein ehrliches**) Mädchen sei. Und so meinte ich, sie hätte nur mich allein. { Und } [da] erfuhr ich' daß sie noch mit einem anderen eine Liebschaft hatte.

**1083.** Und nachdem ich erfahren hatte, daß sie noch mit einem anderen eine Liebschaft hatte, da verließ ich sie, da sie darnach nicht mehr in meinem Herzen war. Und ich gab ihr Freiheit, zu heirathen, wie es ihr gefiele, schön und recht ohne jeglichen Ärger (ohne daß ich es ihr nachtragen wollte). Und darauf, als ich ihr die Freiheit gegeben hatte, heirathete sie. Aber jetzt muß sie es sehr bereuen. Aber es hilft nichts mehr: das, was ist, das ist hübsch (gut).

**1084.** { Und } sie war eine schöne Blume (ein schönes Mädchen), aber mir gefiel sie nie ganz von Herzen; denn ihr Herz war aus Marmorstein gemacht, und mein [Herz] war gemacht aus Blut. Und so ein Herz mit Blut und eins aus Stein — die können nie zu einander

---

*) = mi je. **) «*Onesta*»

***) Wahrscheinlich in meinen Notizen verschrieben anst.: *ma*.

*pakáj* no sèrce, *ké* no nárьt zьs paȟó, no (to) *máj* nè pərȟája m₁íhko.

---

**1085.** *) Ká si biu̯ mlát prît, já si me rǘdь *amőr* tóu̯ *rőbo* **) áno tu *bœ̌čə*. Áno ja si meu̯ rǘdь *štúdih*, ánu si rǘdь *študjáu̯*, dá man *wodьŋàt béču* múȟ, ánu dá màn prìt dəm múš, dá mam mèt *onőr*, kó bo mœ̌u̯ *béču* rât. Já si rǘdь čól: ti múžje, ka ni maő *béču* rât, áno *rőbə* rât, jítitákə múžje ní so pou̯sót *rьšpatánь*.

**1086.** Ánu dən, *kæ* œ́ dən lúmp, anó dəm p₁jánc, níma *máj krédьta*, ánu ní mu sə sm₁íjo pou̯sót tù, kœ ni výdijo jínaha tákaha lúmpa. Pou̯sót tóditá, k aə hődь, an nýma ŋínaha *krédita*, jíden tákь múš, k á ma jíno táko slábo *dito;* də̀ m ba pá bárou̯ kumú (?), nišhí mú nə dâe nikár. {Zawóo} *pərpokáj* náha p₁jánca ánu naha lúmpa ní ha znáo powsót tódita, k aə hődь.

**1087.** Áno jítomu lúmpu já si bi mu dáu̯ pétnis rájnižu.

---

passen; denn ein Herz {, welches} aus Stein {gemacht} ist, wird nie weich.

---

**1085.** *) Als ich früher jung war, liebte ich immer Vermögen **) und Geld. Und ich hatte immer Mühe, ich bemühte mich immer, viel Geld zu verdienen, und ein Mann zu werden, geehrt zu werden, wenn ich Geld genug haben würde. Ich habe immer gehört: die Männer, welche Geld und Vermögen genug haben, solche Männer werden überall geachtet.

**1086.** Und einer, der ein Lump und Trunkenbold (Säufer) ist, hat nie Credit, und man verachtet einen solchen Lump überall da, wo man ihn sieht. Überall da, wo er geht, hat er keinen Credit, ein solcher Mann, welcher einen so schlechten Ruf hat; wenn er auch von jemandem verlangt, [so] giebt ihm niemand etwas. Darum weil man einen Trunkenbold und einen Lump überall da kennt, wo er nur geht.

**1087.** Und einem solchen Lump gab ich fünfzehn Gulden. Und

---

*) Die №№ 1085—1086 russisch: Рез. Рез. 279—280.

** ) «*Roba*».

Áno an rœkoụ, dá ma mə ụrátьt, kój mi sə̀ nalízawa. Ánu jĭtáko, kój swa bíla sə̀ nalœ́zla áno s' mo bároụ, də́ mь ụrátь jisè·pét-nist rájnižu, a rœ́ku, dá ma mə šhe zlŭ́pat, kój a s' mó e bároụ jisé *bêče*. Dá e rœ́ku, dá «kadá tí s mi je dáụ, ká ti hŏ́dĭš zb,í-rat; kój mi (?) hŏ́di zb,írat, kój ti mi nísi dáụ { nikár } nihár? ánɷ *kœ́* ti mi hŏ́di zb,írat jisé *bêče jínočentaméntri*, áɷ ka ti mi sí ní jih dáụ».

**1088.** *Wœ́r* po nás. *)

Am próụ vináša, viráča bes,ído pó Osójskih = **pó Osŏ́j-skih **N.** **

---

**1089.** Kó ja si hodéụ prŏ́č, já si rŭ́dь ђáu (ђál), da, kój to bó za *Šmárno m,íšo*, da á man prìt damú, áno dá a man pláhat kolačíhə **) té hherýcən (tí hherén), ká ni mi bóo *plažálə*. *Má* ụčéra já si paršáụ.

**1090.** Kó si paršáụ sé na Rávanco, ja si srítɷụ nó hhьrýco.

---

er sagte (versprach), er werde sie mir zurückgeben, wenn wir zusammenträfen. Aber als wir zusammentrafen und ich von ihm verlangte, er solle mir diese fünfzehn Gulden zurückgeben, sagte er, daß er mich noch durchprügeln werde, als ich von ihm dieses Geld verlangte. { Daß } er sagte: { Daß } «wann hast du es mir gegeben, daß du [es] zu fordern kommst? was hast von mir zu fordern (?), da du mir nichts gegeben hast? und { daß } du kommst ohne Grund dieses Geld zu verlangen, und du hast es mir nicht gegeben».

**1088.** Richtig nach uns (nach unserer Sprache). *)

Er spricht die Wörter richtig nach dem Osojanschen aus.

**1089.** Als ich weg herumging, sagte ich immer, daß, wenn die St.-Marien-Messe kommt, ich nach Hause kommen muß, und daß ich den Mädchen Kuchen (*pl.*) bezahlen (kaufen) **) muß, [den Mädchen,] welche mir gefallen werden. Aber (Nun) gestern bin ich gekommen.

**1090.** Als ich hierher nach «Ravanca» gekommen war, begegnete ich einem Mädchen. Ich sagte: «Wie ist (geht) es denn, Mädchen? [es

---

*) «*Vero secondo noi*». **) Cf. № 84.

... bej to ó, hhъryca? talýko *týmpa*, kà sa { ní- ... vydela». Ánu já si ji rœku: «ĥé ti ĥь me ɥzèt, ... plahat wso to kolačíĥe, ké ni maő jizdœ na Rávanci».

---

1091. **Žlýca; dájte mi no žlýco. R.**

---

... so lange Zeit her, seit wir [beide] uns nicht gesehen haben». Und ich sagte ihr [noch]: «Wenn du mich nehmen willst, will ich dir alle diese Kuchen bezahlen (kaufen), welche man hier in «Ravanca» hat».

---

1091. Löffel; geben Sie (gebet) mir einen Löffel.

---

# X. UČJÁ (Uccea).

## Kurze Mittheilungen, Gespräche und einzelne Wörter.

**1092.** Tápo Zorm,i *). Wsáko bírdo má sụuj ýmœ. Tóụ Tópim Bírde **); Sóụbica ***).

Tána Lázu sœ́ stra wodè, blýzu tána Hözdœ́ ****), tú kạ Manilúja †).

Sə hré rűdь dópər wödœ́.

Bús. Da kó ni nawáan, da tó e hudíň.

**1093.** *Bundè.* ††)

Stá skörœ *rivála* ta dőlu.

*Díjo!* †††)

---

**1092.** Da unter den «Zorá» *). Jeder Hügel hat seinen Namen. Im Stumpfen Hügel **); *Stolvizza* ***).

Auf dem Las diesseits des Flusses, in der Nähe von «tana Gozdé» ****), dort wo Maniluja †) [wohnt].

Man geht fortwährend abwärts längst dem Flusse.

Barfuß. Wenn man nicht gewoht ist [barfuß zu gehen], ist es ein Teufel [d. h.: höllisch unangenehm].

**1093.** Guten Tag. ††)

Ihr habet da unten beinahe beendigt.

Gott! †††)

---

*) Eine Örtlichkeit, «*i casoni della Uccea*»; cf. № 1117.

**) Ein Berg. ***) «*Stolvizza*», ein Berg; cf. № 1099.

****) Eine Örtlichkeit. †) «*Soprannome*». ††) «*Buon giorno*».

†††) «*Dio!*»

Zaplátit *). *Buzaróna*. Zaplaňaná.
Jé pos,íkou̥; pošíče.
Bőhöwō jýmœ; Bőha jýmœ.
Man dàt tri rájniže za trí *čentenárje* sýna.
**1094**. Sta bíla šla dwa ŋívaška.
Pər nâs. Nœ̀ **).
Jé bi s,íkal.
Tó so trýje, — štírje. Ánu ŋahá dwa sýna.
To bó *due óre*.
So hŋílə wódə.
Kó na hóni rúdi na nútor ***)?
Na hré, *Brúno* ****).
*Baštá* †). Nœ́.
**1095**. **Zdœ́ vi ní nalážete.
**To móre bьt. Tú Učjí.
**Hájte! N. ⟶ U. *)**

---

Bezahlen *). Verfluchte (?). Bezahlte (*Partic. fem. s.*).
Er hat abgemäht; er wird abmähen.
Der Name Gottes; Gottes Name.
Ich muß drei Gulden für drei Zentner Heu geben.
**1094.** Es waren zwei *Gniva*'sche vorüber gegangen.
Bei uns. Nein **).
Er hatte gemäht.
Das sind drei, — vier. Und seine zwei Söhne.
Es werden [wohl] zwei Stunden sein.
Es sind faule (verfaulte) Gewässer.
Wenn es [? das Wasser] immer vorwärts ***) treibt (strebt)
Sie geht, die Braune ****).
Genug †). Nein.
**1095.** Hier werden Sie (werdet Ihr) [es] nicht finden.
Das kann sein. In *Uccea*.
Wartet (Warten Sie)!

---

*) «*Pagare*». **) «*No*».
***) «*Avanti*». ****) «*Bruna*», der Name einer Kuh. †) «*Basta*».
*) N. ⟶ U. bedeutet: geboren in *Gniva*, damals wohnhaft in *Uccea*.

**1096.** Nás je hőrko (hórku), nás.
Bó.*)
Tá hörœ́ ú ti vœ́ru**) só te vylýkə ríbə***).
Tú Učjíh tápər Marinklḗšihovih****).
Da ná pujdœ́ †) po ődmuk ††) kokošən.
**1097.** *Mý rümünýmö;* oné *rümünýo;* óne albój ti drúze.
Káko bə̀j?
Dá je šóu; na šlá; žaná jь šlá, múš jь šóu.
Znán. Ne znán, né umín.
Kohá mam právьt, kó ne vín nihár? = **nikár. N.**
Kój sí bàu?
**1098.** Kotóu. Dwá kotlò; kárь kotlóu; já man kotlə̀.
Na *čə̀rt* †††) besída; znáte fést po nôs.
Tráwa zalâná; *árbol* (?) zalèn. Ásno; čýrnö; zəlœnö́.

---

**1096.** Heute ist es heiß, heute.
Ja!
Da oben in jenem Brunnen (in jener Quelle)**) sind diese großen Fische***).
In *Uccea* bei den Marinklešitjovi****).
Sie soll nach dem Abschabsel ††) für die Hühner gehen †).
**1097.** Wir sprechen; sie sprechen; sie oder «die anderen».
Wie denn sonst? (Selbstverständlich).
Daß er ging; sie ging; die Frau ging, der Mann ging.
Ich kenne. Ich kenne nicht, ich weiß (verstehe) nicht.
Was soll ich sagen, wenn ich nichts weiß?
Was hast du gesagt?
**1098.** Kessel. Zwei Kessel; viel Kessel. Ich habe Kessel (*pl.*).
Ein gewisses †††) Wort; Sie kennen (Ihr kennet) unsere Sprache recht gut.
Das Gras ist grün; der Baum ist grün. Hell; schwarz; grün.

---

*) Von einem kleinen Mädchen (*piccola ragazza*) in *Uccea* so ausgesprochen.
**) «*Pozzo*». ***) «*Grandi pesci*». ****) «*Soprannome*».
†) «*Va prendere*».
††) «*Le croste di polenta*», durch Anfeuchtung mit Wasser abgelöst und als Futter für Hühner gebraucht. Cf. № 868.
†††) «*Qualcheduno*».

Éjdo; əčmèn; dá je kárj ičmįína.

Máš uší.

Rúse albőj čýrne óčь.

**1099.** Já nь hrin jitó.

Bįíli Pötők*); Káu̯, tána Kálь**); *Wárda*, tána *Wárdь****); Nástino, tána Nástine****); Súbica†), tánna Súbici†); — kárь *týmpa;* — Wóvįi (Wóvįi) Pötők††).

Jé paršóu̯ zdóma.

**1100.** Právi, právi právico. Niħár vèħ. Kárь prâvьc, *magárь* ot káčə.

Je bóhau̯. Lœpö bóhojto. Ná je bóhala.

**1101.** Právi mó. — Né umįín.

Da kój ħato?†††)

Dájta hörő vý. ††††)

Právįizdœ. *†)

---

Buchweizen; Gerste; es ist viel Gerste.

Du hast Läuse.

Gelbe oder schwarze Augen.

**1099.** Ich gehe nicht dorthin.

Der Weiße Bach*); Kal, auf dem Kal**); *Guarda*, auf der *Guarda****); Nastina, auf der Nastina****); *Stolvizza*†), auf der *Stolvizza*†); — viel Zeit; — der Bach Wowji††)

Er ist vom Hause gekommen.

**1100.** Erzähle, erzähle ein Märchen. Nichts mehr. Viel Märchen, meinetwegen von einer Schlange.

Er gehorchte. Seid hübsch gehorsam. Sie gehorchte.

**1101.** Sag' ihm. — Ich weiß (kann) nicht.

Was wollet ihr denn?†††)

Nun, laßt hören! heraus damit!††††)

Erzähle {hier}.

---

*) *Rio Bianco, vicino all' Uccea.*

**) *Monte Cal.* ***) *Monte Guarda.*

****) Ein Berg, vielleicht *M. Snovit.*

†) *Stolvizza*; cf. № 1092. ††) *Voi potoch.*

†††) «*Cosa volete*». ††††) «*Fate suso*». *†) = *právi jizdœ*.

An dílo.

**1102.** Dé ni nýso šhe *rivâlь*.

Mí mamo döbrő hodèt.

Mamó muh žyvýnə? Smo mœ́li *pâr* *).

Wso dnó.

Dá **) si sám.

Se hœ́wa. ***)

Sta bíla?

Dœ́laj jitáko, ka ti dín.

Kohá dílate?

**1103.** **Tá ma jýmœ Marýja, jitá.

**Kó vi díte? N.**

Se őžœny *yštœ́s* ****).

**1104.** Tó mi dí. †)

---

Er macht (arbeitet).

**1102.** Sie haben (Man hat) noch nicht beendigt.

Wir müssen wohl herumgehen.

Haben wir viel Vieh? Wir hatten gleich (einer so viel, wie der andere) *).

Alles eins (Ganz gleich).

Ja **), ich bin allein.

Wir [beide] wollen uns (Wir haben uns gern) (Wir sind einander nicht gleichgültig). ***)

Waret ihr?

Mache so, wie ich dir sage.

Was machen Sie (machet Ihr)?

**1103.** Sie heißt Marie, jene.

Was sagen Sie (saget Ihr)?

Trotzdem ****) wird er heirathen.

**1104.** Mir scheint's (Ich glaube wohl). †)

---

*) «*Tanto per uomo*».

**) «Da» wird am Anfange der Phrase gesetzt, wenn man etwas wiederholen läßt.

***) «*Si*» (? *ci*) «*vogliamo far l'amore*».

****) «*Lo stesso*». †) «*Mi pare*».

Tri *óre* ta strán Biáka = **Bịjáka N.**

Je bíu̯ *konškrèt* ŋívaškь. De bí pr̥šóu̯. Dan sýn. Mán dnohó sýnʊ. *Konškrýtovъ*.

**1105.** Dən dóbor (dóbœr) móš.

Tʊ *mása* hrí, hrí rât.

Dá na ný šhe ǒžýŋena jisá.

Hýttʊ.

Máhihʊ = **máhiha N.**; ohó, te právi ohó; ohón = **ohún N.**

Kʊhá bəj?

Týhǒ, týhǒ, da múčь.

**1106.** **Já z ba bíl že jtán. *) N.**

Sí ha nalízou̯. Sí ha nalœzla.

Dé je nájdь**) = **nájdi N.**; ná je nájdь**), tá (dná) žaná nájdь**).

Dnó jicó; kárj ájьc. Dá ni sʊ ájca.

Tó e bóu̯, da tó bǒlý.

---

Drei Stunden jenseits von Villach.

Er war *gniva*'scher Conscribirter. Er war gekommen. Ein Bursche Ich habe einen Sohn. Die Conscribirten.

**1105.** Ein guter Mann.

Es ist sehr heiß, es ist recht heiß.

Sie ist noch nicht verheirathet, diese.

Eilet.

Stiefmutter; Vater, der echte Vater; Stiefvater.

Was denn?

Still, still, schweige.

**1106.** Ich wäre schon dort.

Ich habe ihn gefunden (*m.*). Ich habe ihn gefunden (*f.*).

Einer ist geizig**); eine ist geizig**); diese (eine) Frau ist geizig**).

Ein Ei; viel Eier. Sie sind [da], die Eier.

Es ist ein Schmerz, {so daß} es schmerzt (thut weh).

---

*) Russ.: Я бы был уже там.  **) «*Un avaro*».

**1107.** O *lá!* *)
Réš.
Kœlýkö maš œ́st; da múħ maš œ́st.
Dá je *pòr* vilízu wòn **).
Nə́.
**1108.** To $m_{\imath}$í *kuŋádə* sýn ***); $m_{\imath}$íha brátra sýn.
*Sihúr*, *sihúrnu* ****):
Wéži mə́, ne díwaj $m_{\imath}$itáko †).
Dá *pušnúwa* sə̀.
Dárdo nóvaha lýta.
**1109.** Tahắ *cɷrlətána* ††) sýn. Dón *cɷrlətán*.
Dú bəj prašáu̥?
*Bé* na hlâs. †††)
E šóu̥ wòna ††††) *lót*.

---

**1107.** Aha! (Ja wohl!) (? Sieh dort!) (? Gewiß so!) *)
Du gehst.
Wie viel mußt du essen; du mußt viel essen.
Und doch ist er herausgekommen (herausgekrochen). **)
Nein.
**1108.** Das ist ein Sohn meiner Schwägerin ***); meines Bruders Sohn.
Gewiß, gewiß ****).
Binde [es, z. B. ein Taschentuch] mir [fester], laß es mir nicht so [lose] †).
Küssen wir uns [beide].
Bis zum neuen Jahre.
**1109.** Ein Sohn dieses Charlatans ††). Ein Charlatan.
Wer fragte denn nach?
Recht laut. †††)
Er ging auf das Gemeindegut ††††) hin.

---

*) = o jitò russ.: вот так (? вот так)! — ein Billigungsausruf.
**) «*Eppure lui è sortito*».
***) Wenn die Resianer von der Abstammung kleiner Kinder reden, nennen sie meistentheils ihre Mutter, nicht aber ihren Vater.
****) «*Sicuro!*» †) = mi jitako. «*Non metter così*».
††) «*Ciarlatano*». †††) = *ben* na glas. *Alta voce*.
††††) «*Sul bene comunale*».

**Té *komújskə b̦ína* tó ma jýmœ tána *lótɷ*. N.

**1110.** Máwa jitèt ta hýšœ.
Súnce vylœ́zlö, vylíze.
Ne v̦ín, ħí ja pójdon álibɷj ný.
Níne rœ́čy.
**Hódite. N.
To nýma bь zaђáno.
To rìson = **rísan N.
Da táj to zaђáno. *)
**1111.** Pərnesə́ kój.
Dé umór na náhle.
Ћó.
Ћé te ubèt.
Ohóŋ; táh ohŋó; da b̦íž od ohŋó.
Súnce šló za hóro; dá to e *škúr* **), dá e nûħ.
*Uštírjь* ní ne sm̦íjo prodáat, ħé to bó zaђáno.

---

Die Gemeindegüter heißen «*Lot*».
**1110.** Wir [beide] müssen nach Hause gehen.
Die Sonne ist aufgegangen, wird aufgehen.
Ich weiß nicht, ob ich gehen werde oder nicht.
Keine Sachen (Gegenstände).
Sie gehen (Ihr gehet).
Das darf nicht zugemacht (geschlossen) werden.
Es ist wahr.
Wie es zugemacht ist (?). *)
**1111.** Bring (Hole) etwas.
Er ist plötzlich gestorben.
Ja!
Er will dich todt schlagen.
Feuer; zum Feuer; geh weg vom Feuer.
Die Sonne ist untergegangen; es ist dunkel **), es ist Nacht.
Die Schenkwirthe dürfen nicht verkaufen, nachdem es geschlossen ist [d. h.: nachdem die Schenken geschlossen sind].

---

*) «*Come là (?) serrato, chiuso*».
**) «*Scuro, oscuro*».

**1112.** Dwújsti nu dv$_i$í lœ́tь skòró mώn.
*Marý*ω Cabalónino *) *Klaménte* **).
Čœ́h judî já si, *ђő*.
Pŏkrŷj sə.
Da ný trúdo. ***)

**1113.** Pa no ****) ste šlí dv$_i$í žœnœ́, dv$_i$í hórskь žénь (ženь) †); hőrœ́ po Mejə́ tó pəršló. Mœ́a hőra ††).

**1114.** Kó jь čóu̯ bes$_i$ído, jó užé rœčœ́. †††)
Dá nь mőrœ vireħèt próu̯.
Kadá sə póročeu̯?
Ánω dwá jyzdœ́ pər hýšь.
Bώu̯c; z Bupcá; ti búškь júde ††††).
Am pώjde ókou̯ kákьh otrûk, bo čóu̯ právьcə. *†)

**1115.** Éršt, da éršt *††). **Éršt šħœ́ nu málo †*). Dáj mi

---

**1112.** Ich bin bald zweiundzwanzig Jahre alt.
Marie «Cabalonina» *) Clemente **).
Welcher Menschen (Aus welcher Familie) bin ich, ja.
Bedecke dich.
Man ermüdet sich nicht. ***)

**1113.** Und es sind heute zwei Weiber, zwei Weiber aus *Musi* †) vorübergegangen; oben über die Meja sind sie [beide] gegangen. Der Berg Meja ††).

**1114.** Sobald er ein Wort gehört hat, spricht er es gleich nach. †††)
Er kann nicht recht aussprechen.
Wann hat er geheirathet?
Und zwei hier zu Hause.
Flitsch; aus Flitsch; die Flitscher Leute ††††).
Er soll zu irgend welchen Kindern gehen, [da] wird er [schon] Mährchen hören. *†)

**1115.** Auch, ebenso *††). Auch noch ein wenig †*). Gib mir noch

---

*) «*Soprannome*». **) «*Cognome*».
***) «*Non c'è stracco*», «*non si stracca*».
****) = nàs, «*oggi*». †) «*Due donne di Musi*». ††) *Monte Mea*.
†††) Über mich gesagt. ††††) Bovčane. *†) Auf mich bezogen.
*††) «*Come*», «*anche*». †*) «*Come anche un poco*», «*come anche*», «*anche*».

éršt šhœ́ nu málo krűha. N.** Pa plétə éršt = **éršt pa pléte. N.**
Am púe no wýžo.
**1116.** Já ni umìn právьt nihâr.
Jisá Učjá nú tə (ánu te) B,íle Pötők, ní sə sráhata ukóp.
**Ta vylýka *parantât* *). N.**
*Maladèn; maladýno* lœ́tö **).
Múči ŋən. — Zdœ́. Nœ́?
Ne býj ha, nœ́ býj ha.
**1117.** Kákino hláwo má jisí člóvьk (člověk)! ***)
Páterdú nu dwá *sóuta.* ****)
Jizdœ́ Učjí je wsœ́ de *langàč*, táj tu Osoáh †).
Lœ́pö hödýtœ.
**Tápod Múscon ††) N.**. Hörœ́ pöd Zârm,íh †††) áno wòn Zorá ††††).
Mórata jìtèt.

---

ein wenig Brod. Er flicht auch, auch flicht er.
Er singt eine Weise.
**1116.** Ich weiß nichts zu erzählen.
Diese *Uccea* und der *Rio Bianco* (Weiße Bach), sie laufen zusammen.
Die große Verwandtschaft *).
Verfluchter; dieses verfluchte (verdammte) **).
Schweige jetzt. — Hier. Nein?
Schlage ihn nicht, schlage ihn nicht.
**1117.** Was für einen Kopf hat dieser Mensch! ***)
Zweiundfünfzig Soldi (Kreuzer). ****)
Hier in *Uccea* ist ganz dieselbe Sprache, wie in *Oseacco* †).
Gehen Sie (Gehet) hübsch! (Wandern Sie glücklich!)
Unter *Musi* ††). Oben unter «Zorá» †††) und auf die «Zorá» ††††) hin.
Ihr müsset gehen.

---

*) «*Parentela*». **) «*Maledetto quello*».
***) Über mich gesagt. Cf. № 553. ****) «*52 soldi*».
†) «*Come in Oseacco*». ††) «*Sotto Musi*».
†††) Eine Örtlichkeit; cf. № 1092. ††††) «*Monte*».

# XI. Individuelle Sprache.

*Erzählerin:* Márica (*Maria*) Lípina *Giusti*, 9 Jahre alt, geboren in *Stolvizza*, wo sie 3—5 Jahre gelebt hatte; später in «Ravanca». Kennt friulanisch und selbst italienisch; erhielt eine gemischte Schulbildung; seit dem 4ten Jahre besuchte sie die Schule. Aussprache ganz eigenthümlich. Ihr Sprechorgan ist derart, daß sie die charakteristischen resianischen Vocale, *ü*, *y*, *ö*, *æ*, in der Regel nicht ausspricht. *)

## A. Allerlei Prosa. Kurze Erzählungen.

**1118.** Nə́s je bíla *Šmárna m‚íša* ánu zǘtra *Sántarók*, — wsáka bába kǘha *ŋók*. **)

Áno só *marcárji*, ka májo *madóne* ánu *róbo*.

**1119.** Ní so narédile výno, króh, m‚íso, hóųpco ní so ubýlь, ánu ni só jo ђálь kǘhat túb da lonə̀c. Kà de múš ám bil šál púŋ

---

**1118.** Heute ist die St.-Marien-Messe und morgen der heilige Rochus, [wo] jedes Weib *Gnocchi* kocht. **)

Und es sind Trödler (?), welche Heiligenbilder und Waaren haben.

**1119.** Man hat Wein, Brod, Fleisch vorbereitet, man hat ein Schaf geschlachtet und man hat es in einen Topf zum Kochen gelegt. Ein Mann war nach einem Topfe auf den Stall hinauf gegangen, und er

---

*) Cf. №№ 1191—1296. **) Cf. №№ 208, 288, 614.

ta loncə óna hlíu̯ *), án om pàršəl dólu hýšo, ánu án zasékəl m,íso, ánu an ђál núta u lonəc kůhat. Ánu tadəj ni so skůhalь ŋúkə.

**1120.** Ánu so tri šћére, ní májo kòlačíћe tú ni *barétь*, ká na 'má *fýn kardún* őkol *barétə*. Ánu dém *fuculèt*, am má púnčako hrůšk.

**1121.** Ánu jé ná žàná tápri no h,ýšo, ká na sa sm,íje, nú na má no flášo tu pəstь.

Ánu dá *lumýn*, ká an růdi hurý. Ánu ódijo můhə.

Ánu ní zabýwajo ne žrébje táu̯p te *m,ír*.

**1122.** Nu jé na *táula*, ká na má púnčako judí.

Ánu da u̯úe, k a má *kavalétə*.

Ánu je de múš, k ám prodájə *madónə* kárji dráhə ánu nik,ír dóbər tér **).

Ánu je de múš, k á hodi jískat láse; ánu a nisé ti *šjóren*.

---

kam hinunter nach Hause, und er schnitt das Fleisch, und er legte es in einen Topf zum Kochen {hinein}. Und darauf hat man auch *Gnocchi* fertig gekocht.

**1120.** Und es sind drei Mädchen [da], sie haben Kuchen (*pl.*) in einer Mütze, welche eine feine Schnur {um die Mütze} ringsum hat. Und ein Taschentuch, voll mit Birnen.

**1121.** Und es ist ein Weib vor einem Hause, welches [d. h.: Weib] lacht, und sie hat eine Flasche in der Hand.

Und eine Laterne, welche immer brennt. Und es gehen die Fliegen herum.

Und man schlägt einige Nägel in die Mauer ein.

**1122.** Und es ist ein Tisch, welcher voll Menschen hat (welcher mit Menschen voll besetzt ist).

Und ein Wagen, welcher Holzgestell hat (welcher auf einem Holzgestelle ruht).

Und es ist ein Mann, welcher Heiligenbilder sehr theuer und keineswegs billig **) verkauft.

Und es ist ein Mann, welcher Haare zu suchen (zusammenzukaufen) herumgeht; und er trägt (verkauft) [diese Haare] den [reichen] Damen.

---

*) = von na hlev. **) «*Buon prezzo*».

## B. Längere Erzählung.

**1123.** Ká dna *šjóra* nú den *šjôr* tu bílo pa nə̀s tá horé u̯p církvь. Ánu, kój tu vilézlo, tu šlő u̯om túren. Ánu, kój to păršló wòn, tú *tintinálo*, ká tu télo sé osrăt za smịhon. Ánu tu bílo šhé zaȟálo dúrь, dá nišhí ni príde wòn jú u̯bu̯èt.

**1124.** Án tadə́j *múne*, k an šól *tintinàt*, án šel tá, ánu am dríl dúri, ánu án šal wòn pučásico, pučásico. Ánu, k óm pəršə́l wòn, tu ný výdalo, da dú je. Á ju je drúknol óbadwá tópot túren.

**1125.** Ánu *dópo* tú ma (?) šló šhé prusèt *pardún*, ká tu sə j bílo óscalo sa stráhon. Ánu tú u̯bu̯ýžalo núta u církou̯ sè zaȟát. Ánu tadə́j ta nútre tú sə skrýlo (skrílo) wòm pot *órlinə*. Ánu an tadáj án je jískal ánu sə drážel, k an tél sə̀ osrèt za u̯úmon *).

**1126.** Án tadáj aŋú **) nalízal tápo *órline*. Ní so bíle *ruvinále* wse *órlinə*. Án tadáj aŋó **) *sbridinə́l* ***) za u̯úmon. Án tadáj

---

**1123.** Nun eine Dame und ein Herr, sie waren [beide] heute da oben in der Kirche. Und, nachdem sie [aus der Kirche] herausgegangen waren, gingen sie auf den Thurm hinauf. Und, nachdem sie hinauf gekommen waren, läuteten sie, so daß sie sich vor Lachen beinahe beschissen. Und sie [beide] machten [schloßen] noch die Thür zu, damit Niemand käme sie [beide] zu tödten.

**1124.** { Und } darauf ging der Küster (Kirchendiener) hin, um zu läuten, und er schlug auf die Thür, und er ging hin langsam, sehr langsam. Und, als er hinauf kam, wußten sie [beide] nicht, wer da war. Er stieß (stürzte) sie beide von Thurm herab.

**1125.** Und darauf gingen sie [beide] noch um Verzeihung zu bitten, weil sie [beide] sich vor Schrecken bepisst hatten. Und sie liefen weg, um sich in der Kirche zu verschließen. Und darauf versteckten sie sich da drinnen unter die Orgel. Und darauf suchte er [sie] und wurde böse, so daß er sich vor Wuth *) beinahe beschiß.

**1126.** Und darauf fand er sie [beide] unter der Orgel. Sie [beide] hatten die Orgel ganz verdorben. Und darauf schlug er sie [beide] in seiner Wuth in Stücke ***). Und nun waren sie todt. Und darauf

---

*) «*Della rabbia*».

**) = an ju = an je ju.

***) Furl. *sbridinà* = it. *squarciare, lacerare, stracciare*.

ní so bíli mértvi. Án tadáj ní so ha ħáli u *paražún*. Am mážel prusèt *pardún*. Nú *jištès* tu ní *šovález*. Á maže tèt ɸ *paražún*. Ní so ha ħále na bœ́selicə.

## C. Kurze Erzählung.

**1127.** Nú ja si bíla žéjna zará zarát, kà ni so mážli pu wódo tèt. Tadáj ní so jó parneslè; já si pőpyla usóuwsó.

## D. Märchen. *)

**1128.** Bíla ná žàná nú den sinèħ nú den šúštər. Té sinèħ rúdi udél**) tá tьmu šúštarju. Án tadâj á je ukrádel no jíhlo ánu a nœ́sel (an nœ́sel) tá ŋàha mátari. Ná raklá: «ké si wzél to jíhlo?» An rékal: «tápar šúštarjů». Ná raklá, ko bílu šħé tána te táulici dén kluučìħ nýti, ná raklá: «táci pő pá te kluučìħ nýtь». Ánu on uzél pá jtö; — ką ni so méli *róubə* rát.

---

sperrte man ihn ins Gefängniß. Er mußte um Verzeihung bitten. Aber das alles half nichts. Er mußte ins Gefängniß gehen. Man hängte ihn an den Galgen.

---

**1127.** Und ich war sehr sehr durstig, so daß man nach dem Wasser gehen mußte. Nun hat man es gebracht; ich habe es ganz und ganz ausgetrunken.

---

**1128.** Es war eine Frau und ein Knabe und ein Schuster. Der Knabe ging immer zu diesem Schuster. Und da stahl er [einmal] eine Nadel und er brachte sie zu seiner Muter. Sie sagte: «wo hast du diese Nadel her?» Er sagte: «vom Schuster». Sie sagte, da auf dem Tische dort noch ein Knäulchen Zwirn war, sagte sie: «laufe nach diesem Knäulchen Zwirn». Und er nahm auch dieses; — so hatten sie viel Sachen.

---

*) Cf. № 1201. **) = hodil.

**1129.** Tadáj ní so ha ƀáli na bœ́salnicə za tó, ka an bíl ukrádel. Ŋahá mátь, na bíla a nawádela*) krə̀st. Án tadáj ní so ha ƀáli na bœ́salnicə. An rèkəl: «káku ba tèl spét vy̆det mo matь!» Án tadə́j ní so ha šlь́ klýcət ŋahá**). An rèkəl: «káku ba tèl wə́s *bušnót!*» Ánu án je uhríznul nús. Tadə́j na šlá ta hýsi (hýšь), na jókala. Ánu tadə́j na šlá spát.

**1130.** Zű́tra pojútrь na skű́hala *kafə̀*. Tadáj ná pajála ő̯pcə wòn hóro. Á na šlá***) u̥ hőst. Án tadáj ná paršlá z ozdá****). Ná je vy̆dala ő̯pcə, ka só bléjalə tápar artínь†). Tadáj *dópo* na šlá klýcət ő̯pcə, — bíl (?) — ní so bléjalə. Nú ta žaná na mlédla, da ŏpcə bléjajo; *jinvéci* tú bíla ardína (hardína).

**1131.** Tadə́j ná jь klýcala za ŋú. Án tadə́j ní so šlè táza ŋú. Nú na jókala. Nú pa hardína šlá za ŋú. Ánu na sa skríla nútau *fórnьñ* nu sə̀ zaƀála nútər. Ardína (hardína) ókol ná udýla ő̯kul

---

**1129.** Nun hängte man ihn an den Galgen dafür, daß er gestohlen hatte. Seine Mutter hatte ihn gelehrt zu stehlen. Und so hängte man ihn an den Galgen. Er sagte: «Wie gern möchte ich wieder meine Mutter sehen!» Und darauf ging man ihn zu rufen**). Er sagte: «Wie gern möchte ich Euch küssen!» Und er biß ihr die Nase ab. Darauf ging sie nach Hause und sie weinte. Und darauf ging sie schlafen.

**1130.** Am anderen Morgen früh kochte sie Kaffee. Darauf trieb sie [ihre] Schafe auf den Berg hinauf. Und sie ging in den Wald. Und darauf kam sie aus dem Walde. Sie sah [ihre] Schafe, wie sie neben einem Drachen blökten. Nun darauf ging sie die Schafe zu rufen,—{er war} — sie blökten. Und diese Frau meinte, daß die Schafe blökten; anstatt dessen war es der Drache.

**1131.** Dann rief [der Drache] ihr nach. Und darauf gingen sie [, die Schafe,] ihr nach. Und sie weinte. Und der Drache ging ihr nach. Und sie versteckte sich in dem Ofen und verschloß sich im demselben. Der Drache ging um das Haus herum—{erzähle ihm auch du}—

---

*) = ga navadila.
**) Offenbar ein Versprechen: man rief ja doch nicht den Sohn, sondern die Mutter zu ihrem zu hängenden Sohne.
***) = an na šla. ****) = z gozda. †) Wohl anst.: ardínь.

hᵢýšə—{právi mó pa tý}—nu wsé je právila: «na kákina hardína je bíla». Zűtra dín je bíla ųmérla tá žàná Púpowa. Án tadə́j pa őpcə ní so bílə *krapálə* za stráhon ód jı̋tə́ ardínь.*)

## E. Kurze Erzählungen, Phrasen.

**1132.** *Maríja* Lýpina na právila rát nacó. Zűtra ná ħe právьt kárje, ká nacó ká na mœ́la spáŋe. Án tœ rát zá nacó, ká *rivána lúč*. Nú tu rát zá nacó.

Ánu pa sè lœ́pœ *štóf* nacó. Ánu já men tet spát, ká tu rát zá nacó.

**1133.** Sŋí drőza**), to drőza nútar**). Nú, ko je súnce, án sə stúpь sníh. Nú, ko je lı̋t tú putőce, je púnčako judí, ká ni frunkulájo; tó pulzí.

---

und sagte fortwährend: «Was für ein Drache war es!» Am folgenden Morgen früh war diese Frau Pupowa todt. Und darauf krepirten auch die Schafe vor Schrecken vor diesem Drachen. *)

**1132.** Marie Lipina hat heute Abend genug erzählt. Morgen will sie viel erzählen, und (aber) heute Abend hat sie schon Schlaf (ist sie schon schläfrig). Und es ist genug für heute, da das Licht schon aus ist. Und es ist genug für heute Abend.

Und ich bin gehörig müde heute Abend. Und ich muß schlafen gehen, da es für heute Abend genug ist.

**1133.** Der Schnee fällt (sinkt) in die Tiefe hinein (ein)**) [d. h.: man fällt in den Schnee tief hinein], man fällt (sinkt) tief ein**). Und, wenn die Sonne ist (scheint), schmilzt (zerfließt) (zergeht) der Schnee. Und, wenn das Eis im Bache ist, ist es voll Menschen, welche gleiten (glitschen); es ist [dort] glatt.

---

*) Augenscheinlich sind in diesem «Märchen» zwei ganz verschiedene Themata unter einander vermischt und äußerlich aneinander gefügt.

**) «*Va in fondo il piè*». Cf. № 1256.

## F. Sage von einer Überschwemmung.*)

**1134.** Ko prýdь pówadaŋ, án sə stúpь, án hre prŏč. Tána Sólbicь, kój so bíle ti stári júdь, hérm bí udárьl tup církou̯; áno tu hýšah ká to bílo nьsló wsé, — nьsló powodə̂ŋ. Án tadə́j ní so bíli narédili no drŭho církou̯. Kój ni bílo wodə́, ní šo ŝlí jískat zwóne.

**1135.** Án tadáj ní so bíli nalézlь dwá kŏsa, ánu ní so bíli nьslé prodât. Ánu tadáj ní so potéhnulь kárjь *b̦éčuu̯*. Án tadáj ní so paršlé horé hýšь, ní so dœ́lalь *pêšt*. Ánu tadáj ní so šlé u̯on tűren, ni só *čentenáli*.

Den sýn hudèl pu wódo nútau̯ (nútər u) róp. Ná nьsé wón hýšь. **)

Ánu jĭŋən já man te spát wón *kówo*.

---

**1134.** Wenn eine Überschwemmung kommt, schmilzt er [der Schnee], geht er ab. In *Stolvizza*, als [noch] die alten Leute waren, schlug der Blitz in die Kirche; und in den Häusern wurde alles fortgetragen, — die Überschwemmung hat es fortgetragen. Und darauf machten (errichteten) sie (machte man) eine andere Kirche. Als kein Wasser mehr war, gingen sie Glocken zu suchen.

**1135.** Und dann fanden sie zwei Amseln, und sie brachten dieselben zum Verkauf. Und sie bekamen [dafür] viel Geld. Und darauf kamen sie [zurück] nach Hause da oben, sie machten Pest (??). Und nun gingen sie auf den Thurm hinauf, [und] sie tranken in Schlucken (??).

Ein Bursche ging nach dem Wasser in den Felsen hinein. Sie trägt [das Wasser] nach Hause.**)

Und jetzt muß ich ins Bett schlafen gehen.

---

*) Cf. Pes. Pes. 366.

**) Das Kind war wohl schon sehr schläfrig, beherrschte nicht mehr seinen Gedankengang und hat mir einen Unsinn vorgeschwatzt.

# XII.

# Dialektisch gemischte Gespräche, Erzählungen und Äusserungen.

---

1. *Erzähler* aus *S.-Giorgio*, *Sul Prato* («Ravanca»), *Gniva*.

**1136.** *Án sə náučьl wse sám. **G.***

*An jœ́ hodèl (Án je bí hodèl) pŏ́ svœtœ z loncámь pa ún.*) **R.***

**1137.** *Na níma zubú; na ma mókoj dən. **G.***

**1138.** *Án je uréjьn tu *Rézjь*. **) **N.***

*Naučən***); naučьná****). **G.***

**1139.** *Ná naréja ánu kúha *ŕalčúnə* †). **R.***

---

**1136.** Er hat alles selbst gelernt.

Er wanderte in der Welt herum mit Töpfen auch er.*)

**1137.** Sie hat keine Zähne; sie hat nur einen.

**1138.** Er ist genährt (erzogen), aufgewachsen in Resia.**)

Gelehrt (Erzogen)***); gelehrte (erzogene)****).

**1139.** Sie macht und kocht Nudeln †).

---

*) Das in dieser № Gesagte bezieht sich auf den damaligen Gemeindeschreiber (Secretär), Antonio Buttolo. Cf. Pea. Pea. 289—290.

**) «*Lui è nutrito, cresciuto in Resia*».

***) «*Educato*». ****) «*Educata*».

†) «*Macaroni*», *maccheroni*; cf. №№ 208, 672.

**1140.** *Uríjən. Án je uríjən. **N.*** *Oná na jé uríjena; ón an jé uríjen*). **G.***

**1141.** *Ún an kűha oɣnə́, pᵢíšĥatə áno tő taléĥavъ mᵢíso. Áno nejzât an sə̀ upɣijánъ ánu *dópo* aɒ hré spát táh ŋahá žœnœ́.

**1142.** *Žœnœ́**). Tráwa žœnœ́***). **R.***

*To rísan. **N.***

**Sírak* žœnœ́. *Bᵢéršwə* žœnœ́jo****). **R.***

**1143.** Ám ɯa *malýčje*, dá ni ĥé obrátъt †) tup *téĥi* ††). **N.***

*Tő †††) na *štríja*. **G.***

**1144.** *Ta dőlœ pàr Tozúnɒ je bíl Pelèč ††††) tápar ŋíhĥe; áno an jœ́ paršàl dən drűhъ, an jœ́ há obrátel nútar. *Dópo* an je ɣstál hörœ́, án je bíl vàs od múkə. **R.***

---

**1140.** Einer mit einer Entzündung unter den Rippen. Er hat eine Entzündung unter den Rippen. Sie hat eine Entzündung unter den Rippen; er hat eine Entzündung unter den Rippen. *)

**1141.** Er kocht Schöpse, Küchlein und Kalbsfleisch. Und zuletzt betrinkt er sich und darauf geht er schlafen zu seiner Frau.

**1142.** Es keimt (wächst)**). Das Gras wächst***).

Es ist wahr.

Der Kukuruz wächst. Der Krauskohl keimt****).

**1143.** Er hat Bosheit (Er ist boshaft), da er im Tiegel ††) [das Essen] nicht rühren †) will.

Das ist eine Hexe.

**1144.** Da unten beim Toson war Pelitsch ††††) neben einer Backmulde (einem Backtroge); und es kam ein anderer, er warf ihn hinein. Darauf stand er auf, er war ganz mit Mehl [rundum über beschüttet].

---

*) «*Lui ha una infiammazione sotto le cosse*» (? *coste*). «*Quando uno fa lo sforzo e dopo sente il dolore nel petto, nelle costole*».

**) «*Germoglia, cresce*». ***) «*Erba cresce*».

****) «*Verze germogliano*». †) «*Voltare*».

††) «*In téĥa*» (*tegghia*), «*in padella*». Furl. «*Tèçhe, tegame: vaso piatto di terra con orli alti a due prese per uso di cuocer vivande — teghiatella: vaso di rame stagnato ove si cuocono vivande*» (Giacomo Scala: Picc. Vocabolario domest. friulano-italiano. Pordenone. 1870).

†††) ? tœ́ = to je.

††††) «*Soprannome*».

**1145.** *Ánu án je bíl pa *Tóni* Lípə*) ajtú**), *kœ* án je bíl pįiján, táj na kráwa. **G.***

**1146.** *Ŋíhħa***) tö prýdœ riħèt dəm *bànk*, kĭ sà *impaštáwa* kròh.

*Pàr *ežémpli*****) = to dán riħèt †). **R.***

2. *Erzähler* aus *Sul Prato* («Ravanca») und *Gniva*.

**1147.** *Mŏj *kopâre* Dráča an má dàn kotòl tóų pəstь, ánų an hré hőrœ hýšy skűhat jést.

**1148.** *Dán *furlàn* ††); to só *furlánavь*. Dan láškь †††); to só ni láškь. **R.***

*Vaħ *sįórt*. **N.***

*Dàn *taljàn*, dȁn *taljánskь*.

*To táj dàn duįí ††††) **R.***

---

**1145.** Und es war auch Anton Lipa*) dort **), und er war betrunken, wie eine Kuh.

**1146.** «Njihtja» ***) heißt eine Bank (ein Trog), in der man das Brod durchknetet (einrührt).

Zum Beispiel ****) = so zu sagen (?) †).

---

**1147.** Mein Gevatter Dratscha hat einen Kessel in der Hand, und er geht nach Hause die Polenta zu kochen.

**1148.** Ein Friulaner ††); das sind Friulaner. Ein Italiener †††); das sind { einige } Italiener.

Mehrere Sorten.

Ein Italiener, ein italienischer.

Das (Er) ist wie ein wilder ††††).

---

*) «*Soprannome*». **) «*Là presente*».
***) «Furl. *panarie*», «*una cassa, dove impastano il pane*».
****) «*Par esempio*». †) «*È un dire*». ††) «*Friulano*».
†††) «*Italiano*». ††††) «*È come un selvatico*».

3. *Erzähler* aus *S.-Giorgio*, *Lipovaz*, *Sul Prato*, *Gniva*.

**1149.** *Ja dýšьn *tobák*. **N.***

*Na *mónt* **N.***; *zmúћana *) **R.*** *Mónt*, *má* na jé zmúћana. **L.***

**1150.** *Svítŋik, sa díwa to brýnino lúč, tána déle sə díwa lúč ta brýnowa.

*Jih ný.

**1151.** *Wan dá no *púŋo*. **N.***

*Žmáker; na názet žmáker; róka, obráћana na názьt žmáker. **L.***

**1152.** *Wcípit osépnicə. **N.*** = *ucípьt.... **L.***

*Te bíle albój te čərne osépnicə: so dújə **). **L.***

*Kó je *bružór*, udári *bružór*, sə dí *brúskalicə* **G.**, **L.*** = **brúskulə* **N.***

**1153.** *Sté sə *zráspal*. **R.***

**1154.** *Bàru — dwa hlóda táčis wódo, *magári* na dàska. **N.***

---

**1149.** Ich schnupfe Tabak.

Sie (Es) ist rein; trübe *). Rein, aber sie (es) ist trübe.

**1150.** Leuchter, man legt das Kieferlicht (Fichtenspan) (?), da unten legt man das Kieferlicht (?).

Sie sind nicht da.

**1151.** Ich werde Ihnen (Euch) einen Faustschlag geben.

Ein Schlag (Klatsch) mit der offenen Handfläche; mit der Rückseite der flachen Hand; eine Hand, auf Rückseite umgekehrt (Schlag mit der Rückseite der Hand).

**1152.** Pocken impfen.

Weiße oder schwarze Pocken: sie sind zweifach **).

Wenn das brennende Jucken da ist, wenn [Einen] das brennende Jucken befällt, sagt man (nennt man es) Krätze (?).

**1153.** Sie haben sich (Ihr habet Euch) zerkratzt.

**1154.** Steg — zwei Balken (zwei Stücke Holz) über das Wasser [gelegt], meinetwegen [auch] ein Brett.

---

*) «*Turbida*». **) «*Doppie*».

**1155.** $_*$Klás od ráže albój pčinícə; *panúla* tó ot *sírka.* Jéjda. L.*

**1156.** $_*$? „Pójte mi plévete rúpo wrèt. G.“ *)

$_*$Rúpa **) je tráwa, ká sə móre (sə má) plívet tu ŋívь. N.*

**1157.** $_*$Kój ste jídal vačérjo? L.*

$_*$ „Pójte mi na dœ́lö rúpo ŋrèt. G.“ ***) N.*

**1158.** $_*$ „Kó baj ste jídal, *kopári*, hótar? Nu píšħate tóu̯ *téñi*. Kó bəj máte to zrébre? ká vi ste od múčnika? Já si pýtal téha məlaha. N.“ ****) L.*

**1159.** $_*$ „Hudíħowa miláuštra, kıé mate téga molóna †)? G.“ ††) N.*

**1160.** $_*$Tána Ŋívi je gŋízdo ót hudíħa.

$_*$Tí, ka ħe *bróño* ánu *arkət*, tóha ma rát.

---

1155. Ähre [sagt man] vom Roggen oder vom Weizen; Kolben — vom Mais (Kukuruz). Buchweizen.

1156. ? Gehet (Gehen Sie) { mir }, jätet Unkraut ...?...?... «Rupa» **) ist Gras, welches man im Acker jäten kann (muß).

1157. Was habet Ihr zum Abendbrod gegessen?

Gehet { mir } zur Arbeit das Unkraut herauszureißen (?).

1158. Was habet Ihr gegessen, Gevatter? Ein im Tiegel [bereitetes] Küchlein. Was habet ihr denn im...?...? Ihr seid von Mehlsuppe (?) ? Ich fütterte (?) diesen Kleinen.

1159. Teufels ? , wo habet Ihr jenen Hammel †)?

1160. In *Gniva* ist das Nest des Teufels.

? Derjenige, welcher Obstgabel (?) und Sprenkel will, diesen hat [sie] gern.

---

*) Angeblich so in *S.-Giorgio* gesprochen und von dem Angehörigen eines anderen Dorfes, wohl der *Gniva*, nachgeahmt. Der ganze Satz ist mir unverständlich.

**) «*La erba, che si tira fora; un mucchio di erba, che si tira fuori*».

***) So angeblich in *S.-Giorgio* gesprochen und von einem aus *Gniva* nachgeahmt.

****) So angeblich in *Gniva* gesprochen und von einem aus *Lipovas* spottend nachgeahmt. Auch nicht ganz verständlich.

†) «Kaštron».

††) *S.-Giorgio*'sches Sprechen, von einem aus *Gniva* spottend nachgeahmt.

*Já si šál tríkra na *arkət*, — na *bróño* *). *Bróña* **).
*Já si bil pròč za ősan dnú.
**1161** **Kolór di jájer*. **L.***
**Mušúnuvi* tí, kь so ókul koŋóu̯ **L.***, *ka *pýkajo* koŋə. **N.***
*Zűtra ja mán tèt wùn čiz hóro.
**1162.** *Mí mamo žmįíšano tou̯ Lípowce. Sə *rümüný* vínčo-*pàrt* ŋívaške ánu bįíske, málo osójske ánu šúlbaške, za tó kà sïmö mý tóu̯ srídi od *Rézje*, sïmő *kapitál* od *Rézje*. Jitò parhájajo u̯wsé: ti šólbaškь, ti ŋívaškь, tí osójskь, ti bįíjskь ánu tí učjárskь. Zá jÿtő mámö žmįíšane bisįíde. Ni hődijo pö svœ́tu (pó svete) nur zdœ́, nur tán. **L.***

4. *Erzähler* aus *Sul Prato* und *Gniva*.

**1163.** *Káku je náret jÿtő (? náredytő). Káku je náred jytő? **R.***

---

Ich bin dreimal in den Sprenkel,—in die Obstgabel gegangen [d. h.: Ich habe dreimal den Beischlaf ausgeübt] *). Obstgabel **).

Ich war acht Tage fort.

**1161.** Luftfarbe (Blaue Farbe).

Bremsen [sind] diejenigen, welche um die Pferde herum sind, welche die Pferde stechen.

Morgen muß ich über den Berg hinüber gehen.

**1162.** Wir haben eine gemischte [Sprache] in *Lipovaz*. Man spricht meistentheils *gniva*isch und *sangiorgi*isch, ein wenig *oseacc*'isch und *stolvizz*isch, [und zwar] deswegen weil wir in der Mitte von Resia sind (wohnen), [weil] wir den Hauptort von Resia bilden. Dorthin [zu uns] kommen alle: die *Stolvizz*er, die *Gniva*er, die *Oseacc*'er, die *San-Giorgi*er und die *Ucce*er. Darum haben wir gemischte Worte (eine gemischte Sprache). Sie gehen (Man wandert) in der Welt herum bald hier, bald dort.

---

**1163.** Wie ist das gemacht?

---

*) «*È lo stesso come* arkət, *nello stesso metaforico*». Cf. № 1240.
**) «*La brocca*».

**1164.** *My v₁ímõ; tápar kamű (? komű).
*Lážate. **N.***

5. *Erzähler* aus *Sul Prato*, *Gniva*, *Oseacco*.

**1165.** *Wòj, dwa úja; strýc. Try úje. Só paršlé mojé trý újave. Si výdu mojə́ try újə.

**1166.** *Ne stújte ublýwa hýšo.
*Ŋen dín.
*Sé predríl zatésk*). **R.***

**1167.** *Hráwa — te (?) mále pehíce. **N.***

**1168.** *Tó wláža, tó *intráwa***). **N.**, **R.**, **O.***
*Tó potéže***) na láško bes₁édo. Nàš *laŋgàč* wláža tóų slav₁énskь *laŋgàč*, — náše *rumuníŋe*.
*Túų Osoánьh á si zdílan. **O.***

**1169.** *Kőpica — jýmœ ód horə́; hőra.

---

**1164.** Wir wissen; bei wem [d. h. in welchem Gasthause wohnt er].
Sie lügen (Ihr lüget).

---

**1165.** Ein Onkel (Bruder der Mutter), zwei Onkel; Oheim (Bruder des Vaters). Drei Onkel. Es sind meine drei Onkel gekommen. Ich habe meine drei Onkel gesehen.

**1166.** Höret auf das Haus [mit Wasser] zu bespritzen (Bespritzet nicht das Haus).
In diesen Tagen (Vor einigen Tagen).
? Es ist die angeschwollene Stelle*) aufgebrochen.

**1167.** Gries — die kleinen Steinchen.

**1168.** Das paßt hinein, das gehört dazu**).
Das nähert sich***) dem friulanischen (italienischen) Worte (der friulanischen Sprache). Unsere Sprache gehört zur slavischen Sprache, — unser Sprechen.
In *Oseacco* wurde ich gemacht (bin ich geboren).

**1169.** «Kopica» — Name eines Berges (so heißt ein Berg); Berg.

---

*) ? Eine angeschwollene Stelle, eine Entzündung und Anschwellung, durch das Eindringen eines Dornes verursacht.

**) «*Questo entra*». ***) «Vleče».

*Se hődy wòn Kőpico po lűč ánu se jo nősy dóu̯ *Hűmýn* prodajàt; dwa *sólta lýbro* sé prodája. **N.***

**1170.** *An lővy te slovénskь *langàč.* *)

*Sè zaláħa **); tó zaláħa **). Ja sí se zalátu, — zalatlá (*f.*). Sé zaláħa z bes,édo ***), se zarœ́kou̯ síz bes,édo ***).

**1171.** *1. Wán pŗnœsœ́n ****) = wúm pŗnœsœ́n = *aviva.*

2. Búh wun žéhnaj †); á tь pŗnœsœ́n.

*Isí je nőr ††), te *Štífan* Páčiħu. **O.***

---

**1172.** *Já ba téla sé *uštwfát*, já! †††)

*Já sí mlœ́la, dá ste šál núter na Líšħaca. **N.***

**1173.** **Šimún!* ó *Šimún!* **O.***

---

Man geht auf die «Kopica» hinauf nach Kienholz (Kienspan) und man bringt es nach *Gemona* zum Verkauf; zwei Kreuzer ein Pfund verkauft man [es].

**1170.** Er greift slovenische (slavische) Worte auf.*) (Er sucht nach denselben).

Er (Sie) stolpert (verwickelt sich) **); es stolpert **). Ich bin gestolpert (Ich habe mich verwickelt). Er (Sie) stolpert mit dem Worte (macht *lapsus linguae*) ***), er hat sich versprochen {mit dem Worte} ***).

**1171.** 1. Ich bringe Euch (Auf Ihre Gesundheit) ****).

2. Gott segne Euch (Tausend Dank) †); ich bringe Dir (auf deine Gesundheit).

Dieser da ist ein Verrückter ††), Stephan Pačitj's.

---

**1172.** Ich würde mich wohl ermüden, ich (? ja)! †††)

Ich glaubte (dachte), Sie seien (Ihr seid) nach «Lištjaca» hinauf gegangen.

**1173.** Simon! he, Simon!

---

*) «*Lui chiappa, prende la lingua slovena*». Über mich gesagt.

**) «*Inzoppettare*». ***) «Sem falil z besedo».

****) «*Evviva!*» so sagt der erste, der dem andern zutrinkt.

†) So antwortet der andere, der Mittrinkende.

††) «*Questo è matto*». †††) «*Io diventerei stufa*».

**1174.** * ? Tó, ka ni kàršheno (kàrščeno), je wsé *béštja*.

*Modvịídica—tá, ka jí krampírje pa *sírak* pa bǒp. Kó se díwa tána súnce, tó *krepáwa*. Čérw; (*pl.*) čérbₗe = čérwₗe.

*Kœ́ baj ste pőbral jÿső? **R.** (?)*

**1175.** *Zakó vi méų u pámatь na kǝrščaŋe jiŋèn? *) **0.** (?)*

*Sté viŋál zóbe?

*To díla slabo tána *štúme* **) jœ́st kárjь. **R.**(?)*

---

**1176.** *Saríųnьk tápo stráne (?) zá ti sràt. **0.***

**1177.** *Ní so mœ́ly *kuuštjón*.

*Máte té *jintigáne lýbrine* ***)?

*Tó *dipéndina* dólu *Tarčét* **R.***

**1178.** * ? Wsák ma den človèk dén *štravédih*.

*Wsé se *živilupáwa*. ****)

* ? Tó wan na *faláwa*, ko pýšœtœ tána *ñártь*? †)

---

**1174.** Alles das, was nicht getauft ist, ist Bestie.

Maulwurfsgrille (Scorpion) — diejenige, welche Kartoffeln und Kukuruz und Bohnen frißt. Wenn man sie an die Sonne legt, krepirt sie. Wurm [z. B. Regenwurm]; Würmer.

Wo haben Sie (habet Ihr) das gefunden?

**1175.** Wie ist Ihnen jetzt die Taufe in den Sinn gekommen (Woher denken Sie jetzt an die Taufe)? *)

Haben Sie sich [schon] Zähne ausziehen lassen?

Es ist dem Magen **) schädlich zu viel zu essen.

---

**1176.** Ein Abtritt an der Seite, um scheißen zu gehen.

**1177.** Sie hatten (3. *pl.*) einen Rechtsstreit.

Haben Sie (Habt Ihr) alte Bücher ***)?

Es gehört zu *Tarcento*.

**1178.** Jeder Mensch hat seinen Kummer (?).

Alles entwickelt sich. ****)

Machen Sie keine Fehler, wenn Sie auf dem Papier schreiben? †)

---

*) Zu mir gesagt. **) «*Sul stomacco*». ***) «*I libri antichi*».
****) In ethischer Hinsicht. †) Diese Frage wurde an mich gerichtet.

*Máte pýsat ráuno.
*Dèn, ka jíšhe *langàč*. *)
* Sòu zi špehòn. Kůhanö *öjæ* ànu sòu zi špehòn, tö ba tœu bèt de lípь œst (= öbœt) **). **O.***
**1179.** *Tù jíspe, kà je *fòrn*. Dwa *fórna*.
*Máte *rašón*.
*Ta dòu Slap,íh ***) = ta dóu Slápeh = Slápe: an jœ *profónt* te v,ír, kárje velèk, kárje nútar. **R.***

---

**1180.** *Já si mlœ́dal, dà ja hon bjuwàt. **R.***

6. *Erzähler* aus *Sul Prato*, «Križaca», *Gniva*, *Oseacco*.

**1181.** *Műlica; tè kökőšjə műlicə ****).
*M,i *trák* †) = mòj *trák* ††).

---

Sie sollen (Ihr sollt) gerade schreiben.
Einer (Derjenige), welcher die Sprache untersucht (erforscht). *)
Salz mit Speck. Gekochtes Öl und Salz mit Speck, das würde ein schöner Mittagstisch **) sein.
**1179.** In der Stube, wo der Ofen ist. Zwei Öfen.
Sie haben (Ihr habt) recht.
Da unten in Slape ***) = Slape: er ist tief, dieser Strudel, sehr groß, [geht] sehr tief hinein.

---

**1180.** Ich meinte, ich würde Erbrechen bekommen.

---

**1181.** Der Darm; die Hühnergedärme ****).
Mein Band.

---

*) Über mich gesagt.
**) «*Un buon mangiare*». Wohl ironisch.
***) Eine Örtlichkeit im Flusse *Resia*, unterwärts der Brücke, wo ein tiefes Wasser ist.
****) «*I budei della gallina*».
†) So von einem dreijährigen Mädchen gesagt.
††) So von Erwachsenen gesagt.

*Ŕ àn jo pűsty, nà spadűwa. **R.***
**1182.** *À ma zíh, an zíha. **K.***
**1183.** *Nì šujájo *ńárta*. **N.*** = **šujáo ńárta*. **O.***, **tre-šéte* *). **N., O.**

7. *Erzähler* aus *S.-Giorgio*, *Sul Prato*, *Gniva*, *Oseacco*.

**1184.** *Náte jo, *nòn*. **R.***
**Kámba* za bát ni krávi zwűn görœ. **G.***.
**1185.** *{Sə} pűdrűknut. Jití ha jœ pűdrűknul. **N., R.***
**1186.** *Tő zwőný ŋàn. **O.***
*Nì so šlè *ja špás*. **N.***
**1187.** *Pərháata dv$_i$í wödœ. **N.***
*Ta mála wűdýca. **R.***
**1188.** *Tő zdœlalő jitáko. **N.***

---

Wenn er sie losläßt, fällt sie herunter.
**1182.** Er hat Gähnsucht (das Gähnen), er gähnt.
**1183.** Sie spielen (Man spielt) Karten, das «*Tresette*» *).

---

**1184.** Da habt Ihr (haben Sie) sie, Gevatter.
Ein hölzernes Halsband, um die Kuhglocke daran zu befestigen.
**1185.** Stoßen. Jener hat ihn gestoßen.
**1186.** Es läutet jetzt.
Sie sind spazieren gegangen.
**1187.** Es kommen (fließen) zwei Gewässer (Flüsse).
Dieses kleine Flüßchen.
**1188.** Es hat [sich] so gemacht.

---

*) Ein Kartenspiel; cf. № 1046.

**1189.** *Ni mőrao.
*Ƀő *k* an źna. *)
*? Tȍ *ụadaŋálo.* **) **R.***
**1190.** *Prežynýmö *tèmp.* **N.***

---

**1189.** Sie können (Man kann).
Gewiß, weiß (kennt) er (Selbstverständlich weiß er). *)
Das (Er) hat (? Sie beide haben) gewonnen. **)
**1190.** Wir werden die Zeit [auf irgend eine Weise] verbringen.

---

*) Eine Wendung, mit welcher man eine negative Frage, wie z. B. «Weiß er denn nicht?», verneint.
**) Unpersönliche Wendung.

# XIII. Verschiedene Dialekte:

## Kinder,

vorwiegend Schulkinder, in „Ravanca“ (Sul Prato), aber aus verschiedenen Ortschaften stammend. *)

---

### A. Auszüge aus Fabeln

mit hie und da eingeschobenen Bemerkungen.

**1191.** Úk anu lysýca.

Lysýca na býla tu Júrinavej *ħánibice* **), nà naslà špьhèħ ***).
Má užè napýsano wsœ̀. ****)

**1192.** Lysýca nà paršlà na núħ tùu̯ dən kokošâr †), nà naslà nu kőkoš. Nà paršlà tò *sωhω̂nt* ṇúħ ††), nà ukrádla dnahà pytylýna. Nà paršlà to tréħno núħ, nà ostála jéta tùu̯ masnýcœ †††).

---

**1191.** Der Wolf und die Füchsin (der Fuchs).

Die Füchsin war in Jurin's Kämmerchen (Schafferei) **), sie trug Speck ***) fort.
Er hat schon alles aufgeschrieben. ****)

**1192.** Die Füchsin kam nachts in einen Hühnerstall †), sie trug ein Huhn fort. Sie kam die folgende Nacht ††), sie stahl einen Hahn. Sie kam die dritte Nacht, [und] sie wurde in dem Fangeisen †††) gefangen.

---

*) Cf. №№ 1118—1135. **) «*Cameretta*». ***) «*Lardo*».
****) Über mich gesagt. †) «*Pollajo, dove si tiene le galline*».
††) «*Seguente notte*». †††) «*Talħóla* (*talgiola*)», *tagliuola*.

**1193.** Tu jáŋace zübjœ́nœ jœ̀ nalízal da úk tùŋ ni hözdœ̀, a j jél àŋu je ubŋèl ànu zdœ́lal dőbre *pàšt* (*pœ̀št*).

**1194.** Da *mulœ̀t* ànu dnà lysýca, na šlà táčez da hőst, nà nalœ́zla dnaha *mulœ́ta*; na mœ́la dən vylýke stŕáh, ànu nà ubŋížala.

**1195.** *Mòš* je rűdi *mòš*.

Dan dín dən *mòš* sé*) *maškeràl* ŋúd naha *lajúna* (tàj dan *lajún*). An šàl tàna hürýco, ŋsì so mu sə̀ pərhnúle. Ànu nejzât àn zatúlьl, ànu wsì so hà poználi, da {kój an jœ̀} čí tu jœ̀, da tú je dan *mòš*.

**1196.** Dan ŋúk am bíl *supərp*. Dan ŋúk bıíl *kréšinəl* od *mıy-zűrə*, ànu ŋahà *kompáŋove* so hà klýcalь: «*lajún! lajúna!*» Ànu ún àn se ђál tùŋ *supərbjo*, an tœ̀l tèt z *lajúnamъ*. Ni só sə̀ udárile tùŋ ŋahá ànu nì so hà *zbridinálь*.

**1197.** Na míšica ànu də *lajún*.

Də *lajún* bil spádel tu *làče*, ànu na míšica na šlà *prèšt* ànu mu zrýzla (zrízla) *làče* ànu ha ђála nà *libertát*.

---

**1193.** Das verlorene Lämmchen fand ein Wolf in einem Walde, er packte es und tödtete es und machte [sich] eine gute Mahlzeit.

**1194.** Ein Maulthier und eine Füchsin, sie ging durch einen Wald, sie begegnete einem Maulthiere, sie hatte einen großen Schrecken, und lief davon.

**1195.** Ein Esel ist immer Esel.

Eines Tages verkleidete sich ein Esel als Löwe. Er ging auf den Platz, alle beugten sich vor ihm. Und zuletzt brüllte er los, und alle erkannten [nun] {ihn}, {daß} was für ein [Kunde] das war, daß es ein Esel war.

**1196.** Ein Wolf wurde stolz. Ein Wolf wuchs über das Maß, und seine Kameraden benannten ihn: «Löwe! des Löwen!» Und er wurde sehr stolz, er wollte mit den Löwen zusammen gehen (verkehren). Sie [,die Löwen,] stürzten sich auf ihn und sie zerrissen ihn.

**1197.** Das Mäuschen und der Löwe.

Ein Löwe gerieth in ein Netz, und ein Mäuschen kam sogleich und zerbiß das Netz und verschaffte ihm die Freiheit (und befreite ihn).

---

*) = se je.

**1198.** Na žába (*króña*) ànu de *lajún*.

Dàn *lajún* an šəl tàčez da hôst, ànu an čòl krohàt no *króño*, ànu a mlœ́dal, dà tu na vylýka žyvýna, ànu àn šel výdyt, da kój tõ jœ̀. Tu rát ŋan.

**1199.** Dən *ladrûŋ* ànu dəm pəs.

Dè *ladrûŋ*, ànu jsè *ladrúŋ* àn sə ђál krəst ṓpcə. An nœ́səl krò za ŋín, ànu an dál pəsu. Ànu pəs *šénče* rihèt nikár vèh, ànu pəs se ђál lájət, ànо *ladrúŋ* àn ubuýžal.

**1200.** Dən hṓlüp an bíl žéjən, an tœ̀l umrít zá žajó. Àno an výdœl dà *mušúl* tu *mýre*, ànu àn šəl *prèšt*, d à ma pèt, ànо an sə bdáril tu *mýr*, ànu an spádel dű na zœ́mjo an ostâl mèrtoų.

## B. Kurze Erzählung (Aus einem Märchen). *)

**1201.** Je bíl dèn sinèh ànu ŋáha máti ànu den šúštər. Ànu te sýn je šèl táh timu šúštarju, àŋ ukrádəl no jýhlo. Àm paršəl

---

**1198.** Der Frosch (Die Kröte) und der Löwe.

Ein Löwe ging durch einen Wald, und er hörte eine Kröte quaken, und er glaubte, es wäre ein großes Thier, und er ging zu sehen, was es wäre. Es ist jetzt genug.

**1199.** Der Dieb und der Hund.

[Es war einmal] ein Dieb, und dieser Dieb machte sich an das Stehlen von Schafen. Er trug Brod mit sich, und er gab es dem Hunde. Der Hund aber {, ohne etwas mehr zu sagen,} fing [sofort] an zu bellen, und der Dieb entfloh.

**1200.** Eine Taube war durstig, sie wäre fast vor Durst gestorben. Und sie sah ein Glas in einer Mauer, und sie flog eilig hin, um zu trinken, und sie stieß sich gegen die Mauer, und sie fiel auf die Erde hinunter und war todt.

---

**1201.** Es war ein Söhnchen und seine Mutter und ein Schuster. Und der Sohn ging zu dem Schuster, und er stahl ihm eine Nadel.

---

*) Cf. №№ 1128—1129.

**táh ŋahà máteri, àm pokázəl jýhlo. Ànu nà raklà, ŋáha máti, dà koj bílu tàna** ***táulь;*** **bíl dèn kluɥčèħ nýtь. Nà raklà: «tacè ukràst pá net (nèt)». Ànu àm parnœ́səl pá net. Ànu** ***dópo*** **nì so ha ħáli na bœ́salicə. Ànu œ rœ́kəl: «káko já ba tœ̀l výdœt rádi mo máti!» Ànu ni só jo šlì klýcət. Ànu nà paršlà sœ̀. Ànu œ rœ́kəl: «pújti sœ̀, kà ħь wâs** ***bušnòt».*** ***Dópo*** **àn jь uhrýzəl (uhrýznul) nûs.** ***Fiŋíto.***

## C. Kinder-Reimsprüche.

**1202.** ***Lína, Lína, Lénca!***
***Marýja Madalénca!***
**Šýwaj mi no sráko**
**ànu no dòlho jáŋko.**

## D. Sinnlose Erzählung.

**1203.** **{An šèl} Na šlà pu ní putýci, na srœ́tla dwá synýħö (sýnö): tu mœ́lo jýmœ Lúbeħ (?) ànu dèn** ***barkarjúl.*** ***Dópo*** **nì so riklè, da «káku ti sì slába». Káku ni mán bi slába? á si posijála**

---

Er kam zu seiner Mutter, er zeigte [ihr] die Nadel. Und seine Mutter, sie sagte (fragte), was [da noch] auf dem Tische gewesen sei; es war ein Knäuel Zwirn. Sie sagte: «Laufe (Geh) auch Zwirn zu stehlen». Und er brachte auch den Zwirn. Und darauf hängte man ihn an den Galgen. Er sagte: «Wie gern möchte ich noch meine Mutter sehen!» Und man ging sie zu rufen. Und sie kam herbei. Und er sagte: «Kommt her, da ich Euch küssen möchte». Darauf biß er ihr die Nase ab. [So] endet [die Geschichte].

---

**1202.** Lina, Lina, Linchen! Marie Magdalenchen! Nähe mir ein Hemd und eine lange Jacke.

---

**1203.** {Er ging} Sie ging auf einem [schmalen] Wege, sie begegnete zweien Knaben (Burschen): sie [beide] hießen [einer] Lubitj (?), und der andere Fährmann (Überführer). Darauf sagten sie,

wse te ŋývə tàpod Morjáno». Tedè nỳ so šlè ta hýši; dè na pővyla náha synýȟu, dè na šla prát tah múrjo. *Dópo* na šlà tà hýši anò sə skrýla tùų sœ́nö. Ànu *dópo* pəršəl jísket Lúbeȟ (?), a ný möhəl nalœ̀st. An *dópo* nì so narédili no lípo hýšo, ànu nì so pəršlè výdœt, anù onà ný tœ́la pry výdьt.

## E. Kindererzählungen, Beschreibungen der Umgebung......

**1204.** Ta bábica Čynýkowa na šlà tòų ŋýwo pu *sírək*. Ànu na naslà ta hýšœ *sírək*. Na šlà ųùna Kuréde, ànu na ubrála tráwo, nù na naslà práscu. Ànu nen (men)*) ti hnə̀t talə̀ hőkül hýšə. Ànu tedèj sỳ ji mnála (ųhnála) tùų hlíų, kà tu bílo sýto. Ànu si mu naslà pèt. Ànu sumu **) sə̀ pajáli tàna wőzu tà nu sœ̀ ***).

**1205.** Ànu sumù ubųýžale, ànu sumù mœ́le kőso zá jïtèt síȟ. Nù sumu šlė́ síȟ, nù sumu sœ́kle tráwo, pœ́ȟe (?). Anù paršəl dèn dídəc ən tœ̀l nas ųbųèt. Ànu smu bíle šlè krə̀st jábalke hörœ̀

---

{daß} «wie schwach du bist». «Wie soll ich nicht schwach sein? ich habe alle diese Äcker «unter der Morjana» besäet». Dann gingen sie nach Hause; {daß} sie gebar ein Söhnchen, {daß} sie ging zum Meere waschen. Darauf ging sie nach Hause und versteckte [? das Kind] ins Heu. Und darauf kam Lubitj (?) zu suchen, er konnte [es] nicht finden. Und darauf machten (bauten) sie ein schönes Haus, und sie kamen zu sehen, und sie wollte nicht kommen um zu sehen.

---

**1204.** Das Weib Činik's (von Ćinik) ging auf den Acker (aufs Feld) nach Kukuruz. Und sie trug den Kukuruz nach Hause. Sie ging auf die Korede (*pl.*), und sie sammelte Gras, und sie brachte es dem Ferkel. Und ich muß gehen ein Kalb um das Haus herum treiben. Und dann trieb ich es in den Stall hinein, nachdem es [schon] satt war. Und ich brachte ihm zu trinken. Und wir fuhren auf einem Wagen hin und her ***).

**1205.** Und wir liefen davon, und wir hatten eine Sense, um mähen zu gehen. Und wir gingen mähen, und wir mähten (schnitten)

---

*) = man. **) = smo. ***) *Qua e là.*

na Fárьnowo. Ànu sumù šlь wòn wòn na jábli. Ànu tadèj smu strésle jábalke. Ànu tadèj smù ụbụýžale, tèj lysýce.

**1206.** Sùmu bíle dȍụ Lóh bràt líšnike. Ànu smu brále púnčake *ujófe*. Ànu dv,i túčice so sə̀ nalœ́zle. Ta túčica *Ǯwanútωwa* na zdœ́lala sœ́dən túčic ti málicih. Ànu tədèj te túčice nỳ so hȕdýle dȍlus te pœ́ĥe. Ànu já nu naš *Ǯwàn* sòwa ȕdýli ja jét, ta túčice.

**1207.** *Blaωkésa* kȕha jœ̀st ànu sér *pönöụ* *). Ànu nà naslà wòn *ĥánibo*. Ànu na jœ́dla onà, onà nu *Ђuéla*, ànu *Marýja* zýhala **) tàna dúre. Ànu na jœ́dla (?) no (?) vylýko vylýko vylýko *m,išto* (?) ***) jœ́dœ. An *dópω* na j bụýžala.

Na lȕšĥila líšnike.

---

Gras, Steine (?). Und es kam ein Kerl und wollte uns todtschlagen (durchprügeln). Und wir gingen Äpfel zu stehlen oben auf dem Farinowo. Und wir kletterten auf einen Apfelbaum. Und dann schüttelten wir die Äpfel herab. Und dann liefen wir davon, wie die Füchsinnen.

**1206.** Wir waren unten in Log Haselnüsse zu sammeln. Und wir sammelten [davon] volle Taschen (wir füllten mit diesen unsere Taschen). Und zwei Kätzchen (Katzen) fanden sich [dort]. Und die Katze von Džwanut (Johann) hat sieben kleine Kätzchen geworfen. Und dann gingen diese Kätzchen in das Gestein hinunter. Und ich und unser Johann, wir [beide] gingen, um sie, diese Kätzchen, zu fangen.

**1207.** Blankessa kocht Polenta und [röstet] Käse in der Pfanne *). Und sie brachte es ins Zimmer. Und sie aß, sie selbst und *Giuela*, und Marie gähnte **) an der Thür [stehend]. Und sie aß (?) ein großes, großes, großes Stück Polenta ***) (?). Und darauf lief sie davon.

Sie knackte Haselnüsse.

---

*) Cf. №№ 500, 576, 628; Рез. Рез. 278.

**) «*Sbadigliava*».

***) Cf. № 1054.

[illegible] *Uštínica* na jœ̀ pəršlà tah nən za wàs [illegible] *).

[illegible] à na šúwa no mrœ́žico tàna ti práhо.

[illegible] kőkőš, na jí tum nì kűrýtaco (*cóklano*).

[illegible] Ànu je na *táųula*, na má wsè zlőmjene nőhe.

Ànu je nà vylýka vylýka vylýka hr̦űška, ànu tà je tà [illegible]; anò na j básana ta hr̦űška.

1210. Dàm platanəc àm ma *lidrək* ta nútre. Tú je dən skrőjaue, ànu sa hà ny mőrœ *doperət*.

1211. Ànu *dópo* ..... Ànu ta hýša Wargulýnowa na má vyųýtko to čèrno nù to b̦ílo. Ànu ta čèrna jœ̀ ta kràj na hörœ̀; ànu ta b̦íla jœ̀ ta kràj na dőlœ.

Ànu je de *rákle* **), ànu na kórba, ànu na *táwlica*, ànu dwa kréka, krékiha.

---

1208. Und Justina Justin's ist zu uns gekommen, um Sie (Euch) eine Epistel *) zu lehren.

Die hinkende, und sie näht ein zerfetztes (zerrissenes) Zeug [z. B.: Hemd] auf der Schwelle [sitzend].

Und eine Henne ist da, sie ißt in einem Trögchen.

1209. Und ein Tisch ist da, alle seine Füße sind zerbrochen.

Und da ist ein großer, großer, großer Birnbaum, und der ist ein Gemeindebaum; und dieser Birnbaum ist [mit Birnen] voll bedeckt.

1210. Ein Körbchen enthält *Radicchio* (ist voll mit *Radicchio*). Es ist beschädigt, und man kann es nicht gebrauchen.

1211. Und darauf ..... Und das Haus von Wargulin hat schwarze (dunkelrothe) und weiße Weinstöcke (An dem Hause ranken sich Weinreben empor mit rothen und grünen Trauben). Und die schwarzen sind auf jener Seite [des Hauses] oben und die weißen sind auf jener Seite [des Hauses] unten.

Und da ist eine [Bohnen-]Stange **), und ein Korb, und ein Tischchen, und zwei Haken, Häkchen.

---

*) «*Epistola di chiesa, del Vangelo*».

**) Cf. № 950.

**1212.** Ànu tùu̯ ti hýši *) jœ̀ *kazárma*. So *brykavə* tùu̯ *kazárme*, àn so tèj ni nőrine, anò ni nýmajo nikı̂r sőli tu hláve, májo mákuj wődo.

**1213.** *Kanónika* na má *vyŋýtko* ànu *róže*. Ànu na jœ̀ ŋèn zá pytylýne ànu za pýšħate.

Ànu na naslà ta *Riħína bűle* **); àno pà ta *Ǯwána* Cűndina ***) nì so neslè *bűle* **) z róba wòn.

Ànu den zóp jí v̇ylœ́tœl wòn čiz *bóħa*.

**1214.** Àn da múš *lajãl* no *létvro* ný žœnœ̀ ösőskəj, kà na jœ̀ tà na nőra, ka j pýsal ŋi múš.

Ànu j pà na bħœrýčica, kà na ma jýmœ Čúnica.

**1215.** Ànu na kőküš nà nœsœ̀ jájcə. Anò nu ****) jè prodájajo pét *cantézimu*. Anò jŋèn (jiŋèn) ni sò *kréšinalə*, jájcə.

---

**1212.** Und in diesem Hause *) ist die Caserne. Es sind die Schergen (Zollbediensteten) in der Caserne, und sie sind wie toll, und sie haben keine Spur Salz im Kopfe, sie haben [in ihren Köpfen] blos Wasser.

**1213.** Das Pfarrhaus hat Weinstöcke und Blumen (Um das Pfarrhaus wachsen Weinstöcke und Blumen). Und es [das Pfarrhaus] ist jetzt für Hähne und für Küchlein (*sic!*).

Und sie, die Regina, trug Lappen **); und auch die Johanna «Cundina» ***), sie [beide] trugen Lappen **) vom Felsen herab.

Und ein Zahn ist ihr aus dem Munde herausgefallen.

**1214.** Und ein Mann las einen Brief einer *Oseacc*'schen Frau vor, welche wie verrückt ist [vor Freude], daß ihr ihr Mann geschrieben hatte.

Und es ist auch ein kleines Mädchen da, welches «Čunica» heißt.

**1215.** Und eine Henne legt Eier. Und man verkauft sie [, die Eier,] zu fünf *Centesimi* [das Stück]. Und jetzt sind sie theuerer geworden, die Eier.

---

*) D. h.: in dem Hause von Wargulin.

**) Cf. №№ 281, 1220, 1224, 1277.

***) Cf. № 553.

****) = ni.

**1216.** Na túca ànu máčak tȍ sa hráspje *).
Ànu jœ̀ na *brúšńica* **), ànu tú rajbà ***).
Ànu so m₁ítь ****), so štírь.
Ànu j bíla ta *Páska Pjérьnωwa*, na šúu̯ala *kótulo*. Ànu *dópo* nó †) majo ublíń ža *Smǝrno m₁íšω*.

**1217.** Je sè wálila ††) na kráwa, ànu na (?) sa wálila tàna Učí, anò nà jo (?) pǝrnaslà ŋèn ta žǝnǝ̀ (?); anò nà jo (?) nœsœ̀ spét dȍlœ hýšœ.

**1218.** Na kráwa tàna Karnýce; tùu̯ Ŋývyce jœ̀ dǝn wȍl ànu deɷ kȍŋ, an hȍdœ za judmí.

**1219.** Ànω je den pǝ̀s, báu̯če r₁údь, aŋ hȍdь ȍköl hýše; anò àm ba tœ̀l zrèst.— Ànu ta *núna* Lýpyna na u̯pu̯ýjœ tàna *sálь*.

**1220.** Dam pȍjstǝr — nà nœsœ̀ pe (?) †††) *Riђína* u̯un *ńá-nibo;* ànu na vidíwa *bȕle* ††††) wòns kórbǝ; ànu tú je tǝ̀j (?) na *góbica*. Anò sò se ђále spát u̯kòp na hńý nu dan sýn.

---

**1216.** Eine Katze und ein Kater kratzen sich *).
Und es ist [da] ein Stäbchen (Rüthchen) **), und man spielt [mit ihm] ***).
Und da sind Stangen ****), es sind [ihrer] vier.
Und es war Paska Pjerin's, sie nähte einen Unterrock. Und dann soll (wird) man ihn [, den Unterrock,] zur St.-Marien-Messe anziehen.

**1217.** Es ist eine Kuh herabgestürzt ††), und sie (?) ist in *Uccea* herabgestürzt, und sie hat sie hergebracht, diese Frau; und sie bringt sie wieder nach Hause herunter.

**1218.** Eine Kuh auf der *Carnizza*; in «Njivica» ist ein Ochs und ein Pferd, es geht den Menschen nach.

**1219.** Und da ist ein Hund, er knurrt fortwährend, er geht um das Haus herum; und er möchte beißen.— Und die Gevatterin Lipina, sie schreit im Saale (im Corridor, im Vorraume des oberen Stockes).

**1220.** Ein Kissen — sie, {auch (?)} Regina, bringt [es] ins Zimmer; und sie nimmt Lappen †††) aus dem Korbe heraus; und das (sie) ist wie (?) eine Bucklige. Und es haben sich zusammen schlafen gelegt ein Mädchen und ein Bursche.

---

*) Cf. № 35. **) Cf. №№ 496. 918. 1235. ***) «*Giuocano*»; cf. №№ 75, 76, 1018. ****) Cf. № 457. †) = ni jo. ††) Cf. № 49.
†††) ? = pà. ††††) Cf. №№ 281, 1213, 1224, 1277.

**1221.** Na hћý nà si zavihúwala *šúpo*. Ànu na má pe kràu ànu pe talét: dnò za hláwo·ànu dnò za rép. Mámu jò pajàt nútu dam pláz, dà tu pujdè *afúlmine*.

**1222.** Ta *Túnja* Blikűšawa na my őscala *tobər*.

Di dóm, di dóm *), dan stárь zuún ànu da rojávc *budunčel* **).

Ànu ta Marýja Zűbowa na mà no brýtwo ànu na jo (?) dà za dən (?) wótle ***) cvánciger ****).

## F. Kinderreime, vorwiegend auf verschiedene Ortschaftsnamen. †)

**1223.** Swa šlà dő na Bílo po no zibílo, kűpьt nò kobílo. Swa šlà tàu *Múžac*, — sò mi dále dàn *libúzac*. Sőmö šlè tàu *Klűže*, — sò mь dále no *ħáčo* lűže. Sömö šlè dőu *Humýn*, — sò mь dálь dən *lumýn*. Sőmö šlè dóu Ritéŋ, — sőmö kűpyle nő

---

**1221.** Ein Mädchen schürzte sich ihr Kleid auf. Und sie [, dieses Mädchen,] hat fünf Kühe und fünf Kälber: eins (? eine) [hält sie] am Kopfe und eins (? eine) am Schwanze (?). Wir sollen (werden) sie in eine Lawine hinein führen, damit es blitzschnell gehe.

**1222.** Die Antonie Blikušowa hat mir den Mantel bepißt.

«Di dom, di dom» *), eine alte Glocke und ein rostiger (?) Klöppel **).

Und die Marie Zubowa hat ein Rasirmesser (Messer) und wird es für (?) einen hohlen (verschlissenen) ***) Zwanziger ****) abgeben.

---

**1223.** Wir gingen nach *Resiutta* nach einer Wiege, eine Stute zu kaufen. Wir gingen nach *Moggio*, — man gab mir einen Korkzieher. Wir gingen nach *Chiusa*, — man gab mir einen Kochlöffel Straßenkoth. Wir gingen nach *Gemona*, — man gab mir eine Laterne.

---

*) Laute ohne Bedeutung; cf. № 959. **) Cf. № 959. ***) «*Buccato*».
****) 20-Kreuzerstück. †) Cf. Рез. Рез. 311.

u̯rœ́tœnȍ. Ànu sömö šlè dő *Wýdən*, — sȍmö kűpyle nóha (dnohà) prásca. Àno te prásac à nas *kóštal* dœ́sa rájnižu. Ànu, kòj sömö pr̥šlè hörœ̀ ù *Spitàl*, ànu te prásac jœ̀ *krepə̀l*. Sömȍ pəršlè hőrœ hýšœ, — möj dœ̀t mə̀ je tœ̀l ubu̯œ̀t.

## G. Weitere Erzählungen.

**1224.** Dua bábica kurídica na šlà z no pálico, kà na má dàn *ƙaldír*. Ànu na hħý nà se klýčœ *Túnija*. Ànu na ƀála u̯ lűh *bűle* *).

Ànu dà *morár* à ma *múricə*, ànu tàpre *ǯwanútωwo* hýšo.

Ànu ta *Marica* Lýpyna na wárje no təlê.

**1225.** Dan *lýbre* öt *kúntou̯*, ə̀no (àno) a mạ̀ wse rœ́čy od *lápižu*, anò a mà brádo àno *limbréno*. **)

Tùu̯ Učí so tè Učjárske.

---

Wir gingen nach *Artegna*, — wir kauften eine Spindel (Spille). Und wir gingen nach *Udine*, — wir kauften ein Schwein. Und dieses Schwein kostete uns zehn Gulden. Und, als wir nach *Ospedaletto* hinauf kamen, krepirte uns das Schwein. Wir kamen nach Hause herauf, mein Großvater wollte mich [dafür] todt schlagen.

---

**1224.** Ein altes, steinaltes (vom Alter gebeugtes) Mütterchen (Weibchen), sie ist mit einem Stocke gegangen, da sie einen Kessel hat. Und ein Mädchen heißt Antonie. Und sie hat Lappen *) in die Lauge hineingelegt.

Und ein Maulbeerbaum hat Maulbeeren, und [ein solcher steht] vor dem Hause Džwanut's.

Und das Mariechen Lipa's, sie hütet ein Kalb.

**1225.** Ein Rechenbuch (Ein Heft), und er hat alle auf die Bleistifte [bezüglichen] Sachen (er hat Bleifeder und alles derart), und er hat einen Bart und einen Regenschirm. **)

In der *Uccea* sind die *Ucceaner*.

---

*) Cf. №№ 281, 1213, 1220, 1277. **) Über mich gesagt.

**1226.** Ànu dèn *čentenár* líšnikoụ. Sè na sm,í hodi bràt líšnikoụ, ka ba tœ̀l umrít zawǒjo *kólare*.

Anò jœ̀ ta *Marýja* Visákowa, nà ma dən sydýn; — lé jo.

## H. Verse, Versspröche und Reime, abwechselnd mit Erzählungen in Prosa; darin ein Räthsel.

**1227.** Lé jo, lé jo, kœ̀ na jœ̀:
tùp te zœlœ́ne muzulè;
am býra tráwo nì kǒzœ̀
àn kozlíħan *róžice*
ànu jájŋatan *orófole;*
ànu mlœ̀ om býra jábalke
tàna ni vylýky jáblino.

**1228.** Prédi, prédi, préslica!
frúnči, frúnči, ụrœ́tœnǒ!
ànu narédi *dóto* mœ̀j hħœrœ̀,
ka nà je *óra* sè ženèt.

---

**1226.** Und ein Zentner Haselnüsse. Man darf keine Haselnüsse sammeln, da man während der Cholera [infolge starken Genusses von Haselnüssen] sterben könnte.

Und es ist da die Marie Wisakowa, sie hat eine Ruine (Rudera) (Trümmer eines Hauses); — sieh sie.

---

**1227.** Sieh sie, sich sie, wo sie ist: [sie hat sich versteckt] in die grünen (grün bewachsenen) Felsen; er sammelt Gras für eine Ziege und für die Zicklein Blümchen und für die Lämmer Rosen; und für mich sammelt er Äpfel von einem großen Apfelbaume.

**1228.** Spinne, spinne, Spinnerin (? Spindel)! schnurre, schnurre, Spinnrad! und schaffe Mitgift (Ausstattung) für meine Tochter, denn es ist [schon] Zeit zu heirathen.

**1229.** Anò na *létera* na mà štíre *bóle*.

Anò te *3wàn* preháŋa *lýbrine* *). Tú den hűdy, tàj hudíħ.

Hudíħ, àn u ma rőhe.

Ànu je dəm pəs, à lyžý.

**1230.** Ji **) súnce za hőro,
bába šlà pu wődo;
dœt kũo štréne,
bába lyžý *péne;*
[dœt] kópa jámo,
bába šlà tàu̯ jámo,

ànu dœt hré pu ŋœj, ànu ju ħàl nútow rèt (? ànu a je ji dàl tàna rèt).

**1231.** Jœ na srákica tàna nin *bũrœ*, kà tu mə hŋídə anò bòlhə ànu úše ànu tə vœlýke klabóje (?) ***).

Àn ta (?) pəs Lýpən am vidíwa azèk, jazèk. Tú dən hűde, au̯ hődœ báu̯ku̯ət tàna to pót.

---

**1229.** Und ein Brief hat vier Marken.

Und der Johann blättert das Buch durch *). Das ist ein böser, wie ein Teufel.

Der Teufel, und er hat Hörner.

Und da ist ein Hund, er liegt.

**1230.** Die Sonne ist hinter dem Berge, das [alte] Weib ging nach dem Wasser; der [alte] Kerl kocht (?) Strähnen, das Weib liegt kaum (athmet kaum noch); [der Kerl] gräbt das Grab, das Weib ging in das Grab, und der Kerl geht ihr nach, und steckte sie in den (seinen) After hinein (? er gab ihr auf den Hinteren, d. h.: prügelte sie durch).

**1231.** Es ist ein Hemd auf einer Kommode, und es sind da Nissen und Flöhe und Läuse und die großen Läuse ***).

Und der Hund von Lipa streckt seine Zunge heraus. Es ist ein böser (Hund), er geht auf den Weg zu knurren.

---

*) «*Srolge la carta*». **) ? anst.: jœ.

***) Erklärt im J. 1890: «kobóje = tə vylýkə úše» — «nà perħána bisída» (ein hinzugesetztes, überflüssiges Wort).

Jœ̀ na *ħániba ćénče kwádrinu.*

Ànu je súnce ta hȫrœ̀ u *kazárme.*

**1232.** Ànu je na túca, kà na rűdy ŋáu̯či; ànu na ŋýwa, kà na má krampiìr.

Jœ̀ na (dna) kozà, jœ̀ na hőpca.

Na flájša, *mušúl.*

Ta *Riħína* nœsœ̀ *lidrèk.*

**1233.** Áltico, bьláltico, dáltico *), *árbulčiħ* nu léħice, *ćéš-pline: indovíni.* **)

**1234.** Zóbla zœblèt kovalèt (?) ***); àŋ i šàl wòn Níške (?); aŋ *woduŋáwa* rájniže.

## I. Schluss der Erzählung.

**1235.** Tu rát za nacó. Ћœ̀mȫ jïtèt ta hýšœ jíst múčnьk ánu (nu) mlíko, anò ħœmȫ jïtì spát. Ànu zűtra ħœmȫ wstát ànu jœ̀st

---

Da ist ein Zimmer ohne Bilder.

Und da oben in der Caserne hat man Sonne.

**1232.** Und es ist eine Katze, welche fortwährend miaut; und ein Acker, welcher Kartoffeln hat (auf welchem Kartoffeln wachsen).

Da ist eine Ziege, da ist ein Schaf.

Eine Flasche, ein Glas.

Die Regina bringt *Radicchio.*

**1233.** «Altico, biláltico, daltico» *), ein Bäumchen und Linsen, Pflaumen: errathe. **)

**1234.** «Zóbla» (? Zahnloser) «zoblèt Kowalèt» (?) ***), er ging nach Deutschland (Österreich), er verdient sich Geld.

---

**1235.** Es ist genug für heute Abend. Wir wollen nach Hause gehen, Mehlsuppe und Milch zu essen, und wir wollen schlafen gehen.

---

*) Bedeutungslose Lautcomplexe.

**) Das ganze ist wohl eine Kinderspielformel oder ein Kinderräthsel.

***) Diese drei Worte bilden wohl den Spitznamen eines Menschen.

*kafé* *) ànu wze kórbo tàna hərbət; àno mámo jïtí u hȍst won hőro, parnestì no kórbo *brúšć* **) an lístja, ánu naznàt nu hŋýzdö, kà tu ma pé jájec. — Anò ...... múčita.

Je scípel te dœt prekléte, ħo ha jét zà oltàn. ***)

Ƀœ́mö jitèt wrœ́ yšœ ****); je u (?) rát zà nacó.

---

## K. Erzählungen, Sätze, Aussagen, Gespräche.

**1236.** Pəs lájə, člövœk *lajà*.

Mi dílamö sœ́nö †); šíčimö otáwo.

Na bába *sénča* ††) zubû.

Dən, kь níma zóbou̯, je zóbli, ..... zóbla (*f.*)

Ja dílan tòu̯ (tùu̯) ŋýry.

---

Und morgen wollen wir aufstehen und Kaffee essen *) und den Korb auf den Rücken nehmen; und wir müssen in den Wald auf den Berg hinauf gehen, um einen Korb Reisig (Strauchäste) **) und Blätter zu holen, und ein Nest aufzusuchen (aufzufinden), welches fünf Eier enthält. Und ....schweiget.

Er hat [es] zerschlagen, der verfluchte Kerl, ich will ihn an der Kehle packen (fassen).

Wir wollen nach Hause hinauf gehen; es ist schon (?) genug für heute Abend.

---

**1236.** Der Hund bellt, der Mensch liest.

Wir machen Heu †), wir mähen Grummet.

Ein altes Weib ohne Zähne.

Einer, der keine Zähne hat, heißt zahnlos (zahnloser,... zahnlose).

Ich arbeite im Acker.

---

*) In Norditalien, ebenso wie in Frankreich, genießt man Kaffee, gleich einer Suppe, mit einem Löffel aus einer Schale.

**) Cf. №№ 496, 918, 1216.

***) Wortlaut und Sinn dieses Satzes sind nicht ganz sicher.

****) = hörœ̀ hýšœ = gore k hiši.

†) «*Lavoriamo il fieno*».

††) Wohl anst.: *čénča*.

**1237.** Tója parnœ́sel no *cítiro* à no*) búəkalico **).

Já si bil dóna B₁ílo, si kŭ́pel nȁha (nahá) prásca, [k] an *kóštal* dœ́vet cváncigerju.

Dén *cigár kóšta* p₁é *centézimou̯*.

**1238.** Tú pŭtǒ́cœ jœ wǒ́da, so rýbə.

Dan tèȟ lœ́pö púje tùu̯ *šňájpulъ*.

Dan dœ̀t hléda, k à ma no vylýko brádo. Àn̯ se smèrknul mǒ́ȟnö, ka sə čŭ́lö *dré* dona B₁ílo (*drèd* dona B₁ilo).

K à ma da wûs, k à ma dwá koŋà.

**1239.** Sa čŭ́jœ dan zhûn.

*Škulérje* hǒ́dyjo u *škúlo*.

Tú so ni hŭ́de *špaládave****). Nì mučíjo.

Da múš bi šȁ luvèt tíȟe,..... ànu dən klöbŭ́k. Möj dœ̀t *rižȟál* klöbŭ́k; an šəl *prèšt* u̯òn *ňánibo*.

**1240.** Tí *rozajánske* májo ne čérne *ňamažóte* ànu ne *sédine faculœ́te*.

---

**1237.** Toja brachte eine Geige und eine Baßgeige **).

Ich war in Resiutta, ich kaufte ein Schwein, welches neun Zwanziger kostete.

Eine Cigarre kostet fünf *Centesimi*.

**1238.** In dem Bache ist Wasser, [darin] sind Fische.

Ein Vogel singt schön in einem Käfige.

Ein Kerl, welcher einen großen Bart hat, sieht uns an. Er schnaubte sich [so] stark, daß man es bis nach Resiutta hörte.

............, welcher einen Wagen, welcher zwei Pferde hat.

**1239.** Man hört eine Glocke.

Die Schüler gehen in die Schule.

Das sind böse Schalke ***). Sie schweigen.

Ein Mann ging Vögel zu fangen,.... und ein Hut. Mein Großvater hat [seinen] Hut abgenommen; er ist schnell ins Zimmer gegangen.

**1240.** Die resianischen [Weiber] haben (tragen) schwarze Überwürfe (Jäckchen) und seidene Tücher.

---

*) = an no. **) Cf. № 149. ***) « = *furbáčave*».

Tuụýlažej so *škríčiňə* *), sə lővyjo tú *harkœtə* **). Ne ***) díwajo *pönộụ*, àn tedèj ne snádajo (sŋíjo) no róko krᵢúha, dvᵢí roke krᵢúha ****).

Tàna *táuli* an jémje *lápiš*.

**1241.** Z bí šəl wòŋ u Rópk, dà mawa naznàt kúsa. Nýswa mohlà naznàt, swà naznála nù pödrᵢűparyco.

*Lýnda.* Hýša mà öknõ.

Já si bíl hörœ na Sòlbico pő na unà; àno a ný bylo. S mážel tèt un Pűsty Hőst a (ha) púŋ.

**1242.** Tì Križáŋski sò ni hűdi, *mášima* Harŋášoụ.

Ànъ ta Ђíŋija — ni májo jo wézat *korobuŋírje (karebiŋírje).*

Sə učérnit z *lápižon.*

A z bíl ụòna róp; já ma jet dnóha pučupᵢírja.

Ja z bíl ụòna Karnýco.

---

Im Frühjahr treten Zaunkönige *) auf, sie werden in Sprenkel **) gefangen. Man legt sie in die Pfanne, und dann pflegt man [sammt diesen geschmorten Vögeln] eine Hand (Reihe), zwei Hände Brod ****) zu essen.

Da vom Tische nimmt er einen Bleistift.

**1241.** Ich war nach Ronk gegangen, da wir [beide] eine Amsel suchen sollten. Wir konnten [sie] nicht finden, wir fanden [dafür] eine Wachtel.

Balcon (Veranda). Das Haus hat ein Fenster.

Ich war oben in *Stolvizza* nach einem Widder; und er war nicht da. Ich mußte nach Pusti Gosd hin nach ihm gehen.

**1242.** Die «Križacer» sind böse, [und] am meisten Harnjašow.

Und die Eugenie, — es sollen sie die Gensdarmen binden.

Sich mit einem Bleistifte beschmieren.

Ich war auf dem Felsen; ich muß eine Fledermaus fangen.

Ich war in *Carnizza.*

---

*) «*Pettorosso*», «*pettirossi*».

**) Cf. № 1160.

***) ? = ni je.

****) Cf. №№ 114, 458.

**1243.** *Tobàk* tí ka sa fajfà. *Tobàk* tí ka sa dýšœ.

*Còk* *) — tí, ka sa síka m̦íso. Kúlə te ụud ụőza.

Tà *Riħína pŭli* **) pérjə. Nà nœsœ̀ tàp te v̦ír. Mámö oprə̀t *štrumèč*.

**1244.** *Šmárno m̦íšo* parhájajo *štúntave* z jármarka. Ànu te dín nì prodájajo jábalke, hr̦űškə, *ćœ́šplinə*, *brúndulə*, *brísvə*, *harmelínə*, líšnikə, ụűrœ́hə, *fýhə*. Nì prodájajo wsákь *șjórt fuculœ́tọụ*: te *șédinə*, te úlninə, tè *kambrýkavə* ***), te nýtynə ànu tè *bọmbážovə*, ànọ tè, ka nì se smə̀rkajo ti stáre dœ́davə; tè *ụordonáre fuculœ́tə*. Ànu pə̀rt te *lœ́nynə*, ànu te *bọmbážavə*. Ànu șűkno ànu *bavə̀lo* ****) àno *fruštàŋ* †) àno *m̦eželánə* ††). Nì prodájajo őpcə, kozə̂, *kušœ́tə*, kuzlíħe, ọụmnə̂, ànu

---

**1243.** Der Tabak, welchen man raucht. Der Tabak, welchen man schnupft.

Der Klotz *), auf welchem man das Fleisch hackt. Die Räder vom Wagen.

Die Regina holt **) Federn (Daunenfedern) herbei. Sie bringt [sie] zum Strudel. Wir müssen die Matratze waschen.

**1244.** Zur St.-Marien-Messe kommen Krämer vom Jahrmarkte. Und dann verkaufen sie Äpfel, Birnen, Zwetschken, Pflaumen, Pfirsichen, Aprikosen (Morellen), Haselnüsse, Wallnüsse, Feigen. Sie verkaufen allerlei Tücher: seidene, wollene, «*cambresinern*» ***), gezwirnte (Zwirntücher) und baumwollene, und diejenigen, worein die alten Kerle ihre Nasen schnauben; die ordinären Tücher. Und die Leinwand, [d. h.] leinene Stoffe und baumwollene Stoffe. Und Tuch und Seidenzeug ****) und Barchent †) und Halbwolle ††). Sie verkaufen Schafe, Ziegen, Böcke, Zicklein, Widder und Kühe und

---

*) Cf. № 393.

**) Cf. № 59.

***) Ital. *cambraja*, franz. *cambresine*, *toile de Cambrai;* erklärt: «*di cotonina fina*».

****) Ital. *bavella*, franz. *bourre de soie*.

†) Ital. *frustagno*, *fustagno*, franz. *futaine*.

††) Furl. *miezelàne*, ital. *mezzalana*.

krávə, ànu wolə̀, ànu pə̀sə, túcə, ànu máčakə, ànu kőkŭšə, ànu *ƙapúnə*, ànu pytylýnə.

**1245.** No *krősmo* *); *pažanál* **) za žýtö, kà ni mœ́rjo žýtö; métle, *ƙaldír*, *štaŋáda* ***), *lidrə̀k.*

*Kóp*, kà sa pýjœ.

Dàn *karatə̀l* ****) výna.

**1246.** *Máškira.* Sà naréja *máškiro*, srákicə.

**1247.** Sò parneslè den nővy *orlój*, ni só ji *ƕáli* u̯òn tˌűreu.

Zwünýjo zi zwőnon.

Tú pötőcœ so pœ́ƕi. Nè †) rižƕíwajo *búlə.*

**1248.** *Dópö* ††) hré hörœ̀ na Sòlbico.

Nýstœ napýsel.

Si *štòf* †††). Tu rát ††††).

---

Ochsen, und Hunde, Katzen und Kater, und Hennen und Kapaune und Hähne.

**1245.** Eine Schultertrage *); Maß **) für das Getreide, womit man das Getreide mißt; die Besen, der Kessel, der Weihbecken ***), das *Radicchio.*

Kanne (Becher), womit man trinkt.

Ein Faß ****) Wein.

**1246.** Eine Maske. Man macht eine Maske, [und] Hemde.

**1247.** Man hat eine neue Uhr gebracht, man hat sie in den Kirchenthurm aufgestellt.

Man läutet mit einer Glocke.

In dem Bache sind Steine. Man legt [dort] Lappen auseinander.

**1248.** Dann geht er nach *Stolvizza* hinauf.

Sie haben (Ihr habet) nicht geschrieben.

Ich bin müde †††). Es ist genug ††††).

---

*) «*Crosma*», ein Z-artiger Tragbalken, welcher zum Tragen der Waaren auf dem Rücken dient.

**) «*Pesinale*», ein Maß, mit welchem man früher das Getreide maß; sechs *pesinali* bildeten einen «stár», it. *stajo* (Viertel). Jetzt trat an Stelle des *pesinale* der Dekaliter ein.

***) Cf. № 892. ****) Cf. №№ 135, 144.

†) ? = ni je. ††) Es fehlt wohl hier das Wörtchen «an».

†††) «*Sono stufo*».

††††) «*C'è abbastanza*».

**1249.** Pəs hré za zécon. Kríj hré.

Šlà ta Maríca Lípina pü wődo nútaụ róp; — ta *frœšk* wőda.

Wòrt tȍ, ko sa síje *lidrèk.*

**1250.** Kősa: tȍ, ka sa síče tráwo, sa dí kősa.

Ŋýwa — tȍ, ka ráste *panúhla*, *sírək*, žýtö.

Kokoròš *) dərží u bübýhe.

Pripylýca — tà, ka lytý anu mà dvᵢí skráŋi.

**1251.** Mý nə *kapýmö.*

*Mᵢír* bᵢíl **). *Mᵢír* je bᵢíl. Srákica je bᵢíla. Klöbűk jœ čərn.

Súnce hré ***); tu hré súnce.

**1252.** *Lápiš* čerŋœl. Jisí *lápiš* rűs. *Jisí lápiš* pul čərn nu púl rűs (ròs).

Láse so rűse anù čərne.

---

**1249.** Der Hund verfolgt den Hasen. Das Blut fließt.

Mariechen Lipina ging nach dem Wasser in den Felsen hinein; das frische Wasser.

Ein Garten ist dasjenige, wo man *Radicchio* säet.

**1250.** Sense: dasjenige, womit man das Gras mäht, heißt Sense.

Ein Acker [ist] dasjenige, wo der Kukuruz (Mais), das Getreide wächst.

Eine Schote enthält Bohnen.

Schmetterling — derjenige, welcher fliegt und zwei Flügel hat.

**1251.** Wir verstehen nicht.

Die weiße Mauer **). Die Mauer ist weiß. Das Hemd ist weiß. Der Hut ist schwarz.

Die Sonne wärmt (brennt) ***); es wärmt die Sonne.

**1252.** Rother Bleistift (Rothe Bleifeder). Dieser Bleistift ist gelb. Dieser Bleistift ist halb schwarz und halb gelb.

Die Haare sind gelb und schwarz.

---

*) Cf. №№ 919, 920. Ein ungenauer Ausdruck. Nach einer Berichtigung im J. 1890: «kokoròš ma sirkiħe, anu kűzol ma bubýħe» (der Kukuruzkolben hat Kukuruzkörner, und die Schote hat Bohnen).

**) «*Muro bianco*».

***) «*È caldo*».

*M<sub></sub>ír* je čərn. *) Tráwa je zalaná. Póẽhi so b<sub></sub>ílə. V<sub></sub>íje zalanŏ. *Kölőr*. Tŏ, ka sa namúlina, sa dí *kölőr*.

*Jájer* zœlœn. **) Őblək je b<sub></sub>íl.

**1253.** Kó jœ lűna bó tù őblakь, ħüwà dōbrŏ sà zaplatèt (?). ***)

Jisí *líbri* b<sub></sub>íl. ****)

**1254.** Flájša. A (?) flájšo stœ napýsel?

Dən œ́ro, — dwá œ́ra, trí œ́re, — tí, ka rœčœ *m<sub></sub>íšo*.

*Štadérja* — jytŏ, ka sa *pazáwa*.

*Varóniko* dən dőbry sinèħ.

**1255.** Ta *nűna* Okrájnina na jœ tàna Ŋývy, na stüjý tàna Ŋývy.

Pót †) = cœ́sta. Cœ́sta jœ böjœ vylýka.

---

Die Mauer ist schwarz. *) Das Gras ist grün. Die Steine sind weiß. Die Zweige sind grün.

Farbe. Dasjenige, was man aufmalt, heißt Farbe.

Die Luft ist «grün» (blau). **) Die Wolke ist weiß.

**1253.** Wenn der Mond mehr in der Wolke [verborgen] bleibt, wollen wir schon unsere Rechnung ausgleichen (?). ***)

Dieses Buch ist weiß. ****)

**1254.** Flasche. Und die Flasche haben Sie aufgeschrieben?

Ein Geistlicher, — zwei Geistliche, drei Geistliche, — derjenige, welcher die Messe liest.

Besmer (Schnellwage) — dasjenige, womit man wiegt.

Veronico [ist] ein guter Knabe.

**1255.** Die Gevatterin Okrajnina ist in *Gniva*, sie wohnt in *Gniva*.

Weg †) = Straße. Die Straße ist größer.

---

*) «*Muro è nero*».

**) Cf. Pea. Pea. 350.

***) So soll einer dem andern drohen, wenn er ihm böse ist und sich rächen will; am meisten aber singen so die jungen Burschen den Mädchen, welchen sie die Cour machen.

****) «*Questo libro è bianco*».

†) «*Strada*».

*Pönŏu̯* ŋen. *Pönŏu̯* — tŏ, ka sa uhríwa tàna ohŋò.

Nə stújta sə smœ́at, múčita.

**1256.** Mᵢíso tú tu *padéli*. Jysŏ mᵢíso e (je) mᵢihku.

Tu dróza nútər; tu dróza nútər *) nŏhə, tú *fondáwa* nútər nŏhə. Ko j sŋíh, tu dróza.

**1257.** Jáhudicə napýštœ: tè čerŋéle; černíčicə — te čérne, so čérne.

Tè sinèħ žvýžħœ.

Tàna *morári* so *múricə*.

*Róže* sò čerŋelè. *Kardún* čərn **).

*Fücülœt* čèrn nu čerŋèl.

**1258.** Jœ̀ umèrla máti; jœ̀ umèrla sastrà.

Tu rát. ***)

Tu tèj m oħà. Vý stœ tèj m oħà, k a mà nò vylýko brádo. ****)

---

Pfanne jetzt. Pfanne ist dasjenige, was am Feuer erwärmt wird.

Höret auf zu lachen, schweiget.

**1256.** Das Fleisch im Tiegel. Dieses Fleisch ist weich.

Man fällt hinein; das [d. h.: hoher Schnee] lässt die Füße hineinsinken *), das läßt die Füße eindringen. Wenn der Schnee ist, sinkt man ein.

**1257.** Erdbeeren schreiben Sie auf: die rothen; Schwarzbeeren (Heidelbeeren) (Blaubeeren) — die schwarzen, [sie] sind schwarz.

Dieser Junge pfeift.

Am Maulbeerbaume sind Maulbeeren.

Die Blumen sind roth. Die Schnur (Das Band) [ist] schwarz **).

Das Taschentuch [ist] schwarz und roth.

**1258.** Es starb die Mutter; es starb die Schwester.

Es ist genug. ***)

Das ist (Er ist so) wie mein Vater. Sie sind wie mein Vater, welcher einen großen Bart hat. ****)

---

*) Cf. № 1133.

**) «*Cordone nero*».

***) «*Basta*».

****) Zu mir gesagt.

*Marýja;* so dvᵢí *Marýjy.*
Na srákica čerŋǿéla.
**1259.** *Ƙamýn* — tȍ, ka hre dèm. Jýzdǿe kárje dýma.
Jisà *ƙárta* na zœlǿéna *), jisà *ƙárta* ŭd *lýbryna.*
Si *lápiš* mȍj, jisí *lápiš* jœ mȍj.
Ne bíle róke.
**1260.** Ta hȟý ma dəns lít, na hȍdœ hnə̀t krávə.
Létisȍ stují w *ájir.*
*Rinƙín* ma *cimbérlə. Cimbérla; cimbérlica.*
*Saụún* — tȍ, ka sà *saụonà.*
**1261.** Tè žilíznə dúri.
Plahŭ́ta — tȍ, ka sa spý, sà pŭkrýwa tàna *kówo*, tàna *kóvi.*
*Kówo* — tȍ, ka sa spý.
Hrazdŭ́je bój nu máli, *piŋóla* **) bój na vylýka.

---

Marie; es sind zwei Marien da.

Ein rothes Hemd.

**1259.** Schornstein (Rauchfang) — dasjenige, wodurch der Rauch hinausgeht. Hier gibt es viel Rauch.

Dieses Blatt ist blau *), dieses Blatt im Buche.

Dieser Bleistift ist mein, dieser Bleistift gehört mir.

Weiße Hände.

**1260.** Dieses Mädchen da ist elf Jahre alt, sie geht Kühe zu weiden.

Dieses [Ding] da steht in der Luft.

Der Ohrring hat unten frei hängende (baumelnde) Theile. Der frei herabhängende (baumelnde) Theil [des Ohrringes]; das frei herabhängende Theilchen [des Ohrringes].

Seife — dasjenige, womit man seift.

**1261.** Die eiserne Thür.

Bettlaken (Betttuch) — dasjenige, worauf man schläft, [womit] man das Bett bedeckt.

Bett — dasjenige, worauf man schläft.

Die Weinbeere ist die kleinere, die «*Pignola*» **) ist die größere.

---

*) Cf. Pes. Pes. 350.

**) Eine längliche, spitz zulaufende Weinbeere.

*Kópə*, *kopésə* — tȍ, ka jœ tàna hýšy pükrytü.

**1262.** Já su*) wan dàl dan drűhy *lápiš*. Tí, ka stœ mœ̀l vý, à ny pýšœ.

Ne stúj *šporňə̀t ňártə*.

Hré dəm pə̀s.

Ni jíjo jábulkə, tà *ušpįčane***), tə̀ tuų Rúnce.

**1263.** Nì won jémjejo *lýbrynə*.***)

Si *lápižωvə* so wáši. Jisà *búšta* tú ji wáša. ***)

Dȁ vylýky drèk. Nȁ vylýka *soláta*.

**1264.** A hléda tàna ti *ňárti*.

**1265.** Mlèn — tȍ, ka sa mléje múko, pčiníco.

Da ųújən bœ́čul; ta nútrika (?) sò bœ́čulə.

Tu ný nikár. Tu hlíų.

**1266.** Kòj tu jœ̀? Kȍŋ.

---

Dachziegel sind dasjenige, womit das Haus bedeckt wird.

**1262.** Ich habe Ihnen (Euch) einen anderen Bleistift gegeben Derjenige, welchen Sie hatten, schreibt nicht.

Beschmuze nicht das Papier.

Es geht ein Hund.

Sie essen (Man ißt) Äpfel, die spitzen (länglichen)**), die in Ronk [wachsenden].

**1263.** Sie nehmen (Man nimmt) Ihnen das Buch. ***)

Diese Bleistifte sind die Ihrigen. Dieses Futteral (Besteck) ist das Ihrige. ***)

Ein großes [Stück] Dreck. Ein großer Salat.

**1264.** Er schaut (sucht) da auf dieser Karte (auf diesem Blatte).

**1265.** Mühle — dasjenige, wo man Mehl, [oder] Waizen mahlt.

Ein Bienenstock [voll] Bienen; da drinnen sind Bienen.

Das ist nichts. Das [ist] ein Stall (? In den Stall).

**1266.** Was ist das? Ein Pferd.

---

*) = si.

**) Name einer Äpfelart.

***) Zu mir gesagt.

Čújti bèj? Káku bèj? Pròu̯.
*Zu Krístu sémpri šolodátu.*
**1267.** Màš kríwo péto.
Tò jœ dən *čérö.*
Nàš *laŋgàč* *) = náše *rümünýŋe* **). Po nášej nawádi; náša nawáda ***).
**1268.** Na flájša, ka mà výnö. Da *mušúl* ****), k à ma no *sklœ́dico* ta dőlœ.
Čí tu sò jití *líbrinə?*
Jòe na mű́ha tàna *táwule.* Tu flájši je wőda. Tàna *táwuli* je òlna †).
Nà *viŋíka*, ka mà hrazdúje.
Te múš *Ǯwanútu* ††) ma dnohà kúsa, kúsiha.

---

Hören Sie (Höret) doch? Wie denn? Recht.
Jesus Christus [sei] immer gelobt.
**1267.** Du hast eine krumme Ferse.
Das ist ein Geistlicher.
Unsere Sprache *) = unser Sprechen. Nach unserem Brauche (unserer Sitte); unser Brauch (unsere Sitte) ***).
**1268.** Eine Flasche, welche Wein enthält. Ein Glas ****), welches eine Untertasse unter sich hat.
Wessen sind (Wem gehören) diese Bücher?
Da ist eine Fliege auf dem Tische. In der Flasche ist Wasser. Auf dem Tische liegt die Wolle †).
Eine Weinrebe, welche Trauben hat.
Dieser Mann von Džwanut ††) hat eine Amsel, Amselchen.

---

*) «*Nostro linguaggio*».
**) Ein vom Erzähler im Augenblick neu gebildetes Wort.
***) «*Nostro costume*».
****) «*Bicchiere*».
†) «*Lana*».
††) Die Verbindung «múš Ǯwanútu», múš Ǯwanútou̯» heißt ganz dasselbe, was das einfache «Ǯwanút» (furl. *Zuanutt*, ital. *Giovannino*) allein.

**1269.** *Ónde* tu bœ́šœ, da úk šerjéše. Bíla lysýca tàpod nó pańó; ànu zéc, zécih an bíl tàna piñè, à nasràl dőna lysýco.

**1270.** Jœ wőda tàna *táule*. Nà vylýla wòns flájšə, na ubųýžala.

Tùųb Lóhɷ so líšnikɷve. Ni jè bœrœ́jo za *Šmárno m,íšo.*

**1271.** Ko smȍ pəršlè, — anò tadèj bíl da ųúk, bíla na lysýca. Nì so šlè nútaz da róp; úk se zlomèl tà najv,ínči zóp. *)

**1272.** Wőda hré dös pötȍk.

Dèm hre wòns *ńamýn*, Ànu *špačikamìn* jy pűcyna, *ńamýn*.

Létisȍ tu mȍ. **)

**1273.** *Blankésa čénča* nősa ***).

Na brýna ****) zalanà.

Na hr,űška nà ma hr,űškə. Də hərm (Dəɷ hərm) ma líšnikə. Na hőra ma brýnə.

---

**1269.** Nun war es so, daß der Wolf im Scheißen begriffen war. Es war die Füchsin unter einem Felsen; und der Hase, das Häschen war auf dem Felsen, er schiß von oben auf die Füchsin.

**1270.** Da ist das Wasser auf dem Tische. Sie goß es aus der Flasche heraus, sie lief davon.

In Log sind Haselnüsse. Man sammelt sie zur St.-Marien-Messe.

**1271.** Als wir hinkamen, {und dann} war [dort] ein Wolf, war [dort] eine Füchsin. Sie gingen in einen Felsen hinein; der Wolf zerbrach sich seinen größten Zahn.

**1272.** Das Wasser fließt im Bache abwärts.

Der Rauch geht aus dem Schornsteine (Rauchfange) heraus. Und der Schornsteinfeger fegt ihn, den Schornstein.

Dieses da ist meines. **)

**1273.** Blankessa ohne Nase ***).

Eine grüne Kiefer ****).

Ein Birnbaum hat Birnen. Ein Haselnußbaum (Haselgesträuch) hat Haselnüsse. Ein Berg hat Kiefern (Auf einem Berge wachsen Kiefern).

---

*) Gereimt: róp — zóp.

**) «*Questo è mio*».

***) «*Senza naso*».

****) Cf. sloven.: brinje.

Já si bíl síh wòna Koréde; tàna *taréŋu* si síkal.

**1274.** So bíle kököše, so *pýkale* skákje ànu čérve.

Wčéra sồmö wzél *(sic!)* tu hŋízdi no srápulico *). Na púje tàna *járbuli.*

Raṷnýna *unǯьrýna*, na mè je bíla wstrášíla. **)

**1275.** Lýpa nà ma vᵢíje. *Sírak* ma *panûle.* Bồp ma *róžo.* Bồp ma *kúzulə* ***).

*Lidrèk* sa jí ****). *Lidríku*, sà mu díwa *ažèjt* ànu ṓjœ ànu súl ànu *péver.*

Am pᵢíha nútus to flášo. Am pýjœ wṓdo.

*Króńe* †) lœ́pö plúvijo. Ànu žábə sà je jí, te právə, — te právə žábə sa j jí.

Tè *süfýt* je čèrn. Te *mᵢír* je čèrn.

**1276.** Tùṷ hörœ̀h so róbje; tùṷ hörœ̀h so hlódje.

---

Ich war zu mähen auf den Korede (*pl.*); auf der Wiese mähte ich.

**1274.** Es waren da Hühner, sie pickten Heupferde (Grashüpfer) und Würmer auf (sie schnappten darnach).

Gestern hoben wir aus dem Neste einen Dorndreher (Neuntödter) (?) *). Er singt da auf einem Baume.

«Rawnina» (? Ebene) «Undjerina», sie hatte mich erschreckt. **)

**1275.** Die Linde hat Zweige. Der Kukuruz hat Kolben. Die Bohne hat Blüthen (Die Bohne blüht). Die Bohne hat Schoten ***).

Das *Radicchio* ißt man ****). Zum *Radicchio* legt man Essig und Öl und Salz und Pfeffer.

Er bläst in die Flasche hinein. Er trinkt Wasser.

Die Kröten †) schwimmen hübsch. Und Frösche ißt man, die echten, — die echten Frösche ißt man.

Diese Zimmerdecke ist schwarz. Diese Mauer ist schwarz.

**1276.** In den Bergen sind Felsen; in den Bergen ist Holz (wachsen Bäume).

---

*) «*Un uccello*».

**) Unklar.

***) «*Teguline*» (?).

***) «*Radicchio si mangia*».

†) Cf. № 38.

Já si bi šəl sœ́ka hlódje te brýninə wòn na naš *lót*, ànu tŭnkal hlódə núta po lýšœ.

Nútaz dàn pötòk. Nè so bíle bṷýžale tè hhiríce ànu ne spé hréjo.

**1277.** Nà me stríbila*), ta hŭda.

Nì se kòlnajo.

Dam prásac jí krampᵢír.

Dən dœ̀t hré z no brádo, brádico, an hléda, da kó vy pýšœtœ.**) Àn ubṷýžal. Am mœ̀l dà *ušpíčani* klöbŭk ànu ne zœlœ́ne***) *brahése.*

Hré na bábica, nœsœ̀ *bŭle* ànu dən platanàc, àn dərží z rokámi kórbo.

**1278.** Tuṷ Lóho jœ wsœ̀ púnčako pihí****).

---

Ich war auf unser Gemeindegut gegangen, um Kieferholz zu hauen (hacken), und ich stieß Holzstücke [den Bergabhang] auf dem Holzrinnenweg (auf dem Fahrbette für das Schlagholz) hinunter.

In einen Bach hinein. Sie waren davon gelaufen, diese Mädchen (diese kleinen Mädchen), und sie kommen wieder [zurück].

**1277.** Sie hat mich fortgejagt*), diese Böse.

Sie fluchen (schimpfen) sich gegenseitig.

Ein Schwein frißt Kartoffeln.

Ein Kerl mit einem Barte, mit einem kleinen Barte, geht, er sieht zu, was Sie schreiben.**) Er lief (ging) weg. Er hatte einen spitzigen Hut und grüne (? blaue)***) Hosen.

Es geht ein [altes] Weibchen, sie trägt Lappen und einen Flechtkorb, und hält mit den Händen den [großen] Korb.

**1278.** In Log ist alles voll Steine****).

---

*) «*Me (!) caccia via*», «*me para (?) via*».

**) An mich gerichtet.

***) Cf. Pes. Pes. 350.

****) «*Pietre*».

Tùų Róbo jœ da mlèn: no sáme kőlő ȁnu (am) málo wodé. Tùų Róbo viláža na mláka wodé, kȁ na *mása frèšk*. Jœ na *ráca* *) tuų Róbo **), kȁ tö jœ Bléndina ***).

Sȁ ni mőrœ vibrət na *lýbry*.

**1279.** Nahəj, *Žwáncin̆*.

Na jœ́dla, na dí zá *pər pőšta*, nȁ raklȁ zá *pər pőšta*, da ní jœ́dla. — Ja ní si jœ́dla, ja mən ti jíst. S láčna. Ja s láčna, mən ti jíst.

**1280.** Ni stújta mu ****) právit vèn̆. Tu rát za nacó. Smu *štòf* †).

*Létbra* napýsana.

Ré m bi kúkəc tàza to hýšo...... (?)

Já si bíl dőna B̦ílo.

Tu *jòšt* napýsano.

---

In Rob ist eine Mühle: ein einziges Rad und wenig Wasser. In Rob kommt aus einer Quelle Wasser heraus, welches sehr kalt ist. Es ist eine Ente *) in Rob **), und diese ist von Blenda ***) (gehört dem Blenda).

Man kann [es] nicht aus dem Buche herausnehmen (herauslesen) (?).

**1279.** Laß [doch], Hans (Hänschen).

Sie hat gegessen, sie sagt [nur] absichtlich, daß sie nicht gegessen habe. — Ich habe nicht gegessen, ich muß essen gehen. Ich bin hungrig. Ich bin hungrig, muß essen gehen.

**1280.** Erzählet ihm ****) nichts mehr. Es ist für heute Abend genug. Wir sind müde †).

Der Brief [ist] geschrieben.

Ob (Wenn) er, der Wurm, hinter diesem Hause war,.........

Ich war unten in *Resiutta*.

Es ist richtig aufgeschrieben.

---

*) «*Anitra*».
**) Eine Örtlichkeit.
***) « *Un nome* ».
****) Auf mich bezogen.
†) «*Siamo stufi*».

Máta *brúšħata* (?) tùu̯ hèrle. *)
**1281.** Mà bit mőħan.
Hré Kúħika **) ànu Púfe Títe **).
Nà mu snœ́dla ptíħa, an jőčœ.
**1282.** À na *podána* pö lœ́tœ pu šáu̯kle (?), pü zýmœ biží. ***)
*Bütœ́ha* ****), — sà prodáje rœ́čь.
Mœ́tlo; an hré z no mœ́tlo, àn pomáħa z no mœ́tlo.
Den áberk †), de hlót.
Ja dín, právite mì táko ríč.
Am býjœ tàu̯ to ókno z no dísko jen tàna to *táwolo.*
Vý sydýtœ tàna ti *táwuli.*
**1283.** Wsœ̀ po nəs.
**1284.** *Já *lajàn* tàna *líbrinu.* G.*
Šýlö — tö̀, ka sa šýwa čiríu̯je.

---

Ihr habet Brandblasen (Brandblattern) (Blatterausschläge) (?) in der Kehle (?). *)
**1281.** Er muß stark sein.
Es gehen Kutjika **) und Pufe Tite **).
Sie hat ihm den Vogel aufgegessen, er weint.
**1282.** Und eine Ratte springt herum (?) im Sommer, läuft davon im Winter. ***)
Eine Bude (Ein Kaufladen) ****), — man verkauft [dort] Sachen.
Einen Besen; er geht mit einem Besen, er fegt mit einem Besen.
Eine Weißbuche (Steinbuche) †), ein Baum.
Ich sage, erzählen Sie (erzählet) mir eine solche Geschichte.
Er klopft an dieses Fenster da mit einem Brette und auf den Tisch.
Sie sitzen (Ihr sitzet) auf diesem Tische.
**1283.** Alles nach uns (nach unserer Sprache).
**1284.** Ich lese aus dem Buche.
Pfriem (Ahle) — dasjenige, womit man Schuhe (Stiefel) näht.

---

*) Wohl ungenau aufgezeichnet. Cf. №№ 496, 918, 1216, 1235.
**) Spitznamen.
***) Unverständlich.
****) *Bottega.*
†) (Sloven.) gaber.

*Stœ̀ mi dàl *lápiš.*

*Škúrje — tȍ, k sa zadíwa oknò.

*Dvᵢí kokošè nì sa bᵢíjojo, nì sa *pᵢíkojo.*

*Ћétə *rivàt líbri* nàs? *)

*Na šíwa no srákico **G.***

**1285.** Na kőküš hré se pó to *mízo.*

**1286.** *Múћ sa *u̯ór?* So trí *u̯óre.* J̇e dnà *u̯óra.* **G.***

**1287.** Si ríkal dà *mijá* rìčí (dà *mijár* rìčí).

**1288.** Zdœ̀ na Rávencə sí ja.

Launýkave. Launýk — tȍ, ka sa čœ́šœ.

Danə *kwàrt* ànu dwa *sólta.*

**1289.** Nikár za právit vèћ.

? Ma riћèt já južéf (?) ŋan. **)

**1290.** Pás — za sə̀ uwézat s páson.

Dàn fajfȁ, dan tónəka (?). Àn fajfȁ z nìn *cigárjon.* À ju skrèl, a jè *ruvináwa cihȃr.*

---

Sie haben (Ihr habet) mir einen Bleistift gegeben.

Fensterladen (*pl.*) — dasjenige, womit man das Fenster zumacht.

Zwei Hühner, sie schlagen sich, sie hacken sich.

Wollen Sie heute das Buch (Heft) beendigen? *)

Sie näht ein Hemd.

**1285.** Ein Huhn kommt her unter diese Bank.

**1286.** Was ist die Uhr? Es ist drei. Es ist eins.

**1287.** Ich habe tausend Sachen gesagt (erzählt).

**1288.** Hier in *Sul Prato* bin (wohne) ich.

Kämme (*pl.*). Kamm — dasjenige, womit man kämmt.

Ein Viertel und zwei *Soldi* (Kreuzer).

**1289.** Nichts mehr zu erzählen.

? Muß sagen ? jetzt. **)

**1290.** Gürtel — um sich mit einem Gürtel zu umgürten.

Einer raucht, einer schmaucht (?). Er raucht eine Cigarre. Er hat sie versteckt, er verdirbt die Cigarre.

---

*) *Volete finir il libro oggi?*

**) Ganz unverständlich, offenbar schlecht aufgezeichnet.

Bilivèj *), *mašérja* **), *bóňa.* ***)

**1291.** Ta wóne Huslè májo krávə, tà wonœ Huslè.

Tà wonœ up Túlstin Warsœ; dan Kl$_i$úške àn bi se wálil tùup Túlsti Warsœ.

**1292.** Nikár vèň. Ní man nikár zá riňèt vèň.

Ričíta mu kəj.

Da kój? Práven.

Kœ stüjýš? Já stüjýn tàna Rávanci.

**1293.** Dàm *bərèk*, dàn *finančòt* mà *fücülœt* tu puéjste.

Tà (?) da nóre.

Múč, múčita.

? Dájte nas júde.

Múčita ŋèn.

Já ni v$_i$ín.

Zatéhnu hərlo.

---

Weiße Weide (Wasserweide) (?) *), trockene Mauer **), Mund. ***)

**1291.** Da draußen in Goslo hat (hält) man Kühe, da draußen in Goslo.

Da draußen auf dem «Dicken Gipfel» (Tolsti Wrh); ein *Chiusaer* fiel vom «Dicken Gipfel» herunter.

**1292.** Nichts mehr. Ich habe nichts mehr zu sagen.

Saget ihm etwas.

Aber was? Ich erzähle.

Wo stehst (wohnst) du? Ich wohne in *Sul Prato.*

**1293.** Ein Scherge, ein Zollbeamter hält ein Taschentuch in der Hand.

Das ist ein Verrückter.

Schweig', schweiget.

? Gebet (Lasset) uns Menschen (?).

Schweiget jetzt.

Ich weiß nicht.

Die Kehle zuschnüren (?).

---

*) Cf. №№ 777, 924.

**) Cf. № 646.

***) Eine Zusammenstellung der Wörter ohne den inneren Zusammenhang.

Nǿé šħœ.

**1294.** *V‚ína;* tàna V‚*íni* *). Já si bíl tàna *V‚íni.* **)

Nà jœ pővyla nahà siníħu, k‚è an ma jíme *Luíǧi*, a nà ***) hà dərží tù zib‚íli.

Na díla *škúlo*.

**1295.** Já si úmast. ****)

Já si *hrížast.* †)

Mǿéšœ zdílat. ††)

Ba tœ̀l bèt dőbar dàš.

**1296.** Sœ̀r ta nàš †††); sœ̀r ta *muntaŋúlskъ* ††††).

Sa v‚í, da nœ̀. Nœ̀.

Z Búhan. †*)

---

Noch nicht.

**1294.** Wien; in Wien *). Ich bin in Wien gewesen **).

Sie hat einen Sohn geboren, welcher *Luigi* (Ludwig) heißt, und sie hält ihn in der Wiege.

Sie macht Schule (Sie unterweist in der Schule).

**1295.** Ich bin erzürnt (wüthend) ****).

Ich bin grau. †)

Er mußte machen. ††)

Möchte ein guter Regen kommen.

**1296.** Unser [einheimischer] Käse †††); der Gebirgskäse ††††).

Es versteht sich, daß [es] nicht [der Fall ist]. Nein.

Mit Gott (Adieu). †*)

---

*) *Vienna.*

**) *Son stato a «Vienna».*

***) = (sloven.) in ona.

****) *«Io sono rabbioso».*

†) *«Io sono grigio».*

††) *«Doveva fare».*

†††) Der weiße weiche Käse, in seinem Aussehen dem polnischen Schafkäse ähnlich.

††††) Der gelbe harte Käse, dem Schweizerkäse ähnlich.

†*) Z bogom, *addio*.

# II. THEIL.

## DIE IM JAHRE 1872 AUFGEZEICHNETEN TEXTE.

# I.

Mitgetheilt im Juni 1872 in Otelza (Otlica), einem Dorfe auf der Hochebene unweit Haidenschaft (Ajdošna) und Wipbach (Vipava), von *Pietro Delenardo*, *detto Golanda*, *di Oseacco* («Osajako»). *)

**1297.** Ꚁȍ̑ **); nòe ***). Koj ****).

Kàn̦ si bìu̯? — U hȍst. — Dălòeč? — U̯òn Morr̥ncen †); si bi šòu̯ po dr̥̀wa. — Si trű́dn̥? — Ꚁȍ̑, zarát ††), fest trű́dn̥, kòe nœ mő́rn̥ stat pá n nohâh, — tákuj jĕ si trű́dn̥.

Kàn̦ ti hreš? — Jiŋèn †††) ja hrem prȍč, dălòeč; ja n pr̥há-jən. — Z bő́hen ††††), ka ja hren dalòeč, pő́ svœtœ. Kadó (?) $v_i$i, ħi

---

**1297.** Ja **); nein ***). Was ****).

Wo bist du gewesen? — Im Walde. — Weit? — In Moroncen †); ich war nach dem Holze gegangen. — Bist du müde? — Ja, sehr ††), recht müde, daß ich nicht einmal auf den Füßen stehen kann (daß ich mich nicht einmal auf den Füßen halten kann), so müde bin ich.

Wohin gehst du? — Jetzt †††) gehe ich weg, weit; ich komme nicht. — Mit Gott (Adieu) ††††), da ich weit gehe, in der Welt herum.

---

*) Cf. №№ 806—841, 849—1077.

**) «Ja». ***) «Ne». ****) «Kaj».

†) «Ena gora»; cf. № 1324.

††) «Dosti». †††) «*Adesso*». ††††) «*Addio*».

my bówa sǎ vᵢídala vèħ. — *Solodájte* *) náše ta dőma, toų *Rézje*. Ko rečíta, dà ste me vᵢídali tòvᵢ Jibᵢjáne **), tųù Jbᵢjáni **). Àno ȩcíta nášin, da si jen *solodáwan*, da si žįų no zdròų, da *šperàn*, da pȩhájən damóų *ankóra;* za dvᵢí nœdœ̀j, tĕdə̀j a pȩhájən damóų výdýt, kóji vy dᵢílata, da ħjé sta zdrávi ànu žívi.

**1298.** *Plaván; šíndik.*

Hőtra.

*Múžac* = *Mófjo;* do *Múžac.*

Svíħa. Hőšħa; hȍst.

Preháamo.

**1299.** Á pȩháan horu *Rézjo* výdyt, kóji vy dᵢílata. Ta pȩve *bòrk* se klýčœ tana Čȩni Pŏtőcœ. To pȩve taprļ *Lúkᵢižu* ***). Ta drúhe Cŋgȩlínu Mlèn. Hőrœ tapod Bᵢílo; ųòm Bĭlŏ. *Dopo* horļ Lýpovəc; *dopo* hörœ̀ na Ravənco; tàna Ŋíwo; tă n Hȍst. *Dopo*

---

Wer weiß, ob wir uns [beide] noch sehen werden. — Grüßen Sie (Grüßet) *) die unsrigen dort zu Hause, in Resia. Und saget, daß Ihr (Sie) mich in Laibach **) gesehen habet (haben). Und saget den unsrigen, daß ich sie grüßen lasse, daß ich lebe und gesund bin, daß ich hoffe, noch einmal nach Hause zu kommen; in zwei Wochen, dann komme ich nach Hause, um zu sehen, was ihr machet, ob ihr gesund seid und lebet.

**1298.** Pfarrer; *Sindicus* (Gemeindeältester).

Gevatterin.

*Moggio;* nach *Moggio.*

Licht (Kerze). Gestrüpp; Wald.

Wir gehen hinüber.

**1299.** Ich komme nach Resia herauf, um zu sehen, was ihr machet. Die erste [bewohnte] Ortschaft heißt «Am Schwarzen Bache». Das erste [Haus] ist «bei Lukiž» ***). Das zweite: «Cangarlinowsche» Mühle. Nach «unter *S.-Giorgio*» hinauf; in *S.-Giorgio.* Darauf nach *Lipovas* hinauf; darauf nach *Sul Prato* hinauf; nach *Gniva;* nach *Gozd.* Darauf auf die «Lišnjaca» hinauf. Aus den «Lišnjaca» in den Barman

---

*) «Pozdravite».

**) «U Ljubljani».

***) «*Signor Antonio* Lukiš, ka ima ošterijo».

horœ tana Líšnica. Z Líšnicou nútr ná Brman, — [h] Uoučjákoven. Z Barmána tau Osŏáne hŏrœ pŏ Ŭžišhe, — tau Osŏáne.

**1300.** Z Osŏánou uona Prwálo. S Prwála orn na Drùhoucowo Hláwo,—nútr na Trájne Br̂do, nutr Fótrjo, nutr na Kalíšhe. Ses Kalíšha tàza Mlen, — tàu Borovilčje, — táh Mocésinen, — hóru Hostje, — Hudičáni, — hóre na Sùubico.

**1301.** Se Sùubice názet dou Jìndrínice, — horr Záhrac,— do (?) hor u Loh,—horr na Čérno Pœ́h *),— horœ h Dúno,—hor u Lazýno,— hore Štífanu Páčihu, — tà u Köryto, — tah *Lojíſje* **) Drévŏmo (Dréumo), — uò nnt Kalado, — hor tau Ámo, — hór u Beze, — tàu Klen, — hor u Br̂do, — tàpot Kot, — dóna Hlivec, — uòn čes Kilo, — nútr Učéjo; — *dopo* dona Žáho.

**1302.** Mịíso.

*Orléj.* ***)

---

hinein, — zu den «Učjakowi». Aus dem Barman nach *Oseacco* oben über Ožištje, — nach *Oseacco.*

**1300.** Aus *Oseacco* auf die Prwala hinauf. Von der Prwala auf die «Drugowcowa Glawa», — auf das Trajne Brdo hinauf, zum Foter (?) hinauf, auf das Kalištje hinauf. Von Kalištje nach «Hinter der Mühle», — nach Borowičje, — zu den Mocesini, — in das Hostje hinein, — Hudičani, — nach *Stolvizza* hinauf.

**1301.** Aus *Stolvizza* in die «Indrinica» zurück, — nach «Zagrac» hinauf, — nach Log hinauf, — auf den Schwarzen Stein (Felsen) *) hinauf, — zum Dun hinauf, — nach «Lazina» hinauf, — zum Stephan Pačitj hinauf,—nach Korito,—zum Ludwig **) Dreo, — über die Kalada hinauf, — in die Jama hinauf, — in die «Beze» hinauf, — nach dem Klin, — auf das Brdo hinauf, — unter den Kot, — auf den *Clivaz* hinunter, — über die *Chila* weg, — in die *Uccea* hinein, — darauf nach Saaga hinunter.

**1302.** Fleisch.

Die Uhr. ***)

---

*) «Kamen».

**) «*Luigi*».

***) «*Orologgio*».

*Škåŋ* *). Azèk; róka; nőha; hláųa; űha, láse; ųőči; nús, z núsa; *moškéte;* bráda; šýa; rœbra.

**1303.** Mámo ha ablíh, múža: To pr̥ve srákico, to drűhœ *brahése*, to drűhœ *pèt* **); *šúpa* ***); črív,je; *hláče*; klobúk. Tadàj *koróno* ****).

**1304.** Masánk (?); lapáta; nabúzac; kjáč; *matarúša.*

Ašprèn; bőbýhe; *súk*; *br̥žųe;* rœpa; kýsala rœpa. Zrebiižána.

Ha ųézat.

**1305.** Pьs, pьsa; túca; kőkűš; ųőų; kráwa; ųőųca; kozà.

Ųőda.

**1306.** Dьn; dųá; try; štére; pet; šejst; sœ́daŋ; ųősaŋ; dœ́vat; dœ́sat; dьnijst; dųánijst; trínijst; štérnijst; pétnijst; šéjstnijst; sœ́danijst; ųősanijst; dœ́vatnijst; dųőjste; trísti; štrédi; páterdoų; tríkradųőjste; tríkradųőjste anu dœ́sat †); štírkra-

---

Sessel *). Zunge; Arm; Bein; Kopf; Ohren, Haare; Augen; Nase, aus der Nase; Schnurrbart; Bart; Hals; Brustkasten (Rippen).

**1303.** Wir müssen ihn anziehen (ankleiden), den Mann: Zuerst das Hemd, zweitens Hosen, drittens Weste **); Rock ***); Stiefel; Strümpfe; Hut. Darauf den Rosenkranz ****).

**1304.** Axt (Beil); Schaufel; Bohrer; Hammer; Holzkeule.

Gerste; Bohnen; Kraut; Kohl; Rübe; sauere Rübe. Zerriebene [Rübe].

Ihn binden.

**1305.** Hund, des Hundes; Katze; Henne; Ochs; Kuh; Schaf; Ziege.

Wasser.

**1306.** Ein; zwei; drei; vier; fünf; sechs; sieben; acht; neun; zehn; eilf; zwölf; dreizehn; vierzehn; fünfzehn; sechzehn; siebzehn; achtzehn; neunzehn; zwanzig; dreißig; vierzig; fünfzig; sechzig; siebzig;

---

*) «*Scanno*, Sessel».

**) «*Petto*».

***) In Otelza: jopa.

****) «Pater noster».

†) «Po žensku, ženske tako šteja», d. h.: die Weiber zählen so, auf resianisch, während die Männer die italienische oder friulanische Sprache dazu benutzen.

duốjste; štirkraduốjsti ànu dœ́vat; stú; da *m͵ijár;* dwa *čentanárja;* tri *čentanárje;* štíri *čentanárje;* pét *čentanárjou̯;* šéjst *čentanárjou̯*, sœ́dan̯ *čentanárjou̯*, ốsan̯ *čentanárjou̯*, dœ́vat *čentanárjou̯;* dàn *m͵ijár.*

**1307.** Tœ́dan. Nadœ́a; pundíjak; taròk; srída; četŗ́tak; pétak; sabốta. Štíri tœ́dne lybồj nadœ́je tồ da m͵ísac.

*Delenardo Pietro, detto* Golánda, *di Osajáko.*

---

achtzig; neunzig; hundert; eintausend; zweihundert; dreihundert; vierhundert; fünfhundert; sechshundert, 700, 800, 900; eintausend.

**1307.** Eine Woche. Sonntag; Montag; Dienstag, Mittwoch; Donnerstag; Freitag; Sonnabend. Vier Wochen oder Sonntage das ist ein Monat.

# II.

Mitgetheilt im Herbste (October) 1872 in Görz (*Gorizia*, Gorica) von «*Giovanni Leonardi detto* Mraz, *di Oseacco*»*), ca. 25 Jahre alt.

## A. Historische Sage nebst topographischer Beschreibung von Resia. **)

**1308.** *Ben* núr ***) so bíle na vœlýke u̯ére. Áno tedə́j so bíle *Rošjáni*, so bíli ubu̯ýžali. Áno tedáj nì so bíle pr̥šlè hörœ̀ u̯ *Rézjo*. *Má* so bíli mékuj hozdóvi. Ánu so bíli sœ́dam pr̥šlè. Ánu so bíli šli u̯òn Pűsti Hőst. Áno so bíli pőčali kopát ****), ánu né so sjál krəmpír. Ánu né so bíle pőčale naréjat hýšo. Ánu tedáj né so se bíla őžœnu̯la dwá. Ánu tedə́j počásu no počásu, də̀ j bílo pr̥šlò stú

---

**1308.** Nun es waren einmal ***) große Kriege. Und dann waren Russen, sie flohen (liefen davon). Und darauf kamen sie nach Resia hinauf. Aber es waren dort lauter Wälder. Und es waren [nur] sieben gekommen. Und sie waren in den Pusti Gozd gegangen. Und sie fingen an zu graben, und sie säeten Kartoffeln. Und sie fingen an ein Haus zu bauen. Und darauf heiratheten zwei [von ihnen]. Und darauf [geschah es] nach und nach (ganz allmählich), daß die Be-

---

*) Die Authencitität einer solchen Namenverbindung wurde von andern, später von mir befragten Resianern bestritten.

**) Russisch im Auszuge: Рез. Рез. 317.

***) «Enkrat».

****) Mit einem «gutturalen» á, ȧ.

judí. Áno tedəj ní so pr̥šlè nútu u̯ ráune (? Ráu̯ne). A né so bíli pőčeli naréjat hýšice.

**1309.** Ánu to pr̥wo vås né so pőčele naréjat Súbico. {Tò nin koncè to sa dí tou̯ Asè}. Tù tin pr̥vyn koncò to sa dí tou̯ Asè. Áno *dópo* tedəj z Våse sa hrə́ tah Cerkvœ. *Dópu* sa hrə́ tána *Las*. Ánu *dópu* se hrə́ tána Ladýno. Ano z Ladýne se hrə́ tedəj tan h Dúnu. An od Dúna *dópu* tedəj sa hrə́ u̯on Kúkəj. Áno *dópo* .... dópo Lóhu dópr̥ *máne; dópo* sa hrə́ nútu tá Hudičánь. Od Hudičáne sa hrə́ na hörœ h po Pötőku, hörœ h U̯áu̯cowomu Mlýnu.

**1310.** Ánu *dópu* né so šlè nútuu̯ *Brájdo*, né so pőčale naréjat *s̨jejó* *). Ánu tedáj nè so šlè dőza Mlèn. Ánu taza Mlýnon ě ná vœlýka *rówa* **). Ánu itò so trý hýše. Ánu itò ne lővyjo žábe tùu̯ noħè. Ánu od jitù né so šlè tána kós Pr̥wála. Ánu itù nè so šъjáli (?) štíre áblane. Ánu tedàj né so šlè dóu̯ Osoáne.

---

völkerung auf hundert Menschen wuchs. Und darauf kamen sie in die Ebene (? nach Rawne). Und sie fingen an, Häuser zu bauen.

**1309.** Und als erstes Dorf fingen sie an *Stolvizza* zu bauen. {An einem Ende heißt es «Im Dorfe»}. Am ersten Ende heißt es «Im Dorfe» (Tou Wasè). Und dann aus dem «Dorfe» kommt man zur Kirche. Darauf kommt man auf den Las. Und darauf kommt man auf die Ladina. Und aus Ladina kommt man zum Dun. Und dann vom Dun kommt man nach Kukej. Und darauf ..... über Log unten an dem Heiligen (Heiligenbilde) (Crucifixe) [in einem Capellchen an der Straße] vorbei; darauf kommt man bis zu den Hudičanen. Von den Hudičanen kommt man zum Bache (Potok), zur «Wawcowschen» (?) Mühle hinauf.

**1310.** Und darauf gingen sie in die Brajda, sie fingen an eine Sägemühle *) zu bauen. Und dann gingen sie hinter die Mühle hinunter. Und hinter der Mühle ist ein großer Damm **). Und dort sind drei Häuser. Und dort fängt man Frösche in den Nächten. Und von dort gingen sie auf ein Stück von der Prwala. Und dort säeten (?) sie vier Apfelbäume ein. Und dann gingen sie nach *Oseacco* hinunter.

---

*) Sloven.: žaγa»; cf. № 968. **) Cf. № 962.

**1311.** Áno tedàj horú Pötŏk. Áuu é na mája cerkwýca jitò blýzo Hŗjoveh. Ánu jitò blýzo Lýŋe. Ánu pa ta tadőlœ stràn so Cábalínk$_i$iňove. Ánu *dópu* so Hopótove. Ánu *dópu* Kalélňove. Ánu *dópu* Kumbýštrynove. Ánu *dópu* Dúliňove. Ánu *dópu* Ťá-vadúnove. Ánu *dópo* Léšiňove. Ánu dópu *Petrýnove*. Ánu *dópo* Mrázove. Ánu *dópu* né so šlè tána Ŋíwo. Ánu tana Ŋíwe spét œ círku. Ànu príd œ stála pa *fynánča*.

**1312.** Ànu *dópu* sez Ŋíve sa hrə hörœ́ na Líšňeca. Ànu tána Líšňeceh so róbje, ánu m$_i$ékuj brýne. Ànu *dópu* sa hrə hörœ́ na Hŏst. Ánu tana Hözdœ̀ œ Učják; án ma tri bňéri. Ánu tedáj sa hődy rűdy jïta na hörœ̀. Ànu tedáj sa hrə hörœ́ pö Kŗnýci. Ánu se pŗháa ụoŋh *Madóne di* Kŗnýca. Je hór tonœ̀ na ním vœlýkyn róbo œ́ na cŗkwýca, kà na má želízne dúre. Anò sa hrə hörœ́ po kláncu. Sé pŗháa hörœ́ na Kýlo. Ánu *dópu* sa hrə́ nútu ụ Učjó. Se pŗháa nútuh Dríkeụcu.

**1313.** Ánu tána Kýlœ œ dèn vœlýky v$_i$ír. Áno ot jyzdœ̀ sa

---

**1311.** Und darauf zum Bache hinauf. Und es ist ein kleines Kirchlein dort unweit von den Hrjowen (?). Und dort unweit von Linja (?). Und auch dort unten seitwärts sind die «Cabalinkitj's». Und darauf sind die Hopot's. Und darauf die Kaleltj's. Und darauf die Kumbištrin's. Und darauf die Dulitj's. Und darauf die Tjawadun's. Und darauf die Lešitj's. Und darauf die Petrin's. Und darauf die Mraz's. Und darauf gingen sie [, unsere Vorfahren,] nach *Gniva*. Und in *Gniva* ist wieder eine Kirche. Und früher stand dort auch das Zollhaus.

**1312.** Und darauf aus *Gniva* kommt man nach «Lištjaca» hinauf. Und in Lištjaca sind Felsen (Felsenränder) und lauter Kiefern. Und darauf kommt man in den Gozd hinauf. Und im Gozd wohnt Učjak; er hat drei Töchter. Und nun geht man immer dorthin hinauf. Und darauf [, vom Učjak,] geht man oben über die *Carnizza*. Und man kommt bis zur *Madonna di Carnizza*. Es ist dort oben auf einer großen Felsenanhöhe ein Kirchlein mit eiserner Thür. Und man geht oben über den Bergabhang. Man kommt auf die *Chila* hinauf. Und darauf geht man in die *Uccea* hinein. Man kommt zum «Drikeuc» (?).

**1313.** Und auf der *Chila* ist eine große Quelle (ein großer Stru-

hrə táčes Kýlo. Ánu *dópu* tedáj tána *Wárdo*. Ánu z *Wárde* sa hrə́ nútu per Hlevįíh, dőna Kӧrýtö, dőh Mánagátove. Ánu *dópu* sa hrə dőlœ pö Dúlo. Ánu dőlœ po Dúlo se pr̥háa dőlœ na Krížaca, dőlœ per Mýrtvy Pańé. Ánu sa hrə́ tedə́j dőlœ po póti, dőlœ na Rávenco.

**1314.** Ta pr̥wa hýša, ká se prýde s Krížacu dőlœ, to e tápr̥ Kucufrýnu. Ánu jitò blýzo Kucufrýna, an tò je círku od *Maríe vérǧine*. Tápot cr̥kwó ćé *kanóniga*, kœ stöjý *plaván* àno pá *ćéro*. Ánu ta strán *ćéra* stöjý *fináncǎ*. Ànu tapot *finánčo* stöjý lýpa. Ànu jtò blýzo stöjý *šókula* (?). Áno ta strán *šókule* ćé *öfýcyh*.

**1315.** Áno tedə́j se hrə dó po cǽstь. Se perháa dől u no *uštcrïjo*. Ánu, kój se hrə́ na dőlœ, ná to práwo róko ćé dèn šúšter. Áno se perháa dőna múst, dő h mostù. Áno tá pod mostem ćé na hýša. Áno u̥on strán stà dvįí hýši. Áno dőlœ po pótwe (!) tedə́j só pét hýš. Áno se hrə dó po cǽstь. Áno tó ma jýmœ tò Lýpou̥ce. Áno sa hrə́ dőlo u̥ Bu̥ílo.

---

del). Und von hier geht man über die *Chila*. Und nun darauf auf die *Guarda*. Und von der *Guarda* geht man neben den Ställen, auf das Korito hinunter, zur Managatowa. Und darauf geht man unten über den Dol. Und unten über den Dol kommt man nach Križace hinunter, unten über den «Todten Felsen». Und man geht dann den Weg hinab, nach *Sul Prato* hinunter.

**1314.** Das erste Haus, wenn man von Križaca hinunter kommt, ist das «beim Kucufrin». Und dort nah von Kucufrin steht die Kirche der Jungfrau Marie. Unter der Kirche steht das Pfarrhaus, wo der Pfarrer wohnt und auch der Kaplan. Und seitwärts von der [Wohnung des] Kaplans steht das Zollhaus. Und unter dem Zollhause steht eine Linde. Und dort in der Nähe steht die *Giocula* (?). Und seitwärts von der *Giocula* ist das Haus der Gemeindeverwaltung.

**1315.** Und darauf geht man den Weg entlang. Man kommt in ein Wirthshaus. Und, wenn man weiter hinunter geht, wohnt rechter Hand ein Schuster. Und man kommt auf die Brücke hinunter, zur Brücke hinunter. Und unter der Brücke steht ein Haus. Und seitwärts sind zwei Häuser. Und unten am Wege sind fünf Häuser. Und man geht die Straße hinunter. Und dieß (diese Ortschaft) heißt *Lipovaz*. Und man geht nach *San-Giorgio*.

**1316.** Ánu œ spét círku. Áno tapr̥ církvi œ *gážja* (?) *). Áno dó stran *gážje* œ Tozún. Ano ot Tozúna se pr̥háa hörœ́ na múst. Áno se hrə hörœ́ na höryco. Áno tedəj se pr̥háa dőlo h Lúkižu, áno do h *P̦éreno* Palírju, ánu tedəj sa hrə dos pőœ; se perháa nútuh Frœ́i̯doven. Sa hrə dó po cœ́sti an se perháa dőlo h *P̦érenu* Lúk̦ižu. Sa hrə tána Čr̥ne Pötök. Áno tána Čr̥nen Pötőku stöjýo Palœ́rjove áno *Ƭaliárjove*.

## B. Märchen. **)

**1317.** *Bèn* sta bíli dv̦í hħœ́rœ. Áno ní sta dœ́lala wsáke șu̯órte tèh *škandalôs* riči. Áno dná e umr̥la, ánъ nə ***) pr̥šlá názət rahèt ŋí *kompáŋje*, da «zá ****) se tàpr̥ †) *Múžcskomo* mostò, da zá se *plántan* ††), wőda rűdy tœčœ̀ dő pö mlœ̀ †††); áno zá ****)

---

**1316.** Und es ist [dort] wieder eine Kirche. Und neben der Kirche wohnt der Gemeindeschulze (*Sindicus*) *). Und unten seitwarts vom Gemeindeschulzen wohnt Tosun. Und vom Tosun kommt man auf die Brücke hinauf. Und man kommt auf den Platz hinauf. Und dann kommt man zum Lukiž hinunter und zum Peter Palir, und dann geht man ins Feld hinunter; man kommt bis zu den Freid's. Man geht die Straße hinunter und man kommt zum Peter Lukiž. Man geht zum Schwarzen Bache. Und am Schwarzen Bache wohnen die Paler's und die Tjaliar's.

---

**1317.** Nun es waren [einmal] zwei Mädchen. Und sie machten allerlei skandalöse Sachen. Und eine [von ihnen] starb, und sie kam zurück ihrer Gefährtin zu sagen: «Ich erleide Fegefeuerstrafe ††) neben †) der *Moggio*'schen Brücke, [und] das Wasser fließt fortwährend über mich †††); und ich bitte dich hübsch, bekehre dich, und thue nicht

---

*) «*Sindico*, deputat, ital. *šinik*» (?).

**) Russisch: Pez. Pez. 309.

***) = na je.

****) So ungefähr, «za» od. «ძa (wo ძ einen dem stimmvollen, tönenden englischen *th* ähnlichen Laut ausdrückt), ausgesprochen, anst. «ja» (ich).

†) (Sloven.) pri.

††) «Jest v̦icam, ital. *plantare* (?); v̦ice = Fegefeuer, v̦icati = spuken» (?).

†††) «dol po mene».

te prősyn lœ́pö, obráti se, áno na dœ́laj jïtáko vèħ, kœ̀ tö ħœ̀ bet búlše {„ = bújše G.“} zá te; z búhan.» Hörœ́ na štíre dní e umŗla pá jïtá. Tő œ dóvantála ná valýka káča. Tő œ durálo dųá čentanárja lít.

**1318.** *Ónde* tòų Bųíle tò nej hýši e bíla na stára žœ́nnca *). Tő œ bílo ta dín na *Šmárno m͵íšo*. Áno jïsá, ta stára žœ́nnca, na œ́ zahnála {tó} ŋí hħirico, dá na pujdè pást kráwo. Jïsá na bí (?) **): «nœ́, bába ***), ka nàs œ *Šmárna m͵íša»*. *Ónde* jïsá bába wzéla no pálico áno na tœ́la o bèt. *Ónde* jïsá hħiríca na šlá tu *štálo*. Áno na œ́ pőčala őkat, áno na hnála pást jïsó kráwo. Na œ́ pŗšlá wòn na dàn *tarínčiħ* ****). Na œ́ pőčəla pást jïsó kráwo. Tő œ ji stálo (?) †) polédat ųòn də róp. Na výdy no vœlýko káčo; na œ́ bíla táj na vœlýka brýna.

**1319.** Áno *dópo* jïsá hħiríca ubųížala damú. Nœ pőčala právet, dȁ káka ná vœlýka káča œ́ túne ų róbu. Œ pŗšóų *œ́ro*, ánu

---

mehr so, da es doch besser für dich sein wird; [bleibe] mit Gott.» Nach vier Tagen starb auch die andere. Sie wurde zu einer großen Schlange. Das dauerte zweihundert Jahre.

**1318.** Nun war in *S.-Giorgio* in einem Hause ein altes Weib *). Das war am Tage der S.-Marien-Messe. Und diese, dieses alte Weib, sie trieb ihre Tochter, {daß sie müsse gehen} die Kuh zu weiden. Diese [Tochter] sagt (?) **): «Nein, alte Mutter ***), da heute die S.-Marien-Messe ist». Nun nahm dieses alte Weib einen Stock und wollte sie schlagen. Nun ging das Mädchen in den Stall. Und sie fing an zu weinen, und sie trieb die Kuh auf die Weide. Sie kam auf eine kleine Wiese ****). Sie fing an die Kuh zu weiden. Auf einmal †) schaute sie auf einen Felsen hinauf. Sie erblickt da eine große Schlange; sie war so [groß,] wie ein großer Kieferbaum.

**1319.** Und darauf floh dieses Mädchen nach Hause. Sie fing an zu erzählen, was für eine große Schlange da draußen im Felsen wäre.

---

*) «Stara mati».
**) «Natolkla» (?). Unverständlich. Wahrscheinlich habe ich mich verhört und «nabí» anst. «na dí» geschrieben.
***) «Stara mati». ****) «Mičkan senožet». †) «Na hitrem».

wújste áno štíri múžje sa *šklópi*. Áno né so šlé prúhje jïséj káči. Káča œ raklà, da «kój vy sté pr̥šlé?» Onè so raklè, də «dú ti sè?» *).

**1320.** «Já se bíla na hhí, áno zá se prəhréšila, zà †**) se *plántan* užé dwá *čentanárja* áno trikrewújste lít **). 'Áno má *kumpáŋə* užœ́ tri *čentanárja* lít se *plánta* pa óna ta dőlœ pr̥ *Múžeskomo* mostò; áno zà trí líta čeò (?) ***) tet u dőbrö őbidví. Da *məj* ****) ŋídьn †) nə bó de (?) ††) tə nőre †††) dœ́la (?) ††††), təj sőwa dœ́lala mydví».

## C. Thiermärchen. *†)

**1321.** Núr e bíla lysýca za díklo tápr̥ Káucovih try mísce. Hörœ́ na trý mísce nœ̀ pomítala hýšo. Tő œ zglénšelo †*), tó e bí dén kráucər. Kój tu je bílo tò nohé *†*), na œ́ šlá hörœ́ Šmríčin Dó †*†), ánъ nà e nalœ́zla lesjáka. Na dí: «zá †**) hrín u *Rím;* hé ty hœ́ tèt pa ty, hoè tèt ukòp u *Rím*». «*Zà* †**) nýman

---

Es kam der Geistliche und vierundzwanzig Männer mit Flinten. Und sie gingen dieser Schlange entgegen. Die Schlange sagte: «Warum seid ihr gekommen?» Sie sagten: «Wer bist du?» *).

**1320.** «Ich war ein Mädchen, und ich habe gesündigt, ich büße schon zweihundertsechzig Jahre **). Und meine Gefährtin büßt schon dreihundert Jahre auch sie da unten neben der *Moggio*'schen Brücke; und in drei Jahren werden wir {ins Gute gehen} erlöst werden alle beide. Es möge nie ****) jemand †) [solche] verrückte †††) Sachen (Streiche) machen, wie wir sie beide machten».

---

**1321.** Es war einmal eine Füchsin als Magd bei den «Kaucowi» drei Monate. Nach drei Monaten (Nach dreimonatlichem Dienste) fegte sie [, wie gewöhnlich,] das Zimmer. Es klirrte †*) da etwas, es war ein Kreuzer. Da es in der Nacht *†*) war, ging sie nach dem Smrečin Dol †*†) hinauf, und sie fand [dort] einen Fuchs. Sie sagt: «Ich

---

*) «Kdo ti si». **) Cf. № 976. ***) Wohl anst.: hěwá, howà. ****) «*Mai*».
†) «Nikdo». ††) «de», wohl unrichtig aufgezeichnet anst. dœ́lou̯.
†††) «Te neumne». ††††) Wohl für «díla». *†) Russisch: Pes. Pes. 301—303.
†*) «Se je cvenkalo, *sciuna*» (?). *†*) «*Di notte*».
†*†) Ein Bach; Dó wohl für Dou̯. †**) Cf. № 1317, Anm. ****).

*béču»* *). Lysýca œ́ raklá, da «á man *đá*» **). Nì sta šlá dou̯ Ósoáne, ánɷ tó e bȉlo nó nađœ́o, koj júde so šlè h *m$_i$íši.*

**1322.** Tadáj tó e bílo tòu̯ nin hlíu̯čiħu. É biu̯ ubu̯ỳt dán prásəc. Lysýca œ́ ràkla, dà «tecè nútuu̯ hlíu̯čiħ, anó dáj mi mlœ̀ u̯òn m$_i$íso». *Ónde* les$_i$ják e šòu̯ nútur, ánɷ je pőču œ́st. Kár e bíu̯ láčən, e šòu̯ léħku skúza öknő. Kój e pr̥šòu̯ núr nútur, œ pőču œ́st. Án se œ́ najídu. Ánɷ pá lesýci e dáu̯ skuz nó nőho. *Dópu,* ka œ́ bíu̯ sèt, an̨ é báro ***) lysýco, dé ħé hrə́jo júdi. Lysýca œ́ raklá, dé nœ́. Ánɷ júdi so bíli užé ta dő na Ő́žyšħœ ****). Ánɷ na œ́ raklá, da jíh ný.

**1323.** *Onde* užé, kój so bíli júdi tòu̯ wasè, na dí: «mékuj b$_i$íži, ka júdi so užé jy̌zdœ̀» †). Les$_i$ják hýtet skočèu̯ wȍn u öknȍ, anȍ á œ bíu̯ *mása* sèt ††), an ný mőhu skúz öknȍ. Á e bíu̯ *mása* sèt. Ní so ha pőčəle mlátet. Ánɷ lesýca œ́ ubu̯ížala. Ánɷ les$_i$jáka

---

gehe nach Rom; wenn du auch gehen willst, wollen wir beide zusammen nach Rom gehen». «Ich habe kein Geld *)» [, sagte der Fuchs]. Die Füchsin sagte: «Ich habe **) [welches]». Sie gingen nach *Oseacco,* und es war am Sonntage, als die Leute zur Messe gegangen waren.

**1322.** Nun war es in einem Ställchen. Es war ein Schwein geschlachtet. Die Füchsin sagte: «Laufe in das Ställchen hinein, und reiche mir das Fleisch heraus». Nun ging der Fuchs hinein, und er fing an zu fressen. Als er hungrig war, ging er leicht durch das Fenster. Nachdem er einmal hineingekommen war, fing er an zu fressen. Er fraß sich voll (satt). Und der Füchsin gab er durch [das Fenster] ein Bein [vom Schweine]. Darauf, als er satt war, fragte ***) er die Füchsin, ob die Leute [schon] zurückkämen. Die Füchsin sagte: «Nein». Und die Leute waren schon da unten auf dem «Ožgištje» ****). Und sie sagte, daß sie nicht wären.

**1323.** Nun, als die Leute schon im Dorfe waren, sagt sie: «Laufe nur fort, da die Leute schon hier †) sind». Der Fuchs sprang eilig ins Fenster, und (aber) er war zu voll ††), er konnte nicht durch das Fenster. Er war zu satt. Sie fingen (Man fing) an, ihn zu dreschen.

---

*) «Jest nimam denarjov».

**) «Jest imam». Inbetreff der Aussprache cf. № 1817, Anm. ****).

***) «Je prašal»; «báro» wohl anst. «bárou̯».

****) *Nom. propr., «contrada».* †) «Tle», hier. ††) «Presit».

ne só ha wézale, áno há vihnále wòn na dwór. Áno ne só ha təlíko mlátili. *Ónde* aŋ é se náredu mr̥tu. Júdi so *kapíli* *), də ŋ œ́ *krapáu̯*. Koj júdi só ubu̯ížali, pá uŋ œ́ ubu̯ížau̯.

**1324.** Tàpər Holándinih nè so ubu̯ýly no kráwo. Lysýca pr̥šlá anò se powáhala (?) tápo krýŋь (?) **), áno nà œ́ pr̥šlá hörœ́ na Lóh ***), nà œ naløézla leșjáka spét. Ná di: «hótirčiħ ****) mőj! nasýtœ me wòn na Móroncon» †). *Ónde* leșják, kõ œ́ bíu̯ bu̯ýt, anó lesýca, kő œ bíla zdráwa, áno ŋ œ́ ó zadœu̯ ††). Áno na dí: «hőter mőj, nasýtœ me počásu, ka u̯sáka košħíca me bőlý, ka zá †††) nýsy véħ za jьsí sv̦ít».

**1325.** *Onda* aŋ œ́ o pr̥nœ́su u̯on na hőro tana nó valýko skálo. Na dí: «núta ŋén ††††) zá nýsy véħ za jisí sv̦ít; tastœ́ *†) stu šežín hörœ́ strán, anó zadə̀jte u̯őči, da to u̯ón na bó húdo ħálo». Jisí bőh nőre áŋ œ́ bóhu, œ šòu̯ anò œ ubóhu, anò sa

---

Und die Füchsin lief davon. Und den Fuchs band man fest und trieb ihn auf den Hof hinaus. Und man prügelte ihn tüchtig durch. Nun stellte er sich todt an. Die Leute meinten *), er wäre krepirt. Nachdem die Leute weggegangen waren, lief er auch davon.

**1324.** Bei den Golanda's hatte man eine Kuh geschlachtet. Die Füchsin kam und wälzte sich im Blute **), und sie kam auf den Log ***) hinauf, sie fand den Fuchs wieder. Sie sagt: «Mein Gevatterchen ****)! traget mich auf den «Moroncen» †) hin». Nun, obgleich [in Wirklichkeit] der Fuchs geprügelt worden, die Füchsin aber gesund war, [trotzdem] nahm er sie auf den Rücken ††). Und sie sagt: «Mein Gevatterchen, traget mich langsam, da jedes Knöchlein mir weh thut, so daß ich †††) nicht mehr für diese Welt bin».

**1325.** Nun brachte er sie auf den Berg auf einen großen Felsen hin. Sie sagt: «Ja, jetzt ††††) bin ich nicht mehr für diese Welt; laufet *†) hundert Klafter seitwärts hinauf, und machet die Augen zu, daß Euch nicht übel werde». Der arme Thor gehorchte [ihr], er ging und ge-

---

*) «So mislili». **) *Sangue.* ***) «Njiva». ****) «Boter».
†) Ein großer Berg; cf. № 1297.
††) «Gor na hrbet nesel». †††) «Jest», ich; cf. № 1317, Anm. ****).
††††) «Zdej». *†) «Bjéžte».

nev,ijòu *), ano, kó ņ e pŗšòu dólo h lesýci, lesýca ha ǽ podrú-pŋula, dә œ spádu, no pá *krapáu*.

**1326.** *Ónde* zdәj na dí: «bóha ödövýca». Na šlá spét nútur Ósoáne spét za díklo.

**1327.** Kój to bílo tò noñè **), les,jak pŗšòu u wàs tàh ŋèj. Na dí: «Jìŋèn mówa (móuwa) tèt u *Rím*». An dí: «móuwa narédьt uús». Nè sta šlá hörǽ u Dríkarcowo dölýno, anó ne stá náradila uús uònz ríp ***), áno nè sta šlá won u hőst po màdlikúvico ****), anò ne stá pŗnasla, ne stá náradila uús.

**1328.** Anò tedәj raklá lœsýca, da «mouwá tèt ukrást no őuco». Les,ják šòu ukrást őuco, anó pŗnǽsuu. Na dí: «tacè po uődo». Tőò †), e šòu, anó lysýca snǽdla m,ísu uonz oucé anó na ђála slámo nútur.

**1329.** Na dí: «sŋítiwa dán valýky ohòŋ, anó *prowéwa* se préškočúwet». Tö šlő po dèrwa no sŋítilo dan valýky ohòŋ anó

---

horchte, und er eilte *), und als er zur Füchsin hinunter kam, stieß ihn die Füchsin, so daß er hinabfiel und krepirte.

**1326.** Nun sagt sie jetzt: «[Ich,] arme Wittwe!». Sie ging wieder nach *Oseacco* als Magd [zu dienen].

**1327.** Während der Nacht **) kam [? ein anderer] Fuchs zu ihr, um ihr den Hof zu machen. Sie sagt: «Jetzt müssen wir nach Rom gehen». Er sagt: «Wir müssen einen Wagen bauen». Sie [beide] gingen in das Drikarcer Thal hinein, und sie machten einen Wagen aus Rüben ***), und sie gingen in den Wald nach Vogelbeerbaumzweigen (?) ****), und sie brachten [solche], sie machten einen Wagen.

**1328.** Und dann sagte die Füchsin: «Wir müssen gehen, ein Schaf zu stehlen». Der Fuchs ging das Schaf zu stehlen und er brachte es. Sie sagt: «Lauf nach Wasser». Ja †), er ging, und die Füchsin fraß das Fleisch aus dem Schafe heraus und sie legte Stroh hinein.

**1329.** Sie sagt: «Zünden wir beide ein großes Feuer an, und versuchen darüber (über das Feuer) zu springen». Sie [beide] gingen

---

*) «Je šel hitro». Cf. № 142 u. poln. uwijać się. **) «Po noči».
***) Rübe, «repa». ****) Ital. «*vischi*» (?). Cf. №№ 221, 924.
†) «Ital. *si*, piemont. *gia*».

*prowéwa* (?) praškučíwet. Anó *dópo* tő œ snítilo. Tő œ lysýca praškučíla anó na u̯zdýhnula rép, anó les̨ják praškocíu̯ anó rép sa mò ṷŋýu̯ *). Lesýca dí: «Bormán, Bormán, u ta valýky v̨ír **)». *Ónde* e šóu̯ *prèšt*, nu, kój pr̥šòu̯, an œ́ zhőrœ́u̯ no *krepáu̯* tána póti.

**1330.** Lysýca pr̥šlá nútuh ŋemò. Na dí: «hóter mőj», na dí, «se sm̨íjete». Nə œ pőčəla klýcat u̯ráne. Na dí: «wráni! nasýtœ me, ka ħó u̯on dàt m̨ísa». *Ónde* wránove so pr̥šlè anó nɛ só snœ́dlɛ les̨jáka. Anó wránove so popádlɛ za u̯úhɷ nó o neslè u̯ɷnz *áar*. Kój nə œ bíla tou̯ *árjɛ*, na dí: «spústite me, kà to mé bőlý». Nɛ só o spústili dő na ne *čóu̯ke*, anó nə́ e pá *krapála*.

Anó ŋén tȍ œ *reváno* ***).

*Giovanne Leonardi, detto Mràz, di Osajáko.*

---

nach dem Holze und sie zündeten ein großes Feuer an und versuchten über das Feuer zu springen. Und darauf zündeten sie das Feuer an. Die Füchsin sprang darüber und sie hob den Schwanz in die Höhe, und der Fuchs sprang über [ohne diese Vorsichtsmaßregel], und der Schwanz fing ihm an zu brennen *). Die Füchsin sagt: «In Barman, in Barman, in diesen großen Strudel **)». Nun ging er rasch, und, als er kam (? ehe er dahinkam), war er verbrannt und krepirte auf dem Wege.

**1330.** Die Füchsin kam dicht an ihn heran. Sie sagt: «Mein Gevatter», sagt sie, «Ihr lachet». Sie fing an Raben zu rufen. Sie sagt: «Raben! traget mich, da ich euch Fleisch geben will». Nun kamen die Raben und sie fraßen den Fuchs auf. Und die Raben faßten sie an den Ohren und trugen sie in die Luft. Als sie in der Luft war, sagt sie: «Lasset mich herunter, da es mir weh thut». Sie ließen sie herunter auf einige Klötze, und sie krepirte.

Und jetzt ist es aus (beendigt) ***).

---

*) «Se je zažgau̯». **) «Verin, voda». ***) «Komplino».

# III. THEIL.

Die im Sommer (Juni oder Juli) 1877 aus dem Munde des in Marburg (in Steiermark) zeitweilig ansässigen Čœk Kopèti Kúndija *(Francesco Copetti detto Cundia)* *) aus Ŋíwa *(Gniva)* aufgezeichneten Texte.

* Von demselben habe ich das Original des «Resianischen Katechismus» (№№ 1383 — 1468) zum Abschreiben bekommen. Cf. №№ 734, 744, Рез. Кат. pg. III ss., Рез. Рез. 281, 297.

## A. Kurze Mittheilungen, Aussagen und Phrasen.

**1331.** Hre spât. An je šàl spât. Žənə̀, — vàh jih. Dna sę̂ma. Od žənə̀. Si dàl žœnœ̀. Žanò. Si šàl za žanô. Ja hrêņ za žanô. Ud žinî. Si dušàl tàh žœnœ̀. Za žanámi. Si bìl tapar jitíh žanâh. Žənən. Žənę̨.

**1332.** Jitȍ jœ bûše wýno, kà to drúhœ, kà sömȍ pýly prît. Jisȍ wýno je bûšo.

Jisȍ jœ nȍ vœlýkœ jœ́zəro. Jisȍ jœ́zəro jœ vœlýkö.

**1333.** *Sîrak* *), pčiníca œ́jda. Pčeníčeni kròh, ráženi kròh, œ́dəni kròh. Dájte mi krúha; na krúho; krúho.

*Kugúməri* — po laškin — so *múrkline.*

---

**1331.** Er (Sie) geht schlafen. Er ging schlafen. Weiber (Frauen), — mehrere von ihnen. Eine einzige.

Von der Frau. Ich gab [es] der Frau. Die Frau *(Acc.)*. Ich ging mit der Frau. Ich gehe mit der Frau. Von den Frauen. Ich kam (gelangte) zur Frau. Mit den Frauen. Ich war bei jenen Frauen. Den Frauen. Die Frauen.

**1332.** Dies ist ein besserer Wein, als der andere, welchen wir früher getrunken haben. Dieser Wein ist besser.

Das ist ein großer See. Dieser See ist groß.

**1333.** Kukuruz *), Weizen, Buchweizen. Weizenbrod, Roggenbrod, Buchweizenbrod. Gebet (Geben Sie) mir Brot; auf dem Brote; dem Brote.

Gurken — auf friulanisch — sind (heißen) [? auf resianisch] «*murkline*» (Gurken).

*) «*Sorgo*».

**1334.** Dví tûci, dwa mâčaka.

Öt *čœšplinoų*, öt slýų. Cvàt od *brúndul*.

Na jášharica; jášharicə. Žabaròk. Žábə stœ napýsal?

Ta dujì kozə̀, *ȟamûrčə*. Mœdvœ̀t, lysýca, ûk, zə̀jc, jázbac.

**1335.** Ovə̀n trúka.

Srîda, ų srîdo; čatártak, pétak, sabôta, nœdœ̂ja, pundîjak.

Kozòl to té dujì.

**1336.** Wránowə, — dàn wrę̂n, — ka ni dîjo «krók», króčajo. Káųčicə te só te bőjə mâlə. Dnà to jè káųčica, je čárna. Káųčica je búje túmbet, nikój wrę̂n; wrę̂n je bőjə čárn nu bőjə velèk.

Túmbet, ka to ný táko čárno.

**1337.** Ka *pýkajo*, so ôsə. Rűsa, — dna ôsa; vàȟ ŋə̀. Tə čárnə bœ́čulə, tə vylýkə. Nųtar újan, tùų újano. Tə vylýkə bœ́čulə čárnə.

**1338.** Ko n *žmarí* *), aų je otpâdal cvàt, — ný vàȟ. Öcvatœ̀l.

---

**1334.** Zwei Katzen, zwei Kater.

Von Zwetschken, von Pflaumen. Die Blüthe von den Pflaumen.

Eine Eidechse; Eidechsen. Salamander. Frösche haben Sie aufgeschrieben?

Die wilden Ziegen, Gemsen. Bär, Füchsin, Wolf, Hase, Dachs.

**1335.** Der Widder stößt [mit den Hörnern].

Mittwoch, am Mittwoch; Donnerstag, Freitag, Sonnabend, Sonntag, Montag.

Der Bock das ist (heißt) der wilde (Der wilde Ziegenbock).

**1336.** Raben, — ein Rabe, — welche «krok» sagen, krähen (krächzen). Die Dohlen sind diese kleineren. Eine ist (heißt) Dohle, sie ist schwarz. Die Dohle ist grauer (?) als der Rabe; der Rabe ist schwarzer und grösser.

Grau (?), das heißt nicht so schwarz.

**1337.** [Diejenigen] welche stechen, sind Wespen. Gelbe, — eine Wespe; mehrere von ihnen (mehrere Wespen). Die schwarzen Bienen, die großen (? Die Hummeln). In den Bienenstock hinein, im Bienenstocke. Die großen schwarzen Bienen.

**1338.** Wenn sie verwelkt *), ist sie abgefallen (fällt sie ab), die Blüthe. — sie ist nicht mehr. Sie ist verblüht.

---

*) «Smarrisce».

Ta, ka parhâ (parhâja) (parhâa) čiz dìn, tŏ sə klíčœ *kaļýga*. Ná sə wzdýhnœ. Kú vilíze súnce, *kaļýga* se zúbi.

**1339.** Hŏra — tapar wŏdœ̀ — tò ma jýmœ tápot Čalòn, tá taput Usrítkon *).

Kohà ostâjən **), nəhən ***).

Te rážəni hlœ̀p; hlœ̀bə. Hlíbac; — no rôko krŭha ****), ka sò pêt hlîpcoṷ.

**1340.** Na dœ́va *ór* ja hrên s tó žilízno cœ́sto tàṷp Cýlo †); — tup Cíli.

Brátar od *Tóneha*. Lípə žənə̀.

Cyrkwýca ta hŏrœ̀, tána Karwálise; Karwálih.

## B. Kurze Mittheilungen über die Familie meines Gewährsmanns Kŭndija selbst, nebst einem Liede über seinen Vater.

**1341.** Je prepýsal taz ŋahà hlâve. ††)

---

Derjenige, welcher am Tage (während des Tages) kommt, heißt Nebel. Er steigt in die Höhe. Wenn die Sonne herauskommt, verschwindet der Nebel.

**1339.** Ein Berg — neben dem Wasser (Flusse) — heißt «Unter dem Čelo», «Unter dem Osridak» *).

Wen lasse ich bleiben **), [wen] lasse (verlasse) ***) [ich].

Der Roggenlaib (Ein Laib Roggenbrod); Laibe *(Ac. pl.)*. Ein Brödchen (Eine Semmel); — eine Hand (Reide) Brod ****), worin fünf Brödchen sind.

**1340.** Um neun Uhr gehe ich mit der Eisenbahn nach Cilli †); — in Cilli.

Der Bruder von Anton. Hübsche Frauen.

Ein Kirchlein da oben, auf dem Karwalich; Karwalich.

---

**1341.** Er hat [es] nach seinem eigenen Kopfe (selbstständig) abgeschrieben (übersetzt). ††)

---

*) «*Una creta*» (? *cresta*). **) «*Resto*». ***) «*Lascio*».

****) Cf. №№ 114, 458, 468. †) Sloven.: Celje.

††) D. h.: mein Vater hat selbstständig den «Resianischen Katechismus» geschrieben, eigentlich aus den Italienischen übersetzt.

Tí, ka ha jœ dàržal na kàrsto, *sántol.*

Dídac *) tòų krâjo am mœ̀l trí sína. — Mœ́sto tò, k a ma hýšo. — Sò mo bzdýhnuli *nóme Citirâvac*, za tȍ k an *citiràl.*

1342. — Da tána Ŋíwi je dàn sýn:
tána Bríhu Tomadèħ,
tápöd Hörýco Kúndijeħ. —

1343. — Da tá na Ŋíwi je dan sy̯n;
da dú je líp anò *štimòn?*
Tána Bríhu Tomadèħ,
tápöd Hörýco Kúndijiħ;
ta dől u Bųíli Hrehorèħ. —
— Sa pœ́lə hħœ́rə tín sinín.
— Mo oħà.

1344. Tə osójskə hħœ́ri so bzdýhnulə jisȍ. Jitâko.
Dwá síno.
Oħà mo šíjal *bêčə.*
Pomę̂ha. Narə́ja.

---

Derjenige, welcher ihn zur Taufe hielt, der Taufvater.

«Didac» (Das Kerlchen)*) am Rande [des Dorfes] hatte drei Söhne. — Die Stelle (Der Ort) {dort}, wo er sein Haus hat. — Man gab (verlieh) ihm den Namen «Geiger» («Citirawac»), weil er Geige spielte.

1342. Ja dort in *Gniva* ist ein Bursche: auf der Anhöhe Tomad's Sohn, unter dem Platze Kundija's Sohn.

1343. Ja, dort in *Gniva* ist ein Bursche; ja, wer ist schön und stolz (stattlich)? Auf der Anhöhe Tomad's Sohn, unter dem Platze Kundija's Sohn; da unten in *S.-Giorgio* Gregor's Sohn. — So sangen die Mädchen den Burschen.

Mein Vater.

1344. Die *oseacc*'schen Mädchen haben dieß gedichtet. Genau so.
Zwei Burschen.
Der Vater schickte ihm Geld.
Er hilft. Er macht.

---

*) *Copetti detto* «Didac».

## C. Sonstige kurze Mittheilungen.

**1345.** Jârmark*) tána *Poltâbje*, tána ti láškin krájo áno tána ti ŋíškin.

Bŭjàk, Bijàk. Cjúwac, Tarvýža, Jibjána; tòu̯ Hurýce, tùp Társte; Baŋítkə; tùu̯ Wýdne; — Púšja Vàs.

**1346.** Nahât**). Stœ výdil? Stœ výdala? Sta výdalə? Sta výdali? Tí si výdil?

Mậti, oȟà; ȍd mậtərə, mậtiri; uȟè. Si dàl mí tœtœ̀***). Si dàl mi stríni, od brátra. Tatà; strýna; strìc****), wòj****).

**1347.** Prédajo, prédə; na prédə.

Dœ̀t†), bâba, — od oȟə̀. Sín ŏ dœ́da ŋahà síno ma riȟèt dœ̀t††), mi mậtere má riȟè bâba.

---

**1345.** Der Jahrmarkt*) in Pontebba, auf der italienischen Seite und auf der deutschen (österreichischen).

Villach. Klagenfurt, Tarvis, Laibach; in Görz, in Triest; Venedig; in Udine; — Venzone.

**1346.** Lassen**). Haben Sie *(m.)* gesehen? Haben Sie *(f.)* gesehen? Habet ihr *(f.)* geschen? Habet ihr *(m.)* gesehen? Hast du gesehen?

Mutter, Vater; von der Mutter, der Mutter; dem Vater. Ich habe es meiner Tante***) gegeben. Ich habe es der Frau meines Oheims gegeben, [d. h. der Frau] des Bruders [meines Vaters]. Tante; Frau des Oheims; Oheim (Bruder des Vaters)****), Onkel (Bruder der Mutter)****).

**1347.** Sie spinnen (Man spinnt), spinnt; sie spinnt.

Großvater†), Großmutter, — [die Mutter] des Vaters. Der Sohn des Großvaters soll zu seinem Sohne (? Vater) «Großvater» sagen††), zu meiner Mutter soll [er (mein Sohn)] sagen: «Großmutter».

---

*) «*Fiera*». **) «*Lasciare*». ***) «*Alla mia zia*».
****) «*Zio*». †) «*Nonno*».

††) Confus und unverständlich. «dœ́da ŋahà síno» (dem Sohne) steht hier wohl anst. «sínu ŋahà uȟè (dem Vater); oder sollte man es vielleicht noch mehr verändern und anst. «sín ö dœ́da ŋahà síno» — «m̦i sín m̦ímo uȟè» (mein Sohn meinem Vater) setzen.

**1348.** Čâsi maŋí, čási vàħ.

É (Ə́) *dəzʁtàl.*

Dürŭnda, tápar Dürŭndi, — od Bílə hörœ *). Sólbica, hörœ no Sólbico. Tána Ŋíwo. Taų Osojáni. Núta Učjò. Tána Kýli (Kýle), tána Kurýte, tá hörœ u Jámi.

**1349.** Pàs **), — pâs ***).

Ja hrén spât; ja ħòn spàt. Já ba tœl râde spàt, ka mən spę̂ŋe.

*Ħárta* je tə̀ška.

---

**1350.** *Kŭzülə* só za wsó *škŭšo. Škŭža. Kŭzülə* ****). — Kój stœ jœ́dla? — *Kŭzülə*, osóənə †) zaz mastjô.

Dôbar; bôlan. Kôlo; kôlö öd wôza ††).

---

**1348.** Manchmal weniger, manchmal mehr.

Er desertirte.

Durunda, beim Durunda, — von *Resiutta* hinauf (herauf) *). *Stolvizza*, nach *Stolvizza* hinauf. Nach *Gniva*. In *Oseacco*. In die *Uccea* hinein. Auf der *Chila*, in *Coritis*, da oben in Jama.

**1349.** Hund **), — Gürtel ***).

Ich gehe schlafen; ich will schlafen. Ich möchte gern schlafen, da ich schläfrig bin.

Das Papier ist schwer.

---

**1350.** Bohnen mit der ganzen Hülse. Eine [Bohnen-]Hülse. Bohnen ****). — Was haben Sie (habet Ihr) *(f.)* gegessen? — Die Bohnen, angemacht †) mit Butter.

Gut; krank. Ein Rad; ein Rad vom Wagen ††).

---

*) *«Di Resiutta avanti».*

**) *«Cane».* ***) *«Cintura».*

****) *«Teguline oppur fasoletti» (fagioletti)*; cf. № 1275.

†) Cf. №№ 108, 316, 929.

††) *«Rota del carro».*

Ûs ma štíri kûla, *baréla* ma dví kôli (kôle), ûzica ma dnò kólö (kúlü). Dàn ɥuzèh *di* dví kôli.

Svéti *se Valantýn* jœ za to húdo bûl *); ánu *san Ròk* jœ za *pèšto* **).

Dîkla ta ka *bajà (bajá)* otrokà.

Ja má jazèk súh zá žajô.

**1351.** Já šə čúdin. — Na čújə.

Lýstjœ. Tráwa ma klás bîli.

Strýna ***). Strýnynə *(pl.)*; strýnyny otrocè.

Hŋílö; sáhŋilo; wsœ̀ hŋílö ****).

Na pýšœ.

**1352.** Na ôra po puldnœ̀. Štíri; jiŋən so búɥlə štíri *ôrə* po puldnœ̀.

---

Der Wagen hat vier Räder, der [zweirädrige] Karren hat zwei Räder, der Schubkarren hat ein Rad. Ein Wägelchen (Ein kleiner Wagen) zu zwei Rädern.

Der heilige Valentin ist [der Schutzheilige] gegen die Epilepsie (fallende Sucht) *); und der heilige Rochus — gegen die Pest (Cholera) **).

Die Magd, welche die Kinder wartet (Die Kinderwärterin).

Ich habe eine trockene Zunge vom Durst.

**1351.** Ich wundere mich. — Sie hört.

Blätter. Das Gras hat weißliche Ähre (ährenförmige Spitze).

Die Tante (Oheim's Frau) ***). Die Angehörigen der Tante; die Kinder der Tante.

Faul; verfault; ganz faul (verfault) (verdorben) ****).

Sie schreibt.

**1352.** Ein Uhr Nachmittags. Vier; jetzt schlug es vier Uhr {Nachmittags}.

---

*) Poln.: wielka choroba.

**) Cholera.

***) «*Zia*».

****) «*Tutto marcio*».

Hőrko *). Ópca. Jisà je lé̯upča ópca **); jisà je lé̯upča kozà; nà je zdœ́lala no léwče jâŋe, no léwče jâŋace. Málico to je jâŋace.

Ti júdi lážajo; lážœ.

Lân. Nâs. Dwa pása ***); pásih; pcíhi = pásihi = pásihuwə. Wsœ̀ ****); vàs dîn †). Cvàt od ráže, ȍ pčinícə, ȍd hrúšku, od jábalk, út *čríšəŋ*. *Árbuluwə cvatîjo.*

Wzamè ††); wzê †††); já si wzêl ††††); ún je wzél.

Mý sȍmȍ *Rozojánovə.*

Plestèt *hlâče;* ná plœtœ̀; nì plœtœ́jo. *†)

---

Heiß *). Schaf. Das ist ein besseres Schaf **); das ist eine bessere (hübschere) Ziege; sie hat ein hübscheres Lamm, ein hübscheres Lämmchen geboren (geworfen). Das Kleine ist Lämmchen.

Diese Leute lügen; [er, sie] lügt.

Flachs (Lein). Heute. Zwei Hunde ***); ein Hündchen; die Hündchen. Alles ****); den ganzen Tag †). Die Blüthe vom Roggen, vom Weizen, von Birnen, von Äpfeln, von Kirschen. Die Obstbäume blühen.

Nimm ††); [er, sie] nahm †††); ich habe genommen ††††); er hat genommen.

Wir sind Resianer.

Strümpfe stricken; sie strickt; sie stricken (man strickt). *†)

---

*) «*Caldo*».
**) «*Questa pecora è meglia*».
***) «*Due cani*».
****) «*Tutto*».
†) «*Tutto il giorno*».
††) «*Prende*».
†††) «*Ha preso*».
††††) «*Io ho preso*».
*†) Cf. №№ 120, 164, 856 .....

# IV. THEIL.

Die im Juni od. Juli 1873 im Dorfe *Azzida* (Ažla) im Kreise *(distretto) di S.-Pietro degli Schiavi* von einigen herumwandernden resianischen Lumpensammlern, wohl aus Osojane *(Oseacco)*, aufgezeichneten Texte.

## Einzelne Aussagen und Phrasen.

**1353.** *Lóųdat Žu Kríšte*, hőtra. — *Sémpre še laųdáto*, hőtra.
Swá se srœ́tla, dwá hotrá.

Dá ħo œ́st wso *špézo* s kráa.

Móųče, tý́ho, tý́ho; ħe ná, j ħo te bųœ̀t.

**1354.** Ná te níški kráj, ánu na te láški kráj.

Tána te kréj *Nadýže*.

O, z Bóheą, synéħ! — O, z Bóheą, ħheryca. Ánu na umųírje tódi, ka ty pőjdœš, zdróų nu vœ́sœų. Búh ti dáj *hráčjo* prýt.

**1355.** Ta hőra *Ħanýnωwa*, itò hődyjo tý dománi.

---

**1353.** Gelobt sei Jesus Christus, Gevatterin. — Immer sei er gelobt, Gevatterin.

Wir sind einander begegnet, [wir,] zwei Gevatter.

Ich will die ganze Speise (das ganze Gericht) vom Anfang an essen.

Schweige, still, still; wenn nicht, will ich dich schlagen.

**1354.** Auf der deutschen (österreichischen) Seite und auf der italienischen Seite.

Jenseits von *Natisone*.

Oh (Ja), mit Gott, Knabe (Junge)! — Oh (Ja), mit Gott, [kleines] Mädchen. Und stirb nicht dort, wohin du gehen wirst, [bleibe] gesund und munter. Gott gebe dir Gnade zurückzukehren.

**1355.** Der Berg *Canino*, dort, wohin die Verdammten gehen.

**1356.** Smō vœ́sœli, kój to *citirá*. *Citirát*. An lœ́pō ti mládi hħœ́re ánu pa ti mládi sínove pléšeju ŋó.... My plé̌šemo, *ĥō̈*, ánu to je náš *divertimént*.

**1357.** Ƕí ve se *šéri* (?) *) na tṓ, no *róžico* won dán.

Pa hħœ́re dıíwajo táza pás.

Já nu (?) **) nestèt spát nášo hħí.

---

**1356.** Wir sind lustig (froh), wenn man geigt (Geige spielt). Geigen (Geige spielen). Und die jungen Mädchen und auch die jungen Burschen tanzen es (? unseren Tanz) hübsch. Wir tanzen, ja, und das ist unsere Unterhaltung (Belustigung).

**1357.** Wenn es Ihnen (Euch) gefällt (lieb ist) (?), gebe ich Ihnen (Euch) eine Blume.

Und die Mädchen legen [es] (stecken [es] sich) hinter den Gürtel.

Ich muß (?) unsere Tochter schlafen bringen (legen).

---

*) Unverständlich.

**) Wohl verschrieben anst.: man.

# V. THEIL.

## Die vom Fräulein

## Ella von Schoultz-Adaïewski

selbst oder auf ihre Anregung von anderen aufgezeichneten Texte.

## I. Märchen.

**1358.** Hötra.

Na *źenà* b*y*la n*ő*szötj; ne szl*à* to h*ő*st za cos*à*. Ta s*ő* *sutzödőnalò*, o iela bou za pov*ő*d. Sa *ź*en*à* e p*ő*velo. On*a* nö n*y*vedalo, da k*o* na m*a* zd*e*lat z üsso *cariatura*. Na mâte na nü *dègn* takn*u*t ta pörvua isso *cariaturo*, chie nü ne dr*u*he za taknüt. Ona e szlö t*ő*, na ö takn*ü*la z no v*ő*o ieso *cariaturitza*. Je nö pöbrölö tu kr*y*lo ano ne szl*a* tach*i*sze.

Hőtra.

Na žanà [ne] bíla nőšaoh; ne šlà toṷ hòst za kozà. Tö sœ̀ *sucœ́dynalò*, o jéla bòṷ za pövœ̀t. Sa žanà e pővœlo. Onà nö (?) ný vœ́dalo, da kó na mà zdœ́lat z ýso *karjatúro*. Na mâte na ný *dèŋ* taknùt ta pr̥wa isò *karjatúro*, he ný ne drűhe za taknùt. Onà e šlò tò, na œ̀ taknúla z no vœ́o jesò *karjatúrico*. [An] {je} nœ̀ o pőbrolo tùṷ krýlö anò ne šlà ta híše.

---

**1358.** La comare.

Una donna era incinta; andava in bosco per prender le capre. Soccesso un caso, la prendeva il male di partorire. Sta donna partoriva. Ella non sapeva, cosa aveva da fare con questa creatura, — una madre non essendo degna di toccare la sua creatura, se non tocca prima un' altra. Ella è andata via per toccare con una frasca questa creaturina. La raccoglie nel suo grembiale e adesso andò in casa sua.

**1359.** Ko na priszlà ta chisze, na szla to *kovo*. Ko na *oszciapala*, na szla spât ta hwist (huöst) (host). Ko na tela preitet, ta vöa na si e perhnülo, na ö o *saludala* za hőtra. *)

Ko nà pr̥šlà ta híše, na šlà tòu̯ *kówo*. Kó na *ošťapála*, na šlà spêt tà hu̯ôst. Kó na tœ́la prejtèt, ta vœ́a na si e perhnúlo, na œ̀ o *saludála* za hőtra.

## II. Einzelne Sätze.

**1360.** Chiò tèt kuàzat no ûhžo. *)

Pràve no pràvetzo, chie ty muish.

A tjo pràvet isso pravietzo.

Sa má te vy̆dyt, kő ne plăsaöh.

Ťón tèt ku̯ázat no u̯ýžo.

Práve no práveco, ťe ty mu̯íš.

A ťó právet jisò právico.

Sa mà te vy̆dyt, kœ̀ ne plééšao.

---

**1359.** Quando arrivava a casa, è andata in letto. Quando era guarita, ella tornava di nuovo al bosco. Quando ella passava quel frasch *(sic!)*, quella si è abbassata, salutandola per comare.

---

**1360.** *Ich will gehen, eine Weise (ein Lied) (eine Tanzmusik) zu bestellen* *).

Chante une chanson, si tu sais.

Voglio contar questo flombonie (?).

Andiamo veder, dove si balla.

---

*) *«Questa storia è proprio vera. Quella, a chi è accaduto questo, viveva poco anni fa; il bambino vive e ha nome Giuseppe». S.*

**) *Pour commander une danse. S.*—Sonst bleibt dieser Satz bei Frl. Schoultz ohne Übersetzung.

## III. Lieder.

### A. Chansons de la vallée slave de Résia, recueillies par M^elle E. de Schoultz-Adaïewski en 1883, octobre.

**1361.**

| | |
|---|---|
| 1. Na mi *plasàla* prit nu prít (pri), | 1. Na mi *plažála* prît nu prît |
| anu ignan sçhié li bojè. | anu iŋàn šħe li (?lœ̀) böjœ̀. |
| Co bei na ghiala, pravila, | Ko bej na ђála, právila, |
| da to ïé na <u>nűra</u> hlavoa ma? | da {tŏ} jœ̀ na <u>nőra</u> hláwo ma? *) |

**1362.** 2. *Canzone di stizza (Chanson de dépit amoureux).* **)

| | |
|---|---|
| Da lípa moja *róžitza!* | Da lípa moja *róžica!* |
| co bei na bei se dérŽela, | ko bej na bej se dr̥̀žala, |
| da cói onà je (i) tù vossì? | da koj ona je tùu̯ wosè? |
| *Ma* višs li, coi çhion te (ti) richiett? | *Ma* v$_i$íš li, kòj ħon ti riħèt? |
| ***) da ócul vásse (vassi) te odett | da őkul vási te u̯odèt |
| ze štire (shtíre) prastze préhane, | ze štíre prásce préhane, |
| da *solte* ti ba sbirala, ***) — | da *sólte* ti ba zb$_i$írala, — |
| la lile ta la lö la la | la lile ta la lœ la la |
| nuta la li la lö la la. †) | nuta la li la lœ la la. †) |

**1361.** 1. Mi ha piacciuto sempre (Ella mi piaceva in un tempo), e adesso più che mai (ancor di più). Cosa chiacchierava, parlava, che è matta la mia testa? **)

**1362.** 2. La bella mia rosina (ragazza)! cosa crede? di essere forse ella sola nel villaggio? Ma sai, cosa ti dirò? va pure attorno il villaggio, tirata da quattro porci, cercando denari ***).........

---

*) Cf. №№ 112, 779, 1367ª. Weise № 19. **) Weise № 20ª.

***) *Non si può capire bene, però mi pare, che il senso sia questo. S.* — Jeder der Verse von 3. bis 7. wird zweimal gesungen.

†) Die zwei letzten Verse blos geträllert.

**1363.** 3. *La risposta.* *)

| | |
|---|---|
| Ta prenatita på ïta! | Tà prenatíta pà jità! |
| cadar mi si zapújova, | kadar mi si zapújowa, |
| na rude (rudi) mli, da to je njei, | na rűdi mlí, da tȍ je ŋèj, |
| ta (tai) bei na bila coï ona. | tàj bej na bíla kòj onà. |
| *Ma* viss li, coï çhion ti richiett? | *Ma* v̧iš li, kòj ĥon ti riĥèt, |
| da za te, nüra, nissi a, | da zá te, nőra, nýsy a, |
| chi a man druge *rožitze (rožhitza)* | k̦i á man drűge *róžico* |
| *čèncé* derženúra (?) mle. **) | *čénče*. . ?. . mlœ (?). **) |

**1364.** 4. Da lípa mója *rózhitza!*

| | |
|---|---|
| Da lípa mója *rózhitza!* | 4. Da lípa moja *róžica!* |
| na ma miha zeléncichia ***). | na mà miha (? naha) zœlœ́nčiha***). |
| Tri *centanaria rácleno (čentanarie ráclinou),* | Tri *čentanárje ráklinou̯,* |
| ni nümo naha *cúsula*. | ni nýmo naha *kűzűla*. |

---

1363. 3. Quando andiamo cantando, la forosetta crede, che sia sempre a lei, come se fosse ella sola nel villaggio. Ma sai, cosa ho da dirti? Io non sono per te, poichè ho altre belle senza di te (?). **)

1364. 4. La bella mia rosina (ragazza)! ella ha il mio (? uno) pallidetto ***).

Trecento raclotti (rami) non hanno nessuna tegolina (siliqua) (nessun guscio).

---

*) Weise № 20b.

**) Der letzte Vers ganz unverständlich. R.

***) «Un ragazzo brutto di cera» R.

| | |
|---|---|
| Poti mi duzo (doza) Júrinon | Póti mi dőza Júrinon |
| nu napred dŏlu pó mié *(bis)* *),— | nu nápred dőlu po mijè *), — |
| la lő (lí) la lé lí lőlalá | .................. |
| lalá lalé lí lőlalá. | .................. |

**1365.** 5. *Canzone satirica.* **)

| | |
|---|---|
| Na lipa Biska (Bisca) ***töntola***, | Na lípa bʲíska ***tőntŏla***, |
| na ublizela Nivashka (Nívaška), | na ublizéla ŋívaška, |
| nu dön Ossoïski *taramott*, | nu dàn ösőjski *taramòt*, |
| ano te Solbaski *fahott*, | ano te šòlbaški *fahòt*, |
| nu te Kuriterski (Curiterski) *capott*, | nu te kŭrýterski *kapòt*, |
| nu te Ucciarski (Uciarski) *tiamasott*,— | nu te učjárski *ħamažòt*,— |
| tu te, *che* nass zavádil vsé (wsé),... | tu tè, *ke* nas zawádil wsè,.... |
| anu te *hlace* Çhiucine. ***) | anu te *hláče* Ħúħine.***) |

*Meine Wege unten hinter dem Jurin, und gleich unten über den Rain.* *)

**1365.** *Eine schöne Dicke (ein schönes dickes Mädchen) aus* San Giorgio, *eine Hagere (Zarte, Schwache, Verzärtelte) (eine Coquette) aus* Gniva, *und eine* oseacc'*sche Ungestüme (Unbändige, Heftige), und das* Stolvizz'*er Bündel, und die* Coritis'*sche Kapuze (der Coritis*'sche *Mantel), und der* Uccea'*sche Überwurf (Mieder),—das sind die Dinge, die uns alle verführt (verzaubert, bethört) haben,.... und [ausserdem haben uns verführt auch] die Strümpfe von Tjutja.* ***)

*) Frl. Schoultz giebt keine Übersetzung des letzten Theiles dieses Liedes. Cf. № 1379. Cf. auch Weise № 26 (3) [ , ? 20[b]]. *B.*

**) Weisen №№ 18[a], 18[b].

***) Von diesem Liede giebt Frl. Schoultz keine Übersetzung. *B.*

**1366.** 6. *Abbandono di un amante.*

Da lipa mója rókitza!
*che* mle na jé zapú-
stila.
Da có bei na bei ça-
kala (čakala),
da na cogní an ma i
(ji) prít?
Da na poidé (poidí) un
(uon) Paterscun*),
chi za dan grösh na
ma cogná,
na ma *careto* nu cognà.

6. Da lípa mója rók$_i$ica!
*ke* mlè na jœ zapűstila.
Da kó bej na bej čákala,
da na koŋì an mà ji prít?
Da na pojdì u̯on Paters-
kún*),
k$_i$i za dan grȍš na mà
koŋà,
na mà *karéto* nu koŋà.

**1367.** 7. *Canzone di ballo a* S. Giorgio di Resia. **)

Da nuta daite (daita)
jo görö (goro)***),
da *o* no lipo *o* nicar
(necar).

Da núta dájte (dájta) jo
görœ,
da *o* no lípo *o* nikár (ne-
kár).

**1367ᵃ.** 8. *Canzone satirica.*

Da lipa mòja *rožitza*
*(roshitza)!*
co bei se ghialla, pra-
vela (pravila)?

Da lípa mója *róžica!*
kó bej si ƀála, právila?

---

**1366.** 6. La bella mia rosina (ragazza) mi ha abbandonato. Chi mai aspetta lei (ella)? che gli venga uno a cavallo? La (ella) vada a Peterskoden*), che (ove) per cinque soldi può avere e cavallo e carretta.

**1367.** 7. Su, avanti, suonate (datela suso)***), o una bella [canzone] o niente.

**1367ᵃ.** 8. La bella mia! cosa mai vai sparlando? che io sono una testa matta?.....

---

*) *Peterskoden, paese in Baviera, ove si fanno cavallini di legno ecc. S.*
**) Weise № 17. ***) *Aux musiciens. S.*

| | |
|---|---|
| da jè na nüra hlavoa ma? *) — | da jœ̀ na nőra hláwa ma? — |
| la le nuta la li la lö | la le nuta la li la lö |
| nuta la li la lölala. **) | nuta lalila lölala. ***) |

## B. Chansons, notées à Tarcento chez une famille d'Oseacco de la vallée de Résia. ****)

**1368.** 9. *Canzone di ballo e di bevere.*

| | |
|---|---|
| *Che* mi *di* (?) tako dilovo, | *Ke* mý *di* (?) táko dílowo, |
| da *voime (ojme) sklit* ano lontzu | da *wőjme sklít* ano loncù |
| ano nisat (nejsat) pa *verinou (verene)* †). | ano nejzât pa *vérinou̥*. |

**1369.** 10. *Canzonetta d'amore.* ††)

| | |
|---|---|
| Da lipa mà! che bei na jö (je), | Da lípa mà! kœ̀ bej na jœ̀, |
| *che* me a *me (chi* mi je *mei)* ne vüdivuå (vüdivuàh)? | *ke* mý a (je) *mèj* ne vý-dywa? |
| Koi to bo drive zvé-cero (zhvečera), | Koj to bo dríve žvœ́čera, |
| da dobro vüdet o (jo) ciavuòh (ciavuà). | da döbrö výdœt jo hawà. |

---

**1368.** (*Traduzione approssimativa.*) 9. Terminiamo, mangiamo tutto: addio le scodelle ed anche le pignatte, in ultimo anche i vetri †).

**1369.** (*Traduzione appross.*) 10. Mio amoroso dov' è, che non posso vederlo mai? quando sarà (verrà) questa sera, spero di vederlo.

---

*) Jeder Vers wird zweimal gesungen.

**) *Chantée par Tonio Letich, boulanger à Resia. S.*

***) Cf. № 1361.

****) *Le canzoni №№ 9—19 sono notate a Tarcento da una famiglia resiana di Oseacco; per questo ho creduto necessario di dare una traduzione approssimativa in caso di oscurità delle mie notazioni, per poter controllarle e stabilirne anche l'originale. S.*

†) *Allusion à leur négoce de verreries. S.*

††) Weise № 11.

10a. *Variante.* *)

Da lipa ma! che bei na jö,
*che* mi e *mei* ne viduvuah?
ko to bo zütro zvečera,
me tieva döbrö o nalest.

Da lípa mà! kœ̀ bej na jœ̀,
*ke* mý e *mèj* ne výdüwa?
ko to bo zűtro žvœ́čera,
my ħewa döbrȍ o nalœ̀st. **)

**1370.** 11. *Türia zabürnia* ***):
ti tjé a nümasz, köpe o;
ti tjé o mass, prodáne (?) o.

11. *Tűrija zabűrnija* (?) ***):
ty ħé a nýmaš, kűpœ o;
ty ħé o màš, prodáe (?) o.

**1370a.** 12. *Canzone d'amore.* ****)

Da lipa ma na Nivaska!
na di, da *djö*, na di, da nö,
na di, da bovua vüdala.

Da lípa mà na Ŋívaška!
na dí, da *ȷ̑ö̃*, na dí, da nœ̀,
na dí, da bowa výdala.

---

10a. *Meine Schöne! wo ist sie denn, daß wir sie niemals sehen? Wenn es morgen abends sein wird, werden wir sie wohl schon besuchen.* **)

**1370.** 11. Türia zabürnia ***): se non l'hai, comprala, e se tu l'hai, vendila.

**1370a.** 12. La mia bella ragazza di Gniva, la dice di si, la dice di no, la dice, che vederemo.

---

*) Weise № 15. **) Frl. Schoultz giebt hier keine Übersetzung. *B.*

***) *Parole senza significato. S.* Vielleicht aus dem lateinischen: *turris eburnea. B.*

****) Weise № 16.

1371. 13. *Canzone di montagna.* *)

| | |
|---|---|
| Da höra ta *Chianü-nova (Chianinova)!* | Da hőra ta *Ƙanýnowa!* |
| ne (na) duha áno shi-rokà | ne (na) dúha ano širokà |
| anö pa löpu vysoka: | ano pa lœpö vysokà: |
| ca se dochaja vun na vuárh (vü no vuoŕh), | ka se dohája wùn no wàrh, |
| ca tu ca cie (töchatze) so snuvala (?). | ka tú, ka ħœ, so snűwa-la (?). **) |

1371a. 14. *Canzone di montagna.*

| | |
|---|---|
| Da höra Kilina moïa, | Da hőra Kílina mojà, |
| da na ma duesti po-cevuàl, | da na ma dwújsti poču-wàl, |
| no hutor (?) dnö duiste no dnö: | no nútor (?) dnȍ dwújsti no dnȍ: |
| na chiè trudét naha cogna, | na ħœ trudèt naha koŋà, |
| nikuli kráve tő hiéré (te chtieré). | nikúli kráve te hħerè.***) |

1372. 15. *Canzone di mattina per andar al fèn (al fieno).* ****)

| | |
|---|---|
| Da lipa moja *rozhitza!* | Da lípa moja *róžica!* |
| da nuta vstani ta hörő, | da núta ustáni ta hörœ, |
| *che* bili din je skorö sdö | *ke* bíli dín jœ skörö zdœ |
| *e alba* tacis buzhilzo. | *e álba* tačiz Búčilco (?). †) |

1371. *(Traduzione appross.)* 13. Il monte Canino! egli è lungo e largo e pure abbastanza alto: io arrivava in cima, prima che gli uccelli si svegliono (?). **)

1371a. 14. Il mio monte Kilina *(Chila)* ha venti riposi, e nel descendere (nel fondo) ha ventuno: egli stracca un cavallo, ma mai le armente (le vacche) della ragazza. ***)

1372. *(Trad. appr.)* 15. La mia bella ragazza! alzati, è tempo di alzarsi (levarsi), chè sarà giorno fra poco e l'alba adesso (subito) si mostra. †)

*) Weise № 14. **) Der letzte Vers unverständlich. — Cf. № 285. *B.*
***) Cf. № 100. ****) Weise № 23. †) Der letzte Vers unklar. *B.*

1373. 16. *Canzone di montagna.* (?)*)

| | |
|---|---|
| Da lipa ma! che bej na jö, | Da lípa mà! kœ̀ bej na jœ̀, |
| *che* sodi na ni bila *méj?* | *ke* sódi na ni bíla *mèj?* |
| pa tje na prũdõ kõkadà (kokado), | pa ħe na prýdœ kőjkada, |
| na mara barat, kõ savuo,— | na mára bárat, kœ̀ sawò,— |
| tela lele tela lala. | . . . . . . . . . . . . . . . . . |

1374. 17. *Canzone di ballo.* **)

| | |
|---|---|
| Da iõsõ napred rõkou óh, | Da jysȍ nápred rœ́koụ ò (?), |
| da sõ to nũ mo vásaõ, | da sȍ tõ ný mo vasaœ̀ (vœsœjœ̀), |
| *ko* tõ e má prehlávitza, | *kœ* tȍ œ mà prehlávica, |
| *ke* sõ to *mej (mei)* ne mũre bèt. — | *kœ* sȍ tõ *mèj* nœ mőrœ bèt.— |
| Zahodi (Zehodi) nu *zatzitirej (zetzöderei)*, | Zahódi nu *zacitirèj*,— |
| da na ti (te) méu (mel) polõmjene (polõmjena). | da na ty mœ̀ụ põlőmjene (?). ***) |

1375. 18. Póti (Pòté) mi uàn çis te (çiss tá) vuorhè, | 18. Póti mi wàn čis te worhè,
che (chi) tjeva vũdet lipo mu (mo); | kœ̀ (ki) ħewa vy̑dœt lípo mo;

---

1373. 16 La bella mia! chi sa, dov' è, chè qui non è stata mai? anche se viene qualche volta, bisogna, ch'essa domandi, dove siamo.

1374. (*Trad. appr.*) 17. Io ho detto subito alla bella giovane, che questo non è un divertimento, che ella è la mia disgrazia, che questo non può stare (non è possibile). — Suona ancora una; e se non suoni, se ti rompe le braccia (?). ***)

1375. (*Trad. appr.*) 18. Andiamo sopra le cime dei monti: se

---

*) Weise № 13. **) Weise № 12. ***) Der letzte Vers unverständlich. R.

| | |
|---|---|
| chie (gie) bovua pa o (jo) vüdela, | ħe bowa pa jo vý́dœla, |
| *chè* mi je *nang* ne hledova, | *ke* mi je *nàŋń* ne hlédowa, |
| da na poide (poidi) to (tu), ca na tje,— | da na pojdì tù, ka na ħœ̀,— |
| talalele *ecc.* | . . . . . . . . . . . . . . *) |

**1375ª.** 19. *Canzone d'amore.*

| | |
|---|---|
| Poti mi hörŏ z Róitzo, | Póti mi hörœ z Rójico, |
| tu, ke ta döma lipo ma: | tù, kœ tadő́ma lípa mà: |
| e lipa hisza (hisha), chi o ma, | ē lípa híša, $k_i$i o mà, |
| nikuli máte (máti), *che* o rédila (chi jo urédila). | nikúli máti, *ke* o rédila. |

## C. Stolvizza.

**1376.**

| | |
|---|---|
| 20. Da nuta daite (?) làtasu, | 20. Da núta dájte latesò, |
| *dopo* tò ta zai ito, | [nu] *dópo* tò taza jitó, |
| *che* mi *plažàta* ŏbe dvi. | *ke* mi *plažáta* őbidv$_i$í. **) |

---

anche troviamo la mia amante, vada pur dove vuole, noi non la guarderemo.

**1375ª.** *(Trad. appr.)* 19. Andiamo per la contrada di Roïtza, là, dov' è la mia amorosa: è bella la casa, dov' è nata, è meglio la madre, che l'ha nutrita (? messo al mondo).

**1376.** 20. *Wohlan! gebet diese da, darauf die [andere] hinter jener, denn beide gefallen mir.* **)

---

*) Weise № 7.

**) *Bei Frl. Schoultz finde ich keine Übersetzung dieses Liedes.* Cf. № 286. *B.*

## D. Notées en 1887.*)

| | |
|---|---|
| **1377.** 1. *Ta Ossoisska.* | *Ta Ösôjska.* |

*Simone di Lenardo.* **)

| | |
|---|---|
| Da lipa ma! tu, ka na je, | Da lípa ma! tù, ka na jœ̀, |
| uženebei ***) tode, ka je nî. | u̯žœnœ́bəj ***) tóde, ka je ní. |
| To mara bet ninkaka rič, | To mára bèt niŋkáka ríč, |
| ka videt e ne morava. | ka výdœt e ne mőrawa. |
| {Ma (?)} cis tri doline, tri vourche, | Čis tri dölýne, tri worhè, |
| cis tri zalöne mosolè. | čis tri zalœ́ne mozolè |
| no napret dos te traunike, | no nápret dős te tráu̯nike, |
| *isteso* tah gnej ja čion doitit, | *jyštœ̀s* tah ŋœ̀j ja ħòn dojtìt, |
| bai za nikàr to mölu bet. ****) | baj za nikár to mœ́lö bèt ****). |

| | |
|---|---|
| **1378.** 2. *Ta Fiorenzaua.* | *Ta Fjoréncawa.* †) |

Promessa matrimoniale.

| | |
|---|---|
| Ussè cistu mo mi di, da *giò! (bis)* | U̯sœ̀ čístu ††) mȍ mi dí, da *ǧò!* |

**1377.** 1. Bella mia! dove è, nemica (? non mica *B.*) ***) dove che non è. Deve esser qualche cosa, che non la possiamo mai veder. Ma fra tre valli e tre colli e tre verdi roccie e giù per i larghi campi, magari per nulla dovesse esser ****), istesso appresso a lei si arriverò.

**1378.** 2. Tutto ††) il mio bene, compresa la mia bella, mi dice di

*) Übersetzung und Orthographie von Fiorenzo Buttolo. *S.* **) Weise № 24 (1). ***) «*Si sa che non*». ****) «*Anche se fosse per niente, senza trovare*».

†) Gedichtet und componirt von *Fiorenzo Buttolo* selbst. Weise № 25 (2). ††) «*Tutto insieme*».

| | |
|---|---|
| pa lipa ma.... di, da *giò; (bis)* | pa lípa ma na (mi) dí, da ɦò; |
| ie coi ta Babă nu te Det, *(bis)* | jœ kòj ta baba nu te dœ̀t, |
| chi uoba duà dijò, da ne. *(bis)* | k$_i$i u̯ő̂badu̯á dijo, da nœ̀. |

| | |
|---|---|
| **1379.** 3. *Ta Zŭanzigiaŭa.* | *Ta Ǯu̯ánčiħawa* *). |
| Potì mi dolu po mijè (2) | Póti mi dőlü po mijè |
| nu napret do sa Jurinon: (2) | nu nápret dő za Jurinon: |
| tri *ciantanarje raclinoŭ*, (2) | trí *čantanárje ráklinou̯*, |
| ni nimajo naha *cusula;* (2) | ni nýmo naha *kűzüla;* |
| chi lipa ma mi nasle (?) ussè, (2) | k$_i$i lípa ma mi nasla u̯sè, |
| nu jà ja niman ninaha. (2)**) | nu já ja nýman nínaha. |

| | |
|---|---|
| **1380.** 4. *Ta Lessigiaua.* | *Ta Léšiħawa.* ***) |

Canzone amorevole.

| | |
|---|---|
| Da lipa moja *rosiza (rositza)!* (3) | Da lípa moja *róžica!* |
| nisgì ni vì, da che na jè, — (1) | nišħí ni ví, da kœ̀ na jœ̀,— |
| na jè ta doma tu Ucij; (2) | na jœ̀ tadőma tu Učjì; |

si; è solamente la vecchia (genitrice della bella) ed il vecchio, che ambidue dicono di no.

**1379.** 3. *Meine Wege unten über den Rain und gleich unten hinter dem Jurin: dreihundert Bohnenstangen, sie haben keine Schote (Hülse); denn meine Schöne hat mir alle weggebracht, und ich ich habe keine.*

**1380.** 4. Bello il mio fiore! nessuno sa, dove è, perchè [è] a casa

*) «Ǯu̯ánčiħ *di Lipovaz*». Weise № 26 (3).
**) Keine Übersetzung. *S.* Cf. № 1364.
***) «Léšiħ *in Tarcento*». Weise № 27 (4).

| | |
|---|---|
| nisgì mi (?) hodi ocŭl gnì, (2) | nišhí ni hődy őkŭl ŋí, |
| chi na stuji tou Po-losè. (1) | ki na stŭjý toṷ Pŏlŏzœ̀ *). |

## IV. Räthsel („Indovinei“),

von *Lettig* (im J. 1887) dictirt und explicirt.

| | |
|---|---|
| **1381.** 1. To moertvy pobira to žive. | 1. To mərtve pobᵢíra to žive. |
| 2. Dae mûš *čenče* hlave. | 2. Də múš *čénče* hláve. |
| 3. Ona (?) òpca tu ti kráuvien *corjano*. | 3. Na őpca tu ti kráṷjen *kórjano*. |

## V. Der Anfang des von J. B. de C. aufgezeichneten Märchens,

corrigirt von Herrn *Fiorenzo Buttolo.* **)

**1382.** 1. Je bil din krej, anu isé krej je móel tri sine: dwa sína an móel rade, anu dnogá an ga ni morèſse videt. Onde an jè poslal togá pirvaga sinu nutar pod no drugo monarko, szavojo kõe am je bil bolan, da an ma itìt po to vodo nuter po to drugo monarko, che i ta voda ma ga osgiapat.

2. Onde Sin an se usèl nu sàel. An je dussál tah ni Strìji. Ko an se ustavil tana dureh, Strìja je raclà: «Pujdì nutar, puidì.» ***)

*Il Gialabass era di S. Giorgio, per conseguenza non poteva col suo dialetto altrimenti esprimersi.*

*Fiorenzo Buttolo.*

---

in *Uccea;* nessun si perde di lei (nessuno gira attorno di lei *B.*), perchè [è] a casa in Polosè.

**1381.** 1. Il morto prende il vivo. — *Kamm.*

2. Un uomo senza la testa. — *Eine Spule.*

3. Una pecora messa nel corame di vacca. — *Strumpf im Stiefel.*

---

*) «Pŏlŏzœ̀ — Pŏlòh». **) Cf. №№ 1—2.

***) Dieses ist eine Transcription des Anfangs des Thiermärchens aus Bila, in der Schreibweise eines Resianers. Wurde von Fiorenzo Buttolo in meiner Gegenwart geschrieben, in Resia Ende October 1887, als Probe seiner Leistungsfähigkeit. *S.*

# VI. THEIL.

## DENKMÄLER RESIANISCHER DIALEKTE.

# RESIANISCHER KATECHISMUS

[nach zwei Handschriften].

## I.

### [Handschrift A.]

Nà ime od Oggiè, od Sinu, anù od Svetaha Duha. Tacu bodi.*) **1383.**

Tè dua *Misteri*ha *principal.*

Tè parvi *misteri*h iè dan sami Buh, *dishtint* tuv treh *Persun*ah, chà ni sè clizzajo, Oggià, Sin, anù Sveti Duh, s nò samo bisido *Santissima Trinitat.*

Tè *sehond misteri*h, dà ta *sehond persuna*, chà to jè Sin, an jè se sdelal zlovech tuv svotè od Marie *Vergin*e, an jè *pat*el anù umar sanas**) tanà Crishu, an sè clizze *Giesù Crisht*, nash *Redentor*, *ver* Buh, anù *ver* zlovech.

*) jitáko to bódi. **) zá nas, rìšnike.

1384. *Dottrina* od Jeshusa Cristusha.

B: Dù te jè *Cre*al, anù gial sè na tè Svit?

R. Buh.

B: Dù jè Buh?

R: *Creator* anù hospudin od Neba, anù od Semgnè.

B: Pocaj dà an ie tè *Cre*al?

R: *Par* dà ià ha snaj, anù ha *amai*, anù mu *serviaj*, se nà tin Svetu, anù ha uvshivaj sa limar tuv *Paravishe*.

B: Chè jè Buh?

R: An jè tuv *Paravishe*, tanà Simgnè, anu tuv uvsa|chin meste.

1385. B: Gij je dan sam, aliboj vag Bohouv?

R: jè dan sam, *mà* an jè *dishtint* tuv treh *persun*ah, cà ni se clizho Oggià, anù Sin, anù Sveti Duh, ca to je *Santiſshima Trinitat*.

B: Sè tri *persune*, gij tò sò trij Bohovi?

R: Nè ca je dan sam, savojo cà usacha od seh treh *Persun*, mà to *ishtes Esenzo*, *eshtes *Soshtazo*, *ishtes Divinitat*.

B: Tami semi *Persun*ami, gij jè chira boje vinzha?

R: Ni sò uvsè raune tuv useh gnih *perfeziun*ah.

1386. B: Od seh treh *Persun*, chira se je sdelala zhlovech?

R: Tà *sehond* cà to jè Sin.

B: chacu Sin Boshij, se sdelal zhlovech?

R: An je usel dan svot, anù nò Dusho, tacoj mamo mi tuv shvote*) od Marie *Vergine*, sas *virtud*ijo od Svetaha Duha.

B: Chacu Sin Boshij, sè clizze sdilan zhlovech?

R: An sè clizze *Gisù Crisht*, nash *Redentor*, *ver* Buh, anù *ver* zhlovech.

B: Pocaj an jè se sdelal zhlovech?

R: *Par* nas *liber*at sgnahà smartjo od Peclà, anù nan *merit*at nò *vit*o salimar.

---

*) tòpot sércon *puriším*.

B: chè je *Giesu Crishst?* **1387.**

R: Taccoj Buh an jè pousorot, taccoj Buh, anù zhlo|vech, an jè tuv *Paravishe*, anù tuv *Santifsim Sacraminte*.

B: Coi jè touv *Santifsim Sacraminte*?

R: jè *ver* Shvot, anù Crij, anu Dusha, anù *Divinitat* od Jeshusa Chrishtusha tapod temi *shpeciami* od Cruha, anù od Vina.

B: Coj to sè *intinda* te *specie* od Cruha, anu od Vina?

R: Se *intinda* to cha se vidi, anù cushuje, chatoje *color*, *savor*, anù *quantitat*.

B: Gij tuv *Oshtij consecranij*, iè pà ta **shostaza* od Cruha? **1388.**

R: Nè chà na jè uvsà *smudana* anu *transhustan|ziana* tuv Svot, anù Crij od *Giesù* Crishtusha stemi bisidami od Svete *Consecraziuni*.

B: Coj se slomi *Ostio*, gij se slomi pa Svot od Giesù Crishtusha?

R: Nè cà se slomi macoj tè *Specie* od Cruha.

B: Coj sè ni slomi Svot od *Giesù* Crishtusha, touv chirj *parti* od te slomgnane *Oshtie* Svot ostaje.

R: An ostane zill tuv usachin droptu.

B: Caccu mara bit *preparan*, *par degnamentri* sè *Cummuniat*? **1389.**

R: Mara bit sapostnà, od pul nogij sè *almanco*, dardu tu cha gie tit se *Cummuniat*, anù se Spovedat ba bil touv hrise *mortal*, anù sdelat dan *Att* od *Fede*, *Speranzhe*, od *Caritadi*, anù od *Umiltadi* prugia *Santishim Sacramintu*.

B: Chilicu rizij tò gije *par* sdelat dan dobar Spuvet? **1390.**

R: Pet.

B: Chiri to sò?

R: 1. Sè mara smislit svo hrihe.
2. Marà met *dolor* cha je *offindinal* Boha.
3. Marà sdelat *proponiment* nì *offindinat* vag Boha.
4. Marà Spovedat *clar* svè hrihe *Confesorju*.
5. Marà *sodifhfat pinitinzho* *).

---

*) kà spūvydnýk je dàl.

B: Ti chà bà se spovedal *senzha dolor*ja, aliboj *proponiminta* coj an bà sdelal?

R: Dan *sacrilegij*, dan hrih *mortal*.

1391. B: Chiri so ti chà hrejo nutar Uvpeclò?

R: Ti cha uvmarjo tuv dnin hrise *mortal*.

B: Coj se dilla tuv Peclè?

R: Se *pati* viliche *torminte*, anù sè shijè Shudigij.

1392. B: Chiri sò ti chà hrejo uvn *Paravis?*

R: Ti chà uvmarjo tuv *hrazij* Bohovij, anù chà ni nimajo nicar *purh*at tuv *Purgator*ise.

B: Coj se dilla tuv *Paravishe*?

R: Sè uvshiua Boha tuv *companij* od *Agnol*ouv, anù od teh Svetih, sà uvsò *Eternitat*.

1393. B: Coj marà sè veruvat dan *Cristian*, cha giè tit uvn *Paravish?*

R: Uvsè to chà Buh je *rivel*al Sveti Matirij Cerchvè, *Cattolich*, *Aposhtolich*, **Romanchi*.

B: Coj marà vedet dan dobar *Chrishtian?*

R: Uvsè tò cha se *contigni* tou *Credo*, anù tou *Pater noster*, anù tou **Comandamit*eh Bohovih, anù od Svete Cerchvè anu tuv *Sacramint*eh Svetih.

1394. B: Coj je *oblej*an dan *Crishtian*, darshat anù *oserv*at *par* se *shalv*at?

R: An marà darshat, anù *ofserv*at uvse *Coman*|*daminte* Bohove, anù od Svete Matere Cerchvè.

B: Cacu marà se shivit dan *Chrishtian?*

R: Tuv strahu Bohuvin.

B: Chachu se marà shivit tou strahu Bohovin?

R: Se mara uvaruat od hriha, anù se *esercit*at touv *Virtud*ah.

1395. B: Chilicu sò *Virtut*.

R: Sò sedan, trì *Teologal*, anu shtiri *Cardinal*.

B: Ricitemi tè tri *Teologal?*

R: Tojè *Feda*, *Speranza*, anù *Caritat*.

B: Ricitemi tè druhe *moral* aliboi *Cardinal*.

R: Tè shtiri *Cardinal* sè clizajo *justizia*, *Temperanza*, *Forteza*, anù *Prudenza*.

B: Choj marà sdelat dan *Christian*, prit nicoj tit spat. **1396.**

R: An marà sdelat dan *eſsham* odgnahà *conshijn|zie*, cha to jè si pomislit, cacu an je pribnal tè din, od pujutreh dardu shvezera, anù gij an bà bil sdelal cach hrih, an marà sdelat *intant* nò *Contriziun*, anu darshat *na*mez* dardu tù chà an se **spuvj**, anù se spovedat prit cà an more.

B: Chilicu sò *Comandamint*ouv Bohovih? **1397.**

R: Sò desat.

B: chiri tò sò?

1. Verijse na dnohà samaha Boha.
2. Nì uvpamaj Bohovaha Immana **pres** potribe.
3. Svetuaj tè din Bohouv.
4. *Onor*aj Oggiò, nù Mater.
5. Nì uvbiuvaj.
6. Ni hrishi **svahunzhi*jo strivin (!) mison.
7. Ni cradi.
8. Ni lashi aliboj *falz *teshtimoniazh*o*).
9. Nì *dishidir*at teh drusih shin.
10. Nì *dishidir*at teh drusih *roub*e.

B: Chilicù so *Comandamint*ouv od Svete Cerchvè? **1398.**

R: Sò pet.

B: Chiri to sò?

1. Zut *Mish*o uvsacho Nedejo, anù quasane Nidile.

2. Postit tuv Poste, *Vill*ije, anù **Qutr*i ni jest miſsa ni Upetach, nù Uvsabboto.

3. Sè Spovedat *almancho* nur Uvlette, anù sè *Communi*at ò Villichjnoggij.

4. Ni porazhat od tè parve Nedeje od *Advint*a dardu Pernahat, anù tè parve Sride postà dardu tò Nedejo pò Villichinoggij.

---

*) ny dœlaj *fàlš teštimoŋjánčo.*

5. Saplatit Disitino.

1399. B: chilicu sò *Sacramint*ouv od Svete Cerchvè *inshtitu*inj *) od Jeshusha Cristusha sà sdrauje od nashe Dushe.

R: Sò Sedan.

B: Chiri to sò?

1. je Carst cha nas dilla *Christiane*.

2. je Birmagne cha nan daje *hrazhj*o *devent*at boje *perfet Chrishtian*en.

3. je *Santissim Sacrament* cha ridj nasho Dusho, anù io *conserv*aua tuv *hrazh*i.

4. jè Spuvét, cha nan nishbrishuje hrihe.

5. je Svete *Oij*e, cha nan pomaha uvmrit tou *hrazj*, anu pà vag zhas daje sdrauje svottù.

6. jè *Er*ove Shihnuvagne, chà in daje *potishtat di* dellat tè Sveti *Funziuni*.

7. je *Matrimon*ih cha daje tin porazhanin *hrazi*o uvridit pò *Chrishtian*schin sve ottroche touv *pash*ij anù tou *Caritad*i.

1400. B: Chire so te sadgne rezhj od Zlovecha?

R: 1. jè Smart.

2. je Sodgni din.

3. je Pechlò.

4. je *Paravish*.

1401. Na İmme od Oggiè, nù od Sinu, anù od Svetaha Duha. Tachu bodi.

*Pater noster &.*

Oggià nash cha ste tou Nebbe, Svete bodi uvas|he İmme, pridi han (!) uvasha Crajuscha, bodi sdila|na uvasha *volontat*, tachoj tou Nebbe pà sè nà Semgnì. Dajtenan nash uvsachidigni Cruh, anù otpustitenan nashe dolhe taccoj mi odpushgia|**mo** nashin dushnichen; anò ni pijtenas **) tou *tentaziun mà* vibranitenas od hudaba od chrivaha. Taccù bodi, aliboj Amen.

---

* ђâni nûtur. **) zapəjíte nəs.

*Ave Maria.* **1402.**

*Salud*ana bodite Maria punzhacha *hrazi*je: Hosput je suvami shihnana viste tami shana|mi anù shihnan je tè sat od uvashaha svotà jeshus*). Sveta *Maria* Mattj od Boha pro|site sanas hrishniche, ignan anù tou tò *or*o od nashe smarti. Taccù bodi.

*Credo.* **1403.**

Jà se verjen nà Boha Oggiò chà more uvsè *Creator*ja od Nebba, anù od Semgnè. Anù nà jeshusſa Crishtusha gnahà samaha Sinu na|shaha hospuda. Ti cha jè bil *concep*in od Svetaha Duha nù povit od *Mari*e *Vergine*. *Pat*el tàpot *Ponzio Pilato.* Bil gian na Chrish uvmar anù pogian. An jè nislisal dou Peclò**), te tretgni din an je uvstal od tih martvih. An je shal un v' Nebbe. An sidj tanati tesni od Boha Oggie cha more uvsè. Od tù an giè prit *judic*at te shive anù tè martve. Jàsè verjen nà Svetaha Duha. Nà sveto Circou *Chatolich*. *Communiun* od tih svetih. Odpush|giagnie od hrihou. Uvstat spet smison. Shiujust sà limar. Tachu bodi.

*Salve Regina.* **1404.**

*Salud*ana bodite Crajzza, Matti od *Mishericordi*e vita *dolz* nasha **sperazha* bodite *salud*ana; Tah uvan mi uvpijamo *bandini* sinuvi od Eve. Tah uvan mi uvsdahujamo toshni anù jozog, se u tì dolini od *solzj. Oh nute *coshe* nasha *Advocata* tah nan obratite uvashe smilne ozzi, anù po uvsen *bant*u (?), pochashtenan pochashtenan pochashtenan te shi|hnani sat od uvashaha svotà jeshus. O smilna, o dobra, o *dolz Vergin*a *Maria.* Sdelaiteme *degn di* moret uvas huvalit. *Virgin*a *sagr*ana, daitemi *virtut cuntra* uvashin *inimig*en. Taccù bodi.

*Angele Dei.* **1405.**

*Agnul* Boshij, huvan cha jà si *raccomand*an, od shurigne dubrute, uvariteme, *rezh*inajteme, *illumin*ajteme, *hovarn*ajteme, din, anù nug. Taccù bodi.

---

*) Jěžuša. **) do prét pœklǒ.

1406. *Att* od *Fede*.

*Santissima Trinitat* ja se verjen *fermamentri* dà vì stè dan sami Buh, tuv treh *persu*'nah *realmentri dishtint*, Oggià, nù Sin, anù Sveti Duh; moi hospud *Giesù Crist* ja se verjen dà vi stè dan sami Buh, ti cà se sdelal pa Zlovech, anù uvmar tana Crishu, sa nashe hrihe, *resuscit*al anù shal un *Paravish;* moj Buh ja se verjen dà ti cha uvmarje touv dnin hrisse *mor'tal* hre sa *simprj* nutar v Peclò, anù ti cha uvmarje tou uvassi *krazz*j hre sa *simpri* uvn *Paravish;* moj Buh ja se verjen uvsè sò anu vusè tò cha se verje Sveta Circouv *Cattolich*, sauvo'cha vi stè *veritat infalibel* stè nan rechal, anù nan *rivell*al.

1407. *Att* od *Speranzhe*.

Moj Buh vi chà stè *omnipotent*, anù *infinitamentri misericordious*, ia sè troshtan dà sauvojo *merit*ou od jeshusha Cristusha nashaha *Salvator*ja, dà vi mi datte nò *vito etern*, coj ia bon dellal *opere* od naha *ver Cris'tiana* taccoj ja *preponinan di* je sdelat suvasho sveto *kraz*ijo.

1408. *Att* od *Charitad*ì.

Moj Buh ia uvan shincujen mo sarze, anù uvas *am*an tana uvsacho razijò, sauvojo tò cha vi stè tà dubruta *infinit*, *degn' di* bit *infinitamentri aman*; anù tude ja *aman* miha blishgnaha tacoj mlè *ishtes*, sauvojo uvas moj Buh.

1409. *Dolor* od *Contrizinni*.

Moj Buh iá si *pint*in. anù tò mi bojè anu vag *displask*a, cà si uvas *offind*inal uvas nò tilicho dubruto smemi hrissi; anicoi da ia si subil *Paravish*. anù *simarat*al Peclò. *però* ià *preponinan fermamentri di sè emendat**) anù se pubujshat: *giò* moi Buh ja bà tel rajshi uvmrit anicoi spet uvas *offind*inat.

1410. B: Cacù se rezzè *Roshario?*

R: Se rezzhe 150.**) *Ave Maria*. anu 15.***) *Pater noster* cha to je 15. *Stanzij*. anù 15. *Gloria Patri*. ca to sò 5.****) *Gaudios*. anù 5. *Dolorous* anù 5. *Glorios* anù touv uvsachi *parti* sè

*) [illegible] **) [illegible] ***) [illegible] ****) pèt.

misli dan *Mishteri* cà to je *vita*, *Pashiun*, *Smar, anù *Resureziun*, od jeshusha Crishtusha.

*Part* ta paruva *Gaudious*. **1411.**

1. Cacù *Maria Vergina concepila* jesù Cristushà.
2. cacu *Maria Vergina* *idu*) iscat Sveto Elisabeto.
3. cacu *Maria Vergina* **povi** **) jesù Cristusha tou ni *stalli*.
4. cacù *Maria Vergina preshentala* tuv roche Simeunu ***).
5. cacù *Maria Vergina* **nalese** ****) tuv *Templine* jesù Crishtusha.

*Part* ta *sehont Dolorous*. **1412.**

1. cacù Jesus Crishtush sputil Crij tou Uarte Getsemani †).
2. cacù jesus Cristush je bil *flagelan* tapar nì *Caluni*.
3. cacù jusus (!) je nesal Crish uvn nà Calvarj.
4. cacù jesus je bil *Coronan*, snò tarnouo *Caruno*.
5. cacù jesus je uvmar tana Crishu sanas.

*Part* tretgna *Glorios*. **1413.**

1. Cacù jesus je *Resuscital* od Smarti.
2. Cacù je shal *dopo* 40. ††) dnuv un *Paravish*.
3. Cacù parshal Sveti Duh żhis *Apostule* jè *illuminal* (!) †††).
4. Cacù *Maria Vergina* **bè** ††††) nashanà od *Agnulou* tuv *Paravish*.
5. Cacù *Maria Vergina* **bè** ††††) *coronana* tou *Paravishe*.

*Gloria* bodi *visachimù Bohù.

*Copetti.*

*'o 182121.*

---

*) je šlà. **) jœ pövyla. ***) öt ta stáraha Šimeúna. ****) jœ nalœzla.
†) tòu wàrtacc od Jacémane. ††) štrêdi. †††) iluminòt. ††††) je bíla.

# II.

## [Handschrift B.]

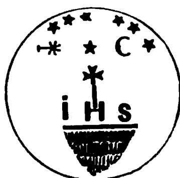
1414. *LIBR*I OD, LVZI NEBESCHE.

HANV.

Lutz od *Dutrine* hanv *Suveto *pisme *christhian*sche.

hogia nas, *Credo*, *Salvergina*. **Angeli deij*
anv *Comandaminte*
Bohove.

Te Suvete *Canzonete* ot *Christian*sche *lezz*i.




Questo Libro fù Scritto dame fran$^{co}$
domen$^{co}$. Micelli. Anno 1797. ⊕

Resia Gniva.

Te Parvi *Capitul.* 1415.
Ogia *Creiator* od vsoha Suvetta.

B. Duie *Chre*ial Se Suvit?

R. Nas hosput Buch i ie *Cre*ial? anu i *conser*|*ua* nù i *rezina.*

B. Pocai an i ie *Cre*ial?

R. Sa nan dat posnat anu *prou*at gnaha *infinit sapijnz*ijo anu *bontat.*

B. Nas hosput Buch gi an ie *Cre*ial pa *Agnul*e anu hudigije? 1416.

R. Vn ie *Cre*ial *Agnul*e ùse dobre anv suvete, *ma* te ca sas *ſupierb*ijo teho ſe sauisit *àp*|*par* gnaha v̀si ſo*douant*alli hvdigij?

B. Nas Buch naiprit gi anie *Chre*ial mug mùsov ſenate svvit? 1417.

R. Anie *Cre*ial noha ſamaha mùsa anu no sa|mo sanno ca v̀si ti iudi caso billi, anu ca bodo se na ton ſuvetu ſo parsli ot toha paruaha nasaha Ogie anu Mattere.

B. Cacu ni sta ſe chlizalla nas te parui Ogia anù naſsa tà parua Matti?

R. Adam nas te parui Ogia anu Evà nasa ta parua matti.

B. Gi nista billa *fidel* nasimu Bohv̀ nasi *Genito*|*r*ij Adam anu Eva? 1418.

R. *Beiat* oneduva bai nibilla *fidel* nasimu bohu Caiu beſse *Cre*ial anu gial tou dan *parauis* isenaton ſuvettu anu ſimij.

B. Coi to pride rigit?

R. Da óneduva ſta billa *dishubidient* nasimu bohv anu nista ſubilla gnaha *hraz*ijo: anu itacu nista billa *hausa* *) ca pami vusi zistu som|mo sdillani tou *dishraz*ij od boha.

Te *ſehont Capittul.* 1419.
Buch Obragijen (?) od tech Dobrich.

---

* kòlpa.

B. Coi ie nas hosput buch?

R. An ie *Creiator* anu huspudin od ỳsohà anu ta *uer* **bontat** od uvsiha.

B. Gi se more uidet nasaha hospuda boha?

R. tica hà bohaio anu ha *ammaio* sas ſarzun **ſenaton** ſuvetu nibodo melli *prem*ich tou *parauis*e ſa ha uidet ***èterna-mentri*** sas ỳsemmi temi svuettimi od nebesche *Com*|*pani*je.

B. Anu ticha ſa ni*degn*aio ha bohat ſenato|n ſuvetu?

R. Niso *Condan*anni ſa ſe *torment*at ſa *ſimpri* ſas hvdigij **tou** pecchle *ſenze spiranz*e *mai Altri* uag ha videt.

1420. B. Nas buch gi an nas vidi?

R. Buch nas vidi anu an vi vse tocha mi dillamo anu **pa** coi mi dimmo anu pa coi mamo tou ſarzi anu nisgi mu ni **more** ſcrit nicar.

B. Che ie nas hosput Buch?

R. An ie tou *Paravis*e, anu tana ſimij anu tou ·ſachin meste.

1421. B. Gi an ie lip nas hosput Buch?

R. Nina riz ni tachu lipa ca ie un, Anu *Agnul*uvi tou *para-vis*e ſe *mai* ni vu*stuf*a|uaio ha hledat.

B. Gi anie *iust* nas hosput Buch?

R. An ie *iust*, anu nisgi nimore vbisat gnaha *justiz*ij.

B. Gi an ie dobar anù ſuvet nas hosput Buch?

R. Anie ſuvet ca anma vsacho *bontat* anu *santitat*.

1422. Te tretgni *Capittul*.

*Vnitat* anu *trinitat* od Boha.

B. Gi ie dan ſam aliboi uagh Bohov?

R. Anje *ſimpri* bil anu angie *ſimpri* bit dan sami buch *distint* tov trech *persun*ach.

B. Kire toso ſe tri *persun*e?

R. Ta parua cha toie Ogia *etern*, Ca an ni *proced*ina od nine drvhe *persune*.

B. Anu ta*sehont Persuna*?

R. Ta *sehont persuna* Ca toje sin, Can *pro*|*ced*ina *eternamentri* od ogie.

B. Anu ta tretgna *persuna.*

R. Ta tretgna *persuna* ca toie ſuveti Duch, cha an *procedina eternamentri* od ogie anu od ſinu.

B. Gi Ogia *etern* je Buch? **1423.**

R. hogia *etern* je buch anu Gnaha Sin ie Buch, anu ſiueti Duch ie Buch.

B. *Cosè* ſo trij Bohuvi?

R. Ne *ma* ie *ſimpri* dan ſami Buch tov trech *Persun*ach *distint* dna tai ta drvha anu *perfet* dna tai ta drvha.

B. Pocai da niso *perfet* dna tai ta drvha? **1424.**

R. Pocai ca nimaio v̀se tri *jstes ſapijnz*ijo anu no *jstes bontat.*

B. Gi niso *ſimpri* bille buch ſe tri *persvn*e?

R. *Simpri* niso bille anu *ſimpri* ni teio bit pocai ca *figurra* od Boha ſenimore *mai ſmud*at.

B. CAchu nise Clizaio ſno ſamo bisido ſe tri *persun*e?

R. Nise Clizaio *Santisma Trinitat.*

Te Stertgni *Capitvl.* **1425.**

Jesvs Christus *Salvator*, Nas.

B. Du nan je *revel*al ſe vilichi *Mister*ich od *Vnitad*i anu *trinitad*i od Boha?

R. Buch tou sachin *timp*u an ie dal nan pos|nat da an ie dan ſami Buch *ma disti*|*nt* tou trech *persun*ach, an nan ie sdelal vedet nas *Saluator* jesvs Christus.

B. Coisana *parsuna* toie nas *Saluator*, jesus Christus?

R. Anic *in pont vnic* Sin od *etern* Ogiè, *cioè* ta *ſehont parsvna* tov *Santism*i *trinitad*i ca an ie poslan ſe ſdelat zlovech tacoi mi.

B. Cachu an ſe ie ſdelal zlouech, tacoi mi ſe *unich* Sin? **1426.**

R. An ſe ie *degn*al v̀set mishv *vman*, tou *puriſsim* ſuv̀ote od Marije *Vergin*e ſas *Virtutd*ijo od Suvettaha Duha.

B. Gi toie mugh *timp*a ca ie *ſuced*inal ſe *mis*|*ter*ich od *incarnazijvn*i od ſohà *divin* Sinu?

R. Toie *za* (?) vag anicoi dan *mijar* anu ſedan *zantanar*iov lit te din Ca se dilla *fiest*o od ſuvete *Nunziade*.

B. Cada bai an ſe ie ſdellal ſenate ſvvit tacoi zlovech?

R. Devat miszov *dopo nvnzijadi*, *cioè* to nugh na Vinaghti.

1427. B. tou ſe naredit mus anu ſe ſdelat tacoi zlovech, Gi an ie pustil *di* bit buch?

R. Ne *mai mà* ſas gnaha *Diuin Misericor*|*di*jo prugiah nan, an ſe ie *degn*al ſde|lat, pa zlovech, tacoi mi.

B. Cada an je bil posnat ſa *ver* bvch anv *ver* zlovech ſe *binid*ini Sin:

R. To nvgh *jnstes* ca an ſe ie *nas*inal an ie bil posnat ſas vilicho *fiest*o od *Agnul*ov anu *pastor*iov Ca beho blisv tomu poiv od Bettlehimme Ca an ie bil *naſ*inal.

1428. B. Coi ſa no jme an ma?

R. Hosan dnvh *dopo* ca an ie bil ſdilan, cà toie te parvi din ò novin lette, An ie bil, chlizan Suveti jesus ca to pride rigit *Sal*|*uator*.

B. Pocai da jso ie Gnaha *ver* jme?

R. Pocai cha nidan druhi, macoi un, tacoi B|uch, Anu zlovech, vse zistu je tel *ſalu*at.

B. Pocai ſe *Binid*ini *Salvator*, ma jme pa *gesv*christ?

R. Se *ſignificha* da un ie naivinzi tana Vs|semi craij, anu tana v̀semi *ſazardotti*.

1429. B. Gi je billv drusich ca ba ha billi, po|snalli ſa *ver* Boha anv *ver* zlovechc|ha tov *timp*v ca an ie bil *bambin?*

R. Sobilli titrij Craivvi ca so parsli ſdaletz|gnaha *pais*a te din na pernachti, anu nisoha *ador*alli, anu ha *regall*alli tacoi Craija Sammaha tacoi bochha *etern* anu tàcoi zlovecca ca an ſe messe *ſacrific*at ſanas.

B. Du in ie dal *Auis* ten, Craien tilicv daletz da se ie *nasinal* *ſaluator* od Suvettà.

R. Na *Mirabilous* ſvvetla ſuvisda ca in ie billa *Compar*ella na novv tov gnich *paisv*, tonug na vi|nachti opulnogi.

Te Petgni *Capittul*. 1430.

*Vitta Paſsiun*, Anu Smart od Jesu Crist|tusa.

B. Chilichu *timpa* an ie Shiuil nas *diuin Salvator* sena toi ſimij?

R. Tristi anu tri litta *in Circha*.

B. Choi an ie Delal, tou gnaha ten paruin *tim*|*pu* ſe na ton ſiuettu?

R. Anie nan daial Dobre *jsimpl*ine od te ſiVe|te anu usache *uirtud*i anv *ſpezialmentri Vmiltat Vbidijnz*ijo Anv *pazijnz*ijo.

B. Choij bai an ie dellal, tou gnaha *thec, *ſagni|ch litech, ſe na ton ſivettv:

R. An ie hudil sdnoha mesta tov to Drvhe *pre*|*digi*at gnaha *Dutrinno* anu an io ie *Confer*|*mal*, sas *mirachul*i ſa *benefiz*ich, ten Cha niso *nai*alli gnaha ſivette *fed*e.

B. Tadai Cachu an ie V̌mar? 1431.

R. An se ie *Content*al v̀mrit, *persegvvit*an *torment*an anu Gian na Chris od gnaha *jn*|*nimigh*ov.

B. *Ma* Coi sane *jnnimigh*e an moresse met dan Buch`itachu ſivet ànv *Amorous?*

R. Te *ſuperbiovs*, te *in vidiovs*, anv te *us*|*tin*anc *ebre*ie cha ha niteho vag pus|lusat *Veritad*i.

B. *Mà* Choi an morese in ſdelat sto *vir*|*tud*ijo ca an meſse?

R. Nisghi ha ni morcſse *sforz*at ani mu ſdelat *pat*et ani *v̀mvrit, *ma* un ſam ie tel *pat*et anu ùmrit sa naso *etcrn ſalut*.

B. Coi an ie ſdellal nas ſmilan *redentor* prit anicoi an ie Vmar. 1432.

R. Sivetti Zatartach te ſadgni *bot* Ca an ie uazerial ſgnaha *apostull*i anu an in ie tel umit gnich nohe anv tadai an ie tel ie *Cumvni*at ſas gnaha *uer* ſarzun anu Crijo *Prezijous* ſas temmi *ſpez*|*zi*jami od Cruha anu od uinna.

B. Anu Cada bai an ie vmar tana Criſsu?

R. Te Din *dopo cioè* tedin na ſiveti Petach.

B. Coi an ie recal tana Criſsv?

R. An ie prvsil gnaha *etern* Ogio ſate *inſtes*, cha ſoha gijalli tana Cris, anu gnaha *ete|rn* V̇gij an nas je *ricomanda*l, vsè, tacoi brattre.

1433. Te ſestgni *Capitul.*

Anie Nislisal, Dolov *limbo*, Anv, *Risusci|ta*l Anu an ie ſal unn *paravis* Nas *Sal|uator* jesvs Christvs.

B. Napret Coi anie vmar nas *Saluator*, jesus Christus, can an ie ſal ſgnaha ſivetto Duso:

R. Anie bil ſal doluv *limb*o tach ten ſivet|tin Ogijan, *Consol*at gnich Dusize, cha zachaho gnaha *viaz.*

B. Anu gnaha ſivetti ſiuot?

R. Anie bil nisgian Dolus Chrisa, Anu anie bil pogijan tou dan Noui *ſepu|lchr*ich.

1434. B. Chada anie *Risvsit*al?

R. Te Din na Vilicho Nugi *cioè* te tretgni din *dopo* gnaha ſmarti tacoi an bese *pridigi*al.

B. Cachu Anie *Risusit*al?

R. Od Gnaha ſame *uirtud*i, Anie *risvsit|*al *Glorious* anu *trionfant*, anu ſanas annibo *pat*el ni an vmarije *mai* uagi.

1435. B. *Dopo* cha Jesus Christus ie *risuscit|ta*l, gi an ſe ie hal uidet mug *timp*a *jese na toi ſimij?

R. ſa *timp* ot ſtredi Dnoṽ, anie bil *Com|par*el vag zas gnaha *Apostul*en, anu aninie ſdelal videt *Claramentri*, Da, an ie *risvscit*al.

B. Anu tadai Can anie ſal?

R. Te din na *ſins*o Anie ſal un *Paravis Dopo* Ca an ie dal *binidiziun Apos|tul*en anu pa druhin *Discepul*en Cha beho ſgnimi, Anu nisoha uida|li ſe usdihnut *miracvlous* od ſemie anu nisoha *Compagn*olli (!) Car *nisoha muhli ſhuzmi *ha videt.

1436. B. Gi anie ſal un *Paravis Gloriovs* un ſam?

R. Anni ſal ſam, Cha anie mel tou *compani*j use te Dobre Dusize cha anie bil *uisit*al tou *linb*i ot tech ſivetich Ogiov.

B. Anv Coi an dila Gnan tou *Parauis*e nas *Redentor dopo* tilichv *patimi*|*it*ou (!) Can iu (!) *ſaport*al ſanas sena toi ſimij

R. Vn ſivi anu *rez*ina tou gnaha *Glo*|*rij* raunus hogio anu an se ſpo|magnuie *ſimpri* od nas anu nas *invida*|ua, anu nan pomaha Da mi meimo ſe ſpomagnat nagnaha tavne v̀*paravis*e.

Te ſedantgni *Capitul.* 1437.

Coi ie Parsal Siveti Duch tazis *Apostul*e anvie *illumin*al.

B. Coi ſane *testemun*ihe an nan ie pustil nas Jes|vs Criſtvs ſa tilichu dvbrutte ca an ma prvgiach nan?

R. *Primieramentri* an ie hostal *in pèrsunna* ſn|ammi tou *ſantiſsim ſacraminte*, od ſivette *eucaristiè*; anu *ſibench* ca an ſiui ſcrit nasin Vzin anie *pero* ſivv anu risnu tapot *ſpez*ij od Cruha anu od Vinna.

B. Coi ſane Druhe *testimunianz*e ſgnaha du|britto (!) an nan ie dal nas *Binnid*inni *ſal*|*uator?*

R. An nan ie dal gnaha ſivetto *Duttrinno*, anu gnaha *ſacraminte* punzache *vir*|*tud*i; Anu gnaha vilicche Vbbigivvagne *in falibel* anu *fondaminto* od vsoha cha toie ſiuetti Duch.

B. Chachu an ie *conpar*el ſivetti Duch tazis *Apostul*e *doppo* ca *giesv Crist* ie ſal un nebba? 1438.

R. An ie *compar*el *ſolamentri* tatzesgne *informa di* jasiche od *hògna te din na maino Viliccho Nughij.

B. Anu ta zesnas chachu an parhaia ſivetti Duch?

R. An parhaja *in visibilmentri* tou nase Duse *mediant* tech ſivetich *ſacrami*|*nt*ou, c o i *) mi ie *rizou*avamo tacoi to cu|vasvie.

B. Coi an ie nan parnesal tou nase Duse ſivetti Duch: 1439.

R. An nan parnasa tov naso Duso no si|uo *fed*o, ano no *ferm ſpiranz*o, anu no *feruorovs Carita.*

B. Gi an nan parnasa druhe ſinche?

R. Sedan catoso ſinchvvi cha an nan ie parnesal ſivetti Duch ſa nan pomah|at, tit *in dauant* tov ſachi *virtud*i.

---

*) ka.

B. Kiri toso ti ſinchvvi:

R. Toso, *ſapijnzija*, *pietat*, anu *timor*, od Boha.

1440. Te osantgni, *Capitul*.

Vbigivuagne, od Jesu Cristusa anu mut ſa prvsit *di* moret je obdarsat.

B. Chire toso te vbigivvagne, cha nan ie ſdellal nas *ſaluator* Jesus Crist|us prit anicoi anie vmar anu pa *doppo* can ie *risusit*al

R. An nan, ie hobagial *di* nas ni *bandon*at *mai* gi bommo telli ſtat ſgnin, anu da an nas gie *ſimpri ſavd*it gi bommo prvsilli tacoi un nas ie vzil, anu *finalmentri* da an nan gie dat ſa *prem*ich ſa *ſimpri* Gnaha *Paravis* gi mi bommo telli bohat tacoi an, nan ie cvvasal.

1441. B. Chachu an nas je vzil prvsit?

R. An nas ie v̀zil da na jme gnaha mi prvsi|mo *etern* Ogio ſas *manièr*o anu ſas *ver am*|*mor*iun anu *fidanz*o, ſa bit *esavd*inni.

B. Coisauo baragne, an nas ie Vzil Delat

R. Sedan Barang (!), Ca ſe *Contign*ijo tov *pater nustr*e *Orazium* Pvsgiana *oposta* od gnaha *in ſtes*.

1442. B. Kire ſo se Baragna?

R. Te parvi (!) toie te *principal* od Vsech, chà toie da un Bodi posnat, anu *Am*an, anu *ſarvi*an od vsech nas hosput buch, cha sas gnaha ſivetto *hraz*ijo od gnaha *divin* ſinu, tonan *plas*a da an bodi pa nas hogia.

B. Kiro jeto *ſehont* Baragne Cha mamo ſdellat Nasimv *etern*, Vgi na jme od Je|svsa Cristusa:

R. Da an nan dai *hraz*io da mi moreimo dui|tit, tov gnaha Kraivscho od *Paravis*a, ta|coi gnaha ſinvvi *instes*.

1443. B. Kiri je tetretgni?

R. Da nas Nebeschi Ogia, da an darsi *ſog*|*giet* anv *v̀n*ino *volontat* naso *ſimpri* tacgnimu anv da an nas ſdellai ise|na toi ſimij *Compagn*e ſas *Agnvl*i Ka *ſimpri* ha *ham*aio, anu mu *ſar*|*uij*aio tov *Paravis*e.

B. Kirije te stertgni?

R. Da nas Nebeschi Ogià vsachi *Bot* an nan v̇novi naso dvso, anv sarze ſas tin *Paravis*chin Crvhun *ſpirituv*|*al*, anu *temporal*, Ca an nan ie *nezes*|*sar*ich ſa nan *mantagn*at jso *vit*o tov *ſarviz*ihv od boha.

B. Kire ſo te tri drvhe baragna? 1444.

R. To parve da ſas gnaha *Misericord*ijo da an nan *pardon*ai, tocoì (!) mi *par*|*don*auamo nasimu *prosim*v ſas gnaha *Amor*iun.

Te *ſehont*, da an nas darsi Daletz anv *ſa*|*par*anne od *tentozivn*i (!) anv *finalme*|*ntri* dan nas *Dilibir*ai, od vsachaha Chrivaha.

B. Pocai ſedi *Ave Maria dopo pater*, | *noster?* 1445.

R. Sauoio v̇*tign*it boie *facilmentri*, od Boha ſas *intercesijvno* od *Beiat*e *Vergin*e te *hraz*ije barrane tov, | *Paternvstr*e.

B. Pocai vi ditte boie *facilmentri:*

R. Pocai, cha Buch ſe *Consol*ava, nas videt, *Onor*at, Mater, *ſantiſ*|*simo*, anv un *istes* jo *Ònor*ava ſa nas *Dispens*at Gnaha *hrazi*e ſa voio gnni.

B. Gi toie prav̇ pa *ricor*inat od (!) *intu*|*rcesijvn*i (!) od *Agnvl*ov anu od, te|ch ſivetich? 1446.

R. Toie prav *ſenze Dub*iha po|cai cha pa vni v̇*ſir*ivaio, Bohv, | gnich anv nase prosagne, ſau|nas Nasimv, Bohv, tomv̇ *plas*a ſa ie *esavd*it.

B. Tillichu *Agnvl*ov, anu tech ſive|tich Ca ſo tov *paravis*e, Cumv- | *ſpecialmentri Dopo Beiatt*i *Vergin*i gi toie *Convenient* ſa *ricor*inat?

R. Tin ſivetin od Nasaha jmana, anu thac ſivimv *Agnvl*v *Cvsto*|*d*ihu, ka Buch nan je dal ſa nas Varvat.

Te Devatgni *Capitvl.* 1447.

Te *Comandaminte* Bohove od jesv Cristusa, anu to criv vili|che cha toiè je *trasgrad*it.

B. Kiri ie te naivinzi hrich (?) ſena ton ſivettù?

R. Hrich ie to naivinze, Krihv ſenaton ſivettu hanu hrich ie *havsha* od v̇sech tech drvsi|ch rizi cha hreio kriv̇ zlovechv.

B. Coi je hrich?

R. *Dishvbidijnzija* toie od *Comandamint*ov bohvvich.

B. Pocai da toie no tiliche kriv ſabit *dis|hvbidient Comandamint*en, Bohvvin?

R. Pocai cha buch ie ta *ver* dvbrvtta od v|siha, anu tocha un ie ſdelal anu quasal, tohre tachv prav cha tonimore jtit livze: *onde trasgred*it gnaha *comandaminte*, toie tacoi, *vſind*inat, gnaha *bontatt*, toie giat ſiuit *vno Confusiun*, anv ſi parbli|sat te *pine* od gnaha *divin justizi*je

1448. B. Coi ſadne *comandaminte* an nan ie dal nas hosput buch?

R. An nan ie dal Duva *Comandaminta* boie *prinzipal* anv dobra, cha minimoramo bòie *disidir*at.

B. Anv *Giesv Christ*, Coisane *Comandaminte* An nan ie Dal?

R. An nan ie *rinov*al te *Comandaminte jstes*, od tè *antich lezz*i cha buch ie bil dal tumu *pastor*iu od Moise tana ni hòre *ſtanp*ane tov dni *laistr*i od Pegie *onde* Buch nan ieie boie *rinoval*, anv nan ie dal *hraz|io* da mimoreimo ie posnat anv ie *òser|uat* tov gnaha ti ſiVeti *hrazi*j.

1449. B. Kiri ſosi *Comandamint*uvi?

R. Te parvi, ie da mi meimo *Am*at Boha ſas *uer* ſarzun, tanna vsacho razio, pochai ka un *infinittamentri* ie boie bvisi, anv boie *Amabil* anicoi nina drvha ritz.

B. Anv te *ſehont Comandament?*

R. Te *ſehont Comandament* toie da mi mei|mo *Am*at nas *prosim* tacoi nas *in stes* pokai, ka vsi zistv ſomo *chre*iani, anv ſdi|lani ſa *ſarvi*at Bohv ſenatin ſivetv, An|nv tadai ſa ha videt anv ha vsivat tov *Companij* tov *Paravise*.

1450. B. Neche da niso desat *Comandamint*ov bohvvich?

R. *Gio* ſo Desat toie risan, anv ſemara ie rigit anu ie *oservat*, vsè zistv *ma* vsi *pero* ſe *ri|dus*inaio tov jse dvva parva *Comandami|nta prinzipal*, *Cioe* ſa *am*at, Boha, tana vsemi raziami, anv A*mat prosim* tac|coi Nas *in ſtes* ſas *Amor*ivn od Boha.

B. *Ma* ſa kiro ritz?

R. Pocai ka ſa *am*at Boha tacoi ſomo *ob|blai*ani, momo ha

*Onor*at, anu ha *rispi|jet*at, ſas ſarzun, ſas bisidami anv ſas *hopiri*, Anv ſenima ni mislit ani *rvmu|n*it ani Delat, Coi tocha *plas*a Gnnimv. 1451.

B. Anv ſa *prosim?*

R. Sa *Am*at *prosim* tacoi to Cvvasvie mara|mo *ſanziramentri bram*at ten Drusin ſas *ver* ſarzun to *ver* dubrutto kà ſomo *obblaia*|nni prusit ſa naso duſso *in ſtes* Annv nimomo *uffind*inat nine *persùn*e, ani *Dishonor*at ani, *disidir*at *roub*e tech Drushi|ch ani vedet *fat*ou tech drvsich anis bisi|dami anis *fat*i anisas ſarzun.

B. Duie nas *prosim?* 1452.

R. V̀si judi od ſiuetta Dobri Anu tihudi cha buch, ie *Conserua* j̀se na ton ſivetv *acciò* da nise *Conserua*ite, prugiach gnimu anu da nise *ſalu*aite.

B. Kirije te *prinzipal* nas *prosim:*

R. Hogia anu Matti anu v̀si *ſuperijorì* cha Buch nan ie dal pochai ka ni nas *rez*ina|io isena tin ſiuettu Anu nas v̀zijo tit tana to pot od *èternitad*i.

B. Giſomò *obblei*anni Bohat Ògiò anu Mater Anu druhe nase *ſuperijor*ie?

R. Somo *oblei*anni ie bohat pochai ka Buch in ie dal *autiritat* ſa nan quasat.

## Te Desatgni *Capitul*. 1453.

## Ta ſivetta Zirkov od Jesv Criſtusa.

B. Choi ie ſivetta Zirkou *Chatolich;*

R. Toie *Compania* aliboi Giòmorigit v̀niun od mugh *Christian*ou *cioè* od *Diszepul*ou od J̀esu Christusa cha ſo gianni po ſiuettu.

B. Duie *ì*v*un*il ìso ſiveto Zirkou *cioè* iso *Com|pani*o od ſech *fidel Christian*ou?

R. Iesus christus *ìnstes* ie *afform*al anu io*man*|*tagn*a, ſas *ſplandor*iun od gnaha *dutrin*e anu ſas *uirtutd*ijo od gnaha *hrazi*je.

1454. B. Gima *dur*at mugh *timp*a ſa ſivetta Zirkou *cioè* ſa *compania* ot tech *fidel Kristian*ou

R. Tachoi an nan ie Obaghal nas jesus Ch|ristus, anioie *Conseru*al dardugnan ànv anio gie *Conseru*at *ſimpri cuntrhach* vsen *jnimigh*en anu *in*gianen (?) od hudigia.

B. Gi naie ſivetta hanu *infalibill* isa ſivetta Zirkou;

R. Naie ſivetta anu *infalibil* pochai cha jesv chriſt io*difind*ina ſas gnaha *uirtutd*ijo ànvv anio darsi *vn*ino ſas gnaha ſivetto *dut|trino* ànu ſas temi ſivetimi *ſacraminti mediant*, ſgnaha *ministar*ij od gnaha, pu|sginij.

1455. B. Kiri ſoti *Ministar*ij pvsgini, anu nabani od Jesu Kristusa, ſà vzit ànuſa *rez*inat gna|ha ſivetto Zirkov *katolich;*

R. Te parui je bil *Sin Pier*i ſas temmi dru|himmi *Apostuli*, ànu *diszepul*i *Oposta|mentri*, od jesu Christusa poslani posvi|te *pridigi*at to ſivetto *feddo*.

B. Anu dardu Gnan anu dardu Karbo ſuit du ſobilli, anu dv bodo *Ministar*ij od Jesu Kristusa;

R. Sobilli anu teio bit ti*veschul*uvi, an|nu *pastor*ij od tech dvsì **orden*anich tot ka so *pritih*alli *Apostvl*uvi.

B. Kiri jete *prinzipal?*

R. Toie te ſiveti *papis cioe* te naivinzi *Vescul* od Rimma pusgien na mestu *Sin, Pier*ina anv *Capo* od vse ſe ſivette *Compa-nij*e, Cha ſauoio jsohà tose clizze ta ſivetta Zirkov *Chatolich Ro-ma*iska.

1456. B. Ginisò *chose* ſivetti vsi *Christijan*uvi; *vni*|ni ſoì ſivetti Zerkue;

R. Vsi Zistù bamasali bit ſivetti anv, vsi Zistu maio jsev ti ſivetti Zerkue, te mut *di* moret *douent*at ſivetti, anv *Zenze* ſe ſivete *vnivn*i nisgi, ſe nimore *present*at, taprit Boha àni ſe *ſalu*at.

B. Pocaì toie nasa Matti jsa ſivetta Zirkov.

R. Pocai ka na nan ie dalla *vit*o od Dvse ſas tin ſivetin karstun, anv na ſtvj *simpri pront* ſa nas ridit ſas to *ver Dutrinno*

anv ſas *ſacraminti*, ot Jesv Kristvsa, anv̀ nas, *Direz*ina sas gni *Coman|daminti*.

B. Gi ſomò *Chose obleianni* bohat *Comandaminte* od ſivette Zerkve? 1457.

R. Somò *obleianni* je bohat anv̀ je *Oservat*, po| chai cha jesv̀-Krist nan ioie dal ſa naso, Mater.

B. Koisadan *Auantatz* mamò ſa ſtat *v̀nini* anv *v̀bidient* jsi ſivetti Zerkve nasi matiri.

R. Mimamo *Avantatz*, v̀ilich: ſà moret ſe *dilibir*at od hrihov anv moret met *hrazij*o od Boha anu od v̄seh Gnaha *Oraziun* anu dobrich *òpir*, ka ſas *farz*o od Boha mi ſè dilamo dobri *kriſtijan*vvi; ka nai ſat bommo mel|li, ſinkan *Paravis*.

Te Danaisgni *Capitul*. 1458.

Ti *ſacramintuvi* od jesv Kristusa, anu te mut ſa moret je *rizou*at.

B. Kiri ſo ti *ſachramint*vvi kà jesu Krist jeie quasal ànu, ieie nahal nasi ſivetti Matiri zerque, ſa naso *ſantifikaziun:*

R. Karst, birmagne, *ſantisim ſacrament*, ſpvvet, ſichnane *hoie*, hèrovo ſichnuvagne, ànv *matramon*ich, Ka toie Porazagne.

B. Pochai da jesvKrist, ie *Particolarmentri institu*ìl ſe ſiveti Karst: 1459.

R. Sa nan hv̀mit naso dvsho od hriha, anv nas ſdelat, prit tov̀ *hraz*io od boha, ſana|n, *fond*at *virtvd*i *natural*, od *fed*e, *ſpira|nz*e, anu od *Charitad*i.

B. Pochai an nan ie dal, te *ſacrament* od bir|magna;

R. ſa naſ boie ſmognit tov *fed*i, anu tou *ſpiranz*i, anv tov *Charitad*i, *Cuntra* v̀sachi *tentaziv̀n*i od hvdigija anu od ſive|tta anv od hriha od nasaha misa anv nas ſdelat *dovant*at ne *ſolamentri ſighur ma* pà *ver ſoldad*ij od Boha.

B. Pochai da Buch nan ie dal ſiveti *ſantisim ſacrament* od *evchariſti*e; 1460.

R. Sa ridit naso dusso ſas-to ſivetto *qumuniv̀n*o od *ver* Gnahà

ſarza anv Kriò *preziovs* can *v̀ſiri*va ſanas vsachi, din tov, ti, **ſiveti** *miſ*i tapot *ſpezij* od kruha anu od vina.

B. Pochai an nan ie dal te *ſacrament* od *Pinitinze*;

R. Sa nas nihat ſaghgnit tov hrise gi *m|ai* mi ba billi ſp**adli**, *dopo*, karstu.

B. Pŏchai an nan ie dal to ſichnane *kòie*;

R. Sa nan ſmognit naso dvso anv ſarze, od (?) tech uilichi**ch** *malati*jach *mortal*.

1461. B. Pochai an nan ie dal te *ſacrament* od èrova|ha ſighnu-vagna;

R. ſa nas parvidet od dnoha dobraha *Pridigi|àtor*ia od gnah**a** biside, od *ministar*iov od gna|ha, *ſazardot*ov, anv od tech, *fidel*, *dispenſo*|riov od gnaha, *teſav̀r*iòv̀ *ſpiritvval*.

B. Pochai an nan ie dal te *ſachrament* od *matri|mun*iha *cioè* Porazagne;

R. Sa Parvidet hìse od hògiè anu materre da ni meite ſivit tachoi, ſivetta, *letz* qvasvìe anv̀ da mi meìmo v̀sridit nase, otroche, tov *pas*i, anv tov *Karitad*i.

1462. B. Sha v̀ sivat te *benefiz*ihe, anv *hrazi*je, kà maiò ſi *ſachra-mint*vvi, Gitò *bastà* ie *rizou*at, tachoi ſe ghie;

R. Toni *bastà*; togiè ie, *rizov*at *Degnamentri* anv, iè *Conſer-v*at tov *memori*j anv̀ *venera|ziv̀n*i anv *hrazi*j od *ſachraminta*, kà ſe ie *rizev*allv.

B. Anu gi ſe baie *ricev*allv *malamentri* àliboi *dopo* cha ſe-baie billu *rizev*allu *mallamentri*, anu da ſebani darſallu *co|nt* od gnich, koi ſeba dellalu;

R. Seba dellalu dan vilich, *displase*i bohv anu novilicho ſchodo nasi Dusi.

B. Gi tou, ni tachi, *disrazi*j, gi babil chac *rimi|etz* pò kaki potti:

R. Te nai buisi *rimietz* ka babil ſe *pint*it anv ſe *form*at, ot ſuviha *falla* anv ſe ſpovedat praù anv prvsit, ſas ſarzun Boha, dà an nan *Conzed*inai te *hrazi*e kà ſavoio nase *colpe* ſomo billi ſubbili.

B. Giie *obleian*, v̇sachi *Kristian rizovat* v̇se ise *ſachra-minte*; 1463.

R. vsachi *Kristian*, anië *obleian* ie *rispiet*|at, v̇se ſedan, *ma* anni *obleian*; vsachi *rizovat*, *cioè* vsech ſedan.

B. Kiri ſoti *ſachramintvvi*, ka v̇saki *kri*|*ſtian;* marà ie *ri-zouat*;

R. Te parvi ie karst, kà *zenze* tohà nisgi, ſeni|more *salvat*; anu tadai ie *Pinitinza* ſa v̇sachi *bot* tikaba (?) hrisil, *dopo* Karstv.

B. Anv̇ *ſantisin ſachrament* od *Chumvni*|*v̇ni*; 1464.

R. Toie *nezeſarich* da vsachi *Kristian* ſe *priparai* ſaì *rizo-vat degnamentri*, anv da redi ſas tin kruhun *prezious*, gi an ni gie ſubit *vite* od Duse.

B. Anv, te *ſachrament* od Birmagnà;

R. Vsachi *Kristian*, da *prochvrai* ſa *rizov*|at pa ite *ſacrament*, ſase ſamogn|it prugiach, tin *tentazivnan* od hvdigia kà ni *man-gìa maì* od ſoha ſivetta.

B. Anu ſichnane *hòie*; 1465.

R. Vsachi *bot*, kà dan ba ſe posnal, tov, nin *pirikulu* od ſmarti an mara *prochvrat* ſa, ſi pomahat, ſa moret; *rizovat* ſich|nane *hoie*, prit, anichoi ansvbi, *ſin*|*timinte* od gnaha; ſmarti.

B. Anv̇ *Matrimonich*;

R. Ise Duà *ſachraminta*, ni nista *inſtituina* ſa v̇sakaha *ma* ſa te ka buch klize tov itacho *ſtagiun*, ſas, *kresimintun* od ſivete Zerkue.

B. Kaku bai, v̇saki mara ſnat tov Kiri *ſtat* od *v̇ite*, Buch ha chlize; 1466.

R. Sas ſe *ricomandat* Bohv, anv v̇sct dobar *Consei*, anv ſe varvat; *ſibenka lambikaziun*, *ò interes*, *ò kaprizich*, *ò* kira druha *hausa*, *viziovs* nan ni ſdilla v̇le|st tov te *stat* od *vite*, tu kà Buch nas ni klize.

**1467.** Te Duuanaistgni *Capitul!*
Te Mut ſarizovat te *ſacrament* od *pini|tinze*.

B. Koi ſe isgie ſa *rizouat degnamentri* te *ſacrament* od *pinī-tinze*, kà se idi pa, *ſa|crament* od *Confesivni*;

R. *Ziminaziun*, *dolor*, anu *proponiment*, anv *Confesiun* anu *ſodisfazivn*.

B. Choiſano *ziminazivn* se dilla *cioè* se barra?

R.

Te dua *misteri*ha *principal* **1468.**
Te parui *misterich* je dan sami
Buh *dishtint*, tuv treh *perſun*ah
chȧ se clizziajo,
oggia sin anů sveti Duh

Te *Sehond misteri*h da ta
*Sahond persuna*, cha to je sin
onje ſe sdelal Zlouech tuv
Svote od Marie *Vergin*e an je
*pat*el anu umar sanas tana
Crishv an se clizze *Giesu*
*Crieht* (!) nash *Redentor ver*
Buh anŭ *ver* Zlovech.*)

Orazione del nostro Somo Pontefice Pios (!) VII. **1469.**

Eterno padre in nome di Gesu Cristro (!) abbiate misericordia di noi Gesu mio misericordia Gesu mio misericordia.

Ricopritemi ho (!) Gesu Con il vostro precioſsisomo (!) Sangue e Liberatemi del (!) iminente Castigo del (!) anno *1807*

Eterno padre per il sangue preciosiſsimo del vostro; figlio abiate miſęericordia di noi *Amen*

Qualunque perſona che portera (!) secho questa orazione e la reciterano (!) ogni giorno per la Rivelazione del nostro somo Pontefice Pios (!) VII Sera (!) e sonte (!) del (!) iminente Castigho sosterasto (!) a tutto il mondo

Scrisi io Fran^co^
Copetti Cundia

*) Dieses Stück (№ 1468) wurde in die Handschrift *B.* wohl aus der Handschrift *A.* (cf. № 1383) herübergenommen, und zwar erst später (etwa um 1805) von einer anderen Hand zugeschrieben, d. h. nicht von der Hand, welche die ganze Handschrift *B.* niederschrieb. Darauf, daß es ungefähr um 1805 geschah, weist das folgende, gleich auf derselben Seite der Handschrift vorkommende italienische Gebet (№ 1469) hin.

1470. Permemoria di Teste. [to]
Di Luigi Micelli agnul.

Li 6 Marzo *1854*.

1[mo] alla mia Sorella maria.
gli Lascio la casa e
il canpetto nominato
Tana Barzecs (? Batzecs) e poi deli
credite che o dauere la
mitta di crediti e la mita
dei mobili, di Casa quache coso
della Bianceria
2[do] gli Lascio all mio fratelo
Antonio due medile nominto
Tona Carnizzi col pagaro (?) e
poi gli Lascio tutti i miei
ab i ti e tutta la mitta di
tutti i miei Crediti che
o davere *)

*) Wie man sieht, ist es ein, viel später (am 6 März 1854) in dieselbe Handschrift eingetragenes, Bruchstück des Testaments von *Luigi Micelli detto Agnul*.

# VII. THEIL.

## TABLEAU SYNOPTIQUE DES CHANSONS ET AIRS DE DANSE RÉSIENS,

RECUEILLIS PAR
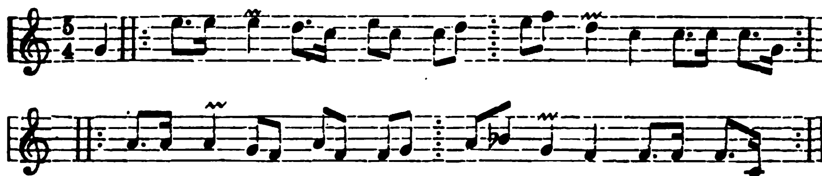
**Ella de Schoultz-Adaiewski.**

# I. Recueillis en 1883.

## a) Pour Violon seul (sans paroles). *)
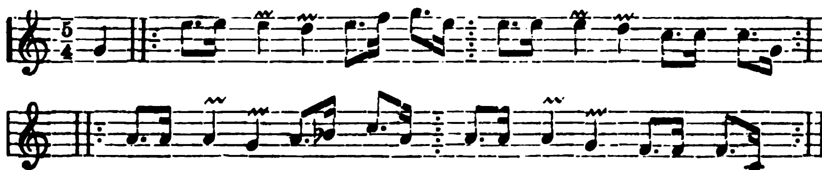
### № 1. Air de danse de S. Giorgio di Resia.

*Vivace assai.* M. M. ♩ = 164.
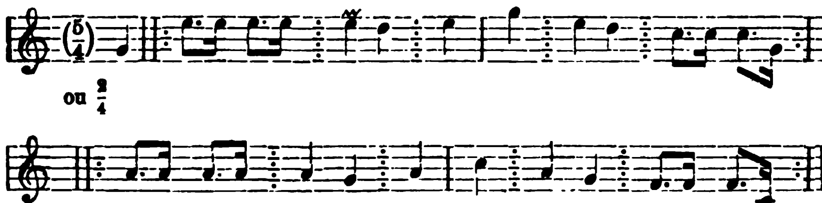


### № 2. Joué par Giov. Negro, natif d'Oseacco.

*Vivace assai.* M. M. ♩ = 184.



### № 3.
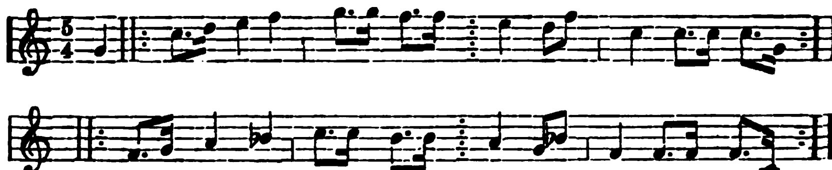
*Vivace assai.*




*) Voir l'avis pag. 488.
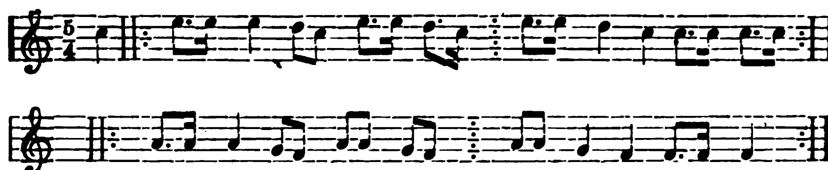
### № 4. Air de Noces de Gniva.

M. M. ♩ = 160.
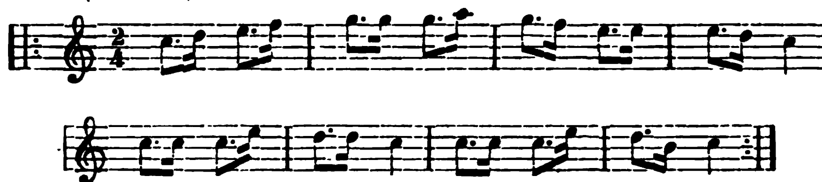


### № 5. Vieille chanson du père de G. Negro.

M. M. ♩ = 160. Air de Gniva, ta Nịivaška.

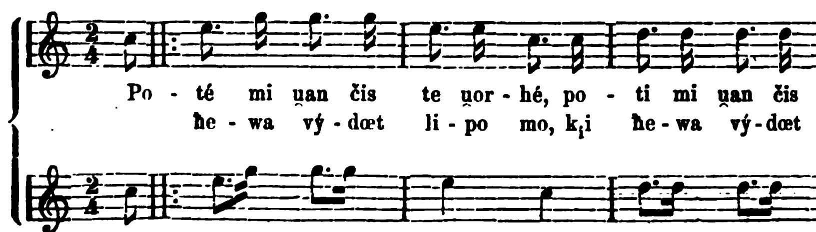


### № 6. Air de danse appelé «la Guerra».

*Vivace (alla svelta).*



### № 7. Chanson de Bal (Canzonetta di ballo). [Paroles ad libitum.] [Text № 1375. 18.]



te u̯or - hé, kᵢi
li - po mo etc.

*Ritournelle. Violon seul.*

№ 8. Air de danse appelé «Stika».

*Vivace con brio.* M. M. ♩ = 160.

№ 9. Vieil air du père de Anna Negro (mère).

M. M. ♩ = 138.

*Thème en*

№ 10.

*Vivace.* Résiens de Tarcento (natifs d'Oseacco).

## b) Airs avec paroles et accompagnement instrumental.

№ 11. [Text № 1369. 10.]

*Allegro.* M. M. 𝅗𝅥 = 168.

Voix

1. Da li - pa ma! kœ bej na jœ, Da li - pa ma! kœ bej na jœ, Ke
2. to bo dri - ve žvœ-če-ra, Koj to bo dri - ve žvœ-če-ra, Da

Violon

my je mej ne vy - dy - u̯a, Ke mi je mej ne vy - dy - u̯a?
dö-brö vy - dœt jo ħa - u̯a, Da dö-brö vy - dœt jo ħa - u̯a.

*ad libitum*

*1-ma volta.*

*2-da volta.* *Da capo dal segno* 𝄋

2. Koj

№ 12. [Text № 1374. 17.]

*Allegro assai.*

Voix

Violon

1. Da jy-sö na-pred rœ-koṷ o, Da sö tö ny mo va-sa-œ, Da jy-sö na-pred rœ-koṷ o, Da sö tö ny mo va-sa-œ,
2. Kœ tö œ ma pre-hla-vi-ca, Kœ sö tö mej nœ mö-rœ bet, Kœ tö œ ma pre-hla-vi-ca, kœ sö tö mej nœ mö-rœ bet.

*Da capo dal segno*

2. Kœ

№ 13. [Text № 1373. 16.]

*Allegro assai.* ♩ = 160.

*Fine*

Da li-pa ma! kœ bej na jœ, Ke so-di na ni bi-la-mej? Pa
ȟe na pry-dœ köj-ka-da, Na ma-ra ba-rat, kœ sa-ṷo.

*Da capo.*

*(Violon seul.)*

## № 14. [Text № 1371. 13.]

*Allegro assai (très vite).*

Da hō-ra ta ħa - ny-no-ua! Da hō-ra ta ħa - ny-no-ua! Na
du-ha a - no ši-ro-ka, Na du-ha a - no ši-ro-ka.

(Violon seul.)

## № 15. [Text № 1369. 10a.]

♩ = 168.

Da li - pa ma! kœ bej na jœ, Ke
to bo zū - tro žvœ - če - ra, My

my e mej ne vy - dū - ua? Ko
ħe - ua dō - brō o na - lœst.

Thème en (Violon seul.)

## № 16. [Text № 1370a. 12.]

♩ = 168.

Da li - pa ma na N̦i-vaš - ka! Da li-pa ma na N̦i-vaš - ka! Na
di, da ђō, na di, da nœ, Na di, da bo - ua ·vy - da - la.
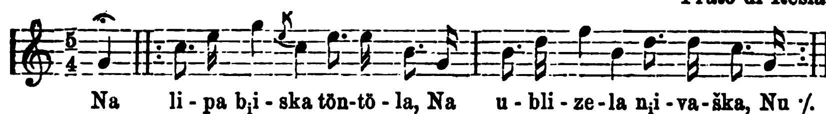
## № 17. [Text № 1367. 7.]

♩ = 164. S. Giorgio di Resia.
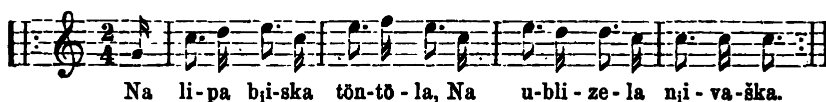
Da nu - ta daj-te jo gō-rœ, Da o no li - po o ne-kar, Da ·/.

№ 18a. Chanson satyrique. [Text № 1365. 5.]

Prato di Resia.
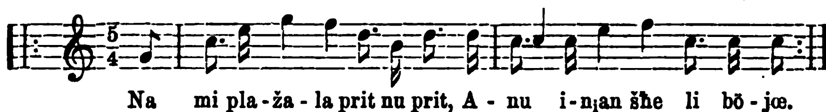



№ 18b. La même avec une autre mélodie en rhythme binaire. [Text № 1365. 5.]
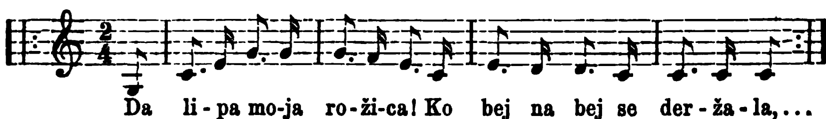



№ 19. Canzone di giovinetta (Sérénade). [Text № 1361. 1.]

*Moderato.* Prato di Resia.
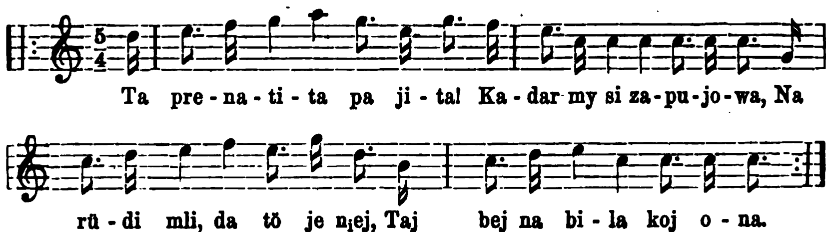



№ 20a. Chanson satyrique. [Text № 1362. 2.]

*Moderato.* Prato di Resia.



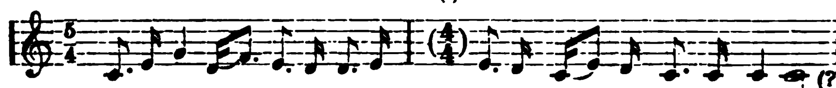

№ 20b. {Réponse} à № 20a (?). [Text № 1363. 3; cf. 1364. 4.]



## c) Chansons lentes, sans accompagnement instrumental.

№ 21. (Choeur de jeunes filles de S. Giorgio di Resia.)

*Lento. Unisono. Forte.* (?)




Li-pa ma, kœ bej na jœ? Da li-pa ma, kœ bej na jœ?

№ 22. La même. Choeur de jeunes gens (Résiens, domiciliés à Tarcento).

*Lento.*
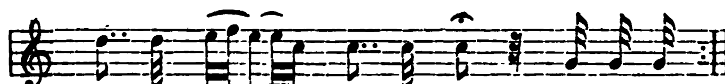



Li-pa ma, kœ bej na jœ? Da li-pa ma, kœ bej na jœ?

№ 23. Chant du matin, en allant fener. [Text № 1372. 15.]

*Lento.* ♩ = 76.



Da li-pa mo-ja ro-ži-ca! Da
ųsta-ni ta hŏ-rœ, Da



li-pa mo-ja ro-ži-ca! Da uu-ta
nu-ta ųsta-ni ta hŏ-rœ.

## II. Recueillis en 1887.

№ 24 (1). Ta Ösőjska (di Oseacco). Aria di ballo di Simeone di Leonardo Voglitj. [Text № 1377. 1.]

*Allegro con brio.*

Canto col violino

1. Da li-pa ma! tu, ka na jœ, Da
-nœ-bəj to - de, ka je ni, Užœ-
2. ma-ra bet nin - ka-ka rič, To
vy-dœt e nœ mö-ra - wa, Ka

*1-ma volta.* *2-da volta.* *Ten. ad lib.*

li - pa ma! tu, ka na jœ, Užœ-
nœ - bəj to - de, ka je ni. —
ma - ra bet nin - ka-ka rič, Ka
vy - dœt e nœ mö-ra-wa. —

*Violino solo.*

*Violino solo.*

*1-a volta.* *2-a volta.* *Canto.*

*Da capo dal segno* 𝄋

2. To

№ 25 (2). Ta Fjoréncaụa (Ta Fiorenzova). (Fiorenzo Buttolo). [Text № 1378. 2.]

*Allegro con brio.*

Canto col violino

1. Ụsœ či-stu mõ mi di, da ђõ! Ụsœ
li-pa ma mi di, da ђõ, Pa
2. koj ta ba - ba nu te dœt, Jœ
ụõ-ba-dụa di - jo, da nœ, Kịi

*1-a volta.* *2-a volta.* *Ten. ad lib.*

či-stu mõ mi di, da ђõ, Pa
li-pa ma mi di, da ђõ;
koj ta ba - ba nu te dœt, Kịi
ụõ-ba dụa di - jo, da nœ. — *(Fine.)*

*Violino solo.*
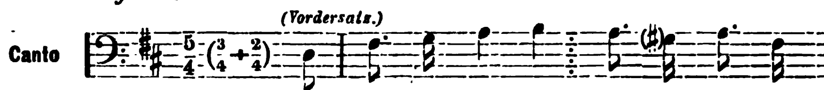
*1-a volta.* *2-a volta.*

*Da capo dal segno*

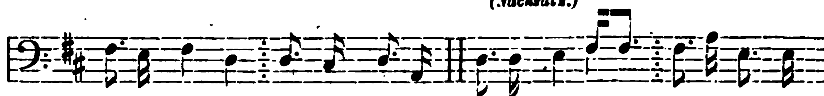
2. Jœ

## № 26 (3). Ta Ǯu̯ánčiħau̯a (Ta Zuanzigiaŭa). [Text № 1379. 3; cf. № 1364. 4.]
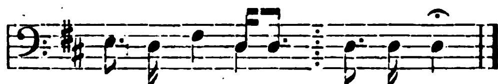
*Allegro moderato.*




1. Po - ti mi dŏ - lŭ po mi - je, Po-
2. Tri čan - ta - nar - je ra - kli - nou̯, Tri
3. Ki̯i li - pa ma mi na - sla u̯se, Ki̯i
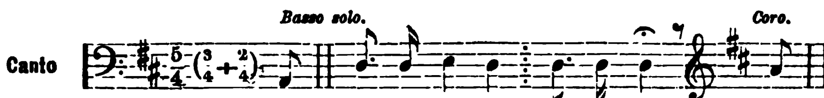



ti mi dŏ - lŭ po mi - je Nu na-pret dŏ za Ju-ri-non, Nu
čan-ta - nar - je ra - kli-nou̯, Ni ny-mo na-ha kŭ-zŭ - la, Ni
li - pa ma mi na - sla u̯se, Nu ja ja ny - man ni-na ha, Nu



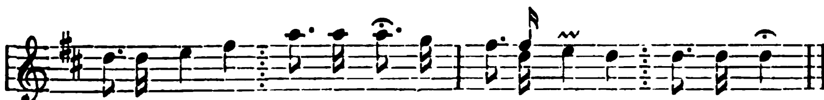

na-pret dŏ za Ju - ri - non:
ny-mo na - ha kŭ - zŭ - la;
ja ja ny - man ni - na - ha. (Fine.)

## № 27 (4). Ta Léšiħau̯a (Ta Lessigiaua). (Canzone amorevole). [Text № 1380. 4.]

*Andante.* *Più vivo.*




Da li - pa mo - ja ro - ži - ca! Da



li-pa mo-ja ro - ži - ca! Da li-pa mo-ja ro - ži - ca!

# Avis

(cf. pag. 477).

A la répétition de la seconde partie des №№ 1, 2, 3, 4, 5, 10 la dernière note est remplacée par la note du temps levé (*anacrusis*), précédant la première partie, p. e.: dans le № 1 la note **ut** (**do**, **C**) est remplacée par **sol** (**G**). Le nombre des reprises est indéterminé; mais en tout cas, en terminant sa musique, le joueur de violon s'arrête sur la pénultième note de la première partie, p. e. dans le № 1 sur le dernier **ut** de la première partie.

J'ai cru devoir noter les airs et chansons recueillis en 1883, c.-à-d. les №№ 1—23, qui furent exécutés en différents tons et par différents violonistes, dans une tonalité unique (**ut** *majeur*, **C** *dur*), pour en faciliter l'analyse comparative. Les №№ 24—27, entendus à S. Giorgio de Résia le 23 octobre 1887 et exécutés par le violoniste («citirávac») Tonio Brida di Antonio Covacz (Kovàč) de Stolvizza et le joueur de basse («bunkulávac») Clemente Antonio di Pietro Cusufrin (Kuzufrìn) de Prato, ont été notés dans leur ton réel, **ré** *majeur* (**D** *dur*).

E. de S.-A.

# VIII. THEIL.

## NACHTRÄGLICHE AENDERUNGEN.

### Verbesserungen, Zusätze u. ä.

# A. Nach der nochmaligen Durchsicht meiner Originalaufzeichnungen.

## I. Verbesserungen.

### 1. Verbesserungen in den Ueberschriften.

| Seite. | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|
| 3 | 3 | Domine Longino | *Domine Longino* |
| 31 | 3 | ca. 35 Jahre alt | geb. 21 April 1845 *) |
| | | *) Im J. 1890 habe ich mit ihm selbst die nach seinen Worten im J. 1873 niedergeschriebenen Texte durchgenommen und theilweise corrigirt. | |
| 75 | 10 | **Lieder, gesprochene Reime.** | **Lieder und gesprochene Reime.** |
| 106 | 3 | Francesco | *Francesco* |
| 227 | 11 | Jakob Kos Soldat. | Jakob Koš Soldat und Čœk Kopèti Kúndija. |
| 236 | 5 | **Lieder und Verse.** | **Lieder.** |
| 252 | 10 | | |
| 263 | 6 | | |
| 304 | 10 | | |
| 317 | 9 | Golanda | Holanda (Golanda) |
| 319 | 7 | | |
| 326 | 9 | | |
| 399 | 4 | | |
| 348 | 7 | | |
| 408 | 8 | **Märchen.** | **Ein Märchen.** |
| 431 | 1 | | |
| 410 | 9 | **Thiermärchen** | **Ein Thiermärchen** |

## 2. Verbesserungen im resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 3 | 1 | 4 | kœ́ un | *kœ́* un |
| — | — | 5 | ke jta | *ke* jta |
| 4 | 2 | 2 | [ónde ná] | {*ónde* nȧ} |
| — | 3 | 5 | [sta dwá] | {sta dwá} |
| — | 4 | 1 | [Te drúgi] | {Te drúgi} |
| — | — | — | [sýneħ] | {sýneħ} |
| — | 5 | 1, 3 | béčou | béčou̯ |
| 6 | 11 | 5 | [rœ́kal] | {rœ́kal} |
| 7 | 14 | 4 | béčou | béčou̯ |
| 8 | — | 1 | [wodó] | {wodó} |
| — | 15 | 1 | tah uħì | tàh uħė̀ |
| 11 | 27 | 1, 2 | Ћalabás | Ћ*alabȧs* |
| 12 | 28 | 2 | [Núta vý] | {Núta vý} |
| — | 29 | 4 | Pulúdnikon | Pulúdnikon ***) |
| 17 | 47 | 5 | tau̯ Pláŋi,—tana Pláŋi | tàu̯ Pláŋi,—tàna Pláŋi |
| 18 | 51 | 4 | Taza Bajánovin | Tàza Bajánovin |
| 19 | 56 | 2 | a umèr | à umèr |
| — | — | 3 | Tana Bajánovin | Tàna Bajánovin |
| — | — | — | an tadí | àn tadí |
| 20 | 60 | 3 | dьn | dь̀n |
| 21 | 66 | 1 | rékal | rœ́kal *) |
| 22 | 68 | 1 | právică | právicя |
| — | — | 3 | ħon | ħón |
| — | — | 4 | [Babónovimu] | {Babónovimu} |
| — | 69 | 1 | mužìt | {žьnìt} mužìt |
| 24 | 76 | 1 | *warzíla* | u̯arzíla |
| 27 | 88 | 2 | ta per *dóm* | tàper *don* |
| 28 | 93 | 3 | Ko sə jœ́ tuu̯ | Kó sə jœ̀ tùu̯ |
| 29 | 96 | 4 | *Mulón* [=**ovân N.**] | Mulón = **ovàn N.** |
| 34 | 114 | | Dən u̯ŏrœ̀h | Də̀n u̯ŏrœ̀h |
| 35 | 121 | 2 | sa šíčь | sa šíče |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 35 | 121 | 2 | [sa šíčь...] | {sa šíče...} |
| — | 122 | 1 | Tuu̯jьsenè, | «Tuu̯jesenè» |
| — | 123 | 1 | [ta nútr...] | {ta nútr...} |
| 36 | 129 | 2 | naúmo | naúmo **) |
| 37 | 130 | 2 | [Anu nime nikár...] | {Anu nime nikár...} |
| 38 | 134 | 3 | táku já | tá ku já |
| 41 | 151 | 2 | paršàl, ún —, tí | paršàl, ún, tý |
| 42 | 152 | 2 | Spýtœ lœ́pö | Spýtœ lœ́pŏ, kopárъ,— hőtra |
| 43 | 156 | 2 | potéhnut *) bə́če | potéhnut béče *) |
| 45 | 163 | 4 | kőp | *kóp* |
| 46 | 167 | 2 | prát | prắt |
| — | — | 4 | Tana Ŋýwo | Tàna Ŋýwo |
| — | 168 | 2 | Tana külœ́ny | Tàna külœ́ny |
| 47 | 170 | 3 | so na kűpu | sò na kűpu |
| — | 171 | 2 | öt krampᵢírja | ȍt krampᵢírja |
| 48 | 173 | 3 | Tu taríŋu | Tù taríŋu |
| 50 | 183 | 1 | tana zœ́mjo | tàna zœ́mjo |
| — | 184 | 5 | sə ħe sméja (sméjat) | sə̀ ħe smœ́ja (smœ́jat) |
| 51 | 187 | 3 | ja si jídal | já si jídal |
| 53 | 195 | 3 | ti jə | ti jə̀ |
| 56 | 207 | 2 | Dárdu ko (koj) | Dárdu kó (kój) |
| 57 | 212 | 1 | [záwoj] | {záwoj} |
| 58 | 215 | 2 | ka a rúde jí | kà a ráde jí |
| 59 | 219 | 1 | Hore strán | Hóre strán |
| 61 | 232 | 2 | matajájo | *matajájo* |
| 63 | 239 | 1 | zaz Hümýna, an u | zàs Hümýna, àn u |
| 67 | 252 | 1 | To patí | Tȍ patí |
| 71 | 269 | 1—2 | [Jití kráde; jisí je krádal] | {Jití kráde; jisí je krádal} |
| — | — | 2 | Je kopàc | Jœ̀ kopàc |
| — | — | 3 | anu tadáj | ànu tadàj |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 72 | 269 | 1 | anu tadáj an h̄e prìt na damú | anù tadàj àn h̄e prìt nà damú |
| — | 270 | 1 | Ja ne vᵢín | Já ne vᵢín |
| — | — | 3 | A mə | À mə |
| 73 | 273 | | To je oƀáno | Tȍ je oƀáno |
| 75 | 282 | 1 | Ja man | Já man |
| 78 | 290 | 2 | tup ti pyh̄œ̀ | tùp ti pyh̄œ̀ |
| 79 | 291 | 5 | A je mœ́l | À jœ mœ̀l |
| 86 | 314 | 2 | [mákoj za dûrь nœ́] | {mákoj za dûri nœ̀} |
| 88 | 321 | 3 | A, júšto! a nýman | A, júšto! = a nýman |
| 90 | 328 | 1 | Šándrinoṷ | Šándrinoṷ, Šándru *)<br>*) «Soprannome». |
| 91 | 332 | 3 | böbýh̄e. | böbýh̄e. Ja mán mlátьt .bobýh̄e. |
| 94 | 343 | 1 | [tánaz Dóṷ] | {tànaz Dóṷ} |
| 97 | 354 | 3 | Pötȍk*†) | Pötȍk |
| 105 | 372 | 3 | tana hərbat | tàna hərbat |
| 107 | 375 | 2—3 | dwa dizertőrja | dwá dižertőrja |
| — | — | 3 | so bílœ wsœ̀ | je bílo wsœ̀ |
| — | — | 5 | tö jœ́ sə őžœnylö | tȍ sə jœ̀ őžœnylö |
| — | — | 6 | ná jь bíla | nà jœ bíla |
| — | — | 7 | tá pöd dRübýdo | tàpöd Rübýdo |
| 110 | 382 | 5 | kój lysyca | lysýca |
| 112 | 388 | 3 | ónda lysýca | {ónda lysýca} |
| 113 | 391 | 3 | dé jo ubèt | {dé jo ubṷèt} |
| 119 | 409 | 4 | óre | óre |
| 121 | 415 | 2 | dá na mœ́j tèt | {dà na mœ̀j tèt} |
| 130 | 436 | 3 | [—famœ́a dnohá salvitórja, kűčàr,—] | {—famœ́a, dnohá salvitórja, kűčàr,—} |
| 144 | 483 | 1 | **483.** Kužínavь.... brátrь ††). | **483. Kužínave.... brátri ††). **R.** ** |
| 160 | 526 | 2 | tá j na | táj na (? tá j na) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 170 | 559 | 1 | Fortunę̈tь! | Fortunę̈ti! = Fortunátoṷ |
| 172 | 566 | 3—4 | [—hőra—] | {—hőra—} |
| 176 | 577 | 2 | [tœ́šon] | {tœ́šon} |
| 203 | 657 | 2 | horéŋe | horéŋe *(neutr.)* |
| 204 | 659 | 2 | [= „cubúŋka S.“] | {= „cubúŋka S.“} |
| 214 | 695 | 5 | výdœt | výdœt (vœ́dœt) |
| 233 | 760 | 2 | pýšœtœ | pýšœtœ (? pýšytœ) |
| 254 | 815 | 1 | [trumbéto, ka táj] | {trumbéto, ka táj} |
| 255 | 819 | 4—5 | [ní ja wudiŋá] | {ní ja (?) wudiŋá} |
| 256 | 825 | 3 | ánu ji | ànu ji (?) |
| 274 | 893 | 5 | madajón, hlòt | madajón = hlòt |
| 294 | 968 | 3 | wődatápri Sįjéjь†††) | wőda †††) tàpr̥ Sįjéji |
| 304 | 1000 | 6 | bi šóṷ | bi šòṷ *(sic!)* |
| 307 | 1009 | 2 | se dí | se dí (?) |
| 331 | 1082 | 1 | tóṷ na | tòṷ na (? tò *una*) |
| 341 | 1108 | 1 | . . . sýn***); mįíha. . . | . . . sýn***) = mįíha. . . |
| 356 | 1158 | 2 | to zrébre | to zrébre (? toz rébre) |
| 361 | 1178 | 3 | Kűhanö | Kűhanö (? Kúxanto) |
| — | 1179 | 1 | fòrn | fòrn (fór) |
| 362 | 1188 | | jitáko | jitáko (? jitǎko) |
| 363 | 1190 | | Prežynýmö tèmp | Prižynýmö tœmp |
| 368 | 1204 | 3 | ti | ti (tèt) |
| 395 | 1293 | 7 | Zatéhnu hərlo | Zatéhnu hərlo (Zadíγnъ γərlo) (?). |
| 405 | 1309 | 7 | Ṷáṷcowomu | Ṷáṷcowomu (? Ṷáṷcovimu) |

## 3. Verbesserungen in der Uebersetzung.

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 3 | 1 | 2 | mochte (konnte) | mochte |
| — | — | 4 | er soll gehen | er sollte gehen |
| — | — | — | nach diesem | nach dem |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 3 | 1 | 5 | unter das | unter [in] das |
| — | — | 6 | soll ihn heilen | sollte ihn heilen |
| 4 | 2 | 1 | herein | hinein |
| — | — | — | hat ihn berührt | berührte ihn |
| — | 3 | 2 | wirdst | wirst |
| — | 5 | 6 | wirdst | wirst |
| — | 5 | 2 | unten | hinunter |
| 5 | 6 | 3 | zurück | zurück [später] |
| — | 7 | 2 | übernachte | aufnehme (übernachte) |
| — | 8 | 5 | todt | todt (des Todes) |
| 6 | 10 | 4 | soll | muß |
| — | 11 | 1 | soll | muß |
| — | — | 3 | ich soll | soll (will) ich |
| 7 | 13 | 1 | zwei | die zwei |
| — | — | 2 | gelangte | gelangt war |
| — | — | 4,7 | das Kohl | Spinat |
| 7 | 13 | 7 | haben sie sie zerhaut | zerhieben sie sie |
| — | 14 | 3 | kann | mag |
| 8 | 15 | 5 | kann | mag |
| — | 14 | 2 | dem Gastwirthe | den Gastwirth |
| — | 16 | 1,3 | unten | hinab |
| 9 | 19 | 1 | Und, als | Und als |
| — | — | 3 | mit Ehre | mit Ehren |
| — | — | 5 | ist | war |
| 10 | 21 | 1 | mehr | {mehr} |
| — | 23 | 1 | unten | hinunter |
| 11 | 26 | 1 | herankommen | herangekommen |
| 12 | 30 | 5 | beschiss | beschiß |
| 19 | 56 | 1 | Papier | Blatt |
| 22 | 68 | 2 | nach Haus | nach Hause |
| 25 | 81 | 1 | kommen sie | kommen Sie |
| — | 82 | 4 | kennen sie | kennen Sie |
| — | 83 | 5 | sie haben | Sie haben |
| 26 | 84 | 3 | sie gehen | Sie gehen |
| 34 | 114 | 1 | in einer Abtheilung | in einem Fach (Verschlag) (in einer Abtheilung) |
| 35 | 120 | 4 | flechten | flechten (stricken) |
| 36 | 127 | 1 | Getreide | Getreide (der Kukuruz) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 36 | 129 | 3 | Ihr stehet | Ihr stehet (Sie stehen) |
| 38 | 133 | | Ich habe mich | Du hast dich (Ich habe mich) |
| 40 | 145 | 3 | dieser | jener |
| — | 147 | 2 | Es soll kommen | Es soll (Die zwei sollen) kommen |
| — | — | 4 | Du hast | Hast du |
| 41 | 149 | 1 | zweien | beiden |
| — | — | 4 | Sie können | Sie können (Ihr könnet) |
| — | 150 | 1 | Ein Kalb | Das Kalb |
| — | — | 4 | zwei | beide |
| — | 151 | 2 | kam, aß er; — aßest | kam, er eben, aßest |
| 42 | 152 | 2 | (wohl) | (wohl), Gevatter, — Gevatterin |
| 45 | 163 | 4 | ganz gleich | ganz gleich (alles eins) |
| 45 | 164 | 1 | flechtest | flichtst (strickst) |
| — | — | — | geflochtenen | gestrickten |
| — | 165 | 2 | heuer. | heuer. Roggen. |
| 52 | 189 | 3 | Giuela | Gioella |
| 55 | 204 | | betastet | betastet (befühlt) |
| 58 | 215 | 2 | fortwährend | gern |
| 59 | 221 | 4 | gehen, um | gehen und |
| — | — | 5 | zu lesen | lesen |
| 63 | 238 | 1 | aufbläht (aufbläst) | vollstopft |
| — | 239 | 2 | Bila (San-Giorgio) | Resiutta |
| 67 | 252 | 1—2 | Trockenheit | Dürre (Trockenheit) |
| — | 253 | 4 | «im Schweiße» (in der Hitze) | naß |
| 71 | 265 | | Hei! | Warte! |
| — | 266 | 4 | Er wird dick, er bekommt einen Bauch. | Dick werden, Leib bekommen (am Leibe zunehmen). |
| — | 268 | 3 | Ich hatte gestohlen (Du hattest gestohlen) | Du hattest gestohlen |
| — | 269 | 2 | [Jener ... gestohlen] | {Jener ... gestohlen} |
| 73 | 276 | 1 | Vor diesen Tagen | Vor einigen Tagen |
| 75 | 281 | 2 | vergessest | vergessest (Vergiß nicht) |
| 76 | 285 | 1 | Da, | Wohlan! |
| 76 | 286 | 1 | Da, gebet | Wohlan! gebet |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 77 | 288 | 1 | Mariä | Marien- |
| 78 | 289 | 3 | Alp | Alp (Alm) |
| 86 | 312 | 4 | erhitzt | naß [von Schweiß] |
| 88 | 321 | 3 | gewiß! **) ich | gewiß! **) = ich |
| 91 | 332 | 4 | die Bohnen zu dreschen | Bohnen dreschen. Ich muß Bohnen dreschen |
| 96 | 350 | 2 | ausgedörrt | ausgedörrt (verbrannt) |
| 97 | 352 | 1—2 | eine Maisähre (Kukuruzähre). | einen Maiskolben (Kukuruzkolben). |
| 112 | 388 | 4 | [so sagte] nun die Füchsin | {nun die Füchsin} |
| 124 | 421 | 5 | das [den Platz] | dort |
| 130 | 436 | 3—4 | [—? die Familie eines Dieners, der Kutscher,—] | {— den Lakai, einen Diener, der Kutscher,—} |
| 140 | 475 | 1 | Tausend | tausend |
| 146 | 487 | 1 | Diese | Diese (Dieses) |
| 160 | 526 | 3 | Drečin's Frau, die ist eine dumme. | Dreča's Frau, wie eine dumme (? die ist eine dumme). |
| 165 | 541 | 1—2 | Pierinčitj | Pjerinčitj |
| 175 | 574 | 9 | [breiten] Axt | Breitaxt |
| 176 | 577 | 4 | «Širőkica» heißt die breite, «sikira» die schmale Axt. | «Breitaxt» («širőkica») [heißt] die breite, «Axt» («sikira») die schmale [Axt]. |
| 180 | 590 | 2 | herrutsche | her zappele (baumele) |
| — | 592 | 2 | Wrata | Wrata (*Portis*) |
| 192 | 620 | 3 | (vermuthen) | (vermuthen) (ahnen) |
| 203 | 657 | 2 | der obere... der untere | das obere.... das untere |
| 214 | 695 | 5 | sehen | wissen |
| 227 | 736 | 1 | Der heutige Tag | Der heutige Tag (Gegenwärtig) |
| 230 | 748 | 2 | das Küchlein | das Küchlein (das kleine Huhn) |
| — | 749 | 4 | tröpfelt | tröpfelt (träufelt) |
| 241 | 783 | 1 | wo keine | wo {hier} keine |
| 254 | 815 | 1 | [Trompete, welche wie] | {Trompete, welche wie} |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 274 | 893 | 5 | Stützsäule (?), Klotz | Klotz |
| 283 | 929 | 4 | gesalzen | angemacht |
| 291 | 958 | 1 | ein Prischen | eine Prise |
| 294 | 968 | 4—5 | Fluß), dort an der Sjeja (Sägemühle) †††)) | Fluß) †††), dort an der «Sjeja» (Sägemühle) |
| 301 | 992 | 4 } 4—5 } | gesalzen (?) | angemacht (angefettet) |
| 305 | 1001 | 1 | [gerade] | nämlich (gerade) |
| 306 | 1006 | 1 | steht er.... er geht | steht er (man) ....er (man) geht |
| — | — | { 2, 3, 4 5, 6, 7 } | er | er (man) |
| 308 | 1010 | 1—2 | für Euch (Sie) zusammengestellt | zusammengestellt |
| 341 | 1108 | 1 | Schwägerin***); meines | Schwägerin***)=meines |
| 373 | 1222 | 3 | Rasirmesser (Messer) | Messer |
| 383 | 1252 | 1 | Rother Bleistift (Rothe Bleifeder) | Der Bleistift (Die Bleifeder) [ist] roth |
| 387 | 1263 | 1 | das Buch | die Bücher |
| 435 | 1365 | 6 | ausserdem | außerdem |

## 4. Verbesserungen in den Fussnoten.

| Seite. | Note. | Zeile. | Anstatt: | Lies: |
|---|---|---|---|---|
| 12 | ***) | | Ortschaft | Örtlichkeit |
| 61 | **) | 1 | Spitzname | Verächtlicher Spitzname |
| 63 | *) | | Brunnen | Bach |
| — | ****) | | náredil | nárdil |
| 65 | *) | 2 | *Giusti* Lipa | *Antonio Giusti* Lipa |
| 84 | ***) | 2 | *pierra* | *pierra* (?) |
| 85 | ****) | | bakœt | bakœ̀t |
| 92 | *) | | Alpen | Alpen, Almen |
| 106 | ***) | | 341. | 341. Cf. №№ 509, 519, 527. |
| 142 | *) | | *Svaliare* | *Svaliare (? svariare)* |
| 144 | ††) | | *lastri» (?)* | *lastri»* |
| 154 | **) | | № 519. | №№ 519, 374, 527. |
| 157 | ***) | | № 509. | №№ 509, 374, 527. |
| 160 | **) | 2 | № 374 | №№ 374, 509, 519. |
| 184 | †) | 3 | Mann | junge Mann |
| 199 | **) | | *«Alzare* | = tudi von; *«alzare* |
| 229 | ***) | 2 | 1436 | 1435 |
| — | ††) | | *Amabile* | *Amabile, dolce* |

### 5. Von neuer Zeile (a capite) anfangen.

#### a) Im resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. |
|---|---|---|
| 301 | 993 | 5 Ћón šýwa... |

#### b) In der Übersetzung.

| | | |
|---|---|---|
| 301 | 993 | 6 Ich will Kleider... |

## II. Zusätze.

### 1. Zusätze von Ueberschriften.

| Seite. | Zwischen: № und № | |
|---|---|---|
| 26 | 85 — 86 | 6. *Erzähler: Gregorio* (Grœgőr) *Bortolotti detto Luchis* (Lúkıiš), Kirchendiener (*nonzolo della frazione*, múnih) in *S.-Giorgio**), und einige andere. |
| 237 | 773—774 | (Čœ́köụa ụýža). |

*) Cf. Pes. Pes. 282.

## 2. Zusatz eines neuen resianischen Textes mit Zugehörigem.

Nach der Seite 474

### RESIANISCHE SCHLUSSPHRASE IN DEM ITALIENISCHEN BRIEFE

von *Antonio Pusca* (Púška) an seine Frau.*)

| | |
|---|---|
| **1471.** to baitelu te clin na***) to ne more bit igna | tȍ ba ji tœ́lo, te klȉn**), *ma* tȍ nœ mőrœ bȉt jiŋàn.****) |

Es (Man) möchte ihn, den Keil**), [haben], aber es kann jetzt nicht sein (es ist jetzt unmöglich).****)

*) Auf diesen Brief habe ich im Namen der Frau geantwortet. Cf. №№ 759—769.

**) Unter «klin» (Keil) ist hier wohl *penis* und Beischlaf überhaupt zu verstehen. Cf. sloven. «klinec» (Stift, kleiner Holznagel) in der Bedeutung *penis*.

***) Wohl verschrieben anst.: *ma*.

****) Die ganze Phrase ist augenscheinlich eine Anspielung auf den geschlechtlichen Umgang des Ehepaars. Cf. Pes. Pes. 297—298.

## 3. Zusätze von Fussnoten.

### a) Zu den Überschriften.

| Seite. | Zeile. | |
|---|---|---|
| 3 | 4 | *) Cf. № 1382. |

### b) Zu dem resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 5 | 7 | 2 | . . . lašə̀j *)<br>*) *«loggiarlo», allogiarlo.* |
| — | — | 5 | . . . jo pȍ *)<br>*) *«prenderla».* |
| 8 | 16 | 7 | . . . bábaca *)<br>*) *«maschera».* |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 11 | 27 | 1, 2 | *Ћalabàs* *) |
| | | | *) Es bedeutet eigentlich «nach unten blickender», «смотрящій внизъ», vom furlanischen *çhalâ* (ћalá) = ital. *guardare*, *mirare* = res. «glédat», blicken, schauen, und furl. *bass* = it. *basso*, *profondo*, niedrig, tief. |
| 11 | 28 | 2 | . . . pomátat *) |
| | | | *) «*scovare*». |
| 12 | 29 | 4 | . . . žinítke *) |
| | | | *) «*le nozze*». |
| 13 | 31 | 2 | Je *fỳs mása* mál. *) |
| | | | *) «*Lui è propio troppo piccolo*». |
| 13 | 33 | 3 | Bőgy *lnngàč* nàš *) |
| | | | *) «*Povero linguaggio nostro*». |
| — | 35 | 1 | Dəm bőgy búžac *) |
| | | | *) «*Un povero mendico*». |
| — | — | — | tè kĭ spráŋja **) |
| | | | **) «*il raccogliatore*», Sammler. |
| — | — | 2 | Nà mu sə trésə róka *) |
| | | | *) «*Gli treme la mano*». |
| 14 | — | 2 | gráspət *) |
| | | | *) «*crazzolare*» (?). |
| — | 36 | 1 | . . . na se jéla *) |
| | | | *) «*Si ha preso*». |
| — | — | 3 | Tàci mu tűlit tí. **) |
| | | | **) «*Va parlare tu*». |
| — | 37 | 6 | . . . *barjúlasta* *) |
| | | | *) «*mostra verde un poco*». |
| — | — | — | . . . *trájina* **) |
| | | | **) «*mostra*» (3. *sing.*) |
| 15 | 39 | 7 | Žlíp *) |
| | | | *) «*Monte*». |
| 16 | 41 | 3 | . . . tàpər Jámetě *) |
| | | | *) «*Monte*». |
| 17 | 47 | 1 | tàza Todéskin *) |
| | | | *) Eine Örtlichkeit. |
| 18 | 50 | 3 | . . . *ћemúrče* *) |
| | | | *) «*camorcio*» (?), *camoscio*, *camozza*. |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 18 | 50 | 3 | ... dují kozé **) |
| | | | **) *«capre selvatiche»*. |
| — | 52 | 3 | ... zadávit *) |
| | | | *) *«strangolare»*. |
| — | — | 4 | ... za stráhon **) |
| | | | **) *«con paura»*. |
| 19 | 55 | 3 | Se gré *bandón* *) |
| | | | *) *«Si va di bando»*. |
| 20 | 57 | 1 | dáu *) |
| | | | *) = dajejo. |
| 20 | 58 | 1 | *Flamᵢéna* *) |
| | | | *) *Filomena*. |
| — | — | 2 | *Fᵢjorénca* *) |
| | | | *) *Fiorenzo*. |
| — | 59 | 3 | ... *málto* *) |
| | | | *) *«calcina»*. |
| — | 60 | 3 | *Plantáj* dь̀n lípi *diškórš*. *) |
| | | | *) *«Pianta un bel discorso»*. |
| — | 61 | 1 | Lŏm *) |
| | | | *) Eine Örtlichkeit... |
| — | — | 3 | Se razgáŋo korédice **) |
| | | | **) *«Slargare fieno in grumo»*. Korédice = Reihen des soeben gemähten Heus, bevor man sie in Ordnung bringt. |
| 21 | 63 | 3 | Am máŗa *) |
| | | | *) *Lui dove*. |
| — | 65 | 3 | ... dwa pcà *) |
| | | | *) 2 *cani*. |
| — | 66 | 2 | ... š čin *) |
| | | | *) *con qualche cosa*. |
| — | 67 | 1 | ... raznátь *) |
| | | | *) *disperse*. |
| — | — | 1—2 | mókoj dnә́ **) |
| | | | **) *solo une*. |
| 22 | — | 1 | múћ a wór ***) |
| | | | ***) *quante ore*. |
| — | 68 | 1 | Je zdœ́ Lénьna právicя. *) |
| | | | *) *«L'è quì la fiaba di Elena»*. |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: | |
|---|---|---|---|---|
| 23 | 73 | 1 | ... darnúnicə *) | |
| | | | *) «*quarnicli*» (?). | |
| — | 74 | 1 | píčavi *) | |
| | | | *) «Sloven.: štérna». | |
| — | — | 3 | gorófulavi *) | |
| | | | *) «nageljni». | |
| 24 | 75 | 2 | ... rajbámo *) | *) Cf. № 1216, 1018. |
| — | 76 | 2 | ... sà rajbá *)} | |
| 25 | 81 | 1 | ... plésale. *) | *) Zu mir und über mich gesagt. |
| — | 82 | 4 | ... po nя̀s. *) | |
| 25 | 83 | 3 | ... lít. *) | |
| — | — | 4 | ... núr *) | |
| 26 | 84 | 5 | ... zdrя̀u̯. *) | |
| 26 | 85 | 1 | ... pápьža? *) | |
| | | | *) Es ist eine archaistische Redensart, jetzt (im J. 1890 nicht mehr gebräuchlich. | |
| 27 | 87 | 2 | ... jigràt *) | |
| | | | *) «*giuocare*». | |
| — | — | 5 | ... kŕrnice *) | |
| | | | *) kŕrnek = «*un bucco lungo, stretto, tetro*». | |
| — | 89 | 2 | ... to sə ȟé prignàt *) | |
| | | | *) «*Si schiarirà*». | |
| 28 | 91 | 2 | Húȟa *) | |
| | | | *) «*Soprannome in Oseacco*». | |
| — | 92 | 1 | ... kórbə *) | |
| | | | *) «*i gerli*». | |
| — | — | 2 | ... *ȟaljár* *) | |
| | | | *) «*calzolajo*». | |
| — | 93 | 2 | *Pri Štífan* *) | |
| | | | *) «*Prè Stefano*». | |
| 28 | 94 | 1 | ... *maladíwat* *) | |
| | | | *) «*bastemiare*», *bestemmiare*. | |
| — | 95 | 1 | wá ne *) | |
| | | | *) = vam ne. | |
| 29 | 99 | 2 | ... skrőu̯no *) | |
| | | | *) «*secreto*». | |

| Seite. | № | Zeile. | Wort od. Wörter: |
|---|---|---|---|
| 32 | 108 | 1 | Osódit *) |
| | | | *) Cf. № 316. |
| — | — | 2 | osódba *) |
| | | | *) «Sloven.: obila». |
| 33 | — | 2 | osójanɷ *). |
| | | | *) Sloven.: obeljeno. |
| — | 109 | 3 | . . . kolóno *) |
| | | | *) «*Pongono la carta sulla colonna*». |
| — | 112 | 3 | . . . böjœ. *) |
| | | | *) Cf. № 1361. |
| 34 | 115 | 2 | jêt *) |
| | | | *) «*chiappare*». |
| — | — | — | Kúlə. *) |
| | | | *) Cf. № 459. |
| — | 116 | | tobàr *) |
| | | | *) «*un cappotto*». |
| — | 117 | | . . . dnà. *) |
| | | | *) «*Un mastello senza fondo*». |
| 35 | 121 | 1 | pŭčnýwamŏ *) |
| | | | *) «*cominciamo*». |
| — | — | 2 | sa šíče *) |
| | | | *) «*secar la erba*», russ. косить. |
| — | 122 | 1 | Tadéj *) |
| | | | *) «*poi*». |
| — | 123 | 1—2 | u vœ́ru *) |
| | | | *) «*nell' acqua*». |
| — | — | 2 | v$_{\mathrm{i}}$îr *) |
| | | | *) «*contorni dell' acqua*» (?). |
| 36 | 125 | 2 | wɔ̀s nestèt *). — Tastœ̀ **) |
| | | | *) «*portarti*». **) «*Andate*». |
| — | 126 | 2 | Ričí mi *) |
| | | | *) «*Dimmi*». |
| — | — | 4 | Mámŏ jĭttèt *) |
| | | | *) «*Abbiamo di andare*». |
| — | 127 | 1 | bȍp *) |
| | | | *) «*fasiuoli*». |
| 36 | 128 | 3 | . . . puŋ sœ́r *) |
| | | | *) «*Vado prender formaggio*». |

| Seite. | № | Zeile. | Wort od. Wörter: |
|---|---|---|---|
| 36 | 129 | 1 | Ty sè štúpьt *) |
| | | | *) *«Tu sei stupida»*. |
| 37 | 133 | 3 | Sí sə ṷmṷýla béj. *) |
| | | | *) *«Tu ti hai lavata poi»*. |
| 38 | 134 | 2 | Te níškь dœ̀t *) |
| | | | *) *«Nono tedesco»*. |
| — | 135 | 1 | . . . prṑč *) |
| | | | *) *«al loro destino»*. |
| — | — | 2 | Tȍ mi na importȁ nikár *) |
| | | | *) *«Questo non mi importa nulla»*. |
| — | 137 | 1 | maš náprit prìt hörœ̀ *) |
| | | | *) *«Devi venire subito»*. |
| — | — | 2 | tana rýtico *) |
| | | | *) *«sul culletto»*. |
| — | — | 4 | Ja sœ̀ na vœ́rjœn *). Tȍ ní rísan **). |
| | | | *) *«Questo non credo»*. **) *«Non è vero»*. |
| 39 | 140 | 2 | Ћé sə mákѡj rœčœ́ *). |
| | | | *) *«Se si dice soltanto»*. |
| — | 142 | 2—3 | najvijàn *), — najvijána *). Tacè najvijàn, najvijàn **). Tacè mákѡj najvijàn ***). |
| | | | *) *«presto»*. Cf. № 1325. |
| | | | **) *«Quando è premura, — correre»*. |
| | | | ***) *«Deve pensare soltanto al correre»*. |
| — | — | 4 | Od nàs tá *). Od nàs dárdu zű́tra **). |
| | | | *) *«Da oggi impoi»*. |
| | | | **) *«Da oggi fin domani»*. |
| — | — | 5 | Hrœ́tœ drœ̀t (drь̀t)? *) |
| | | | *) *«Andate diritto, senza fermarsi»*. |
| — | 143 | 4 | Vàs *) |
| | | | *) *«Villaggio»*. |
| 40 | 144 | 1 | Od nàs dü zű́tra *) |
| | | | *) *«Da oggi fin domani»*. |
| — | — | 2 | . . . maŋí **), boje mál ***). An je m$_{i}$íše ití, néke tə drű́hь †) |
| | | | **) *«meno»*. ***) *«più piccolo»*. |
| | | | †) *«Questo è più piccolo, che non quell' altro»*. |
| — | 145 | 2 | Pá mlœ (Pa mlœ́) *) |
| | | | *) *«Anche a me»*. |

| Seite. | № | Zeile. | Wort od. Wörter: |
|---|---|---|---|
| 40 | 145 | 3 | Či bəj tŏ je jití? **)<br>**) «*A chi appartiene questo?*» |
| — | — | 4 | Tu ný jíŋače ††)<br>††) «*Questo non è altrimente*». |
| — | 146 | 3 | Mőj amýk *); ma hħý **); mőj junák ***)<br>*) «*Mio amico*». **) «*mia amorosa*».<br>***) «*mio amoroso*». |
| — | — | — | Má nüvýča †)<br>†) «*Mia promessa sposa*». |
| — | 147 | 2 | An ħe prỳt *). Tờ ma prỳt **)<br>*) «*Verrà*». **) «*Questa cosa deve venire*». |
| — | — | 3 | An ħe prỳt náprit †)<br>†) «*Verrà subito*». |
| — | — | 4 | Tý maš rádь, tý? *)<br>*) «*Hai tu volontieri?*» |
| 41 | 148 | 2 | ħé sta dwá ŋú *)<br>*) «*Se sono due di loro*». |
| — | 149 | 2 | Čújta, káko to lœ́pŏ citirá *).<br>*) «*Sentite, come che suonano bene*». |
| — | — | — | cítira **). Búŋkalica ***)<br>**) «*Violino*». ***) «*Violone basso*». |
| — | — | 3 | púje ****)<br>****) «*canta*». |
| — | 151 | 5 | . . . jœdœ́šœ. *)<br>Cf. №№ 964, 975. |
| — | 152 | 1 | Tadə̊j *)<br>*) «*allora*». |
| — | — | 2 | tadå̂j, þờ, kœ́ ħom prỳt **). — Prỳt ***); prít †). Zaprìt ††)<br>**) «*allora verrò*». ***) «*venire*». †) «*prima*».<br>††) «*chiudere*». |
| 42 | 152 | 1 | Zapré jte dúrь *). Zapré jse dúrь **).<br>*) «*Chiudi quella porta*». **) «*questa porta*». |
| — | — | 2 | Spýtœ lœ́pŏ ***)<br>***) «*Dormite bene*» (*Imperat.*). |
| — | 153 | 2 | . . . hőtər *) . . . hőtra **)<br>*) «*Dice la donna*». **) «*Dice l'uomo*». |

| Seite. | № | Zeile. | Wort od. Wörter: |
|---|---|---|---|
| 42 | 153 | 3 | Nŭ́na *). Dáj nŭ́no **) |
| | | | *) «*La santola*». **) «*Santolo*». |
| — | — | 5 | kuŋát ***). Kuŋáda †) |
| | | | *) «*Cognato*». †) «*Cognata*». |
| — | 154 | 2 | Ja se vœ́rjœn *). Ja mýslyn (mýslin) **). Ja krédinan ***). |
| | | | *) «*Io credo*». **) «*Io penso*». ***) «*Io credo*». |
| — | — | 3 | Ja mlœ́dan, da tȍ je jtáko (jĭtáko) †) |
| | | | †) «*Credo, che sia così*». |
| — | 155 | 3 | štrœ́nə *) |
| | | | *) «*matascie*», *matasse*, «furl. *acis*». |
| 43 | 156 | 1 | Súk *) |
| | | | *) «Furl. *pes*, ital. *spinaccio*», *spinace*. |
| — | — | 2 | Ričəvàt **) |
| | | | **) «*ricevere*». |
| — | — | 3 | Sy pőtna ***) |
| | | | ***) «*Tu sei sudata*». |
| — | — | 4—5 | Si rœ́kal *), si ђál **). Ђáhon ***); rœčœ́hon †). Ja právihon ††). Sí rɷmunèl †††); rɷmuŋáhon *†) |
| | | | *) «*Ho detto*». **) «*Dicevo*». ***) «*Dĉcevo*». |
| | | | †) «*Dicevo*». ††) «*Raccontavo*». |
| | | | †††) «*Parlava, ho parlato*». *†) «*Parlava, diceva*». |
| — | 156 | 6 | jysȍ tö jœ mȍ *) |
| | | | *) «*Questo è mio*». |
| — | — | 7 | So béčь ta nútrь **) |
| | | | **) «*C'è il denaro là dentro*». |
| — | 157 | 1 | Dájte mi núr *) |
| | | | *) «*Datemi una volta*». |
| — | — | 3 | Tő na zhüný múħ próu̯ *) |
| | | | *) «*Questo non suona troppo bene*». |
| — | 158 | 2 | Rúhiħ *) |
| | | | *) «*Cornetto*». |
| — | — | 3 | te uhrèst **) |
| | | | **) «*morderti*». |
| 44 | — | 3 | Já nœ kapỳn *) |
| | | | *) «*Io non capisco*». |

| Seite. | № | Zeile. | Wort od. Wörter: |
|---|---|---|---|
| 44 | 159 | 1 | Pučýtœ *) . . . pučí **) |
| | | | *) «*Aspettate*». **) «*aspetta*» (*2. s. Imper.*). |
| — | — | 5 | Ja si ha výdьl ž dolačà. †††) |
| | | | ***) «*Lo ho visto da lontano*». |
| — | 160 | 1 | Lé, káko ti maš mónt srákico *) |
| | | | *) «*Guarda, come che l'hai netta la camicia*». |
| — | — | 2 | Fràs **); špòrk ***); žmáčikaua ****) |
| | | | **) «*Sporco* [parlando di acqua]». ***) «*Sucidato*». |
| | | | ****) «*Sucida*», wohl poln. umorusana. |
| — | — | — | Ta wőda je fràs *) |
| | | | *) «*Questa acqua è sporca*». |
| — | — | 3 | Kój ti dílaš? *) |
| | | | *) «*Cosa fai tu?*» |
| — | — | 5 | Le zdœ̀ **) |
| | | | **) «*Guarda quà*». |
| — | — | 6 | Tí na okórina vèħ *) |
| | | | *) «*Questo non occorre più*». |
| 45 | 162 | 2 | tuu̯ kóve *) |
| | | | *) «*in letto*». |
| — | — | 3 | Mámo no kówo **) |
| | | | **) «*Gavemo un letto*», *abbiamo un letto.* |
| — | 164 | 1 | hláčo *) |
| | | | *) «*una calza*». |
| — | 165 | 1 | panúhlə *) |
| | | | *) «*sorgo, panogli*», *panocchie.* |
| 46 | 166 | 5 | mušúle *) |
| | | | *) «*vetri*». |
| — | 168 | 4 | šklèt *) |
| | | | *) «*svelto*». |
| 47 | 169 | 1 | Brítwa *) |
| | | | *) «*coltello*». |
| — | — | 2 | Múči, prásəc *) |
| | | | *) «*Tace, porco*». |
| — | 171 | 2—3 | Nápri bo trý *) |
| | | | *) «*Subito saranno tre*». |
| — | 172 | 1 | Hrőme kőŋ *). Te múš je hrȍm **) |
| | | | *) «*Un cavallo zotto*», *zoppo.* |
| | | | **) «*Quell' uomo è zotto*». |

| Seite. | № | Zeile. | Wort od Wörter: |
| --- | --- | --- | --- |
| 49 | 180 | 3 | v$_\text{i}$ír *) |
| | | | *) *«un gran pozzo».* |
| 50 | 181 | 1 | Mi hrémö jíst *) |
| | | | *) *«Andiamo mangiare».* |
| — | — | 2 | da na jéj pá ana **) |
| | | | **) *«che la mangia» (? mangi) «anche ella».* |
| — | 182 | 1 | Dan kós *); dan kusèħ **) |
| | | | *) *«pezzo; troppo».* **) *«poco».* |
| — | — | 2 | Speħè ròšt ***); kűhat †) |
| | | | ***) *«Far rosto».* †) *«cucinare».* |
| — | 183 | 3 | Vijàt prȍč *) |
| | | | *) *«Buttar via, gettar via».* |
| 51 | 187 | 1 | Kój ti spádьš, ti ħé si u̯fu̯ýlet nús. *) |
| | | | *) *«Se tu cascai, tu ti scossi, peli il naso».* |
| — | — | 2 | Lé ŋan *) |
| | | | *) *«Guarda adesso».* |
| 52 | 189 | 3 | Káko sə pýšœš *)? tö hýšnœ jýmœ **)? |
| | | | *) *«Cognome»* **) *«Soprannome».* |
| — | — | 3 | Ђuéla Ђústi Lípina *) |
| | | | *) Der Name eines dreijährigen Mädchens, Enkelin des Gastwirthes *Giusti detto* Lipa. |
| — | 191 | 3 | Jištœs jità *) |
| | | | *) *«simile».* |
| — | — | 7 | spýtə prώu̯. *) |
| | | | *) *«Dormite bene».* |
| 53 | 193 | | Ja sí mo döbrȍ rœ́kal *) |
| | | | *) *«Io gli ho già (= ormai) detto».* |
| — | 195 | 3 | Káko ti jə̀ viráčaš? *). Ja ħón viriħèt **). |
| | | | *) *«Come tu pronuncii?»* <br> **) *«Io voglio esprimermi».* |
| 54 | 200 | 1 | Tő je hríh. *) |
| | | | *) *«Questo è peccato».* |
| — | — | 2 | Čásь **). K$_\text{i}$éri *bót* ***). |
| | | | **) *«Qualche volta»*, russ. иногда. <br> ***) *«Qualche volta».* |
| — | 201 | 1 | Pömlœ̀st *) |
| | | | *) *«Mulgere», mungere*, russ. доить. |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 55 | 202 | 3 | Brýtwa, kà sa brýje*). Brýtwa, kà sa ríže**) |
| | | | *) «*Coltello per far la barba*». |
| | | | **) «*Coltello di taglia*». |
| — | 203 | 2 | Nahə́j *) |
| | | | *) «*Lascia*». |
| 56 | 206 | 3 | Nalə̀est *)... da rájniš **) |
| | | | *) *Trovare.* **) *un fiorino.* |
| 59 | 218 | 2—3 | tàna Karválisi *) |
| | | | *) Eine Ortschaft, bestehend aus etwa acht Häusern. |
| — | 219 | 1 | Hóre strán *) |
| | | | *) «*Più in suso*». |
| — | 221 | 4 | mukúvico (mətnikúvico) *). |
| | | | *) *Viburnum Lantana.* Cf. №№ 924, 1327. |
| 61 | 232 | 4 | Lóh *)... pœ́ħь **) |
| | | | *) Eine Örtlichkeit. **) «*sassi*». |
| 62 | — | 1 | Verendíkula ***) ... na hūrýcь ****) |
| | | | ***) «*Rivendicola*», *rivenditora*, *rivenditrice.* |
| | | | ****) «*in piazza*». |
| — | 233 | 2 | əžám *) |
| | | | *) «*esame*». |
| — | — | 2—3 | *prémь (prémьh)* **) |
| | | | **) «*premio*». |
| — | 234 | 3 | Ütpýhat zmatáno za narédьt mást *) |
| | | | *) «*Sbrumare la panna*» (*crema*) «*per far il il butirro*». |
| — | — | 4 | zahropála **) |
| | | | *) «*ingroppare*». |
| 63 | 235 | 1, 2 | u̯bdœ́lala *)... pomatlà *)... na šlà *) |
| | | | *) *Fem. pro masc.* |
| — | — | 2 | ... mulináškico. **) |
| | | | **) «Jitáko ni so pœli nášimo dœ́dꙩ» (So sang man unserem Großvater [dem alten *Giusti*]). Erklärung im J. 1890. |
| 65 | 243 | 3 | Sklopoħánə jájcə *). |
| | | | *) «*Ovi sbattuti*» (*uova sbattute*). |
| — | 245 | 3 | višpᵢəgàt, *) pūmýslyt **) |
| | | | *) «*spiegare*». **) «*impensarmi*». |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 66 | 247 | 2 | Tŏ jœ̀ riváno *). *) Russ.: все кончено, это из рук вон. |
| — | 248 | 2 | To mi dišplažâ *) *) «*Mi dispiace*». |
| — | 249 | 3 | Bőhöu̯ lóh *) *) «*Arco celeste*». |
| — | — | 5 | prusèl **) **) *pregato*. |
| 67 | 250 | | junák *) *) «*amoroso*». |
| — | 252 | 1 | Tó patí *) *) «*patisce*», z. B. die Erde von der Dürre. |
| 69 | 259 | 1 | Ja sь prišàl Hŭmýn *) *) «*Ho passato la Gemona*». |
| 72 | 272 | 1 | Ja hrén prúĥat *) *) «*Vado incontro*». |
| — | — | 2 | . . . m$_i$í žœnœ̀. *) *) «*Quando si scontra con incarico di ajutare, p. e. portare il fieno*». |
| — | — | 4 | Zau̯pu̯ý na hlás **). **) «*Grida con alta voce*». |
| — | — | 5 | *m$_i$ídeh (m$_i$íde)* ***) ***) *Medico*. |
| 73 | 276 | 1 | Tə dŋí prit *) *) Russ.: нѣсколько дней тому назад. |
| 74 | 279 | 3 | To mi parjá. *) *) «*Mi pare*», russ. мнѣ кажется. |
| 75 | 281 | 2 | Da vý bə ni zábil *) *) «*non dimenticate*». |
| — | — | 5 | spráu̯ja *) . . . bűlə **), — bűlar ***) *) «*raccoglie*». **) «*strazze, pezzotti*», russ. тряпки; cf. №№ 1213, 1220, 1224, 1277. ***) *zottaro (?)*, russ. тряпичник, poln. gałganiarz. |
| 80 | 296 | 1 | . . . dnò bis$_i$ído. *) *) Über mich gesagt. |
| 85 | 309 | 4 | Də̀m po bótu. *) *) «*Uno la volta*». |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 90 | 329 | 2 | Ɥójskinьh *)<br>*) «*Soprannome*». |
| — | — | 4—5 | ošĥepàt **)<br>**) «*guarire*». |
| 91 | 331 | 3 | žrœ́bəj *)<br>*) «*chiodo*». |
| 93 | 339 | 2 | oštinə̀n *)<br>*) «*ostinato*». |
| 94 | 340 | | zá *)<br>*) Cf. №№ 1317, 1320, 1321. |
| 94 | 342 | 1 | . . . spêt. *)<br>*) In Bezug auf meine Wanderungen gesagt. |
| 95 | 347 | 3 | kákene *)<br>*) ⇐ kake dne. |
| 96 | 350 | 2 | . . . súnca. *)<br>*) Auf das von der Sonne versengte (verbrannte) Gras bezogen. |
| 103 | 369 | 7 | hràs *)<br>*) «*grasso*». |
| 104 | 370 | 5—6 | Jiŋèn to ryváno *)<br>*) «Sloven.: zdej je kompleno». |
| 112 | 388 | 2 | ŋe *)<br>*) = Ŋen. |
| 114 | 393 | 3 | čòk *)<br>*) Cf. № 1243. |
| 135 | 453 | 3 | krəpə̀n *)<br>*) Aussprache eines Mädchens. |
| 137 | 459 | 3 | . . . kúla. *)<br>*) Cf. № 115. |
| 144 | 483 | 3 | Də̀n od ŋű *)<br>*) «*Uno di loro due*». |
| 149 | 496 | 1 | Tráwa *)<br>*) «Sloven.: zelje». |
| 151 | 502 | 2 | tá (táh) Tónь Áŋolu *)<br>*) Ebenso eine kleine bewohnte Ortschaft. |
| 162 | 531 | 2 | . . . tу́mpa. *)<br>*) Über mich gesagt. |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 168 | 552 | 2 | . . . hħœrœ̀. *)<br>*) Zu mir scherzhaft gesagt. |
| 171 | 563 | 3 | zŭbèt *)<br>*) Beide Silben fast gleich betont. |
| 206 | 672 | 2 | čérni násьt *)<br>*) *«nero manico»*. |
| 207 | 674 | 1—2 | ráu̯no s kokošámь *)<br>*) *«diretto colle galline»*. |
| 213 | 692 | 5 | Sə̀ wozèt. *)<br>*) Cf. № 844. |
| 214 | 695 | 5 | vy̍dœt *).<br>*) So etwa anst. vœ́dœt ausgesprochen. |
| 216 | 701 | 1 | fèst *) lótuve **)<br>*) *«proprio fondi»*. **) *«livello»*. |
| 217 | 703 | 2 | Sə smœ́ja. *)<br>*) Cf. № 692. |
| 220 | 712 | 5 | tàu̯ Kráj *)<br>*) Eine Örtlichkeit. |
| 224 | 726 | 1 | Àn sə ni štofà *). Vý sə ni štofáte. **)<br>*) Über mich gesagt. **) Zu mir gesagt. |
| 225 | 728 | 1 | huríсь *)<br>*) Das í in diesem Worte war individuell. |
| 231 | 753 | 1 | . . . pajýzo *)<br>*) Zu mir gesagt. |
| 232 | 756 | 2 | Máta spét ha? *)<br>*) Über mich gesagt. |
| 239 | 779 | 1 | 779. *)<br>*) Cf. № 1361. |
| 245 | 797 | 5 | múricə *)<br>*) *«frutto del gelso»*. |
| 252 | 810 | 1 | spê ta *)<br>*) = spet tam. |
| 265 | 855 | 3 | . . . krájnskaha. *)<br>*) Cf. № 886. |
| 267 | 866 | 1 | Šándro *)<br>*) Cf. № 1075. |
| 272 | 886 | 3 | . . . lýstjœ. *)<br>*) Cf. № 855. |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 273 | 888 | 2 | drívi *) |
| | | | *) «sotto sera». |
| — | 891 | 2 | forbáča *) |
| | | | *) «sleparja». |
| 273 | 892 | 4 | Štaŋáda *) |
| | | | *) Cf. № 1245. |
| 277 | 906 | 2 } | tàna Pötőcœ *) |
| — | 908 | 1 } | *) Eine Örtlichkeit *(Locat.)* |
| 279 | 917 | 2 | stránit *) |
| | | | *) «nasconderе». |
| 283 | 931 | 4 | Tòu̯ Rávənci *) |
| | | | *) Cf. № 934, 958. |
| 284 | 934 | 4—5 | tàu̯ Rávənco *) |
| | | | *) Cf. № 931, 958. |
| 291 | 958 | 1 | tωu Rávəncih *) |
| | | | *) Cf. № 931, 934. |
| 295 | 969 | 1 | hörœ pö Ő́žišhe *) |
| | | | *) Cf. №№ 1025, 1053. |
| 303 | 998 | 3 | . . . a má. *) |
| | | | *) Wie es scheint, über mich gesagt. |
| 310 | 1018 | 4 | rejbáo *) |
| | | | *) Cf. № 1216. |
| 312 | 1025 | 4 | Ő́žišhe *) |
| | | | *) Cf. № 969, 1053. |
| 315 } 316 } | 1035 | | (wödövýca) (u̯ödövýca) *) |
| | | | *) «vedia», *vedova*. |
| 319 | 1045 | 2 | . . . Mošinkə́j. *) |
| | | | *) Von Peter Holanda gesagt. |
| 321 | 1053 | 1 | Ő́žišhe *) |
| | | | *) Cf. №№ 969, 1025. |
| 322 | 1054 | 3 | m$_{i}$íšto *) |
| | | | *) Cf. № 1207. |
| 327 | 1075 | 2 | . . . Šándrihen *) |
| | | | *) Cf. № 866. |
| 333 | 1089 | 1 | ħál *) |
| | | | *) Rein persönliche Aussprache. |

| Seite. | № | Zeile. | Wort oder Wörter: |
|---|---|---|---|
| 358 | 1168 | 2 | ... na láško bes,édo *) |
| | | | *) Anlässlich des Wortes «intráwa» gesagt. |
| 391 | 1277 | 7 | bűle *) |
| | | | *) Cf. №№ 281, 1213, 1220, 1224. |
| 435 | 1365 | 13 | zawádil *) |
| | | | *) Cf. № 786. |
| 447 | 1383 | 3 | principal. *) |
| | | | *) Cf. № 1468. |

## c) Zur deutschen Übersetzung.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 13 | 35 | 2 | ... betteln *) |
| | | | *) = Bettler. |

## d) Zum resianischen Texte und zur Übersetzung.

| Seite. | № | Zeile. | Zu den Worten: | |
|---|---|---|---|---|
| 9 | 19 | 4—5 | ... da to ŋí te právi *) | ... daß er nicht der echte war *) |
| 11 | 25 | 4 | ... «isé to je te právi» *) | ... «dieser ist der echte» *) |

*) Dieses Zeichen (Merkmal) bleibt in unserem Märchen ohne jegliche Erklärung. Wir finden aber eine solche in entsprechenden Märchen anderer Völker. So, z. B., in dem litauischen Märchen «Über den König und seine drei Söhne», mit einem mehr oder weniger ähnlichen Inhalt, sagt zu seiner Mutter der siebenjährige Sohn der Königstochter, nachdem er bemerkt hatte, daß der «mittlere Bruder» am Rande des Weges ritt: «Das ist nicht mein Vater; er schont den Weg, folglich würde er auch dich geschont haben». Nachdem sich aber der «jüngste Bruder», der wirkliche Vater des Kindes, genähert hatte, wandte sich dieses an seine Mutter mit den Worten: «Mama, sieh da reitet mein Vater: er schont nicht den Weg, er schonte auch dich nicht» (cf. «Handbuch der Litauischen

Sprache von August Schleicher. II. Lesebuch und Glossar. Prag, 1857», pg. 143, 144). См. Рез. Рез. 306 [1]). — Dieselbe Erklärung wurde mir auch von den im J. 1890 von mir befragten Resianern bestätigt. Sie sagten nämlich über den «ältesten Sohn»: «ni bil kuražen» (er war nicht muthig, er hatte keine Courage).

## 4. Zusätze zu den Ueberschriften.

| Seite. | Zeile. | Nach: | Setze hinzu: |
|---|---|---|---|
| 3 | 3 | Bettler | , früher Müller |
| 35 | 3 | *Giusti*-Lýpa, | *Giudita* (Ђudýta) *Giusti*-Lýpa, |
| 75 | 11 | Gastwirthes | , *Giudita* |
| 227 | 11 | Jakob Kos Soldat | und Čòek Kopéti Kűndija |

## 5. Zusätze zur deutschen Uebersetzung.

| Seite. | № | Zeile. | Nach: | Setze hinzu: |
|---|---|---|---|---|
| 13 | 31 | 2 | klein. | (Er ist zu klein) *). |
| 45 | 165 | 2 | heuer. | Roggen. |
| 144 | 483 | 1 | Brüder | [D. h.: wir sind Stiefbrüder]. |
| 285 | 941 | 1 | **941.** | Die Schwalben; eine Schwalbe. |

*) «*Lui è propio troppo piccolo*».

## 6. Zusätze zu den Fussnoten.

| Seite. | Note. | Zeile. | Nach: | Setze hinzu: |
|---|---|---|---|---|
| 30 | *) | 6 | genannt. | Cf. № 1371ª und «Фріульскіе Славяне И. И. Срезневскаго. СПб. 1878», pg. 57. |
| 57 | **) | | Kuchen. | Cf. №№ 672, 1139. |
| 76 | **) | | **) | Anfang eines Liedes. Cf. № 1371 u. «Фріульскіе Славяне», pg. 57. |

| Seite. | Note. | Zeile. | Nach: | Setze hinzu: |
|---|---|---|---|---|
| 77 | **) | 2 | 482 ss.). | Cf. № 1376. |
| — | ****) | | Cf. | №№ 614, 1118 und |
| 95 | †††) | | †††) | Sloven.: «no malo zavito». |
| 101 | *) | | *«Cascare»*. | Als ob von mir gesagt. |
| 107 | *) | | 316. | Der resianische Text mitgetheilt auch in «Фріульскіе Славяне», pg. 57. |
| 136 | **) | | **) | Cf. № 707. |
| 150 | ****) | | Speisen. | Cf. №№ 576, 628, 1207; Рез. Рез. 278. |
| 154 | ***) | | *Tuffo»*. | Cf. № 996. |
| 167 | *) | | *allegro»*. | Cf. № 773. |
| 168 | *) | | *Sundini»*. | Cf. №№ 1117, 1213. |
| 169 | *) | | *scrivere»* | , *tanto da scrivere* |
| 175 | ††) | | *siete* | ; «sloven.: žalost». |
| 176 | *) | | 628 | , 1207. |
| 190 | *) | | 288 | , 1118 |
| 192 | ***) | | Ausruf | seitens eines Mädchens |
| 194 | ††) | | 576 | , 1207 |
| 206 | ****) | | 208 | , 1139 |
| 218 | ***) | | *Finansiere* | , *un sbirro.* |
| — | †) | | Käfer | , ? poln. biedronka, biedrzonka |
| 221 | †††) | 1 | drei | [zwischen dem großen und kleinen Bären] |
| 232 | *) | | *polito* | , *bene fatto* |
| 266 | ***) | | polenty. | Cf. № 1096. |
| 271 | ***) | | *Canino»* | ; cf. № 1021 |
| 275 | ****) | | *civil»* | , sloven.: «γáklix» |
| 281 | ††) | 2 | (Besenkraut). | Cf. №№ 221, 1327. |
| 283 | ††) | 2 | Wiese. | Cf. № 934, 958. |
| 288 | †††) | 2 | gemeint. | Cf. № 1211. |
| 289 | ††) | | *«Brusco»* | , «sloven.: grinta» |
| 291 | †) | | rigil» (?) | ; cf. № 1222. |
| 293 | *) | 2 | russischen | , — nicht aber von meinem Freunde Holanda, — |
| 307 | ***) | | 279. | Cf. №№ 1036—1039. |
| 311 | ††) | | *R. Lasnich.* | Cf. № 882. |
| 319 | *) | | pipa» | , «pri pipi» |
| 390 | ***) | | *«Teguline»* (?). | Cf. № 1350. |

# B. Einige Veränderungen in folge meiner Reise nach Resia im J. 1890.

## I. Verbesserungen.

### 1. Verbesserungen im resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 3 | | 4 | tarji sínuvi | tríji sínavi |
| — | 1 | 1 | deɒ kráj | dìn krə́j |
| — | — | — | kráj je mœ́l | krə́j je mœ̀l |
| — | — | 2 | ráde | rя̀di |
| — | — | — | dnogá | dnogя̀ |
| — | — | — | ni mörœ́šœ | ny mőgal |
| — | — | — | an jœ́ | aɳ je |
| — | — | 3 | poslàl | poslя̀l |
| — | — | — | pírvaga | pìrvaga |
| — | — | — | drúgo | drű́go |
| — | — | 4 | zawójo kœ́ un | zaṷőjo k an |
| — | — | — | bőlan | bőlяn |
| — | — | — | d am ma jitìt | d ám ma jtìt |
| — | — | — | po to wődo | po jito ṷődo |
| — | — | 5 | ošħapàt | ošħapя̀t |
| 3 | 2 | 1 | šàl ... dušàl tah | šìl ... dušìl tà |
| — | — | 2 | Kó n se | Kó n je se |
| — | — | — | tana dúreh | tàna dúre |
| — | — | — | nútar | nútər |
| 4 | 2 | 1 | šàl | šìl |
| — | — | — | wzéla | ṷzéla |
| — | — | 2 | ná | nя̀ |
| — | — | — | ṷón | ṷón |
| — | — | — | ostàl lœ́san | ostя̀l lœ́sən |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 4 | 2 | 2 | vèĥ | vìĥ |
| — | 3 | 1 | U̯oĥà | U̯oĥя̀ |
| — | — | — | bőlan | bőlяn |
| — | — | — | drűgi ni piršàl | drűgy ni pirŝ̀il |
| — | — | 2 | mážal tìt | mážal jitìt |
| — | — | — | jité je šàl | jitì je ŝ̀il |
| — | — | — | jité je dušàl | jitì je duŝ̀il |
| — | — | 3 | jitúmu na raklà | jitumù na je rяklя̀ |
| — | — | 4 | jtogá na jœ́ | jtogя̀ na je |
| — | — | 4—5 | jité j ostàl lœ́san | jitì j ostя̀l lœ́sən |
| 4 | 4 | 2 | tah úĥe | tah úĥɛ |
| — | — | — | dáj lebertát | dəj lebrɛtát |
| — | — | 2—3 | ŋimú jitìt po to wődo | ŋimù za jitìt u̯òn po to u̯ődo |
| — | — | 3 | u̯oĥá | u̯oĥя̀ |
| — | — | — | nísta pr̥šlá te dwa drúga brátra | ni nísta pr̥šlя̀ te du̯a drűgя brátrя |
| — | — | 4 | tí, ká ti si štúpit | tì, kà ti si štűpyt |
| — | — | — | iŋoránt | iŋorя̀nt |
| — | 5 | 1 | to œ́ | to jœ̀ |
| — | — | — | ón siniĥ ni mœ́l béčou | òn siniĥ ni mœ̀l béčou̯ |
| — | — | 3 | óm bej tœ́l ráde | òm bəj tœ̀l rя̀dɛ |
| — | — | 4 | dàt tő | dàt jytő |
| — | — | 5 | mán | mя̀n |
| — | — | — | narédet deɒ krùh, deɒ hlœ́p | narédit diɒ krȗh, diɒ hlœ̀p |
| 5 | — | 1 | na vijàč | za vijя̀č |
| — | — | 2 | oĥá | oĥя̀ |
| — | 6 | 1 | tuh tœ́j štríje | tà tɛ štríji |
| — | — | — | jitogá | jitogя̀ |
| — | — | 3—4 | té saludàt | tè saludя̀t |
| — | 7 | 2 | d aɒ ga lašàj | d əɒ ga lašəj |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 5 | 7 | 2—3 | wlízal nútur h rim$_i$ítu | u̯lízal núta rim$_i$ítu |
| — | — | 3 | kán ti gréš | kàn ti gréš (kàm bəj ti gréš) |
| — | — | 4 | grén nútur | grén núta |
| — | — | 5 | túu̯ | tùu̯ |
| — | — | — | pő zá miga oȟó, ke je bőlan | pò zà miga u̯oȟó, kì an je bőlɐn |
| — | — | 6 | snúwal, da, be a mœ́l jíto wődo, dá am bej tœ́l sə ozdravìt | je snúu̯al, d am be mœ̀l jso u̯ődo, d am bəj tœ̀l ošȟapɐ̀t (sə ozdravìt) |
| — | 8 | 1 | ƀő | ƀò |
| — | — | — | jœ́, jíta | jœ̀, ta |
| — | — | 2 | téško | téško |
| — | — | — | nútar u te tèrk, ke tana wráteh sta dwá | núta u te tìrk, ke tana u̯ráta sta (so) du̯á |
| — | — | 3 | leóna, na wsákin krá-ju dén (je dén) | ləjóna, na u̯sákin kráju je dìn |
| — | — | 3—4 | o dœ́nejst őr dardu na dwánejst ti máš tỳmp | od dɐ̀nijst u̯ór dɐr-du (dərdu) na ne du̯ánijst ti mɐ̀š tímpa |
| — | — | 4 | prít ... vilœ́s tèrk | prìt ... vilœ̀s tìrk |
| 6 | — | 1 | ȟe nœ́, ti sí mèrtou | ȟœ nœ̀, ti sì mìrtou̯ |
| — | — | — | őra | u̯óra |
| — | — | 2 | vilœ́st | vilœ̀st |
| — | — | — | augurâwan den dőbar v$_i$ijàč | augurâu̯an din dő-bər v$_i$ijɐ̀č |
| — | 9 | 1 | an on pr̥šàl tah térgu | anu je peršìl tah (ta) tírgu |
| — | — | 2 | dən | je bíl dìn |
| — | — | 2—3 | an je tedéj šàl | tadìj an je šìl |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 9 | 3 | ő́pirta | ő́perta |
| — | — | — | leónove ní so mu zdœ́lale | leónavi ni níso mu zdœ́lali |
| — | — | 4 | šàl prœ́št | šìl prœ̀št |
| — | — | — | paršàl nútu rezidénco | peršìl nútau režidínco |
| — | — | 4—5 | wlízal nútub | u̯lízal nútau |
| — | — | 5 | jíso . . . wodə́ | so . . . wodə̀ |
| — | 10 | 1 | wun | u̯un |
| — | — | 6 | ő́ro | u̯óro |
| — | 11 | 1 | mán . . . kœ́ e | màn . . . kœ̀ je |
| — | — | — | An šàl | An je šìl |
| — | — | 2 | tou̯ kóvi | tau̯ kóvi |
| — | — | 3 | mő́j divertimént | mồj divertimə̀nt |
| — | — | 4 | ŋagá divertimént | ŋagà divertimə̀nt |
| — | — | — | létirico | létrico |
| — | — | 5 | zaž ŋú | žiž ŋú |
| 7 | — | 1 | ŋagá . . . jœ́, kój | ŋagà . . . jœ̀, kòj |
| — | — | 2 | Anu an jœ́ tadéj šàl | Tadìj aŋ je šìl |
| — | 12 | 2 | nalíl wő́do | nalỳl so u̯ő́do |
| — | — | — | prœ́št prœ́št skóza tèrk | prœ̀št prœ̀št skúza tìrk (tỳrk) |
| — | — | 3 | k óm | kò on |
| — | — | 3—4 | spêt wsỳ túu̯ tèrgu: leóne dwá sta | spê u̯sỳ tùu̯ tírgu: leóna du̯á so |
| — | 13 | 1 | paršàl | peršìl |
| — | — | 2 | tapr̥ | tàper |
| — | — | 3 | me brátre, me | mɛ brátre, mɛ |
| — | — | — | ħe nœ́ | ħœ nœ̀ |
| — | — | 4, 6 | sùk | súk |
| — | — | 4 | oná . . . mí brátre | onà . . . mɛ́ brátre |
| — | — | 5 | pújdi . . . wzamý . . . . . . takný | pujdì . . . u̯zamỳ . . . . . . taknỳ |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 7 | 13 | 6 | ní sta bíla žíwa őba-dwá | ni stà sə őžývyla őbadu̯a (tő sə őžývylö) |
| — | 14 | 1 | pr̥šlì tuu̯ | peršlỳ tùu̯ |
| — | — | 2 | ni díta | to dí |
| — | — | 2—3 | jité, ke nàš oħà gá nə | jitϵ̀, kĭ nя̀š u̯oħя̀ ga nϵ |
| — | — | 3 | nikár ... zdœ́lat | nímau̯a nikár ... zdœ́-lat (zdϵ́lat) |
| — | — | 4 | ħòwa ga | ħou̯a ga |
| — | — | 5 | up,jánilu | up,jánilɷ |
| 8 | — | 1 | zm,ínilu | zm,ínilɷ |
| — | — | — | drúgo | no drúgo |
| — | — | 1—2 | tadéj to e záplatilu | tadìj to je zaplátilɷ |
| — | — | 2 | to šlő | tö jœ šlȍ |
| — | — | — | ŋagà to pűstilu | ŋagя̀ to je pűstilɷ |
| — | 15 | 1—2 | užœ́ zdrâu | užè zdrɷ̀u̯ |
| — | — | 2 | stà pr̥naslà wodó (wő-do) | so pernaslя (tȍ per-nœslȍ) u̯ődo (u̯odò) |
| — | — | 3 | murlàk | murlя̀k |
| — | — | 4 | wodó | u̯odò (u̯ődo) |
| — | 16 | 1 | jőčajoħ dőluh | jőčaoħ dőlu |
| — | — | — | nu mu | anu mu |
| — | — | 2 | to œ́ | to jœ̀ |
| — | — | 3 | dín | dϵ́n |
| — | — | 4 | vèħ. Mulinárju je to | vìħ. Mulinárju to e |
| — | — | 5 | utúpit, to ni | utu̯úpit, k to ni |
| — | — | 6 | man smèrt (smr̥t) | mя̀n smìrt |
| — | — | 7 | wànt | u̯я̀nt |
| 9 | — | 1 | kə́ muj oħà | kè muj oħя̀ |
| — | — | — | tána öknœ́ | tàna öknœ̀ |
| — | 17 | 1 | nőšajoħ (nőšaoħ) | nőšaoħ |
| — | — | 2 | pővila | pővyla |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 9 | 17 | 2 | s kogó tŏ jœ́ | s kogò tŏ jœ̀ |
| — | — | — | čí tŏ jœ́ | čí tŏ jœ̀ |
| — | — | 3 | na œ́ | na jœ̀ |
| — | — | — | létero, ma | létro (→létĭro), mȁ |
| — | — | 4 | k on ni pústel | k òɒ ga ní pűstel, |
| — | — | — | uȟì | uȟœ̀ |
| — | — | 5 | $p_i$ísat | písat |
| — | — | — | d am pušjé | d an pušjì (pušjœ̀) |
| — | — | — | zdœ́ | zdœ̀ |
| — | — | 6 | dín | dén |
| — | — | — | tő, k an tœ́l, zaz mlú | tȍ, k an tœ̀l, zez mlú |
| — | 18 | 1 | $p_i$ísal tomu drúgomu | písal jitumù drű-gumu |
| — | — | 2 | po wodó; ȟe nœ́ | po u̯odò; ȟœ nœ̀ |
| — | — | 3 | zaž ŋín | žež ŋìn |
| — | 19 | 1 | Ité oȟà | Itè oȟȁ |
| — | — | — | stárijšaga | stárajšaga |
| — | — | 2 | tomu tèrgu (jítomu tèrgu), $k_i$ e bíla | tomu tírgu, $k_i$ je bíla |
| — | — | 3 | rivarìt | rivərìt |
| — | — | 4 | görœ́ | görœ̀ |
| — | — | 5 | jité je mažál prít | jitè je mažȁl prìt |
| 10 | 20 | 1 | segónt | segònt |
| — | 21 | 1 | lœ́ böjœ́ | lœ̀ böjœ̀ |
| — | — | 2 | ž ŋín | ž ŋìn |
| — | 22 | 2 | jité | jitè |
| — | — | 3 | mərtou̯ | mìrtou̯ |
| — | — | 4 | aniko . . . moj štáto | niko . . . moj štát |
| — | — | 2 | utúpit | utu̯úpit |
| — | 23 | 2 | utúpit | utu̯úpit |
| — | — | — | jité [bô (?)] bil šál | jitè bó bil šìl |
| — | — | 3 | . . . vèȟ . . . u̯sœ tő | . . . vìȟ . . . u̯sœ tȍ |
| — | — | 4 | skrìt | skrít |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 10 | 23 | 5 | latǿe mə, oħà, ja si žíu̯ | latœ̀ mə, u̯oħя̀, já si žìu̯ |
| — | — | 6 | pr̥nǿesal (pårnǿesal) | pernǿesal |
| — | 24 | 1 | poslàl | poslя̀l |
| — | — | 2 | zas to | zes to |
| — | — | — | jištès | jištœ̀s |
| — | — | 1 } | rizidínco | režidínco |
| 11 | — | 1 } | | |
| — | 25 | 1 | ŋagá nuvᵢíča | ŋagя̀ nuvíča |
| — | — | 2 | tá pr̥ u̯rátah ot térga zaz | tàper u̯ráta ot tìr̄ga zez |
| — | — | — | zes soldádi | ze soldádi |
| — | — | 2—3 | vᵢídalœ (?) | vᵢídalɛ |
| — | — | 3 | gré | grɛ́ |
| — | — | 4 | práve | právi |
| — | 26 | 1 | jǿe ričovàl | jœ̀ ričəvə̀l |
| — | — | 2 | ŋega | ŋaga |
| — | — | 5 | ő̆badwà | ő̆badu̯a |
| — | 27 | 1, 2 | Ћalabás | Ћalabя̀s |
| — | 28 | 2 | Lisíca bíla šlà dɛ́kla | Lisícя bíla šlя̀ díkla |
| — | — | — | pomátat | pomátяt |
| 12 | — | 1 | centézima | cəntézima |
| — | — | — | jtìt nútuu̯ | jtì nútau̯ |
| — | — | — | srétla zéca | srǿetla zɛ́ca |
| — | — | 2 | gréte | grɛ́te |
| — | — | 3 | raklá, da gré | rяklя̀, da grɛ́ |
| — | 29 | 1 | zéc tω šló | zéc, tŏ šlŏ̀ |
| — | — | — | srétlo . . . rékal | srǿetlo . . . rǿekal |
| — | — | 2 | gréta | grɛ́ta |
| — | — | — | Bén, tadí so šlí | Bèŋ, tadì ni so šlì |
| — | — | — | máčaka | máčakя |
| — | — | 3 | srétli | srǿetli |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 12 | 29 | 3 | lisíca da tu má sȧ wzét | lisícя, dà tu mя̀ sə u̯zét |
| — | — | 4 | kőkuši . . . délat | kőküši . . . dœ́lat |
| — | 30 | 1—2 | no prásac tuu̯ lýstje, ano medvèt úna râst | nu prásəc tùu̯ lístje anu mœdvœ̀t ùna hrást |
| — | 30 | 2 | paršlà | pəršlя̀ |
| — | — | 2—3 | skučil tau̯ lýstje, an je | škučìl tau̯ lístje, aņ je |
| — | — | 3 | Medvèt . . . zez rásti zá strahon | Mœdvœ̀t . . . zεz ra- stė dőlu zá strahon |
| — | — | 4 | ősral | u̯ősral |
| — | — | 5 | wsák po dnœ́j, wsák po svœ́j | u̯sák pö dnœ̀j, u̯sák pö svœ̀j |
| 13 | 31 | 2 | fýs | fỳs |
| — | 32 | 1 | tóga | jitogя̀ |
| — | — | 2 | Kœ́ tꙍ máš | Kœ̀ tŏ mя̀š |
| — | 33 | 1 | Kozá blačeȟá | Kozя̀ blačeȟя̀ |
| — | — | — | búčə | bűčə |
| — | — | 3 | Bőgi laɒgàč nàš | Bőgy lяɒgя̀č nя̀š |
| — | 35 | 1—2 | té kь spráu̯ja,—té kь prősь,– té kь hődь | tè kĭ spráu̯ja,—tè kĭ prősy,—tè kĭ hődy |
| — | — | 2 | trésə | trésə |
| 14 | — | 1 | grabát | grabя̀t |
| — | — | 2 | kráspat . . . rána | gráspət . . . ránя |
| — | — | 3 | Spíjeoȟ jé dušàl | Spojóȟ je dušìl |
| — | 36 | 1 | z bla jála | si bíla jéla |
| — | — | 3 | Táci mu túlit | Tacì mu tűlit |
| — | — | 4 | Wòl tűli. Mùš tűli | U̯òl tűlœ. Mùš tűlœ |
| — | — | 5 | Kᵢí°ro? S čúla? | Kᵢíro? Si čűla? |
| — | — | 6 | Kó baj tó je? | Kó baj tŏ jœ̀? |
| — | 37 | 1 | warháh . . . Sakòl | warháh [=u̯urhè G.] . . . Sakȍl |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 15 | 38 | 1 | Žába, ta b$_i$íla, sa jí. | To b$_i$ílo žábo sa jí. |
| — | — | 1—2 | ba j téla ogərdìt | bəj tœ́la ogirdìt |
| — | — | 2 | špórna | špűrnя |
| — | — | 3 | viləŋánь ... béštje | veleŋáne ... béštij G. |
| — | — | — | slepìħ | snupìħ G. |
| — | — | 4 | jášħercə | jášħericə G. |
| — | 39 | 1 | Spé zdi (zdœ) | Spét zdœ̀ |
| — | — | 2 | Máj ni pərháat wodə́ | Mə́j vi ni pərháate u̯odə̀ |
| — | — | — | mákuj sœ́ strán | mákɷj sœ̀ strán |
| — | — | 4 | Čé (?) sa hlívavь? | Čé to so te hlívavi? |
| — | — | 5 | vilíke róbje | te vilíke róbje |
| — | — | — | najvénči | najv$_i$énči |
| — | — | 6 | Kráji | krə́ji |
| — | — | — | sónderjь | šóndarji [= vilíkə jámə] |
| — | 40 | 1 | «güzúk» an díla | güjzůk an díla «hu-hū» tùu̯ nőħœ̀ |
| 16 | — | 1 | čwűjtä | ču̯űjtя |
| — | — | — | ... umírje | ... umírje, na dí: «mrít» |
| — | — | 1—2 | Aɒ klíče za se žénьt, de nuvíč. | An na klíče «nuvìk», kadà sə žœ́nyjo. |
| — | 41 | 1 | Nútuz Búkavje (?) kárji täréŋou̯. Taréŋɷvь | Dőlu po Búkavje je kárje tяréŋou̯. Tяréŋavi |
| — | — | 2 | Tana Dib$_i$íče so pa klíščɷvь (?). | Tàna Dűb$_i$íčjə so pà klíšħavi. |
| — | — | 3 | ħű. An tapər Jámetь | ħő. An tàpər Jámete |
| — | — | — | bríne | bríne nu brűšħə |
| — | 42 | 1 | Nútuz Dib$_i$íča ... ne vilíke róbe | Nútuz Dűb$_i$íčje (Dűbýčjœ) ... ni vilíke róbje |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 16 | 42 | 2 | dólu po Dib,íče se znáča | dő́lu po Dub,íčje (Dū-býčje) tàna Rű́šhe sə zná |
| — | 44 | 2 | jo (?) virívali | ji viríu̯ali (virá̯u̯ali) |
| — | 45 | 1 | Žóler | Žólər tàpot Kláncon |
| 17 | 46 | 1 | ji nalést | jih nalœ̀st |
| — | — | 1—2 | ? Anu púr da na mi na válila | Anu púr dà na ní mə u̯álila |
| — | — | 2 | u̯ópca, doz róba z no vilíko z dulíno | u̯ő́pca, doz noga róba nútaz no vilíko dulíno |
| — | 47 | 1 | piñí. ? Zá Tendé-skin (?) | piñí tàza Todéskin |
| — | — | 2 | Klúsawo | Kūlúsau̯o |
| — | — | 3 | Bojémave Klínь | Bojémave Klínə (Klý-nə) |
| — | 48 | 5 | Čilcí | Čilcœ̀ |
| — | — | — | Jačimə́n. | Jačimə̀nt; tàza Ja-čimínton. |
| 18 | 49 | 1 | Pójcovej ... taté | Pœ́cavej ... tatœ̀ |
| — | 50 | 1 | tapo Klánčinin té (?) | tàčiš Klánčino zà jitì tàna Rűšhə |
| — | — | 3 | dw,í (? du̯jí) | dují |
| 19 | 53 | 2 | ne | ne (dne) |
| — | — | 4 | p,íu̯čao | p,íu̯čajo |
| — | 55 | 1—2 | júdi u̯pu̯íjejo, — se másə klét. Se ma u̯pu̯ìt u ŋí | jű́di u̯pu̯íjajo, — sə mя̀ sə klét. Sə mя̀ u̯pu̯ìt tuu̯ ŋìh |
| — | 57 | 2 | tana kórbu | tàna kórbœ |
| 21 | 63 | 3 | Am mára bèt | Am mя́ra bìt |
| — | 64 | 1 | Pakážĭ (?) mu déde | Pokáži mu dœ́də |
| — | 65 | 1 | cucédnala (sucéd-nala) | sucédinala |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 21 | 65 | 2 | t Áni (te Áni) Píħkavi | tòe Áne Píħikavej |
| — | — | — | Kopétavi | Kopétavej |
| — | 67 | 1 | raznátь | rяznátə |
| 22 | — | | múħ a wór | da múħ je u̯ór |
| — | 68 | 5 | wárvəl | u̯áru̯al |
| — | 70 | 1 | u̯mnìt | u̯nìt (→ u̯mnìt) |
| — | — | — | Ko n uníme | Kòj an u̯níme (→ mníme) |
| 23 | 71 | 3 | má sastrá | mя̀ sastrя̀ |
| — | 72 | 1 | mán tet spét görœ́u̯ | já man tìt (man tì) spét görœ́ |
| — | — | — | hodèt gnât | hudìt gnət |
| — | — | 2 | ano pa kozə́ | ano pá kozə̀ |
| — | — | — | jáwor | jáu̯ur |
| — | — | 3 | dèn je nâš anu dèn Vicètou̯ | dìn je nя̀š ánu dìn je Vicétou̯ |
| — | 73 | 1 | hrű̌ške, so | hrű̌škə, ánu so |
| — | — | — | u̯oréhavь | u̯örœ́havi |
| — | — | 2 | taréŋavь . . . tráwə . . . rivâl | taréŋavi . . . tráu̯ə . . . rivəl |
| — | — | 3 | kárjь . . . járbulь | kárjɛ . . . járbulavi |
| — | 74 | 1 | róbovь . . . pýčavь . . . . . . žlîp | róbavi . . . píčavi . . . . . . žlíp |
| — | — | 2 | núta za Tedéskin anú ta (? nu nuta) spe kől (?) | ta núta za Todéskin anu núta Spekə̋l*) |
| — | — | 2—3 | Huђacavь | Húђacau̯я*) |
| — | — | 3 | ta (?) guríčicь, anu je pá kókavь (?) | ta na ti Guríčici*), anu je pa Kókau̯ő*) *) Berge. |
| — | — | 3 | gorófulavь | gorófulavi |
| — | — | 4 | ? Je pá véverica . . . | So pá vœ́vərica . . . |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | patők ... Pecœ́kino (?) | patȍk ... Pečœ́kino (Pœčœ́kynō) |
| 24 | 75 | 1 | sω pá hrástь, anu pá wajávice (?). Anu jœ́ de | so pá hrásti, anu pá tàna Uajávice. Anu jœ̀ di (din) |
| — | — | 2 | dáčis (?) | tàčis |
| — | 76 | 1 | warzíla ... warzílo | uarzíla ... uarzílo |
| — | — | 2, 3 | bízajo | bížajo |
| 27 | 87 | 4 | V$_i$ítar | V$_i$ítər |
| 28 | 91 | 1 | To ħé vi (?) čás. | Tö ħœ̀ mœ̀t čàs. |
| 29 | 95 | 1 | gərm$_i$í ... poblьskúwa | girm$_i$í ... pobliskúua |
| — | — | 1—2 | spét poblújsknulu (poblújsnulu). | spét poblúsknulo (poblújsnulo). |
| — | — | 2 | sə rúdi poblьskúwa | rúdœ (→ rúde) sə publiskúua |
| — | 99 | 2 | skróuno, an téše | skrőuno, an tœ́še |
| 31 | 102 | 2, 3 | bót | bòt |
| — | — | 2—3 | tou hóst áliboj tou hóro jitò, kà jь bíl | tù gȍst áliboj tùu gőro jitù, kà jĕ bíl |
| — | — | 4 | Tú je pýlö, tú je jœ́dlö hörœ́ pő mœdvœ́dave kőžœ | Tȍ jœ pýlō nu tȍ jœ jœ̀dlō (Tö pýlö, tö jœ́dlō) görœ̀ pö mœdvœ́davi kőžy |
| — | 103 | 2 | őbadwá | őbadua |
| — | — | — | wóna | uùna |
| — | — | 3 | zémjo mártou | zœ́mjo mèrtuu |
| — | 104 | 1 | mœdvœ́t | mœdvœ̀t |
| — | — | 2 | sə̀ ... žíu | sè ... žìu libȍj mèrtou |
| — | — | — | mártou | mèrtou |
| — | — | 3 | mýslьl | míslil |
| 32 | 105 | 1—2 | tah tomò | tah tumò |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 32 | 105 | 5 | pu náj kóže | pu nájŭ kőžy ànu də ŋagà nahájṷa stát |
| 33 | 109 | 1 | Kolówje . . . nőhe | Kŏlőṷjœ . . . nőge |
| — | — | 2 | dən | dȧn [*sc.* dȧn kȍl] |
| — | 112 | 2 | ná mi jé plažála prít | nà mi plažála prít nu prít |
| — | — | 3 | šħé lí bɷjé | šħe lí böjœ̀ |
| — | 113 | 1 | rékla | raklà (rяklя̀) |
| — | — | 2 | hårda | gèrda |
| 34 | 114 | | tɷṷ nь prьdílce | tɷ̀ṷ ni pridílce |
| — | 115 | 1—2 | hréjo najv$_{i}$ijáne | hrějo najvijáni |
| — | 116 | | tobár | tobàr (tobɷ̀r) |
| — | 117 | | šánča . . . dná | čènča . . . dnà |
| 35 | 121 | 1 | kopåt | kopя̀t |
| 37 | 129 | 1 | Ja mnén (?) ojófə | Ja màn [mě] hojófə |
| — | 131 | 3 | dœ́la | díla |
| 38 | 139 | 1 | ṷpœ́tak | ṷpṷétak |
| — | — | 2 | tuṷf srídь | tùṷf srídь |
| 40 | 146 | 2 | pőzdö (pőzdь) | pőzdœ |
| — | 147 | 2, 3 | prýt | prỳt |
| 41 | 149 | 4 | mṷýjtœ (? mű́jtœ) | mṷíte |
| — | — | 4—5 | ṷmṷýjyn (ṷmű́jin) | ṷmṷín (ṷmṷjín) |
| — | 150 | 3 | őbydv$_{i}$í (őbьdv$_{i}$í). Sý | őbidv$_{i}$í. Sí |
| — | 151 | 2 | ún —, tí | ún, tí |
| — | — | 3 | jœdœ́hatœ | jœdœ́hate |
| 42 | 155 | 1 | stlíħ, stólčьħ z no tərlico, stərličåt | stlíħ prít z ni hlódon, ànu dopo sterlicàt z no tərlico |
| — | — | 4 | sə má jú (?) | sə mà jœ̀ *) |
| — | 155 | 4 | Tadəj sə ma je ħát | Ànu dópo sə̀ ma jœ satkàt (sяtkя̀t) tà- |

*) «jœ̀ = tŏ ŏnŏ lákno».

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | pər kálcω*). Tadə́j sə ma je ƀát<br>*) «káləc, *tessitore*, furl. *tessèr*». |
| 42 | 155 | 5 | splýhat | u̯plœ́hat (splœ́hat) ‡)<br>‡) «*imbiancare*». |
| — | — | 6 | naradèt | naridèt (narédet) |
| — | — | — | srákicə | srákicə, albȍj tȍ, ka sə ħœ̀ |
| 43 | 156 | 1 | Kísala | Ký́sala |
| — | — | 7 | wzamý | wzamỳ |
| — | 158 | 1 | jitákicu | jitákicω |
| 44 | — | 3 | Ja na kapýn | Já nœ kapỳn. Já nœ kapỳn nikár |
| — | 159 | 3 | Pőjdь sœ̀ | Pujde sœ̀ (Pujde sœ̀) |
| — | 160 | 2 | žmáčikana, žmáčikan, žmáčikanω | žmáčikana, žmáčikan, žmáčikanω*)<br>*) «Kòj se čèrn u̯om pō výšty mášima» (meistentheils wenn man schwarz, schmutzig im Gesichte ist). |
| 45 | 163 | 2 | Karatáne | Ku̯aratáne |
| — | — | 4 | kőp | kóp |
| — | — | 5 | kopiə́rta | kopéssa |
| 47 | 170 | 2 | Sa bdárila za têsk, se stólkla. Za tésk = tòu̯ nőhь | Si sə u̯bdárila tòu̯ zatésk, si sə stòlkla. Zatésk tòu̯ nőhy |
| — | — | 4 | rozьjánskь | rozojánskin |
| — | 172 | 1 | Hrőmii kȍŋ | Hrőme kȍŋ |
| 48 | 173 | 4 | Bóte šlá mi pő sœ́nö | Mi pőjdœtœ pö sœ́nö = Tastœ̀ mi pö sœ́nö |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 48 | 175 | 3 | hnât pastírje (?); pastírje | hnàt krávə; smȍ mažlė bèt pastírje |
| — | 176 | 1 | zünу́ | zu̯ünу́ |
| 49 | 177 | 1 | kozén — «tahœ̀»; sa dí kráwan «hȍ»; | kozə̀n; tahœ́, hœ̀ — kráu̯ən; |
| — | 179 | 4 | úžino | u̯úžino |
| 50 | 182 | 3 | Padéla ȍd zamjá̈; na čə́rt od ráma | Na padéla ȍd zamjə̀ lybȍj na téħa; na čèrt od ráma (čèrt pa te rámavə̆) |
| — | — | — | Zœ́mja ta rə̆ýla. | Zœ́mja tö jœ̀ arə̆ýla, tà arə̆ýlina zœ́mja |
| — | 183 | 3 | $V_i$jât prȍč; $v_i$jât no pœ́ŋħ | Vijàt (vijàt) prȍč lybȍj kurə̀j *); vijàt no pœ̀ħ<br>*) = v kraj, auf die Seite, seitwärts. |
| — | — | — | Vylýkə pœ́ŋħь | Tə vylýkə pœ́ħy. |
| — | 184 | 1 | omnà | ou̯nà |
| 51 | 185 | 3 | Smo ha bu̯ýly, smo ha zráspalь. | Sömȍ (Cmȍ) ha býlœ ànu ha üfúlile, sömö ha zráspali, taj túcə. |
| — | 186 | 4 | Táste prèšt, tástœ, tasté | Tastœ prœ̀št, tastœ̀, tastœ̀ |
| — | 188 | 1 | u̯pu̯œ̀l | u̯pu̯èl |
| — | — | 2 | pu̯œ̀l | pu̯èl |
| — | — | 3 | Ja u̯pu̯ýjahon | Ja u̯pu̯ijáhon; àn upu̯ijášœ; nì u̯pu̯ijáho; mý u̯pu̯ijáhamö |
| — | — | — | Ja pu̯ýhahon | Ja pýhahon |
| 52 | 189 | 3 | jímь | jýmœ |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 52 | 190 | 5 | wúi̯žə | u̯ýžə |
| — | 191 | 1 | Šijór; šijóra. Höspu Búh, hőspud Búh | Šjőr, šjőra. Hőspū Búh, hőspūd Búh |
| — | — | 6 | Ђő, ja! | **A.** Si výdala jytȍ? Si výdala prijtèt*)?— **B.** Ђő ja = já ђȍ. *) *«passare»*. |
| 53 | 192 | 2 | Ő́d zamjā̂ duh hőrky | Hré hőrkö od zamjə̀ u̯òn |
| — | 194 | 2 | nórcje | núrcje |
| — | 195 | 1 | tu dúpjъh | tùu̯ dű́pjœ, tùu̯ ti dű́pjah |
| — | — | 1—2 | na járbulъh | u̯òm po árbulъh |
| — | — | 2 | Je őkül udí | Dnȍ lipíŋə — je őkol u̯udí. Na jœ̀ őkol u̯udí |
| — | 196 | 2 | Lúč sa je uhásnula | Lúč sə je (Lúč sə) uhȁsnula |
| — | 197 | 2 | lajȁt pu láškin | lajȁt pö láškin |
| 54 | 199 | 1 | Na jœ́ zabýta | Na jœ̀ zabýta ži žrœ́bje |
| — | — | 2 | ? Ný so kapàc rumunèt táko | Ni nýso kopàc rumunèt jitáko |
| — | 200 | 1 | tòu̯ réhu (hréhu) | tòu̯ hríhu |
| — | — | 2 | Aŋъ bi zdœ́. Čásъ. Kᵢéri bót | A ný bil jyzdœ̀, àm perhája čási, kíri bòt, káki vijàč |
| — | 201 | 1 | So pomúlzlъ | So pomòlzli |
| — | — | — | na mulžášъ | na mo͝lžáši̮ (→ mo͝lžášœ) |
| 55 | 202 | 1 | Dnő́ jəjcœ̀; dvᵢí jäjcè. Də̀m platənə̀c | Dnȍ jajcœ̀; dvᵢí jajcè. Də̀m platanàc (platanȁc) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 55 | 202 | 3 | Brýtwa, kə̀ sa sə brýje. Brýtwa | Brýtu̯a, kà sə brýjœ. Brýtu̯a |
| — | 203 | 1 | b nadýo | u̯ nœdœ́jo |
| — | — | 2 | Nəháj | Nahə́j |
| — | — | 3 | An jь mlájšь, néki jás. | An je mlájši, nykö̆j jás *(m.)*. Ná je mlájša, nykö já *(f.)*. |
| — | 203 | 4 | Ŋívь | Ŋýve |
| 56 | 208 | 5 | Ščípje | Šhípje |
| 57 | 209 | 1 | Né jtaku | Nœ́ jitáku |
| — | 210 | 2 | počasàt | počasàt otrokə̀ |
| — | 211 | 1—2 | proibíno | pröjybýno |
| — | 212 | 2 | kaj je | ka jœ |
| 58 | 213 | 2 | oz bála | u̯ònz bála |
| — | 214 | 4 | tána kórbь | tàna kórbœ |
| — | — | 4—5 | wunz èrp (wunz èrbet) (tana hərtь̀) | u̯ùnz hə̀rbət (tàna hərtœ̀) |
| — | 215 | 1 | ħawór (?), k ja (kí ja) nœsœ̀n pümýjö | ħau̯ő́r *), ka ja nœsœ̀n pümýjo<br>*) «*una secchia di legno*,—dən lœ́sane ħaldír». |
| — | 216 | 2 | mə̀rtvьha soldáta | mèrtvaha soldáda |
| — | — | 3 | bráf | bràf |
| — | 217 | 3 | Táj to prýde pó. | Táj to prýdœ pò = Sə̀ ma u̯zét tàj tö prýdœ, lœ́pö albə̀j hə̀rdo. |
| 59 | 218 | 2—3 | tana Karválicь | tàna Karválisi |
| — | — | 4 | Uríŋa | Huríŋə |
| — | 221 | 3 | An ji zdœ́lal jó (?) | An jo zdœ́lal |
| — | — | 4, 5 | u̯brə̀t | u̯bràt |
| 60 | 222 | 2 | bíla užóŋana (öžő́ŋana) | bíla užœ̀ öžœ́ŋana |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 60 | 222 | 3 | ħe ni (?) pójden | ħe ja nœ pőjdœn |
| — | — | 4 | pə̀rs | pə̀rst *)<br>*) «*terra*». |
| — | 223 | 1—2 | Póti m$_i$í úna (?) Péraħac (?), ka-bí-tar-jé [= ? ka bítar jé, ? bi tarjé, ? kabítarje] ubíduwal (?), tačiz Aháto (?) | Póti m$_i$í u̯ùna Péraħac, ka v$_i$ítər je ubídu̯al *), tàčiz Aháto **)<br>*) «*l'aria ha fatto di pranzo*»,<br>**) Eine Örtlichkeit, «kò sə hré tàu̯ Klűžə» (wo man nach Chiusa hin geht). |
| — | 224 | 1 | sə̀ walý, ná sə nə u̯stáw$_i$ja (?) tú wasè | sə̀ u̯alý, nà sə nə u̯stáu̯ja tú u̯asè |
| — | 225 | 1 | dóna Péski Wârh (?) | dőna Píski U̯ə̀rh |
| — | — | 2 | dá ni (?) sə pə̀rska désa | da nà sə pə̀rska *) dœ́sa<br>*) «kadà na hré tàh kušœ́tɷ» (wenn sie zum Bock geht). |
| — | 226 | 1—2 | Dóna Rúšħe: póti m$_i$í Rúšħani; smulýkarjь (?), skríta (?) mást nu skríta (?) sér, ka hréjo Müšküvýtari. | Dőna Rűšħe: póti m$_i$í Rűšħinə; smülýkarjɛ! *) skríta **) mást nu skríta**) sér, ka hréjo Müškūvýtarjɛ ***)<br>*) «1) sò ni ptýħace; 2) tì ka stūjýjo tàna Rűšħeh, nì jin díjo, da smūlýkarje, zau̯őjo ka ni majó mákɷj smūlýko» (1) heißen so einige Vögelchen; 2) diejenigen, welche auf den *Rusces* wohnen, werden «Wachholdrer» genannt, weil sie nur Wachholder haben). |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | **) «*nascondete*».<br>***) Mŭškŭvýtarje: «sýnave si dįjo sámi ŋèu, ti bíske» (die *S.-Giorgio*-schen Burschen nennen sich selbst so). |
| 61 | 227 | 1 | ? To na wýža Čélčarje (?), ni pýpčajo nu mápčajo | Tò na u̯ýža Čélčərja (?): ni pýu̯čajo*) nu ŋáučajo = „máučajo **G.**“<br>*) wie die Küchlein. |
| — | 228 | 1 | Pirə́k ... Pьríɒk | Pirə̀k ... Pĭrìɒk |
| — | — | 2 | Pičimőne | Pičimű́nih |
| — | 229 | 1 | Ta (?) só ta dw$_i$í | So tə̀ dují |
| — | 230 | 1 | Šm$_i$írjat ... šm$_i$írja | Šmírjat = „šmèrkat **O.**“ ...šmírja |
| — | 232 | 2 | matajájo | matajájo*) = rajbájo**)<br>*) «furl. *matajà*» (*mateâ*), «it. *matizzare*» (*matteggiare*).<br>**) sind ausgelassen, poln. swawolą. |
| 62 | — | 1 | Verendíkula | Rivendíkula = „Revendíkula **L.**“ |
| — | 233 | 3 | püčýwajo | püčýu̯ajo |
| — | — | 4 | zasadràn | zasadràn*)<br>*) «k a ni mőrœ hodèt prœ̀št» (so daß er nicht schnell gehen kann). |
| — | — | 5 | Kopȁt | Kopя̀t |
| — | — | — | Viráwat = zráwat = obráħat | Viráu̯at z rokáme, zráu̯at; u̯obráħat |
| — | — | 6 | karħúfulə **N.**, **G.** | karħúfulə **N.** = kartű́fulə **G.** |
| — | 234 | 3 | Ütpýhat zmatáno | Ütpýhat zmatáno = |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | pobràt tà zorə̀ tà zmatáno |
| 62 | 234 | 4 | zahropála | zahropála = ** zagropála L. ** |
| — | — | 7 | ná spovьt | ná spŏvœt = ** ná spavet L., G. ** |
| 63 | 235 | 2 | Bårmãn) ... An wzél no mulináškico. | Bяrmя̀n) an u̯zél no mulináškico. *)<br>*) «Jitáko ni so pœ́li nášimʊ dœ́dʊ» (So sang man unserem Großvater [, dem alten *Giusti*]). |
| — | 236 | 2—3 | par té (= par tèt) inзьrná (?) | par tè inзornàt *)<br>*) *«adornare»*. |
| — | 239 | 2 | pő nőháh | pȍ nohàh |
| 64 | 240 | 1—2 | šàl u Ŋíšken, wùn Ŋíšken | šàl u Níšken, u̯òu̯m Níšken |
| — | — | 2 | sỳ dőma | sà dőma |
| — | 241 | 3 | pújəŋœ | pújaŋe |
| — | 242 | 2 | Sŏmő vœ́sœlь. Ní so bíle vœ́sœlə | Sŏmȍ vœ́sali (*Nom. pl. m.)*. Nì so bíle vœ́salə |
| — | — | 4 | ni pléšəjo taj zűtra (ka zűtra ni plé-šəjo) | ni pléšajo u̯sákœ lœ́to taj zűtra (ka zű-tra ni pléšajo) |
| 65 | 243 | 3 | Sklopoȟánə jájcə. | Sklopoȟánə jájcə; kòj to sklœ́pjano, — sə klœ́pjə jájcə. |
| — | 245 | 3 | Po mýn | Po mín |
| — | 247 | 1 | pajízup | pajízup = ** pajýzou̯ L. ** |
| 66 | 247 | 1 | máhon | mœ́hon L., R., G. |
| — | — | 2 | To riváne je | Tŏ jœ̀ riváno |
| — | 249 | 3 | Bóhu lóh | Bőhöu̯ lóh |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 66 | 250 | 4 | K o pýjœ wődo ta zádŋi hùlt. Holtən. | Ko m pýjœ u̯ődo ta zádŋi hòlt. Núr hòltnut; du̯ákrat hòltnut. Holtə̀n. |
| 67 | — | | Ma lópa | Ma lópa; ŋahà lópa *).<br>*) «Na hȟý, ka na nýma múȟ nō právœ jýmœ» (Ein Mädchen, welches keinen besonderen Ruf hat). |
| — | 251 | 3 | Á ma sə upə́. To ma sə u̯pə̀t (u̯pu̯èt) | À ma sə u̯pu̯ə̀. Tö ma sə u̯pu̯èt *)<br>*) «publikàt». |
| — | — | 5 | Tő, ka si púcina zóbə. | Tŏ̀, k a si pǘcina zóbə **S.**, te píršlinčeȟ *) **R.**<br>*) Bürstelchen, Bürstchen. |
| — | — | 6 | šté | šȟœ̀ |
| — | 252 | 4 | Vylœ́stœ (?) wòn, tadá ja bon šàl jás | Vylœ́stœ u̯òn, tadà ja pőjdœn jás |
| — | 253 | 1 | Ta téška špéza | To téško špéza. Ta téška špéza |
| — | — | 2 | $B_i$íže | $B_i$íže |
| 68 | 256 | 1 | Tub dən sój | Tùb (Tùm) nin sǘjo |
| — | 258 | 2 | frás | fràs |
| 69 | — | 4 | fuculœ́te | föčōlœ́tə |
| — | 259 | 4 | Tacé na tík | Tacè na tìk *). Ja hrén na tìk *)<br>*) Nur in *Stolvizza* gebraucht. |
| — | 261 | 1 | ? Sə̀ je čòl (?) **)<br>**) ? *«come si sentiva»*. | Sì jə čòl? *)<br>*) *«Li hai sentiti?»* |
| 70 | 263 | 2 | nœdœ́ja | nœdœ́ja ($f_i$jœ́šta) |
| — | 264 | 1 | Búg wan žégnaj | Búk u̯as žœ́gnaj |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 70 | 265 | 2 | te (?) drűhe rúhace | ti drűhe rúhace, |
| — | — | — | škúše. | škúšə, hýšicə. |
| — | — | 3 | Tylýpat | Tə lűpat; ħòn tə lűpat |
| 71 | 266 | 2 | umᵢín wsé adamə̀nc | umu̯ín u̯sœ̀ nadamə̀nc |
| — | — | 3 | utólsti, dœ́la žwòt | utòlsti, u̯bdœ́lat žu̯ȍt |
| — | 268 | 4 | Kó za dná? | Kój za dnà? |
| — | 269 | 2 | u Cíu̯ce | tòu̯ Cjúvac |
| — | — | 3 | tou̯p Ciúpce | tòu̯ Cjúu̯ce |
| 72 | — | 1 | Bьjàk | Bijя̀k |
| — | 270 | 3 | ščípje | šħípje |
| — | 271 | 1 | Bába, tá kə u̯zdýhnœ | Ta bába, tà ke u̯zdyhűjœ |
| — | — | 2 | kužíne, kužínavь | küžýnə, küžýnövœ |
| — | — | 3 | An je rékal | An rœ́kal |
| — | — | 5 | kužíne | kužíne, parantát |
| 73 | 274 | 1 | niħé | niħœ̀ |
| — | 275 | 1 | tana Ŋíwo őkül | tàna Ŋýu̯o őkœl |
| — | 276 | 2 | sa hőrœ | sœ̀ hőrœ |
| — | 277 | | Ste se spáril? | Stœ̀ sə spáril? |
| 74 | — | 2 | Škàrm | Škàrm albȍj lýhœl |
| — | 278 | 2 | Ta u̯né u̯ rému | Tà unœ̀ u hrémœ,— hrə̀m |
| — | — | 3 | Ђéjo | díjo |
| — | — | 4 | ħánibь». | ħánibe». Tà na Líšħaceh ni díjo šħœlœ̀ hrə̀m ħánibe. |
| 75 | 280 | | ħé na | ħì na |
| — | 281 | 5 | búle, — búlar | bűlə, — bűlar |
| — | 282 | 2 | bránьt | bránet |
| — | 283 | 2 | ? ni sódь té ja nýmawa (?) | jisóde mý jə nýmau̯a |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 76 | 283 | 5 | kó ni rečéjo, kœ́ na jœ́ | koj sámi mý jo vý-dyu̯a |
| 77 | 286 | 1 | táza (?) | tàza |
| — | 288 | 3 | Kodərésavəj (?) | Ku̯otréninen |
| 77 | 288 | 5 | tùu̯ Bubujínovьn ök-nœ̀ | tùu̯ Bubujínovin du̯ö-rœ̀, tùu̯ Patrijótovin kö·tlœ̀, tà mažaləna *) Tón-cou̯a. *) «mažaləna = ħama-žòt, veštimənt stári» (die alte Tracht). |
| 79 | 291 | 4 | kőj an jœ́ | kòj an jœ̀ |
| — | 293 | 2 | naúčel | nau̯űčel = náučel |
| — | 294 | | kužé | kɷžè |
| 80 | 295 | 1 | Ni marajó zá se na-učèt | Nì marajó u̯űčet zá sə nau̯űćet |
| — | — | — | Nišħí a ne umý | Nišħí ha ne u̯mu̯í |
| — | — | 3 | pröybýnu | pröjybýnu |
| — | 296 | 6 | pőzdö | pőzdœ |
| 81 | 297 | 1 | Te pèrve | Te pèrvi |
| — | — | — | jizdœ́ | jyzdœ̀ |
| — | — | — | čújemo | čűjemo (→ čűjœmö) |
| — | — | 2 | dižr̥tőrje | dižertőrje |
| — | — | — | ustávьlь | ustávili |
| — | — | 3 | dižértove | dizjértave |
| — | — | 4 | pr̥šàl tuu̯ Bílo | pr̥šèl tàpod Bílo |
| — | — | — | jizdé | jyzdœ̀ |
| — | — | — | sə (!) sé | so sə̀ |
| — | — | 5 | vȃse, Šan Ǯórč [tɷu̯ Bíle, fès po nȃs], tana | və̀se, Šạn Ʒòrč [tɷ̀u̯ Bu̯íle, fès po nə̀s rümünœnȍ), tàna |
| — | — | 6 | Ŋíwa | Ŋýu̯a |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 81 | 298 | | Skuzájtь | Skužájte |
| 82 | — | 1 | so tý | so tỳ |
| — | — | 2 | zornádo | зornádo |
| — | — | 3 | Tý, ke bo ... ti, ke ne | Tí, ke bo ... tí, ke na |
| — | — | 4 | ħœ̀mö | ħœ́mö |
| — | 299 | 1 | Nikár | Ný nikár |
| — | 299 | 2—3 | Tú Wasè ... ta strán Cr̥kvə́, tu Kýkje, tu Brájdь, tó pot Sólbico: Só diferént bórkovь. | Tùu̯ U̯asè ... ta strán Cr̥kvə̀ (Cĭrkvə̀), tùu̯ Kýkjĭ, tù Brájdi, tòpot Sòlbico: Sò diferènt bórkave. U̯sáki bòrk ma su̯ȍ jýmœ. |
| — | — | 4 | Pökrýtü | Pökrýtö |
| — | — | — | siz lœ́son | siz lœ́son, šħándulə |
| — | — | — | to slámo pökrýtü | to zi slámo pökrýtö |
| — | — | 5 | stréa | strœ́ha |
| — | — | 6 | Kárji ráha, kárji bobá | Kárje hráha, kárje bobà |
| — | — | — | ... nikâr | ... nikâr; ný nikár bobà |
| — | — | 7 | zь stráhon | zi stráhon, àn še uštrášel |
| — | — | — | prý döbrő | prỳ döbrȍ |
| — | — | 8 | názьt | názet |
| — | 300 | 1 | Aŋ hré ... léte há | Ań hré ... léte hà |
| — | — | 1—2 | ám pr̥šàl jiŋən | am pr̥šèl ŋèn, uštír |
| — | — | 3 | jisá pót | jisà pót |
| 83 | 300 | | tésta ... wárite | tastà ... u̯árita |
| — | 301 | 1 | po Navœ́ji | po Navœ́jœ |
| — | — | — | Jištrèc | Jištrèc, ànu tà dőlu u̯ Rakolána |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 83 | 301 | 3 | Fűlil ráh | Sə fűly hràh |
| — | — | 4 | Nýman čása (týmpa) za hűbьt, ke čəs (tèmp) kóšta béče. | Nýman týmpa za hű-bœt, ke tèmp kó-šta béče. |
| — | — | 5 | Brűšħa, kó to so súhə; kó ni so sýrωve, só serovícə. | Brűšħə, ko ni so sűhə; kò ni so sýrave, sò sero-vícə. |
| — | 302 | 1 | An e koštál | Àn je kóštal |
| — | — | 2 | Tu Rézji nǿ | Tùų Rézje nœ̀ |
| — | — | 3 | Na peršlá bé, Judíta? | Nà pŗšlà bèn (bè), Ђudíta? bèn, ħi onà pŗšlà? |
| — | — | 4 | otroká | otrokà |
| — | 303 | 2 | tána Lőmьh | tàna Lőmeh |
| — | — | 3—4 | wóns to Hláwo. Z Hláve | ųòns to Hláųo, drèt ųor Hráda, ànω z Ráda zá Hradon. Ziz Láve |
| — | — | 4 | Jisé hrát | Jisí hrát |
| — | 303 | 5 | klýcal pret týmpьh | klýcel per týmpyh |
| 84 | 304 | 1 | So bíli | Prít so bíli |
| — | 305 | 2 | tana Ladýnœ | ųòr Ladýnə |
| — | 306 | 2 | na nœsǿ | na nasè vəsi |
| — | 307 | 1 | Pénħ | Pœ̀ŋħ |
| — | — | 4 | no wón | na ųòn |
| — | 308 | 2 | Orlój ... Natahúwat orlój | Orlə̀j .... Natahű-ųat orlə̀j |
| — | — | 4 | skrýœ | skrýjœ |
| — | — | 5 | vilœ̀st | vylœ̀st |
| 85 | 309 | 1 | Orèl ... bıíl | Horèl ... bíl |
| — | — | 1—2 | Dwá orála; trý orále | Dųá horála; trý ho-rále |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 85 | 309 | 5 | Umájьt —, omájьt | Umájet pišĥále; májel |
| — | — | 7 | májašь; ón | májaše; ún |
| — | 310 | 1 | Májo ... žaná ... hĥirica | Nu májo ... žəná ... hĥœrýca |
| — | — | 3 | hörœ́ pri Mlínu | hörœ̀ per Mlínu |
| — | — | 4 | to kь sь citirá, bakœ́t | tȍ ke se citirà, bakœ̀t |
| — | — | 5 | Sihűr! sihűr! | Syhűr! syhűr! |
| — | 311 | | To se rœčœ́ | Tȍ se rœčœ̀ |
| 86 | — | 1—2 | Né römünýo. Tana Sólbicь römünýmö najböœ́ (najböjœ́) fràɒk tamьt wsœ́my Rozejáni. | Nì römönýjo. Tàna Sòlbice römönýmö najböjœ̀ fràɒk tàmet u̯sœ́my Rozojáni (→ Rozəjáni, Rozœjáni). |
| — | — | 3 | sí Sólbice | zi Sòlbicə |
| — | 312 | 3 | u̯ jíĥe. To vœlýkö hőrkö | v jíĥi. Tȍ jœ tö vœlýkœ hőrkö |
| — | 313 | 1 | Jášĥarica | Jášĥarica (Lášĥarica) |
| — | — | 1 | rép | rép, dòlhe |
| — | — | — | zœlœ̀n | zalœ̀n |
| — | — | 2 | nútas ta tərne. | nútus tə tèrnə ànu nútus tə hèrmə ànu nútus tə mažérjə. |
| — | — | 3 | pr̥ája (perhája) | pr̥hája (pr̥ája) |
| — | 314 | 1 | an naréja. To ĥœ́ | àn naréja, an múlina kárje róbə. Tö ĥœ̀ |
| — | — | 4 | alybőj se zdarœ̀ prȍč | alybȍj dà to sə nà udarè prȍč, dőlu |
| — | 315 | | Körýtö to so planýne te Osújskə | Körýtö jœ Šòlbaško, àno Berlőžnyca Ösőjska |
| 87 | 316 | 4 | kűhat | kűhət |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 87 | 317 | 1 | nalœ́st konàc jisamó | nalœ̀st konəc jisamò |
| — | 318 | 1 | K$_{i}$jáč = „marħél **O.**“ | Kjáč **S.**, **O.** = „marħèl **N.**“ |
| — | — | 5 | v$_{i}$ínčь | vínči |
| — | 319 | 1 | M$_{i}$íha | Míha |
| — | — | 3 | prodáə | prodájə (→ prodáə) |
| 88 | 319 | | sь̀ strán | sœ̀ stran |
| — | 320 | 1 | Hýtet; ja hitín. | Hýtœt; ja hytýn. |
| — | — | 6 | mя́ | mà |
| — | 322 | 2 | To sé zlanђáwa | To sə̀ žlonђáu̯a |
| — | 323 | 1 | nя́rьt | náret |
| 89 | — | | Sьmo | Somò |
| — | 324 | 3 | Ýtela u̯bu̯ýžat. | Na hýtala u̯bu̯ížat. |
| — | 327 | 3 | Na ħón. | Na ħò nikár. |
| 90 | 328 | 2 | pýšeo (pýšejo) | pýšajo |
| — | 329 | 3 | èrbat | hèrbət |
| — | 330 | 1 | stòl | stȍl |
| — | — | 2 | Ní so pö dœ́lœ. | Nì so tàpr̥ dœ́lœ. |
| 91 | — | 3 | malatýa | malatýja (→ malatýa) |
| — | 331 | 1 | méje | mœ́jœ |
| — | — | 3 | Žrébje | Žrœ́bje |
| — | — | 4 | bróħa | brȍħa |
| — | 334 | | planináh | planýnah |
| 92 | — | 1 | oħè | öħœ̀ (→ oħè) ànu tàpr̥ mej mátere |
| — | — | 2 | Bőœ nýskő. | Bőjœ (Böjœ̀) nýskő (nýsko). |
| — | — | 3 | Izdœ́ (?) majó. Ni maó. | Jyzdœ̀ ni májo nu májo |
| — | 335 | 1 | zàt | zə̀t |
| — | — | 2 | reklé | reklè*(m.)*; so reklə̀*(f.)* |
| — | 336 | 1 | Užé mu týmpa | Ћé to jœ̀ užè múħ týmpa |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 92 | 336 | 1 | nőrite pố svьte | nőrytœ pố svytœ |
| — | 337 | 1 | So ђáli mátьr. | Ni sò poђáli máter. |
| — | — | 2 | prédr̥lo | prédr̥lo, na húmba |
| 93 | 338 | 1 | pramorèt | pradœ́lat = $_{**}$pri-mőrœ̀t R.** |
| — | — | 2 | klöbűk | klabů̀k |
| — | 339 | 2 | ꝏštinàn, ꝏštьnàn, ma-róka! ropotàn nu oštinàn. | Oštinə̀n, oštinə̀n, ma-róka! *) prəpo-tə̀n̥t (→prapotə̀nt) [=$_{**}$pripotə̀nt**) R.**] nu oštinə̀n.<br>*) «mio caro».<br>**) «prepotente, capric-cioso, superbo». |
| — | 340 | 4 | hnúj | hnúj (→hnꝏ́j) |
| — | — | — | néstь hnúj. | nastè hnűj. Na naslà hnúj tòu̯b den bríh. |
| 94 | — | | Já na v̦í nikár, na v̦ín nikár zá. | Jás na vín nikár. |
| — | 341 | 4 | Kümű | Kümů̀ |
| — | — | 5 | Na nőra stá talýkö týmpa (Na norá stá talýkö týmpa). | Na norà stá talýkö týmpa. |
| — | 342 | 1 | kó to ma bèt | kó ma bèt |
| — | — | 5 | bât (bohàt). | bohə̀t; stœ̀ bohə̀t. |
| — | 343 | 1 | pajál | pajə̀l |
| — | — | 4 | umýo | u̯mu̯íjo |
| — | — | 6 | Nikóhꝏr nýsy vý-dœl. Dárdu pꝏl-noȟé. | Nýsy výdœl nykőhör Dárdu púlnoȟe. |
| 95 | 344 | 1 | Bólna za krepèt. | Nà je bòlna za umrít, za krepèt; nà ba j tœ́la kre-pèt. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 95 | 344 | 2 | U̯wsé zmúħano. | U̯sœ̀ œ zmúħano. |
| — | — | 3 | Horkúta mə̀ revináwa. | Herkúta mə revináu̯a. |
| — | — | 4 | Zabratáno | Tò zabratáno |
| — | — | 5 | Noró júde. | Norò júde. Júdi so nu májɷ norè. Mý nörýmö jitáko. |
| — | — | 6 | Kráj ukažúwa. | Kráj u̯ku̯ɷžűjœ (u̯ku̯ɷžűu̯a), dà my dœ́lajmö jitáko. |
| — | 345 | 1 | . . . ő̆u̯cə. | . . . ő̆u̯cə u̯ònz líu̯a. |
| — | — | 5 | . . . dœ́sko. | . . . dèsko; výdy tàpo to dèsko, fòrč ty nalœ́žœš. |
| — | 346 | 1 | Tasté, tasté | Tastœ̀, tastœ̀ |
| — | — | — | na známo | na vímo |
| — | 347 | 3 | Lœ́te, kákъne hráde mámo jizdœ́. | Lœ́tœ, kákene*) hráde mámo jyzdœ̀ pr̥ nə̀s (tàpr̥ nə̀s).<br>*) = kake dne. |
| 96 | — | | Deɐ kóp nőja. | De kòp hnőja. |
| — | 348 | 1 | ħœtœ́ | ħœtœ̀ záŋ |
| — | — | — | facölœ̀t | focölœ̀t |
| — | — | 2 | šəžéna dàr-u (? dàrr̥u̯) | šežéna dèru̯ |
| — | 349 | 2 | tó kъj ráste tráwa | tồ ki ráste tráu̯a tòu̯ rűpeh |
| — | 350 | 3 | Umíte | Umu̯íte |
| — | 352 | 3 | wòn z íše | u̯ònz hýšə (→ ýšə) *)<br>*) h sehr schwach. |
| — | — | 4 | Kőküš prawálila | Kőküš (→ kőkɷš) [je] prau̯álila (préu̯alila) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 97 | 353 | 1 | mokój no májo | mokòj no májo |
| — | — | 2 | Májane | májane |
| — | — | 3 | sadýn | sadỳn |
| — | — | 4 | hlíu̯ | hlìu̯ |
| — | — | 5 | vˌíje | víje |
| — | 354 | 3—4 | drèt (dré) wò na Lő-me. Tóu̯ Lõmœ́; tóu̯ Stréle; tóu̯ Karnýce. | drèt (drè) u̯òn u Hèrdo Jámo u̯ò na Lőme. Tàna Lő-myh; tòu̯ Lõmœ̀; tòu̯ Stríli; tòu̯ Kr̥nýce. |
| 98 | 355 | 5 | Láškь ... tóu̯ Láščьn | Láŝhi ... tòu̯ Láŝ-hin |
| — | — | 6 | Du vˌí (Dú vi) | Du ví (Dú vi) |
| — | — | — | jímana | jýmana |
| — | 357 | 1 | Ћót za hnát ... Dwá ћóta. | Ћőt za hnət... Du̯á ћőta. |
| — | — | 2 | Maróka! | Maróka! *)<br>*) «mio caro». |
| 99 | 358 | 3 | Frá, špórћe, ne jéjta tohá; ћé was bólьt tríboh, | Fràs, špórћe, na jœ́jta tohà; na stúj jœ̀s tohà; tö ný dõbrȍ, to díla kríu̯o; ћœ̀ u̯as bolèt tríboh (tríbuh), |
| — | — | 5 | So búle šéjst ốr. | Jiŋèn sò u̯bu̯úle šéjst ór. |
| — | 359 | 3 | vasí | vəsí |
| — | 360 | 1 | Tána Bèrdь — Tána Ŋíviceh | Tàna Bèrde = Tàna Ŋíviceh |
| — | — | 2 | Kasígˌinej | Kasíginej |
| — | — | 4 | Káčah ... nútor | Káčəh ... nútur |
| 100 | — | | tána plázon | tànat Plázon |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 100 | 361 | 1 | pr̥ mlœ́ | tàpr̥ mlœ̀ |
| — | — | 3 | Ta na jisé špéze to na téže za pèt výnő. | Jíso špézo, kà ja si jídal, tő sə na pr̥hája za pèt výnő. |
| — | 362 | 2 | drúhaha | drűhaha |
| — | — | 4 | toúrje | tu̯úrjə albőj šħírou̯cə |
| — | 363 | 1 | Tó zaplaħəuő | Tő zaplaħœnő |
| — | — | 2 | Žvéčera ...po jútrьh | Žvœ́čəra ... po jű-treh |
| — | — | 3 | ... spárьt wsé. | ... spárit u̯sœ̀, ħe Búh na dá dažn̯à. |
| — | 364 | | skóro | skörœ̀ |
| — | — | | dəlèč | dəlœ̀č zà jitèt tàhýšœ |
| 101 | — | 1 | dóna ... dóbro | dőlö na ... dőbro |
| — | 365 | | zahnála | zahnála (spódila) |
| — | 366 | 3 | Hrábit ... Rábit | Hrábet ... Rábet |
| 102 | 367 | 1 | prýdьwa | prýdou̯a |
| — | — | 2 | nošé ... výdьwa | náše ... výdyu̯a |
| — | — | 4 | mя́jo | májo |
| — | 368 | 2 | róžica | róžicə |
| — | — | 3 | Sártωwa | Sártou̯a |
| — | — | 4 | na jœ́ šħe básana | ki nà jih jœ̀ šħe básana |
| 103 | 369 | 4 | táwo Rábli, tú ni rúšjeh | tàu Rábli *), tù ni rűšjeh<br>*) «tàu Rábline, nútər za Səlbico». |
| 106 | 374 | 5 | krýš. | krýš; an nœ́sal výnö. Te drűhi sə̀ upijánil anu an u̯sanòl. |
| — | — | 7 | tu Učjî | tàna Učjí |
| 107 | 375 | 3 | hozdówje | hőzdőu̯jœ |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 108 | 378 | 7 | půjtǿ | půjtœ̀ |
| 109 | 379 | 4 | sə mi trésœ | mə bülý |
| — | 380 | 2 | létьzdǿ déjte | létœzdœ̀ dœ́jtœ |
| — | — | 3 | prikűcnetœ | pödrűknitə |
| 110 | 381 | 1—2 | škučíla | šküčýla |
| — | 382 | 2 | vylýky sœ́r | vylýky sœ́r ta nútru u̯ödœ̀ |
| — | — | 5 | sə̀ mu jǿ dâr. Anó kój lysyca | sə̀ mu jœ̀ u̯bdár. Anò lysýca |
| 111 | 384 | 3 | kumpaŋíja | kumpaný́ja |
| 111 } 112 } | 386 | 1 | náha wóla | naha u̯olà |
| 112 | 387 | 3 | nina pláj (?) | níne pláje |
| — | — | 3—4 | ni dnə́ (?) farŋókolə (?) | ni dnə̀ farŋókolə *)<br>*) Poln. prztyk, szczutek. |
| — | — | 4 | túu̯ | àn jœ rœ́kal tùu̯ |
| — | 388 | 1 | ŋívamь | ŋýu̯ami |
| — | — | 2 | ŋe | ŋe *)<br>*) = ŋen |
| — | — | 5 | nœ́sla | naslà |
| — | 389 | 2 | ta (?) láknuovь rêp | te láknuve rép. |
| 113 | — | 2 | čwa (?) | ħüu̯à (ħou̯à) |
| — | — | — | ohòŋ». | ohòŋ; bóu̯a výdala, kíri je böjœ̀ kopàc za preskáknot». |
| — | 390 | 2 | uŋílo | unílo |
| — | — | — | priškóčila (príškučíla) | priškűčýla |
| — | — | 5 | mú je lít | mù jel lít |
| — | 391 | 1 | tudi wòn | tudì u̯òn |
| 113 } 114 } | 392 | 1 | wránovi | u̯ránove (u̯rę̀nove) |
| | | 2 | wránovь | u̯ránove (u̯rę̀nove) |
| — | 393 | 5 | wránovь | u̯ránove (u̯rę̀nove) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 113 | 392 | 2 | Wrán | U̯rán (U̯rę́n) |
| 114 | — | 2 | ŋó | jò |
| — | 393 | 4 | škorbačèh̃!» | škorbačèh̃ *), kà to ba tə u̯bu̯ýlo».<br>*) «Na mála žyvýna, pà dan pàsih̃, den máli člō-vœk. Sə dí pà nɷmo mę́-lemɷ otrokò, k a mà nō lœtō, dvᵢí: «bᵢíži (bᵢíže), škorbačèh̃».» (Ein kleines Thier, auch ein Hündchen, ein kleiner Mensch. Man sagt einem kleinen, etwa ein, zwei Jahre alten Kinde: «laufe weg, Knirps»). |
| — | 394 | 5 | za nín | za ŋín |
| 116 | 398 | 1 | ní tel | ný tœl |
| 118 | 404 | 5 | mučí | mučì |
| 119 | 407 | 2 | náredili | narédili |
| — | 408 | 2 | wújsne | u̯úsne *) = u̯újsne **)<br>*) Die Aussprache des [im J. 1890] 77-jährigen Čœk Kopéti Kűndija.<br>**) Die Aussprache seiner viel jüngerer [etwa 45-jährigen] Frau. |
| — | — | 4 | mę́lъ | múh̃ |
| 121 | 415 | 2 | dá o prősy | d à jo prősy |
| 122 | 416 | 3 | an klíčaše na náhьme kulíne | an klíčel na náhьh kulínah |
| — | 417 | 2 | kw àn j őpar | kò jœ őpar |
| 123 | 418 | 4 | jísaha ... tь drűhy | jisohà ... te drűhy |
| — | 419 | 2 | pledenčèh̃ | pletenčèh̃ |
| — | — | 2—3 | tu šlő wòm paravíš. | tȍ ha nœslȍ u̯òm paravýš. |
| — | 420 | 3 | škulírjou̯ | škɷlérjou̯ |
| 124 | 422 | 1 | da k án | da àn |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 124 | 422 | 5 | prýdœ | prýde |
| 125 | 423 | 5 | bóhə | bu̯őhə |
| — | 424 | 1—2 | mœ̀t, jœ̀st žynýtkə | mœ̀t žynýtkə |
| — | 425 | 1 | Je lé nuvə̀č á | Nuvèč à |
| — | — | 3 | ánu sь prősy | ànu prősyl |
| — | — | 4 | ta zdölœ́ | tàzdolə̀ |
| — | — | 6 | klečéše | klečéše (klíčaše) |
| 126 | 426 | 1 | kličí | klyčỳ |
| — | — | 2—3 | jiskát | jiskàt |
| — | — | 5—6 | tasté dőlö an dílajte | tastœ̀ dőlu an dœ́-lajte |
| — | — | 6 | dőlü | dőlu zdolə̀ |
| — | 427 | 3 | rűdy múčal ún | rűdi múčal úŋ |
| — | — | 6 | žíwjuste | žýu̯juste, zá sə žý-vœt |
| — | 428 | 3 | Ƅoróžolém | Ƅorožolèm |
| — | — | 4 | abitát | abitàt [= obitàt] |
| 127 | 429 | 2 | wás (wsœ̀) | u̯às |
| — | — | 2—3 | hődyl, hodèl | hudèl, hodèl |
| — | — | 3 | táh tin œ́rœn | tàh tin œ́ren |
| — | 430 | 1 | po césti ... po trojé | pö cœ́ste ... pö tröjœ̀ |
| 128 | 431 | 5 | stál pe líte stál | stál pe líte |
| — | — | 7 | táh ŋaha hýšь | tàh ŋaha hýše (tàh ŋaha dúmo) |
| 129 | 432 | 1 | ká sь (kán sь) | kàn sə |
| — | — | — | Á, se hőspöt | Se hőspöt |
| — | — | — | pujté | pujtœ̀ |
| — | 435 | 1 | stòl | stől (škàŋ) |
| 130 | 436 | 1—2 | jést vačérjo, | jœ̀st vačírjo, an rœ́-kal, |
| — | — | 2—3 | An dí hospodèn: [— famœ́a dnohá salvitőrja, kú- | An dí hospodèn tùu̯ sarvitőrja, |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | čar, —] salvitór, kűčår, | |
| 130 | 437 | 5 | skóu̯p | škȍp |
| 131 | 439 | 1 | zwónovь | zu̯őnŏvœ |
| — | — | 2 | zwȏnyly | zu̯ünýli |
| — | — | 3 | ríȟ iső | reȟèt ysȍ |
| — | 440 | 2 | bőhaha | bu̯őhaha |
| — | — | 6 | šȟe lé | šȟœ lœ̀ |
| — | 441 | 2 | klíčьl | klíčel |
| — | — | — | tůu̯ pêste | tůu̯ pu̯éste |
| 132 | 442 | 3 | oȟé há je nýtœl | oȟè nýtœl jə |
| — | 443 | 5 | záz dulȏrjon | zàz dülőrjon |
| 134 | 450 | 4 | lœ́sœnœ | lœ́sœnœ̆ |
| — | — | 5 | ni sta ђála tá | ni sta ji ђála tà |
| 135 | 451 | 1 | tápo to hrást | u̯ùna na hrást |
| — | — | 3 | pỳt | pèt |
| — | 452 | 5 | počèl | pučnèl (→pučnẹ̀l) |
| — | — | 6 | úm | u̯úm |
| — | 453 | 4 | móhla | mohlà |
| 136 | 454 | 2 | hörœ́ pö mœdvœ́du | hörœ̀ pö mœdvœ́du (hörœ̀ pŏ mœdvœ́dövej kőže) |
| — | 455 | | lytý | lytỳ |
| — | 456 | 1 | Nawártana, nakárkana | Nau̯ártana, nakárkana *)<br>*) Scherzhafte Wörter. |
| — | 457 | 1 | Zóbe | Zóbje |
| 137 | 458 | 1—2 | fȏrn̥, tó ka sə pečé kròh | fòrn, tò ka ni pœčœ́jo kròh |
| — | 461 | 2, 3 | zajuhúkne | zajühühúknœ |
| — | 462 | 3 | prédiȟa | prediȟà |
| 137 / 138 | 463 | 1 | wájal (wája) (wálil) | u̯ájal (u̯álil) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 138 | 464 | 2 | kêtina | kœ́tina |
| — | 465 | 2 | líje | lýjœ |
| — | 467 | 2 | pušé | pušə̀ |
| — | — | 3 | mólzajo | mòlzajo |
| — | 468 | 1 | tú ni komarlínь | tù ni komarlýne |
| — | — | 1—2 | horéh | hőrœ̀h |
| 139 | 472 | 1 | Ŋíva tú pu láškьn, «tána Ŋivi» | «Ŋýu̯a» tő pu láškin, «tàna Ŋývy» |
| — | — | 1—2 | Tána Ŋíwo; jyzdő na Ŋívь. | Tàna Ŋýu̯o; jyzdœ̀ na Ŋývy. |
| — | — | 4 | Šьmunýħωvь | Šyműnýħωve |
| 140 | 473 | 4—5 | Tápər tьh dőbrьh | Tàpər tèh (tìh) dőbryh |
| — | — | 7 | múža (!) | múža |
| — | — | 7 | múžωu̯ | mužòu̯ (múžωu̯) |
| 141 | 476 | 3 | tèl | tœ̀l |
| — | — | 5 | Mý sĭmo rúmunьli; mý sĭmo rúmunьlə | Mý sőmo rűműnýly; mý sőmő rűműnýlə |
| — | 477 | 3 | žení (ženíh) ... ženán | žiní ... žənàn |
| — | — | 4 | žənámⱼi | žanámi |
| — | — | 5 | žœnœ́ | žœnœ̀ |
| — | — | 6 | ženán | žənáma |
| 142 | 478 | 6 | Zahonəč | Žahunèč, tapod Žahunýčon |
| — | 479 | 3 | o dvⱼi lít | od dvⱼi lít |
| — | — | 6 | zafálьn | zahu̯álin |
| 143 | 480 | 1 | Hudíħ = zlúdəj. Zlőmajk. Zlőmaj tə u̯pári! | Hudìħ *) = fudìħ **) = zlúdəj; **(pl.) zlúdjave, zlúdjə L. **; zlődaje, — kárje hudíħou̯. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | **Zlúmajk** ***). **Zlúmaj** ***) tə̀ u̯pári! *) So Čœ̀k Kopéti Kúndija selbst [im J. 1890]. **) So Kŭndija's minderjähriger Sohn. ***) *Archaismus.* |
| 143 | 480 | 2 | Dwa zlődja ... Tri zlődje | Du̯a zlúdja ... Trý zlúdje |
| — | — | 2—3 | tri zlődaje | trý zlúdaje |
| — | 481 | 1 | uštriján | uštrijęn |
| — | — | 2—3 | Ђáno, štrijáno. Prejudikânt; prejudícь. Sə vœ́rjœ tána štrijántə. **G.** ** | Tȍ ђáno ano u̯štrijęno. Prejudikânt=škődöu̯an (→ škődüu̯an) (**N.**); prejudýcy (**L.**). Sə vœ́rjœ tàna štrijónə (**L.**), tàna štríjə (**N.**). |
| — | — | 5 | Тъ sə̀ poblíska. Sə blíska. Tő harmý. | Tȍ sə püblyskújə. Sə blíska. Tȍ harmý. Tȍ sə püblyskújə ŋèn, tö ћœ̀ harmœ̀t. |
| 144 | 482 | 2, 4 | bœ́čül | bœ́čul |
| — | — | 5 | Bœ́čüla. | Bœ́čula, *(pl.)* bœ́čulə. |
| 145 | 487 | 2 | synýћö | synýћu (synýћa) |
| 146 | 490 | 2 | Dőlö strán | Dőlu stręn |
| — | — | 3 | hћerə̀ | hћerə̀ |
| — | — | 5 | hlœ́dala | hlédala |
| 148 | 494 | 1 | hrőt | hrȍt *) *) *«la tramoggia, la tomba»*. |
| 150 | 501 | 4 | Tána Šýjy | Tàna Šýji |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 151 | 503 | 1 | tána Líšhacь | tàna Líšhacih |
| — | — | 3 | mákuj dná hýša. | mákuj dnà hýša. [Nèn ný nínə hýšə *)]. *) Zusatz im J. 1890. |
| 152 | 506 | 2 | Čòš | Čòš (pèk); (pl.) čúšövœ |
| — | 507 | | Jáma | Jęma |
| — | 508 | 2 | Žahuníču | Žahünýču |
| 153 | — | 2 | tána Kúčərjь | tàna Kúcərje; ụàrh Kúcərja |
| — | — | 4—5 | Te Líšharskь Pötők | Te Líšharski Pötȍk |
| — | — | 5 | Strь̀p | Strȍp |
| — | — | 6 | Hlíbac . . . Tána Hlípco | Hlíbac *) . . . Tàna Hlípco *) *) Ösöjski (der Oseacc'sche [sc. Hlibac]). |
| — | — | 6—7 | Táza Kucœ́ro (?); tána Kúcərjon (?). Toụ Kólčacah; | Tàza Kücœ́ro *). Tàna Kúcərjon *). Tòụ Kòlčacih tàpot Kücœ́ro *). *) 1) Kücœ́ra, 2) Kúcər — zwei verschiedene Berge. |
| 154 | 509 | 2—3 | Čárụu; čárụuje; dwá čáruụa. | Čàrụ; čàrvje; dụá čàrụa. |
| — | — | 4 | Tána Pučiwálcьh | Tàna Pučiụálcih |
| 156 | 517 | 2 | Prodíh | Prudíh |
| — | — | 3 | Frática. | Frática, ta hörœ̀ strẹ̀n Pučiụálce; dőpö to tòpar Križíh, tòna Mýzici, tòpar ti vylýki hrastè. |
| 157 | 520 | 5 | Jíụja | Jýụja |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 158 | 520 | | scémœ. Ribéka; $b_i$ilь-vèŋ. Tö $b_i$ilьvýŋövö $v_i$íjœ. | scémœ; ṷòns tə hőrə na jœ̀. Rajubýka; $b_i$ilivèŋ. Tö $b_i$ilivýŋövœ $v_i$íje. |
| — | 522 | 5 | Vœ́damac! uslèħ! | Vœ́damac! [ = hudìħ!] uslèħ! [=mòš! dəŋ štúpyt]. |
| 160 | 526 | 2 | Drə̀činowa žanà, Drâčina žâna | Drə̀čə žanę̀ |
| 161 | 529 | 6 | wákat, dőpö | ṷákat, dópœ (dópö) |
| — | — | — | žjắŋa | žję́ŋa |
| — | — | 7 | škróva | škróva *)<br>*) tàj na kúrba (wie eine Hure). |
| 162 | 532 | 1 | ka jœ́ Šášin $hl_i$íṷ. | ka jœ̀ Šášin hlìṷ. [Ma hà ný vàħ, hlíṷa, to spádlo. *)]<br>*) Zusatz im J. 1890. |
| 163 | 534 | 1 | Paħáh | Paħáh, hörœ̀ stręn Križíh |
| — | 536 | 1 | Šlínamčaca | Šlímančaca, k sə výdi tàṷ Ŋývico |
| — | 537 | 2 | Wòn Hlœjœ́nь | Ṷòn [h] Hlœjœ́nь |
| 164 | 539 | 5 | Maladűna | Maladýna |
| — | 540 | 3 | ṷ Rűpe | ṷònz Rűpo |
| 165 | 543 | 2—3 | s karħúfolь | s karħúfuli |
| 166 | 544 | 2 | Tyhynýn | Pyhynýn |
| — | 546 | 3 | Kóħacьh | Kóħacah |
| 167 | 549 | 1 | Rúsica, Rúsiħowa | Rósica, Rósiħoṷa |
| 168 | 552 | 2 | hħœrœ́ | hħœrœ̀ |
| — | 553 | 5 | Á ma no hláwo po Sűndinьh. | À ma no hláṷo pot Sűndinih (Àn sə samajà Sűndinin). |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 168 | 555 | 2 | Bó ha u̯bári. | Bóh obári. |
| 169 | 555 | 1. | mu šáhtь | múħ šáhti |
| 170 | 560 | 3 | Káɒkarjь u dûr. | Kę́ɒkarji u dûr [, **tȍ ka daržý dúri hō̈rœ̀**]. |
| 171 | 563 | 2 | hlíwo | hlíu̯ɷ |
| 172 | 564 | 3 | Kozarjúu̯con | Kozarjúu̯con (Kozarjúpcon) |
| — | 565 | 5 | dőlö na Mýjo | dőlü na Mœ́jo |
| — | 567 | | mai̯ | mà (mą̀) |
| 173 | 569 | 4 | W͵ídàn | Výdən |
| — | — | — | vil͵íze | vilíze |
| — | — | 6 | hőrœ na Sédl̥cé ánu tá pöd | hörœ̀ na Sédelce, **tà** hörœ̀ za Sedélcon ànu tàpöd |
| — | — | 7 | anó tö jœ́ Jœrősyħa | anò tö jœ̀ Rósiħa |
| 174 | 571 | 4 | zhónovъ | zu̯őnövœ |
| 175 | 575 | 2 | mílan stá | mílan stà = „mílastən G.“ = búhiŋemò *)<br>*) *«o! poveretto ello».* |
| 176 | 576 | 2 | ni ħéo ђát náma sér ponou̯ | ni ħo nan ђát sœ́r pönȍu̯ |
| — | — | 3 | ki ná ħe | ka nà ħe |
| — | 577 | 3 | jím͵ahon | jémjahon |
| — | 579 | 2 | kól | kȍl |
| — | — | 3 | őt kórbə | ȍt kórbə |
| 179 | 586 | 1 | hőra (?) | hörœ̀ |
| — | 587 | 2—3 | ő Tónь | ő (→œ)! Tóni |
| — | 589 | 3—4 | pulzíjo | pulzýjo |
| 180 | — | 1 | tó, ki sa spáde | tò, ka sa spáde |
| — | 590 | 2 | wéi̯zat | u̯ézat |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 180 | 590 | 3 | Bóhu jýmœ | Bőhöu̯ö (→ bœ́hœu̯œ) jýmœ |
| — | — | 4 | jýmœ. | jýmœ. Tastœ̀ na bőhöu̯ö jýmœ. |
| — | 591 | 2 | jsýn | jysỳn |
| — | 592 | 2 | Tú tu Wrátьh. | Tùu̯ U̯rátih, dőlu stran Műžaca. |
| — | — | 3 | Hörœ́ Hűdycy | Hörœ̀ Hűdici (Hjűdici) |
| 181 | — | 1 | ná ta (?) múst | nà te múst |
| — | — | 2 | Tomıéč | Tomjèč |
| — | — | 2, 5 | mőstu | mostò (mostœ̀) |
| — | 593 | 2 | tána Jəl | tàna Jəl *); tà na Jýlo |
| | | | | *) Die Friulaner nennen es ebenso «Jel». |
| 182 | 594 | 1 | Odəma | Odáma |
| — | 595 | 3 | hörœ́h Téti (?) | hörœ̀h Téte |
| — | 595<br>596 | 3<br>1 | kıje n | k an |
| — | 595 | 4 | tána péto. | tàna péto, anu mà üštyrýjo. |
| — | 596 | 2 | kıjə m | k àm |
| — | — | 4 | tu ká | tȍ ka |
| — | 597 | 2 | Lýpövac | Lýpovac |
| — | — | 3—4 | kıé ma jýmœ Cirku̯únь Pötők. | k à ma jýmœ Cirkúu̯ni Pötȍk. |
| 183 | 599 | 7 | paršíta | paršýta |
| — | 600 | 4 | fajfál | fajfàl |
| 184 | — | 1 | hħí | lípa hħý |
| — | — | 3—4 | Tu mára bèt, k já n (?) finán ánu prován úd na hħére | Tȍ marà [R.] bèt, k an jœ̀ finàn anu provàn öd nə hħerə̀, |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | takú ki lœ́pö án fijfá. | takú **ka** lœ́pȫ àn fajfâ. |
| 185 | 602 | 1 | lépo súwa šlá, | lœ́pȫ suu̯a **šlà?** |
| — | — | 5 | Tudíj | Tudí [= **dópȫ N.**] |
| — | — | 12 | pítajo | pítajo [= **dájo jə̀st**] |
| — | — | 13 | napíwajo | napíu̯ajo [= **dájo** pèt] |
| 186 | 604 | 2 | špináwat | špináu̯at (za**ђát**) |
| — | — | 4 | narédьn (?) | narédit |
| — | 606 | 3 | strašíwa | strašíu̯a *)<br>*) *«paurosa»*. |
| — | 607 | 1 | Létь | Léte |
| 187 | — | 1 | k<sub>ı</sub>j a má | k am (ka am) **mà** |
| — | — | 2 | wóla | u̯olà |
| — | — | — | scidý | scydý |
| — | 609 | 1 | šúnini | šúnčni *)<br>*) Das dem Resianischen vollkommen *fremde* Wort «šúnini» wurde von mir durch ein *Versehen* und Mißverständniß geschaffen. |
| — | — | 2 | má mantaŋúl; ma štrédi kráu̯; | dən mantaŋúl ma štrédi krau̯; |
| — | — | 4 | Tána Wárdi | Tàna U̯árde |
| 188 | 610 | 3 | taj brýna. | taj smrœ́ka; ma nà ni bóca, ni bȫdœ̀ *).<br>*) *«non punge»*. |
| 189 | 612 | 7 | túu̯ Učíh | tùu̯ Učjì |
| — | — | 9 | dólo číz | dóluz |
| — | 613 | 3 | dárdu pœ́tak | dárdu pu̯étak |
| 190 | 615 | 2 | Nœ ke á ma | Nœ́kœ *) a mà (mą̀n)<br>*) *«si sa»*. |
| 191 | 618 | 4 | Sə kólnejo rúdь. | Sə rúdy kòlnajo. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 191 | 620 | | na zémjo wréhь múkə | na zœ́mjo nȍ u̯rœ́hœ múkə |
| 193 | 624 | 1 | kolicjôn | kulicjón |
| — | — | 4 | tó mi v̦í | tȍ mi d̦í |
| — | — | 7 | trìncitat | trincitàt*)<br>*) «hudèt»,? *transitare.* |
| 194 | 628 | 6 | kucá | kucà |
| 195 | 630 | 2 | zornáda | зornáda |
| — | — | 7 | Bričadôrje | Bračadórje |
| 196 | 633 | 5 | snúwala | snű̯ala |
| 197 | 637 | 1 | bázjь . . . flóha. | bázje . . . flóha *).<br>*) Es sollen zwei verschiedene Pflanzen sein: 1) flóha, 2) dují bázje. |
| — | — | 4 | Sprúst na | Sprús na |
| — | — | — | sprúst pôt. | sprús pôt, na nų́tar. |
| — | 638 | 2 | špórnə | špőrnə |
| 198 | — | 1 | Wrejenə́ | U̯rijenə̀ |
| — | 640 | 1 | ná ni žjœ́, žjœ́ na ný. | nà ny žjœ̀. |
| 199 | 641 | 3 | mahaháčь, mahahákat | męheháče, męhehákat |
| — | 642 | 5 | Kárji muhí; | Kárje muhí (műh); |
| — | 643 | 1 | nabýsil | nabœ́syl |
| — | 644 | | ud wíže | öd u̯ýžə |
| 200 | — | 4 | lœ́pő | lœpȍ |
| — | 645 | 3 | Zorá | ? Tà zorə̀, tàna horáh |
| — | 646 | 2—3 | hörœ́h Mocésinən. Mocés | hörœ̀h Mocésinin. Mocə̀s |
| 201 | 647 | 3 | Šájtωvь | Šájtove |
| — | 649 | 1 | tú Učíh | tòu̯ Učjì |
| — | — | — | damû | damų́ (damú) |
| 203 | 655 | 3 | Sə̀ nejv̦ijávatь | Sə̀ nejvijàt (Sə̀ nejvijáu̯at) (Jitèt prœ̀št) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 204 | 658 | 1 | Bèrda | Bàrda |
| — | — | — | ténka Čèrna Pèħ | tàna Čàrno Pœ̀ħ |
| 205 | 666 | 2—3 | Na nówo | Na nőu̯o |
| — | 667 | 2 | Cupьn | Cupỳn |
| 206 | 670 | 2 | bôca. | bóca. Tȍ mə bó-ca (bödœ̀). |
| 207 | 673 | 5 | na tœ́la | nœ tœ́la |
| 208 | 677 | 1 | zűma (?) | ta zýmœ |
| 210 | 682 | 5 | Tѡ ħœ́tœ zmútьt | Tö ħœ̀ tə zmútit, ty ħœ̀š prỳ norà |
| 213 | 691 | 1 | zgladàt u̯ùn sklœ́de **G.** | zlodàt u̯òn sklœ́də, spűcinat; zlodàj u̯òn sklœ́də **N.** |
| — | 692 | 1 | Sə smœ́ja. | Sə smœ́jat *); sə smíjə. *) Cf. № 703. |
| — | 693 | 6 | basít | bisít |
| 215 | 700 | | ? Smö sə krájalь na Ŋíwo. | Smȍ sə krajáli (sə̀ inħeneráli) na Ŋý-vœ (→ Ŋývy). *) *) «*Siamo stati generati in Gniva*». |
| 216 | — | 3 | Mý sə štrájtamö. | Mý sə kòlnamo. = „Mý sə štrájtamȍ **S.**" **R.** = Mý sə štrájtinamȍ, — kò sə narédi tàj no rumuníŋe. **R.** |
| 216 | 701 | 1 | Lòt; tá na te ŋívaškə lótь; fest lótovь. | Lòt *); tàna tə ŋí-vaškə lótə; fès ló-tuve. *) Lòt = tȍ ka ni so zdílili U̯sákimu, U̯sáki fa- |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | məji nu málo (Der kleine Antheil, welcher einem jeden, jeder Familie zugetheilt ist). |
| 216 | 701 | 4—5 | ? Já man nahá úpərt. Dən lòt mőrʙn sì zaħát, dən pa úpərt. | Ja màn ga nahàt őpərtaga. Dən lòt mőrœn si zaħát, an dən {ópərt *)} màn nahà oħán. *) àn je ópərt (er ist auf, er ist geöffnet). |
| — | — | 6 | Án ħe pustèt. | Àn ħe pustèt *). Àn ħe pűstet **). *) «*digiunare*». **) «*lasciare*». |
| 217 | 705 | 2 | šmįínče otrók. | čmįínče ötrȍk, kò an jőčœ; aņ jőčœ, čmįínče = ** čmínčœ **R.**** |
| 218 | 706 | 1 | insulìt | insulìt (*jyusürỳt *) *) *) Aussprache von Čœ̀k Kopéti Kűndija's Frau (im J. 1890). |
| — | — | 1 | ká ni só | kà ni ħejo |
| — | — | 2 | Induvìn | Induvỳn; indüvýna |
| — | — | 3 | Popádiha. | Popádiha *); ** popȁdiha **) **R.** ** *) «Furl. *ciapilo*» **N.**, packe ihn. **) «Ti stári so ħáli bríkin jitáko, ma in ʒérgo; ŋèn sə dí brèk» (Die Alten sagten so den Zollschergen, aber im Jargon; jetzt sagt man «brìk»). «Popȁdi ha jitohá» (fange ihn, packe ihn). |
| — | 707 | 2 | po kéri | po kíri |
| — | 708 | 5 | Ní naha induvináʀka | Ný nínoha induvi- |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | (induvína) túu̯ | nájka (induvýna) tùu̯ |
| 220 | 712 | 1 | véntulə | u̯ő́ntulə (tő́ntulə) *)<br>*) «na hh̀ý» (So nennt man scherzhaft die Mädchen). |
| 221 | 715 | 5 | žíwa | žýu̯a |
| — | 716 | 6 | Nœ̂. | Nœ̂ (nỳ). |
| 222 | 718 | | ħarmât | ħarmə̀t (u̯ús) |
| 223 | 723 | 4 | wádlo | u̯àdlo |
| — | — | 5 | fés . . . fés | fès . . . fès |
| — | 724 | 3 | budə̀k | budə̀k *)<br>*) 1) so náhi (wenn man nackt ist), 2) čénča dlákə ([Thiere] ohne Haare). |
| 224 | 725 | 2 | Mę́jəna, | Mę́jana, |
| — | — | — | tápar Mę́jeni | tàpar Mę́jeni *) = tàpar Cirkvœ̀, tàpar Madónici **)<br>*) So hieß es früher.<br>**) «*Madonna di Carnizza*, *Madonna di Carnicizza* (Karníčica)». So heißt es jetzt, nachdem man im J. 1889 die vor drei Jahren an dieser Stelle zu bauen angefangene Kirche beendigt hatte. |
| 226 | 733 | 3 | Sə mę̂ zahárli bóħo | Sə mę̂ zahárli (zaħá) bóħo *)<br>*) «*Taci colla tua bocca*». |
| 228 | 740 | 1 | Slána prýde tána cvátka | Slę́nę prýdœ tàna cvàt |
| — | 741 | 1 | ka nýma nə́ha ő́ka | ka nýma dnohà (nohà) ő́ka, žu̯orbə̀n z ni ő́kon |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 228 | 742 | 1 | San Pᵢjœ́rina ný ha vəħ. | Sən Pᵢjœ́ryna ný ha vəħ; je den sę̀mi Sən Pᵢjœ́ry. |
| 229 | 746 | 1 | rumuníjo rűšpьh | rümüný́jo rűšpyh |
| 231 | 751 | 1, 2 | Matrâja | Metrája *)<br>*) *Metraglia.* |
| — | 752 | | Kámbəj hréte | Kàm bəj hréte, kàn ti hréš |
| — | 754 | 2 | sᵢídet . . . wődь | sídet . . . ų̑ődy |
| — | — | 4 | bų̑óhə | bų̑őhə |
| 232 | 755 | 1 | otrúcin | utrúcin |
| — | 756 | 2 | spéd | spét |
| 233 | 760 | 1 | Ŋéha | Ŋəhà |
| — | — | 5 | á name | à nąmą (nàma) |
| 234 | 763 | 1—2 | wárje wsákaha krívaha | ų̑árje ų̑sákaha krývaha |
| 235 | 767 | 3 | Čékon | Čœ́kon |
| — | 768 | | črívje sí ja | čríų̑jə sì ji |
| 237 | 771 | 1 | kőjĭ | kòj |
| — | 772 | 3 | ti sínoų̑ | ti (tih) sínoų̑ (kà sinùų̑) Túnija *) |
| — | 774 | 1 | Túnija | *) Túnija Pýčuloų̑a, čási tàna Krížacih, nà perhája tàh Ŋi xħœrœ̀, ma na stȍjý tàų̑ Osojánih (Antonie Pičul, manchmal in Križaca, [wo] sie zu ihrer Tochter kommt, aber sie wohnt in *Oseacco*). |
| — | — | 3 | krapána ánu stéhnana | krapána ànu stéhnana *)<br>*) «*una improperia*», *un improperio.* |
| 238 | 775 | 1 | Lípa j ma strína nú tatá | Lípa ma strýna nù tatà |
| — | — | 2 | tó j sə | tȍ sə je |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 238 | 775 | 4 | pripűstilō | pripűstylō *)<br>*) «špurháló». |
| — | — | 5 | tú pömœtlő | tŏ pōmœtlŏ *)<br>*) «*spazzato via*». |
| — | 776 | 4 | oná bu mœ́la, kœ́ maŋí (?) | onà bo mœ́la kœ̀ maŋí *)<br>*) «*Lei avrà di meno, avrà che meno*». |
| 239 | 777 | 1 | bűkina (?) | bűkina *)<br>*) «*di faggio*». |
| — | — | 2 | na (?) másisnou̯ (?) | deŋ masasnŏu̯ *)<br>*) «*larice*». |
| — | — | 3 | bᵢílivᵢíŋi (?) | biliv́iŋi |
| — | — | 4 | čimiríkᵢina (?) | nà čimiríkina |
| — | — | 5 | ná tatá na hnújna (?) | nà tatà nahnújna *)<br>*) nahnúja, «furl. *salegn*, it. *acacia*» (?). |
| — | — | 6 | rajubýkina (?) | rajubýkina (rijubýkina) |
| — | 779 | 7 | kó nь rečéjo, ké na jé. | koj sámi my jo vý-dyu̯a. |
| 240 | 780 | 3 | jýndy (?) | jýndy *)<br>*) «*in altro luogo*». |
| — | — | 5 | vasalá | vasalà |
| — | — | 6 | Ko nə́, ke | Könœkœ̀ |
| — | — | 7 | buzarât | buʒaràt *)<br>*) ? *far si fotter*. |
| — | 782 | 2 | Kadá baj sə̀ o (?) tœ́-la (?) ŋ́u, | Kadà baj sè jo tœ́la ŋú? *)<br>*) «*Ma quando la voleva io?*» |
| — | — | 4 | Ko ná pul dnœ́ je mâŋħalo | Ko nŏ puldnœ̀ jœ mę̂ŋħalo |
| — | — | 8 | horófolə | horófulə *)<br>*) «*rose di maggio*». |
| 241 | 783 | 2 | ka sə̀ (?) ni ŋínə | ka sœ̀ ný nínə |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 241 | 784 | 1 | Dó siŋ kű́la (?) dó siŋ kôs (?)! | Dós iŋ kúnə*), dós iŋ kôs**),<br>tréj kʊdréj, ku̯átri te snœ̀j! ***)<br>*) «*nella cuna, culla*, furl. *scune*».<br>**) «*boccone*, kós krű́ha» (ein Stück Brod).<br>***) «otrő́škə besídə» (Kinderausdrücke). «Díjo otrocè, kò ni ǯújajo, kò ni býjajo šklébo» (So sagen die Kinder, wenn sie spielen, wenn sie die «Skleba» schlagen). Dieses Spiel besteht darin, daß ein Stock, der durch den Schlag mit einem anderen in die Höhe geschleudert worden ist, von einem anderen Mitspielenden mit den Händen aufgefangen werden soll.<br>Es ist überhaupt ein von den Kindern beim Spielen gebrauchtes Mischmasch von resianischen und furlanischen Wörtern:<br>Furlanisch sind:<br>*dós, tréj, ku̯átri* (2, 3, 4),<br>iŋ *küne* (in die Wiege),<br>iŋ (in);<br>resianisch aber:<br>kôs (Stück),<br>te snœ̀j (esse dich auf, möge dich aufessen).<br>Das Wort<br>kʊdréj<br>gehört keiner Sprache an und soll nur des Reimes wegen geschmiedet worden sein. |
| 241 | 784 | 2 | ko jíta kôs bu mèl bi mœ́j, | Ko jíte kôs ba mœ̀l be mȍj, |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 241 | 784 | 3 | da zbúzarát ȟo jí poslát | da zbuʒaràt ȟo ji poslàt *)<br>*) *«manderò questo pezzo».* |
| — | — | 6 | mistó (?) maȟári mýtiȟa (?), | na mœ́stō maȟári mű́tiȟa *),<br>*) *«muto».* |
| — | 785 | 3 | baj túm noȟè na mœ́la u̯krást. | baj tùm noȟè jo mœ́la u̯kràst. |
| 242 | — | 4 | da ná ni bódь rympьtèt, | da nà ni bódi rimpitìt *),<br>*) *«pentire», pentirsi.* |
| — | — | 5 | da wás na jé parȟájala. | da u̯vàs na jœ̀ parȟájala. |
| — | — | 7 | ǯakój na prýde ná damú | za kój na prýdœ na damú *)<br>*) *«per quella volta che anderà a casa».* |
| — | 786 | 2 | ǯakój | za kój *)<br>*) *«per quando».* |
| — | — | 5 | da kó ba jó zaváђьlo (?) | da kó ba jò zau̯ádilo? *)<br>*) *«Che cosa la ha imbrogliata?»* |
| 243 | 788 | 1 | Dwá nu trý ȟübýwawa, | Du̯á nu trý ȟūbýu̯au̯a, *)<br>*) *bis*, zu wiederholen. |
| — | 789 | 4 | kѡj pœ́ȟь zóbe kážьjo, | ka pœ́ȟy zóbə kážejo, |
| — | — | 5 | bilética (?) | biléticə *)<br>*) «= vœ́vœricə». |
| — | — | 6 | jimpoštə́nə (?) | jimpoštə́nə *)<br>*) *«in posto».* |
| 244 | 791 | 2 | dœ́po râu̯ne tó jȟe jtèt | dő po ráu̯ne tȍ jȟe jtèt |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 244 | 793 | 1 | Putí mi (?) dǿ za Rúŋkiħón; | Pujdì mi *) dő za Rúŋkiħon (Lý-poųcon): *) *«andiamo ci».* |
| — | — | 2 | ti bóndonę́nь(=**bon-donánь R.**) hő-dijo, | ti bondonę́ni(=**bon-donáni R.**) hő-dijo, |
| — | — | 3 | bžьnábaj marħadə́n-tavь. | bžinǿbaj marħadén-tave. |
| — | — | 6 | . . . ná ta . . . | . . . na tà *). . . *) *«in là».* |
| 245 | 795 | 2 | ti lípi tý | ti lípi tì |
| — | — | 3 | . . . hóspoda | . . . hospodà |
| — | — | 5 | . . . skrójana | . . . skrőjana *) *) *«stracciata».* |
| — | 796 | 3 | . . . wýža té je ŋí. | . . . ųýža to je ŋí. |
| — | 797 | 5 | . . . múricə; | . . . múricə. |
| — | 797 | 6 | du bá jo (?) žǿny náj-bœjè, | Du bà jo žǿny *) naj-böjœ̀? **) *) *«far l'amore».* **) *«Chi è colui, chi la fa amoreggiare il più?»* |
| 246 | — | 1 | kúj ta dv₁i čárnь mú-ricь? | kùj *) ta dv₁i čàrni múrici **). ***) *) «= makǒj». **) *«solo che quelle due more».* ***) So wird ein Mädchen geneckt, welches häßlich ist und nur schwarze Augen hat. |
| — | — | 5 | té moronájskь kó-tolə̀, | tə̀ moronájskə kótó-lə (tə̀ rikamánə kótolə) *) *) *«ricamate cottole».* |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 246 | 797 | 6 | de ħrœ́š saúne zá sə umèt | te hrȍš *) sau̯úne zá sə umu̯èt<br>*) Groschen = 3 alte Kreuzer = 3 Kopeken = 5 neue Kreuzer = 12 Centesimi. |
| — | — | 8 | Dь ħín na ħé sè umužet..... | Də ħí na ħœ̀ sə umužèt *)?<br>*) *«Si mariterà forse»*. |
| — | 799 | 3 | tá pi (?) to pléno ná damú. | tà pő to plœ́no nà damú. |
| 248 | 800 | 1 | se právь ... sémo | sə dí ... sömő |
| — | 801 | 1 | Rušjánovь | Rušjánawe |
| — | — | 2 | duvjí | duwjí |
| 249 | 802 | 2 | čúemo | čűamő právit |
| — | — | 4 | moltiplikacjón | moltiplikacjón (nacjón) |
| — | 803 | 1—2 | tadóle u Bíle | ta dőlœ u Bu̯íle |
| — | — | 2 | pópul.... narédili | pópuu̯.... náredili |
| — | 804 | | Osoánьh | Osoánih |
| 250 | — | | zá ha wárwat ŋahá. | zá γa wárwat ŋaγà, d àm ba ne ubu̯ížau̯. |
| 251 | 807 | 2 | wsákь lœ́tő | wsákœ lœ́tő |
| — | — | 3 | jí (?) ta m$_i$íša. | jíta *) m$_i$íša zà jitè sníx.<br>*) *«quella»*. |
| — | 808 | 2 | madvœ́da | mœdvœ́da |
| — | — | 3 | duu̯jáka | duwjáka *)<br>*) = dúwji múš, te dúwji múš. |
| — | — | — | pojtá mь | pojtà mĭ |
| — | — | — | hőtričiħe | hőtr̥čiħe |
| — | 809 | 2 | Hőtričь, hőtričiħe | Hötrővœ (hőtriči), hőtr̥čiħe |
| — | — | — | kœ̀rst | kr̥̍st |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 251 | 809 | 3 | vœ́dœla | vœ́dala |
| 251 / 252 | | — / 1 | tána Dóu̯ | tàna Dòu̯ |
| 252 | — | 2—3 | kœ̀rstet | kr̥̀stet |
| — | 810 | 1 | œ́st mást, jíst mást. | jíst mást. |
| — | — | 2 | raklè | reklè |
| — | — | 4 | postriháti, polωkáti | postr̥háti, polokáti |
| — | — | 5 | wsœ́ | wsœ̀ čýstő |
| — | 811 | 1 | trý . . . u̯ödövýca | trýjy . . . wödövýca |
| — | — | 2 | stárišiha | stárišaha |
| 253 | 812 | 3 | weršèħ | wr̥šèħ |
| — | 814 | 1 | mómo (momő) | mömő̀ |
| — | — | 2 | Já | Á |
| — | — | 4 | já | ð̀á *)<br>*) Cf. №№ 1317, 1321, 819, 836. |
| — | — | 5 | hőbidvᵢí | őbidvᵢí |
| — | — | 6 | já si jzdœ́ | á si jzdœ̀ pà a |
| — | — | 7 | kòp | wkòp |
| — | 815 | 1 | po jútreh, ná rœklá ta stárьjša | po jűtrih, nà raklà ta stárejša |
| 254 | — | 1 | öprœ́ | öprœ̀ |
| — | 816 | 1—2 | móšnico | mőšnyco *)<br>*) mȍšnyca — so die ältere Aussprache, möš-nýca — so die neuere Aussprache, «bőj po civíl, bőj nóbil» (vornehmer), nach der Meinung Holanda's. |
| — | 817 | 4—5 | ħ ówancát (ħe ovancát) | ħ ó wancàt (ħe o vancàt) |
| — | 818 | 3 | dóm (dœ́m) vœlýkœ tèrh | dèn vœlýky tr̥̀x |
| 255 | 819 | 2 | jyzdœ́ prĭ wàs | jyzdœ̀ tàpr̥ wás |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 255 | 819 | 3 | hħý | xħý |
| — | — | 6 | pá a | pà ởa *)<br>*) Cf. №№ 1317, 1321, 814, 836. |
| 255 | 820 | 4 | E ħáu̯ tóu̯(?) mošníco tána | Œ ħàu̯ tò mŏšnýco tàna |
| — | — | 4—5 | Bő (Bő œ) (Bŏ œ́) jihráu̯, bő (bŏ œ́) iméu̯ | Bỏ œ jihrωu̯, bỏ œ mœ̀u̯ |
| 256 | 821 | 2 | ti bóš moj múš | ti bòš moj múš, bòš tý kráj |
| — | 822 | 3 | u̯bu̯èt jisí | u̯bu̯èt jisí, d àn ħe o pokràst |
| — | 823 | 2 | J (?) an | An |
| — | — | 3 | jispêt wzét to mőšnico | spét ji wzét to mőšnyco |
| — | 824 | 1 | kó je | kà œ |
| — | — | 2 | híŋaj | γíŋaj |
| — | 825 | 1 | Sí jo | Sí e |
| 257 | — | 2 | wzéla wsé | wzéla pà trωmbéto, wsœ̀ |
| — | 826 | 1—2 | láčen, trúden (ánu trúden), | láčən, žéjən, trűdən |
| — | — | 2 | zbúdъu̯ | zbűdœu̯ |
| — | 827 | 1 | fýhe | fýγə |
| — | — | 2 | rép | rép dűdŭ dona zœ́mjo |
| — | 828 | 2 | tèrh | tr̥̀x |
| — | — | 3 | krâowa (kráowa) | kráowa |
| — | 829 | 1 | zaupéu̯ | zaupu̯èu̯ |
| 258 | — | 1 | ta híšъ. Na pőčela | tà xíši (tà xýše). Na pőčala |
| — | 830 | 2 | tápod ŋín štátən (štátan) | tàpod ŋìh (ŋaγa) štátən |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 258 | 830 | 3 | úpωu̯ (úpωu̯) | úpωu̯ |
| — | 831 | 1 | mᵢédih | mídix |
| — | — | 2 | táprьd | tàprid |
| — | — | 4 | ošħapàt | ošħəpət |
| — | 832 | 2 | dá ta (?) bo | dà to bó |
| 259 | 833 | 3 | səlvitő́rja | səlwető́rja |
| — | — | — | dèršta (dœ̀ršta) | dr̥̀šta rép |
| — | — | 4 | pöröčuwa | pŏrő́čüwa |
| — | 834 | 2 | óna | onà |
| — | — | 3 | móu̯pči (móu̯či) | mώu̯či |
| 260 | 836 | 1 | synóu̯ | sinòu̯ |
| — | — | 3 | si á | si ð̀á*)<br>*) Cf. №№ 814, 819, 1317, 1321. |
| 261 | 838 | 1 | Te štértŋa | Ta štértŋa |
| — | — | 2 | ánu nó (nú no) | ànu nŏ̀ (nu nŏ̀) |
| — | 840 | 3 | mákuj | mékuj |
| — | 841 | 5 | famýlja, faméa | famýlja |
| 262 | 842 | 1 | po wώs, já nь pər-háhən jyzdœ́. | po wὸs, já ne pr̥-xáašen jyzdœ̀. |
| — | 843 | | júdь prétьháo. | jű́di pratihájo*), al-bŏ̀j mű́lə, krávə, kozə̀, u̯ő́zje nœ̀.<br>*) «*praticano*». |
| — | 847 | 1 | šče | šħe |
| 263 | — | 2 | Čéka | Čœ́ka |
| — | — | 3 | Z bώγon, z bώhon. | Z búγon, z búγon. |
| — | 849 | 1—2 | pýšyju (?) | pýšyjo |
| — | — | 2 | ta híši | tà xíšɛ |
| — | — | 3 | psə́j | wsə̀j |
| — | — | 6 | pő́zdŏ zá nih | pő́zdœ zá ŋih, kà ni bó nikár |
| — | — | 7 | úže | wýže |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 264 | 853 | 1—2 | Líšŋaca | Líšŋaca (Líšħaca) |
| — | — | 2 | Hörœ́u̯ Záhrac | Hőrœ̀u̯ Zahràc |
| — | — | 3 | Záhrac. Hóreh Dúno; | Zahràc. Hőrœh Dű-no tàna Čèrno Pœ́ŋħ; tàpr̥ Dű-no tàna Čèrni Paħè; |
| — | — | 6 | nóter | nútur |
| — | 854 | | Dréomъ | Dréomo; Luýħi Ki-néže Dréo |
| 265 | 855 | 2 | kúhao | kűhao |
| — | — | 3 | téha ŋíškaha | taγa níškaγa |
| — | — | — | teha krájnskaha | taγa krájnskaγa (bú-škaγa) |
| — | 856 | 2 | prýdeo u̯sá svetė́ | prýdœő wsà swatè |
| 266 | 858 | | tũu̯ Beŋítkah | tòu̯ Beŋítkih |
| — | 859 | 1 | óu̯pc | ő́wc |
| — | 860 | 1 | bú | bȍ |
| — | 863 | 1 | šižjé | šižjè (šižjœ̀) |
| — | — | 2 | dópö ... ő́dmok | dópo ... ő́dmök |
| — | — | 3 | kokošœ́n | kokošœ̀n |
| — | 864 | 1 | ná nahámo | ne nahámo |
| 267 | — | 1 | ŋíniha ... fést | nínaγa ... fès |
| — | — | 2 | ħéwa ... kótolo | ħowà ... kótolo |
| — | 866 | 1—2 | ħéla *(sic!)* | tœ́la |
| — | — | 2 | u̯réħe. | u̯réħe. Nà γa ny tœ́la lažàt vèħ Mínca. |
| — | 867 | 2 | ŋéha | ŋaγà |
| 268 | 868 | 2 | ma dótino *). | Madótina (Madóto-wa). |
| — | 869 | 4 | Fortúna pr̥šlá. | Fartúna pr̥šlà, ta lípa. |
| — | 870 | 2 | Án umý | Àn u̯mu̯í |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt:. | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 268 | 871 | 2 | hħeré | xħœrœ̀. |
| — | — | 3 | ubu̯ížau̯ | ubu̯ížωu̯ |
| 269 | 873 | 2 | hrőmœ | xrőmœ |
| — | 874 | 1 | U̯uíђi | Luíђi |
| 270 | 879 | 4 | Dóm pe korjólo (Dóm pœœ́ korjúlo) ánu pýsak | Dòm pœœ̀ korjúlo ànu pýsək |
| 271 | 882 | 1 | Šlážeuika | Šlažœnýka; Šlaženèk |
| — | 883 | 2 | Sédnute | Sédnite |
| 272 | 884 | 2 | Stà pýsu | Stœ pýsou̯ |
| — | 886 | 1 | ká se | té, ka ni se |
| — | 887 | 1—2 | naűči | naűči próu̯ |
| — | — | 2 | rozőánskь | rozoán̥ski |
| — | 888 | | Hášpər | Xášpər |
| 273 | — | 1 | fornážъ | fωrnážω |
| — | — | 2 | drívь | drívi |
| — | 889 | 1 | prepústilь . . . kríj | prepűstili . . . krýj |
| — | 892 | 1 | neséo | nœsœ́o |
| — | — | 4 | dómine», | dómine», = kotlèħ |
| — | — | — | žýhnano | žíγnano |
| 274 | 892 | 5 | ká sь sydý | kà sə sydý tàu̯ cirkvœ̀ |
| 275 | 897 | 1 | Ћé jїtá ħe jtèt, ká na na bóhω? | Ћé jità nœ́ħe jtèt, kà na na bóγa, ħe jitèt ta drűγa, ka bóγa. |
| — | 898 | | dâu. | dáω, dőbrő nu slábo. |
| — | 899 | 2 | hlédω | γléda |
| 276 | 900 | 1 | sèr | sœ́r |
| — | — | — | túѕtьt | tústit, təj preščìħ |
| — | — | 2 | œ́st | œ̀st (jíst)*) |

*) tõ u̯sœ̀ dnà besída (alles [d. h. beides] ist dasselbe Wort).

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 276 | 900 | — | jít | jít anu mlíkꝏ |
| — | 902 | 4 | amìk | amỳk |
| — | 903 | 2 | rýbo. | rýbo tòu̯ pŏndvœ̀, tòu̯ másti: ma tèt uwődo, mà sə ují-ȟit, má bet mő-kar prít. |
| 277 | 907 | 1 | Túu̯laže | Tuwýlažej |
| — | 908 | 1 | Tápr̥ mažœ́ri | Tàpr̥ mažœ́rje |
| — | — | 3 | hàrm | hr̥̀m (harŋáš = „hájč N.“) |
| 278 | 910 | 1 | Hréš lœ́pö, brúmno. | Ty lœ́pö hréš, brűm-no *), — kò je trèšt **). *) brúmno = žvèlt = xíte. **) «Sloven.: len». |
| — | — | 2 | Kó ba ma bè | Kó baj to ma bè |
| — | — | — | ká bo bő hórko! | kà to bò bő γőrkö! |
| — | 912 | 2 | náprit | náprit ot səbə̀ |
| 279 | 917 | 1—2 | jĭcé od rúsic. | jicœ̀ od rűsic, kà sə nášina rűsica. |
| — | — | 3 | ámo) | ámo) za zýmo |
| — | 918 | 1 | Brúšȟe te brýnave | Brűšȟe te brýnovə (Vœ́ə tə brýnovə) |
| 280 | 921 | 3 | Berŋók | Br̥ŋòk |
| 281 | 924 | 1 | čadýu | čadýꝏ |
| — | — | 2 | rúšišȟьh | rűšišȟih |
| — | — | 3 | b$_i$íle v$_i$íje | b$_i$ílev$_i$íje |
| — | 925 | | Ůho | Ű$\chi$ꝏ, na tráwa |
| 282 | 926 | 1 | Pœ́rjœ tót panóu̯ | Pœ́rjœ to panúline |
| — | 928 | 1 | Kœ̀rč | Kr̥̀č (→ kèrč) |
| 283 | 931 | 3 | u̯učýš | učýš (űčyš) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 283 | 931 | 4 | Béru | Béru, tàna Čoupcè, tàza Folúncen, tà-za vasjó |
| — | 932 | 1 | dé peréu la vіíta | dè perèu za výto |
| — | 933 | | tòu | tò |
| 284 | — | 1 | fωlóŋ | fωlòŋ |
| — | 933 | 2 | stópe. | stópe. Ŋèn te Xá-šperjou mlèn. |
| — | 934 | 1 | Ójme! | Ǒjme! |
| — | 936 | 2 | s hlódomъ | s xlódome |
| 285 | 939 | 2 | zladǘwamö | zladǘwamö (→zlədǘ-wamö) |
| — | 940 | 3 | Wirba | Wr̥ba |
| — | — | — | pœ́jh | pœ́jh |
| 287 | 945 | 3 | tóčica (?), e pýsan (?). | tóčica, e pýsan; tàj den bobèh, k an e máji. |
| — | 947 | 5 | Bazovésa. | Te stári dœ̀t—baza-wún; ta stára bá-ba — bazovésa. |
| 289 | 951 | 1 | Smerdínčje | Smr̥dínčje |
| — | — | 4 | skǘle. | skǘlə, ano kákednə̀! |
| 290 | 954 | 2 | pét nedéj | pét nœdœ́j (pé ne-díj) |
| — | 955 | 1 | panúhlъ | panúγli |
| — | — | 2 | kròh. | kròx. Pœ́rjœ ot pa-núγlina. |
| — | 956 | 1 | Tú Ųučí ní so mőjtno, so fœ́s íŋhazánъ | Tù Ųučì nì so mőj-tne, nì so inha-záne |
| 291 | 957 | 1 | wsé hörœ́ tí *(sic!)* | wsə̀ γörœ̀ té |
| — | — | 2—3 | ní bo mohlé šižját | ni ba j moγlə̀ šižjàt |
| — | 959 | 1 | hríhih | γríγih |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 292 | 960 | | wálьt. | wálit. Ћè ne bo tœ́le prejtèt tàna Karnýco, ni ba tœ́le se wálet. |
| — | 961 | 2 | tú ṷunœ́ ṷ hözdœ́, | tù ṷunœ̀ ṷ γözdœ̀, tàpod Ríčino Ámo*), *) Cf. № 1028. |
| 293 | 966 | | oné | onə̀ |
| 294 | — | 1 | pýšħata | pýšħata. Pýšħata ni nýso únove*), ka sə ne v͵í, ħé to na prýdœ böœ̀ vœlýko. Kàr to májo, sə ne v͵í, ħe to ún, ħè to onà. *) = sámci. |
| — | 967 | 1 | Mőra kážœ | Mœ́ra*) káže *) Sloven. «tèrmant (?), terment (?), konfin». |
| — | — | 2 | ŋíwa. | ŋíwa. Mœ́ra káže konfýn. |
| — | 968 | 1 | pœrýu | pœrœ́o |
| 295 | 969 | 1 | Őžišħe. | Őžišħe; tàna Őžyšħœ*), tù ka œ Búx. *) Cf. №№ 1025, 1053. |
| — | 972 | 1 | Já | Á |
| 296 | 973 | 1 | Hörœ́ po wr̥síh, — wr̥hóvь. | Γörœ̀ pö wr̥síx sə výdy wsœ̀; — wr̥xővœ. |
| — | 975 | 1 | Á si kópu | Á si sə kópuṷ |
| — | — | 4 | náj | nájo |
| 297 | 979 | 2 | Túṷ ohóŋ specè (spe- | Dœ̀j jə tùṷ oγòŋ, |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | čýœ) ánu sné e (sné ȩe). | špečí ə anù sné e. |
| 297 | 981 | | Pűstь, pűstè. | Pűste anᴏ (nu) bᵢíži. |
| 298 | — | 3 | byžý z nohámь | bᵢyžý z noγáme |
| — | 983 | 3 | hörœ́ na bót. Bót tǿ, ka tó bölý. | γörœ̀ tàna bòt, tò ka tő bölỳ. Bòt tȍ (→ tù), ka sə udári. |
| — | 984 | 5 | raħèt | reħèt |
| 299 | 987 | 1 | Na œ́ bíla pörőčœna, | Na ný bíla màj pörőčana, mékuj sə u̯pu̯ýla tòu̯ cerkvœ̀, ta Páska Léšiħowa, |
| — | 988 | 1 | U̯r̥ca se mí u̯dèrla. | Wr̥ca sə mi udr̥̀la. |
| — | — | 3 | Án se žene Batešku Lúħ(?), an ħé Maríco Ђó(?). | Àn sə žœ́ny Batèš[t] Kulúħ, an ħœ̀ Maríco «Ђò». Nà e bíla tàj na nőra. |
| — | — | 5 | kópᴏu̯. | kópᴏu, kò je nœ́su̯. |
| 300 | 989 | 3 | Máš me mnít. | Màš mə mnít (= màš mə ujezìt); nu kòj ty mə unímeš, ty ħì čòt. |
| — | 990 | 1 | *Hóħ̆inaha.* | Xóђinaγa. Nà sə őmüžila, na wzéla Šimúna Bémbinaγa. |
| — | — | 2 | Tə dúhe nőhe, Maríca Holándina. | Tə dúγə nőγə, Maríca Γolándina: táko so jọ drážili. |
| — | 991 | | ? Rézᴏ na má na ħœ́; ma ji | Rezᴏ na mà na ħœ̀; má*) ji lőmin dú- |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | lő̃min dúre ozódo-jíwan (?). ††††)<br>††††) Unverständlich; besonders scheint das letzte Wort od. die letzte Wörterverbindung «ozodojíwan» (?) keinen Sinn zu haben. | re, o zodoųjí-wen. **)<br>*) = má a (aber ich).<br>**) Sloven.: «Reza ga ne če, on jej če zlomit duri in jo bo zadušiu (zadušil)». |
| 302 | 994 | 2 | Frazérja | Frazœ́rja |
| — | 995 | 2 | čèr̄n (čr̥̀n) | čr̥̀n (→čèrn) |
| — | — | 3 | od máa sь̀ (od mâ sь̀) | od máa sœ̀ |
| — | — | — | lýtœ | lœ́tœ |
| — | 996 | 2 | múlaca . . . múlac | Múlaca . . . Múlac*). Mékoj jitò: tȍ təj den oųtár náret, ma tö ný naréjano, tȍ poγnálo samo.<br>*) «Sloven.: Mulac». |
| 303 | — | 3 | . . . ǯúpo. | . . . ǯúpo. Nì so γa drážili za tȍ, da œ hodèų májo x mɩíše; œ hodèų májo x mɩíše, májo, téško; œ̀ umųèr (umųr̥̀) tùų Tr̥̀-ste. |
| — | 997 | 2 | ha jéų), | ha jéų), œ ukrádoų, |
| — | — | — | Kalétiħa | Kaléliħa |
| — | — | 3 | Pətələ̀n | Petelèn |
| — | 998 | 1 | ostúh | ostűx |
| 304 | 1000 | 5 | bɩьžý | bɩyžý |
| 305 | 1001 | 1 | ωsórovaš (?) . . . Týr | Osorovàš . . . Tœ́r |
| — | 1002 | 5 | jitű | jitò |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 305 | 1003 | 1 | ụp tá da (?) Prát. | tàu da Prát, kà ni dílajo žrœ́bjə anu brő̆hə. |
| — | — | 2 | Maŋá | Maŋə̀ |
| 306 | 1004 | 1—2 | Dérendénen | Dürűndinen |
| — | — | 2 | Derendéna | Dürűndina |
| — | 1005 | 4 | interýše | interœ́še |
| — | 1006 | 4 | ta híši | ta xíši |
| 307 | 1008 | 3 | bûše | búјše |
| 308 | 1011 | 2 | komúŋskъ | köműјski |
| — | — | 8 | komúŋsko | köműјsko |
| 309 | 1013 | 2 | bréh. | bríx, kà sə výdy tàu Subít. |
| — | 1014 | 3 | Tána Brízjih = ? tóụ Brízjih | Tàna Brízŋix |
| — | — | 4 | tána Ribýdiščъh | tàna Rubydýšhə |
| — | 1015 | 2 | üžűwaj | üžýwaj |
| 310 | 1018 | 1 | šáftъ | šáfti |
| — | 1019 | 1 | z $B_i$íla. Tána $B_i$ílo sa hré | z $B_i$ílə. Tàna $B_i$íli sə γré |
| — | — | 2 | Ziz Dúŋa | Ziz Dúŋə |
| 311 | 1021 | 3—4 | Šlážъnik = tóụ Šlažъníkꞷ. | Šlə́ženik = tòụ Šlažynýkꞷ. |
| — | 1022 | 4 | Klèn. | Klèn, tò, ka e tœ̀ụ nas nestèt $v_i$ítr̥. |
| 312 | 1023 | 1 | Pərdúlino. | Pr̥dúlino*). |
| — | 1024 | 5 | nútœr na Dókničico | dől nad Ȫkničico |
| — | — | 6 | z Dókničícə | z Ȫkničica |
| — | 1025 | 5 | cr̥kvé | cerkvə̀ |

*) «*Perdulíno* tő po láškix» («*Perdulino*» heißt es auf furlanisch).

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 313 | 1029 | 4 | nó (?) hŏrœ́ ná Plazan. | γŏrœ̀ ná Plazan ano γŏrœ́ za Ričótino. |
| 314 | 1030 | 3 | ħé tь (?) se žývьt (?) | ħe n ħé sə žývyt |
| — | — | — | karbún | korbír |
| — | 1031 | 2—3 | Dóza Mlèn e Tóne Kıьpáre | Dőza Mlýnon e Tóne Kipáre |
| — | 1032 | 4 | to hré | tȍ œ šlȍ prœ̀št |
| — | — | 4—5 | (ánu lýstjœ). | (ànu lýstjœ). Jisí sə œ utuúpiu, wőda γa naslà; ún nu pa ŋaγa žanà, ŏbadwá na dan bòt. To bó ne ősən lít. |
| 315 | 1033 | 2—3 | Zə́nsu ánu Sántiħ. | Zénsu Brènč ànu Sántiħ*) Brènč**). *) *Santo.* **) Spitznamen. |
| — | — | 5 | trísti šažén dəru. | trísti šažín dr̥u po dúhen nu zmœ́rən*) xrást trísti šežín po dúγen. *) gemessen. |
| — | 1034 | 1—2 | Ǯwón Fólen | Ǯwón Fóla (Fólen) |
| — | — | 4 | snopő | snopò |
| 316 | 1035 | 2 | Na ħœ́, d ám zapýšœ, dá jin zapýšœ | Nà γa ne ħè, na ħè, d à ji zapýšœ |
| — | — | 3 | z Ladanýke tápo cóuklinьh | z ladanýke tàpo cóuklinix |
| — | — | 4 | Tá na wœrsœ̀. | Tàna wr̥sœ̀. |
| 317 | 1038 | 2 | šćé niəkə́j (?) | šhé niəkə̀j |
| — | — | 3 | rouba | róubə |
| — | 1039 | 5 | Hopót | Гopót |
| — | 1040 | 2 | šćándulь | šhándule |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 318 | 1041 | 3 | lýpövy svêt | lýpöve svét |
| — | — | 4 | jé (?) tadáj | nu jítadàj |
| 321 | 1051 | 3—4 | dén tub lýstjœ (tuw lýstjœ) {tá na hlív} túu̯ hlíve, | dən tùu̯b lýstjɛ tùu̯ xlíve, |
| — | — | 4—5 | ná tɷb dóu̯ *). *) Eine curiose Zusammenstellung. | nà te kràj na nútub dóu̯. *Galijots* *) za kə̀j ukràst nu snœ̀st. *) Furlanisches Wort in furlanischer Form: *Nom. pl. m.* |
| — | 1052 | 4 | zvýzhɷu̯ | zvýzgɷu̯ |
| 323 | 1059 | 4 | sə štr̥̊kat | sə štr̥̊kat (mr̥̊kat) *) *) Sloven. «se stepst». |
| — | 1061 | 1 | A mű́tica | Mű́tica |
| — | 1062 | 2 | ŋíške | níškè |
| 324 | 1064 | 1 | Ó! | Ő! |
| — | 1065 | 3 | ríč. | ríč. Ti búški œ rœ́ku̯: „snáγa e lípa ríč". |
| — | 1066 | 3 | Hopót. | Γopót. Àn e žwr̥bə̀n; kák on ma sə ženèt, k a ne výdy? |
| 325 | 1068 | 1 | umín | umu̯ín |
| — | 1070 | 2 | pœ́œ hórez | pœœ̀ γörœ̀z |
| 326 | 1071 | 1 | Kár to ný, sastrá pa œ́; kár to ný, sastrá to œ́. | Kàr *) na ný, sastrà tö œ̀. Anu, ko ný sastrə̀, . . . *) kár = nikár = niħár. |
| — | 1073 | 2 | Pótь hőri Zólьɒkòn (?) | Póti γőru Zolaɒkòn |
| — | — | 4 | m̦í . . . ħé. | mí . . . ħœ̀. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 326 | 1073 | 6 | fórčь pá a á ni ћó. | fórče pá a ə ne ћò*).<br>*) = ћòn. |
| — | — | 7 | pryvýdala | výdala |
| 327 | 1074 | 1 | Viší li, kój ćo te rьćèt? | Víš ili*), kòj ћo ti reћèt?<br>*) = Sloven. «veš kaj je». |
| — | — | 2 | sé | sì |
| — | — | 4 | Par drúzaha ti ná raćèt,— | Par drűzaγa ti ne reћèt:<br>A sì te sèt, a mán te rát,— |
| — | 1075 | 2 | ká na žœ́nь | ka nà se žœ́ny |
| 328 | 1077 | 3 | tvé | te . |
| — | — | 7 | jœ́st | œ̀st |
| — | — | 8 | ŋíško táwolo, | níško táwolo. |
| — | — | 9 | zá kukurúpnь patalèn (pətəlèn) | Zákukurúkni, petelèn |
| 329 | 1078 | 2 | kó je mlát | koj si mlát |
| — | — | 3 | ke wséj kadá sé veselý. . | koj wsèj kadà sə veselín. |
| — | — | 4 | Ma nœ́ ke(?) kój tó mi žəvá, | Ma nœ́kœ kòj tŏ mi žová*),<br>*) Sloven. «kaj mi nuca». |
| — | — | 5 | ke sí je stára, láwo má. | ke ћœ̀ prỳt stára γláwa mà? |
| 330 | 1079 | 1 | maladűna | maladýna |
| — | 1080 | 3 | dá nạ će | da ti, ka na ћe |
| — | — | 4 | náha műša. | naγa műša (nò talə̀). |
| — | 1081 | 4 | faštídih | faštíbix |
| — | — | — | Dő | Dú |
| 331 | 1082 | 3 | jivécь(?) | jinvéci |
| — | 1084 | 1 | na(?) mlœ́ | ma mlœ̀ |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 331 | 1084 | 2—3 | s ta mármulowa paȟô, | s to mármurjowo paȟô *), *) tó, ka ni naréao ou̯ptárjə (aus demjenigen, aus welchem man Altare macht). |
| 333 | 1087 | 5 | kój mi(?) hődi zb̦írat, kój ti mi nísi dáu̯ {nikár} niȟár? | kòj ty si mi dàu̯, ko ty xődyš mi zb̦írat? ty nysi mi dàu̯ niȟár (nikár). |
| — | 1088 | 2 | Osǿjskih | Osújskix |
| 334 | 1090 | 1—2 | kà sa {níswa} nýšŏwa výdela». | ka nýsowa sə výdala». |
| 337 | 1098 | 2 | fést | fès |
| — | — | 3 | árbɷl (?) zalèn | árbuu̯ zœlœ̀n |
| 340 | 1106 | 3—4 | Dé je nájdь...; ná je nájdь, tá (dná) žaná nájdь. | E nájdik; onà e nájdik, tà (dnà) žanà e nájdik. E nájdik, dà bə kəj mœ̀u̯. |
| 341 | 1108 | 3 | Wéži mə́, ne díwaj m̦itáko | Wéži mə̀, ne díwaj mə jitáko |
| — | 1109 | 2 | Dú bəj prašáu̯? | Dú bəj pŗšàu̯? Dú bəj bárau̯? |
| 343 | 1114 | 2 | Dá nь mőrœ | Àn nœ mőrœ |
| 344 | 1115 | 1 | krǘha. N. ** | krǘha. **N.****=**krúxa. Èrst šȟe nu májo s mážau̯ mu dàt, ȟe teu̯ tèt prŏ̀č *), u̯on z xíšə **O.** **) ** *) «Sloven.: če je tel iti proč». **) Von Holanda im J. 1890 corrigirt und zugesetzt. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 369 | 1206 | 2 | Ӡwanútωwa | Ӡ̌u̯anútou̯a |
| 370 | 1208 | 3 | à na | à na (ànu na) |
| 372 | 1218 | 1 | wȍl | u̯ȍl |
| 373 | 1222 | 1 | Blikűšawa | Blikűšau̯a |
| 374 | 1223 | 2 | kóštal | kóštəl |
| 375 | 1227 | 2 | muzulè; | muzulè, |
| — | — | 5 | jáȷ̆ŋatan | jáȷ̆ŋatən |
| 376 | 1230 | 1 | Ji **) | Jœ |

**) ? anst.: jœ.

## 2. Verbesserungen in der Uebersetzung.

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 14 | 35 | 4 | Trinkend | Singend |
| 15 | 38 | 1 | Der Frosch, der weiße, wird gegessen. | Den weißen Frosch ißt man. |
| — | 39 | 2 | Nie ist der Fluß auf jene Seite hin durchzugehen; nur auf diese Seite her. | Nie gehen Sie auf jene Seite des Flusses hinüber; nur auf dieser Seite. |
| — | — | 8 | sehr steile Anhöhen (Felsen) | Schrunden *)<br>*) Russ. рытвины, poln. wyrwy. |
| — | 40 | 2—3 | und «güzük» macht sie, sie «guzukirt» [ruft nach der Weise einer Bergeule]. | und der Uhu macht (ruft) «huhu!» in der Nacht, er «uhut» (schreit wie ein Uhu). |
| — | — | 3—4 | daß man sterbe. Er ruft sich zu heirathen, ein Bräutigamchen (?) *).<br>*) Ein Vogel, gen. italienisch *sposadicchio*. | daß man sterbe, sie sagt (ruft): «mrrit!». Und sie ruft «nuvik!», wenn man heirathet (während der Hochzeit). |
| 16 | 41 | 1 | In die Bukavje hinauf [gibt es] | Unten auf Bukavje gibt es |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 16 | 41 | 2 | Dibitscha | Dubitschje |
| — | — | — | sind auch ? . | sind auch Zecken. |
| — | — | 4 | Kiefer (Fichten). | Kiefern (Fichten) und Äste (Zweige). |
| — | 42 | 2 | Dibitscha | Dubitschje auf Ruschtje *(Rusces)*. |
| — | 45 | 1 | Žoler | Žoler unter dem «Klanac» |
| 17 | 46 | 2 | Und auch ist es mir ein Schaf vom Felsen | Und doch hat es, das Schaf, mich nicht von einem Felsen |
| — | 47 | 1 | Steine. Hinter Tendesk (?). | Steine hinter dem Todesk. |
| — | — | 2 | Klusowo | Kulusowo |
| — | 48 | 5 | Čilci | die «Čilca» |
| — | — | — | Jačimän. | Jačiment; hinter dem Jačiment. |
| 18 | 49 | 1 | Pojd's | Pec's (? Peca's) |
| — | 50 | 1 | über Klanča's Eigenthum dort (?). | über das Klančino, um nach *Rusces* zu gehen. |
| 19 | 55 | 1—2 | sich viel schimpfen (fluchen). | man soll sich schimpfen (fluchen). |
| 20 | 61 | 4 | streut die Büschel Heu | wirft die Heu-Reihen |
| 23 | 73 | 1 | Birnen, es | Birnen, und es |
| — | 74 | 2—4 | weiter hinter Tedesk wieder ein Pfahl (eine Stange). Und es gibt auch einen [Pfahl] von Hudjac (?) und auch auf dem Plätzchen (?), und es gibt auch Kok's (?). | da weiter hinter dem Todesk und in Spekol hinein. Und es ist auch «Hudjacawa» und auch «dort auf der Goričica», und es ist auch Kokowo. |
| — | — | 5 | Nelken (?). | Rosen. |
| — | — | 6—7 | ? Es ist auch ein Eichhörnchen, und auch dort unten über den | Es sind [da] auch Eichhörnchen, und unten neben dem |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | Bach und dort über Pecekino (?). | Bache und über dem Pečekino. |
| 24 | 75 | 1 | es sind auch | es sind [da] auch |
| — | — | — | und auch ? . | und auch auf der «Wajawica». |
| — | — | 2 | klettern von dieser Lawine herab. | spielen über dieser Lawine. |
| — | 76 | 1 | ein [Stück] Thonerde (?). | ein Zaun. |
| — | — | — | man weidet | man treibt |
| — | — | 2 | über diese Thonerde. | über diesen Zaun. |
| — | — | — | weiden | weiden (treiben) |
| — | — | 3 | klettert man herab | spielt man |
| — | — | — | laufen sie herum | laufen sie herum (toben sie) |
| — | — | 4 | laufen dann herum | laufen dann herum (toben dann) |
| 28 | 91 | 1 | Das will Zeit sein (Dazu muß man mehr Zeit haben). | Dazu muß man mehr Zeit haben. |
| 31 | 104 | 2 | lebe. | lebe oder todt sei. |
| 32 | 105 | 6 | [eigenes] Fell». | [eigenes] Fell, und ihn in Ruhe lassen». |
| 33 | 112 | 1 | früher | früher [lange Zeit] |
| — | — | — | jetzt nur | jetzt |
| 34 | 114 | 1 | in einer Abtheilung | in einem Verschlag (in einem Fach) |
| 37 | 129 | 1 | habe (?) | habe [meine] |
| 41 | 151 | 2 | er kam, aß er; — aßest | er kam, er eben, aßest |
| 42 | 153 | 6 | Nichte | Nichte (Enkelin) |
| — | — | — | Neffe | Neffe (Enkel) |
| — | 155 | 1—2 | Den Hanf muß man riffeln (rausen) mit einer Breche, brechen | Den Hanf muß man vor allem mit einem Knüttel schlagen (brechen), und darauf mit einer Flachsbreche riffeln |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 42 | 155 | 3 | reinigen | reinigen (ausklopfen) (ausklatschen) |
| — | 155 | 5—6 | Darauf soll man es zum Weber bringen; | Und darauf soll man es beim Leinweber weben [lassen]. Dann soll man es zum Weber bringen; |
| 43 | — | 1 | ausspülen | weißen |
| — | — | 2 | Hemde verfertigen | Hemde oder was man nur will verfertigen. |
| 44 | 158 | 4 | nicht. | nicht. Ich verstehe nichts. |
| — | 160 | 2 | (besudelt) (*f.*, *m.*, *n.*). | (besudelt); völlig beschmutzt (*f.*, *m.*, *n.*). |
| 47 | 170 | 3 | Ich habe mich gestoßen (?). ? = am Fuße. | Ich habe mich gerade beim Geschwür (an der Geschwürstelle) abgestoßen, ich habe mich beschädigt. Ein Geschwür am Fuße. |
| 48 | 173 | 4 | Sie werden mir gehen nach dem Heu. | Ihr werdet (Sie werden) mir nach dem Heu gehen. Laufet (Gehet) mir nach dem Heu. |
| — | 175 | 4—5 | um treiben [dahin] zu gehen ... die Hirten; die Hirten | um Kühe zu weiden (treiben); wir mußten Hirten sein, |
| 49 | 177 | 1—2 | zu den Ziegen — «tahœ» (?); man sagt zu den Kühen «hò»; | zu den Ziegen; «tahœ», «hœ» — zu den Kühen; |
| — | 178 | 1 | traurig | faul |
| — | 179 | 3—4 | binden | anbinden |
| 50 | 180 | 1, 2 | Brunnen | Strudel (Wirbel) |
| — | 182 | 3 | braten. Kochen. | braten; kochen. |
| — | — | 4—5 | Der Tiegel aus Erde; ein gewisser aus Kupfer. Diese Erde | Ein Tiegel aus Erde (Thon) oder ein Tiegel; ein solcher aus |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| | | | [ist] Thonerde (Töpferthon). | Kupfer (andere auch kupferne). Erde das ist Thon, die Thonerde. |
| 50 | 183 | 3 | Weg schmeißen (werfen); | Weg oder bei seite werfen; |
| — | — | — | Große Steine. | Die großen Steine. |
| 51 | 185 | 1 | Brunnen | Strudel (Wirbel) |
| — | — | 3—4 | geschlagen (geprügelt), wir haben ihn gekratzt (hin und her gezerrt). | geschlagen (geprügelt) und gekratzt, wir haben ihn zerkratzt wie die Katzen. |
| — | 188 | 3 | Ich schrie. | Ich schrie; er schrie; sie schrieen; wir schrieen. |
| 52 | 191 | 1 | Herr; Dame. | Herr, Dame. |
| — | — | 5 | Ja wohl, ich! | Hast du es gesehen? Hast du [sie] vorübergehen sehen?—Ja wohl. |
| 53 | 192 | | Von der Erde ein heißer Dunst. | Es kommt die Hitze aus der Erde. |
| — | 195 | 1 | in den Baumhöhlungen | in der Baumhöhlung, in den Baumhöhlungen |
| — | — | 2 | auf den Bäumen | an den Bäumen |
| 53 | 195 | 3 | Ist neben den Gewässern | [Das ist] eine Klette—[sie] findet sich an Gewässern. Sie ist an Gewässern. |
| 54 | 199 | 1 | Sie ist todtgeschlagen. | Sie ist [in den Sarg eingeschlossen und der Sargdeckel] mit Nägeln befestigt (angeschlagen). |
| — | 200 | 2 | Er ist hier gewesen. | Er ist hier nicht ge- |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | Von Zeit zu Zeit. Manchmal. | wesen, er kommt manchmal (von Zeit zu Zeit), dann und wann, irgendeinmal. |
| 55 | 203 | 3 | als ich. | als ich. Sie ist jünger, als ich. |
| 57 | 210 | 3 | [? mich zu] kämmen | Kinder zu kämmen |
| 58 | 215 | 1 | Schaff (Spülfaß) (?) | Eimer (Schaff) (Spülfaß) |
| — | 217 | 3 | (Je nach dem). | (Je nach dem) = Man muß [es] nehmen, wie es kommt, schön oder häßlich (gut oder schlecht). |
| 59 | 218 | 3 | auf «Karwalica» | auf dem Karwalih |
| 59 | 218 | 4 | Urinja | Horinje |
| 60 | 222 | 2—3 | wurde verheirathet | war schon verheirathet. |
| — | — | 4 | ich [einmal] | ich |
| — | — | 5 | Gruft hinein | Gruft nicht hinein |
| — | 223 | 1—2 | Meine Wege [gehen] auf «Peratjac» (?), wo (?).... ?.... zu Mittag speiste (?), dort über Ahata (?), | Meine Wege [gehen] hinaus auf Peratjac, wo der Wind zu Mittag speiste, dort über Ahata, |
| — | 225 | 2 | aufzufressen, schnaubt sie zehn Jahre. | zu fressen, brunstet sie zehn Jahre (wird sie zehn Jahre lang brünstig). |
| 60 | 226 | 1—3 | ? Pechhändler (? Wachholderhändler)! verberget (?) Butter und verberget (?) Käse, da die Moskowiter gehen (?). | «Wachholdrer»! verberget Butter und verberget Käse, da «Moskowiter» kommen. |
| 61 | 228 | 3 | Pičimone | Pičimunih |
| — | 229 | 1 | Das sind die | Es sind [da] die |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 61 | 232 | 2 | Sie tummeln sich fortwährend herum, | Sie sind fortwährend ausgelassen, |
| 62 | — | 2 | Hökerin (Trödlerin) | Hökerweib (Hökerin) |
| — | 233 | 5—6 | daß es mir schwer wird aufzustehen (?). | daß ich nicht schnell gehen kann. |
| — | — | 7 | Herausgraben (Umwerfen). Kartoffel herausgraben. | Mit Händen herausreißen, abreißen: umwerfen (durchgraben). Kartoffeln herausreißen. |
| — | 234 | 3 | Den Rahm (die Sahne) abschöpfen (abnehmen), | Den Rahm (die Sahne) abschöpfen, den Rahm von oben abschöpfen, |
| 63 | 235 | 1 | hat sie gemacht | hat er gemacht |
| — | — | 1—2 | hat sie ausgefegt | hat er ausgefegt |
| — | — | 2 | ging sie | ging er |
| — | — | 2—3 | hinein .....Er nahm (heirathete) ein Müllermädchen (?). | hinein und nahm (heirathete) [dort] ein Müllermädchen. |
| — | 236 | 2—3 | um zu gehen das Zimmer zuschmücken(?). | um dir das Zimmer zu schmücken. |
| 64 | 242 | 5 | man tanzt gerade morgen | man tanzt jedes Jahr so wie morgen (am morgigen Jahrestage) |
| — | — | 6 | Gerade morgen tanzt man. | «Wie morgen» (am morgigen Jahrestage) tanzt man. |
| 65 | 243 | 3 | Eingerührte Eier. | Eingerührte Eier; wenn es eingeschlagen (eingerührt) ist, — man schlägt (rührt) Eier ein. |
| 66 | 250 | 5 | Wasser trinkt, den letzten Schluck. | den letzten Schluck Wassers trinkt. Einmal schlucken; zweimal schlucken. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 67 | 250 | | Dirne | Buhle (Buhlerin) |
| — | 251 | 6 | Das womit man Zähne putzt. **) **) «*Staccadenti*» Erz. | Dasjenige, womit man sich Zähne putzt, das Bürstelchen (die Zahnbürste). |
| 69 | 259 | 4 | Laufe schnell. | Laufe schnell. Ich gehe schnell. |
| — | 261 | 1—2 | ? Er wurde gehört (? Wie man ihn hörte) (? Nach Möglichkeit). | Hast du sie [, diese Menschen,] gehört? |
| 70 | 263 | 3 | Sonntag | Sonntag (Feiertag) |
| — | 265 | 3 | keine Muscheln | keine Muschel, kein Häuschen |
| —} 71} | — | 4 | Schlagen [z. B. Klappse auf die Hand geben]. | Dich schlagen; ich will dich schlagen (prügeln). |
| 72 | 271 | 2 | Vetter | Cousinen, Vetter |
| — | — | 5 | sagt) «kužíne» (Vetter). | sagt): Cousinen, Verwandten. |
| 73 | 276 | 1 | Vor diesen Tagen | Vor einigen Tagen |
| 74 | 277 | 2 | «Mager» | Mager oder schmächtig — |
| — | 278 | 2 | «Ta uné u rému» (Dort draußen in der Stube) | «Ta unœ u hramo,— hram» (Dort draußen in der Stube, — die Stube) |
| — | — | 4 | tjánibi». | tjánibe». In Lištjaca nennt man noch jetzt die Stube «hram». |
| 75 | 281 | 6 | Lumpen | Lappen |
| —} 76} | 283 | } 1 | ...?...wir [beide] haben sie nicht (?). | hier haben wir sie nicht. |
| — | — | 3—4 | wenn man [zum zweiten Male] sagt, wo sie ist. | wenn wir sie selbst sehen. |
| 77 | 288 | 2—3 | «Koderesowa» | Kuotrenina |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 77 | 288 | 3—4 | auf dem Fenster von «Bubujin». | in dem Hofe von Bubujin, in dem Kessel von Patrijot, die Halbwolle (der Rock) von «Tonac» (? «Tonca»). |
| 80 | 295 | 1—2 | Sie müssen (Man muß) schließlich (?) [sie, unsere Sprache] lernen. | Man muß (Sie müssen) lernen, um zu erlernen. |
| 81 | 297 | 6—7 | eigentlich «tou Bile» in unserer Sprache | «tou Buile» streng nach unserer Sprache gesagt |
| 82 | 299 | 4 | *Stolrizza*]. | *Stolrizza*]. Jeder *borgo* (Dorftheil) hat seinen eigenen Namen. |
| — | — | 5 | mit Holz. | mit Holz, mit Schindeln. |
| — | — | 8 | vor Furcht | vor Furcht, er hat sich erschreckt |
| — | 300 | 2 | jetzt gekommen. | jetzt gekommen, der Gastwirth. |
| 83 | 301 | 1 | über Naveja | über die *Nevea* (Naveja) (über *M. di Neve)* |
| — | — | 2 | hinein. | hinein, und hinunter in die *Raccolana*. |
| — | — | 3 | Er hülste (hulsterte) Erbsen. | Man hülst (hulstert) Erbsen. |
| — | — | 6 | feucht | feucht (roh) |
| — | — | — | Äste. | [rohe] Äste. |
| — | 302 | 3 | Judith? | Judith? nun, ist sie gekommen? |
| — | 303 | 4 | über die Glawa. | auf die Glawa hinauf, gerade über dem Hrad, und von Hrad [kommt man nach] «za Hradon». |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 84 | 304 | 1 | Es waren | Früher waren |
| — | 305 | 2 | «ta na Ladine» | «wrh Ladine» |
| — | 306 | 3 | das Wasser] nicht [das Land] ruinire, nicht forttrage | das Wasser das Land] nicht ruinire, das Dorf nicht forttrage |
| 85 | 309 | 5 | Hirtenpfeifen drehen. | Hirtenpfeifen drehen; er drehte Hirtenpfeifen. |
| — | 310 | 1 | Wenig. | Ein wenig. |
| 86 | 313 | 2 | in den Dornsträuchern | in Dornsträuchern und in Büschen und in trockenen Mauern |
| — | 314 | 1 | arbeitet (malt) er. | arbeitet (malt) er, er bemalt viele Sachen. |
| — | — | 6 | abreiße. | herunterreiße (abreiße). |
| — | 315 | | «Korito» das sind die Alpen von *Oseacco.* | Korito gehört zu *Stolvizza*, und Brložnica zu *Oseacco.* |
| 89 | 327 | 3 | Ich will nicht. | Ich will nichts. |
| 92 | 334 | 1 | Bei meinem Vater. | Bei meinem Vater und bei meiner Mutter. |
| — | — | 3 | Hier (?) wenig. Sie haben (Man hat). | Hier hat man ein wenig. |
| — | 335 | 2 | [Sie] haben gesagt. | Sie haben gesagt (*m.*); sie haben gesagt (*f.*). |
| — | 337 | 2 | ihm aufgeplatzt. | ihm aufgeplatzt, ein Geschwür. |
| 93 | 339 | 2—3 | Donnerwetter! zanksüchtig (?) und hartnäckig | mein Lieber! (Donnerwetter!) frech und hartnäckig |
| — | 340 | 5 | Mist zu tragen. | Mist zu tragen. Sie hat Mist auf einen Bergabhang getragen. |
| 94 | — | | Ich weiß nichts, ich weiß nichts, ich. | Ich weiß nichts. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 94 | 342 | 3 | Donnerwetter! | Mein Lieber! |
| — | — | 5 | reich sein. | reich sein; Sie sind (Ihr seid) reich. |
| — | 343 | 6 | Niemanden habe ich gesehen. | Ich habe Niemanden gesehen. |
| 95 | 344 | 1 | Krank (*fem.*) zum Krepiren. | Sie ist krank zum Sterben, zum Krepiren; sie möchte krepiren. |
| — | — | 2 | Alles verworren (Alle verrückt). | Alles ist verworren (verrückt). |
| — | — | 4 | Verfilzt (Verwickelt) | Es ist verfilzt (verwickelt) |
| — | — | 5 | verrückt). | verrückt). Die Menschen rasen ein wenig (sind ein wenig verrückt). Wir rasen so. |
| — | — | 6 | befiehlt. | befiehlt, daß wir so und so machen. |
| — | 345 | 1 | Die Kühe, die Ziegen, die Schafe herauslassen. | Kühe, Ziegen, Schafe aus dem Stalle herauslassen. |
| — | — | 5 | Brette. | Brette; sieh' unter diesem Brette, vielleicht findest du. |
| — | 347 | 3 | hier | hier bei uns |
| 96 | 348 | 1 | wollen Sie (wollet Ihr)? | wollt Ihr dafür? |
| — | 349 | 3 | «Rupa» | «Büschel Gras» («rúpa») |
| — | — | 4 | das Gras wächst | das Gras in Büscheln wächst |
| — | — | 5 | zwischen den Felsen | unter den Felsen |
| 97 | 353 | 2—3 | bei der «Majana». Ein Capitäl (? Gesims); zwei Capitäle; drei Capitäle. | bei der Capelle. Eine Capelle; zwei Capellen; drei Capellen. |
| — | — | 6 | Lindenäste | Lindenzweige (Lindenäste) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 97 | 354 | 4—5 | gerade auf Lome hin | gerade in die Hrda Jama auf Lome hin |
| 98 | 357 | 3 | Donnerwetter! | Mein Lieber! |
| 99 | 358 | 3—4 | esset das nicht; es wird euch der Bauch (Magen) weh thun, | esset (essen Sie) das nicht; iß das nicht; das ist nicht gut, das macht schlecht (das ist schädlich); es wird Euch (Ihnen) der Bauch (Magen) weh thun, |
| — | — | 5 | Es hat | Jetzt hat es |
| 100 | 361 | 3 | Auf diese Speisen | Auf diese Speise, welche ich gegessen habe, |
| — | 363 | 3—4 | verbrennen wird. | verbrennen wird, wenn Gott keinen Regen gibt. |
| 101 | 364 | 1 | noch weit habe | noch weit nach Haus zu gehen habe |
| 102 | 368 | 2—3 | er ist noch voll [mit Blumen]. | er ist noch von ihnen [ , von Blumen,] voll. |
| 103 | 369 | 3—4 | unter Baumstämmen | unter Gesträuchen *)<br>*) «*cespuglii*». |
| 106 | 374 | 6 | Kreuz gemacht. | Kreuz gemacht. Er nahm Wein mit; der andere betrank sich und schlief ein. |
| 107 | 375 | 4 | überall | überall (nur) |
| 109 | 379 | 5 | mir zittert. | mir weh thut». |
| 110 | 382 | 2 | großer Käse | großer Käse dadrinnen im Wasser |
| — | — | 7 | dann sagte die Füchsin | die Füchsin sagte |
| 111 | 385 | 5 | da sie es | als sie es |
| 112 | 387 | 3—4 | (?) und doch hatte sie keine Wunde (?), | obwohl sie keine Wunde hatte, [und] nicht |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| | | | keine Hautschindung (?). | einmal einen Nasenstüber (Nasenschneller) [bekommen hatte]. |
| 112 | 387 | 5 | [sagte er] | sagte er |
| 113 | 389 | 2 | springen». | springen; wir wollen sehen, wer im Springen gewandter ist». |
| 114 | 393 | 5 | Schinder[chen] (?)!» | Knirps, sonst wird es dich todtschlagen». |
| 119 | 408 | 6 | wenig [? viel] Zeit | viel Zeit |
| 121 | 415 | 3 | daß er mit | daß er sie mit |
| 122 | 417 | 6 | kamen beide wieder zu sich. | weckte man beide auf. |
| 123 | 419 | 3 | [empfingen seine Seele] und gingen | und brachten ihn |
| 125 | 424 | 1 | haben, essen | haben |
| — | 425 | 1 | Nur der Bräutigam | Der Bräutigam |
| 126 | 427 | 8 | Nahrung (zum Essen) habe». | Vermögen habe, um mich zu unterhalten». |
| 127 | 428 | 2 | [? wie früher,] | wie früher, |
| 129 | 432 | 1 | Er, dieser Herr | Dieser Herr |
| 130 | 436 | 2 | [sagte er,] | sagte er, |
| — | — | 3—4 | Hausherr: [—? die Familie eines Dieners, der Kutscher, —] der Diener, der Kutscher, | Hausherr zu [seinem] Diener, |
| 134 | 450 | 6 | sie [es] dorthin. | sie es dorthin. |
| 135 | 451 | 1 | unter den Laubbaum | auf einen Laubbaum |
| 136 | 454 | 2 | auf den Bären | auf den Bären (auf das Bärenfell) |
| — | 456 | 1 | Angebohrt (?), aufgestützt (?), | Aufgebohrt (?), angebrochen (?), |
| — | 457 | 1 | Stangen | dicke Holzstangen |
| 137 | 461 | 2—3 | plärrt er los | schreit (plärrt) er los |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 137 138 | 463 | 1 | wälzte (*sic!*) sich von einem Berge herunter, | rollte (stürzte sich) auf einen Berg herunter, |
| — | 468 | 1 | Kasten | Kasten (Schrank) *) *) Kasten mit einer schrankartigen Thür. |
| 142 | 478 | 7 | «Zahoneč» | «Zahonič», «unter dem Zahunič» |
| 143 | 480 | 1 | Der Teufel. Der Böse (Schwarze). | Der Teufel; die Teufel; Teufel, — viel Teufel. Der Böse (Schwarze). |
| — | 481 | 2 | Bezaubert, verhext. | Es ist bezaubert und verhext. |
| — | — | 3 | Hexenmeister. | Hexenmeister, an die Hexen. |
| — | — | 5 | von Zeit zu Zeit | [von Zeit zu Zeit] |
| — | — | — | donnert. | donnert. Es blitzt jetzt, es wird donnern. |
| 144 | 482 | 6 | Biene. | Biene, Bienen. |
| 151 | 503 | 3 | ein Haus. | ein Haus. [Jetzt, im J. 1890, ist kein Haus da]. |
| 152 | 506 | 2 | Ruthe (*penis*); | Ruthe (*penis*); Ruthen; |
| 153 | 508 | 3 | auf dem Kucer. | auf dem Kucer; über dem Kucer. |
| — | — | 8 | Hinter dem «Kucer» | Hinter der «Kucera» |
| — | — | — | «Kolčaca»; | «Kolčaca» unter der Kucera. |
| 156 | 517 | 4 | «Fratica». | «Fratica», da oben seitwärts von der Počiwalca; darauf «bei den Kreuzen», auf der «Mizica, an (neben) dem großen Laubbaume. |
| 157 | 518 | 1 | Brombeere (?) | Brombeere |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 158 | 520 | 1 | Samen. Ein Vogelbeerbaum (?) | Samen; oben auf den Bergen ist (wächst) sie. Ein Vogelbeerbaum |
| — | 522 | 7 | Hol's der Teufel! (?) Donnerwetter! (?) | [Hol's] der Teufel! Esel! [Dummer Kerl]. |
| 160 | 526 | 3 | Drečin's Frau | Dreča's Frau |
| 161 | 529 | 7 | Sau (dieses Schwein) | Dirne (Herumtreiberin) |
| 162 | 532 | 1 | Stall ist. | Stall ist. [Aber er existirt nicht mehr, der Stall, er ist heruntergestürzt.] |
| 163 | 534 | 2 | Felsen. | Felsen, oben seitwärts von den Kreuzen. |
| — | 536 | 1 | herauf. | herauf, von wo aus man nach Niwica hin sieht. |
| 164 | 540 | 4 | in den Rupe | in der Rupa |
| 166 | 544 | 2 | Tiginin | Piginin |
| 168 | 553 | 5—6 | den Sundini [Er ist so begabt, wie die Familie Sundini]. | den Sundini (Er ist den Sundini ähnlich). |
| 170 | 560 | 3 | Thürbänder). | Thürbänder) [, dasjenige, was die Thür aufrecht hält]. |
| 173 | 569 | 7 | nach dem «Sedlce» hinauf | nach dem Sedelce hinauf und oben hinter dem Sedelce |
| — | — | 9—10 | Jerošitj's | Rusitj's |
| — | — | 10 | Jerošitj | Rusitj |
| 175 | 575 | 2—3 | «seid gebenedeit (gesegnet), | «o! ihr Armen! (o! ihr Unglücklichen!) |
| 180 | 589 | 1 | wenn | dort, wo |
| — | 590 | 4 | Namen. | Namen. Gehen Sie (Gehet) in Gottes Namen. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 180 | 592 | 2 | Dort in Wrata. | In *Portis*, unten seitwärts von *Moggio*. |
| — | — | 3 | Da oben ist «in (?) Hudica». | Oben in «Hudica» (?). |
| 181 | 593 | 2 | Jil. | Jel; auf dem Jel. |
| — | 594 | 4 | Odam's | Adam's |
| 182 | 595 | 4 | Teta (?) | Teta |
| — | — | 5 | anschlägt. | anschlägt und ein Gasthaus besitzt. |
| 183 | 598 | | ein kleines Kind, ein Kindlein schaukeln *). *) «*Vacillare i fanciulli*». | mit einem kleinen Kinde, mit einem Kindlein spielen *). *) «*giuocare*». |
| 184 | 600 | 1 | [hübschen] | hübschen |
| — | — | 2—3 | Es muß sein, wenn ich beendige und versuche (erfahre) (?) von einem Mädchen so, daß | Es muß [so] sein, da sie beendigt und versucht (angefangen) wurde von einem Mädchen, so daß |
| 185 | 602 | 1 | Jenseits ja gingen wir schön, | Wohin denn gingen wir wohl (schön)? |
| — | — | 3 | Auch | Dann (Darauf) |
| — | — | 7 | tränkt (?) | tränkt |
| 186 | 606 | 3 | fürchtet sich | ist furchtsam |
| 187 | 609 | 1—2 | nach der linken Seite | nach der Sonnen-Seite |
| — | — | 2—3 | hat (besitzt) ein Bergbewohner; er hat vierzig Kühe; | ein Bergbewohner hat (besitzt) [dort] vierzig Kühe; |
| 188 | 610 | 4 | der Fichte (der Kiefer) ähnlich. | der Rothtanne ähnlich; aber sie sticht nicht. |
| 190 | 615 | 2 | Nicht daß er [nur] einen Bleistift hat (Er hat ja doch nicht nur einen Bleistift). | Selbstverständlich habe ich einen Bleistift. |
| 191 | 620 | | legen | herunterlegen |
| 192 | — | 3 | (vermuthen) | (erwarten) (vermuthen) |
| — | — | 5 | Schindeldach (Ziegeldach) | Schindeldach |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 193 | 624 | 5 | als Trödler handeln | **wandern (reisen)** |
| 197 | 637 | 5 | steiler | steiler, **jäher (abschüssiger)** |
| 198 | 640 | 1—2 | sie brennt nicht, brennen thut sie nicht. | sie **brennt nicht.** |
| 200 | 644 | 2 | wie er geigt. | wie er **geigt (wie man spielt).** |
| — | 645 | 3 | «Zorá»; | Dort **oben, auf** den Bergen; |
| 203 | 655 | 3 | eilen | eilen (**schnell gehen**) |
| 206 | 670 | 2 | wenn es sticht. | wenn es **sticht.** Es sticht **mich.** |
| 207 | 672 | 1 | Stiel (?) | Stiel |
| 208 | 677 | 1 | im Winter (? draußen) | im Winter |
| 210 | 682 | 6 | Das wollen (werden) Sie mischen ***). ***) «*Volete mishiare*». | Das wird **dich verwirren (verrückt machen)**, du **wirst** eine Verrückte **werden.** |
| 213 | 691 | 1 | Schüsseln machen (verfertigen). | Schüsseln **putzen** (rein **machen**) (rein wischen); **mache** die Schüsseln **rein.** |
| — | 692 | 1 | Er (Sie) lacht. | **Lachen**; er (sie) lacht. |
| 214 | 695 | 5 | sehen | wissen |
| 215 | 700 | | Wir ?****) nach *Gniva*. ****) Dieses Wort bleibt mir hier unverständlich. | Wir sind in *Gniva* geboren. |
| 216 | 700 | 3 | Wir streiten (zanken). | Wir schimpfen uns, wir zanken (streiten), — [so *sagt* man,] wenn ein [heftiger] Wortwechsel entsteht. |
| — | 701 | 1—2 | Gemeindewiese (Gemeindegut); auf die *Gnivaer* Gemeindewiesen; treffliche | Privat-Wiese*); auf die *Gnivaer* Privatwiesen; gerade (eben) Privatwiese. Es gibt |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | Gemeindewiesen. Es gibt keine Gemeindewiesen. | keine Privatwiesen. *) D. h. eine Wiese, welche ein Privateigenthum bildet. |
| 216 | 701 | 5—7 | Gemeindewiese ist eine Wiese. Ich muß den Zugang zu einer öffnen (?). Den Zugang zu der einen Wiese kann ich [mir] schließen, den zu der anderen aber öffnen (?). | «Lot» (Privatwiese) ist ein Privatgut. Ich soll (muß) es offen lassen. Eine Wiese muß ich {mir} schließen, die andere aber offen lassen. |
| — | — | 8 | Er will (wird) verlassen. | Er will (wird) fasten. Er will (wird) [uns] verlassen. |
| — | 702 | 1—2 | Dieser ueue (junge) kühne Gefährte (muthige Kamerad) (? Geliebter). | Der neue Geliebte. |
| 217 | 705 | 3 | Es wimmert das Kind. | Es wimmert das Kind, [so sagt man,] wenn es weint; es weint, es wimmert. |
| 218 | 706 | 3 | welcher erräth]; | welcher erräth]; eine «Errätherin». |
| — | — | 4 | Zollscherge | «Häscher» («Fänger») (Zollscherge) |
| — | — | 4—5 | Die Zollschergen | Die «Häscher» («Fänger») (Zollschergen) |
| 220 | 712 | 1 | Fächer *(m.)* | «Wontulen» («Tontulen») *) |
| — | — | 1—2 | *Gnivaer* [Fächer] | *Gniva*'schen |
| — | — | 2 | *Stolvizzer* [Fächer] | *Stolvizza*'schen |
| 223 | 723 | 5—6 | Man braucht einen tüchtigen Regen (Es | Man braucht gerade einen Regen, gerade |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | ist ein tüchtiger Regen nöthig). | **braucht man** einen **Regen.** |
| 224 | 725 | 2 | Majana, bei der Majana, auf der *Carnizza* bei der Majana. | Capelle, **bei der** Capelle, **auf der** ***Carnizza*** **bei der** Capelle *) **= bei** der Kirche **zur *Heiligen*** **Jungfrau** **). |
| 226 | 733 | 3 | Man soll den Mund (das Maul) stopfen; | Schweig', **das *Maul*** *halten*; |
| 228 | 741 | 1—2 | welcher ein Auge nicht hat; | welchem **ein *Auge*** fehlt, blind **auf einem** Augen; |
| — | 742 | 1 | Der heilige Peter ist nicht mehr. | Den **heiligen** Peter gibt es **nicht** mehr; es ist **nur ein** *einziger* heiliger Peter. |
| 231 | 751 | 1 | Mörser [Kanone] (?). | Kartätsche. |
| — | — | 2 | Er bricht ... der Mörser (?). | Sie bricht ... die Kartätsche. |
| — | 752 | | gehet Ihr, | gehet Ihr denn, wohin gehst du, |
| 237 | 772 | 2 | nicht mehr. | nicht mehr (weil sie die Burschen nicht mehr haben). |
| 238 | 776 | 3 | weniger (?) | weniger |
| 239 | 777 | 1—2 | von der Buche (?), vom Lärchenbaume (?) | {eine} von der Buche, {einer} vom Lärchenbaume |
| — | — | 2—3 | (Bachweide) (?) | (Bachweide) |
| — | — | 3 | Niesewurz (?) | Niesewurz |
| — | — | 3—4 | die Tante aus Dünger (Mist)(?), die Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume (?). | eine Tante von der Acacie (?), eine Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume. |
| — | 779 | 3 | wenn man sagt, wo sie ist. | wenn wir sie selbst sehen. |
| 240 | 780 | 1—2 | wird auch Verstand | wird wohl einen Grund |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | haben (sie wird wohl gescheit werden), wenn sie wo anders (?) | dazu haben, wenn (weil) sie wo anders |
| 240 | 780 | 4 | Wenn nicht, | Sonst (Übrigens) |
| — | 782 | 1—2 | Als sie [mich] wollte (??), wollte (liebte) sie | Wann habe ich sie denn gewollt (geliebt)? Sie wollte (liebte) |
| — | — | 4—5 | wilden Nelken. | wilden Rosen. |
| 241 | 783 | 1 | wo keine | wo {hier} keine |
| — | 784 | 1—3 | ....?.... Amsel (?)! Wenn diese Amsel (!) die meinige sein sollte, möchte ich sie schicken «sich durchlöchern» zu lassen (?) | «Zwei in die Wiege, zwei in das Stück, drei «*kodrej*», vier esse dich auf (möge dich aufessen)!» Wenn dieses Stück das meinige sein sollte (mir gehören sollte), möchte ich es «*ad futuendum*» schicken |
| — | — | 4 | ? meinetwegen ? ? , | meinetwegen anstatt eines Stummen, |
| — | 785 | 2 | wenn sie auch nachts stehlen wollte (?). | wenn ich sie selbst nachts stehlen sollte. |
| 242 | — | 2 | glattbehauenem (?) | glattbehauenem (zubereitetem) |
| — | — | 3 | damit sie nicht bereue (?) ins Dorf gekommen zu sein (?). | damit sie [d. h. mein Geliebter] *) [es] nicht bereue, zur Brautwerbung gekommen zu sein (Cour gemacht zu haben). |

*) Der Geliebte wird in resianischen Liedern auch im *Femininum* ge-

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| | | | | nannt, weil man dabei an Kosenanen, wie «róža», «róžica» (Blume), «moja rókica» (mein Händchen) u. ä., denkt. |
| 242 | 785 | 4 | weil sie nach Hause kommen wird, | für den Fall, wenn sie nach Hause kommt, |
| — | 786 | 1—2 | darum (?) wird sie nach Hause kommen, weil sie die Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern) will. | falls (wenn) sie nach Hause kommt, wird sie ihre Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern). |
| — | — | 3—4 | amusiren, — daß es sie . . . ? . . ., daß die Geigen und die Harmoniken (?) | amusiren. Was hat sie (Wodurch wurde sie) denn bethört (beschwindelt)? Geigen und Harmoniken. |
| 243 | 788 | 1—2 | Zwei und drei verlieren wir, vier und fünf finden wir; trotzdem belustigen (?) wir uns, wie der große Kaufmann. | Zwei und drei [Freier (Bewerber)] *verlieren* wir, [dafür] finden wir [aber] *vier* und fünf; trotzdem (jedenfalls) kommen wir auf das Unsrige (erleiden wir keinen Verlust), [ganz so] wie der Großhändler. |
| — | 789 | 3—4 | Eichhörnchen (?) überspringen (?), Spinnen (?) eingenistet sind (?). | [weiße] Eichhörnchen herüberspringen (herumspringen), Spinnen sich *eingenistet* haben. |
| — | 791 | 2 | dasjenige | dasjenige [, d. h. *das* Glück, das gute Vorzeichen] |
| 244 | — | 1—2 | jedoch alle diese Menschen sagen, daß man unten über die | es sagen ja doch alle diese Menschen, daß es glatt gehen wird. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | Ebene (?) gehen wolle (?). | |
| 244 | 793 | 1 | Meine Wege (?) [führen] hinunter hinter Runkitj; | Gehen wir denn hinter Runkitj (*Lipovaz*); |
| — | — | 2—3 | aber nicht (keine) (?) | freilich (allerdings) keine |
| — | — | 3—5 | Kutschen gehen da hinüber (?), Füchse pflegen auf dich zu gehen (dich zu betreten) (?), so schön, wie sie ist (?). | Kutschen überholen sich (kommen sich zuvor), Füchse pflegen dorthin zu gehen, wie schön sie [, diese Gegend,] auch sei. |
| — | 794 | 2 | zeigten (?) | zeigten |
| 245 | 796 | 2—3 | daß dieses Lied das ihrige sei. | [und] dieses Lied stammt von ihr her (gehört ihr). |
| — | 797 | 2 | Riemen (?). | Riemen. |
| 245 } 246 } | — | 3—4 1 | Maulbeeren; wer denn am meisten heirathet sie [? wer möchte sie am liebsten heirathen], als die zwei schwarzen Maulbeeren? | Maulbeeren. Wer veranlasst [die Männer] am meisten, ihr den Hof zu machen. Blos diese zwei schwarzen Maulbeeren. |
| 246 | — | 3 | Corsette (?), die «moronaischen» Unterröcke, fette Seifen | Corsete (Mieder), die gestickten Unterröcke, Groschen-Seifen |
| — | — | 4—5 | rasiren ..... Will sie denn heirathen (?) (? Wenn sie heirathen will)..... | rasiren [, wenn sie einmal alt wird]. Wird sie denn [aber mit allem diesen] heirathen? |
| 247 | 799 | 1 | dort (?) unter | unter |
| — | — | 2 | (?) das alles | das alles |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 249 | 802 | 2 | wir hören (man erzählt) | wir hören erzählen |
| 250 | 804 | | um ihn zu bewachen (um auf ihn acht zu geben). | um ihn zu bewachen, damit er nicht weglaufe. |
| 251 | 807 | 3—4 | Und es wird dort Gottesdienst [gehalten] (Messe [gelesen]) (?). | Und jener Gottesdienst jenes Schnees wegen. |
| — | 808 | 3 | [dem Gevatter] Wildeber | dem wilden Mann |
| 252 | 810 | 4—5 | «fangen (?), auffressen (?), ganz zerbrechen» | «alles wegnehmen, alles wegtrinken (wegschlürfen), alles beendigen» |
| — | — | 5 | alles | alles vollständig |
| 253 | 814 | 7 | «hier bin ich» | «ich bin hier auch *ich*» |
| 255 | 821 | 5 | mein Mann | mein Mann, du wirst König |
| 256 | 822 | 4 | todtschlagen | todtschlagen, daß er sie bestehlen |
| — | 823 | 3—4 | zurück bekommen könne. | von ihr zurück nehmen könne». |
| 257 | 825 | 2 | alles | auch die Trompete, alles |
| — | 826 | 1 | hungrig und | hungrig, durstig, |
| — | 827 | 3 | Schwanz heraus | Schwanz, bis zur Erde, heraus |
| 259 | 833 | 4 | mögen ihn | mögen dir den Schwanz |
| 262 | 843 | 1—2 | die Menschen plagen sich nur [, wenn sie dort gehen]. | nur die Menschen können dort durchgehen (passiren), oder Maulthiere, Kühe, Ziegen, Wagen [aber] nicht (keineswegs). |
| 263 | 849 | 9 | für sie sein. | für sie sein, denn es wird nichts mehr sein. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 264 | 853 | 3 | Hinauf zum Dun; | Hinauf zum Dun auf den Schwarzen Felsen; bei Dun auf dem Schwarzen Felsen; |
| — | 854 | | Dreo | Dreo; *Luigi Chinese* Dreo |
| 267 | 866 | 2 | hineinthun. | hineinthun. Sie wollte ihn nicht mehr beherbergen, Marie. |
| 268 | 868 | 2 | hat eine Mitgift *). *) «*Dote*». | Madoto's [Tochter]. |
| — | 869 | 4 | Das Glück **) ist gekommen. **) «*Fortuna*». | Fortuna **) ist gekommen, die schöne. **) Ein Mädchen. |
| 272 | 886 | 1—2 | wie sie zusammengehören (wie sie sich entsprechen). | diejenigen, welche zusammengehören. |
| — | 887 | 2 | erlernen. | richtig erlernen. |
| 273 | 892 | 6 | für das Weihwasser. | Kesselchen für das Weihwasser. |
| 274 | — | 7 | [in der Kirche], wo man sitzt. | , wo man in der Kirche sitzt. |
| 275 | 897 | 1—2 | Wie (?) soll jene gehen, wenn sie nicht gehorcht? | Wenn diese nicht gehen will, welche nicht gehorcht, so wird diese andere gehen, welche gehorcht. |
| — | 898 | 2 | gibt | gibt, gut oder schlecht. |
| 276 | 900 | 2 | (zunehmen), | (zunehmen), wie ein Ferkel (Schwein), |
| — | — | — | Kartoffelnpolenta | Kartoffelpolenta und Milch |
| — | 903 | 1 | soll sein Fleisch [? seine Lippen] benetzen (befeuchten) | muß sein Fleisch (seinen Körper) naß machen |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 276 | 903 | 2 | den Fisch benetzt (? mit Sauce begießt). | den Fisch in die Pfanne, in die Butter eintunkt (eintaucht): er soll ins Wasser gehen, er soll sich früher naß machen. naß werden *). *) D. h.: er muß den Fisch im Wasser fangen. |
| 278 | 910 | 1—2 | Du gehst hübsch, [gar] sittig (Du gehst so sanft, so fromm einher). | Du gehst [wirklich] hübsch, schnell, — [so sagt man,] wenn einer faul ist. |
| — | 912 | 2 | rückwärts und vorwärts | nach hinten und nach vorn {von uns} |
| 279 | 917 | 2 | Ameisenei. | Ameisenei, woraus eine Ameise entsteht (sich entwickelt). |
| — | — | 3 | in der Grube (?) | während des Winters in der Grube |
| — | 918 | 1 | Kieferreisig, welches ....hat. | Kieferreisig, welches (Die Kieferzweige, welche).... hat (haben). |
| 281 | 925 | 1 | «Ohr» (Klette) (?) | Klette *), ein Gras *) *Salvia verticillata.* |
| 282 | 926 | 1 } 1—2 } | Maisähren | Maiskolben (Kukuruzkolben) |
| 283 | 931 | 5 | Stall ist. | Stall ist, auf dem «Čolk (? «Čolpac»), hinter dem «Folunac», hinter dem Dorfe. |
| 284 | 933 | 2 | schlägt. | schlägt. Jetzt ist es dort Hašper's Mühle. |
| 287 | 945 | 4 | Hagelkörnchen (?), ist bunt (?). | Hagelkörnchen, ist bunt; wie ein Boh- |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | nenkörnchen, denn sie ist klein. |
| 287 | 947 | 5 | Urgroßmutter. | Der «alte Großvater»—Urgroßvater; die «alte Großmutter»—Urgroßmutter. |
| 289 | 951 | 5 | heraus. | heraus, und noch dazu was für einer (was für welche)! |
| 290 | 955 | 2 | Brod. | Brod. Kümmelblätter. |
| 291 | 957 | 2 | alles | alle |
| 292 | 960 | 2 | könnten. | könnten. Wenn sie auf die *Carnizza* übergehen (passiren) wollten, würden sie herunterstürzen. |
| — | 961 | 2 | im Walde | im Walde, unter der «Ričina Jama», |
| 293 | 966 | 1 | ihr sie, | Ihr sie (Weibchen und Männchen), |
| — | — | 1—2 | «Sie» sind Hähne, und «sie» — das sind (heißen) Küchlein. | Männchen sind Hähne, und «sie» (Weibchen und Männchen) —das sind (heißen) Küchlein. Küchlein sind keine Männchen, da man nicht weiß, ob sie nicht größer werden. Wenn es klein ist, weiß man [noch] nicht, ob es ein Männchen oder ein Weibchen ist. |
| 294 | 967 | 1 | Grenzstein | Grenzzeichen (Grenzstein) (Grenzpfahl) |
| — | — | 2 | reicht. | reicht. Ein Grenzzeichen zeigt die Grenze. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 295 | 969 | 1—2 | «Ožgištje» (die Brandstätte). | «Ožištje»; **auf dem** Ožištje, **dort wo** Gott*) ist. *) D. h. ein **heiliges** Bild oder ein **Crucifix.** |
| 296 | 973 | 1 | (Hügel), | (Hügel) **hinaus** erblickt man **alles;** |
| 297 | 979 | 2 | Brate sie *(Acc. pl.)* auf dem Feuer und iß sie. | Lege sie ins **Feuer,** backe sie und **iß sie auf** (genieße **sie).** |
| — | 981 | | Lass', lass'. | Lass' es und **gehe** fort. |
| 298 | 983 | 4—6 | Auf eine Schwiele (? Auf ein Hühnerauge) auflegen. Schwiele (? Hühnerauge) ist das, was schmerzt (weh thut). Eine Schwiele (?), zwei Schwielen, drei Schwielen. | Auf eine Beule, **dort** wo es schmerzt, **auf**legen. Eine **Beule** ist dasjenige, wo man sich **geschla**gen hat. Eine Beule, zwei Beulen, **drei** Beulen. |
| 299 | 987 | 1 | Sie war verheirathet, | Sie war nie verheirathet, sie wurde nur in der Kirche **auf**geboten, diese Paska Lešitj's [Tochter], |
| — | 988 | 3 | *Batesco* Lutj, er will Mariechen Djo (?). | *Battista* Kulutj, er will Mariechen «Djo» *). Sie war wie eine Verrückte. *) Ein Spitzname. |
| — | — | 5 | Dachziegel. | Dachziegel, als er sie brachte. |
| 300 | 989 | 3 | anzünden. | anzünden (du sollst mich nur erzürnen, mich böse machen); und wenn du mich anzündest, be- |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| | | | | kommst du [was schon] zu hören. |
| 300 | 990 | 1 | Hodjin's. | Hodjin's. Sie hat geheirathet, sie nahm Simon Bembin's. |
| — | — | 2 | Golanda's. | Golanda's: So neckte man sie. |
| — | 991 | 1—2 | ? Resa (? Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thür ....?...... | Resa (Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thür, [und] ich erwürge sie. |
| 301 | 992 | 4—5 | .... gesalzen (?).... gesalzen (?). **)<br>**) Es ist mir nicht ganz klar, was damit gemeint ist. | ....gesalzen.... gesalzen. **)<br>**) Die Karstbewohner («Krašovci») legen am Freitag, als dem Fastentage, in die Suppe das glühende Eisen hinein, weil sie keine Butter und nur Speck haben. |
| 302 | 996 | 2 | verkauft er Mergel (?). | verkauft er «Mulac». |
| — | — | 3 | «mulac» (? Mergel) heißt. | «Mulac» heißt. Nur dort [, an dieser einzigen Stelle wird dieser Name angewandt]: es sieht so aus wie ein Altar, aber es ist nicht [künstlich] gemacht, sondern hat sich so von selbst gebildet. |
| 303 | 996 | 2 | Priesters. | Priesters. Man neckte ihn so deswegen, weil er wenig zur Messe ging; er pflegte wenig, schwer (selten) zur Messe |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | zu gehen (die Kirche zu besuchen); er ist in Triest gestorben. |
| 303 | 997 | 2 | Er fing ihn, | Er fing ihn, er stahl ihn, |
| — | — | — | Kaletij's | Kalelitj's |
| 305 | 1003 | 1 | *di Prato.* | *di Prato*, wo man Nägel und Zweckennägel macht (verfertigt). |
| 309 | 1013 | 2 | Hügel hin. | Hügel hin, von wo her man nach Subid hin sieht. |
| 311 | 1022 | 4 | Klin (*Clin*). | Klin (*Clin*), dort, wo der Wind uns wegraffen (hinreißen) wollte. |
| 312 | 1024 | 6—7 | auf die Dokničica (? Okničica). | unten auf das Okničico. |
| — | — | 7 | von der Dokničica | von dem Okničico |
| 313 | 1029 | 5 | auf «Plazan» hinauf. | auf die «Plazan» und hinter die Ričotina hinauf. |
| 314 | 1030 | 4 | leben will (?) | leben (sich ernähren) will |
| — | 1032 | 4—5 | gehen (scheinen) sie wie Gras und Blätter ***).<br>***) D. h. ihrer (der Ziegen) sind so viel. | gingen sie rasch, wie Gras und Blätter [, vom Winde getrieben]. Dieser eben ertrank, *das* Wasser brachte ihn fort (weg); er und seine Frau, beide auf einmal. Es werden etwa acht Jahre sein (Vor etwa acht Jahren). |
| 315 | 1033 | 3 | ist «Zensu» und Santitj. | sind «Zensu» Brinč und Santitj Brinč. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 315 | 1033 | 5—6 | dreißig Klafter (Faden) Holz gefällt. | dreißig Klafter (Faden) Holz, der Länge nach, bearbeitet (zubereitet), und einen Baum, welcher, gemessen, dreißig Klafter lang war. |
| 316 | 1035 | 1—2 | Sie will (verlangt), daß er ihr | Sie will ihn nicht, sie will, daß er ihr |
| — | — | 3—4 | aus Ladanika auf Nägeln [mit den Nägeln unter den Sandalen] | mit [großen] Nägeln (mit Hufnägeln) unter den Sandalen |
| 318 | 1041 | 4 | und (?) dann | und dann |
| 321 | 1051 | 7 | da unten (? in der Grube) *).<br>*) Eine curiose Zusammenstellung. | auf jener Seite unterwärts (unter dem niederen Rande des Schindeldaches). Spitzbuben (Halunken) [genug waren sie beide], um etwas zu stehlen und aufzuessen. |
| 323 | 1059 | 5—6 | euch zu stoßen und am Donnerstag einander mit Wasser zu besprengen. Sich ein wenig stoßen | sich einander zu prügeln und am Donnerstag sich zu stoßen. Sich ein wenig prügeln |
| — | 1061 | 1 | Und Stumme | Eine Stumme |
| 324 | 1065 | 3 | hübsche Sache». | schöne Sache». Der «Flitscher» (Der Slovene) sagte: «Reinlichkeit ist eine schöne Sache». |
| — | 1066 | 3 | Hopót. | Gopót. Er ist blind; wie soll er heirathen, wenn er nicht sieht? |
| 326 | 1071 | 1 | {Es ist} keineswegs, | Sie ist es keineswegs, |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | es ist ja die Schwester. | es ist [ja] die Schwester. Und, wenn die Schwester nicht ist,. . . . . |
| 326 | 1073 | 1 | Wege (?) | Wege |
| — | — | 2 | «Zolinkon» | «Zolankon» |
| 327 | — | 2—3 | wird sie sich überzeugen (?), | wird sie schon sehen. |
| — | 1074 | 3 | zu sagen,— | zu sagen: Ich bin deiner satt, ich habe genug von dir,— |
| 328 | 1077 | 2 | deine Schühchen | die (diese) Schühchen |
| — | — | 5 | Tische, für einen krähenden (?) Hahn, | Tische. Krähe, o! Hahn. |
| — | — | 6 | Šumina. †) †) Die letzten drei Verse sind unverständlich. | Šumina. †) †) Der Hahn soll der Dana Šumina auf die Schulter hinaufspringen und krähen. |
| 329 | 1078 | 2—4 | wenn man jung ist, oder (?) wenigstens wenn man sich belustigt (wenn man lustig ist). Aber es hilft mir gar nichts (?), da er {sich} alt ist, mein Kopf. | wenn ich jung bin, [oder] wenigstens wenn ich lustig bin (wenn ich mich freue). Aber was denn hilft mir das [alles], wenn mein Kopf einmal alt werden wird? |
| 330 | 1080 | 3 | Deswegen (?), | Deswegen, |
| — | — | 4 | [wer] nicht | derjenige, welcher |
| — | — | — | gehorchen | nicht gehorchen |
| — | — | 5 | einem Esel | einem Esel (einem Kalbe) |
| 341 | 1109 | 2 | Wer fragte denn nach? | Wer ist denn gekommen? Wer hat denn gefragt? |
| 344 | 1115 | 1 | Brod. | Brod. Noch ein wenig mußte ich ihm geben, wenn er weg |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| | | | | vom Hause (weg aus meinem Hause) gehen wollte (sollte). |
| 375 | 1227 | 1 | sie hat sich versteckt | sie ist gegangen |
| — | — | 2 | Felsen; er | Felsen, und sie (er) |
| — | — | 2—3 | eine Ziege | ihre (seine) Ziege |

## 3. Verbesserungen in den Fussnoten.

| Seite. | Note. | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 60 | *) | 1 | cines Liedes | einiger Lieder |
| 197 | ***) | | *selvatico* (?) | *selvatico* |
| 294 | *) | 1—4 | Die ganze Stelle . . . . . . . bilden wollte. | Wie man sieht, bekamen hier Pronomina substantivische Bedeutung und demgemäß werden sie auch ganz substantivisch declinirt: *Nom. pl. m.* von «ún» (er), d. h. «únove» (gleichsam im Deutschen «*ere*» oder «*eren*» von *er*), bedeutet «Männchen», *Nom. pl. f.* von «onà» (sie) aber, d. h. «onə̀» (gleichsam deutsch «*sieen*» von *sie*), — «Weibchen». |
| — | †††) | | *Resia*». | *Resia*». Jetzt wird diese Ortschaft scherzhafterweise «Amérika» genannt. |

# II. Zusätze von Fussnoten.

## 1. Zu den Ueberschriften.

| Seite. | Zeile. | |
| --- | --- | --- |
| 329 | 7 | *Durïh Lenártou̯* *) |

*) Im Jahre 1890 war er schon todt.

## 2. Zum resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 69 | 259 | 2 | Čičíkat *) <br> *) *«catarigole»*. |
| 205 | 667 | 2 | tájə *) ... Tája *) <br> *) *«un legno grosso»*. |
| 237 | 774 | 2 | lípča nu lípča nà mi hré *) <br> *) *«sempre più bella mi viene (mi sembra)»*. |
| 242 | 785 | 3 | viklépjeno pañô *) <br> *) *«taglia pietra»*, zubereiteter Stein. |
| 243 | 788 | 3 | mi sə̀ sfranñáu̯au̯a *) <br> *) «am parhája tùu̯ su̯ô» (er kommt auf das Seinige, er kommt gut heraus, er erleidet keinen Schaden). |
| — | 791 | 3 | kój na mœ́la tùu̯ rokœ̀ *) <br> *) «fürtúnó, klèk» (Glück), «štrólə» (Wahrsagereien). |
| 244 | 793 | 5 | sə̀ priláñajo *) <br> *) *«vogliono prima»*. |
| — | 794 | 2 | bej *) <br> *) *«se»*. |
| 245 | 797 | 2 | dàn sə žœ́ny platanə̀c *) <br> *) *«si marita il cesto»*. |
| 246 | — | 7 | ... zá sə ubrèt *) <br> *) Wohl eine Anspielung an die Zeit, wo sie schon alt sein wird. |
| — | 799 | 2 | kükúvico *) <br> *) *«cuccolo»*, *cuculo*. |
| 251 | 807 | 5 | ... fracjónə. *) <br> *) Ebenso vor etwa 10 — 12 Jahren (also 1878—1880) fiel angeblich der rothe Schnee in der Gegend von S. Lucia am 12 December nieder. |
| 270 | 879 | 1 | bóro *) <br> *) = čòk, tè vœlýky xlót. |

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 301 | 992 | 3 | Rís ćë si žœlćézən ösóœn. *) |
| | | | *) Sloven.: «rajž je obiljen». Es soll überhaupt diese Redensart davon herkommen, daß die Karstbewohner (Krašovci) an Freitagen [und sonstigen Fastentagen] das glühende Eisen in die Suppe hineinthun, weil sie keine Butter und nur Speck haben. |
| 310 | 1018 | 4 | rejbàt *) |
| | | | *) = ħakaràt, matajàt. |
| 313 | 1028 | 1 | Ħúnkini *) |
| | | | *) Cf. № 961. |
| 322 | 1058 | 1 | Dwá kantőrja *) |
| | | | *) tì ka γéčo tàu cerkvœ̀ {m₁išo}, kò œ m₁iša (Ministranten, d. h. diejenigen, welche während der Messe dem die Messe celebrirenden Priester antworten). |
| 327 | 1076 | 2 | opánkiħe. *) |
| | | | *) Beide №№, 1075 und 1076, sind wohl Bruchstücke eines und desselben Liedes. |
| 328 | 1077 | 5 | okékala *) |
| | | | *) = býla. |

## III. Zu streichen.

### 1. Im resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 222 | 719 | 2 | Pćé (?) ħarmàt. |
| 252 | 810 | 1 | ćést mást, |
| 265 | 858 | 1 | Tó je tíz (?) ohóŋ ****). |
| | | | ****) «*Per fuoco*». |

### In der Uebersetzung.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 222 | 719 | 2—3 | Fünf (!) große Bären (?). |
| 265 | 858 | 1 | Das ist über (durch) (?) das Feuer ****). |

# C. Einige Veränderungen in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893.

## I. Verbesserungen.

### 1. Verbesserungen im resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 329 | 1078 | 3 | ke wséj kadá sé ve-selý. | koj wsèj kadà sə ve-selín *).<br>*) «almeno qualche vol-ta, quando è allegro». |
| 330 | 1080 | 3 | dá na će | da tí, ka na ħœ̀ |
| — | — | 3—4 | ánꝏ svéha oćá | anꝏ svíha oħə̀ |
| — | — | 4 | ká sь bíla | k á si bíla |
| — | 1081 | 1 | faštíbɩiha | faštíbixa |
| 331 | 1082 | 1 | tóu̯ na | tòu̯ no (? tò *una*) |
| — | — | 3 | jivécь (?) | jinvéce |
| — | 1083 | 1 | šćé zez nín | šħœ̀ ziz nìn |
| 332 | 1086 | 4—5 | pá bárꝏu̯ kumű (?), | pà bárꝏu̯ kümű *),<br>*) bárat kümű=«domandare a qualcheduno». N. |
| 333 | 1087 | 5—6 | kój mi (?) hődi zbɩí-rat, kój ti mi nísi dáu̯ {nikár} niħár? ánꝏ | kòj ty si mi dàu̯, ko ty xődyš mi zbɩí-rat? [**kój ti mi hődiš (hődyš) zbɩí-rat? N. **] ty nýsi mi dàu̯ niħár (ni-kár). Anꝏ |
| — | — | 7 | sí ní jih | nýsi jix |
| 335 | 1092 | 1 | Wsáko bírdo má su̯u jýmœ. | Wsáke br̥do (→bór-do) ma swő jjýmœ. |
| — | — | 2 | Bírde | Br̥di (→Bórdi) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 335 | 1092 | 3—4 | Manilúja †). | Manilúɷ †), tàna Ŋý-vy jisí. |
| 337 | 1098 | 1 | kárь kotlóu̯; | kárje kotlóu̯; |
| — | — | — | kotlə́. | kotlə̀. |
| — | — | 2 | fést po nôs. | fès po nɷ̀s. |
| — | — | 3 | čýrnö; zəlœnő. | čr̥no (čr̥no); zœlœnȍ. |
| 338 | — | 1 | Éjdo; əčmèn; dá je kárj ičmˌína. | Éjdɷ; əčimən; dà je kárje əčimˌína. |
| — | 1099 | 1 | Já nь hrin | Já ne γrín (ǯá *) ne γrín)<br>*) Cf. №№ 340, 1102, 1317, 1320, 1321. |
| — | — | 4 | Wóvˌi (Wóvˌi) Pö-tők | Wővje Pötȍk |
| 339 | 1102 | 5 | Dá **) si sám.<br>**) «Da» wird am Anfange der Phrase gesetzt, wenn man etwas wiederholen läßt. | Si sam ǯá (→ lá) **), ǯá **) si sám.<br>**) Cf. №№ 340, 1099, 1317, 1320, 1321. |
| 340 | 1105 | 1 | Dən dóbor (dóbœr) múš. | Jití tȍ don dőbry múš; dőbor. |
| — | 1106 | 3—4 | Dé je nájdь = **náj-di N.**; ná je nájdь, tá (dná) žaná nájdь. | E nájdek, k àn ma jynvýdjo. **E nájdik; onà e nájdik; e nájdik, d à bə kəj mœ̀u̯. O. ** |
| — | — | 5 | Dnó jicó; kárj ájьc. Dá ni sɷ̀ ájca. | Dnȍ jycœ̀; kárje ájec. Dɷ̀ ni sò, ájcɷ. |
| 341 | 1108 | 1 | sýn ***); mˌíha | sýn ***) = mˌíγa |
| — | — | 3 | Wéži mə́, ne díwaj mˌitáko. | Wéži (u̯éži) me föcȍlœ̀t, ne díwaj jitáko, dœ̀j le táko, dœ̀j mˌitáko. |
| — | — | 4 | Dá pušnúwa sə̀. | Büšnűwa sə. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 341 | 1108 | 5 | Dárdo nóvaha lýta. | Dárdu nővaγa lœ́ta. |
| — | 1109 | 3 | Bé na hlâs. | Zapúj bȍj na γlás. |
| — | — | 4 | E šóu̯ wòna lót. | E šòu̯ wòna lót, tàna komunáli *).<br>*) Der Ausdruck «komújski bi̯inavi» soll nicht gebraucht werden. |
| 342 | — | | tána lóto. **N.** ** | tàna lóto. **N.** ** =** tàna užűrpo: tȍ ta dnoγà, kōműjsko tō ný vèh. **O.** ** ** Lót *) — {tȍ, ka sə fitáu̯a}; tȍ kōműjsko, ma ný franháno, mákoj pošédinano, mákoj užýu̯ano — sə klýčœ lót. **R.** **<br>*) Ital. *«livello, bene comunale non affrancato; si paga fitiotico al comune».* |
| 343 | 1115 | | Éršt, da éršt *††). **Éršt šhœ́ nu málo †*).<br>*††) *«Come» «anche».*<br>†*) *«Come anche un poco», «come anche», «anche».* | **Èršt jiŋèn = ánci *) jiŋèn. **O.** ** Érš šhe nu májo **); érš šhe zarát.<br>*) *«anzi».*<br>*) *«ancora un poco».* |
| 344 | 1117 | 4 | Lœ́pō hōdýtœ. | Lœ́pō xōdýtœ, wárte s spást. |
| 347 | 1125 | 1 | tú ma (?) šló | tȍ mažlȍ |
| 349 | 1131 | 2 | jókala | jőkala |
| 351 | 1135 | 3 | pěšt. | pàšt (pȁšt) *).<br>*) *«un pranzo».* |
| — | — | 4 | čentenáli. | tintináli. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 353 | 1140 | 1—2 | *Uríjən. Án je uríjən. **N.*** *Oná na jé uríjena; ón an jé uríjen *). **G.** *)<br>*) *«Lui ha una infiammazione sotto le cosse» (? coste). «Quando uno fa lo sforzo e dopo sente il dolore nel petto, nelle cosiole».* | Uríjen. Àn je uríjen. Onà na jœ̀ uríjena; ún an jœ̀ uríjen *). Sə̀ urídit. **)<br>*) Wenn Rippe über Rippe verschoben, verrenkt (poln.: żebro zachodzi za żebro), wenn die Rippe angeschwollen ist (poln.: spuchnięte żebro, ital. *«gonfio»*), wenn man etwas zu schweres getragen, wenn man sich verhoben hat (poln.: przerwać się, podźwignąć się).<br>**) Cf. russ. повредить. |
| — | 1144 | 1 | Pelèč | Pilìč |
| 355 | 1152 | 1, 2 | osépnicə | ősœ́pnycə |
| — | — | 2 | čə́rne | čàrnə |
| — | — | 3—4 | brűskulə **N.** * | brűskülə **N.** *; *brűsküla *). Žbrüžőr, kòj to dà ṷòn tàna kőžy, tàj nə muzulíħe **). **R.***<br>*) *«morbillo», morbiglione.*<br>**) *«bruschi», ? pustole.* |
| 356 | 1156 | 1 | * ? „Pójte mi plévete rúpo wrèt. **G.**“ *)<br>*) . . . Der ganze Satz ist mir unverständlich. | *Tő po bịískih jytő: Pöjtœ̀ mi plívet rűpo *) ṷ rèt **). **N.** *<br>*) «rũ̂pa = tráṷa, *compreso la terra; qualchessia erba»*, poln.: garść trawy wyrwanej wraz z ziemią.<br>**) Poln.: idź mi pleć (wyrywać) trawę w dupie. |
| — | — | 2 | Rúpa je tráwa, ká sə móre | Rűpa je tráṷa, kà sə mőrœ |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 356 | 1158 | 1—2 | hóčar? Na pišhace toj teči. Ko boj máte ti zréore? ká vi ste od múčnika? | hóčar?—Na pišhace no pišhace na pišhe toj teči.— Ko boj mate die rébra dia rébra dôs prit? ka vi ste od múčnika *).—<br>*) múčnik = Speise aus Wasser und Kukuruzmehl, oder sonst mit irgend einem Mehl. |
| — | — | 2—3 | téča mlaha. | tačà mlaha *).—Ti je zláhano.<br>*) Es wird hier, wie man sieht, ein vermeintliches Gespräch zwischen zwei Bekannten scherzhaft wiedergegeben. Sie begegnen sich. Einer (A) frägt: «Was habet Ihr denn gegessen, Freund?»—Der andere (B) renommirt: «ein gebratenes (gedämpftes) Küchlein».—A.: «Was habet Ihr aber an Eurem Kleide da vorne? Woher die Spuren der Mehlsuppe?» — B. erklärt es lügenhaft: «Ich fütterte ein Kind [mit Mehlsuppe, daher diese Spuren]». |
| — | 1159 | 1 | miláuštra, | miláuštra *)!<br>*) Spitzname (? ein Fluch).— „miláuštra, «tö taj dəm pàs (pàs), k a hôdy na jòh» R.“ (das ist wie ein Hund, welcher auf die Jagd geht). |
| — | — | — | molóna? | molóna *)?<br>*) „molón (mOlÓn' G.“ = Ųúbac (castrato). R. (ein castrirter Widder). |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 356 | 1160 | 2 | bróȟo | brőȟo |
| — | — | — | tóȟa ma rát. | jtohà ma ráde (jytő ma ráde). |
| 358 | 1164 | 1 | ; tápar kamű (? komű). | , tàpar kümű. |
| 358 | 1166 | 3 | *Sé predríl zatésk *). **R.** * <br> *) ? Eine angeschwollene Stelle, eine Entzündung und Anschwellung, durch das Eindringen eines Dornes verursacht. | *Sə prœ́dar [„sə predríl **R.**, **G.**"] zatésk *). **N.** * <br> *) «*gonfio*», poln.: bąbel. |
| — | 1167 | | Hráwa — te (?) | Hráu̯a *) — te <br> *) «*la ghiaia*, deutsch: Schoder» (?), poln.: szaber (?). |
| 359 | 1170 | 2 | *Sè zaláȟa; tó zaláȟa. Ja sí se zalátu, — zalatlá *(f.)*. | An sə̀ zaláȟa *); an sə zalœ́tal; sou̯à zalatlà *(du.)*; sömő zaletlè (zaletlė) *(pl.)*. <br> *) Poln.: plącze się, zaplątuje się; russ. путается. |
| 360 | 1174 | 1 | ? Tó | Tő |
| — | — | 2 | Modv$_i$ídica **R.** | Midv$_i$ídica **N.** |
| — | — | 2—3 | Kó se díwa tána súnce, tó krepáwa. Čérw; *(pl.)* čérb$_i$e = čérw$_i$e. | Midv$_i$ídica, nà na krapáu̯a tàna súnci; čàru *), an nýma nühű nikár, jisí krapáu̯a. **N.** <br> *) Poln.: robak, pędrak. Es sind weiße Würmer mit einem kastanienfarbigen Kopfe; der Sonne ausgesetzt, sollen sie schwarz werden; — wohl Erdwürmer. |
| — | 1175 | 3 | tána štúme | tàna štúmide |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 360 | 1176 | | *Saríunsk tápo strá-ne (?) ... O.* | *Sirídnik tàpot strá-ne*) ..., = Si-ríunik O.« N.* *) «crescendo fuori della porta», poln.: pod okapem. pod dachem zaraz obok drzwi. |
| — | 1177 | 3 | dólu Tarčét | dőlu u Tarčèt. |
| — | 1178 | 1 | *? Wsák ma den člo-vèk dén štravé-dih. | *Wsàk člōvœk ma dən štravédih *). G.* *Usáki člō-vœk ma dən štra-védih **); k om pjàn, am má štra-védih. N.* *) «spauracchio; un uo-mo chi ha paura, un uo-mo mal condisionato». **) «estravaganza, no neumnost qualunche». poln.: bzik, nonsens. |
| — | — | 3 | *? Tó wan na falá-wa, ko pýšœtœ tána hártь? | Tō uàn ni foláua*), kój vy pýšœtœ tàna hárto? *) «non è sbaglio». |
| 361 | 1178 | 3 | sòu | sòu [= *súl N.*] |
| — | — | — | zi špehòn | zi špehòn [= *ziz wsin špeγòn G.*] |
| — | — | 4 | de lípь œst | de lípi œ́st [= *də lípi jœ́st*). N.*] *) «buon mangiare». |
| — | 1180 | | Já si mlœ́dal, | Já si mlœ́dal [*já si mlœ̀l*) G.*], *) «mlœ́dal ōtrōška bi-sída» («mlœ́dal» ist ein Kinderwort, ein Wort aus der Kindersprache). |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 362 | 1186 | 2 | ja špás. | ja špás *).<br>*) «*a spasso*». |
| 363 | 1189 | 3 | ? Tȍ u̯adaŋálo. **)<br>**) Unpersönliche Wendung. | Tȍ u̯odaŋálo; he so trý, nì so u̯odaŋáli (u̯odaŋále). |
| 367<br>368 | 1203 | 2<br>3 | Lúbeh (?) | Lúbeh |
| 367 | — | 3 | slába | slába *)<br>*) «schaut schlecht aus, mager». |
| 368 | — | 1 | tàpod Morjáno | tàpod Morjáno *)<br>*) «*Monte Mariana.* Tȍ na u̯ýža» (Das ist ein Lied). |
| — | — | 4 | narédili | nárdili |
| — | 1204 | 3 | na naslà práscu. | na jœ̀ naslà prásco. |
| — | 1205 | 2 | sumu sœ́kle tráwo, pœ́he (?). | sömȍ sœ́kly tráu̯o *) u̯us pœ́hy.<br>*) tráu̯o, nœ̀ pœ́hy ([wir mäheten] Gras, nicht Steine). |
| 369 | — | 1 | jábli. | jáblen. |
| — | 1206 | 4—5 | sòwa üdýli ja jét, ta túčice. | sou̯à (su̯a) hödýla je jét, te túčicə. |
| — | 1207 | 3 | zýhala **)<br>**) «*Sbadigliava*». | zýhala *) (zýjala **), *zíjala ***) G.*)<br>*) schnappte Luft, poln.: ziajała, dyszała ze zmęczenia.<br>**) Poln.: gapiła się.<br>***) «*guardare così*». |
| — | — | — | jœ́dla (?) no (?) | jœ́dla no |
| — | — | 4 | m,íšto (?) jœ́dœ. | m,íšto *) jœ́dy (→jœ́de).<br>*) «*un gran polentone*»; alles, die ganze Polenta aus dem Topfe. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 369 | 1207 | 5 | Na lúšħila | **Na jœ̀ lúšħila** |
| 372 | 1217 | 1 | na (?) sa | **na sə** |
| — | — | 2 | jo (?) pərnaslà ŋèn ta žənə̀ (?); | **jo pərnaslà ŋèn, ta žanə̀;** |
| — | — | — | jo (?) nœsœ̀ | **jo nœsœ̀** |
| — | — | 3 | dőlœ hýšœ. | **dőlō (dőlœ̄) hýšœ.** |
| 372 | 1220 | 1 | nà nœsœ̀ pe (?) | **nà nœsœ̀ spét (spé) *)** *) *«di nuovo», wieder.* |
| — | — | 2 | bűle | **bűlə *)** *) *«pezzi».* |
| — | — | 2—3 | tə̀j (?) na góbica. | **tə̀j na góbica *).** *) **buckelig.** |
| 373 | 1222 | 1 | tobə̀r | **tobàr [„tobər G.“] N.** |
| — | — | 2—3 | da rojáve budunčèl | **də̀n rojávi budunčèl** |
| — | — | 4 | Zúbɷwa | **Zúboua** |
| — | — | — | jo (?) dà | **jo dà** |
| — | — | 5 | dən (?) wótle cvánciger | **dən vótli cvánciger** |
| — | 1223 | 3 | ħáčo | **ħáčo *)** *) **na ħáča** = *«un cucchiajo grande»*, **poln.: warząchew.** |
| — 374 | — | 4 1 | nȍ urœ́tœnȍ | **nȍ urœtœnȍ** |
| — | 1224 | 1 | Dna bábica kurídica | **Na bábica kurídica *)** *) *«Non è senso».* |
| — | — | 4 | dà morár | **də̀n morár** |
| 376 | 1230 | 1 | Ji **) súnce za hőro, **) ? anst.: jœ. | **Súnce šlȍ za hȍro,** |
| — | — | 2 | pu wődo; | **pȍ uődo;** |
| — | — | 3 | štréne | **štrœ́nə (štrýnə)** |
| — | — | 4 | lyžý *péne*; | **lýžœ pœ́nə *);** *) **Poln.: liże «piany», russ. лижет «пѣны».** |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 376 | 1230 | 5 | [dœ̀t] kópa | dœ̀t kőpa |
| — | — | 7—8 | ànu dœ̀t hré pu ŋœ̀j, ànu ju ħàl nútow rèt (? ànu a je ji dàl tàna rèt). | anu dœ̀t hörœ̀ na ŋú, ànu ji ħàl tuu̯ (nútuu̯) rèt. |
| — | 1231 | | klabóje (?) | *„klöbőjə R.“ = klopȧ *); klíšħe sò ti mále, ànu klöpőu̯je sò ti vylýki. N. * <br> *) Poln.: kleszcze, wielkie kleszcze. |
| 376 | 1231 | 3 | ta (?) pə̀s Lýpən | te pə̀s Lípin |
| — | — | 4 | báu̯ku̯ət | báu̯kat |
| 378 | 1235 | 4 | scípel | scípil *) <br> *) *«rotto, schiappato»*. |
| — | — | 5 | wrǿ yšœ; je u (?) rát zà nacó. | hörœ̀ hýšy; je rát (tő rát) za nacó. |
| 384 | 1253 | 1—2 | Kó jœ lűna bò tù őblakь, ħüwà döbrő sà zaplatèt(?). | U̯ýža *). <br> Ko lűna bó za őblakon, <br> tadàj ħeu̯a (ħou̯a) (ħowà döbrő) sə̀ zaplatèt **). <br> *) *«Scherzo»*. So droht ein Bursche einem Mädchen. <br> **) *«pagare»*. |
| — | 1254 | 1 | A (?) flájšo | À! *) flájšo <br> *) a! — ħé m bára albőj ħe an zábil (wenn man frägt oder wenn man vergessen hat), d. h. «a!» ist eine Interjection des Vergessens oder des Fragens. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 384 | 1254 | 3 | Štadérja | Štadœ́rja albȍj balénča [„ = balánča G.“] |
| 387 | 1265 | 1 | tȍ, ka sa mléje múko, | tù *) (jytȍ **)), ka sa mœ́jœ („mlœ́jœ“) múko, *) «lì». **) «quello». |
| — | — | 2 | nútrika (?) | nútrika |
| 392 | 1280 | 4 | Ћé m bi kúkəc tàza to hýšo ..... (?) | Ћé am bíl, kúkac *), tàza to hýšo? Kúkac *) tō ný na mű̋ha; kúkac tȍ dəm broụ̯čèћ, k aŋ jə̀e tùụ̯ zemjè. Te hrýzōụ̯nɛ bȍp; an hrýzœ bȍp; kúkacove ni jíjo bȍp. *) «Insetto con 4 gambette, come una mosca», einer Fliege ähnlich. |
| 393 | 1280 | | Máta brúšћata (?) | Máta brű̋šћə *) *) «I rami degli alberi». |
| — | 1282 | 1 | À na podána pö lœ́tœ pu šáụ̯kle (?), pü zýmœ biží. ***) ***) Unverständlich. | Á na podhána *) (podγána N., pudhę́ne N.) pö lœ́tœ pušáukle, pü zýmœ biží. Pušáukle, təj dən šórli, caváta **), tȍ ka sə nœsə̀e čénča črívja təhà právaha. *) «un sorcio, un topo». **) Poln.: ciżemki. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 393 | 1282 | 6 | tàu̯ to ókno z no dí-sko jen | tàu̯ tö öknȍ z no dàs-ko an *)<br>*) «jen, in» wird nicht gebraucht. |
| 394 | 1289 | 2 | ?Ma rihèt já južéf (?) ŋan. **)<br>**) Ganz unverständlich, offenbar schlecht aufgezeichnet. | Man rihèt já, Južéf, ŋàn. |
| — | 1290 | 2 | dan tóɒka (?). | dan Tóɒka (? dan pú-fa*)). Tóɒka — «nàdjýmœ» **); Tóni = Tóda, Tó-ja, Tòš.<br>*) raucht, dampft, poln.: pyka.<br>**) Es ist ein von dem Erzähler selbst, aus purificatorischen Motiven, gebildetes Wort, anst. des italienischen *sopracognome*. |
| 394 | 1290 | 2 | À ju skrèl, | À ji skrèl, |
| 395 | 1293 | 2 | Tà (?) da nőre. | Tàj dan nőry. |
| — | — | 7 | Zatéhnu hərlo. | Zatíhni bóho **R.** = „hərlo **S.**" Zatíhni hàrlo *); zatíhnite hàrlo=múčita). **N.**<br>*) halt's Maul. |
| 399 | 1297 | 6 | Kadó (?) $v_i$i | Dú $v_i$i |
| 401 | 1301 | 2 | do (?) | dopo |
| 402 | 1304 | 1 | Masánk (?); | Masə̀nk *) za $m_i$íso;<br>*) «*anche per tagliar legni*», poln.: tasak. |
| 404 | 1308 | 4 | né so $s_i$ьjál | nì so u̯sijáli |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 405 | 1308 | 1 | nútu u̯ ráune (? Ráu̯ne). | nútau̯ Ráu̯no, nútau Rávən [nútau Ráunon—tồ nö jýmœ ot taríŋa]. |
| — | 1310 | 2 | sₗjejó | sₗjéjo |
| — | — | 3 | rówa | rója = „róa O.“ *) N. *) «*acqua che va sul mulino*». Štúu̯a, kà ni viháŋajo dàru̯a («*negozio del legno*») («*Stua*», wo man Holz bearbeitet). |
| — | 1310 | 4—5 | nè so šъjáli (?) | nì so u̯sijáli |
| 407 | 1314 | 1—2 | tápr̥ Kucufrýnu. | tàpr̥ Kuzufrýnu, — Kuzufrỳn. |
| — | — | 2 | Kucufrýna | Kuzufrýna |
| — | — | 5 | šókula (?)... šókule | Ǯúkula *)... Ǯúkulə *) *) Ein Eigenname, Name des Hauses, wo jetzt, im J. 1892, der *sindaco* wohnt. |
| — | 1315 | 4—5 | dőlœ po pótwe (!) | dőlü po póti |
| 408 | 1316 | 1 | tapr̥ církvi œ gážja (?) *). *) «*Sindico*, deputat, ital. *šinik*» (?). | tàpar cirkvè je *Gážja* *). *) Ein Name, «*vicino al municipio*». Damals fungirte wohl eben Gažja als «*sindaco*». |
| 409 | 1318 | 8 | Tő œ ji stálo (?) polédat | Tő je ji stálo polédat *) N. *) «*le venne a guardare*», «*guardando svelto*», poln.: nagle spojrzała. |
| 410 | 1320 | 1 | prəhréšila | prihríšila |
| — | — | 3 | pa óna | pà onà |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 410 | 1320 | 4 | čeò (?) tet u dőbrö | ȟou̯à jitèt u döbrȍ |
| — | — | 4—6 | Da mə̀j ŋídьn nə bó de (?) tə nőre dœ́la (?), tə̀j sǒwa dœ́lala mydv$_i$í». | Da màj ŋídən ni bó dœ́lal (ny dœ́laj) nitákih nőrih díl, tákoj su̯a dœ́lali midv$_i$í». **R.** |
| — | 1321 | 2 | zglénšelo | žglœnšœ́lo (žglinšœ́lö) *)<br>*) Poln.: zabrzęczało. |
| 412 | 1324 | 2 | se powáhala (?) tápo krýŋь (?) | na sə̀ pou̯ájala tàpo krýjy |
| 413 | 1329 | 1 | prowéwa se | prou̯áju̯a sə |
| 414 | — | 1 | prowéwa (?) praškučíwet. | tö sə̀ prou̯áu̯alo prišköčűu̯at. |
| — | — | 2 | praškučíla | priškučíla |
| — | — | — | praškočíu̯ | priškočèl (**N.**, **R.**) |
| — | — | 3 | sa mȍ uŋýu̯. Lesýca | sə mu uníl (**N.**, **R.**). Lysýca na |
| — | — | — | Bormán, Bormán | žBarmàn, žBarmàn (žBormə̀n) *)<br>*) Scherzhaft. Dən drúhy laŋgàč, tc lišíčji: škompárinčiȟ, žv$_i$íte, škój momȍ zdœ́lat. (Eine andere Sprache, die Fuchs-Sprache [mit der Hinzufügung eines š od. ž im Anlaute]: Gevatterchen, wisset, was wir thun sollen). |
| — | 1330 | 6 | čóu̯ke, | čóu̯kə *),<br>*) čóu̯kave, *«zeppi» (ceppi) «d'albero»*. |
| 427 | 1355 | | dománi | donáni |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 428 | 1357 | 1 | Ȟí ve se šéri (?) *) na tő,<br>*) Unverständlich. | Ȟe vý sə šérinate *) (Ȟé vi sə šərinate **)) (=ȟe vi sə daŋáte),<br>*) «*Per gentilezza*»: wenn es Ihnen gefällt.<br>**) Tǒ na ŋíška bisída (das ist ein deutsches Wort). |
| — | 1357 | 2 | hȟœ́re | x₁ȟœ́ry |
| — | — | 3 | Já nu (?) | Já man (Ja màn) |
| — | — | — | hȟí. | x₁ȟí. |
| 431 | 1358 | 5—6 | nö (?) ný vœ́dalo | na ný vœ́dala |
| 432 | 1359 | 5 | za hőtra. | za hőtro. |
| 433 | 1361 | 3 | li (? lœ̀) | lœ̀ |
| — | — | 6 | {tö} jœ̀ | jœ̀ |
| 434 | 1363 | 13 | čénče . . ? . . mlœ̀ (?). **)<br>**) Der letzte Vers ganz unverständlich. *B.* | čénče dəržat za nőro (za nőrina) *mlə̀* (čénče mə mœ̀ (mœ̀t) za nőrino). |
| — | 1364 | 2—3 | na mà miȟa (? naȟa) zœlœ́nčiȟa | na ma no žalánčico *) (na mà naȟa zœlœ́nčiȟa **))<br>*) Ein Vogel, žalánčica (želénčica).<br>**) zœlœ́nčiȟ, den tèȟ, kà tö œ̀ zœlœ́ny. N. («zelenčiȟ», ein Vogel, der grün ist). — zœlœ́*nčiȟ* — ? dan ptèȟ, am bó, am bó, já ni v₁ín. R. (ein Vogel, er wird sein, er wird sein, ich weiß nicht [recht, wie beschaffen]).—zolonə̀c (*lacertola*). R. |
| 437 | 1368 | 2 | di(?) táko | jitáko *)<br>*) *così*, so. |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 439 | 1372 | 5 | tačiz Búčilco (?). | tàčiz Búžico *). 0.<br>*) œ̀ na planýua ta γö-rœ̀, tàna konfýnœ, tàna Žáγi, šóto Áuštrja (so heißt eine Alm, da oben, auf der Grenze, in Saaga, unter Österreich). |
| — | — | — | e álba tačiz Búčil-co (?). †)<br>†) Der letzte Vers unklar. *B.* | e álba tàčiz Búžico, na sə̀ kralí (klarí, sœ̀s Cúcoṷ plás. U. |
| 440 | 1374 | 11—12 | da na ty mœ̀ṷ pölőm-jene (?). ***)<br>***) Der letzte Vers unverständlich. *B.* | da na ty mœ̀ṷ pō-lőmjauə (*pölőm-jenə*) [nőhə]. |
| 441 | 1375ᵃ | 7 | ke o rédila. | ke o ṷrédila *).<br>*) *«chi ha nutrita»* De γŕ̥dω xýšω, pa máti γŕ̥dω. 0. (daß *das* Haus (?) und die Mutter häßlich (?) sind). |

## 2. Verbesserungen in der Uebersetzung.

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 333 | 1087 | 6—7 | was hast von mir zu fordern (?), da du mir nichts gegeben hast? und | was hast du mir gegeben, daß du kommst [es] von mir zu fordern? du hast mir nichts gegeben. Und |
| 335 | 1092 | 4 | Maniluja †) | Maniluja, dieser aus Niwa *(Gniva)*, |
| 339 | 1102 | 6 | Ja **), ich bin allein. | Bin allein ich, ich bin allein. |
| 340 | 1105 | 1 | Ein guter Mann. | Das ist ein guter Mann; gut[er]. |
| — | 1106 | 3—4 | Einer ist geizig **); eine ist geizig; diese | [Er] ist neidisch, da er Neid hat. [Er] ist |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | (eine) Frau ist geizig. **) «*Un avaro*». | neidisch; sie ist neidisch; er ist neidisch (gierig), etwas zu haben. |
| 341 | 1108 | 1 | Schwägerin ***); meines | Schwägerin ***) = meines |
| — | — | 4—5 | Binde [es, z. B. ein Taschentuch] mir [fester], lass' es mir nicht so [lose]. | Binde mir das Taschentuch [fester], lass' es nicht so [lose], lege (mache) nur so, lege [es] mir so. |
| — | 1109 | 3 | Recht laut. †††) | Singe lauter. |
| 342 | — | | «*Lot*». | «*Lot*», «*Usurpa*», das gehört einem einzigen, gemeinschaftlich (Gemeindegut) ist es nicht mehr. «*Lot*» — {dasjenige, was man verpachtet}; es ist gemeinschaftlich (Gemeindegut), aber es ist nicht [? von den Abgaben] befreit, [sondern] nur in Besitz genommen, nur gebraucht — [dieses eben] heißt «Lot». |
| 343 | 1115 | | Auch, ebenso. Auch noch ein wenig. | Gerade jetzt. Noch ein wenig; noch viel. |
| 344 | 1117 | 4 | glücklich!) | glücklich!) hüten Sie sich (hütet Euch) vor dem Herunterfallen (vor einem Fall). |
| 345 | 1118 | 3 | Trödler (?) | Verkäufer |
| 347 | 1125 | 1—2 | gingen sie ... zu bitten, weil | mußten sie ... bitten, so daß |

| Seite | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 351 | 1135 | 3 | Pest (??). | Essen (**Mittagsessen**) (Ger**icht**). |
| — | — | 4 | Thurm | Glocken**thurm** |
| — | — | 4—5 | sie tranken in Schlucken (??). | sie **läuteten** (klingelten). |
| 353 | 1140 | 1—3 | Einer mit einer Entzündung unter den Rippen. Er hat eine Entzündung unter den Rippen. Sie hat eine Entzündung unter den Rippen; er hat eine Entzündung unter den Rippen. | Einer **mit einer** angeschwollenen *Rippe*. Er **hat** eine angeschwollene *Rippe*. Sie **hat eine** angeschwollene Rippe: er hat **eine** angeschwollene Rippe. Sich eine Rippe beschädigen (verrenken). |
| — | 1144 | 1 | Pelitsch | Pilitsch |
| 355 | 1152 | 2 | Weiße oder schwarze Pocken: | «Weiße» oder «*schwarze*» Pocken (d. h. Pocken oder *Blattern*): |
| — | — | 4 | Krätze (?). | Windpocken (**Masern**). Das Jucken (Hautausschlag), wenn es auf der Haut sich zeigt wie kleine Blasen (Bläs'chen). |
| 356 | 1156 | 1 | ? Gehet (Gehen Sie) {mir}, jätet Unkraut...?...?... | Das ist *san-giorgi*'isch dieses: Gehet (*Gehen* Sie) mir ein Büschel Gras im Arsche (*After*) zu jäten. |
| — | 1157 | 2 | Arbeit das Unkraut herauszureißen (?). | Arbeit, ein Büschel Gras im Arsche [zu jäten]. |
| — | 1158 | 1 | Gevatter? | Gevatter? — |
| — | — | 2—3 | Küchlein. Was habet ihr denn im ...?...? | Küchlein. — Was habet Ihr denn auf der |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| | | | Ihr seid von Mehlsuppe (?) ? Ich fütterte(?) diesen Kleinen. | Brust (auf den Rippen) (da vorn)? denn Ihr seid [ja] mit Mehlsuppe [beschmutzt].—Ich fütterte den Kleinen (das Kind) *). — Es ist gelogen. |
| 356 | 1159 | | Teufels ? , | «Teufels - Jagdhund!» (Zum Teufel! Donnerwetter!) |
| — | 1160 | 2—3 | ? Derjenige, welcher Obstgabel (?) und Sprenkel will, diesen hat [sie] gern. | Denjenigen, welcher Bratspieß (? Nagel) und Sprenkel will (welcher den Beischlaf wünscht), diesen hat [sie] gern (Derjenige, welcher...., [dieser] hat es gern). |
| 357 | 1160 | 1 | in die Obstgabel | auf den Bratspieß (auf den Nagel) |
| 358 | 1164 | 1 | wissen; bei | wissen, bei |
| — | 1166 | 4 | ? Es ist die angeschwollene Stelle aufgebrochen. | Es ist die Hautblase geplatzt (aufgebrochen). |
| — | 1167 | | Gries | Gries (Kies) |
| 359 | 1170 | 3—4 | es stolpert. Ich bin gestolpert (Ich habe mich verwickelt). | er ist gestolpert (er hat sich verwickelt); wir [beide] sind gestolpert; wir sind gestolpert. |
| 360 | 1174 | 3—4 | Wenn man sie an die Sonne legt, krepirt sie. Wurm [z. B. Regenwurm]; Würmer. | Die Maulwurfsgrille krepirt nicht an der Sonne; der Wurm (Erdwurm), der hat gar keine Füße, dieser krepirt. |

| Seite | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 360 | 1178 | 1 | Jeder Mensch hat seinen Kummer (?). | Jeder **Mensch hat** ein **Schreckbild** (? eine **Grille**). Jeder **Mensch hat** eine **Extravaganz** (Verrückheit); **wenn** er **betrunken ist**, wird er **extravagant**. |
| 363 | 1189 | 3 | Das (Er) hat (? Sie beide haben) gewonnen. **) **) Unpersönliche Wendung. | Sie beide **haben** gewonnen; **wenn** drei sind, [**sagt man**:] sie haben gewonnen. |
| 367 } 368 } | 1203 | 2—3 } 5 } | Lubitj (?) | Lubitj |
| 368 | — | 1 | du bist». | bist du (wie schlecht siehst du aus)!» |
| — | — | — | schwach sein? | schwach sein (Wie *soll* ich nicht schlecht aussehen)? |
| 368 } 369 } | 1205 | { 2 { 1 | wir mähten (schnitten) Gras, Steine (?). | wir mähten (schnitten) Gras *oben in* den Gesteinen (Felsen). |
| 369 | 1207 | 3 | gähnte | gähnte (schnappte Luft) (gaffte) |
| — | — | — | sie aß (?) | sie aß |
| — | — | 4 | Polenta ***) (?). | Polenta ***). |
| 372 | 1217 | 1 | sie (?) ist | sie ist |
| — | 1220 | 1 | sie, {auch (?)} Regina, bringt [es] | sie, Regina, bringt [es] wieder |
| — | — | 3 | wie (?) eine | wie eine |
| 373 | 1222 | 4 | Rasirmesser (Messer) | Messer |
| — | — | 5 | für (?) einen | für einen |
| 374 | 1224 | 1 | gebeugtes) | gebeugtes) (?) |
| 376 | 1230 | 1 | ist hinter dem Berge, | ging hinter dem Berge unter, |
| — | — | 2 | kocht (?) Strähnen | kocht Garn (Gespinst) (Strähnen) |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 376 | 1230 | 2—3 | liegt kaum (athmet kaum noch); | leckt Schaum; |
| — | — | 3 | [der Kerl] | der Kerl |
| — | — | 4—6 | geht ihr nach, und steckte sie in den (seinen) After hinein (? er gab ihr auf den Hinteren, d. h.: prügelte sie durch). | [legte sich] auf sie, und steckte ihr *) in den After **).<br>*) wohl seinen *penis*.<br>**) Unter dem «After» sind hier augenscheinlich die Geschlechtstheile miteinbegriffen. |
| 376 | 1231 | 2 | großen Läuse. | großen Läuse. Zecken (Hundsläuse) sind die kleinen, und «klopowje» sind die großen. |
| 378 | 1235 | 8 | es ist schon (?) genug | es ist genug |
| 383 | 1252 | 1 | Rother Bleistift (Rothe Bleifeder). | Der Bleistift (Die Bleifeder) ist roth. |
| 384 | 1253 | 1—2 | Wenn der Mond mehr in der Wolke [verborgen] bleibt, wollen wir schon unsere Rechnung ausgleichen (?). | Ein Lied. Wenn der Mond hinter der Wolke sein wird (hinter die Wolke tritt), dann wollen wir (wollen wir schon) unsere Rechnung ausgleichen. |
| — | 1254 | 1 | Und die Flasche haben Sie | He! (Hören Sie mal!) haben Sie die Flasche |
| 387 | 1263 | 1 | das Buch. | die Bücher weg. |
| — | 1265 | 1 | dasjenige, | [ist] dort (dasjenige), |
| 392 | 1280 | 4 | Ob (Wenn) er, der Wurm, hinter diesem Hause war,....... | War er denn, der «Wurm», hinter diesem Hause? Der «Wurm» ist nicht eine Fliege; der «Wurm» ist ein Kä- |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | ferchen (Insectchen), welches sich in der Erde findet. Die Eßbohne (Nagebohne)(?); er [, der «Wurm»,] naget die Bohne; die «Würmer» essen die Bohne. |
| 393 | 1280 | 1—2 | Brandblasen (Brandblattern) (Blatterausschläge) (?) in der Kehle (?). | Äste (Zweige) im Munde. |
| — | 1282 | 1 | springt herum (?) | trippelt (? springt herum) |
| — | — | 2 | im Winter. | im Winter. Trippelt (?), wie ein Pantoffel, ein Schuh (Halbstiefel), welchen man anstatt des echten Stiefels trägt. |
| 394 | 1289 | 2 | ? Muß sagen ? jetzt.**) | Jetzt soll ich sagen, Joseph! |
| — | 1290 | 2 | einer schmaucht (?). | ein Tonka (Anton) (? einer dampft). «Tonka» [ist] ein Spitzname; «Toni» = «Toda», «Toja», «Toš». |
| 395 | 1293 | 3 | Das ist ein | Wie ein |
| — | — | 8 | Die Kehle zuschnüren (?). | Mache den Mund zu. Halt's Maul; haltet das Maul, schweiget. |
| 401 | 1301 | 2 | nach Log | darauf nach Log |
| 402 | 1304 | 1 | Axt (Beil); | Hackmesser für 's Fleisch; |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 405 | 1308 | 1—2 | in die Ebene (? nach Rawne). | in das Rawno hinein [«in Rawno» — das ist der Name einer Wiese]. |
| — | 1310 | 3 | ein großer Damm | ein großes Wehr (Flußwehr) |
| — | — | 5 | säeten (?) | säeten |
| 407 | 1314 | 2 | Kucufrin | Kuzufrin (Kusufrin) |
| — | — | 6 | steht die *Giocula* (?). | wohnt «Džukula». |
| — | — | 7 | von der *Giocula* | von dem «Džukula» |
| 408 | 1316 | 2 | der Gemeindeschulze *(Sindicus)* | der Gažja |
| 409 | 1318 | 8 | schaute | blickte (schaute) |
| 410 | 1320 | 5 | [solche] | solche |
| 412 | 1324 | 2 | wälzte sich im Blute | wälzte sich im Blute (beschmierte sich mit dem Blute) |
| 414 | 1330 | 7 | Klötze | Klötze (Baumstämme) |
| 428 | 1357 | 1 | (lieb ist) (?), | (lieb ist), |
| — | — | 4 | Ich muß (?) | Ich muß |
| 434 | 1363 | 3 | senza di te (?). **) | senza burlarsi di me (ohne mich zum Narren zu halten). |
| 438 | 1370 | 1 | Türia zabürnia: se non l'hai, comprala, e se tu l'hai, vendila. | ...?...sie, ...?... sie über den Berg Kila *(Chila)*: wenn du sie [d. h.: eine Frau] hast, verkaufe sie mir; wenn du sie nicht hast, kaufe sie. |
| 439 | 1371 | 3 | si svegliono (?). | si svegliano. |
| — | 1372 | 2 | l'alba adesso (subito) si mostra. | l'alba si mostra (spunta) dietro alla *Bushiza* (Bužica) (die Morgendämmerung erscheint über der «Bužica», sie erhellt |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | (bestrahlt) den «Cucow Plaz»). |
| 440 | 1374 | 3—4 | e se non suoni, se ti rompe le braccia (?).***) | perchè tu non abbia [le gambe] rotte. |
| 441 | 1375[a] | 3 | nutrita (? messo al mondo). | nutrita. |

# II. Zusätze.

## 1. Zusätze zu den Fussnoten.

| Seite. | Note. | Zeile. | Nach: | Setze hinzu: |
|---|---|---|---|---|
| 335 | ***) | | 1099. | Es gibt keinen Berg *Stolvizza* (Sóubica). |
| 341 | ††) | | «*Ciarlatano*». | Einige behaupten, es werde das Wort «cOrlətàn» in Resia gar nicht gebraucht und sei nur ein italienisches Wort. Die anderen aber definiren es folgendermaßen: čarlatàn — dən ki nýma taha právaha *mištirja R.* (ein solcher, welcher kein echtes Handwerk hat), und erklären es mit dem Beispiel: nášimu mįdihu ni dijo čarlatàn R. (unseren Arzt nennt man Charlatan). |

## 2. Zusätze von Fussnoten.

### Zum resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. | Zum Worte: |
|---|---|---|---|
| 384 | 1254 | 1 | napýsel? *) |

*) An mich gerichtet.

### III. Zu streichen.

#### 1. Im resianischen Texte.

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 395 | 1293 | 4 | ? Dájte nas júde. |

#### 2. In der Uebersetzung.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 395 | 1293 | 5 | ? Gebet (Lasset) uns Menschen (?). |

---

## D. Veränderungen im „Resianischen Katechismus" (№№ 1383—1470) (in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893).

### I. Nach der Vergleichung des gedruckten Textes mit den Originalhandschriften.

#### 1. Berichtigungen.

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 449 | 1389 | 3 | ba bil | bà bil |
| 450 | 1390 | 3 | *sacrilegij*, dan hrih *mortal*. | *sacrilegij* dan hrih *Mortal*. |
| — | 1392 | 2 | ni nimajo | ni ni nimajo |
| — | — | 6 | *Eternitat*. | *Eternitat*. |
| — | 1393 | 7 | Cerchvè anu | Cerchvè anù |
| — | 1394 | 7 | Bohovin? | Bohovin |
| — | 1395 | 2 | sedan, trì | sedan trì |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 450 | 1395 | 5 | *moral* aliboi | ***moral*, alìboi** |
| 451 | 1396 | 2 | odgnahà | **od gnahà** |
| — | 1397 | 3 | chiri tò sò? | **chiri tò sò.** |
| — | — | 4 | na dnohà | **nà dnohà** |
| — | — | 10 | Ni cradi. | **Nì cradi.** |
| — | — | 11 | Ni lashi aliboj | **Ni lashi, aliboj** |
| — | 1398 | 1 | Svete Cerchvè? | **Svete Cerchvè.** |
| — | — | 4 | *Misho* | ***misho*** |
| — | — | 5 | ni jest | **nì jest** |
| — | — | 9 | Ni porazhat | **Nì porazhat** |
| 452 | 1399 | 2 | Jeshusha | **jeshusha** |
| — | — | 4 | Chiri to sò? | **Chiri to sò.** |
| — | — | 16 | *Caritadi*. | ***Caritadi*** |
| — | 1400 | 1 | Chire | **chire** |
| — | — | 3 | je Sodgni din. | **jè Sodgnidin.** |
| — | — | 4 | je Pechlò. | **jè Pechlò.** |
| — | 1401 | 2 | bodi. | **bodi. ~.** |
| — | — | 8 | anò ni pijtenas | **anù ni pijtenas** |
| 453 | 1403 | 2 | Jà se verjen | **J̇à se verjen** |
| — | — | 7 | An je shal | **An jè shal** |
| — | — | 9 | Jàsè verjen | **J̇àsè verjen** |
| — | — | 10 | *Chatolich. Communiun* | ***Chatolich*, *Communiun*** |
| — | 1404 | 5 | se u tì dolini od *solzj. | **seutì dolini od solsj.** |
| — | — | 7 | te shi\|hnani | **teshi\|-hnani** |
| 454 | 1409 | 4 | da ia si subil | **dà ia sì subil** |
| — | 1410 | 4 | *Dolorous* anù | ***Dolorous*, anù** |
| 455 | 1412 | 1 | *Dolorous*. | ***Dolorous*** |
| 456 | 1414 | 1 | LIBRI OD, LVZI | **LİBRİ OD, LVZİ** |
| — | — | 9 | *lezzi*. | ***lezzi*. ~.** |
| — | — | 11 | domen∞. | **domen.∞** |
| 457 | 1415 | 3 | Se Suvit? | **ſe ſuvit?** |

| Seite. | Note. | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 457 | 1415 | 6 | Sa nan dat | ſa nan dat |
| — | 1416 | 4 | hvdigij? | hvdigij! |
| — | 1417 | 3 | no sa\|mo sanno | no sa\|mo ſanno |
| — | — | 4 | se na ton | ſe na ton |
| — | 1418 | 3 | beſse | beſse |
| 458 | 1419 | 6 | ſuvetu | ſuvettu |
| — | — | 8 | ticha ſa ni*degn*aio | ticha ſe ni*degn*aio |
| 459 | 1425 | 2 | Jesvs | J̇esvs |
| — | — | 7, 8 | *Saluator* | *ſaluator* |
| — | — | 9 | Sin | ſin |
| — | — | 10 | *Santism*i | *ſantism*i |
| — | 1426 | | Sin | ſin |
| 460 | — | 2 | Suvettaha | ſuvettaha |
| — | — | 3 | *mis*\|*ter*ich | *Mis*\|*ter*ich |
| — | — | 4 | Sinu? | ſinv? |
| — | — | 6 | se dilla | ſe dilla |
| — | 1427 | 3 | *mai mà* ſas gnaha | *mai Mà* ſas gnaha |
| — | — | 6 | Sin: | ſin: |
| — | 1428 | 2 | *dopo* ca an ie bil | *dopo* Ca an ie bil |
| — | — | 3 | Suveti jesus | ſuveti j̀esus |
| — | — | 4 | *Sal*\|*uator.* | *ſal*\|*uator.* |
| — | — | 8 | *Salvator*, ma jme | *ſalvator*, ma j̀me |
| — | — | 9 | Se *ſignificha* | ſe *ſignificha* |
| — | — | — | Vs\|semi | vs\|semi |
| — | 1429 | 5 | Sammaha | ſammaha |
| 461 | — | 1 | daletz da se ie | daletz da ſe ie |
| — | — | 2 | Suvettà. | ſuvettà. |
| — | 1430 | 3 | Shiuil nas *diuin Salvator* | ſhiuil nas *diuin ſalvator* |
| — | — | 11 | mesta | Mesta |
| — | — | 12 | sas *mirachul*i | ſas *mirachul*i |
| — | 1431 | 2 | An se ie | An ſe ie |
| — | — | 10 | *v̇mvrit, | v̇mvrit |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 461 | 1431 | 10 | sa naso | ſa naso |
| — | 1432 | 2 | Sivetti Zatartach te | ſivetti **Zatartach**, te |
| 462 | 1433 | 2 | ie ſal | ie Sal |
| — | — | 3 | *Sal*\|*uator* jesvs | *ſal*\|*uator* J̇esvs |
| — | 1434 | 6 | *mai* uagi. | *mai* uagi |
| — | 1435 | 1 | *Dopo* cha Jesus | *Dopo* Cha J̇esus |
| — | — | 2 | mug *timpa* *jese | Mug *timpa* jse *)<br>*) Corrigirt in der Handschrift anst. des ursprünglichen «jvse». |
| — | — | 8 | *miracvlous* | *Miracvlous* |
| 463 | 1436 | 2 | Can iu (!) *ſaport*al | Can ie *ſaport*al |
| — | — | 5 | tavne v̇*paravise*. | tavne, v̇*paravise* |
| — | 1437 | 2 | Parsal Siveti | Parsal, ſiveti |
| — | — | 3 | Jes\|vs | J̇es\|vs |
| — | — | 6 | *ſibench* ca | *ſibench* Ca |
| — | — | 7 | ſcrit nasin Vzin | ſcrit. nasin. Vzin |
| — | 1438 | 1 | *conpar*el | *Conpar*el |
| — | — | 2 | ca *giesv* | Ca *giesv* |
| — | — | — | un nebba? | un nebbe? |
| — | — | 3 | *compar*el | *Compar*el |
| — | — | — | jasiche | jasſiche |
| — | — | 5 | chachu | Chachu |
| — | — | 6 | *mediant* | *Mediant* |
| — | — | 7 | coi | Coi |
| — | 1439 | 5 | catoso | Catoso |
| 464 | — | 2 | od Boha. | od, Boha. |
| — | 1440 | 2 | Jesu | J̇esu |
| — | — | — | moret | Moret |
| — | — | 5 | Jesus | J̇esus |
| — | 1442 | 2 | od Vsech, | od V̇sech, |
| — | — | 4 | ſivetto *hrazijo* | ſivetto od *Diuin* *) *hrazijo*<br>*) «od Diuin» ist, als |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | ein Fehler, in der Handschrift durchgestrichen. |
| 464 | 1442 | 6 | Kiro jeto | Kiro jeto *) *) Spätere Correctur anst. des ursprünglichen «Kiri jete» der Handschrift. |
| — | — | 7 | na jme od Je\|svsa | na ǰme od J̇e\|svsa |
| — | 1443 | 3 | toi ſimij | toi ſimiǰ |
| 465 | — | 3 | jso *vito* | ǰso *vito* |
| — | 1444 | 3 | tocoì (!) | tocoi (!) |
| — | 1445 | 6 | nas *Dispens*at | nas (!) *Dispens*at |
| — | 1446 | 1 | *intu\|rcesijvn*i (!) | *inte\|rcesijvn*i |
| — | — | 7 | Cumv- | Cumv |
| — | — | 10 | ka Buch | Ka Buch |
| — | 1447 | 4 | ſivettŭ? | ſivettŭ: |
| 466 | — | 3 | krivࣷ | Krivࣷ |
| — | — | 7 | *comandaminte* | *Comandaminte* |
| — | — | 8 | *v̌no Confusiun*, | v̌no *Confusiun*, |
| — | 1448 | 1 | *comandaminte* | *Comandaminte* |
| — | — | 5 | *jstes*, | *ǰstes*, |
| — | — | 6 | Moise | *Moìse* |
| — | 1449 | 7 | *chre*iani, | *Chre*iani, |
| — | — | 8 | videt anv ha | videt onv (!) ha |
| — | 1450 | 2 | ſo Desat | ſò Desat |
| 467 | — | 3 | Gnnimv. 1451 | Gnnimv |
| — | 1451 | 1 | Anv ſa prosim? | Anv ſa prosim? 1451. |
| 467 | — | 2 | Sa *Am*at | ſa *Am*at |
| — | 1452 | 11 | Somo *oblei*anni | ſomo *oblei*anni |
| — | 1453 | 2 | Jesv Criſtusa. | J̇esv Chriſtusa |
| — | — | 5 | cha so gianni | Cha so gianni |
| — | — | 9 | Iesus | İesus |
| 468 | 1454 | 1 | Gima *dur*at | Gima*dur*at |
| — | — | 6 | isa ſivetta | ìsa ſivetta |
| — | — | 8 | ànvv | ànv |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 468 | 1455 | 1, 7 | Jesu | jesu |
| — | — | 7 | jsa ſivetta | ј̀sa ſivetta |
| — | — | 9 | *simpri* | *ſimpri* |
| 469 | 1456 | 1 | Jesv Kristvsa, anv̀ nas, *Direz*ina | jesvKristvsa anv̀ nas *Direz*ina |
| — | 1457 | 3—4 | po\| chai cha jesv̀-Krist | po\|chai cha ј̀esv̀-Krist |
| — | — | 5 | *v̀bidient* jsi | *v̀bidient* ј̀si |
| — | — | 6 | matiri. | Matiri. |
| — | — | 9—10 | *kristijan*vvi; | *Kriſtijan*vvi; |
| — | 1458 | 2 | ј̀esv Kristusa, | ј̀esvKristusa, |
| — | — | 3 | jesu Krist jeie | J̀esuKrist ieie |
| — | 1459 | 7 | anu tou | anu, tou |
| — | 1460 | 3 | Sa ridit | ſa ridit |
| — | — | — | ſas-to | ſas to |
| 470 | — | 6 | Pŏchai | Pochai |
| — | 1462 | 1 | *hrazi*je, kà maiò | *hrazi*je kà Maìo |
| — | — | 15 | kà ſavoio nase | Kà ſavoio, nase |
| — | 1465 | 3 | ſi pomahat | ſì pomahat |
| — | — | 6 | Ise Duà | İse Duà |
| — | — | — | *inſtitu*ina ſa v̀sakaha *ma* | *inſtitu*ìna ſa v̀sakaha; *ma* |
| — | 1466 | 3 | Sas ſe *ricomand*at | ſas. ſe *ricomand*at |
| — | — | 4 | *ſibenk*a | *ſibenka* |
| 472 | 1467 | 1 | *Capitul!* | *Capitul.* |
| — | — | 4 | kà se idi | kà se ìdi |
| 473 | 1468 | 8 | onje ſe | anje se |
| — | 1469 | 7 | miſęericordia | miſęericordia (!) |
| — | Fußnote, *) | 1 | Dieses Stück | Dieses, auf der Rückseite des auf den Schluß des II. Katechismus folgenden Blattes sich findende, Stück |
| — | Fußnote, *) | 5 | auf derselben Seite der Handschrift | auf der Rückseite des nächstfolgenden und auf |

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| | | | | der vorderen Seite des zweitfolgenden Blattes derselben Handschrift |
| 474 | 1470 | 4 | maria. | maria |
| — | — | 7 | Tana Barzecs (? Batzecs) | Tona (!) Barzecs *)<br>*) = tàna Bárceh (Bárcex). N. |
| — | — | 14 | Tona Carnizzi col pagaro (?) | tona Carnizzi col pagoro (? pogoro) (? pegoro) |
| — | Fußnote, *) | 1—2 | Handschrift eingetragenes, | Handschrift, sieben Blätter später, mit Bleistift eingetragenes, |

## 2. Ausstreichen.

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 455 | 1413 | 9—10 | *Copetti.* |
| 473 | 1468 | 14 | [illegible] |

'o 182121.

## II. Die von Don Stefano Valente gegebenen Berichtigungen und Zusätze.

### 1. Berichtigungen der von mir falsch verstandenen Worte.

| Seite. | № | Zeile. | Anstatt: | Soll stehen: |
|---|---|---|---|---|
| 464 | 1440 | 2 | mut | *mut* *)<br>*) «*modo*». |
| 468 | 1454 | 5 | *in*gianen (?) | *ingian*en *)<br>*) inǆánen, «*inganni*». |
| — | 1456 | 4 | te mut | te *mut* *)<br>*) «*il modo*». |
| 469 | 1458 | 2 | te mut | |
| 472 | 1467 | 2 | Te Mut | Te *Mut* *)<br>*) «*il modo*». |

## 2. Zusätze von erklärenden Fussnoten (Aussprache, richtige Bedeutung, synonymische Ausdrücke od. ähnl.).

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 450 | 1391 | 4 | Se *pati* *) |
| | | | *) sə patí. |
| 451 | 1396 | 2 | *efsham* *) |
| | | | *) spomèŋ (ežáme). |
| — | — | 5 | * na*mez* *) |
| | | | *) na mènc. |
| — | 1398 | 5 | Postit *) . . . * *Qutr*i **) |
| | | | *) pɷstìt. **) kwátri (kṷátri). |
| — | — | 9 | Nedeje *) |
| | | | *) nœdœ́jə. |
| — | — | 10 | postà *) |
| | | | *) postà. |
| 453 | 1403 | 2 | chà more uvsè *) |
| | | | *) „ka mõrœ ṷsœ̀ N. = kè O., S.“ = kl. G. |
| 454 | 1410 | 2 | 150. **) |
| | | | **) dàn *ćantanár* nu paterdòṷ. |
| 455 | 1411 | 3 | *idu *) |
| | | | *) 3. *pl. Aor.*: γidù. Don Stefano *Valente* hat noch selbst die Alten gehört, welche diese Form, jidù od. ä., gebrauchten. |
| — | — | 4 | povi *) |
| | | | *) povì. |
| — | — | 6 | nalese *) |
| | | | *) nalœ́zœ (Archaismus) = je nájšla = je nalœ́zla. |
| 464 | 1442 | 3 | posnat *) |
| | | | *) poznàt (Archaismus) = poznàn. |
| — | — | 6 | Kiro *) |
| | | | *) Kíro (Archaismus) = kíre. |
| 465 | 1446 | 1, 3 | pravѷ *) . . . prav *) |
| | | | *) prɷ́ṷ (prɷ́u). |
| 466 | 1448 | 3 | dobra *) |
| | | | *) dobrà. |
| — | 1450 | 1 | Neche da *) |
| | | | *) *Non è vero che.* |
| 467 | 1452 | 4 | ſaluaite *). |
| | | | *) šalvájte. |

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 469 | 1456 | 1 | Direzina *) |
| | | | *) dirézinat. |
| 471 | 1464 | 7 | samognit *) |
| | | | *) zamőħnit. |
| — | 1465 | 7 | ſtagiun *) |
| | | | *) štaħún = štát = stáŋœ. |

### 3. Aenderungen einiger Stellen nach der von den jetzigen localen Geistlichen angenommenen Art und Weise.

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 449 | 1390 | 3—8 | Kírə to sò?<br>1. Sə mà si zmíslit próu své hríhə.<br>2. Mara mœ̀t dan vœ́r dölőr, da jœ̀ ufíndinal Bőga.<br>3. Ma zdœ́lat (Marà zdœ́lat) dən fèrm proponimènt zá ne ufíndinat vəħ Bőga.<br>4. Marà spövœ́dat klàr své hríhə konfesőrju (spuvidníku).<br>5. Marà šodišfàt pinitínčo, ka spuvidník je dàl. |
| 450 | — | 3 | An ba zdœ́lal dan slábi spóvet. *) |
| | | | *) Das im Texte vorkommende «Dan *sacrilegi*j, dan hrih *mortal*» soll unrichtig sein. |
| — | 1391 | 4 | sə žjœ̀, sə pári s hudíħi. |
| — | 1393 | 3—4 | svéti máteri cerkvœ̀ (svéti máteri, katólški, apostólški, rímski (románski) církvi). |
| — | — | 6 | sə̀ kontiŋí (sə̀ kontiŋíu̯a). |
| — | — | 7—8 | tuu̯ svétih sakramínteh |
| — | 1394 | 1—2 | dopòlnit (ošervàt) *) zá sə salvàt **). |
| | | | *) *osservare, adempire.* |
| | | | **) Anst. «*par* se *shalvat*» des Textes. |
| 451 | 1395 | 1—2 | fortéca = mőħnost = fortéča |
| — | 1396 | 2 | spomèŋ = ežáme. |

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 451 | 1396 | 5—6 | dárdu tù ka an sə spuví (**dárdu tù ka** an sə pőjdœ spövœ́dat) |
| — | — | 6 | prít anikồj an mőrœ. |
| — | 1397 | 6—12 | 3. Màš svétu̯at te dín bőžji.<br>4. Màš onoràt ohò anu **mátər, he ti he** dòlho žívit sœ̀ na tin **svœ́tɷ** (zdœ̀ na tin svœ́tɷ).<br>5. Nœ̀ ubu̯ýu̯aj nė s fáti, nė z **besıídi.**<br>6. Nɛ hríši zvarhúnšjo (→ zvər**húnšjo**) s tvín míson.<br>7. Ni **krádi.**<br>8. Ni làži albồj ny dœ́laj fàlč (**fàlš**) **tešti-mɷŋjánčə.**<br>9. Nɛ dežidiràj (Ný maš dežidi**ràt**) (Nímaš dežidiràt) te drűzi žín. |
| — | 1398 | 4 | Čùt míšo (Püšlűšat míšo) u̯sáko nœdœ́jo*) anu ku̯ázanə nidílə**).<br>*) nœdœ́ja, *domenica.*<br>**) *feste; festa, che non è domenica.* |
| — | — | 7 | almáɒko = u̯səj (u̯wsəj) |
| — | — | 9 | Nýma poráčat*)<br>*) *Non si deve far nozze.* |
| 452 | — | | Zaplátit desetíŋə*) = zaplátit décimə**).<br>*) So früher, Archaismus. **) So jetzt. |
| — | 1399 | 6—7 | Je bírmaŋe, ka nan dáje hráčjo doventàt perfèt krištjánavy. |
| — | — | 10 | spúvet, ka nau rižbrišúje dőlu náše **hríhə.** |
| — | — | 12 | dáje zdráu̯je žu̯ötù. |
| — | — | 13–14 | Jœ œ́rövö žihnúu̯aŋe, ka jin dáje poteštàt za dišpensáu̯at svétə sakramíntə anu dœ́lat te svétə funcjóni. |
| — | — | 15–16 | matramónih ...wzridìt (→ wzridýt) (→ wzrydýt) ... tùu̯ karitádɛ bőžji. |
| — | 1401 | 4 | svétu bódi u̯áše jýmœ |

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 452 | 1401 | 7 | ütpűšħamö = ütpüšħűųamö |
| — | — | 8 | an ne zapijíte *) nàs |
| | | | *) zapijíte, *indurre;* pijíte, *condurre.* |
| 453 | 1403 | 6 | An jœ̀ rizlízal *) dőlu pret pœklő, |
| | | | *) rizlœ̀st. |
| — | — | 8 | tàna ti tésni rökœ̀ öd Bőga oħə̀ |
| — | — | 10—12 | na kumuŋjún ot ti svétih, otpűšħaŋe od ríhoų (od hríhoų), na ųstáŋe tahà mísa, na žíųjust za limə̀r. Táku to bódi. |
| — | 1404 | 3 | upųíjemo |
| — | — | 5 | sœ̀ u ti (zdœ̀ u ti) dulíni ut sulzí. |
| — | — | 5—6 | tah nàn obrátite ųáše smílne őči, anu po jisœ̀n bántu *) |
| | | | *) «*post hoc exilium*», folglich mußt das im Texte vorkommende «po uvsen *bantu*» ein Fehler sein. |
| — | 1405 | 2—3 | Áŋul bőžji, ki stœ̀ möj ųárih (kuštódih), ki ja si ųàn rakomandàn od zɣuríŋə (zgu-ríŋə) dubrútə, |
| 454 | 1406 | 4—5 | já sə vœ́rjen, da vý stœ vœ̀r sín bőžji *), ti ka sə zdœ̀lal pà člövœ̀k, pátel (tìrpel) **) anu umųàr tàna krížu |
| | | | *) «dan sami Buh» muß also hier ein Fehler sein. **) Im Originaltexte fehlt dieses Wort: pátel. |
| — | 1409 | 3 | ofíndinal z mœ́mi grísi no tilíko dubrúto *), |
| | | | *) Im Originaltexte umgestellt: *offind*inal uvas nò tilicho dubruto smemi hrifsi. |
| 454 / 455 | 1410 | 4 / 1 | toų sáki párti sə̀ premišlúje (sə̀ kontem-pláųa) dən mištérih |
| 455 | 1413 | 8 | visőkimu Bőgu. |
| 457 | 1418 | 4 | sœ̀ na tin svœ́tu. |
| — | 1419 | 2 | ? Búh, obráħen tah tin dőbrin. |
| 458 | — | 2 | ta vœ̀r bontàt = ta práųa dubrúta |
| — | — | 9 | za símpri = za rűdi |
| — | 1421 | 5 | ubųížat |

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 458 | 1421 | 7 | santitàt = svétost |
| 464 | 1442 | 4 | od ŋahà bőžjaha sýnu |
| — | — | 6 | Kíre je to sohònd báraŋe, |
| — | 1443 | 1 | Kíre je to trœ́tŋœ báraŋe? |
| — | — | 3 | jzdœ̀ na tœ̀j zœmjœ̀ |
| — | — | 6 | Kíre je to štýrtŋœ báraŋe? |
| 465 | — | 1 | ünővy |
| — | — | 3 | pꙩtríben = necesárih |
| — | 1444 | 3 | blížŋimu = próšimu |
| — | — | — | ziz ŋahà amőrjun. |
| — | — | 4 | saparánə ot = u̯áru̯anə ot |
| — | — | 4—5 | d a nas dàrži dalœ̀č (dᴙlœ̀č) anu da an naš u̯árji o (ot) tentacjóni anu finalméntre d a nàs liberàj (→ liberᴙ̀j) |
| — | — | 5 | d a nàs vibráni öd u̯sákaga krívaga.*) |
| | | | *) Anst. «dan nas *Dilibirai*, od vsachaha Chrivaha» des Textes. |
| — | 1445 | 6 | za nàn (nᴙ̀n) dišpensàt |
| — | 1447 | 4 | Kíre je to najvínče kríu̯u sœ̀ na *tin svœ́tu?* |
| 466 | — | 8—9 | tö jœ̀ sə ђàt žývyt u no konfužjón anu si klícat (→ klícᴙt) tə pínə od ŋahà divìn (bőžjə) juštícjə. |
| — | — | 9 | divìn = bőžjə |
| — | 1448 | 6—7 | temù pastírju Mójzezu tàna hörœ̀ ot Sínaji. uklœ́panə*) (upýsanə) tàna ni láštri *ot* peћə̀; |
| | | | *) Infin.: uklapàt. |
| — | — | 9 | tuu̯ ŋahà ti svéti nővy lœ́čy. |
| — | 1449 | 6—7 | amàt nášaha blížŋaha |
| — | 1450 | 5 | zau̯őjo Bőha*) |
| | | | *) Anstatt «fas *Amorivn* od Boha» des Textes. |
| 467 | 1451 | 2 | Za amàt svíha blížŋaha |
| — | — | — | šinčeraméntri = zis právin sìrcen |

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 467 | 1451 | 4 | oblajáni bramàt sœbœ̀ jištès*)<br>*) *a se stesso.* |
| — | 1452 | 7—8 | tàpo ti póti od eternitádi (ot paravíža). |
| — | — | 11—12 | autoritàt |
| — | 1453 | 5—6 | rižђáni pŏ svœ́tu |
| — | — | 9 | fondàl*)<br>*) Anstatt «*afformal*» des Textes. |
| 468 | 1454 | 10 | od ŋahà puŝhinì. |
| — | 1455 | 1 | miníštrinovi, puŝhinì |
| — | — | 9 | tóde, ka so hӧdýly apőštulovi. |
| — | — | 12 | pűŝhœn |
| — | — | 13—14 | rímska. |
| — | 1456 | 1—2 | uníni zi svéto církujo |
| — | — | 3—4 | tuu̯ sœ̀j svéti církvi te *mút**)<br>*) *il modo.* |
| — | — | 7 | Zakój na sə klíče náša máti svéta církou̯? |
| — | — | 9 | símpri = rűdy |
| — | — | — | rédit*) = ridìt<br>*) *nutrire.* |
| 469 | — | 1 | diréšina žiž ŋí komandamíntami (komandamínti). |
| — | 1457 | 5—6 | jisœ̀j svéti Církvi, náši mátiri. |
| — | — | 8—9 | ŏd wsœ̀h (ö wsœ̀h) ŋí prőšaŋ (oracjún) anu dőbrih díl (őpir), ke zis pomáhaŋon bőžjin (zis fárčo ŏd Bőha) |
| — | — | 10 | anu nejzát bómo mœ́ly šínkan (bómo mœ́ly za šèɒk) |
| — | 1459 | 3 | za umu̯ìt nášo dűšo od hríha (γríγa) |
| — | — | 8—9 | ot hudíŝha, ŏt svœ́ta anu od mísa*)<br>*) Anstatt «od hvdigija anu od ſivetta anv od hriha od nasaha misa» des Textes. |
| — | — | 9—10 | dovantàt vœ̀r soldádji od Jéžuša Kríštuša*).<br>*) Anstatt «dovantat ne ſolamentri ſighur ma pà ver soldadij od Boha» des Textes. «ne ſolamentri ſighur ma pà» wäre also zu streichen. |

| Seite. | № | Zeile. | |
|---|---|---|---|
| 469 | 1460 | 3 | rédit (ridìt) |
| —<br>470 | — | 3<br>1 | vœr ŋahà žu̯otà anu krijó |
| — | — | 1 | ufríu̯a (ófra) (ofrúje) (öfrúu̯a) |
| — | — | 2 | tàpot tœ́my špœ́čjamy öt krúha anu öd výna. |
| — | — | 3 | pilitínčə (pinitínčə) |
| — | — | 7—8 | Zá nan pomáhat mu̯rít (umrít) (umu̯rít) tù hráči anu pà vah čás za dàt spét zdráu̯je žu̯ötù. *)<br>*) Anst. «Sa nan ſmognit naso dvso anv ſarze, od tech uilichich malatijach mortal» des Textes. |
| — | 1461 | 3 | pridihatórja |
| — | — | 4 | miníštrinou̯ |
| — | — | 5 | dišpenšatórjou̯ |
| — | — | 6—7 | albòj ot porácaŋa. *)<br>*) Anst. «cioè Porazagne;» des Textes. |
| — | — | 9 | wzridìt *)<br>*) *allevare.* |
| — | 1462 | 3—5 | Das «anv, iè Conſervat tov memorij anv veneraziv̀ni anv hrazij od ſachraminta, kà ſe ie rizevallv» des Textes ist überflüssig. |
| — | — | 13 | Das «anv ſe format,» des Textes ist überflüssig. |
| 471 | 1464 | 2 | potríba *)<br>*) Anst. «nezeſarich» des Textes. |
| — | — | 7—8 | od hudíha, od mísa anu ot svœ́ta. *)<br>*) Anst. «od hvdigia kà ni mangia maì od ſoha ſivetta» des Textes. |
| — | 1465 | 4 | an zgubí („zubí N.") *) sintimínta od ŋəhà žu̯otà **)<br>*) zgúbit = „zúbit N."<br>**) Anst. « ansvbi, ſintiminte od gnaha; smarti» des Textes. |
| — | — | 7 | za té *), ka Búh klíče tù jisò stáŋe **) ***)<br>*) *Acc. pl.*<br>**) *in questo stato;* štahún = štát = stáŋœ.<br>***) So soll es besser sein, als das «ſa te ka buch klize tov itacho ſtagiun,» des Textes. |

Seite. № Zeile.

471 1466 1—2 mő́rœ*) znàt, da tuu̯ kíri štát od vítə Búh ha klíče? **)

*) Das «mara» des Textes ist unrichtig.

**) Anst. «mara ſnat tov Kiri ſtat od v̀ite, Buch ha chlize;» des Textes.

— — 3—6 Sə̀ rakomandáu̯ajoȟ anu prő́sijoȟ Bő́ha gósto čás*), u̯zét dən dóbər kɷnsə̀j ot svíha spovedníka (→spovedníkя), anu sə u̯áru̯at, da jinterə̀š alybə̏j kaprícih alybə̏j káka drűga háuža vicjɷ́us (vicjóus) ba nan ny zdœ́lala u̯lœ̀st tɷu̯ te štát od vítə, ke Búh **) nàs ni klíče. ***)

*) *spesse volte.* **) Búk (→ Bɷ́k) G.

***) Anst. «Sas ſe ricomandat Bohv, anv v̀set dobar Consei, anv ſe varvat; ſibenka lambikaziun, ò interes, ò kaprizích, ò kira druba hansa, viziovs nan ni ſdilla v̀lest tov te stat od vite, tu kà Buch nas ni klize.» des Textes.

## Verhältniss der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes.

| №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten. |
|---|---|---|
| 1— 27 | XVIII | 8— 24 |
| 28— 30 | XXV | 28— 29 |
| 31 | XXIV | 109 |
| 32— 35 | — | 119—123 |
| 36— 38 | XXV | 12— 15 |
| 39— 57 | — | 15— 23 |
| 58— 59 | — | 24— 25 |
| 60— 67 | — | 25— 28 |
| 68— 70 | — | 29— 31 |
| 71— 84 | — | 103—108 |
| 85 | — | 137 |
| 86— 87 | XXVI | 362—364 |
| 88— 93 | XVIII | 3— 7 |
| 94— 99 | — | 24— 27 |
| 100 | XXV | 15 |
| 101 | XVIII | 4— 5 |
| 102—106 | XXV | 166—167 |
| 107—111 | XXVI | 215—227 |
| 112—113 | XXV | 139 |
| 114—119 | XXVI | 18— 19 |
| 120—129 | XXIV | 1— 6 |
| 130 | XXV | 120 |
| 131 | — | 121 |
| 132 | XXVI | 220 |
| 133—158 | XXIV | 73—90 |
| 159—192 | XXIV | 90—108 |
| 193—196 | — | 130—133 |
| 197 | XXV | 81— 82 |
| 198—208 | — | 83— 88 |
| 209 | — | 112 |
| 210—213 | — | 138 |
| 214—222 | — | 139—142 |
| 223—226 | XXV | 142—143 |
| 227—234 | — | 143—146 |
| 235—236 | — | 146—147 |
| 237—238 | — | 147 |
| 239—240 | — | 148 |
| 241—247 | — | 148—154 |
| 248—260 | — | 158—164 |
| 261—264 | — | 164—165 |
| 265—271 | — | 180—183 |
| 272 | — | 183—184 |
| 273 | XXVI | 19 |
| 274—276 | — | 44— 46 |
| 277—281 | — | 115—119 |
| 282 | XVIII | 7, 26 |
| 283—284 | XXV | 120—121 |
| 285 | XXIV | 90 |
| 286—287 | — | 129 |
| 288 | — | 128 |

| №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten. |
|---|---|---|
| 289—292 | XXV | 150—151 |
| 293 | — | 151—152 |
| 294 | XXVI | 271 |
| 295—296 | — | 308—310 |
| 297 | — | 273—274 |
| 298 | XXV | 126 |
| 299—310 | XXVI | 261—270 |
| 311—315 | — | 271—273 |
| 316—364 | — | 274—308 |
| 365 | — | 338 |
| 366 | XXV | 135 |
| 367—368 | — | 130—131 |
| 369—372 | XXIV | 6— 8 |
| 373 | — | 9 |
| 374 | — | 167—168 |
| 375 | — | 179 |
| 376—380 | — | 179—182 |
| 381—383 | — | 182—184 |
| 384—393 | XXV | 184—189 |
| 394—419 | XXVI | 24— 42 |
| 420—444 | — | 48— 69 |
| 445—454 | — | 73— 80 |
| 455—467 | — | 6— 11 |
| 468—470 | — | 21— 22 |
| 471—481 | XXIV | 110—119 |
| 482—483 | — | 126—127 |
| 484 | — | 133 |
| 485 | — | 134 |
| 486—531 | — | 135—162 |
| 532—541 | — | 162—167 |
| 542—546 | — | 168—170 |
| 547 | — | 170 |
| 548 | — | 171 |
| 549—550 | — | 171—172 |
| 551—560 | — | 172—178 |
| 561—562 | — | 184—185 |
| 563—576 | — | 185—190 |
| 577—598 | XXV | 1— 12 |
| 599 | — | 24 |
| 600—622 | — | 31— 46 |
| 623—635 | — | 46— 51 |
| 636—644 | — | 54— 58 |
| 645—671 | — | 71— 81 |
| 672—680 | — | 88— 92 |
| 681 | — | 102—103 |
| 682— 687 | XXV | 109—112 |
| 688— 690 | — | 122—123 |
| 691— 693 | — | 124—126 |
| 694— 695 | — | 174—175 |
| 696— 698 | — | 176—177 |
| 699 | — | 178 |
| 700— 701 | — | 179—180 |
| 702 | — | 184—185 |
| 703 | — | 189 |
| 704— 708 | XXVI | 1— 6 |
| 709 | — | 11 |
| 710— 714 | — | 12— 17 |
| 715— 717 | — | 19— 21 |
| 718 | — | 21 |
| 719— 721 | — | 22— 23 |
| 722 | — | 43— 44 |
| 723— 724 | — | 46— 47 |
| 725 | — | 49 |
| 726— 732 | — | 69— 73 |
| 733— 737 | — | 81— 86 |
| 738— 758 | — | 347—362 |
| 759— 769 | XXV | 154—157 |
| 770 | XXIV | 134 |
| 771 | — | 162 |
| 772 | — | 170 |
| 773— 775 | — | 171—172 |
| 776— 799 | XXV | 92—100 |
| 800— 806 | XXVI | 224—227 |
| 807 | — | 319—320 |
| 808— 810 | — | 331—333 |
| 811— 835 | — | 190—207 |
| 836— 841 | — | 334—338 |
| 842— 848 | XXV | 135—137 |
| 849 | XXVI | 90— 91 |
| 850— 882 | — | 94—114 |
| 883— 990 | — | 119—190 |
| 991 | — | 207 |
| 992— 993 | — | 211—213 |
| 994— 997 | — | 221—223 |
| 998—1000 | — | 228—229 |
| 1001—1011 | — | 230—237 |
| 1012—1039 | — | 237—256 |
| 1040—1045 | — | 256—260 |
| 1046—1055 | — | 312—319 |
| 1056—1059 | — | 321—325 |

| №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten. | №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten. |
|---|---|---|---|---|---|
| 1060—1066 | XXVI | 326—330 | 1189—1190 | XXVI | 345 |
| 1067—1068 | — | 333—334 | 1191—1200 | XXIV | 9— 13 |
| 1069—1072 | — | 339—342 | 1201 | — | 13— 14 |
| 1073 | — | 91, 94 | 1202 | — | 14 |
| 1074 | — | 94 | 1203 | — | 14— 15 |
| 1075 | — | 102 | 1204—1222 | — | 15— 22 |
| 1076 | — | 103 | 1223 | — | 22— 23 |
| 1077 | — | 325—326 | 1224—1226 | — | 23 |
| 1078—1079 | XXV | 127 | 1227—1234 | — | 24— 26 |
| 1080—1084 | — | 127—130 | 1235 | — | 26— 27 |
| 1085—1091 | — | 131—134 | 1236—1296 | — | 27— 73 |
| 1092—1117 | — | 51— 71 | 1297—1307 | II—III | 3— 5 |
| 1118—1122 | — | 112—114 | 1308—1316 | II | 86— 90 |
| 1123—1126 | — | 114—115 | 1317—1320 | — | 91— 93 |
| 1127 | — | 115—116 | 1321—1330 | — | 93— 99 |
| 1128—1131 | — | 116—118 | 1331—1340 | XXII | 2— 11 |
| 1132 | — | 118—119 | 1341 | { Рез. Кат. | 1, 6 |
| 1133 | XXVI | 86 | | XXII | 11 |
| 1134—1135 | — | 87— 88 | 1342—1344 | — | 12— 13 |
| 1136—1146 | XXIV | 123—126 | 1345—1349 | — | 14— 18 |
| 1147—1148 | — | 129—130 | 1350 | Фон. рез. | 48, 49, 52, 53 |
| 1149—1162 | XXV | 168—174 | 1351 | — | 57, 58 |
| 1163—1164 | XXVI | 89 | 1352 | — | 61, 62, 97 |
| 1165—1171 | — | 207—210 | 1353 | XVI | 60, 61 |
| 1172—1175 | — | 213—214 | 1354 | — | 61, 62 |
| 1176—1179 | — | 218—220 | 1355 | — | 63 |
| 1180 | — | 220 | 1356 | — | 69 |
| 1181—1183 | — | 311 | 1357 | — | 70, 71 |
| 1184—1188 | — | 342—344 | | | |

## Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Theiles (pg. 3—3[illegible] №№ 1—1296), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet (niedergeschrieben) worden sind,—sammt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes.

---

| №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten. | №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten. |
|---|---|---|---|---|---|
| 120— 129 | XXIV | 1— 6 | 772, 547 | XXIV | 170 |
| 369— 373 | — | 6— 9 | 773, 548, 774 | — | 171 |
| 1191—1296 | — | 9— 73 | 549— 550 | — | 171—172 |
| 133— 158 | — | 73— 90 | 775 | — | 172 |
| 285 | — | 90 | 551— 560 | — | 172—178 |
| 159— 192 | — | 90—108 | 375— 383 | — | 179—184 |
| 31 | — | 109 | 561— 562 | — | 184—185 |
| 471— 481 | — | 110—119 | 563— 576 | — | 185—190 |
| 32— 35 | — | 119—123 | 577— 598 | XXV | 1— 12 |
| 1136—1146 | — | 123—126 | 36— 38 | — | 12— 15 |
| 482— 483 | — | 126—127 | 100 | — | 15 |
| 288 | — | 128 | 39— 57 | — | 15— 23 |
| 287, 286 | — | 129 | 599 | — | 24 |
| 1147—1148 | — | 129—130 | 58— 67 | — | 24— 28 |
| 193— 196 | — | 130—133 | 28— 30 | — | 28— 29 |
| 484 | — | 133 | 68— 70 | — | 29— 31 |
| 770 | — | 134 | 600— 635 | — | 31— 51 |
| 485— 531 | — | 134—162 | 1092—1095 | — | 51— 53 |
| 771 | — | 162 | 636— 644 | — | 54— 58 |
| 532— 541 | — | 162—167 | | | |
| 374 | — | 167—168 | | | |
| 542— 546 | — | 168—170 | | | |

| №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten. |
|---|---|---|
| 1096—1117 | XXV | 59— 71 |
| 645— 671 | — | 71— 81 |
| 197 | — | 81— 82 |
| 198— 208 | — | 83— 88 |
| 672— 680 | — | 88— 92 |
| 776— 799 | — | 92—100 |
| 681 | — | 102—103 |
| 71— 84 | — | 103—108 |
| 682— 687 | — | 109—112 |
| 209 | — | 112 |
| 1118—1132 | — | 112—119 |
| 130 | — | 120 |
| 283— 284 | — | 120—121 |
| 131 | — | 121 |
| 688— 693 | — | 122—126 |
| 298 | — | 126 |
| 1078—1084 | — | 127—130 |
| 367— 368 | — | 130—131 |
| 1085—1091 | — | 131—134 |
| 366 | — | 135 |
| 842— 848 | — | 135—137 |
| 85 | — | 137 |
| 210— 213 | — | 138 |
| 112— 113 | — | 139 |
| 214— 242 | — | 139—150 |
| 289— 293 | — | 150—152 |
| 243— 247 | — | 152—154 |
| 759— 769 | — | 154—157 |
| 248— 264 | — | 158—165 |
| 102— 106 | — | 166—167 |
| 1149—1162 | — | 168—174 |
| 694— 701 | — | 174—180 |
| 265— 272 | — | 180—184 |
| 702 | — | 184, 185 |
| 384— 393 | — | 184—189 |
| 703 | — | 189 |
| 704— 708 | XXVI | 1— 6 |
| 455— 466 | — | 6— 11 |
| 709<br>467 | — | 11 |
| 710— 714 | — | 12— 17 |
| 114— 119 | — | 18— 19 |
| 273 | — | 19 |
| 715— 717 | — | 19— 21 |
| 468<br>718 | XXVI | 21 |
| 469— 470 | — | 21— 22 |
| 719— 721 | — | 22— 23 |
| 394— 419 | — | 24— 42 |
| 722 | — | 43— 44 |
| 274— 276 | — | 44— 46 |
| 723— 724 | — | 46— 47 |
| 420— 421 | — | 48 |
| 725 | — | 49 |
| 421— 444 | — | 49— 69 |
| 726— 732 | — | 69— 73 |
| 445— 454 | — | 73— 80 |
| 733— 737 | — | 81— 86 |
| 1133—1135 | — | 86— 88 |
| 1163—1164 | — | 89 |
| 849 | — | 90— 91 |
| 1073—1074 | — | 91, 94 |
| 850— 864 | — | 94, 92—93, 95—102 |
| 1075 | — | 102 |
| 865<br>1076 | — | 103 |
| 866— 882 | — | 103—114 |
| 277— 281 | — | 115—119 |
| 883— 990 | — | 119—190 |
| 811— 835 | — | 190—207 |
| 991 | — | 207 |
| 1165—1171 | — | 207—210 |
| 992— 993 | — | 211—213 |
| 1172—1175 | — | 213—214 |
| 107— 111 | — | 215—217 |
| 1176—1179 | — | 218—220 |
| 132<br>1180 | — | 220 |
| 994— 997 | — | 221—223 |
| 800— 806 | — | 224—227 |
| 998—1045 | — | 228—260 |
| 299— 310 | — | 261—270 |
| 294 | — | 271 |
| 311— 315 | — | 271—273 |
| 297 | — | 273—274 |
| 316— 364 | — | 274—308 |
| 295— 296 | — | 308—310 |

| №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten. | №№ des Drucktextes. | Mein Originalmanuscript. Hefte. | Seiten |
|---|---|---|---|---|---|
| 1181—1183 | XXVI | 311 | 1069—1072 | XXVI | 339—[illegible] |
| 1046—1055 | — | 312—319 | 1184—1190 | — | 342—[illegible] |
| 807 | — | 319—320 | 738— 758 | — | 347—[illegible] |
| 1056—1059 | — | 321—325 | 86— 87 | — | 362—[illegible] |
| 1077 | — | 325—326 | 88— 90 | XVIII | 3—[illegible] |
| 1060—1066 | — | 326—330 | 101 | — | 4—[illegible] |
| 808— 810 | — | 331—333 | 91— 93 | — | 5—[illegible] |
| 1067—1068 | — | 333—334 | 1— 27 | — | 8—[illegible] |
| 836— 841 | — | 334—338 | 94— 99 | — | 24—[illegible] |
| 365 | — | 338 | 282 | — | 7, [illegible] |

# Index.

Die Ziffern bezeichnen nicht Seiten, sondern Nummern meiner Texte.

Eine Ziffer mit «!», z. B. «1471!», bedeutet, daß man auch die «nach der nochmaligen Durchsicht meiner Originalaufzeichnungen» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 491—518) nachschlagen muß.

Eine Ziffer mit «!!», z. B. «1035!!», weist auch auf «Einige Aenderungen in folge meiner Reise nach Resia im J. 1890» (pg. 519—619),

eine Ziffer mit «!!!» aber, z. B. «1156!!!», auch auf «Einige Aenderungen in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893» (pg. 620—645) hin.

## Eigennamen.

### Grammatisches.

## Lexicalisches.

## Literarisches.



## Logisches.

**Sprachwissenschaftliches.**

**.oologisches.**

## Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Dialekten und Ortschaften gehörenden Nummern.

| Haupt-Dialekt. | Nuance. | Ortschaft. | | №№ |
|---|---|---|---|---|
| | | Resianisch. | Italienisch. | |
| G.-L. | G. | Bila. | *San-Giorgio.* | 1—33, 35—97, 99—101; 227, 233, 234, 247, 251, 259, 478, 479, 480, 481, 508, 575, 580, 600, 602, 625, 682, 691, 1136, 1137, 1138, 1140, 1143, 1145, 1152, 1156, 1157, 1159, 1166, 1178, 1180, 1184, 1207, 1222, 1254, 1284, 1286, 1382, *1390—1466* (pg. 652—659). |
| | L. | Lipovac. | *Lipovaz.* | 102—113; 213—214, 216, 234, 247, 264, 480, 481, 618, 700, 701, 1149, 1151—1152, 1155, 1157, 1158, 1160—1162. |
| | G. ? L. | — | — | 1363, 1366, 1367. |
| R.-S.-K. | R. | Rávanca. | *Sul Prato.* | 34; 114—198, 200—203, 205—212, 215, 217—219, 221—230, 232—246, 248—270, 272—288; 338, 339, 478, 482, 483, 600, 610, 613, 616, 618, 621, 626, 628, 630, 671, 674, 675, 677, 679, 680, 683, 700, 701, 705, 706, 785, 792, 793, 848, 848, 1091, 1109, 1136, 1139, 1141—1142, 1144, 1146—1148, 1149, 1152, 1153, 1163, 1165—1166, 1168, 1174, 1175, 1177, 1179—1181, 1184, 1185, 1187, 1189, 1231, 1293, 1320, 1329, 1364, 1371, 1381, 1471 (pg. 501). |
| | (K.) | Križaca. | *Crisasa.* | 220, 229, 231; 289—296; 1182. |
| | S. | Sòlbica. | *Stolvizza.* | 98, 251, 259, 264, 271; 297—368; 659, 682, 700, 745, 752, 1070, 1293. |
| | S. → R. | Rávanca. | *Sul Prato.* | 369—378; *1118—1135*. |
| | (Kinder) | Rávanca und andere. | *Sul Prato* | 1191—1285, 1287—1296. |

| Haupt-Dialekt. | Nuance. | Ortschaft. | | №№ |
|---|---|---|---|---|
| | | Resianisch. | Italienisch. | |
| R.-S.-N. | N. | Ŋiwa. | *Gniva.* | 37, 38, 96, 199, 204, 206, 233, 251, 260, 263, 264, 271, 278, 288, 318; 374—495, 497, 499—612, 614—615, 617, 619—625, 627—660, 662, 664—670, 672 — 757, 759 — 799, 848, 908, 941, 996, 999, 1054, 1086, 1087, 1088, 1103, 1104, 1105, 1106, 1109, 1110, 1115, 1116, 1117, 1138, 1140, 1142, 1143, 1148, 1149, 1150 — 1151, 1152, 1154, 1156, 1157, 1158, 1159, 1161, 1164, 1166, 1167—1168, 1169, 1172, 1174, 1176, 1178, 1183, 1185, 1186, 1187, 1188, 1190, 1222, 1231, 1282, 1293, 1310, 1318, 1329; 1331—1352; 1364, *1383—1468*. «1390—1466 (pg. 652—659)». |
| O.-U. | O. | Osojáne. | *Oseacco.* | 230, 247, 318, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 508, 546, 661, 663, 664, 682, 708, 710, 758; 800—842, 844—847, 849—1077; *1078 — 1090*; 1106, 1109, 1115, 1168, 1170—1171, 1173, 1175, 1176, 1178, 1183, 1186; 1297—1330, 1353—1357; *1358—1360*, *1368—1375a*. |
| | U. | Učjà. | *Uccea.* | 642, 643, 645, 646, 647; 1092 — 1094, 1096 — 1117; 1372. |
| | O. → U. | Učjà. | *Uccea.* | 633. |
| — | N. → U. | ̆Ŭčjà | *Uccea.* | 1095. |

**Nummern, deren Zugehörigkeit sich nicht ganz genau bestimmen läßt.**

| Dialekt. | №№ |
|---|---|
| ? (weder O.-U, noch G.-L.) | 1362, 1365. |
| ? (nicht O.-U.) | 1380. |
| ? (nicht G.-L.) | 1361, 1364, 1367a, 1379. |
| ? (ganz unbestimmt). | 1377, 1378. |

## Verzeichniß bekannter Erzähler und Erzählerinnen.

| № | Stichwort. | Name. | Civilstand u. Beschäftigung. | Alter in Jahren. | Stammt aus: | Inhalt des Aufgezeichneten. | №№ der Texte. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Áŋul. | Čœ́k Mičéli Áŋul (*Francesco Miceli detto Agnul*). | Ledig, u. a. Hausirer. (Mein erster Führer auf die Karnica.) | ca. 40 | Ŋiwa (*Gniva*). | Historische Sagen.<br>Thiermärchen.<br>Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen.<br>Lieder und Verse. | 374, 375.<br>376—383.<br>482 — 562 (Čœ́k Áŋul u. andere).<br>770—775. |
| 2 | Babón. | Tóni Valénte Babón. | Knabe. | 16 | Bíla (*S.-Giorgio*). | Thiermärchen.<br>Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä. | 28 — 30 (mit Hülfe von zwei Frauen).<br>60—67. |
| 3 | Búttolo. | *Antonio (?) Buttolo.* | Gemeindevorsteher (*Sindaco di Resia*). | ca. 60 | Sòlbica (*Stolvizza*). | Topographische, historische und mythologische Erzählungen und Mittheilungen; kurze Sätze, Gespräche ... | 298—364 (nur sehr wenig von ihm selbst mitgetheilt; sonst stammen diese №№ von anderen her). |
| 4 | Búttolo. | *Antonio Buttolo.* | Gemeindeschreiber (*Secretario*). | ca. 55 | Bíla (*S. Giorgio*). | Allerlei Prosa. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä. | 85 (und sonst an einigen, näher nicht zu bestimmenden Stellen). |
| 5 | Búttolo. | *Fiorenzo Buttolo.* | Sohn des Vorhergehenden, Besitzer und Feldmesser. | ca. 40 | Bíla (*S.-Giorgio*). | Der Anfang des von J. B. de C. aufgezeichneten Märchens, corrigirt ... | 1382. |

| № | Stichwort. | Name. | Civilstand u. Beschäftigung. | Alter in Jahren. | Stammt aus: | Inhalt des Aufgezeichneten. | №№ der Te[illegible] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Čéjna (Čéja). | *Anna di* Batišta Čéjna (Čéja) | Mädchen. | 17 | Ŋiwa (*Gniva*). | Allerlei: Kurze Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen. | 672 — [illegible] (vorwieg[illegible] Anna Č[illegible] aber [illegible] mehrere [illegible] dere[illegible] |
| | | | | | | Lieder und Verse. | 776—7[illegible] |
| 7 | Golánda (Γolánda, Holánda). | Pjéri (*Pietro*) *Delenardi detto* Holánda, *detto* Košhák. | Besitzer, Hausirer etc. | 54 | Osojáne (*Oseacco*). | Historische Sagen. | 806, 8[illegible] |
| | | | | | | Thiermärchen. | 808—81[illegible] |
| | | | | | | Märchen. | 811—83[illegible] |
| | | | | | | Aufzählung aller Mitglieder der Familie von Golanda. | 836—84[illegible] |
| | | | | | | Kurze Erzählungen, Sätze, Gespräche. | 849—100[illegible] a. mehre[illegible] 1040 — 1[illegible] (u. einige a[illegible] dere[illegible] 1046 — 1[illegible] (verschied[illegible] Persone[illegible] vorzugsw[illegible] Peter Golanda[illegible] |
| | | | | | | Historische Mittheilungen, topographische Aufzählungen und Beschreibungen, Erzählungen mannigfaltigen Inhalts. | 1001 — 10[illegible] (nur theilw[illegible] se Golan[illegible] *cf.* Pávli[illegible] |
| | | | | | | Lieder und Verse. | 1073—107[illegible] |
| | | | | 53 | | Allerlei. | 1297 — 130[illegible] |
| 8 | ? Jíkiš. | *Simeone Sega* = Šimún Šjéga Jíkiš (?). | ? Händler. | ? | Osojáne (*Oseacco*). | Lied und kurze Sätze. | 1078 — 107[illegible] |
| | | | | | | Erzählungen, Mittheilungen. | 1080 — 109[illegible] (*cf.* Lenárt[illegible] |

| | Stichwort. | Name. | Civilstand u. Beschäftigung. | Alter in Jahren. | Stammt aus: | Inhalt des Aufgezeichneten. | №№ der Texte. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Krúkiš. | Tóni Dilenárdo Krúkiš. | | ca. 35 | Osojáne. (*Oseacco*). | Historische Sage. | 800—805. |
| | Kúndija. | Čœk Kopèti Kúndija (*Francesco Copetti detto Cundia*). | Besitzer, Obsthändler u. ä. | ca. 59 | Ŋíwa (*Gniva*). | Kurze Sätze.<br>Erklärung des Katechismus.<br>Allerlei: Kurze Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc.<br>Laufende Erzählungen. | 734.<br>744.<br>738—757 (*cf.* Soldàd). |
| | | | | ca. 63 | | Kurze Mittheilungen, Aussagen und Phrasen.<br>Kurze Mittheilungen über die Familie meines Gewährsmanns Kúndija selbst, nebst einem Liede über seinen Vater.<br>Sonstige kurze Mittheilungen.<br>(Resianischer Katechismus, sein Eigenthum). | 1331 — 1340.<br>1341—1344.<br>1345 — 1352.<br>1383 — 1470. |
| 11 | Kurúbac. | Ǯwán Mičéli Kurúbac. | ? | 31 | Ŋíwa (*Gniva*). | Heiligen-Legende. | 394 — 419. |
| 12 | Kwátri. | Ǯwán di Florján (*Floreano*) *detto* Kwátri (*Quattri*). | Besitzer. | 46 | Križaca. | Historische Sage.<br>Kurze Sätze, Gespräche und Mittheilungen. | 289 — 292.<br>293. |
| 13 | Lenártoṷ. | Durýh Lenártoṷ. | | | | | |
| 14 | Lenártoṷ. | Ǯwón Lenártoṷ «ziz brádo» (mit dem Barte.) | | | Osojáne (*Oseacco*). | | 1078 — 1090 (*cf.* Jikiš). |

| № | Stichwort. | Name. | Civilstand u. Beschäftigung. | Alter in Jahren. | Stammt aus: | Inhalt des Aufgezeichneten. | №№ der T[illegible] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Létih. | *Antonio Letig detto* Vojávac. | Besitzer und Bäcker. | ca. 40 | Rávanca (*Sul Prato*). | Räthsel. | 1351 |
| 16 | Lýpa. | *Giovanni* (?) *Giusti* Lýpa. | Besitzer und Gastwirth. | ca. 65 | Rávanca (*Sul Prato*). S. → R. | Jagderzählungen.<br>Erklärungen. Kurze Ausdrücke etc. | 369—[illegible]<br>373. |
| 17 | Lýpina. | *Giudita Giusti*-Lýpa. | Tochter des Gastwirthes. | etwa 28 | Rávanca (*Sul Prato*). | Allerlei. Wirthschaftliche und sonstige kurze Erzählungen, topographische Beschreibungen, kurze Mittheilungen, Ausdrücke.<br>Lieder, gesprochene Reime. | 120 — [illegible]<br>283 — 284 |
| 18 | Lípina. | Márica (*Maria*) *Giusti* Lípina. | Mädchen. | 9 | Sòlbica (*Stolvizza*). S. → R. | AllerleiProsa. Kurze Erzählungen.<br>Längere Erzählung.<br>Kurze Erzählung.<br>Märchen.<br>Kurze Erzählungen, Phrasen.<br>Sage von einer Überschwemmung. | 1118 — [illegible]<br>1123 — [illegible]<br>1127.<br>1128 — [illegible]<br>1132 — [illegible]<br>1134 — [illegible] |
| 19 | Lúkiž. | *Gregorio* (Grœgȍr) *Bortolotti detto Luchis* (Lúkiž). | Besitzer u. Kirchendiener (*nonzolo della frazione*, mȗnih). | ca. 45 | Bila (*S.-Giorgio*). | Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.<br>Lied-Wortspiel.<br>Pater noster. | 86—99 (u. einige ander[illegible]<br>100.<br>101. |

| | Stichwort. | Name. | Civilstand u. Beschäftigung. | Alter in Jahren. | Slammt aus: | Inhalt des Aufgezeichneten. | №№ der Texte. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Mraz. | ? *Giovanni Leonardi detto* Mraz. | Hausirer u. ä. | ca. 25 | Osojáne (*Oseacco*). | Historische Sage nebst topographischer Beschreibung von Resia.<br>Märchen.<br>Thiermärchen. | 1308 — 1316.<br><br>1317 — 1320.<br>1321 — 1330. |
| 1 | Pávli. | Tone Faladór Pavli. | | ca. 35 | Osojáne (*Oseacco*). | Historische Mittheilungen, topographische Aufzählungen und Beschreibungen, Erzählungen mannigfaltigen Inhalts. | 1001 — 1039. (theilweise auch Peter Golanda und noch ein anderer). |
| 2 | Prihadèt. | Luíђi (*Luigi*) Brída Prihadèt. | Hausirer u. ä. (mein zweiter Führer auf die Karníca). | 22 | Ŋíwa (*Gniva*). | Einzelne Sätze.<br>Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc.<br>Laufende Erzählungen. | 37, 38.<br>563 — 612, 614, 615, 617, 619, 621, 622 — 625, 627—670. |
| 23 | Soldàd (Soldàt). | Jákum Kóš Soldàt. | Besitzer. | 78 | Ŋíwa (*Gniva*). | Thiermärchen.<br>Heiligen-Legenden.<br>Jagderzählung.<br>Allerlei: Kurze Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc.<br>Laufende Erzählungen. | 384—393.<br>420—444.<br>445—454.<br>723—737 (und andere Personen).<br>738 — 757 (verschiedene Personen, in erster Reihe Jakob Koš Soldat und Čœk Kopèti Kündija). |
| 24 | Trankón. | *Ferdinando* Trankón (*Trancon*). | Besitzer u. Maurer. | 28 | Lípovac. | Jagderzählung. | 102—106 u. sonst. |

| № | Stichwort. | Name. | Civilstand u. Beschäftigung. | Alter in Jahren. | Stammt aus: | Inhalt des Aufgezeichneten. | №№ der Texte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | Ћalabás. | Domíne Longíno *(Longhino)* Ћalabás. | Bettler, früher Müller. | 66 | Bíla *(S. Giorgio).* | Märchen. | 1–27. |
| 26 | Ћoláta. | *Antonio Pusca* (Púška). | ? Händler. | ca. 30 | Rávanca *(Sul Prato).* | Resianische Schlußphrase in einem italienischen Briefe. | 1471 (p. [illegible] |
| 27 | Ћolátina. | *Anna Pusca (Púška)* Ћolátina. | verheirathet. | 23 | Ŋíwa *(Gniva)* N. → R. | Resianische Vorlage eines später von mir verfaßten italienischen Briefes. | 759 – [illegible] |
| 28 | Valénte. | *Don Stefano Valente.* | Geistlicher *(Cappellano).* | ca. 70 | Bíla *(S. Giorgio).* | Berichtigungen. | (pg. 651 – 659. |
| 29 | Voglìħ. | Ána di Linárdo, *figlia di Giovanni* (Ǯováŋi) di Linardo Voglìħ. | Mädchen. | 14 | Bíla *(S. Giorgio).* | Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä. | 71–84. |
| 30 | ? | | Alter Mann | 70 | Sòlbica. *(Stolvizza)* | Linguistische Mittheilung. | 366. |

## Einige Lieder-Autoren.

| № | Stichwort. | Name. | Civilstand u. Beschäftigung. | Alter in Jahren (i. J. 1890). | Stammt aus: | Inhalt des Aufgezeichneten. | №№ der Texte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ǯŋánčiħ. | *Buttolo Giovanni detto* Špíla. | Besitzer u. Cellospieler. | ca. 45 | Lípovac. | Scherzlied. | 1379. |
| 2 | Fjorènc. | *Fiorenzo Buttolo* (*cf.* oben, pg. 698, № 5). | Besitzer u. Feldmesser. | ca. 42 | Bíla *(S.-Giorgio).* | Liebeslied. | 1378. |
| 3 | Léšiħ. | | Blinder Geiger. | ca. 70 | Osojáne *(Oseacco).* | Liebeslied. | 1380. |
| 4 | | *Simone di Lenardo.* | | | Osojáne *(Oseacco).* | Liebeslied. | 1377. |

# INHALTSVERZEICHNISS.

## II. THEIL.



## III. THEIL.

## IV. THEIL.



## V. THEIL.



## VI. THEIL.



### RESIANISCHER KATECHISMUS

[nach zwei Handschriften].

VII. THEIL.



VIII. THEIL.

NACHTRÄGLICHE AENDERUNGEN.



A. Nach der nochmaligen Durchsicht meiner Originalaufzeichnungen.

**I. Verbesserungen.**

